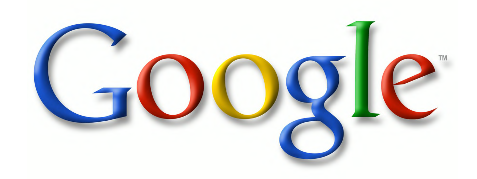
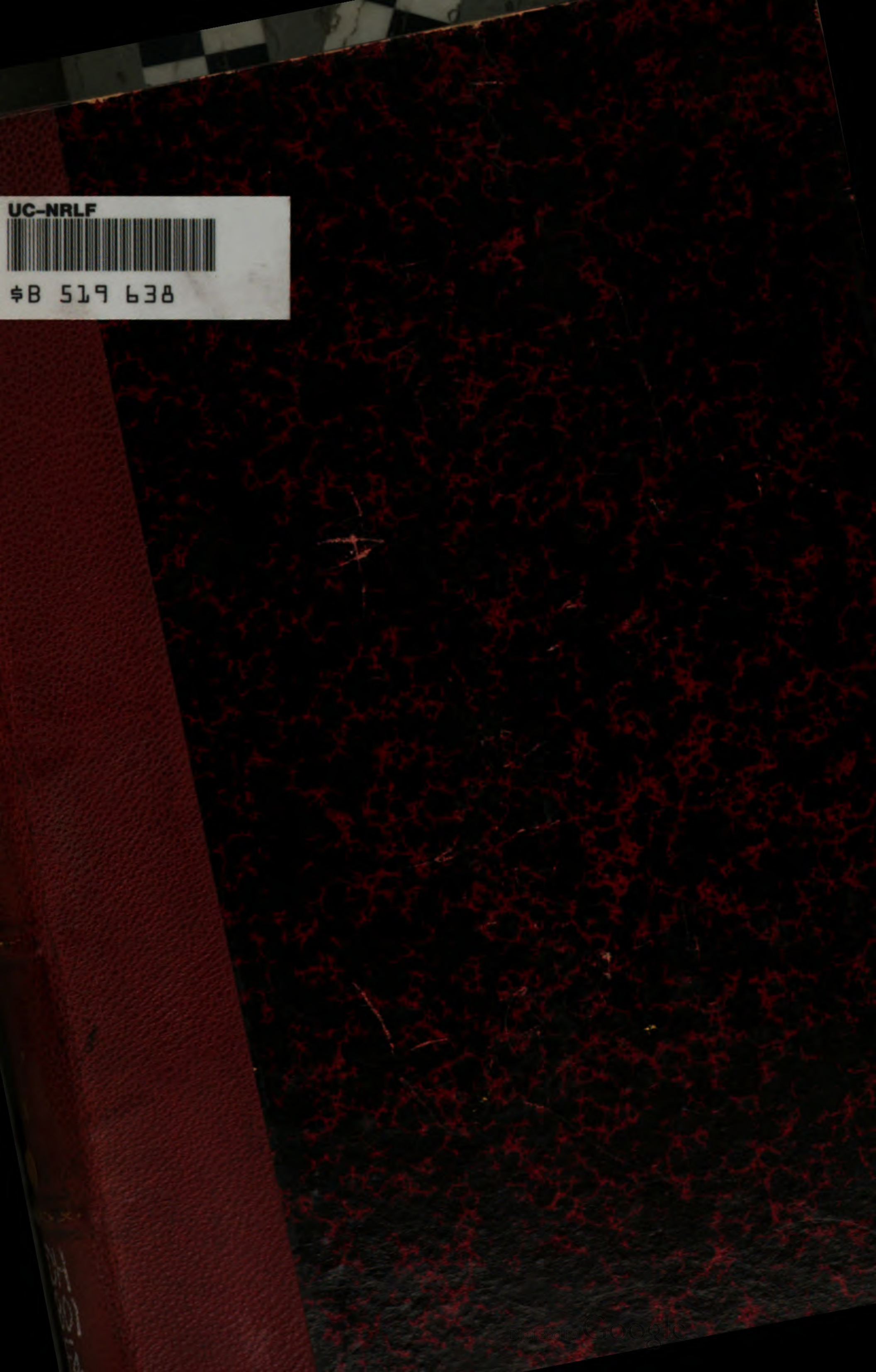
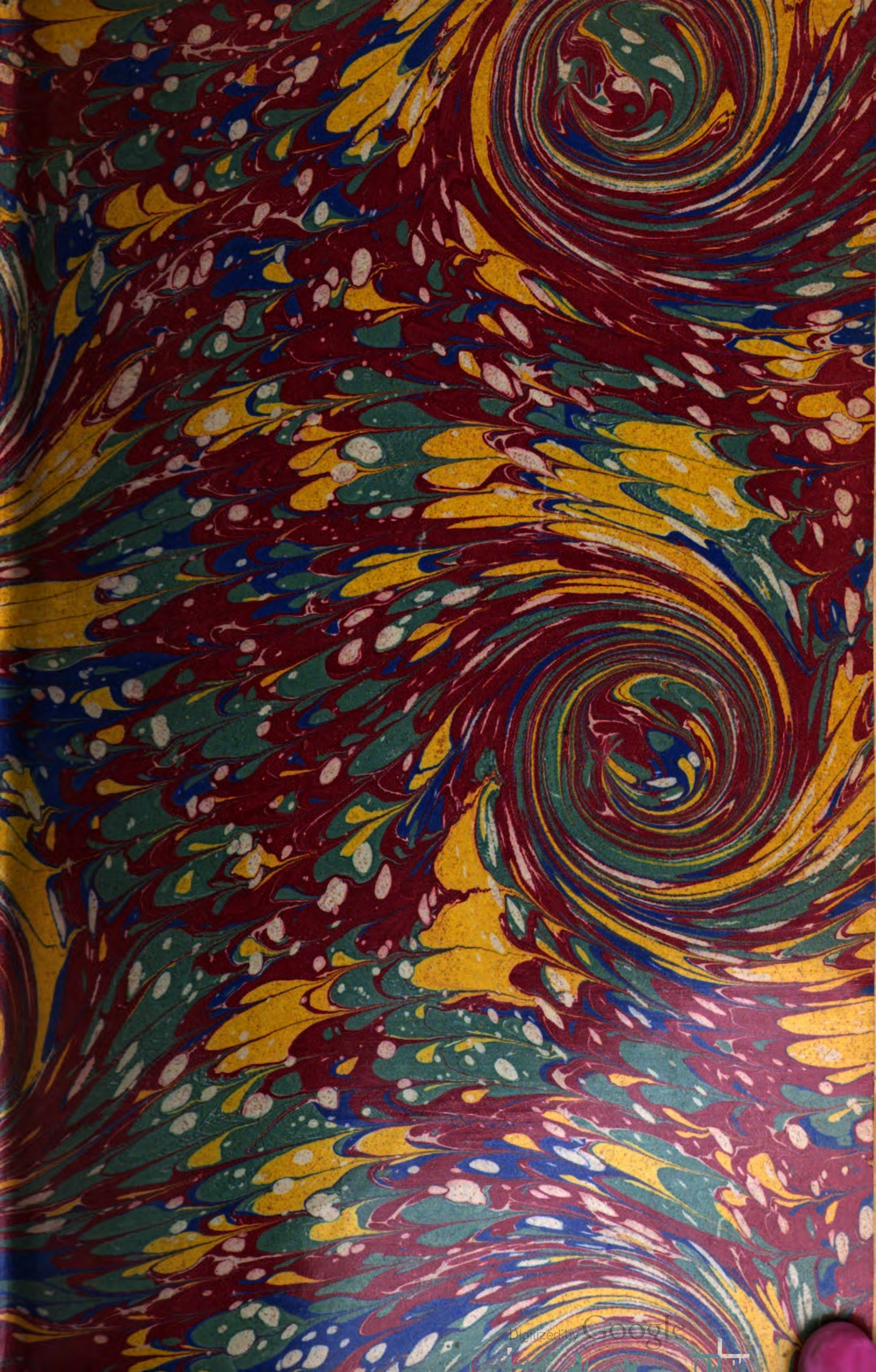





LIBRARY
UNIVERSITY OF
CALIFORNIA
Digitized by Google



n

ANNALES

DE LA

SOCIÉTÉ D'ÉMULATION

POUR L'ÉTUDE

DE L'HISTOIRE & DES ANTIQUITÉS

DE LA FLANDRE

4e SÉRIE

TOME VIII, XXXVe VOLUME DE LA COLLECTION

ANNÉE 1885

BRUGES

IMPRIMERIE DE ZUTTERE-VAN KERSSCHAVER

1886

Le Président,

Le Secrétaire,

Léon de Foere

LISTE DES MEMBRES

DE LA

SOCIÉTÉ D'ÉMULATION

POUR L'ÉTUDE DE

L'HISTOIRE ET DES ANTIQUITÉS

DE LA FLANDRE.

Membres Effectifs.

MESSIEURS :

1. JOSEPH-OLIVIER ANDRIES, chanoine de la cathédrale de Bruges, décoré de la Croix de fer, commandeur de l'Ordre de Léopold, chevalier de l'Ordre de St. Grégoire-le-Grand, membre de l'Académie d'Archéologie de Belgique, l'un des membres-fondateurs de la Société d'Émulation, PRÉSIDENT.
2. ALFRED RONSE, membre de la Chambre des Représentants, échevin de la ville de Bruges, MEMBRE DU COMITÉ.
3. FRANÇOIS BRUYNEEL, bibliophile, à Courtrai.
4. ALOIS NELIS, professeur à l'athénée royal de Bruges, BIBLIOTHÉCAIRE.
5. JULES BROUCKAERT, bibliophile, à Courtrai.
6. L'abbé A. C. E. J. DE SCHREVEL, licencié en théologie, directeur du séminaire, à Bruges, MEMBRE DU COMITÉ.
7. AD. DECLERCQ-SWINNEN, avocat, conseiller provincial et communal, à Bruges, MEMBRE DU COMITÉ.
8. Monseigneur H. F. BRACQ, prélat domestique de S. S., assistant au trône pontifical, officier de l'Ordre de Léopold, docteur en théologie, évêque de Gand.
9. Le baron ARTHUR SURMONT DE GHEUS, sénateur, à son château, à Voormezeele lez-Ypres.
10. JEAN VAN RUYMBEKE, bibliophile, à Courtrai.
11. Le baron ERNEST VAN CALOEN, docteur en droit, à Lophem.
12. Le baron BETHUNE-D'YDEWALLE, membre correspondant de la Commission royale des monuments, président de la Gilde de S. Thomas et S. Luc, à Gand.

MESSIEURS :

13. Le chevalier GUSTAVE VAN HAVRE, ancien sénateur, bourgmestre de Wyneghem, près d'Anvers.

14. JULES VANDENPEEREBOOM, Ministre des Chemins de fer, postes et télégraphes de Belgique, à Bruxelles.

15. ERNEST LEFÈVRE-VAN DEN BERGHE, archéologue, à Gand.

16. J. VAN CALOEN DE BASSEGHEM, conseiller provincial, membre de la commission administrative des Hospices civils, à Bruges.

17. DÉSIRÉ VAN DE CASTEELE, conservateur des archives de l'État, à Liège, chevalier de l'Ordre de Charles III d'Espagne, secrétaire de l'Institut archéologique liégeois, membre de l'Académie d'archéologie d'Anvers, de la Société historique, archéologique et littéraire de la ville d'Ypres et de l'ancienne West-Flandre, de la Société de littérature neérlandaise de Leide, de la Société zélandaise des sciences etc. MEMBRE DU COMITÉ.

18. Le chanoine AD. DUCLOS, conservateur des SS. Reliques du diocèse de Bruges, membre de la Gilde de Ste-Lutgarde pour l'étude de la langue et des antiquités flamandes, rédacteur du *Rond den Heerd*, membre du comité directeur de la Société archéologique et du Musée de Bruges.

19. I. L. A. DIEGERICK, archiviste et bibliothécaire de la ville d'Ypres, chevalier des Ordres de Léopold et de la Couronne de Chêne etc., membre de plusieurs sociétés savantes, à Gand.

20. Mgr. le baron F. BETHUNE, chanoine de la cathédrale de Bruges, membre correspondant de la Commission royale des monuments, président de la société archéologique, à Bruges.

21. Le comte TH. VAN DER STRAETEN-PONTHOZ, grand-maréchal de la Cour, grand'croix des Ordres de Léopold et du Lion néerlandais, de la Couronne de fer d'Autriche etc., à Bruxelles.

22. DE PORTEMONT, ancien membre de la Chambre des Représentants, juge de paix honoraire, à Grammont.

23. GUSTAVE CARTON, chevalier de l'Ordre de Léopold, docteur en médecine, à Wynghene.

24. Monseigneur JEAN-JOSEPH FAICT, docteur en théologie, en philosophie et lettres, officier de l'Ordre de Léopold, évêque de Bruges, prélat domestique de S. S. et évêque assistant au trône pontifical.

25. Le vicomte ALBÉRIC DE MONTBLANC, membre de la Chambre des Représentants, chevalier de l'Ordre de Léopold, à Ingelmunster.

26. Le baron KERVYN DE LETTENHOVE, membre de la Chambre des Représentants, commandeur de l'Ordre de Léopold, chevalier des Ordres de François-Joseph d'Autriche et de l'Étoile Polaire, membre de l'Académie royale de Belgique, président de la Commission royale d'Histoire etc. à St. Michel lez-Bruges, MEMBRE DU COMITÉ.

MESSIEURS :

27. JULES LAMMENS, sénateur, à Gand.
28. LÉON DE FOERE, docteur en droit, à Bruges, SECRÉTAIRE-TRÉSORIER.
29. Le comte AMEDÉE VISART, membre de la Chambre des Représentants, bourgmestre de la ville de Bruges, chevalier de l'Ordre de Léopold.
30. Le comte THIERRY DE LIMBURG STIRUM DE THIENNES, sénateur, membre de la Commission royale pour la publication des anciennes lois et ordonnances etc., à Gand, MEMBRE DU COMITÉ.
31. ÉDOUARD NEELEMANS, chevalier de l'Ordre de la Couronne de Chêne et ancien bourgmestre d'Eecloo, MEMBRE DU COMITÉ.
32. Le Père Supérieur de la résidence des RR. PP. Jésuites à Bruges.
33. L'abbé J. D. M. ROMMEL, principal du collége St-Louis, à Bruges, MEMBRE DU COMITÉ.
34. RENÉ CHALON, commandeur de l'Ordre de Léopold et de l'Ordre du Christ de Portugal, etc., président de la Société des Bibliophiles belges, membre de l'Académie royale de Belgique, vice-président de la Commission royale des monuments etc., à Bruxelles.
35. Le chanoine ALPHONSE DE LEYN, docteur en droit, MEMBRE DU COMITÉ.
36. J. M. E. FEYS, chevalier de l'Ordre de Léopold, membre correspondant de l'Académie héraldique italienne de Pise, professeur honoraire d'athénée, à Bruges, VICE-PRÉSIDENT.
37. Le Docteur AIMÉ REMBRY-BARTH, membre effectif de la Société historique, archéologique et littéraire de la ville d'Ypres et de l'ancienne West-Flandre, membre correspondant de la Société historique et littéraire de Tournai, du Cercle archéologique de Mons, de la Société paléontologique et archéologique de Charleroi, de la Commission historique du département du Nord, de la Société académique d'agriculture, sciences et arts de Douai, de la Société des Antiquaires de la Morinie, de la Société littéraire, historique et archéologique de Lyon, etc., archiviste de la ville de Menin.
38. GUSTAVE DE SNICK, juge de paix, à Thourout.
39. IGNACE DE COUSSEMAKER, archéologue, membre de plusieurs sociétés savantes, à Bailleul.
40. FERDINAND VAN DER HAEGHEN, chevalier des Ordres de Léopold de Belgique, de l'Étoile Polaire et de la Couronne royale de Prusse etc., membre correspondant de la Commission royale des monuments, bibliothécaire de l'Université, à Gand.

MESSIEURS :

41. L'abbé AUG. VAN SPEYBROUCK, membre du Comité flamand de France, membre de la Commission instituée par le XIXe congrès néerlandais pour la régularisation des noms flamands des communes et villes de la Belgique et de la Hollande, BIBLIOTHÉCAIRE-ADJOINT.
42. L'abbé VAN DER MEERSCH, directeur du couvent des Dames de Rousbrugghe, à Ypres.
43. Le chevalier AMÉDÉE DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT-DE MUNCK, ancien vice-président du conseil provincial de la Flandre orientale, président du Cercle archéologique du pays de Waes, château de Moeland, à St-Nicolas (Waes).
44. ADILE MULLE DE TERSCHUEREN, membre de la Chambre des Représentants, à Thielt.
45. ALPHONSE ROELS, bibliophile, à Bruges.
46. HECTOR DE SCHIETERE DE LOPHEM DE BIE, juge au tribunal de première instance, à Bruges.
47. Le baron DE CONINCK DE MERCKEM, sénateur, à son château, à Merckem.
48. ARTHUR MERGELYNCK, membre titulaire du Comité flamand de France, de la Société historique, archéologique et littéraire de la ville d'Ypres, à Ypres.
49. L. J. MESSIAEN, curé, à Reckem.
50. P. CROCQUISON, chevalier de l'Ordre de Léopold, architecte provincial, membre correspondant de la Commission royale des monuments, président de la Société des Beaux-Arts, à Courtrai.
51. Le Baron JEAN BETHUNE-DE VILLERS, membre du conseil provincial de la Flandre occidentale, bourgmestre d'Oost-Roosebeke, membre du Comité de la Gilde de S. Thomas et S. Luc.
52. Le Baron ALBERT VAN CALOEN-VAN OCKERHOUT, docteur en droit, conseiller provincial de la Flandre occidentale, à Lophem, MEMBRE DU COMITÉ.
53. WILFRID C. ROBINSON, ancien zouave pontifical, rédacteur du *Catholic Progress*, à Bruges.
54. VICTOR MAELFAIT, littérateur, membre de la Société « De Vriendschap », à Roulers.
55. Le vicomte DE RUFFO BONNEVAL, à Bruges.
56. Le chevalier AMAURY-JOSEPH-CHARLES DE GHELLINCK D'ELSEGHEM, membre de la Société des Bibliophiles flamands à Gand, de la Société des Bibliophiles belges, de la Société archéologique de Mons et du Cercle archéologique d'Enghien, à Bruxelles.

Membres honoraires.

—

MESSIEURS :

1. Mgr. A. NAMÈCHE, recteur émérite de l'université catholique de Louvain, prélat domestique de S. S., docteur en théologie, chanoine honoraire de l'église métropolitaine de Malines, officier de l'Ordre de Léopold, professeur émérite à la faculté de philosophie et lettres, à Parck, lez-Louvain.
2. LOUIS DE BAECKER, inspecteur des monuments historiques, chevalier des Ordres de la Couronne de Chêne et de Henri-le-Lion de Brunswick, officier d'Académie, membre de la Commission historique du département du Nord, de la société des Arts et Sciences de Douai, des antiquaires de la Morinie, de la Société d'Émulation de Cambrai, etc., à Noordpeene.
3. Le R. Père HENRI-MARIE IWEINS, de l'ordre des Frères-Prêcheurs, membre de l'Académie d'archéologie de Belgique, membre correspondant de la Société des antiquaires de la Morinie et du Comité flamand de France, à Louvain.
4. ÉDOUARD VAN CAUWENBERGHE, littérateur, échevin de la ville d'Audenarde.
5. NOLET DE BRAUWERE VAN STEELAND, docteur ès-lettres, chevalier de l'Ordre du Lion néerlandais, commandeur des Ordres de la Couronne de Chêne, du Christ de Portugal et d'Ernest-Auguste de Hanovre, chevalier des Ordres de Léopold de Belgique, de l'Étoile Polaire, du Danebrog, d'Adolphe de Nassau, de François Ier des Deux-Siciles et de Henri-le-Lion de Brunswick, associé de l'Académie royale de Belgique, à Vilvorde.
6. ALPHONSE-PHILIPPE-GHISLAIN Comte VAN DE WALLE, homme de lettres, chevalier de l'Ordre de St-Grégoire-le-Grand, commandeur et chevalier de divers autres Ordres, administrateur de de la Banque de la Flandre Occidentale, membre de l'Académie d'archéologie de Belgique, du Comité flamand de France, de la Société des Antiquaires de la Morinie etc., à Bruges.
7. CH. PIOT, officier de l'Ordre de Léopold, chevalier de l'Ordre de François-Joseph d'Autriche, archiviste-général-adjoint du Royaume, membre de l'Académie royale de Belgique, et de la Commission royale d'Histoire, etc. à Bruxelles.

MESSIEURS :

8. N. DE PAUW, procureur du Roi, chevalier de l'Ordre de Léopold, membre de la Commission des archives et de celle des monuments de la ville de Gand, du Cercle archéologique de Termonde etc. à Bruges.

9. Mgr. le chanoine CHRÉTIEN DEHAISNES, secrétaire-général des Facultés catholiques de Lille, ancien archiviste-général du département du Nord, à Lille.

10. Le R. P. HUB.-PROSPER VANDERSPEETEN, de la Compagnie de Jésus, à Bruxelles.

11. ALPHONSE DE SCHODT, directeur-général de l'enregistrement et des domaines, officier de l'Ordre de Léopold, secrétaire-trésorier de la Société royale belge de numismatique, membre de la Société des antiquaires de Suède, à Bruxelles.

12. ALB. MATTHIEU, juge au tribunal de première instance, à Bruxelles.

1302.

LE

COMPTE COMMUNAL

DE LA VILLE DE

BRUGES.

(li)

mijn here Guy heffen soude
taelt bi Janne van der Palachen. cc xl lb

d.

lb

b. xvi. d

lb xj. lb

l lb

vij lb

viij lb

c xx lb

x lb. Sō c xl. lb

1302.

LE COMPTE COMMUNAL

DE LA VILLE DE

BRUGES

MAI 1302 A FÉVRIER 1303 (N. S.)

AVEC UNE INTRODUCTION ET UNE TABLE DES NOMS

PAR

JULES COLENS

CONSERVATEUR DES ARCHIVES DE L'ÉTAT A BRUGES

SUIVI D'UN GLOSSAIRE

PAR

AUG. VAN SPEYBROUCK

Ce serait une publication d'un grand intérêt que l'impression complète de tous les comptes relatifs à la bataille de Courtray déposés aux Archives de Bruges....

B[on] KERVYN DE LETTENHOVE, *Hist. de Flandre*, t. II, p. 631.

BRUGES

IMPRIMERIE DE ZUTTERE-VAN KERSSCHAVER

1886

L est inutile d'insister sur l'importance et la valeur que présente le compte de la ville de Bruges pour l'année 1302. Cette date mémorable, non moins que l'espace de plusieurs siècles qui nous en séparent, justifient amplement le haut intérêt, qui se rattache à ce document; quant à sa valeur, elle est incontestable, comme celle de tout monument dont l'exemplaire est unique. Le double n'existe pas aux Archives Générales du Royaume.

Pressé par de vives instances, nous publions ce manuscrit original, contemporain d'une époque héroïque entre toutes. Aucun commentaire critique sur ses révélations, touchant au domaine de l'histoire, n'accompagne notre publication: nous avons suivi, en cela, le conseil de nos aînés, travailleurs rompus aux leçons de l'expérience et pouvant se prévaloir d'une réputation scientifique parfaitement établie. L'impartialité, avec

laquelle il convient de laisser examiner les détails minutieux et souvent circonstanciés du compte, nous trace cette ligne de conduite. De cette manière, tous ceux qui s'intéressent à la période glorieuse, qu'embrasse notre travail, pourront émettre en toute liberté, une appréciation exclusivement inspirée par leurs sentiments personnels; et nous aurons évité ce qui n'arrive que trop fréquemment, à savoir, que le lecteur se laisse captiver agréablement par l'opinion déjà exprimée, avant qu'il n'ait eu le loisir de jeter un coup d'œil, même rapide, sur la pièce principale, seule digne de son attention première D'autre part, une fois publié, le document sera mis en état d'être étudié par les spécialistes, sous ses diverses faces; examen qu'il mérite assurément à raison de son grand âge. Notre ambition se bornera ainsi au premier, mais aussi au plus important de nos devoirs d'archiviste: celui de mettre les curieux et les savants en communication facile avec les titres conservés aux dépôts d'archives publiques.

Le compte communal de l'an 1302 fait partie des riches collections déposées aux archives de la ville de Bruges (1). Il forme un volume in-

(1) L. Gilliodts-van Severen, *Inventaire des archives de la ville de Bruges*. Chartes. *Introduction*. Dans l'aperçu sommaire des collections. Chap. IV. Finances. § 1. Comptes de la ville: p. 24. « Année 1302; un registre, plus un rouleau, contenant un double des dépenses. »

folio, mesurant 48 centimètres de hauteur, sur 33 centimètres de largeur, et est entièrement écrit sur parchemin. Originairement composé de 72 feuillets, il en comprend aujourd'hui 70, numérotés de j à lxxj, d'une belle écriture gothique cursive; sa reliure actuelle, qui répudie toute prétention à l'élégance, est façonnée à la manière moderne: carton recouvert de papier bleu, dos et coins en parchemin. Sur la couverture est appliquée une étiquette de papier blanc portant cette inscription, tracée en caractères de notre époque: « Stede Rekening. An° 1302, gaende van 31 mei 1302 tot 2^en^ februarij 1303 [n. st.]. » Au dos le millésime « 1302 ».

Ce document est complet, moins les feuillets lxiij et lxxij. Comme ceux-ci enveloppaient le dernier cahier du volume, on comprendra, sans peine, qu'ils ont pu s'égarer antérieurement à la reliure. Le feuillet xxxvij a été remplacé par une bande étroite de parchemin large de 19 centimètres, cousue sur l'onglet formé par le fragment de la feuille enlevée. Selon toute apparence, cette bande a été intercalée par les magistrats qui ont siégé postérieurement à la reddition du compte, car elle contient le résultat d'un contrôle, fait au moyen du journal tenu par le trésorier, *de l'argent prêté au temps,* est-il dit dans la formule introductive, *où Martin vander Rughe et Jean Heme étaient bourgmestres.* Notre opinion est corroborée d'ailleurs, par la mention « Scriptum hic, in anno CCC° IX°, per scabinos

tunc », dont nous parlerons plus loin. Quant à l'un des deux feuillets qui manquent, le seul probablement qui ait reçu des annotations, nous avons emprunté son contenu au rouleau, sur lequel sont inscrits les payements opérés pendant la même année. Ce rôle forme le double du chapitre des dépenses du compte relié; et, de même que celui-ci, il est déposé aux archives communales.

La pièce désignée comme rouleau, fort bien conservée du reste, consiste en une liasse de feuillets de parchemin, au nombre de 57, rattachés ensemble, par la base, au moyen de quatre liens, également distants l'un de l'autre et formés de bandelettes torses de la même matière. Elle constitue donc en réalité un cahier oblong, sans couverture, de 63 centimètres de longueur, sur 28 de largeur. Les feuillets, numérotés des chiffres j à lvij, tous précédés de la lettre A, n'ont été employés qu'au recto. Une belle écriture gothique cursive du XIVe siècle occupe les lignes, qui sont tracées dans le sens de la largeur; la succession régulière de celles-ci devait permettre de rattacher les feuillets un à un, de manière à les faire suivre d'après leur ordre de transcription, au cas où l'on aurait voulu disposer le compte sous forme de rouleau.

Le feuillet supérieur, qui est le dernier dans l'ordre de la transcription, porte à l'article final:

«Jtem Janne den Groten vander Scotten wulle». Le premier feuillet, placé par conséquent à la partie inférieure, commence par ces mots: «Vte ygheven omme den cost ende die beduerste van minen here Willemme van Guleken ende van sinen l[ieden]».

Au dos: «Computatio....». Plus bas: «Computatio extradati. Martini de Ruga. Et Joannis Heems. Burgimagistrorum ville Brugensis». Transversalement, entre cette suscription et le bord du feuillet: 1° d'une main moderne: «Sans date, mais de 1301. Voyez compte de 1331 à 1332, f° 104 v°.» — 2° écrit de la main de feu M. Bossaert, archiviste de la ville: «N. B. Ce compte de dépenses est le double de la deuxième partie du compte de 1302; voyez ce compte, f°s 39 et suivants. [Janvier 53]».

Faisons encore la description des deux feuillets isolés, qui suivent, et dont le dépôt a été fait, comme annexes, à la fin du compte relié.

I. Feuillet de parchemin, ayant fait partie d'un rouleau; XIVe siècle; écriture gothique cursive, peu soignée; longueur 45 centimètres, largeur 24 centimètres; marqué en marge de la lettre C. Première ligne: «Ontfanghen in wine ende van wine». Le parchemin étant rongé au bas de la page, la dernière ligne, qui devait contenir la somme totale des articles, est perdue; voici la transcription de l'avant-dernière: «Jtem bi

den seluen van...... vate wijns int Zuin ijcocht bi Jan Soybarde, lij ς ℔. ».

C'est le double de la matière traitée aux folios xxvj et xxvij du compte relié de 1302.

II. Autre feuillet de parchemin, également extrait d'un rouleau; même écriture du XIVe siècle; longueur 64 centimètres, sur 24 centimètres de largeur. Première ligne: « Jtem bi den Vaerwers, omme te vaerwene der zelscutters frocke, xviij ℔. v s. ». Dernière ligne: « Jtem van Janne Gherloef vp den coep van i maste, die hem vercocht was, die Colarde Cortscofs was, viij ℔. ». En marge, d'une écriture moderne: « Compte de 1302. Voyez les mêmes articles au folio 2 verso et 3 recto du compte relié de cette année ».

En effet, ce feuillet est un fragment du chapitre des recettes dudit compte, auquel il sert de double, mais il y est reproduit dès le folio j in fine, ligne 4, et s'arrête au folio iiij, ligne 10.

Comme on le voit, les documents, qui précèdent, sont écrits en langue flamande. Jusqu'à présent, aucun d'eux n'a été publié en son entier. Seules, quelques transcriptions éparses ont vu le jour. Il n'en est pas de même des pièces suivantes qui, pour la plupart, écrites en langue française, ont trouvé avec avantage leur place marquée dans une savante publication que plusieurs années de laborieuses recherches et

de patientes investigations ont permis d'enrichir de notices multiples et précieuses à la fois (2). Notre devoir est, non seulement d'appeler, sur ces pièces extrêmement intéressantes, toute l'attention qu'elles méritent, mais encore de les signaler ici d'une façon exceptionnelle, car elles servent de complément au compte général; en un mot, elles renferment le détail d'un grand nombre d'articles, qui y ont été condensés, tantôt sous une rubrique fort concise, tantôt sous l'indication très-laconique du nom du fournisseur. A vrai dire, ce sont de simples mémoires de frais et débours servant à justifier des prétentions aux fins de payement.

Bien que les éléments essentiels manquent pour reconnaître exactement et d'une manière précise la place qui a été assignée à chacune d'elles par les trésoriers dans les divers chapitres de leur compte général, nous sommes parvenu néanmoins, après un travail passablement fastidieux, à la retrouver avec certitude pour quelques-unes. Quant à celles qu'un défaut d'indication suffisante nous a empêchées de découvrir, nous conjecturons qu'un remaniement, opéré dans le but de classer chaque catégorie de dépenses dans le chapitre ou le paragraphe qui lui était destiné, aura été le point de départ d'une modification radicale dans la rédaction des

---

(2) L. Gilliodts-van Severen, *op. cit.*

divers articles; d'où la conséquence inévitable de rendre tout essai de rapprochement impossible.

Il paraît évident, du reste, que tous les comptes particuliers ou partiels ont dû être soldés par le « commun » de la ville et par conséquent repris au compte général annuel.

Voici donc l'analyse sommaire de ces documents, ainsi que leur description, telle que nous les présente l'*Inventaire des archives de la ville de Bruges*. Nous avons observé l'ordre dans lequel ils se suivent dans cet ouvrage remarquable et sous chaque description nous avons indiqué le feuillet du compte relié sur lequel il a été reporté (3).

156. — 1302, *sans date*. — « Chest chou ke Henris de Louchins, chevaliers, demande por lui et por ses gens. »

Notes de dépenses faites à Cassel, à Ypres et à Courtrai pour Mgr. Henri de Louchin et sa compagnie. Cet écrit est bâtonné et semble n'offrir qu'un compte approximatif, car sur les sept articles, qui le composent, il y en a deux dont les sommes sont suivies des mots: « et plus ». Le total tel quel, y compris la cure de deux blessés et la perte de trois chevaux, s'élève à 1,218 ℔. parisis.

Feuillet de parchemin. — Suscription: « De mo. sing[r] Henr. de Louchin. »

---

(3) Nous avons cru inutile de donner ici la concordance des feuillets du compte manuscrit avec les pages du présent volume; le lecteur se retrouvera aisément, attendu que l'indication des feuillets du compte est établie en marge de notre travail.

Voir les articles correspondants du compte, au feuillet xlvj r°, ligne 11 et suivantes.

157. — 1302, *sans date.* — « Ce sont li despens mon singneur Sohier de Gand de leure ke jl vint à Bruges ou seruice mon singneur Willem de Julers et le Vile de Bruges, ains ke on alast a Courtrai. »

Note des dépenses de Mgr. Sohier de Gand, de son fils et de sa troupe, depuis le premier jour de la seconde semaine de mai, qu'ils sont arrivés à Bruges, au service de Guillaume de Juliers, jusqu'à leur départ pour l'armée; et ensuite du 22 Juillet au 10 Août.

Les dépenses sont renseignées globalement, de semaine en semaine et forment un total de 893 ℔. 11 *s.* 5 *d.* parisis.

Long feuillet de parchemin étroit. — Suscription : « De mon sing^r^ Sohier de Gand ».

Voir les articles correspondants, au feuillet xli v°, lignes 6, 7 et 8.

158. — 1302, *sans date.* — « Van mins heren Willem rekeninghe van Ghuleke. »

Note de dépenses faites en divers hôtels à Bruges, par des personnes de la suite de Guillaume de Juliers, parmi lesquelles sont cotés son frère, le prévôt de Sainte-Pharaïlde, et Simon de Vaerwych.

Le total des articles s'élève à 144 ℔. 11 *s.* parisis.

Feuillet de parchemin étroit.

Voir les articles correspondants, aux feuillets xlvij v°, in fine, et xlviij r°, ligne 1 et suiv.

159. — 1302, *sans date.* — « Dit es dat Martin van den Busche heuet geleuert miinhere Willem van Guleke. »

Compte de fournitures faites par Martin vanden

Bussche pour les montures de Guillaume de Juliers et de sa troupe. Dans ce mémoire figurent différents objets d'équipement. Le tout s'élève à la somme de 254 ℔. 15 *s.* parisis.

Feuillet de parchemin.

Voir au compte: feuillet xliiij v°, in fine.

160. — 1302, *sans date.* — « C'est chou ke li ville de Bruges a delivret as mariscaus monsigneur Willaume et kella furni pour Jans pour le marescauchie. »

Note d'une dizaine de fournitures d'avoine et objets d'équipement pour les chevaux de Guillaume de Juliers et de sa troupe; tels que « sielles de paleffrois, lorains, sielles de banieres, keuestres, caingles et sourcaingles, frain de coursier, espourons, lanches ». Le tout s'élève à la somme de 415 ℔. 12 *s.* 9 *d.* parisis; y compris les frais d'une étape à Poperinghe.

Carré de parchemin. Cette note est bâtonnée, ce qui semble indiquer que le contenu en a été porté dans un compte de dépenses de même nature.

Voir au compte, feuillet xli r°, ligne 1 et suivantes.

161. — 1302, *sans date.* — « Dit es die cost van den waghene en van den perden die waren in die hereuard te Duay. »

Compte de dépenses pour les chariots et les chevaux de trait employés dans l'expédition à Douai. Les capitaines des corps de métier, qui ont fait cette campagne de 41 jours, sont nominativement cités. Les tisserands, formant le corps le plus nombreux, ont fourni 14 capitaines et 133 chevaux; les foulons, 12 capitaines et 97 chevaux; les poissonniers 3 capitaines et 22 chevaux; les bateliers 12 chevaux; les chandeliers, 10; les cordouaniers et cordonniers (den kardewaniers

ende den coyen scoenmakers), 29; les boursiers et gantiers, 22; les tailleurs, 16; les chaussetiers, 3; les tanneurs, 20; les bouchers, 16; les orfèvres, 2; les ceinturonniers, 4; les gainiers, 2; les tondeurs, parmi lesquels figure « Gilles die Coning », 50; les maçons, 12; les charpentiers, 30; les jaugeurs de vin, 12; les fripiers, 12; les febvres, 34; les couvreurs, 12; les fourbisseurs, 4; les meuniers, 6; les « tapijt weuers », 8; les porte-faix, « Pijnres », 8; les courtiers, 52; les barbiers, 8; les teinturiers, 16; les fruitiers, 4; les « culcstickers », 13. A cette expédition ont aussi pris part 10 capitaines Zélandais, avec 67 chevaux, pendant 22 jours; un capitaine des templiers blancs avec 4 chevaux; un capitaine des frocs noirs et un autre des frocs gris. Le coût total des charrois, à raison de 1 *s*. 6 *d*. par jour et par cheval, s'est élevé à 1,867 ℔. 6 *s*. parisis.

Cahier de trois feuilles, dont la première est en divers endroits rongée et tachetée.

Le compte communal de l'an 1302 résume ces articles de dépense, f° 55.

Voir feuillet lv r°, lignes 5 et suivantes.

162. — 1302, *sans date*. — « Dits die cost van den waghenen die jnt here waren te Greueninghe. »

Compte de dépenses pour chariots, qui sont allés à Gravelines avec les corps de métier de Bruges, et désignant les paiements faits à cette occasion aux capitaines, nominativement cités. On voit que l'expédition a duré seize jours et que les chevaux de trait ont coûté, à raison de 18 deniers par jour et par cheval, la somme de 469 ℔. 18 *s*. parisis.

Deux feuilles de parchemin reliées par les bouts inférieurs et pleines de taches; c'est un cahier incomplet, car on n'y trouve mentionné que trente-deux métiers, dont les dépenses pour charrois n'atteignent que la somme de 234 ℔. 8 *s*. parisis.

Ce compte particulier est résumé dans le compte communal de l'an 1302, f° 55 v°.

Voir feuillet lv v°, lignes 7 et suiv.

164. — 1302, *sans date*. — « Dit heft Gillis die Juede ende sijn gheselscep vte ghegheuen bi den here Martine van der Rughe »

États de paiements faits par Gillis die Juede et ses compagnons, d'après les ordres des échevins et pour le service de la ville de Bruges, dans plusieurs expéditions guerrières.

Cahier de sept feuilles de parchemin étroit, de longueur différente et reliées par le bout inférieur. Les annotations latines, écrites d'une autre main, qui suivent plusieurs articles de ce compte, semblent y avoir été apposées pour la vérification, et se rapporter plus spécialement à l'expédition de Courtrai.

Nous avons vainement recherché les traces de ce mémoire dans le compte communal. D'après un article de recette inscrit au feuillet iij r°, ligne 11, Gillis die Juede et ses compagnons devaient être préposés à la recette du produit des rentes et des loyers de biens confisqués. A-t-on renseigné la recette brute, déduction faite des divers payements opérés? Dans ce cas, le rôle de débours produit à l'appui du versement ne devait pas prendre place au chapitre des dépenses.

166. — 1302 (*vers la fin de Juillet*). — « Dit heft Arnoud Liefbroeder vte ghedaen sichten sfrindaghes dat mijn here Willem porrede saterdaghes van Cortrike te Ghent wart. »

Compte de dépenses faites par Arnold Liefbroeder, pour achat de tentes et autre matériel de campement à l'usage de Guillaume de Juliers et de sa troupe; frais de confections, réparations et transport, etc., depuis

que Mgr. est parti de Courtrai pour Gand. Le total est de 95 ℔. 16 *s.* 1 *d.* parisis.

Deux feuillets de parchemin cousus bout à bout.

Voir les articles correspondants, au compte, feuillet xliiij recto vers la fin, où ce compte particulier est résumé.

167. — 1302, *sans date, fin de Juillet.* — « Ce sunt drap akateit a Gand pour mon singneur et pour ses cheualiers et pour ses autres gens. »

Note de drap et fourrures pour habillements de Guillaume de Juliers, de ses chevaliers, écuyers, sergents, chambellans, chapelains, clercs et domestiques. La majeure partie de ce drap a été achetée à Gand ; l'autre à Bruges et à Courtrai.

Deux feuilles de vélin étroit, très endommagées par des mouillures et en grande partie illisibles.

Voir le compte au feuillet xlvij r°, in fine, et xlvij v°. On n'y trouve que le nom des fournisseurs.

168. — 1302, *sans date.* — En français.

Dépenses renseignées par divers dizainiers ou officiers subalternes des capitaines de l'armée flamande, pour vivres et logement d'hommes et de chevaux, achat de drap, armures, selles, etc. Les sommes ne sont pas récapitulées.

Cinq feuillets de parchemin, étroits et de longueur inégale, marqués des lettres C, D, E, F, G, ce qui prouve qu'il y en a eu au moins deux de plus. Ils ont d'abord été reliés par le bout inférieur, et sont maintenant réunis sous forme de cahier.

Nous n'avons pas retrouvé les articles correspondants dans le compte relié.

169. — 1302, *sans date.* — « Ontfanghen van gheleenden ghelde der stede. »

État des sommes que la ville a reçues en prêt de cinquante-sept de ses bourgeois et bourgeoises. Les articles sont pour la plupart de cinq à cinquante livres : les chanoines de Saint-Donat font une avance de cent livres, et M. « Ghildolue » (de Gruthuse) figure pour quatre cents livres. Le total est de 1,762 ℔. 4 *s.* 3 *d.* parisis.

Feuille de parchemin probablement détachée d'un cahier ou rouleau qui est perdu.

Il y a au compte, feuillet xxxi r° et suivants, tout un rôle de personnes qui ont prêté de l'argent à la ville, mais la plupart des noms diffèrent, ainsi que le total des sommes prêtées. Le présent état serait-il bien dressé pour un emprunt fait en 1302?

171. — 1302, *du* 23 *mai au* 6 *août.* — « Woensdaghes nauonts als min here cam te Brugghe. »

Comptes des dépenses de cuisine que la ville a payées pour Guillaume de Juliers, sa suite et ses compagnons d'armes, depuis son arrivée, le mercredi soir du 23 mai, jusqu'à son retour à Bruges, après la bataille de Groeninghe-lez-Courtrai ou des « Éperons d'or ».

La marche et les étapes du comte Guillaume et de sa troupe dans la Westflandre ; les quantités et les espèces de provisions de bouche qui leur ont été fournies ; les noms des livranciers et le prix des objets ; les remarques du comptable qui n'a pu bien spécifier les articles de dépense, le lendemain et le surlendemain de la victoire du 11 Juillet ; toutes ces particularités, notées jour par jour, concourent à rendre ce document des plus intéressants.

Rôle de neuf feuilles de parchemin étroit. Il y a quelques taches ocreuses et une demi-douzaine de petites lacunes causées par les rongeurs.

Suscription : « C'est un brief du despens de le cuisine mon singneur Guill. de Julers. »

Quant aux taches particulières dont ce rôle est maculé, voici la présomption formulée par M. Bossaert : « On a pu voir que quelques « mots sont illisibles à la date du mercredi et du jeudi (11 et 12 Juillet, « date de la bataille de Courtrai ou des Éperons d'or). Le parchemin « est, dans cet endroit, imprégné de taches ocreuses, comme s'il avait « été teint de sang. Le comptable qui l'a manié jour par jour, fut « peut-être lui-même blessé en combattant à cette journée meurtrière. « On remarque ensuite que, le lendemain et le surlendemain, l'écrivain « n'a pu bien spécifier les dépenses. Il se comprend que l'ivresse générale, causée par une victoire aussi complète, a dû pour un instant « altérer la discipline militaire et l'exactitude même du clerc le plus « ponctuel. » Voy. la Flandre, « Breidel et Coninc », t. I, p. 315.

Ce qui confirmerait l'opinion de M. Bossaert au sujet des blessures reçues par le comptable, c'est qu'à partir du 15 Juillet, les annotations sont faites en français et qu'elles sont ainsi continuées jusqu'au 22. Il faut donc supposer qu'un autre personnage aura tenu le rôle au courant jusqu'à ce qu'il fût permis au blessé de reprendre ses fonctions.

Ce rôle est un de ceux dont on perd les traces dans le compte général. Sous la date du 22 Juillet, on a fait dans le premier de ces documents une récapitulation de sommes payées aux principaux fournisseurs, tels que Ansen, Jaquemon Puls et Wautier le Keu. Les mêmes personnages se retrouvent au compte, feuillet xxxix r°, et reçoivent des sommes assez importantes ; ne serions-nous pas autorisé à affirmer que le rôle a été remanié pour ne renseigner les dépenses de cuisine que sous le nom du fournisseur ?

172. — 1302, 6 *Août.* — « Cis escris nest fais pour les despens par mon signeur fais ke puis ke me sire se departi de Gant et il vint à Bruges auskes au deluns apries le Saint Piere entrant auoust. »

Dépenses pour logement à Bruges et frais divers de Guillaume de Juliers et de sa troupe. Ce compte comprend deux parties: la première, celle des paiements à divers hôteliers, s'élève à 1,797 ℔. 4 *s.* parisis; la seconde, celle de sommes dues à plusieurs chevaliers et écuyers pour prix de chevaux morts ou perdus, à 949 ℔. 13 *s.*

Rôle composé de trois feuillets de vélin. Il est écrit avec peu de soin et semble n'être qu'un brouillon; plusieurs articles ont été changés, d'autres biffés. Une douzaine de lignes sont mutilées par les rongeurs.

Il est évident que, comme les précédents, ce rôle a dû subir plusieurs modifications avant d'être transcrit au chapitre des dépenses du compte relié. On en trouve des traces aux feuillets xli et suivants jusqu'au feuillet xlvij. En ce qui concerne la partie relative aux chevaux morts ou perdus, le remaniement ne saurait être nié.

173. — 1302, 10 *Août.* — « C'est li despens pour lostel mon signeur Willaume de Julers par les mariscaus, dou de luns apries le saint Piere entrant auoust juskes au jour Saint Leurent, en l'an m trois cens et deus. »

Note des frais d'entretien des chevaux et des dépenses pour harnais et maréchalerie, de Guillaume de Juliers et de sa troupe, s'élevant au total de 878 ℔. 1 *s.* 10 *d.* parisis. Hors de ce chiffre, le compte se termine par quelques payements dont les causes ne sont pas toutes indiquées.

XVII

Rouleau de deux feuillets de vélin. L'écriture est plus correcte qu'au numéro précédent et il y a moins de surcharges.

Cette note de frais doit être comprise au compte à partir du feuillet xli, jusqu'au feuillet xlv r°, où l'on trouve vers la fin, entr'autres, un libellé correspondant à celui-ci : « It. pour le despens mon signeur Williame de Julers à W. de le Vorde et à Jehan Bourse, de Roullers, lxiij lb. » [*Inventaire*, p. 136, in fine.]

174. — 1302, 17 *Août*. — « Le venredi apres le jour notre Dame, a mi aoust. »

Compte des fournitures de pain à la troupe de Guillaume de Juliers, pendant la campagne de cette année, depuis son départ de Bruges, le 31 Mai, jusqu'à son retour en cette ville. La première partie contient les paiements faits pour le pain qui a été livré par les soins du bailli de Flandre ; la deuxième pour celui que les abbayes du métier de Furnes et des environs de Gand ont fourni ; la troisième contient les coût et frais de manutention du blé qui a été converti en pain à Courtrai et à Bruges. On y trouve aussi la note des objets d'ameublement achetés pour la chambre de Mgr. et celle de quelques ustensiles loués pour sa table et sa cuisine.

Rouleau de quatre bandes de parchemin. Deux taches couvrent une partie du texte. Ces bandcs, cousues bout-à-bout, quoique se rapportant au même sujet, ne laissent pas que d'être des fragments et de présenter des lacunes.

Voir le compte relié, feuillet xxxix v°, au paragraphe « Paneterie » pour le pain ; et feuillet xl v°, « Item omme den cost van der camere vteghegheuen », pour les objets d'ameublement.

175. — 1302, 25 *Août.* — « Dit syn die coste die Godeuard de rudder van Merheym dede jn Clais Wouters huus, van saterdaghes naer Onser Vrouwen daghe tote sondaghes naer Sinte Bartelmeus daghe, xij ℔. »

Deux notes de dépenses pour réparations et maréchalerie ainsi que pour nourriture et logement d'hommes et de chevaux au service de Godevard de Merhem, chevalier, logé chez Nicolas Wouters à Bruges. La première de ces notes s'élève à 67 ℔. 12 *s.* parisis et l'autre à 19 ℔. 16 *s.* 2 *d.* parisis.

Deux feuillets de parchemin attachés bout-à-bout.

Voir le compte au feuillet xliiij r°, in fine, et les premières lignes du même feuillet au verso.

176. — 1302, 29 *Août.* — « Le iour Sain Jehan decolasse, lan mil trois cens et deus. »

Dépenses pour logement et nourriture de Guillaume de Juliers et de ses compagnons et de leurs chevaux, pendant quatorze jours, à Bruges. On a joint une note de déboursés, faits par un des varlets, en différents voyages, pour le service du pays.

Rôle de quatre feuilles de parchemin, cousues à la suite l'une de l'autre.

La plupart des articles de ce rôle doivent trouver place entre les feuillets xli et xliiij du compte relié. Le libellé final est reproduit au commencement du feuillet xliiij r°.

177. — 1302, 30 *Août.* — « Dit es vander hachterste kokenc. Expense coquine. »

Note détaillée des provisions de bouche livrées à la cuisine de Guillaume de Juliers, du samedi 18 au vendredi 30 Août. Les dépenses pour ces treize jours s'élèvent à la somme de 208 ℔. 10 *s.* 11 *d.* parisis.

On remarque, à la date du 28 Août, un paiement de cinquante-deux sous à Jean Breidel, pour livraison de viande.

Bande de quatre feuillets étroits.

Il est à supposer que cette note a été comprise dans les dépenses de cuisine inscrites au compte, feuillet xxxix r°. En effet, nous y retrouvons, aux lignes 23 et 25, les deux derniers articles que la note contient, in fine, et le montant de la somme payée concorde parfaitement.

180. — 1302-1303. — « Encore donnet pour les pertes de cheuaus ki sont mort en no sieruiche de plusieurs chevaliers, etc. »

Résumé des dépenses faites pour l'entretien des hommes de guerre dont la spécification est dite se trouver dans les comptes particuliers. Ainsi, le second paragraphe mentionne la somme de 24,650 ℔. parisis payée « pour le bienfait de demi année », à 484 personnes tant comtes, chevaliers, qu'écuyers qui ont servi sous les fils du comte de Flandre. Une vingtaine de lignes comprennent les payements aux « gens darmes » qui ont gardé les forts et les passages aux frontières de la Flandre vers la France. Le total général de ce résumé est 40,889 ℔. 1 *s.* 2 *d.* parisis.

Feuille de parchemin endommagée par l'humidité. On y remarque des points de couture qui témoignent qu'elle a fait partie d'un plus grand rôle. »

Cet écrit semble appartenir au document suivant.

181. — 1302-1303, *sans date.* — « C'est li das de le recepte de monsigneur de Namur. »

Résumé des paiements faits pour les vivres, le loge-

ment et les chevaux de Robert et de Gui de Flandre, avec les chevaliers et écuyers sous leurs ordres, pendant leur séjour à Bourbourg et à Douai. On mentionne aussi quelques frais payés à Lille pour Guillaume de Juliers. Le total de ces dépenses, pour le détail desquelles divers comptes particuliers sont rappelés, s'élève à la somme de 93,165 ℔. 6 *d.* parisis.

Deux feuilles de parchemin, dont le côté droit est avarié et en partie détruit.

La première partie de ce compte est d'une belle écriture. Le passage relatif à Wautier le foulon semble indiquer qu'il fut apuré par un frère du comte Gui de Flandre.

Nous n'avons pu retrouver, au compte relié, les articles correspondants à ceux mentionnés dans les deux documents qui précèdent. Toutefois il ne serait pas impossible que les payements, qu'ils mentionnent, eussent été enregistrés aux feuillets xlix à lij et liij, où l'on remarque les sommes importantes, payées aux seigneurs allemands. D'autre part, il est très-probable que les dépenses, dont il y est question, ont été imputées sur les fonds alloués à Gui de Namur et par conséquent payées à la décharge de la ville de Bruges.

185. — 1303, *fin Février.* — « It. à Bauduin de Miernes, pour le warde dou castiel de Nieppe, etc. »

Paiements faits aux chevaliers, écuyers, arbalétriers et sergents qui ont eu la garde des villes, territoires et châteaux de Nieppe, Bergues, Gravelines, Bourbourg et Watenes, pendant l'hiver de 1302-1303. Différents petits corps de troupes étaient alors à la solde du pays, durant l'espace de un à trois mois; le service le plus long est celui de vingt arbalétriers de Langhe-

mark, qui ont fait partie de la garnison de Bergues pendant 94 jours; 276 sergents du territoire de Furnes n'ont reçu que 25 jours de solde. Ce compte se termine par un paiement au nommé Gilles Dekene, dont le comptable dit: « Si moru a Watenes a le bataille ».

Total de la dépense 21,227 ℔. 3 *s.* 9 *d.* parisis.

La lettre C qui est en tête et les points de couture qu'on remarque aux deux bouts de ce parchemin, témoignent qu'il est détaché d'un rôle dont les autres parties sont perdues. »

Comme la mise en état de défense devait profiter au pays entier, il est à présumer que ce rôle est justificatif d'une dépense faite par la trésorerie générale du comté de Flandre. Les observations présentées pour les deux pièces précédentes sont donc encore applicables à celle-ci.

190. — 1303, *fin Août.* — « Compte des Burghmestres, Eschieuins et comite de la ville de Bruges, etc. »

Compte rendu à Mgr. Jean de Namur, fils du comte de Flandre, de la perception des censes, revenus et produits divers de propriétés appartenant à des personnes absentes et hostiles au pays. Ces propriétés sont pour la plupart situées dans le Franc de Bruges; et la recette, divisée en quatorze chapitres, s'élève à la somme de 13,184 ℔. 18 *s.* 7 1/2 *d.* parisis, pour l'année finissant à la mi-Août 1303.

Cette première partie est suivie d'un compte de dépenses payées pour la solde de troupes, au service du pays, pendant la même année; il présente un total de 23,375 ℔. 6 *s.* 9 1/2 *d.* parisis.

Il résulte d'une note, au bas de cet écrit, que le montant général des paiements étant de ℔. 94,777.13.9 ς
et celui des recettes seulement de ℔. 13,184.18.7 ς

La ville était en avance de . . ℔. 81,592.15.2

Au verso, une autre récapitulation porte:

« Somme de toute le dues, lxxx xiiij^{m} iiij^{c} xlvij lb. xxj 1/2 *d.*

« Ensi demeure, lxxxj^{m} cc lxij lb. iij *s.* ij *d.*

Rouleau de onze feuillets de vélin, ayant plus de six mètres de longueur. Écriture uniforme et soignée.

Les deux premiers sont endommagés par les déchirures et par des taches qui ont effacé quelques mots.

La matière de ce compte est reproduite dans le compte communal rendu de l'an 1303.

Ce rouleau est intéressant à divers titres et particulièrement à cause de sa traduction du *Thiois* en *Roman*, qui permet de rapprocher les textes. Le chapitre des recettes est compris dans le compte relié aux feuillets iiij à xxiiij, où l'on remarquera toutefois, que la contexture des paragraphes a subi quelques transformations. En ce qui concerne le chapitre des dépenses, il correspond aux articles dudit compte annuel, inscrits aux feuillets xlix et suivants, où le détail est plus longuement spécifié, notamment pour le paragraphe premier, relatif aux avances faites à Guillaume de Juliers, ainsi que pour certains libellés de la partie finale. D'ailleurs le contenu du rouleau ne saurait être la reproduction absolument exacte du document, auquel nous le rapportons comme ayant servi de type, puisque l'un et l'autre commencent et finissent à des dates différentes.

A la question de savoir si, outre le compte relié et le compte en rouleau, il a été fait

d'autres expéditions d'une nature plus officielle, nous ne saurions donner de réponse rigoureusement positive. Pareil travail de transcription peut avoir été exécuté, dans le but notamment d'opérer le dépôt d'une expédition du compte dans les archives du prince, qui, à cette époque, s'était placé à la tête du pays conformément aux volontés populaires; cependant rien ne nous autorise à certifier que ce dépôt ait été effectué. Nous ferons même observer qu'il n'est pas certain qu'au compte en rouleau ait été joint la section des recettes, car, nous avons déjà eu l'occasion de le dire, la pagination de celui-ci commence par le chiffre romain j, et devant le numérotage, qui continue sans interruption, se trouve constamment posée la lettre A. Cela nous amène à conclure qu'aucune autre série de feuillets n'a dû précéder ce document.

Mais, de ce qu'aucun exemplaire, autre que ceux dénommés plus haut, ne nous aurait été transmis, il ne résulte pas que le compte n'ait été préalablement dressé en minute. Nous sommes même en mesure d'affirmer que les choses se sont, en réalité, passées ainsi. En effet, aux feuillets xl, septième article, et lxviij v°, troisième et quatrième articles, du compte relié, un peu au-dessus de chaque libellé, le scribe a tracé le mot « vacat »; c'est l'expression conventionnelle qui indique au moins une portion de feuille laissée en blanc. En présence de la régularité absolue de la distance observée dans

la succession des lignes occupées par le texte, il eût été puéril, sinon ridicule de la part du copiste d'appeler l'attention sur certains espaces, réservés en vue de les signaler comme n'étant pas remplis, alors qu'ils le sont parfaitement. Aussi faut-il admettre que le mot « vacat » n'est que la reproduction servile de celui qui se trouvait écrit, fort probablement avec raison, dans la partie correspondante du document qui a servi de modèle ; et, sans devoir recourir à d'autres arguments, nous déclarerons, avec la plus complète assurance, que le compte relié est une première transcription de la minute.

Sous un autre aspect, cette transcription se rapproche beaucoup du manuscrit primitif. A partir du feuillet xxxix r° jusqu'au feuillet xlviij r°, nous remarquons quelques annotations originales consignées, çà et là, par différentes mains et à certains intervalles de temps. En regard de chaque article de dépense, elles font connaître le personnage qui a été chargé de remettre l'argent, et parfois elles indiquent le nom de celui entre les mains de qui le payement a été effectué. Incontestablement, toutes ces déclarations, fort sommaires du reste, expriment le résultat d'un contrôle exercé sur certaines catégories de dépenses Nous relevons celle-ci :

« Sol[utum] per D[enardum], per W. Sausir, per eosdem, per D. Th de Asselt, per G. de Matta ; paiet et comptet par le bailli ; solutum per Pieterkine ; betaelt bi der stede; totum soluit; S. per Zegard

Wilhelmo Auri; S. per Jacobum de Staden; S. per D[enardum] uxori Joannis Ooms; Item solutum Joanni de Noit, solutum eidem domino Franconi; per Denardum Joanni de Neuele; solutum dicto Symoni; solutum de mandato Jacobi Cloppere; per D[enardum] Joanni de Haelst; per D[enardum] Joanni Wandelard; per Joannem Groote; jtem eidem domino per D[enardum]; per D. eidem Ricardo; per D. Wilhelmo Keyser; per Paulum Langhemaerc et Jacobum Cloppre. »

Quant au compte en rouleau, il est la copie de la section des dépenses du compte relié. Cette opinion ne peut soulever aucun doute. L'expression « vacat », dont il vient d'être question, est reproduite aux endroits correspondants; tous les articles sont libellés de la même manière et se suivent dans un ordre identique. Là où, par inadvertance, le scribe s'était trompé, l'ordre a été rétabli au moyen d'un renvoi. Ce qui achève de fixer notre conviction, c'est que la même main a transcrit, avec une égale fermeté et sans désemparer, non seulement les divers libellés, mais encore les notes marginales placées en regard.

Les deux expéditions offrent des dissemblances d'un côté seulement: elles n'ont pas eu le même scribe pour transcripteur et par conséquent beaucoup de mots ont été orthographiés d'une manière différente. Quoique nous ayons pris soin d'annoter les variantes au bas des pages 108 à 223 de notre publication, nous signalons ci-dessous les mots qui ont été reproduits sous une forme systématique dans chacun des deux

manuscrits. Les caractères italiques désignent les leçons du compte en rouleau:

Barde, *Baerde*;
Bardemakre, *Baermakere*;
Beghinen, *Becghinen*;
Bellenghem, *Belleghee m*;
besechede, *besichede*;
beuredene, *beureidene*;
boghemakre, *boeghemakere*;
Burssemakers, *Buersemakers*;
broet, *broot*;
capellaen, *capelaen*;
capitain, *capitaen*;
Carstinmanne, *Karstimanne*;
Chavetinghe, *Chaeftinghe*;
Clays, *Clais*;
Coepmanne, *Coopmanne*;
Colarde, *Colaerde*;
Coning, *Coninc*;
coningstaule, *conincstaule*;
Cousceppers, *Coussesceppers*;
Culcstickers, *Cuelcstickers*;
Curtrike, *Cuertrike*;
Denarde, *Denaerde*;
dualen, *dwalen*;
Euerarde, *Eueraerde*;
Frutiers, *Fruitiers*;
garsoene, *gaersoene*;
gheselschepe, *gheselscepe*;
ghesent, *gesent*;
Ghulcke, *Gulcke*;
heetene, *hetene*;
Heinric, *Heinrike*;
hereuard, *hereuaert*;
hereuarden, *hereuaerden*;
Hermanne, *Heremanne*;
hoed, *hoet*;
hoftmans, *hooftmans*;
Houcke, *Hoeke*;
Janne, *Jhanne*;
Kersghieters, *Kerseghieters*;
Makelars, *Makelaers*;
Marscalc, *Maerscalc*;
Martin, *Maertine*;
Merhem, *Merheem*;
mestre, *meester*;
ministrelen, *meinestrelen*;
Monec, *Moenec*;
Oestburch, *Oostburgh*;
Oesterling, *Oosterlinc*;
Oestheren, *Oostheren*;
omme, *om*;
Paeschen, *Paschen*;
parde, *paerde*;
Pieterchem, *Pietercheem*;
Plateel, *Platele*;
Ponterasse, *Ponderase*;
Richarde, *Richaerde*;
Rogier, *Roeger*;
Scherres, *Sceerres*;
scoelakene, *scolakene*;
Scoudebrouc, *Scoedebroec*;
Scotelare, *Scoetelare*;
Suin, *Swin*;
teliurert, *teliuereert*;
twintechsten, *twintichsten*;
vertert, *verteert*;
Vleschouwers, *Vleeschouwers*;
wapinen, *wapenen*;
Wandelarde, *Wandelaerde*;
Wlres, *Vulres*;
zacke, *sacke*;
zalme, *salme*;
zelscotters, *seilscotters*;
zeluen, *seluen*;
Ziessele, *Siessele*;
Zomerghem, *Somergheem*;
zout, *sout*;
Zuinarde, *Swinaerde*.

Rien n'est plus facile que de constater, au moyen de ces extraits, la différence de dialecte chez les deux scribes. Celui qui a transcrit le rouleau parlait un langage dans lequel la plupart des syllabes étaient allongées. Témoin, par exemple, la lettre *a* qui devient *ae,* et la lettre *e* qui se transforme en *ee*. Dans certains cas, afin de faire subir aux mots une légère modification correspondante à leur prononciation, deux voyelles de valeur différente sont juxtaposées; ainsi, il écrit *ei* au lieu de *e* ou *i*, *oe* pour *o* et *ou, ue* et *ui* pour *u;* il remplace le *g* par le *c*, le *d* par le *t* comme lettre finale, et la lettre *s* par le *z* au commencement des mots; le plus souvent il supprime la lettre *h* qui suit le *c*; ainsi, presque partout, nous lisons *ydaen*, *yleit, ysent*, *yselscepe*, *vteygheuen* pour *ghedaen*, *gheleit, ghesent, gheselschepe, vteghegheuen*. Nous avons à présenter une dernière remarque : c'est que fréquemment, il place la lettre *t* devant le vocable, même lorsque celui-ci est déjà précédé de la lettre *s;* tels sont les mots : *tscasteleins, tSinxen, tSinxedaghe, tsCamerlinx, tseren* [*tsheren*], et, en général, devant tous les noms de jours : *tsdynxendaghes, tswonsdaghes, tsonderdaghes, tsfriindaghes, tsaterdaghes* et *tsoendaghes*.

Enfin, dans le rouleau comme dans le compte relié, où toutefois les lignes sont moins rapprochées, le tracé a été disposé avec une exactitude mathématique; puis, au cours de la transcription, le scribe a laissé des lignes non

occupées, là où il s'agissait de discerner entre les divers paragraphes d'un même chapitre. C'est ainsi qu'il a cherché à grouper les recettes ou les dépenses concernant le même personnage ou afférentes au même sujet. Généralement, mais dans le compte relié seul, un fragment de chapitre ou l'un de ses paragraphes termine la page; le résultat inévitable de ce mode de procéder a conduit le copiste à devoir laisser en blanc une notable portion de chaque feuillet du registre. Pour notre part nous avons essayé, autant que possible, d'imiter fidèlement le manuscrit dans la publication que nous avons entreprise, en indiquant proportionnellement, au moyen d'interlignes plus ou moins nombreuses, les vides existants entre les divers libellés.

En quel endroit de la ville ces documents devaient-ils être déposés et à l'usage de quel fonctionnaire étaient-ils destinés? Le compte en rouleau va nous l'apprendre. « Scriptum hic, et etiam super Hallam, in libro Martini de Ruga, per scabinos anni ccc ix » est-il écrit au folio A liiij; tandis qu'à la place correspondante du compte relié, on s'est contenté de tracer ces seuls mots: « Scriptum hic, in anno ccc^{o} ix^{o}, per scabinos tunc ». [Fol. lxix.] Ainsi c'est ce dernier exemplaire qui était déposé dans l'édifice connu sous le nom de « Halle », où il était en-

fermé, sous clé, dans les coffres de la Trésorerie; c'est aussi ce document qui avait été transcrit à l'usage d'un des premiers magistrats de la cité: le bourgmestre Martin van der Rughe.

Nous sommes moins bien informés en ce qui concerne le compte en rouleau; toutefois la lettre A, dont toutes ses feuilles sont cotées, semble nous indiquer, que, primitivement, il a fait partie d'une liasse de pièces comptables, et nous estimons que, plus tard, il aura été déposé au local du « Ghiselhuus », où le Magistrat tenait ses séances d'une manière permanente. C'était là, à vrai dire, que les Bourgmestres et les Échevins devaient tenir une expédition sous la main pour, à toute heure, pouvoir s'enquérir des payements faits, ou des prétentions que les ayants-droit venaient exposer. Dans tous les cas, les deux expéditions ne se trouvaient pas réunies dans un même local, à preuve le texte, que nous venons de citer, et le suivant: « Item so es men sculdich den seluen Jacoppe den Garencopre, van xlviij elnen lakens Ghends rood ende wit yminghet, ende van enen ghelewen lakene ten zelscotters bouf; ende tander laken droegen de Rade vander stede, iij ℔. xviij s. grote Actum per scabinos anni x », qui a été transcrit uniquement sur le compte en rouleau. Il est de toute évidence que ce libellé eût été inscrit immédiatement sur le second exemplaire du compte, si celui-ci s'était trouvé à portée du premier.

Les opérations de la comptabilité communale ont commencé, dit la formule introductive, « à l'issue de Mai », en flamand « utgangende Meye ». Que faut-il entendre par ces mots? Il peut être intéressant de savoir à quel instant précis les Magistrats ont pris en mains la gestion des finances de la ville de Bruges, et alors il devient nécessaire de rechercher la signification qu'il importe d'attacher aux termes susdits.

Un ouvrage estimé, indispensable à tous ceux qui s'occupent de diplomatique, nous donne à ce sujet des explications fort judicieuses, qui, tout en ne rencontrant que les expressions employées dans les écrits de langue latine, sont néanmoins applicables aux manuscrits de rédaction française ou flamande. Nous reproduisons textuellement: « *Mensis intrans, introïens,* les seize premiers jours des mois de 31 jours, et les quinze premiers des mois de 30 jours. Ces jours se comptaient par un, deux, trois, comme nous les comptons aujourd'hui, on ne faisait qu'y ajouter le mot *intrans* ou *introïens;* par exemple: *die XIV intrante maio*, pour le 14 mai. Il n'en est pas de même des jours marqués par *Mensis exiens, astans, stans, restans*, les quinze derniers jours du mois. On comptait ceux-ci en rétrogradant. Ainsi par exemple: *Actum tertia die exeunte, astante, stante, restante mense septembri*, ou bien, *actum tertia die exitu mensis septembris,* marque le 28 septembre, en commençant de compter par la fin de ce mois, et en rétrogradant,

un le 30, deux le 29, trois le 28, quatre le 27, etc. On voit un grand nombre d'exemples de cette manière de compter dès le dixième siècle, dans le glossaire de M. Ducange; elle doit être remarquée pour ne pas s'y tromper » (4).

Ces explications ne sont pas complètes et leur auteur aurait dû ajouter comment il fallait interpréter, lorsque à côté de la désignation de la période du mois ne se trouvait pas exprimé le jour ou le chiffre indicatif du quantième de ce même mois. Quoi qu'il en soit, il est certain que, s'il faut compter en rétrogradant les quinze ou les seize derniers jours, c'est bien, semble-t-il, celui qui sert de point de départ, qui doit être considéré comme étant l'*exiens,* l'*issue*, l'*uytgaende*, par excellence et à l'exclusion des autres. La citation suivante, empruntée à une charte flamande, fera ressortir d'une manière plus évidente le bien fondé de cette opinion: « Dit was ghedaen sdincsendaghe *vor uutganghende Meye*, jnt jaer ons Heren, als men screef dusentich drie hondert zesse ende dartich (5) ». Cette date correspond au 28 mai 1336. Mentionnons encore la suivante: « Dit was ghedaen smaendaghes naer sinte Vrbaens dach vp den vierden dach VAN *wtgaende*

---

(4) *L'art de vérifier les dates des faits historiques, etc.*, par un religieux de la Congrégation de Saint-Maur. Paris, 1818. Tome II, *Glossaire des dates*, p. 23.

(5) EMILE VANDEN BUSSCHE, *Inventaire des archives de l'État à Bruges*, t. I, Chartes, p. 62, nº 156.

Meye, int jaer ons Heren als men screef, sijn incarnatioen dusentich drie hondert viertich ende een [6] ». Or, en cette année, le quatrième jour, A PARTIR DE *l'issue* de Mai, était précisément le lundi qui suit la saint-Urbain, soit le 28 dudit mois. Donc le premier jour de *wtgaende Mey*, ou en d'autres termes celui qui le premier est qualifié du mot *wtgaende*, est bien le 31 Mai.

C'est ainsi que les dates exprimées de la manière suivante: « *Swonsdaghes* VOR *huutganghende Meye, svrindaghes* NA *vutganghende Oust, smaendaghes* NA *vutganghende Oust* », se traduisent respectivement par: *le mercredi* QUI PRÉCÈDE *le 31 Mai*, *le vendredi* et *le lundi* QUI SUIVENT *le 31 Août*. Il est vrai que nous rencontrons des exceptions dans le genre de celles-ci: — « *Sinte Jans daghe vutganghende Oust* »; chacun sait que la solennité de la décollation de saint Jean-Baptiste est fixée au 29, et non pas au 31 Août; — *Swoensdaghes huutganghende Meye, in mijns here Willems comen* [7]. Or, le 31 Mai était un jeudi et grâce à la pièce n° 171, publiée dans l'*Inventaire des archives de la ville de Bruges*, il est manifestement avéré que Guillaume de Juliers fit son entrée dans cette ville le mercredi

---

(6) L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *op. cit.*, t. I, p. 494, n° 448.

(7) Parmi les quinze derniers jours de Mai 1302, on comptait les mercredis 23 et 30. Le premier est parfaitement signalé par l'indication du jour de la réception de Guillaume de Juliers.

soir 23 Mai. Mais, même dans ce mode de fixation des dates, le jour étant en général parfaitement déterminé, il y a lieu de considérer les termes, dont il s'agit, comme se présentant sous une forme qui nous permet de leur attribuer une acception plus étendue, acception qui ne s'écarte pas du reste, de celle que leur reconnaît le savant ouvrage auquel nous avons eu recours. Leur signification est synonyme de : *au commencement de...; dans les premiers jours de...; — à la fin de...; dans les derniers jours de.....*

Étant donné que la formule introductive du compte porte uniquement la mention « *vtgangende Meye* », sans aucune indication qui la complète, nous devons accepter le 31 Mai comme la date officielle à laquelle le compte commence. Faisons observer, toutefois, qu'on a consigné au registre des recettes se rapportant à certains faits posés antérieurement à cette date, ainsi que des articles de dépenses faites au moins à partir du 23 dudit mois. Telles sont notamment, d'une part les recettes qui figurent sous le titre relatif à la rançon des chevaliers, dont l'arrestation avait été opérée le vendredi 18 Mai (8), d'autre part, les dépenses touchant le salaire des gardiens de la prison à partir des premiers jours de Mai [eerst daghes Meys] (9),

(8) Voir p. 85.
(9) Voir p. 183.

les gages de Siger de Gand depuis le 8 Mai [10] et les frais de la réception de Guillaume de Juliers sous la date du 23 du même mois [11]. S'il est admissible que tout au moins ces dernières dépenses ont été ordonnées à la date indiquée, on voudra bien reconnaître que c'est presqu'immédiatement après les événements connus sous le nom de « Matines Brugeoises » que les délégués de la commune s'emparèrent de la gestion des finances pour la continuer, sans interruption, jusqu'au 5 Février 1303 [nouveau style].

A cette date, le compte est présenté, par les bourgmestres Martin vander Rughe et Jean Eyme (Heems ou Heyme), à l'approbation des neuf échevins: Willeme vanden Hille, Reinard fils d'Arnoud, Clais Grotwerc, Clais fils de Pieter, Clais Loye, Janne Doncker, Janne van Lapscure, Janne vander Hoye et Robrech den Brantere, ainsi qu'au contrôle des Cent hommes, représentant la communauté et les bourgeois de la ville, et en présence de ceux qui avaient été échevins et conseillers jusqu'à ce jour [12]. Cette séance solennelle eut lieu dans une chambre dépendant de l'édifice public connu sous le nom de Halle.

Un statut dressé le 19 Décembre 1298, par

(10) Voir p. 116.
(11) Voir p. 110.
(12) Voir p. 1

les magistrats et les notables détermine l'époque à laquelle l'autorité devait rendre ses comptes, selon l'ancienne coutume: « ... de laquelle amministration et recepte le dit trésorier et tout chil qui ov tans à venir seront trésorier, renderont conte et rayson cascun au fin de leur année, c'est assavoir cascun an le jour saint Denise [9 Octobre] par devant Bourghemaistres, Eschevins et Jurés et les vint persones qui idoiuent estre semons et apparelliés et qui pour che, et pour les choses dessus dites seront assanlés ov Ghizelhuus ov ailleurs en leur commune maison et pardevant tous chiaus de la vile qui venir vorront.... » ([13]).

Si, depuis 1281, il y eut peu de stabilité dans l'observation rigoureuse des dates, auxquelles il y avait obligation de rendre les comptes ([14]), les documents comptables renferment la preuve officielle qu'au moins à partir de l'année 1294 on les clôturait à la Saint-Denis ([15]). L'ancienne

---

(13) L. A. Warnkœnig, *Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques jusqu'à l'année* 1305. Traduit de l'allemand par A. E. Gheldolf. Tome IV, p. 306. — L. Gilliodts-van Severen, *op. cit.*, t. I, p. 59, n° 113.

(14) L. Gilliodts-van Severen, *op. cit.*, Introd. Voir notes au bas des pages 23 et 24.

(15) Entr'autres, voici le préambule du compte de 1298-1299. « Anno Domini m° cc° xc° ix, jn die Beati Dyonisii, computauerunt Robelot Cant et Johannis de Curtraco, loco Weitins Tolnaers, thesaurici, de amministratione prouentuum ville pro anno tunc preterito, coram Egidio Hubrecht, Colardo Cortscoft, Joanne Cant, Egidio filio Bertholdi, Egydio Hoft, Wilhelmo Bernard, Nicholaio Bonin, Roberto Milite, Laurente ex Palude, Colardo de Leffinghe, Johanne Aluerdoe filio

coutume dont parle le statut peut avoir existé antérieurement à l'an 1281, mais il est impossible de porter nos investigations plus avant, puisque les archives de la ville périrent dans l'incendie du Beffroi.

A juger de l'intitulé du compte incomplet de 1300-1301, intitulé que nous transcrivons plus loin, il est rationnel d'admettre que les prescriptions formelles de ladite ordonnance des magistrats furent encore observées à la fin de la gestion financière de cette année, quoique l'absence du registre de comptabilité nous empêche de prendre à cet égard des renseignements tout-à-fait positifs. Sans que nous puissions en surprendre les motifs, un changement radical s'opère subitement en 1303; ainsi, depuis cette époque, pour toute la série des comptes subséquents jusqu'en 1384, l'année financière s'arrête à la Chandeleur [2 Février] (16); de plus, on l'aura remarqué, au lieu de se faire par une commission

Jacobi, Philippo Cant, Jacobo Danwilt, scabinis, Jacobo de Grand, Alardo Lam. Matheo Hoft, Joanne filio Petri, Egidio filio Merghem, Johanne Danwilt, Johanne Dop, Petro Heldebolle, Johanne Scinkel et aliis juratis existentibus et xx personis ad hoc deputatis ac clericis et seruientibus ville ». *Archives de la ville de Bruges.*

(16) Le jour de la Chandeleur n'est pas une époque prise au hasard. Il y a peut-être un rapprochement à faire avec le contenu du texte suivant, extrait du statut du 9 Décembre 1298, publié par Warnkœnig. [*Op. cit.*] « § 3. Lesquels vint persones cascun an a la fieste de le purification Nostre Dame, li Eschievin et li Juret, quant il seront renouvelet et seremmentet, renouveleront, et les feront jurer de faire en celle office bien et loyalment le plus grant pourfit a leur enseant de toute la vile devant dite. »

de vingt bourgeois, le contrôle s'exerce à l'intervention d'un collège de Cent hommes. Nous sommes donc amené à conclure qu'un règlement nouveau vint modifier les usages suivis jusqu'alors. A n'en pas douter, cette innovation fut la conséquence de l'arrivée au pouvoir d'autres hommes qui, dans tous les cas, ne purent la mettre en pratique que postérieurement à l'année 1302. Toujours est-il qu'outre le chapitre des recettes et quelques articles de dépenses de 1300-1301, il y a lieu de constater la perte fâcheuse d'une des parties les plus intéressantes de la comptabilité de la ville: à savoir la période comprise entre les mois d'Octobre 1301 et Mai 1302; lacune profondément regrettable de sept mois environ, qui enlève désormais à la science tout espoir de pouvoir prononcer, en parfaite connaissance de cause, son jugement souverain sur les faits, qui ont inauguré les préliminaires sanglants du triomphe des communiers flamands.

Il est à présumer que, par suite du renversement violent du magistrat institué par le roi de France, on n'eut pas le loisir de rendre un compte de gestion régulier; peut-être les trésoriers, dans l'attente d'une restauration prochaine, avaient-ils emporté les éléments mêmes de leur travail, par crainte d'une destruction fort préjudiciable, tant à leurs propres intérêts qu'à ceux de la généralité; et, pour tout dire, il eût été assez étrange de voir les magistrats, nouvellement installés, soumettre, à l'approbation des bourgeois,

les pièces comptables se rapportant à des faits, auxquels ils n'avaient pas été mêlés et au sujet desquels leur responsabilité était par conséquent nulle.

Nous avons mentionné le compte de 1300-1301; il importe d'en dire quelques mots, pour empêcher tout doute quant à l'authenticité de la date qui lui est assignée. Accessoirement, nous donnerons plusieurs extraits relatifs au séjour que Philippe-le-Bel fit en Flandre et en particulier à Bruges, à partir du lundi 29 Mai jusqu'au samedi 3 Juin 1301. Les sentiments qu'ils reflètent forment un contraste frappant avec les événements qui surgirent peu de mois plus tard dans la fière et opulente cité.

Le document connu sous le nom de « Compte de 1300 » est un rouleau de parchemin (17) composé de 18 feuillets. Rédigé partie en latin, partie en flamand, il est signalé comme incomplet, d'abord parce que les recettes n'y sont pas jointes, ensuite parce que l'absence de la formule de clôture porte à croire qu'il devait comprendre un plus grand nombre de feuillets. Nous serons plus correct en le considérant simplement comme un état de dépenses. Voici,

---

(17) L. GILLIODTS-VAN SEVEREN, *op. cit.*, Introd., p. 24 : « Année 1300; un rouleau incomplet. Le latin et le flamand sont entremêlés. »

d'ailleurs, le titre tel qu'il est inscrit en tête du rouleau : « Dit es duutgheuen Gillis Berthelmeus zuens, ende Jhans Schinkels, tresoriers ghemaket in Sinte Denys daghe jnt jaer Ons Heren M CCC » [9 *Octobre* 1300].

Ce préambule indique clairement, semble-t-il, que les trésoriers vont faire suivre le libellé des dépenses faites depuis le 9 Octobre 1300; et nous estimons qu'ils se sont proposé de les renseigner toutes pour l'espace d'une année, d'après la coutume suivie jusque là. Toutefois, pour ceux qui croiraient devoir élever des doutes sur le sens à accorder aux termes dont les fonctionnaires prénommés se sont servi, il convient d'expliquer notre manière de voir.

Entr'autres articles nous copions l'un de ceux transcrits au feuillet 10 : « Ostoni Naiere, pro pensione domini Riquardi de post Hallam, pro termino Clementis, anni M CCC, lxxx ℔. » L'Église Romaine célèbre la fête de Saint Clément le 23 Novembre. Or, comme il s'agit ici d'un terme échu pendant l'année 1300 parfaitement énoncée, il serait illogique d'admettre que la dépense pût se rapporter à la période comprise entre le mois d'Octobre 1299 et le mois correspondant de l'an 1300, sans supposer en même temps que la ville se fût acquittée par anticipation. C'est donc en Octobre 1300 que les divers payements de l'année financière ont commencé pour se succéder jusqu'en Octobre 1301. Conséquemment, la formule introductive doit

être comprise en ce sens; nous ajouterons que le rôle appartient bien plus à l'année 1301, dont il devrait porter le millésime.

De plus, le document contient divers libellés relatifs au voyage fait, en 1301, par Philippe-le-Bel, dans ses nouvelles terres de Flandre, et dont les dates sont corroborées par d'autres pièces originales. Il n'est pas sans intérêt de mettre ces libellés sous les yeux de nos lecteurs ([18]).

f° 7. Jtem tunc Roberto de Bursa, pro viij scharlakene, emptis pro apparatu facto contra aduentum Regis, que scharlakene ponita sunt in noua Halla ad vendenda, ccc ℔. x *s*.

f° 10. Jtem dominica sequenti [sabbato post Gregorium — 19 *Mars* 1301], Egidio de Leye, pro pannis Gandauensibus, s[cilicet] xviij, emptis pro paruris ad opus Regum et suorum militum, contra aduentum Regis, ccc xliij ℔. xiiij *s*.

Jtem tunc eidem, pro iij scarlatis, pro eodem, emptis ibidem, xciiij ℔. xviij *s*. x *d*.

Jtem pro expensis eiusdem et sociorum, iij ℔. xviij *s*. ij *d*.

f° 15. Jtem tunc pro vinis in claustro et alibi, pro Rege, Regina et aliis, trahendis, vj ℔. xvij *s*.

Jtem tunc fratri Hospitalis Sancti Joannis, pro eisdem vinis mensurandis, pro labore, v *s*.

Jtem tunc custodi, dicta vina a Dam Brugis venientia, custodienti, xxi ς *s*.

---

(18) Nous indiquons en marge le numéro du feuillet d'où les extraits ont été pris.

Jtem feria secunda post Trinitatem [29 *Mai* 1301], eidem [Heineken], pro equo contra Regem equitato, ij *s*.

Jtem tunc in sero et in tercia sequenti [29 et 30 *Mai* 1301], pro expensis scabinorum in domo obsidum factis, xlv ς *s*.

Jtem vi[a] sequenti [2 *Juin* 1301], eidem H[eineken] apud Toraltum et alibi pro hospicio querendo, viij *s*.

Jtem vi[a] post Barnabe [16 *Juin* 1301], eidem Ypris ad Regem, xxvij *s*.

Jtem dominica ante Natiuitatem predictam [Beati Johannis — 18 *Juin* 1301], cidem [Michaeli de Bieruliet] ad Regem apud Liceu et alibi extra villam usque Magdalenam [22 *Juillet* 1301], xxxv ℔. f° 16.

Jtem Johanni de Dordrecht, pro lignis ad stagia et pro foro reparando, contra aduentum Regis, viij[c] lxxxiiij ℔. iij *s*. i *d*.

Jtem ebdomada ante Ascencionem [30 *Avril au* 7 *Mai* 1301], scabinis Duacum ad Regem, pro expensis et equis, lxxxij ℔. ix *s*. x *d*. f° 17.

Jtem feria secunda in Penthecoste [22 *Mai* 1301], eisdem Gandauum ad Regem, pro eodem, xxxviij ℔. xxij *d*.

Jtem quum Rex jacuit apud Winendale, pro expensis scabinorum, opidanorum et clericorum apud grangiam in Lepe factis, xcv ℔. xvj *s*. iij *d*.

Jtem ebdomada sequenti, feria tercia post Bernabe [13 *Juin* 1301], scabinis apud Ypram et Betuniam ad Regem, pro expensis, liij ℔. xij *s*. Jtem xxx *s*. Jtem xli *s*. viij *d*.

Jtem eidem, pro pane, caseo, allecibus et seruisiis in Halla consumpto [sic], sabatto ante Natiuitatem Beati Johannis [17 *Juin* 1301], vj ς ℔. xi *d*.

Jtem Willem Pottere et suis, carpentariis, pro Hallis, post recessum Regis, reficiendis et reparandis, xiiij ℔. xv *s*. v *d*.

Jtem pro marescalc, pro custodia desterarii Johannis f. Petri, lesi in hastiludio, sub Waltero milite, pro xviii ebdomadis, vi ç ℔. Quem equum idem J. rehabet.

Jtem pro eodem, pro equo Johannis Blankards, sub eodem Waltero leso, pro xi ebdomadis, iiii ç ℔. Mortuus.

f° 18. Jtem Petro de Dam, pro organis sonandis, Rege et suis in villa existentibus, pro labore et famulis, v ℔.

Jtem Johanni ex Sacco, pro illuminariis Regum factis et pro cera ad sigillandum et tortanis pro presentis factis, xxvij ℔.

Jtem pro cera ad dicta illuminaria, xvj ℔.

Jtem Waltero de Atrio, pro locatione equorum Meierkini et eius sociorum equitatorum ad hastiludium, xvi *s*.

Mises en regard de l'itinéraire, découvert parmi les autographes de Jean de Saint-Juste [19], les dates citées se trouvent concorder en tous points; il ne nous reste, pour compléter notre conviction, que de les rapprocher encore des lettres datées des localités dans lesquelles le roi de France fit un séjour plus ou moins long, pendant ce voyage, parsemé partout de festivités et de réjouissances publiques, plus factices que réelles, au dire des chroniqueurs.

---

(19) J. J. DE SMET, *Corpus chronicorum Flandriae*. t. II. Chronica Aegidii li Muisis Voir la note à la p. 191.

Voici entr'autres le sommaire d'une de ces pièces, qui prouve la présence du monarque français, tout au moins à Winendale, pendant le mois de Juin 1301 :

« Apud Winendale, anno Domini M CCC primo, mense Junii. »

Lettres par lesquelles, le roi Philippe-le-Bel casse la nomination du collège des xxxix, établi à Gand, par le comte Gui, rend l'échevinage aux anciens membres, qui ont été destitués, et fixe la manière dont ils doivent administrer la justice ([20]).

Après cette digression absolument indispensable pour reconnaître l'étendue des lacunes existant entre les divers comptes, revenons à l'objet principal de notre publication, dont il ne reste plus, d'ailleurs, qu'à indiquer brièvement les sections, avec leurs divers chapitres et paragraphes.

Pour former leur compte de gestion de l'année 1302, les Bourgmestres n'eurent donc pas à condenser les opérations financières d'une période complète de douze mois. Celle-ci fut, en effet, restreinte aux mois de Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre et Décembre de ladite année et au mois de Janvier de l'année suivante.

---

(20) P. VAN DUYSE et E. DE BUSSCHER, *Inventaire analytique des chartes et documents appartenant aux archives de la ville de Gand*, p. 76, n° 232.

Le volume porte sur plusieurs pages des intitulés de chapitres et de paragraphes à l'encre rouge, le plus communément placés en tête de la page; d'autres titres de paragraphes sont tracés à l'encre noire.

Il résulte de l'examen, que nous en avons fait, qu'en général les seconds forment la subdivision des premiers. Des deux grandes sections dont le compte se compose, l'une est relative aux recettes, l'autre aux dépenses. A la fin, les comptables y ont joint une situation de caisse assez mal définie. Le compte n'est pas officiellement clos ainsi que cela eut lieu beaucoup plus tard, après l'institution des commissaires au renouvellement des lois.

La première section contenant les recettes commence au feuillet 1 r° et se divise en huit chapitres disposés dans l'ordre suivant:

I. Recettes de biens confisqués à l'intérieur de la ville (p. 2). Il y en a pour une somme de 12,032 livres 1/2.

II. Recettes des confiscations hors des limites de la ville (p. 12), s'élevant ensemble à 13,547 livres, 6 escalins 1/2.

III. Recettes du chef des confiscations opérées par la ville sur les dettes souscrites par des négociants, au profit d'ennemis (p. 79). Soit 1402 livres, 8 escalins, 7 deniers.

IV. Recettes des vins saisis (p. 81). Le chiffre en est porté à 14,048 livres, 14 escalins, 4 deniers.

V. Recettes des sommes dues pour rançon des chevaliers et autres, faits prisonniers le jour des « matines » [*le bon vendredi*] (p. 85). Elles produisent 43,505 livres, 17 escalins.

VI. Recettes ordinaires diverses (p. 89), pour lesquelles on renseigne 13,437 livres, 2 escalins, 3 deniers 1/2.

VII. Recettes du chef d'emprunt de sommes d'argent (p. 92). Elles montent à 15,254 livres, 3 escalins, 4 deniers.

VIII. Recettes des quatre deniers par cent (p. 106). Elles produisent 2,318 livres, 8 escalins, 1 denier.

Le total général des recettes est consigné au feuillet xxxviij r°. Il s'élève à la somme de 115,546 livres, 10 escalins, 1 denier 1/2.

Sauf pour le huitième chapitre les intitulés sont tous tracés à l'encre rouge.

La seconde section comprenant les dépenses s'ouvre au feuillet xxxix et comprend quatorze divisions principales.

I. Achats de vivres et dépenses pour l'entretien de Monseigneur Guillaume de Juliers et de sa troupe (p. 108), consistant en :

1. Frais généraux (p. 108).
2. Service du panetier (p. 111).

3. Service du bouteiller (p. 113).
4. Service du chambellan (p. 114).
5. Service du maître de cavalerie (p. 115).
6. Les gages (p. 116).
7. Frais d'achats de chevaux (p. 132).
8. Frais d'achats d'habillements (p. 135).
9. Enfin, débours de tout genre (p. 135).

Ces dépenses s'élèvent à 23,917 livres, 13 escalins, 1 denier.

II. Dépenses de Messeigneurs Jean de Namur et Gui, son frère (p. 139), comprenant:

1. Dépenses de cuisine (p. 139).
2. Service du panetier (p. 140).
3. Service du bouteiller (p. 140).
4. Service du chambellan (p. 141).
5. Service du maître de cavalerie et des chevaux (p. 143).
6. Frais divers (p. 144).

Elles montent à 14,467 livres, 8 deniers.

III. Dépenses pour la solde des seigneurs allemands (p. 146). Total 26,210 livres, 10 escalins.

IV. Dépenses pour l'entretien de Monseigneur Guy, en sa qualité de capitaine de la ville de Bruges, depuis la semaine qui suivit la St-Luc, jusqu'au jour de Ste Catherine (p. 147). Le chiffre des dépenses de ce chapitre monte à 1,909 livres 21 deniers.

V. Dépenses résultant d'une nouvelle conven-

tion avec Monseigneur Guy (p. 148). Elles embrassent un total de 1,826 livres.

VI. Dépenses pour frais de garde au Zwyn (*Suene*) et de paie aux soldats n'ayant pas fait partie d'expéditions militaires (p. 150). Elles s'élèvent à la somme de 16,583 livres, 15 escalins, 3 deniers.

VII. Dépenses des expéditions militaires à Winendale, Cassel et Courtrai (p. 156), dont le montant atteint 5,402 livres, 15 escalins, 5 deniers 1/2.

VIII. Dépenses de l'expédition à Douai, Ponterasse (p. 160). Elles se chiffrent par 5,689 livres, 1 denier.

IX. Dépenses de l'expédition à Gravelines (p. 167), dont coût: 1,023 livres, 3 escalins, 4 deniers.

X. Dépenses pour vin, faites par Guillaume de Reepere et ses compagnons (p. 170). Total 4,198 livres, 8 escalins, 4 deniers.

XI. Dépenses ordinaires (p. 174): 30,548 livres, 17 escalins, 1 denier.

XII. Dépenses pour frais de transports à cheval (p. 200): 1,416 livres, 5 deniers.

XIII. Dépenses pour messagers (p. 206). Ils ont touché ensemble la somme de 117 livres, 4 escalins, 10 deniers 1/2.

XIV. Dépenses faites pour la saisie des biens confisqués et pour frais de perception (p. 210). Elles atteignent le chiffre de 623 livres, 22 deniers.

Parmi ces quatorze chapitres, il n'y en a que deux dont l'intitulé est tracé à l'encre noire; ce sont le deuxième et le quatorzième.

Le total général des dépenses est renseigné au feuillet lxviij r°; il s'élève à la somme de 133,932 livres, 12 escalins, 2 deniers.

Avant de clore les opérations de comptabilité, le scribe énumère encore neuf articles, dont les sommes sont à payer (p. 214); le tout s'élève à 30 livres, 4 escalins, 3 deniers, dont il convient de majorer le total général des dépenses, comme d'ailleurs les chiffres de la déduction finale nous le démontrent surabondamment.

Enfin le résultat du compte révèle un déficit de 18,416 livres, 6 escalins, 3 deniers 1/2.

Suivent alors:

1° Un premier état de payements divers, *restant à solder* (p. 215), parmi lesquels il s'en trouve quelques-uns d'un import assez considérable. Leurs sommes totalisées ne s'élèvent pas à moins de 18,185 livres, 15 escalins, 9 deniers. Est-ce un relevé de dépenses nouvelles, autres que celles libellées au compte, ou bien, ces dépenses, renseignées comme dettes, forment-elles une catégorie spéciale pour laquelle le

payement n'a pu avoir lieu, faute d'argent; mais qui, d'après certaines règles de comptabilité, qu'il nous est impossible d'apprécier aujourd'hui, a dû être inscrite au compte conformément aux déclarations présentées par les ayants-droit, après que la sincérité en eût été dûment constatée? A la suite de l'examen comparatif auquel nous nous sommes livré, nous avons admis cette dernière hypothèse; avec raison, pensons-nous, car entr'autres articles qui complètent ledit état de payements, voici ceux que nous relevons comme étant déjà libellés dans la section des dépenses:

Jtem Arnoude van Basseuelde, steenwardre, van sinen salarise van den Steene, xvi ℔. xvi *s*.

Jtem Lauwerse den Houesschen, van den seluen (21), xvi ℔. xvi *s*.

Jtem Willem Bonine ende sinen Vinders, Muederheren (22), xvi ℔.

Jtem Janne Cante, van i sticke lakens yleuert Woutren den Clerc, als hie voer jn Jnghelant met minen here Janne van Renessen (23), xvj ℔.

Jtem minen here Wouteren van Vinct, van i parde, verloren in der stede besechede (24), xx ℔.

Jtem Gaberze vā̃n den Muelnekine (25), v ℔.

---

(21) Compte relié, f° lx r° (p. 185).
(22) C. rouleau, f° A xlvij (p. 197).
(23) *Id*, f° xlvij (p. 199).
(24) *Id.*, f° xlvij (p. 199).
(25) *Id.*, f° xlviij (p. 199).

Nous rencontrons même un article dans la section des recettes, c'est le suivant:

Jtem den zeelieden van Blankenberghe, die die wulle wonnen vp die zee (26), lxx ℔. viij ʃ s.

Après avoir déduit du déficit signalé plus haut le total de 18,185 livres 15 escalins 9 deniers, il reste, dit le scribe, [aldus blijueter ouer] 221 livres 10 escalins 6 1/2 deniers; opération qui, à 9 livres près, se trouve être exacte.

La conclusion doit être celle-ci: si les dépenses, reprises à l'état dont il s'agit, représentent, en réalité, celles reconnues comme étant non soldées, quoique déjà portées au compte, elles ne sauraient réduire en rien le déficit déclaré primitivement; pas plus qu'il ne serait possible d'opérer une réduction quelconque sur ce même déficit, après avoir remanié les libellés des payements déjà effectués. Mais il est admissible que la différence en boni, constatée au pied de l'état, est le résultat: ou bien d'une négligence, commise dans l'enregistrement des recettes, qui se sont trouvées plus abondantes que ne le renseignent les écritures, ou bien de lacunes existant parmi les éléments qui ont servi de base à la formation de l'état en question.

D'autre part, l'état semble ne pas avoir été définitivement arrêté; car quelques années plus

---

(26) C. relié, f° iij v° (p. 11). C'est effectivement la part sur le prix de capture revenant à ceux de Blankenberghe, qui, momentanément, a été versée dans la caisse de la ville de Bruges.

tard, le magistrat le redresse, opération qu'il fait observer en termes formels, d'abord par les mentions « Scriptum hic, anno CCC° IX°, per scabinos tunc », portées dans les deux expéditions du compte; ensuite, par la déclaration « Actum per scabinos anni X », placée à la suite d'un article de dépense consigné dans le compte en rouleau seul.

2° Un autre état, indiquant le montant du solde à recevoir sur le prix de la rançon de plusieurs chevaliers ayant embrassé le parti du roi de France (p. 220).

3° Un relevé de recettes d'ordres divers dont l'encaissement reste à faire (p. 222); et enfin

4° Quelques annotations relatives à des dettes contractées par la ville et que l'on a inscrites pour mémoire (p. 223).

Nous eussions désiré ajouter à ces descriptions déjà longues cependant, un aperçu sommaire de chacun des chapitres du compte, mais cela nous eût conduit à outrepasser les limites, dans lesquelles il convenait de circonscrire notre publication. Puis, en démêlant cet immense fouillis de recettes et de dépenses de toute nature, n'eussions-nous pas été entraîné fatalement, à apprécier, ou tout au moins à expliquer, certains faits historiques, dont les détails ont échappé aux historiens les plus consciencieux,

faute de documents officiels? A coup sûr, nous nous serions écarté du programme, que nous nous sommes proposé de remplir.

Comme toujours le côté le plus ingrat du travail nous est échu. C'est la règle. Nous ne nous en plaignons pas. Puisse le résultat de nos peines servir à jeter quelque lumière nouvelle sur les graves événements au milieu desquels se sont agités nos ancêtres, déjà à partir des dernières années du XIIIe siècle, animés qu'ils étaient de la soif de conquérir cet état d'indépendance et de liberté, qui, de tous temps, fut l'objectif suprême des nations opprimées mais valeureuses!

COMPTE COMMUNAL

DE

BRUGES

MAI 1302 A FÉVRIER 1303 (N. S.).

Int jaer ons Heren, als men scriift f° 1 r° (1).
duzent drieondert ende twe, tdisendaeghs na onser Vrouwen daghe ter Lichtermessen (2), rekenden jn die camere van der halle der Martiin vander Rughe ende Jan Eyme, van haren bourghemesterscepe, van al dat sie adden ontfanghen ende vte ygheven van vtgangende meye (3) tote de vorseide

(1) Nous mettons en marge la pagination correspondante du compte manuscrit. — Le signe Ϛ veut dire 1/2. Il remplace assez avantageusement celui dont s'est servi le scribe.

(2) 5 *février* 1303. *La concordance des dates avec le calendrier moderne, si elle n'est pas renvoyée en note au bas des pages, est insérée en lettres italiques, entre crochets, dans le corps du texte.*

(3) *Fin Mai:* C'est la période commençant au 17 et finissant le 31 de ce mois. Voir l'introduction à la présente publication.

tiit, vor scepennen dats te wetene: Willeme van den Hille, Reinard f. Arnout, Clais Brotwerc, Clais f. Pieters, Clais Cope, Janne Donker ende Janne van Caepscure, Janne van den Hoye ende Robrech den Brantere, scepenen, ende vor die hondert man die daer toe ouer al de gemeinte ende van porters ghenonen siin ende waren, ende gheordinert vor den here ende vort vor die geene die scepene ende raed adden ghesiin tote den daghe vorseit.

ONTFANGHEN VAN VERBUERDEN GOEDE BINNEN DER PORT VAN BRUCGHE.

Te Colards Cortscoues, xcij zacke wullen.

Jtem ser Matheus Houets, xvij zacken wullen.

Jtem te Pieter Heldebolles, xxiij zacken wullen.

Jtem te Gillis Dops, xxx zacken wullen.

Jtem te Jans van Curtrike, xxxviij zacken wullen.

Jtem te Pauwels Bernards, xij zacken wullen.

Jtem te Gherewins Bonins, ix zacken wullen.

Jtem te Colins van der Berst, vi zacken wullen.

Jtem te Jans Grants, ij zacken wullen.

Jtem te lange Gillis van den Walle, xvij zacken wullen.

Jtem te Symoen Bernards, xiiij zacken wullen.

Jtem te Colards Aluerdoes, xviij zacken wullen.

Jtem te Gillis Steenkins, vi zacken, ij poken wullen. Die welke waren lieden van Valenchiene.

Jtem van Willem den Reepre ende sinen gheselschepe, vte Willem f. Boudens scepe van der Mude, vij zacke wullen.

Van deser wullen waren teliurert Pietere den Ketelare ouer zijn, bi sinen eede, van xcij zacken, die te Colards Cortcoues waren ghenomen, vij zacken wullen ende i poke. f° 1 v°.

Jtem Claise den Bard teliurert van der seluer wullen bi sinen eede ouer sijn, iiij zacken wullen.

Jtem enen weuere die sinen broeder verloes vor sontfanghers vp den goeden vrindach, i zac wullen.

Jtem enen weuere die sinen neze verloes vp den zeluen dach, i zac wullen.

Jtem Lauwerse van Artrike, die ghescoten was vor Male, i zac wullen.

Jtem den Scherres bi minen here Woutren van Vinct, iiij zacken wullen.

Jtem minen here Janne Danwilde ouer tgoed dat hem ghenomen was ouer viande goed, iiij zacken wullen.

Jtem Karstiane den Langhen ende sinen gheselschepe teliurert vi zacken wullen.

Jtem den Wlres teliurert iiij sacken wullen.

Jtem teliurert Jan Breidele, i zac wllen.

Summa xxxiij *sacke ende* i *poke*.

Dus bliuetere ontfanghen: cc lviij sacke ende i poke.

Jtem teliurert bi Plonise ende bi Dukre omme xix

laghele Rijns wijns, xxxi zacken wullen, van den welken winen cam vi[c] lxxix ℔. x *d.*

Jtem teliurert bi Heinrike van Colne, omme v laghele Rijns wijns, xiiij zacken wullen, van den welken, al gherekent, cam, c xcvi ℔.

Jtem van viij zacken wullen teliurert den abt van der Does, c xxv ℔.

Jtem van xvij zacken wullen teliurert Tonise van den Damme, ontfanghen, cc ℔.

Jtem van xix zacken wullen vercocht Lamsins f. Jans Miraels ende Jacobs Vinnes wiue, cc vij ℔.

Jtem van xxiiij zacken wullen teliurert lieden van Ostburch, omme blau ende ghelu laken ter Zelfscutters boef, cccc l ℔.

Jtem van iiij zacken wullen teliurert ere beghine omme tselue, lxviij ℔.

Jtem van vij zacken wullen teliurert Colins wedewe van Cranenburch, omme lakene ter Wlres boef, c xv ℔.

Jtem van v zacken wullen teliurert Zegheren vter Lane, omme i hars te mins here Rauen Danwilts boef, lxxx ℔.

Jtem van vij zacken wullen teliurert Jacoppe van Zeuencote, omme i hars te mins here Willems boef, c xix ℔., die welke hadden die Visschers ende die Zelscutters.

Jtem van iiij zacken wullen teliurert minen here Wouttren van Vinct, omme i hars te mins here Willems boef, lxviij ℔.

Jtem van v zacken wullen vercocht Jans Breidels zuster, xc ℔., daer of hadde Jan Breidel, xl ℔. omme i pard dat hadde mijn here Willem; ende die l ℔. hadde Jan Scoenamis, ten ghedelue boef.

Jtem van vij zacken wullen vercocht bi Willemme

den Keyser, ende tghelt ygheuen ten ydelue boef bi Jacoppe van Staden, c ix ℔.

Jtem van v zacken wullen vercocht Janne den Keyser, ende tghelt ygheuen bi Janne vten Zacke, ten ydelue boef, c v ℔.

Jtem van viij zacken ende i poke wullen vercocht Tonise van Dordrecht, bi Symoene den Smit ende Jan Denarde, ontfanghen, c lxv ℔. f° ij r°.

Jtem van vij zacken wullen vercocht i vrouwen van Ardenburch, ende dat ghelt betaelt Meuse Dullekine, omme i hars te mins here Willems boef, c xxix ℔.

Jtem van i zacke wullen ygheuen bi Michiele van Hondescote, omme ij lakene te cleden ter Garssoens boef van der stede, xviij ℔.

Jtem van ij zacken wullen teliurert den Pijnres licghende int here te Cassele ende te Curtrike, xxxiiij ℔.

Jtem van iiij zacken wullen vercocht i man van Aken, ende ontfanghen bi Denarde, lxviij ℔.

Jtem van i zacke wullen teliurert Lippine den Scheppre, ende tghelt ontfanghen bi den Wlres ende ygheuen omme i laken te Jan Heems boef, xvj ℔.

Jtem van iij sacken wullen vercocht Janne den Brunen, lxxiij ℔.

Summa ontfanghen van c lxxxiij ʕ *zacken wullen vercocht* iij^{m} c xiiij ℔. x *d*.

Jtem van lxxv sacken wullen diere ouer bliuen, van huden ende van wine ontfanghen, ende gheleuert bi hem lieden diuersen personen hier na yscreuen:

Tersten, bi Meuse Dullekine, omme i ars te mins here Willems boef, c lxxix ℔.

Jtem bi Jacoppe den Vos, zelscottere, ter Zelscotters boef, c lx ℔.

Jtem bi Boidine van Zomerghem, scoutheten, omme waghene ygheuen omme engiene der vp te voerne te Curtrike, xxv ℔.

Jtem bi den knapen die laghen te Colard Cortscoues, te haerre tere boef ontfanghen, c ℔.

Jtem bi den Pijnres van goede dat sie wijsden ende ghearresterd hadden, c ℔.

Jtem bi den seluen ende ter seluer besecheden boef, onder in ghelde ende in ij vaten wijns hem gheleuert, xl ℔.

Jtem bi Rogere van Hertsberghe, als ontfanghere, cc xcv ℔.

Jtem bi Willem van Osteys, te mins heren boef van Namen ende mijns here Guys, v^c ℔.

Jtem bi Janne van den Muelnekine, varende metten Weue ambochte int here met minen here Guye, omme i pard ghecocht te sinen boef, ende in ghelde hem na ghesent bi sinen wiue, xxiiij ℔.

Jtem bi den Timmermans ontfanghen, omme die bailgen te makene achter porten, xxxij ℔.

Jtem bi den Smeden ontfanghen, omme tselue, xxx ℔.

Jtem noch ontfanghen bi den Zelscotters, doe sie voeren te Winendale, xciij ℔. v *s*.

Jtem bi den Pijnres ontfanghen van goede dat sie behouden hadden, xxv ℔.

Jtem bi Janne Neue ontfanghen, omme ì pard te mins here Willems boef, xxx ℔.

Jtem bi den Vaerwers, omme te vaerwene der zelfscotters frocke, xviij ℔. v *s*.

Jtem bi den Weuers die laghen ser Gherewins Bonins f. ser Pieters, ontfanghen te haren coste, xxv ℔.

Jtem bi Janne vten Zacke ende sinen gheselschepe ten ghedelue boef, cc xcvij ℔. xvi *s.*

Jtem swonsdaghes vor huutganghende Meye (1) in teringhen van minen here Willem, c xl ℔. xiij *s.*

Jtem in broede betaelt te sinen boef, tSinxendaghe [10 *Juin*], xxx ℔. fo ij vo.

Jtem ontfanghen bi Denarde, iiij^{c} xliiij ℔. xxviij *d.*

Jtem ontfanghen bi Denarde, van corne dat was Colards Cortscoues, c ℔.

Jtem ontfanghen bi Pietre metten Eye, ter vesten boef van hemlieden, c xx ℔.

Jtem in diuersen besecheden vte ygheuen bi hemlieden, xx ℔.

Jtem van Janne van Namur, clerc, van wullen hem vercocht bi hemlieden, c xxiiij ℔. vij *d.*

Jtem van Willemme den Keyser ende Joes f. Bouds, c xli ℔. xiiij *s.*

Jtem van iij vaten zeems vercocht bi hemlieden, xc ℔.

Summa vanden lxxv *sacken wullen, huden ende wine gheleuert bi hemlieden vorseit:* iij^{m} c. lxxxiiij ℔. xv *s.* xi *d.*

Jtem bi Janne vten Zacke ende sinen ghesellen ten ydelue boef, vten bisachen die int Echout laghen, ccc lxxxiiij ς ℔.

---

(1) Pour la concordance voir l'introduction.

Jtem van sisainen vercocht bi den seluen Janne vten Zacke, ten ghedelue boef, lxxviij ₶.

Jtem van Lamsine van den Muelnekine, bi den seluen, c ₶.

Jtem van minen here Pietre den Coning, bi den seluen, c ₶.

Jtem van Michel van Hondescote, van xiiij hoed corens, xxv ₶. xiij ς *s*.

Jtem van sgrauen sysainen vercocht bi Deinarde, xxx ₶. v *s*.

Jtem van Jacoppe vten Zacke f. ser Osts, xxx ₶.

Jtem van i dardendeele van houte ghenomen in Pieters f. langhe Gherards huus, ende vercocht, x ₶.

Jtem van Woutren den Barrevoere, van houte hem vercocht, dat was Jans van Duerdrecht, xxiij ς ₶.

Jtem van caempinen garne ghenomen onder Jans van der Lecke, ende vercocht bi Michiel van Hondescote, cc xv ₶. xl *d*.

Jtem van ver Celien ser Niclays, f. ser Martins, van bedden ende andren anlamme ghenomen ser Jans van Hertsberghe, xxvi ₶.

Jtem van Jacoppe den Oesterling, van diuersen dinghen vercocht int Ghiselhuus ende int Echout, c xxviij ₶.

Jtem van Arnoud van Maroo, van huden bi hem vercocht, cccc xlvi ₶. vij ς *s*.

Jtem van Janne Cante, deken van den Wlres, van mestere Bouden Tulps goede, xxxv ₶. xvij *s*.

Jtem van der Scotten goede te Brucghe ghearresterd ende vercocht, v^c v ₶. iiij *s*. vij *d*. (1)

---

(1) En marge : die welke men es sculdich Jan den Grote te gheldene.

Jtem van Janne den Groten, van xxvi ç sacken scotscher wullen hem vercocht bi prise van Gillise den Juede ende Rogiere van Winghine, te x marc xl *d.* sterling min die zac; hoc est: v^c lxxiiij ℔. xl *d.*

Jtem van den seluen, van iiij ç sacken lam wullen, bi den seluen prisers, de welke was scotsche wulle, xc ℔. f° iij r°.

Jtem van den seluen, van ix^c l vachten scotsch, bi den seluen prisers, lxxj ℔. v *s.*

Jtem bi den seluen van c scotsch zalms, gheleuert den castellein van Chauetinghen ende van Beuerne, viij ℔.

Jtem van Jans Grands facelmente, vercocht bi Janne Denarde; dats te wetene: v seluerine nappe met voeten, xxiij ℔. xv *s.*

Jtem van i crone, die was dies Jans Grands, vercocht den here Jorise van der Matte, lv ℔.

Jtem bi Willem den Keyser, van Atrachtsen lakenen verbuert, vercocht, xlij ℔.

Jtem bi Janne den Scriuere, van porters rente, die viande sijn, binnen Brucghe licghende, lij ℔.

Jtem van specien vercocht in die halle, dat was Gillise, dochter f. ver Margrieten, x ℔.

Jtem van lam wullen vercocht, die Clays Calkers was, ccc lx ℔.

Jtem van i standarde van i muelen vercocht, xlv *s.*

Jtem bi Gillise den Juede ende sinen ghesellen, van verbuerder rente ende huushuere binder port, ccc xxxvi ℔. xiiij *s.* iiij *d.*

Jtem van eens mans corne onder die halle van Brabant, vercocht bi den Visschers, c viij ℔.

Jtem van x sayen vercocht, die waren eens coepmans van Spaengen, xl ℔.

Jtem bi schepenen in ghelde vonden te Colard Cortscoefs, ccc lviij ℔.

Jtem van wasdoeme van den selven ghelde, x ℔. xvi *s*. viij *d*.

Jtem van ij groten pladinen nappen ende ij zeluerinen met voeten, die welke een inghelsch hadde, x ℔.

Jtem van ij seluerinen nappen met voeten ende enen voet sonder nap, weghende iij marc, ix ℔. xv *s*.

Jtem van iij scalen sonder voet, weghende v vierding, i loed min, iiij ℔.

Jtem van xiij lepelen, weghende 1 ς marc xx *d*. sterl. vi ς ℔.

Jtem van ij trenchoenen zeluers, weghende ij marc, xxx *d*. sterl. min, v ℔. v *s*.

Jtem van xx pladinen nappen yclauielt sonder voet ende i couuerkele, xxxij ℔.

Jtem van iiij zeluerinen voeten met amause, ende met iiij pladinen nappen der toe, xxiiij ℔.

Jtem bi Jacoppe den Oesterling, in ghelde ghenomen metten vorseiden nappen, twelke Wouters was vorseit, xvij ℔.

Jtem van viij seluerinen voeten sonder nappe, ende van i zeluerinen nappe met i voete, ende van iij scalen sonder voet, x lepele, ende i clene stickelkin zeluers weghende al ix marc ende i vierding, xxx ℔.

Jtem van i kelct, weghende iij marc, iij loed min, xii ς ℔.

Jtem van Boidene den Corenbitre, van iiij vaten zeems, die men seide dat waren Gosins van Bellen, cc ℔.

Jtem van ij vaten wijns van den iij dies Gosins van Bellen vorseit vercocht, liij ℔.

Jtem bi Clayse van Zeuencote, van xxiij dakren huden, die waren Scotten, vercocht, lxvi ℔.

Jtem van Clays Karols clederen, ghearrestert te Beuerne, vercocht bi Jacoppe den Oesterling, lv *s*. f° iij v°.

Jtem van Bonins f. ser Berthelmeus surcote, daer ghearrestert ende vercocht bi den seluen Jacoppe, xxv *s*.

Jtem van Pieters Plunis goede, dats te wetene: iij culcsten, iij orcussine, i tapijt ende scoelakene, l *s*.

Jtem van der helt van xxxvij sacken wullen, ende van huden, ende van haringhen, viande goed ghewonnen vp die zee van dien van Blankenberghe, of yrekent voyture, alle coste ende alle fraite, v[c] xxxiij lb. viij ç *s*.

Jtem ontfanghen van haerre liede helt van den vorseiden goede van Blankenberghe, lxx lb. viij ç *s*.

Jtem ontfanghen bi Clayse van Zeuencote, van Scotschen huden, xvij lb.

Jtem van bedden ende van andren facelmente vercocht bi Karstinmanne, lx lb.

Jtem van Colarde Curtscoefs cussine, xlviij *s*.

Jtem van i sindale dat men waent dat was Jans Grants, twelke brocht was vten Echoute, v lb.

Jtem van xix sidinen cledren, vercocht bi Denarde, die der stede waren, xxviii ç lb.

Jtem van iij maserinen napkinen, i zeluerin lepel, viij vingherline met saphieren ende ij met mirauden, iiij sidine hoftcleder, een zouterkin ende i ytide van Onser Vrouwen, i sidin cleed tenen caproene, ij stripte te orcussinen, ij gordele ende i webbe, beslach van i gordele, i zeluerin vestelkin, steenkine van hoeftbanden ende andre futselinghe, xxxij lb.

Jtem van iiij sticken cledren yuoedert met bonten, ende i bonte pilse ende andre oude cledren, ende

failgen, sidin ende wullin, hout ende andre futselinghe, twelke was Jacops wijf van Curtrike, xl ℔.

Jtem van cc xliiij vate asschen, die waren Clays Calkers, vercocht Willem Brunecolue, van Handwarpen bi Gheraert van Medelen, gheleuert te iiij ç *s.* sterl. tvat; dat es: c lxxxiij ℔.

Jtem van i gordelkine, ende bursekine, ende andre futselinghe, ghenomen inden Wijngard bi Jacoppe den Cloppere, vercocht, iiij ℔. xviij *s.*

Summa ontfanghen van den verburden goede bin der port: xij^{m} xxxii ç ℔.

f° iiij r°. ONTFANGHEN VAN DEN FOURFAITUREN BUTER PORT VAN BRUCGHE.

Van Janne van Meshem, van ser Gillis Hubrechts corne, vercocht bi Symoen Voete ende sinen gheselschepe, xlv ℔.

Jtem bi den seluen, van ser Gillis Hubrechts hoye vercocht, vij ℔.

Jtem bi den seluen, van Clays Heldebolles corne, xxxiiij ℔. v *s.*

Jtem bi den seluen, van Martin Groethofts corne, xlv ℔. xvi *s.*

Jtem bi den seluen, van Gillis f. ser Berthelmeus, corne, xxij ℔.

Jtem bi den seluen, van Weitins Dekens corne, lij ç ℔.

Jtem bi den seluen, van Pouwels Bernards corne, xxxvi ℔.

Jtem bi den seluen, van Weitins Dekens hoye, vi ç ℔.

Jtem bi den seluen, van Gillise Clawards corne, xxv ς ℔.

Jtem bi den seluen, van Willems Zuarduaghers corne, in Artrike, xvi ς ℔.

Jtem bi den seluen, van Robbrechts corne van der Bursen, bi Sint-Truden, ix ς ℔. Jtem ix ς ℔.

Jtem van Janne Gherloef, vp den coep van i maste, die hem vercocht was, die Colards Cortscoefs was, viij ℔.

Jtem van diuersen goede ghearrestert buter port bi Janne van der Tanghe ende sinen gheselschepe, ende vercocht bi Janne den Groten, Janne van den Muelnekine ende Jacoppe den Cloppre, lxi ℔. xviij *d.*

Jtem bi den Weuers ghearrestert van grawen voeders, die waren Wouters Calkers f. ver Adeline ende vercocht bi den seluen, xxiiii ς ℔.

Jn Oestburch, van ser Jans chense van Hertsberghe, de Baerdzande, bi Woutre den Quinkre.

Van Symoen, f. Weits, xxix ℔. xiij *s.* iij *d.*

Jn den seluen polre van ser Colards Cortscoefs chense.

Van Janne van den Abiele, ix ℔. xv *s.*

Jtem van Colard f. Bertolfs, van den seluen, xxxv *s.*

Jtem van Arnout f. Weitins, van den seluen, lv *s.* vi *d.*

Jtem van Pietre f. Auesoeten, van den seluen, li *s.*

Jtem van Willem f. Michiel, van den seluen, iij ℔. xiiij *s.*

Jtem van Janne den Bloc, van den seluen, xxxvij *s.*

Van Bonins chense, f. ver Katelinen, in den seluen polre.

Van Hannine den Voghelare, xlvij *s.*

Jn Ysendike, van den chense van mester Niclays lande van Bieruliet.

Van Janne van den Kerchoue, iij ℔. iiij *s*. ix *d*.

Jtem van Mergrieten Hughe Trays, van den seluen, lvi *s*. iij *d*.

Jtem van Joseph van Bieruliet, van den seluen, iiij ℔. xvij *s*.

Jtem van Jan Plaischs wedewe, van den seluen, xxiiij *s*.

Jtem van Michiel, f. Dierkins, van den selven, liiij ç *s*.

Jtem van Janne van Basseuelde, van den seluen, xxvi *s*. iij *d*.

fº iiij vº. Van Woutren, f. Ghiselins, van den seluen, ix *s*.

Van Pouwelse, f. Willems, van den seluen, iij ℔. iiij *s*. ix *d*.

Van Lambrechts Bonins chense.

Van Meus Corthalse, lij *s*. xi *d*.

Jn Ardenburcht ambocht, van Jan Aluerdoes chense.

Van Pietre van den Houe, iij ℔. vi *d*.

Van Bonins, f. ver Katelinen, corne.

Buekel, f. ver Lisebetten, xlviij ℔. v *s*.

Jn Orscamp, van Jacops corne van Hertsberghe.

Van Willem den Hont, van corne ende van merschen, xij ℔.

Van ser Jan Grands goede te Redamme, in Orscamp.

Van Woutersins Doedine, van chense, x ℔.

Van Weitins den Visch, van landchense, lij *s*. i *d*.

Van Jans, f. Weitins wedewe, van den seluen, xxvij *s.*

Van Michiel den Muelnare, van merschen, x *s.*

Van Janne Reinghere, van den seluen, xxvi *s.*

Van Arnout van den Reepe, van den seluen, xxv *s.*

Jtem in Oestburch, van mijns here Jans lande van Zoutenay ende Bonins van den Walle, in sGraven polre;

Van xiiij ymete corens ghesailgiert van den here, datter in lach xxiij^c scoeue ydarschen, daer of camen xvij hoed mestelliuns, die waren vercocht, xx ς ℔.

Jtem van xx ymete boenen ende cruuds, al gheassailgiert ende of geploct lxv^c scoeue; vercocht, xvi ς ℔.

Jtem van Gillis chense van den Walle, in den seluen polre;

Van Janne van Bloys, ix ℔.

Jtem van Lammine van der Muelne, vp den chens van Pieters Heldebolles lande, in den seluen polre, xiij *s.*

Jtem van Diederix corne van den Velde.

Van v^c scouen taerwen, vercocht tondert xxviij *s.*; hoc est: vij ℔.

Jtem van lxxxvi hoed euenen, vercocht x *s.* thoed; hoc est: xliij ℔.

Jtem van minen here Robbrechte van Zameslachte, van ij ymete euenen, iiij ℔.

Jtem van den seluen, van v ymete vitsen, vii ς ℔.

Jtem van den seluen, van xv^c scouen cruuds, iiii ς ℔.

Van Lamsins Tolnars moere, tArdenburch.

Van vij last turuen vercocht, of ghesleghen van coste van winninghen van den turuen, xvi ℔. vi ς ℔.

Van mijns here Jans moere van Zoutenay.

Van lxxxij last turuen vercocht Hughen Horneweder, of ghesleghen van coste van winninghen xxxiiij ℔. vij *s.*: c lxx ℔. iij *s.*

Van Bonins moere van den Walle.

Van lxxxix last vercocht Lammine, f. Celien, te lij *s.*; hoc est: cc xxxi ℔. viij *s.* (1)

Van Gillise Dops moere.

Van xxxix last turuen vercocht Hughen Horneweder, of ysleghen xvi ℔. xi *s.* vi *d.* van winne, xc ℔. xiiii ς *s.*

Van Robbrechts Rudders moere.

Van xviij lasten turuen ydoluen, vercocht den here Martine van der Rughe ij last vi^m te l *s.*, hoc est: vi ς ℔. (2)

f° v r°. *Jn Bernhem, van achterstellen van ser Jans goede van Hertsberghe.*

Van Arnoud Riquarde, van der tiende van Zeuencote, xliiij *s.* v ς *d.*

Van Lippine van den Houte, van den houtare ende van den smalen tiendekine, vi ℔.

Van Lambrechte van der Tyke, van der tiende van der Helst, xvi *s.*

Van Gillise van Ackre, van den seluen, xx *s.*

---

(1) En marge: Ende es te wetene dat up die winninghe hem te voeren es betaelt xliij ℔.

(2) En marge: Ende van den seurpluse sal Willem, f. Liedelins, doen rekeninghe.

Van Boidine van den Hecke, van der tiende van Breedacker, xxxv *s*.

Van Arnoud van der Tyke, van den seluen, xvi *s*.

Van Janne, f. Boudins, f. Hughes, van den seluen, xxvij *s*. viij ς *d*.

Van Janne Aloude, van der tiende van Meulen acker, xiiij *s*. iiij *d*.

Van Janne den Vos, van den seluen, xx *s*.

Van Aloude, van den seluen, v *s*. viij *d*.

Van Christiane, f. Jans, van der tiende van der Ryst, xvi *s*. viij *d*.

Van Janne den Brunen, van den seluen, xvi *s*. viij *d*.

Van Machtilde, f. Viuiaens, van der tiende van Vlankeleet, xx *s*.

Van Weite den Loker, van den seluen, xvij ς *s*.

Van Janne van Bloemenghem, van den seluen, x *s*.

Van Paridane, van den seluen, xl *s*.

Van Weiten van der Woestine, van der tiende van Veltacker, xxxiij *s*. iiij ς *d*.

Van Jan Ghiseline, van der tiende van Zeuencote, xxij *s*. v ς *d*.

Van Meweline, van der tiende van Bouden Rauens ackre, xxix *s*. iiij *d*.

Van Janne Sceuenay, van den seluen, xxx *s*. ix *d*.

Van Janne van der Tyke, van der tiende van Liedingacker, xx *s*.

Van Jan Horneweders wedewe, van der tiende van Veltacker, xxiiij *s*. ij *d*.

Van Adeline, vidua Gillise de Houte, van tienden, xli *s*.

Van Auesoeten van Camackre, van den seluen, v *s.*

Van Christiane den Zoutre, van den seluen, xv *s.*

Van Janne van der Gothen, van den seluen,
xxiij *s.* iiij *d.*

Jtem die selue prochie, van sinen goede van den jare M. ende twee [sic].

Van Weiten den Magheren, van chense, x ς *s.*

Van Janne den Vos, van euenen, liij *s.* Jtem xxvij *s.*

Van Weiten vten Ackere, van chense, x *s.*

Van Jan Aleboude, van den zeluen, iij ℔.

Van Arnoud van der Tyke, van den seluen, xvij *s.*

Van Mergrieten Clays, van den seluen, x *s.*

Van Machtilden Viuiaens, van den seluen, xviij *s.*

Van Janne van den Houe, van chense van den seluen,
viij ℔. ii ς *s.* Jtem xxii ς *s.*

Van Weiten van Craysten moere, van renten, xx *s.*

Van ser Jan Loeuins goede, jn Orscamp.

Van Pietere van den Walle, van landchense, x ℔.

Van Stacine van Rauensbrouch, van den seluen,
xxv ς *s.*

Van Boudine, f. Boudens, f. Hellen, van renten,
v *s.* x *d.*

Van Boudine, f. Hellen, van den seluen, xiiii ς *s.*

Van Woutren den Broukere, van den seluen,
xiij *s.* vij *d.*

Van Woutren van Archem, van den seluen, xxiij *d.*

Van Ghertruden, f. Jans van Archem, van den seluen,
iiij *s.* vi ς *d.*

Van Heilsins Stiers, van den seluen, vii ς ℔.

Van Woutren den Riken, van yleenden ghelde, xl *s.*

Van Heine Pankoeken, van den seluen, xxx *s.*

Van Heinarde den Wintere, van den seluen, xx *s.*

Van Pietere Honen, van den seluen, xxx *s.* fo v vo.

Van Willem van den Bome, van den seluen, xx *s.*

Van Machtilden, Jans wedewe van Archem, xxxiij *d.*

Van ser Robrechts goede van der Bursse, jn Orscamp.

Van Arnoud van Rehaghe, van chense, xl *s.*

Jn Oedelem, van Jan Goederix kints leene.

Van Symoen vter Lo, xl *s.*

Jtem ontfanghen van Woutre den Quinkre, daer of dat hie gherekent heft te houe, iiij[c] l ℔.

Jtem na die rekeninghe:
Jn Ysendike, van Arnoud Scoutheten goede.

Van Pietere, f. Willems Maes, van landchense, iiij ℔. viij *s.* v *d.* half Maerte.

Van Heine Clawarde, van den seluen, iiij ς ℔. half Maerte.

Van Pietere, f. Palen, van Willems Scoutheten chense, xli *s.*

Jn Oestburch, van Jans Moors goede.

Van Mestere Joesse, van coepe van euenen, viij ℔. iiij *s.*

Van Diederiix goede van den Velde, jn die selue prochie.

Van Staline, f. Badeleghen, van chense, xxx *s.*

Van Hughen Coepmanne, van den seluen, xiiij *s*. vij *d*.

Van Ghiseline Coepman, van den seluen, xxiiiij *s*. ix ς *d*.

Van Janne den Coepman, van den seluen, xiiij *s*. ix ς *d*.

Van Janne Donker, van den seluen, xxxviij *s*.

Van Hughen, f. Ymmen, van den seluen, xiij *s*. ix *d*.

Jtem jn Oestburch, van Clayse den Vaec.

Van sculden die hie sculdech was enen vremden man, viant, xlv ℔.

Jtem van Pietere den Juede, van den seluen, xxx ℔.

Jtem van Woubrechte den Juede, xxv ℔. xvi ς *s*.

Jn Ardenburch ambocht, van Jans scult van Duerdrecht.

Van den sluusmeesters Boester E, lij ℔. vij *s*. iij *d*.

Jtem in Oestburgh, van Jans goede van Duerdrecht.

Van schepenen van Oestburch, ouer die scult die sculdech waren Janne van Duerdrecht voorseit, xl ℔.

Jtem van den sluusmesters van Oestburch ambocht, xxiiij ℔.

f° vi r°. *Jn Laepscure, bi Jannc den Scriuere, van Philips Tolnaers rente.*

Van Boudene, f. Boudens, ix ℔. van Sinte Martins messe.

Van Symoens rente van Aertrike, jn Laepscure.

Van Janne, f. Boudens, f. Sybelien, xlij *s*.

Van Willem, f. Willem, van den seluen, xlij *s*.

Van Hughen, f. Hannijns, van den seluen, xlij *s*.

Van Dankarde, f. Tax, van den seluen, xlij *s*.

Van ser Jans Hubrechts rente.

Van Hughen van Cadsand, xxxi ς *s*. Jtem xxviij *s*.

Van Weitine den Vos, van den seluen, van Sinte Martins messe, iij ℔. iij *s*.

Van Hughen, f. Hughes, van den seluen, van Sinte Martins messe, v ℔. v *s*.

Van Lammekine den Vos, van den seluen, van Sinte Martins messe, iiij ℔. iiij *s*.

Van ser Lamsin Tolnars visscherie.

Van Willekine den Plaesterare, van Sinte Martins messe, vi ℔.

Jn Hanekine werue, van ser Pauwels Calkers, rente.

Van Gillise den Waghenare, xix *s*.

Van Janne, f. Arnoud sVos, van den seluen, vij *s*.

Van Arnoud den Waghenare, van den seluen, xiij *s*. iiij *d*.

Van Truden, vidua Jans, f. Gillise, van den seluen, xvij ς *s*.

Van Grielen Pieters Boidins, van den seluen, xx *s*.

Jn die Sluus, van Gheraert rente van den Portkine.

Van Woutren, f. Heyloten, van Sinte Martins messe. xij ς *s*.

Jn Moerkerke, van Euerkine Rynuischs rente.

Van Woutre, f. Riquards, xvij ς *s*.

Van Hughen Lyoen, van den seluen, iiij ℔. ix *s*. ix *d*.

Van Moenine van Michem, van den seluen; ende van Philips Tolnare. vi ℔. viij *s*. ij *d*.

Van Jans rente van Scepstale.

Van Wouterzoeten den Knuut, xv *s*.

Van Weite Acken, van den seluen, xxxij *s*.

Van Lamsins Tolnars rente.

Van Wille Acken, xlix *s*. iiij *d*.

Van Boidine Steyard, van den seluen, xij ς *s*.

Van Lamsins rente van den Muelnekine.

Van Wouterzoeten Schepenen, xl *s*.

Van ser Pieters kinder van der Spoye chense.

Van Lisemoet, vidua Pieters Scauijns,
Van Boudene den Man, } l *s*.

Van Lodewijx Verdebrechts rente van Ardenburch.

Pietere, f. ver Gheylen, xxvi ς *s*.

Jn Sinte Katelinen prochie ten Damme, van Lamsins Tolnars rente.

Van Willekine van Hackere, xxv *s*.

Van Willem den Roeuere, van den seluen, xviij *s*. ix *d*.

Van Janne, f. Willems Mans, van den seluen, van euenen. viij ℔. v ς *s*.

Van Pieterkine Mannarde, van den seluen, xlviii ς *s*.

Van Woutre den Breden, van den seluen, iiij ℔. vii ς *s*.

Van Philips Tolnars rente.

Van Moenine den Stierman, xxxvi *s.*
Van Pieterkine Boeline, van den seluen, xxx *s.*
Van Daniele, f. Wouters, van den selven, iij ℔. xij *s.*

Van Gherewin Bonins rente. fo vi vo.

Van Clayse, f. Pieters, v ℔.
Van Woutre, f. Thierins, van den seluen, x *s.*
Van Grielen, vidua Pieters Coppins, van den seluen, xiiij *s.*

Van Jans rente van Scepstale.

Van Hughe Zuchtine, xv *s.* ix ς *d.*

Van Euerkine Rijnuischs rente.

Van Hannekine Moermanne, xxij *s.* i *d.*

Van ser Gillis Hofts rente.

Van Pierine, f. Willems, l *s.* iiij *d.*

Van ser Jan Hubrechts rente.

Van Lammine den Breeden, xxx *s.*

Van Jan Miraels rente.

Van Pietre Boeline, xl *s.*
Van Willem, f. Hannins, van den seluen, xxv *s.* v *d.*
Van Claijse Colueloese, van den seluen, xxxi *s.* iij *d.*
Van Pietere, f. Pieters, f. Gheilen, van den seluen, xxi *s.* x ς *d.*

Van Jorise den Visschere, van den seluen, xxv *s*.

Van Boudekine Jorise, van den seluen, xiiij *s*. vij *d*.

Van Michiel, f. Wouters, van den seluen, ix *s*.

Van Daniele, f. Wouters, van den seluen, xl *s*.

Van Wouterzoeten, f. Coppins, van den seluen, xxxvii ç *s*.

Van Pierine, f. Willins, van den seluen, xv *s*.

Van Woutre den Breeden, van den seluen, xxv *s*.

In Sinte Cruus prochie, van ser Gillise Hofts rente.

Van Hanne Boemarde, Woutre Boemarde ende Willem den Ruddre, xxx *s*.

Van Philips Tolnars rente.

Van Willards, f. Lambrechts, xix *s*. iij *d*.

Van Gillise den Zanghere, van den seluen, iij ℔. xlv *d*.

Van Gillise Carremanne, van den seluen, x *s*.

Van Willem Slabbaerde, van den seluen, xxvii ç *s*.

Van Maben Colemans, van den seluen, xxvi ç *s*.

Van Hughen den Zanghere, van den seluen, v ℔. xv *s*. i *d*.

Van Bertsoeten, van den seluen, xxxvij ç *s*.

Van Pierine, f. Pieters, van den seluen, v ç ℔.

Van Kateline Daniels, van den seluen, xxv *s*.

Van Michiel, f. Aghaten, van den seluen, van Jans Scinkels rente allene, vii ç *s*.

Van Gillise Carremanne, Willem Codden ende Willem Vlieters wedewe, van den seluen, xiiij *s*.

Van Janne, f. Heinrix, van den seluen, xxv *s*.

Van Willem, f. Pieters, van den seluen, xxxvii ç *s.*

Van Boudine, f. Michiel den Hane, van den seluen, v ℔. ix *s.* i ç *d.*

Van Clayse, f. Jans Muelnars, van den seluen, l *s.*

Van Pietere den Wulf, van den seluen, v *s.*

Van Lamsin Loeuins rente.

Van Janne, f. Heinrix, xx *s.*

Van Willem rente f. ver Porticghen.

Van Gillise Carren, x *s.*

Van ser Jans Scinkels rente.

Van Laurine Scoeman, xiij *s.* iiij *d.*

Van ser Pieters kindren van der Spoye landchense, te Viuen. fo vij ro.

Van Willem, f. Boudens Heijs, vii ç *s.*

Van Willem Nord vut, van den seluen, xij *s.*

Van Himarde, van den seluen, xvij *s.*

Van Hannekine Scoeman, van den seluen, xiiij *s.* ij *d.*

Van Janne Nord vut, van den seluen, vij *s.* i *d.*

Van Margrieten Meus, van den seluen, vij *s.* vi *d.*

Van Janne Vastrade, van den seluen, xi *s.* iiii ç *d.*

Van Claijse vten Brande, van den seluen, xxix *s.*

Van Pietere vten Brande, van den seluen, viij *s.*

Van Arnoud Himarde, van den seluen, vii ç *s.*

Van Pietere Hoenine, van den seluen, xi *s.*

Jtem in Hanekinwerue van Pauwels Calkers lande.

Van Woutren van Clessenare, van chense, xvi ℔. iiij *s*. ij *d*.

Jn Moerkerke, van Lamsins Tolnars goede jn Stompardhouke.

Van Janne, f. Maben, x ℔.

Van Willem den Vos, van Lamsins Tolnars lande vorseit, iij ℔. Jtem iiij ℔. xiij *s*.

Van Daniele Stekele, xxiiij *s*. vi ς *d*.

Van Phylips Tolnars rente.

Van Lamsins Gaweloes, iiij ℔. preter i *d*.

Van Hughe Lyoene, iij ℔.

Jn Heyle, van ser Jan Hubrechts rente.

Van Willem van den Middelzande, xxxix *s*. ij *d*.

Jn Laepscuere, van Jan Hubrechts rente.

Van Boudine vten Houke, xxxij ς *s*.

Van Gillise, f. Claijs, iiij ℔. iiij *s*.

Van Aluericke, f. Daniels, xxx *s*.

Jtem jn Hanekine werue, van Phylips Tolnars rente.

Van joncfrou Mergrieten van Heyle, iii ς ℔.

Jn Sinte Katelinen ten Damme, van Euerkine Rijnuischs rente.

Van Hughe Doedine, xxxv *s*.

In Oestkerke, bi Boidene, f. Gillis van den Houe ende Gillise van ser Jans Hubrechts landchense. fo vij vo.

Van Woutren Carboen, van den termine van Meije verleden, vi ç ℔.

Van ser Pieters kinder van der Spoye chense.

Van Heylief Vlieghers, van den clenen polrekine, viii ç ℔.

Van Gheilen, Jans Breden wedewe, xx *s.*

Van Hughen den Roec, xl *s.*

Van Hanne, f. Lambrechts, iij ℔. xl *d.*

Van Lippin Zoetarde, xxv *s.*

Van Pietere Coppine, xxx *s.*

Van Woutre Matarde, x *s.*

Van ver Adeline, Hanne Coppins wedewe, x *s.*

Van Gillise vten Boemgarde, xxx *s.*

Van Hughemanne Hertebrekre, xxxv *s.*

Van Boudene den Vos, xl *s.*

Van Claijse den Wielmakre, xxx *s.*

Van Boidine den Vlieghere, iij ℔. xv *s.*

Van Woutre Hoghetale, xx *s.*

Van Woutre, f. ver Adeline Wouterman Calfs, xx *s.*

Van Janne Snippen, xi ℔.

Van Weitine, f. Willems, iij ℔.

Van Woutre Euerarde, xxxix *s.* x *d.*

Van Aloude van den Damme, xxx *s.*

Van Hannekine Salen, xx *s.*

Van Pietere, f. Weits, xxv *s*.

Van Boudene, f. Hannins, xl *s*.

Van Janne van den Leene, xxv *s*.

Van Woutren Snaetsarde, x *s*.

Van Willemme, f. Clays, xl *s*.

Van Lisemoeden Scrickers, lv *s*.

Van Clayse Catin, xxxv *s*.

Van Dankarde, f. Tarcx, l *s*.

Van Hannekine van Risele, xij ç *s*. (1)

Van Hughe Bollarde, van chense van hofsteden van Meye ende Sinte Bamesse, iij ç ℔.

Van Jan Pinnarde, van den seluen van Sinte Bamesse, xxx *s*.

Van Willem Scapinharstkine, van den seluen van Meye, viij ç *s*.

Van Willem den Lewere, van den seluen, xviij *d*.

Van Jan Eywaters kindren, van den seluen, van Sinte Bamesse, iiij ℔.

Van Colard Andriese, van den seluen, xxv *s*.

Van Willem den Vos, van huushueren ten Houke, van Sinte Martins-messe, v ℔.

Van Hughemanne, f. Hannekine, / Van Dankarde, f. Tanx, } van tienden in Oestkerke Boesten Monstre, van Sinte Martins messe, xiij ℔. xiiij *s*.

Jtem van den seluen, van den termine van Medewintre, xiiij ℔.

---

(1) En marge au centre d'une accolade embrassant les 29 articles de ce paragraphe qui précèdent : « Van den termine van Sinte Martinsmesse. »

Van ser Osts rente vten Zacke.

Van Florianen Willem, f. Weits wedewe, van Sinte Bamesse, xxiij *s.*

In Dudzele, van Gillise Hofts chense.

Van Arnoud van Maldenghem, van Sinte Bamesse, ix *s.*

Van Lamssins Bonins chense, van den termine van Sinte Bamesse.

Van Hanne Wantarde, xxvij *s.*

Van Woutresoete Pannemete, xxiiij *s.*

Van Willem den Vos, van renten, xx ç *s.*

Van Arnoud, f. Jans, xx *s.*

Van Pierine Vlaming, viij *s.*

Van Lisen Wittox, xiiij *s.*

Van Willem, f. Katelinen, iij ꝉ. f° viij r°.

Van Hannekine, f. Lammins, f. Ernouds, v ç *s.*

Van Boudene, f. Clays, lv *s.*

Van Hannekine, f. Riquards Paridaens, vij *s.*

Van Woutersins, f. Roede Weitins, ix *s.*

Van Hanne Nordoest, xl *s.*

Van Willem Bertolue, xii ç *s.*

Van Clays Kniue, x *s.*

Van Lammine, f. Weits, xiiij *d.*

Van Janne ouer die Maet, van Sinte Martins messe, xxv *s.*

Van Lambrechte, f. Heinrix kinder, xlviij ç *s.*

Van Lambrechte, f. Boudens, vii ç *s.*

Van Pieter Wandelarde, xxxiiij *d.*

Van Willem Arleboude,	xx *s.*
Van Boudene Wistarde,	xvi *s.*
Van Hannekine, f. Hannins, f. Karstiaens,	xvii *s.*
Van Clayse den Weese; van Medewintre,	xlv *s.*
Van Adeline Bouden, f. Adeline wedewe,	xl *s.*
Van Diederix Bleuing,	xx *s.*
Van Piëtre den Puut,	iij ℔. xvi *s.*
Van Lambrechte, f. Lambrechts, ende siere zuster,	xlv *s.*
Van Weite den Horen,	ix *s.*
Van Piëtere, f. Weits, f. Alouds,	xlviij *s.*
Van Clays Naueghere,	iii ς ℔. preter iiii ς *d.*

Van Jans f. Arnouds chense, van Sinte Bamesse.

Van Hannekine Robarde,	v ℔.
Van Pietere, f. Willems, f. ver Heleuen,	iij ℔. xi *d.*
Van Hanne Perbome,	xxx *s.*
Van Clays Gherards kinder,	xv ℔.
Van Tresen, Gillis Harels wedewe,	v ℔.

Van Jans, f. ser Robesoets, chense, van Sinte Bamesse.

Van Hannekine van Pulsebrouch,	iij ℔. v *s.*
Van Hannekine, f. Gherards,	ii ς *s.*

Van Gherewin Bonins, f. ser Gherewins, chense, van Sinte Martins messe.

Van Willem, f. Boudsins,	xlv *s.*
Van Boudene, f. Katelinen,	xvii ς *s.*

Van Robbrechts van Curtrike chense, van Sinte Martins messe.

Van Willem, f. Aghaten, xxiiij *s.*
Van Weiten den Losen, xxii ç *s.*

Van Pietere Walkiers wedewe, ende haerre kinder, chense, van Sinte Bamesse.

Van Lisebetten, vidua Hannes, f. Weits, xx *s.*
Van Pietere Ingherauen, x *s.* viij *d.*
Van Ermoude, f. Pieters, xli *s.* iii ç *d.*
Van Lamsins den Blandre, xxxvi *s.*
Van Pietre, f. Weits, f. Alouds, xv *s.*
Van Riquarde van Waerden, xvi *s.*
Van Willem van Ysendike, iii ℔.
Van Jan Cleymanne, xix ç *s.*
Van Arnoud, f. Jans, xxx *s.*
Van Janne, f. Heinrix Deckers, iii ç ℔.
Van Woutre Eghele, van renten, xvi *s.*
Van Hannen vten Brouke, xxx *s.*
Van Woutrezoeten Rodsweiten, xxiij *s.* f° viij v°.
Van Pierine, f. Lamsins, iiij *s.* vij ç *d.*
Van Eremoude, f. Lammekins, van Sinte Martins messe, xlv *s.*
Van Hannen van der Vake, xxx *s.*
Van Hannekine, f. Gheraert vten Ackere, ix *s.*
Van Bouden Coene, van den termine van Sinte Bamesse, xv *s.*

Van Lamsins chense van den Muelnekine.

Van Jacob den Kempe, van Sinte Bamesse ende Medewintre, iij ℔.

Van Katelinen Jacobs Kempen, van Sinte Bamesse ende Medewintre, iij ℔.

Van Hanne Pierins wedewe, in Huutkerke, van Sinte Martins messe, v ℔. v *s*.

Van Janne, f. Clays, in Huutkerke, van Sinte Martins messe, xxx *s*.

Van Janne Hembrande, van Medewinter, x ℔.

Van Matheus Lombards chense.

Van Hannine, f. Gherards vten Ackere, van Sinte Bamesse, ii ς *s*.

Van Lamsins, f. Boudens, van Medewinter, l *s*. iiii ς *d*.

Van Willem Sconinc, van Medewinter, iiij ℔.

Van Boudene Sconinc, van Medewinter, l *s*.

Van Jans Scinkels chense, van Sinte Bamesse.

Van Pierine, f. Lamsins, xliiij *s*. vij *d*.

Van Boudene, f. Kateline, xi *s*. iiii ς *d*.

Van Clayse Areweten, xxii ς *s*.

Van Boudene den Gleyere, iij *s*.

Van Colards Aluerdoes chense.

Van Woutre Wittocke, van Sinte Bamesse, vi *s*. viij *d*.

Van Jans van Scepstale chense, van Sinte Bamesse.

Van Pierine, f. Lamsins, lix *s*. x ς *d*.

Van Woutersins, f. Roede Weitins, x *s*.

Van Riquarde Paridane, iiii ç *s.*

Van Woutren den Wale, vii ç *s.*

Van Woutre Wittocke, xviii ç *s.*

Van Clayse Rikijn, xii ç *s.*

Van Boudene den Knijf, x *s.*

Van Clayse vanden Waterganghe, van Sinte Martins messe, xlij *s.*

Van Wouteren, f. Clays, xlvi *s.* viij *d.*

Van Wouteren Wittocke, vij *s.* v *d.*

Van Willem Zwerduaghers chense.

Van Riquarde, f. Maes, v *s.*

Van Wouterkine, f. Maes wedewe, xiij *s.* ix *d.*

Van Gillis Dops chense.

Van Boudene den Clerc, vten Hemme, xlv ç *s.*

Van Jans Scinkels chense.

Van Boudene den Clerc, vten Hemme, van Sinte Martins messe, viij ç ℔.

Van Gherewins, f. ser Pieters Bonins, chense, van Sinte Bamesse.

Van Riquarde Paridaen, xvi *s.*

Van Janne van den Dike, xl *s.*

Van Willem van der Porte, xxij *s.*

Van Mergrieten Boudens, f. Gillise, vten Rosen, xlv *s.*

Van Clayse, f. Pieters, lij ç *s.*

Van Willem, f. Aghaten, xxvi *s.*

Van Jacob Debbouds corne, ontfanghen.

Van Perneelen van Werden ende van Adeline, haerre zuster, iij ℔. xiiij *s*. iij *d.*

Jn den Dam.

Van i vate wijns, vercocht bi den bailliu van den Damme, dat Clays die Vaec, van Oestburch, calengierende was, xij ℔.

fº ix rº. *Jn den Houc.*

Van Jan Camermanne, van i vate zeems bi hem vercocht, dat Clays Stoc calengierende was, xxxv ℔.

Jn Oestkerke, van ser Jans Scinkels rente.

Van Boudene den Clerc, vten Hemme, xxxv ℔.

Jtem van Jans van Scepstale chense.

Van Hannine den Portre, van den termine van Sinte Martins messe, xiiij *s*.

Van Hannine den Speuthem, van den seluen termine, xl *s*.

Jtem van ser Pieters kinder goede van der Spoye.

Van Jacoppe van Audenarde, van hofsteden, van den termine van Sinte Bamesse, xl *s*.

Van Adeline, f. Heins, kindren, xviij *s*.

Jtem van Jans, f. Arnouds, goede.

Van Hanne Nordoest, van Medewinter, xii ç *s*.

Jtem van Jan Hubrechts chense.

Van Boudsins den Scroedere, xvi *s*.

Jtem in Dudzele, van Jan Blancards chense.

Van Steuen Pankoeken, iiij ℔.

Van Lammekine Robarde, xviii ç *s.*

Van ser Pieters kinder chense van der Spoye.

Van Lauwerse den Bloten, iiij ℔. ii ç *s.*

Jtem die selue Lauwers, xxxv *s.*

Willeman Butshoft, xxxv *s.*

Jn Lisseweghe, bi Hughen, f. Robbrechts, van porters goede. f° ix v°.

Van Lambrechte, f. Riquards, van sculden die hie sculdech was Jans Pax wedewe, xv ℔. xii ç *s.*

Van Jans, f. ser Pieters, landchense.

Van Pietere Moytin, van Sinte Martins messe, vj ℔. xiiij *s.* xi *d.*

Van Janne, f. Arnoud Colpards, van den seluen, xix *s.* vij *d.*

Van Boudene, f. Willems, f. Gheraerts, van den seluen, xxv *s.* ix *d.*

Van Lambrechte, f. Christiaens, van den seluen, v ℔. vi ç *s.*

Van Jan Hubrechts landchense.

Van Hanne den Sceppere, van Sinte Martins messe, lvi ç *s.*

Van Claise Haueloes, van den seluen, lviij *s.* ix *d.*

Van Lambrechte, f. ver Ghinen, van Medewintre, iij ℔. xiij *s.* i ç *d.*

Van Willem den Muelnare, van den seluen,
iiij ℔. xiij *s*. i ç *d*.

Van Ysauden wedewe, f. Pietere Hannins, van den seluen, xxxii ç *s*.

Van Boudsins, f. Willaerds, van den seluen, iiij ℔. xiij *s*.

Van Clayse Boidins, van den seluen, iiij ℔. xiij *s*.

Van Pieters kinder rente van der Spoye.

Van Hughemanne, f. Hannekine, vi ç ℔.

Van Hughen den Vroeden, xxxix *s*.

Van Woutren, f. Arnoud, xxxviij ç *s*.

Van Gillise Bottoene, xxxviij ç *s*.

Van Janne, f. Boudens, f. Arnoudt, lvi *s*.

Van Gheraert Bards chense.

Van Boudine den Hamere, van Medewintre, xl *s*. viii ç *d*.

Van Clais, f. Tanx, ende Clays Scoeline, van Sinte Martins messe, iiij ℔. xl *d*.

Van ser Jans landchense van Curtrike.

Van Janne den Vrient, iii ç ℔.

Van Lamsins Tolnars landchense.

Van Wille Bollen, te Sinte Martins messe, xlij *s*.

Van Woutere, f. Weits, f. Amelen, van den seluen,
xxxviij *s*.

Van Jan Dankarde, f. Tanx, van den seluen, lvij *s*.

Van Hanne, vidua Clemmers, van den seluen, xlij *s*.

Van Hanne Vromoude, van den seluen, iiij ℔. xiiij ç *s*.

Van Moenarde, f, Boids, van den seluen, xxi *s*.

Van Hughen den Cluenre, van den seluen, lvij *s*. ix *d*.

Van Janne, f. ser Pieters, chense.

Van Lambrechte, f. Christiaens, v ℔. vi ς *s.*

Van Boudene, f. Willins, f. Gheraert, van den seluen, xxv *s.* iij *d.*

Van Gherards chense van Portkine.

Van Hannins Vads kinder, iij ℔. xvi *s.*

Van Dierolf Cortscoefs chense.

Van Arnoud, f. Clays, lvij *s.* xi *d.*

Van Boudekine Steeline, van den seluen, lvij *s.* xi *d.*

Jn Waescapelle, van ser Jan Hubrechts goede. f° x r°.

Van Heinric Sorele, van chense, iiij ℔. xiij *s.*

Jn Vlissenghem, bi Janne, f. ver Scoenen, ende bi Janne, f. Rogiers, van porters goede. f° x v°.

Van Willem Oyline, van Jacoppe Zwerduaghers chense, x *s.*

Van Boidene den Toysere, van den seluen, iiij *s.* ij *d.*

Van Wilsine Ribode, van den seluen, xviij *s.* iiij *d.*

Van Hannekine Sampine, van den seluen, xiij *s.* iij *d.*

Van Reinare den Vader, van den seluen, viij ς *s.*

Van Hanne den Paeu, van den seluen, xxij *s.* iiij *d.*

Van Gillise van den Walle, f. ser Berthelmeus, landchense.

Van Lammine Robailge, xxiij *d.*

Van Jacob chense van den Groenendike.

Van Boudekine Sampin, iiij ℔. iiij *d.*
Van Riquarde Minke, xviij *s.* iiij *d.*
Van Clays Hofde, xvi *s.* viij *d.*

Van Gillis Hubrechts chense.

Van ver Heylen, vidua Riquards Hemelards, xlij *s.*

Van ser Jan Hubrechts goede.

Van Willem den Gheyser, van corne, x ℔.

Van ser Jans chense van Hertsberghe.

Van Hannekine, f. Michiel, iij ℔.

Van Willem Zwerduaghers rente.

Van Willem, f. Wilsoets, xlvij *d.*

Jn Meetkerke, van joncfrou Marien Cants landchense.

Van Clays Martine, iiij ς ℔.

Van Lambrechts Bonins goede.

Van Willem, f. Riquards, van tueruen, vij ℔.
Van Hannekine, f. Willems, f. Riquard, van den seluen, v ℔.

Van Willekine Calkers lande.

Van Riquard Terninghe, xxiiij *s.* ij *d.*
Van Willem, f. Riquards, xvi ς *s.*

Jtem in Meetkerke, van ser Pouwels Calkers goede.

Van Weitine van der E, van ere visscherie, xx *s.*

Van Riken, f. Lammins van Straten, van garshueren, x *s.*

Van Jans, f. ser Pieters, chense.

Van Clayse, f. Boudens, li *s.*

Van Jan Hubrechts lande.

Van Janne den Facelarae, van den termine van Meye m. ccc. ende twee, v ç ℔.

Van Jans Grands rente.

Van Heinric, f. Boudens, v ℔.

Jn Houtawe, van ser Matheus Hofts chense. f° xi r°.

Van Willekine Haghening, iij ℔. ix *s.*

Van Jan Walcherlinx goede.

Van der offrande van Karstdaghe, iiij ç *s.*

Van Lambrechts Bonins chense.

Van Weiten, f. Boudens, iij ℔. xviij *s.*

Van Hannekine den Teldre, xxxv *s.*

Van Willekine, f. Arnouds, xv *s.*

Van Matheus Lombards chense.

Van Weiten, f. Boudens, iij ℔.

Van Gillise chense van den Walle.

Van Hannekine den Teldre, xxxv *s.*

Van Willekine, f. Ernouds, xv *s.*

Van Jans f. ser Pieters chense.

Van Woutren, f. Hannins, f. Mys, xxvi *s.* x ç *d.*

Van Jan Blancards ende sijns broeder kints chense.

Van Woutre, f. Hannins, f. Mys, xiij *s.* iij *d.*

Van Jan Goederix chense.

Van Woutre, f. Hannins, f. Mys, iiii ç *s.*

Jn Nieumonstre, van Gillise goede, f. ver Mergrieten, ende renten.

Van Pietere, f. Willem Ghuters, van Sinte Martins messe, of yrekent vii ç ℔., betaelt den here Willem Strunine, van siere capelrien, xij ℔. vij *s.* iij *d.*

Jtem van den seluen, van xx capoenen, xxx *s.*

Van Hannine, f. Ghuters, van Lamsins Tolnars chense, xv *s.*

Jn Zuenkerke, van Jan Grands chense.

Van Heinric den Hont, iiij ℔.

Van ser Pieters chense Bachterhalle.

Van Hannine, f. Heinkine weduwe, ix ℔.

Van Gillise Dops chense.

Van Boudekine Nachtegale, iii ç ℔.

Van Colards Auerdoes chense.

Van Janne, f. Heyloten, van den termine van Sinte Martins messe, x ℔.

Van Riquard Standards chense.

Van Alarde, f. Gielmans, van den termine van Sinte Martins messe, viij ℔. ij *s*.

Jtem van Hannine, f. Hannins, van den seluen, v ℔.

Van Jans goede van Hertsberghe.

Van Hughen van Hertsberghe, van den termine van Sinte Martins messe, viij ℔. xiiij *s*. viij ς *d*.

Jn sinte Pieters vp dyc, van Philips Cants chense. fo xi vo

Van Clays wedewe, van den teghelinen huse, viij ℔. viij *s*. i *d*.

Van Weitins Garencoepers chense.

Van Clays wedewe, van den teghelinen huse, ix ℔. xvij *s*. iij *d*.

Jtem die selue, van den seluen, ix ℔. xvij *s*. iij *d*.

Jtem in Meetkerke, van Jan Hubrechts chense.

Van Hanne, Berten zuene, iij ℔. vi *s*. xi *d*.

Jtem in Zuenkerke, van ver Grielen Cortscoefs lande.

Van Pietere Mularde, van chense, ix ℔. vi *s*. iiij *d*.

Van Wilsin Snaggards goede.

Van den Sluusmesters tusschen der Ghentele ende Zilinghe, van sculden die men hem schuldech was, cxx ℔.

f° xij r°. *In Sinte Baues prochie, ende Straten, bi Christiane van Risinghe ende Soeninc den Wreuel.*

Van Hannine Reylande, van dat hie sculdech was Woutre Loeuine, x ℔. v *s*.

Van Pieters chense van Hertsberghe.

Van Weiten Ryelande, iiij ℔.

Van Pouwels Bernards goede.

Van Boudene, f. Oliuiers, xvij ℔.

Van Gillise Clawards chense.

Van Martine, f. Weinins, xvi ℔.

Van Hannine van Oestburch, lv *s*. x *d*.

Van Gillise chense, f. ser Berthelmeus.

Van Hannine, f. Pernelen, xxvi *s*. iij *d*.

Van Lamsins Bonins chense.

Van Hannine, f. Pernelen, xxvi *s*. iij *d*.

Van Jan Goederix chense.

Van Hannine, f. Pernelen, xl ç *s*.

Van Willem Carline, vij *s*. x *d*.

Van Lammine Onghereed, v *s*. vij *d*.

Van Pouwels Calkers chense.

Van Pieter Stoepe, xxxij *s*. viij *d*.

Van Gheraert, f. Ghiselins, ende Hannekine den Toysere, van tueruen, vij ℔. ii ç *s*.

Van Riken, f. Lammins, van i scepelkine, vi *s*.

Van Hannekine den Toysere, van landche[nse], v ς ℔.
Van Weiten, f. Clays, van den seluen, x ℔. xv *s*. iij *d*.
Van Gheraert Ghiseline, van gars hueren, xxij *s*.

Van ser Pieters chense Bachterhalle.

Van Hannekine van der Lete, iiij ℔. xi *s*. iij *d*.

Van Janne f. Arnouds chense.

Van Willem Withofts wedewe, iiij ℔. iiij *s*. xi ς *d*.

Van Pieters goede van Hertsberghe.

Van Karsteloete den Bloc, vij ς ℔.
Van Lammine Rielande, iiij ς ℔.

Van Jans Scinkels chense.

Van Riquard Versen, xxxviij *s*.
Van Arnoud den Raet, iij ℔. xij *s*. ij *d*.
Jtem van v cap[oenen], v *s*.
Jtem van mestere Woutren, van renten, xvij *s*. ij *d*.

Jn Varssenare, van ver Godeliue, vidua ser Andries, chense.

Van Woutre Poitarde, van den termine van Sint Jans messe van den jare m. ccc. ende twee, xv ς ℔.
Van Willem, f. Wouters, f. Lambrechts, iij ℔. ij ς *s*.
Van Weiten Scepenen, ix *s*.
Van Hannine van Lophem, x *s*.
Van den here Boudene, capellaen van Varssenare, xxv *s*.
Van Janne van Varssenare, xvi *s*. viij *d*. fº xij vº.
Van Hannin Boenarde, xxxij *s*. viij *d*.

Van Joes den Wlre, vi *s*. ij ç *d*.

Van Hennin Poitarde, den Jonghen, xi *s*. x *d*.

Van Martine van Langhedorp, x ℔.

Van Arnoud, f. Michiel, xl *s*.

Van Hannine, f. Gillis Bux, xxxi *s*. v *d*.

Van Hannekine Lammine, van renten, viij *d*.

Van Pietere, f. Wouters, van den seluen, xxxv ç *d*.

Van Robbrechts Rudders chense.

Van Woutre Poitarde, van den termine van Sint Jans messe van den jare m. ccc. ende twee, vij ℔.

Van Pieters goede van Oestburch.

Van Woutre Poitarde, van den termine van Sint Jans messe m. ccc. ende twee, xxviij *s*. iiij *d*.

Van Jan Osts chense.

Van Woutre Poitarde, van den termine van Sint Jans messe m. ccc. ende twee, xxi *s*. x *d*.

Jtem van den seluen, van haerre vierre rente vorseit van Medewintre, viij ℔.

Van ser Gillise Hubrechts chense.

Van Janne den Koc, vi ℔. ij *d*.

Van Willem Moenine, xv *s*.

Van Clays Hagheninghe, viij ç *s*.

Van Stacine Winnen, vij *s*.

Van Hughen den Grisen, xi *s*.

Van den here Boudene, den capellaen, van renten, x *d*.

Van Willem, f. Willards, van chense, iii ç *s*.

Van Hannekine Alardins chense.

Van Lammin Meinghers wedewe, iij ç *lb.*

Jn Jabbeke, van ser Pieters Prouensijns chense.

Van Woutre Vonine, xx *s.*

Van Godelieuen Moenins ende Zoetine Smaders, vj *s.* ij ç *d.*

Van Adeline, Weitins Muelnars wedewe, viij *s.*

Van Janne Doede Belards, xvi *s.*

Van Gosine Coep al, xxi *s.* xi *d.*

Van Adeline, Heinric Beens wedewe, xx *s.*

Van Grielen van der Crucen, vij *s.*

Van Heinric Zoeten, xij *s.*

Van Zoetine Heinric Cauellards, lvi *d.*

Van Jacob bachten Monstre, vi *s.*

Van Pietre Robarde, van i cope, xxxvij *d.*

Van diuersen lieden, van den pardemarct van Jabbeke van half Ousten, x *s.*

Jtem van den seluen, jn Pietmaent, iij *s.*

Van ser Gillise Hubrechts chense.

Van Lauwerine van Lichteruelde, xv *s.*

Van Heinric Schachtevoete, li *s.*

Jtem van Woutren Coep al, van ser Jan Hubrechts goede, iiij *lb.* xv *s.*

Jn Stalhille, van Gillise Hubrechts goede. fo xiij ro

Van Woutre Masine, van enen parde, xxvij *s.* i *d.*

Van Jan Smalbeens chense.

Van Alisen, Andries f. Willem wedewe, iiij ℔. viij *d.*

Van Gherewin Bonins goede.

Van Woutren den Scelewen, van lande dat hie cochte ieghen Gherewine, xx *s.* ix *d.*

Jtem van den seluen, ende die selue, iiij ℔. viij *s.* xi *d.*

Van Lamsins chense van den Muelnekine.

Van Daniele den Zeelandre, xxviij *s.* v ς *d.*

Jn Lophem, van Jan Hubrechts goede.

Van Jans wedewe van der Matte, van merschen, xvi *s.*

Van Soenine den Wreuel, van renten, iij *s.*

Van Zegheren den Meyere, van den seluen, xxxv *d.*

Van Pouwels Bernards chense.

Van Boudene Casekine, x *s.*

Van ser Pieters rente Bachterhalle ende van chense.

Van Boudene Casekine, xxi *s.*

Van Jan Timmermans goede.

Van Berthelmeuse van Zecghebrouc, xxx *s.*

Jn Snellenghem, van ser Jan Hubrechts rente.

Van Boudene, f. Pieters van Winghine, xxviij *s.* x *d.*

Van Gherarde Mergarde, xij ς *s.*

Van Jan Goederix chense.

Van Ogeuen, f. Soykins, xxviij ς *d.*

Van Gossins van Gheits, viij *s.* v *d.*

Van Pietre, f. Langhe Gheraerts, goede.

Van Grielen Cupins, van messe, xv *s.*

Van Hannekine, f. Lambrechts, f. Wouters, van scapen, x *s.*

Van Diederike den Costre, van ij bruwetten, xij *s.*

Van Pietere, f. Lambrecht, f. Wouters, van ere ploech, v *s.*

Van ver Godelieue vidua ser Andries Rudders chense.

Van Lisen van der Bueterstrate, xxxix *d.*

Van Heinric Monex wedewe, xl *d.*

Van Heinric Jotine, xx *d.*

Van Lisen, vidua Wouters van der Beken, iiij *d.*

Van Heinric, f. Moenins, f. Wouters, v *d.*

Van Willem den Valkenare, x *s.*

Van Tayards kinder, x *s.*

Van Pieters goede van den Briele. f° xiij v°.

Van Zeghere, f. Corts, van chense, iij ℔. ij ç *s.*

In Zedelghem, van Jans Timmermans chense.

Van Janne den Wrstre, xxxvij *s.*

Van Gillis den Wrstre, xxxix *s.*

Van Willem den Wulf, iii ç *s.*

Van Berthelmeuse van Zecghebrouc, lvi *s.* iiij *d.*

Van den seluen Berthelmeuse, van garshueren, xxiiij *s.*

Van Jorise den Necker, xij *s.*

f° xiiij r°. *Jn Clemskerke, bi Reinuarde, f. Brune Willins, van Lamsin Bonins chense.*

Van Woutre Ghiseline, viij ℔. Jtem iij ℔. xij *s.*

Van Gillise Clawards chense.

Van Weitin Duuns wedewe, xxiij *s.*

Van Coppin, f. Clays, xxiiij *s.*

Van Hannin Larken, xxxi *s.* vi *d.*

Van Jan Aluerdoes, f. ser Jacobs, corne, x ℔.

Van Jan Pouwelse chense.

Van Coppine, f. Pieters, ende van Janne den Smet, xliiij *s.*

Van Jan Wandelards kinder goede.

Van den chensers van chense van corne, ende van andren sticken, lxxxv ℔.

Van Jacob Zwerduaghers goede.

Van Heinric, f. Boudine ende Gheraert, f. Heinemans, van chense, l *s.*

f° xiiij v°. *Jn mijns here Woutermans ambocht, bi Woutren den Vos, f. Zeghers, ende Gheraert den Goes, van Symoens goede van Artrike.*

Van Heinric, f. Weits, ende Janne, f. Heinric, van corne, xxv ℔. vj *s.*

Van Janne, f. Wils, van chense, xxviij *s.*

Van Jan, Arnouds zuens chense.

Van Jan Paridane ende van Lippine Vacken houe, elc iiij *d.*; dats viij *d.*

Van Hanne Vocken, xxx *s*. vij *d*.

Van Jan Pruets wedewe, xij ς *s*.

Van mestre Woutre Porrewaghens chense.

Van Hannin, f. Boedolfs, xxxi *s*. ix *d*.

Jtem die selue, van den seluen, iij ς ℔.

Van Diederix Deus lande.

Van Willem, f. Lisebetten, van chense, iij ℔. vij *s*.

Jns Camerlinx ambocht, bi Janne, f. Hannins, ende bi Jacob den Brunen, van Pietere Prouensins chense. fo xv ro.

Van Arnoud, f. Arnouds, xx *s*.

Van Clays Mule, liiij *s*.

Van Lammijn Lambaye, van capoenen, x *s*.

Van Hannekine den Mets, van renten ende van v capoenen, xxxv *s*.

Van Thyerkine Boudeloet, xx *s*.

Jtem van Lammin Lambaye, van chense, xxiij ℔. iiij *s*. viij *d*.

Van Kateline, vidua Boudens Clerx, van den seluen, vi ℔. xvij *s*. xi *d*.

Jtem van der seluer, van viij capoenen, ix *s*. iiij *d*.

Van Gherewin Bonins tiende.

Van Clays Baetsarde, van den termine van Sinte Martins messe, viij ℔. vi *s*. viij *d*.

Van Jans, f. ser Pieters, chense.

Van Pietere, f. Bouds, xiij *s*. iiij *d*.

Van Willem Bertrauen, xxxvi *s*.

Van Hannine, f. Hannins, f. Heinemans, xxi *s*. iij *d*.
Van Willem, f. Clays Lambays, xvi *s*. iij *d*.
Van Arnoud Puedre, viij ç *s*.
Van Boudsins Refine, iij ℔. xvi *s*.
Van Hannine den Clerc, vi ç *s*.
Van Moenine, f. Gosins Kelges, xi *s*.
Van Clayse, f. Roelfs Volcards, xlv *s*. iiij *d*.
Van Clays Bertholue, ix ç *s*.
Van Hannekine Brits, x *s*.
Van Hannekine den Meester, xix ç *s*.

Van Janne Blancarde ende sijns broeder kints chense.

Van Pieter, f. Boudsins, xiij *s*. iiij *d*.
Van Willem Bertrauen, xviij *s*.
Van Willem, f. Clays Lambays, xvi *s*. iij *d*.
Van Hannine, f. Hannins, xxi *s*. iij *d*.
Van Arnoud Puedre, viij ç *s*.
Van Boudsins Reifin, iij ℔. xvi *s*.
Van Hannekine, f. Willards, van den termine van den jare m. ccc. ende i. xxij ç *s*.
Van Hannine den Clerc, van den seluen, vi ç *s*.
Van Clayse, f. Roelfs, f. Volcards, xxij *s*. viij *d*.
Van Clays Bertholue, iiij *s*. ix *d*.
Van Hannekine Brits, v *s*.
Van Hannekine den Meester, ix *s*. ix *d*.

Van Jans Scinkels chense.

Van Heinric van Zuinemersch, iij ℔. xv *s*.
Van Adeline, Clays wedewe van Eyerghem, xvi *s*.

Van Jan Goederix chense.

Van Daniele den Mol, ix *s.* v *d.*

Van Philips Cants chense tiende.

Van Belme den Valewen, x ℔.

Van Janne, f. Heinric, f. Adelen, x ℔.

Van ser Jan Hubrechts goede. fo xv vo.

Van Woutre Slabbarde, van chense, van den termine van Meye, viij ℔.

Van Jans goede van Duerdrecht.

Van den Sluusmeesters van sCamerlinx ambochte, iiij^c xxvij ℔.

Van Diederix Deus chense.

Van Boudene, f. Hannins, xxxi *s.* vij *d.*

Van Gillis Clawards chense.

Van Michiel Boidine, xlvi *s.*

In Dixmude, van Gherewine, f. ser Gherewins, goede.

Van Pinnine, f. Bedden, van chense. iiij ℔. xviij *s.*

Van Clayse van der Muelne, van den seluen, iiij ℔. xvij *s.*

Van Hannin Ghiseline, van den seluen, v *s.* iij *d.*

Van Hannin Lauwerense, van den seluen, xl ς *d.*

Van Jan Mularde, van den seluen, xlij *s.*

Van Janne den Vassere, van renten, v *s.* iij *d.*

Van Claise Maleghere, van den seluen, iiij *s.*

Van Heisen Clays Lards, van den seluen, xviij *d.*

Van Jan Goederix tiende.

Van Arnoud, f. Willins, liij *s.*

Van Michiel Not, v 𝔩𝔟.

In Ghistele, van Jans goede van Duerdrecht.

Van den Sluusmeesters van Ghistelambocht, cc xiij ç 𝔩𝔟.

In die Castelrie van Curtrike, van Gillis goede van Rumbeke.

Van Anselme van Almersch, van landchense, xxxij ç *s.*

Van Hannine van den Hille, viij *s.*

Van Ogeuen van den Hille, viij *s.*

Van Pieters Smeeds wiue, ix *s.*

Van Ruebine den Breeden, xix ç *s.*

Van Heinric Niewelaet, vij *s.*

Van Gillis, f. Jans, f. Truden, ix *s.*

Van Willem van Hauerbeke, lvi *s.*

Van renten.

Van Lisen Gheldolfs; Heilen van der Helst; Willem Horens wedewe; Jan van den Viuere; Willem den Wulf; Lisen, f. Wouters, f. Benignen, xi *s.*

Van Hannin Veynots, van tienden, iiij 𝔩𝔟. ij ç *d.*

Van Woutre Veynoet, iiij 𝔩𝔟., preter ii ç *d.*

Van Hannin Brabant, lv *s.*

Van Jan Gheldolue, lv *s.*

Van Woutre den Smit, iij 𝔩𝔟.

Van Willem van Lederne, xxvii ç *s.*

Van Janne van Wildemersch, iij ℔.

Van Ruebin Gheldolue, ouer Woutre van Lederne ende ouer Maben Coude scuere, v ℔.

Van Jans goede van der Lecke. fo xvj ro.

Van Janne van Rumbeke, v ℔. xij *s.*

Jn Oestkerke ambocht, bi broeder Janne van Zomerghem. fo xvj vo.

Van der gherste van bede den polres ter Mude ende ten Houke ydarsschen ende vercocht, xi^c ℔.

Jtem van Jacob van Staden, van der tiende van den polre bi der Mude hem vercocht, lx ℔.

Jtem van den seluen, van half der tiende hem vercocht bi den Houke, xx ℔.

Jn Catsant, bi Janne van Catsant, van Boudens Scinkels corne.

Van xix hoed taerwen ende vij ç hoed evenen, xxx ℔. vi *s.*

Jtem van ij coen, ij sterken, ij zuijn, vi ℔. v *s.*

Jtem van iij zueghen ende i coe, iiij ç ℔.

Jtem van bonen, iij ℔.

Jtem van andren clueteringhen van den huus, xl *s.*

Jtem van i coe ende van xviij verkinen, iij ℔. xv *s.* vij *d.*

Jtem in Oestkerke, bi Boudene, f. Gillise van den Houe, ende bi Gillise, sinen zuene, van Philips chense, f. Heinric van den Poele. fo xvij ro.

Van Pietere den Waghenare, lv *s.*

Van Janne, f. Clays, xxvij ç *s*.

Van Hannekine, Willins zuene, vi ℔. v *s*.

Van Hughen, f. Hughes, vi ℔.

Jn Dudzele, van mijnen heren tiende van Dudzele.

Van Willem van Osteys, xl ℔. Jtem lx ℔.

Van Meuse den Scauere, xxix ℔.

Van Riquarde van Dudzele, xxix ℔.

Van Boudine Koene, van landchense, xxi *s*.

Van Lammine, f. Pieters, lv *s*.

Van Woutre den Breeden, van hoye, vij ℔. xviij *s*.

Jtem van mier vrouwen van Dudzele, van corne, xl ℔.

Van der Moneke tiende van Corbi.

Van Willem van Sinte Jans huus ende van Clayse den Muenc, van Medewinter, xxx ℔.

Van Willem van den Houe ende Heinric, sinen broeder, van den seluen, xxx ℔.

Van Jan, f. Gosins, chense.

Van Bertolue, f. Wouters, xxxi *s*.

Van Hannine den Portre, xl *s*.

Van Willem den Vrient, xiiij *s*.

Van Willem, f. Clays, xxvi *s*. x *d*.

Van Jan, f. Clays, vij *s*. ij *d*.

Van Willarde, f. Weits, xiiij *s*.

Van Willem den Portre, xv *s*. ix *d*.

Van Riquarde, f. Gherards, xxv *s*. viij *d*.

Van Coppine, f. Weits, xxiij *s*. vij *d*.

Van Willem, f. Boudens, v *s*.

Van Pietere Danine, xxix *s*.

Van miervrouwen van Lembeke, van corne, xv ℔.

Van Janne van Pithem, xvij *s*.

Van Hannekine, f. Riquards Muenx, xxxvii ç *s*.

Van Stacins Vos chense.

Van Lambrechts, f. Heinric, kinder, xx *s*.

Van Janne, f. Boudens, f. ver Beelen, van cc scoeuen euenen, xl *s*.

Van Lambrechte Bueseghere, van ccc scoeue vitsen, xxxiij *s*.

Van Boudens Vos goede.

Van Mergrieten, sinen wiue, van corne, xxx ℔.

Jtem van der seluer, van der heltscede van haren chense, iiij ç ℔.

Van Gillise goede, f. ver Karstinen.

Van Mergrieten, sinen wiue, van corne, v ℔. xiiij *s*. i ç *d*.

Van Willem, f. Aghaten, van chense, xxviij *s*.

Van Willems goede van Varsenare. fo xvij vo.

Van Lamsoeten den Veckenare, van corne, iiij ç ℔.

Van Janne Herebort, van euenen, xxx *s*.

Van Sconebarde, van landchense, xvi *s*.

Jn den Houc.

Van Woutren van Heyle, van der helt van sinen catheilen, x ℔.

Jtem jn Dudzele, van Jacobs goede van Dudzele.

Van Lammekine den Weten, van chense, xlix *s.* ij *d.*

Van Clayse, f. Gillis, xxvij *s.*

Jtem in Oestkerke.

Van Philips van Poele, myns here Jans broeder, vp die verlossinghe van sinen catheilen, xv ℔.

Jtem bi Janne van Leffinghe ontfanghen van der tiende van Sinte Quintins, xi^c ℔.

Jn Lisseweghe, van mijn here lande van Ziessele, scilicet xiij *ymetc.*

Van den boursier van der Does, van den chense van den vorseiden lande, xi ℔. xiiij *s.*

Van Jans Cants goede van Ardenburch.

Van Lippine, f. Boudens, van chense, xxxv *s.*

Van der tiende van Sinte Bertins.

Van Janne, f. Riquards Herebrands, cc ℔.

Jn Vutkerke, van Lambrechts goede vten Dale.

Van sinen wiue, van haere mans deel van den catheilen ende van den fruten, xxxvi ℔. iiii ç *s.*

f° xviij r°. *Jn Vlissenghem, van Diederix chense van Snipgate, bi Janne, f. ver Sconen, ende Janne, f. Rogiers.*

Van Pietere den Man, iiij ℔. xiiii ç *s.*

Van mijns here Jans Weuels chense.

Van Heine Pardoen, iiij *s.*

Jn Meetkerke, van Boudens Vos goede.

Van ver Grielen, sinen wiue, van der tiende ycocht ieghen den abt van den Echoute, xiij ℔. vi *s.* viij *d.*

Van sabts tiende van Sinte Amands in Peuele.

Van Noyt den Vent, xv *s.* iiij *d.*

Van Diederix goede van Rassewale, sjonghen.

Van Weitkine Marteele, van corne, v ℔. ix *s.*

Jn Houtawe van mijns here Jan Lawards chense.

Van Woutre Coepmans wiue, lii ς *s.*

Van Willem Lauwerine, iij ℔. xij *s.* iiii ς *d.*

Van Hannekine, f. Hannins van Langhedorp, l *s.*

Van Heinemanne, f. Heinric, xlv *s.*

Van Rogiers tiende van Straten.

Van Hanne Pitkine, x ℔.

Van Lauwers Scadeline, x ℔.

Van Weite Mase, }
Van Boudene Mase, } van tienden, x ℔.

Van Hannekine, f. Hannins, van den seluen, x ℔.

Jn Zuenkerke, van Willems rente van Varssenare.

Van Diederike, f. Weits, xxx *s.*

Jn Nieumonstre, van mijns here Jan Lauwards tiende.

Van Hanne Zueringhe, vi ℔.

f° xviij v°. *In Varssenare, bi Christiane van Risinghe ende Soenine den Wreuel, van Willem goede van Varssenare.*

Van Woutre van Varssenare, van sinen catheilen, xv ℔. viij *s.*

Van Willem wiue vorseit, van corne, xlviij *s.* iij ς *d.*

Van Hannins, f. Byx, wedewe, van corne, xxviij *s.*

Van Willem den Muenic, van den seluen, xvii ς *s.*

Van Heilins, vidua Lamsins, van den seluen, v s. viij *d.*

Van Aghaten Gabbards, van den seluen, xvi ς *s.*

Van Clayse den Vos, van i waghene, xx *s.*

Van Willekine Cortvinken, van huushueren, xl *d.*

Van Hannekine, f. Gosins, van den seluen, x *s.*

Van mijns heren rente van Cysoing.

Van diuersen personen in clenen sticken, xviij *s.* x *d.*

In Lophem, van Hannin Honghers goede.

Van Lisebetten, f. Lammin Honghers, van sinen catheilen, v ℔.

In Jabbeke, van Willem Walcherlinx goede.

Van sinen wiue, van corne, xv ℔. vi *s.* iiij *d.*

Van Robbrechte Praet,
Van Christiane Praet,
Van Gillise Wijt, } van lijfrenten, x *s.*

Van Pietere van der Elne,
Van Hanne Meytine,
Van Willem, f. Robbrechts, wedewe, } van lijfrenten, xvij ς *s.*

Van Pietere, f. Willems Walcherlinx, chense.

Van Willem den Jonchere, xx *s.*

Van sbiscops tiende van Dornike.

Van Willem van den Walle, cc l ℔.

Van Reinuarde, f. Wouters, van den seluen, cc l ℔.

Jn Snellenghem, van Willem Reifins rente.

Van diuersen personen in clenen sticken, iij ℔. iiij *s.* x ς *d.*

Jtem jn Varssenare, van Weinins goede van Varssenare.

Van siere wedewe, vp die xc ℔. die soe sculdech was van den verdinghe van sinen catheilen, xxxvi ℔. x *s.*

Jn Clemskerke, bi Reinuarde f. Brune Willins. f° xix r°.

Van Riquard Porine ende Janne den Broukere, van Jacobs corne van Dudzele, xx ℔.

Van Philips van Poele chense, bi den here Jorise van der Matte betaelt, ouer Jan Wandelards kinder, x ℔.

Van Robin Baerds corne.

Van Marie, sinen wiue, lv *s.* Jtem van i parde iiij ℔.

Van der tiende van Sinte Bertins.

Van Reinuarde, f. Brune Willins vorseit, lxix ℔.

Van Goesine den Broukere, van den loedine spikre, xlv ℔.

Jtem van den seluen, xxviij ℔. viij *s.* i ς *d.*

Van der Moneke tiende van Sinte Rikiers, bi Reinuarde vorseit, xci ℔. x *s.* Jtem van garshuren xxxvi *s.*

Jtem van haerre rente ende van chense, xvi ℔. xviij *d.*

Van ij coen vercocht, die waren Willem Walcherlinx, bi Reinuarde vorseit, iii ς ℔.

Van Tkierin Damhouders goede.

Van netten vercocht, vi ℔.

Van bedden ende scrinen vercocht, iij ℔.

Van ij coen, die waren Boudens van Snipgate, vercocht, iij ς ℔.

Jtem van Reinuarde vorseit, van Boudens Jasins landchense, viij ℔. viij *s.*

Jtem van Reinuarde vorseit, van Wouters Broukers chense, vi ς ℔.

Jn Bredene, van der Moenkc tiende van Sinte Rikiers.

Van den pape van Bredene, xxx ℔.

Van Robbrechts catheile van Arssebrouc.

Van Riquarde Porine ende Janne de Broukere, lxxviij ℔. xiiij *s.*

Van Boidin, f. Reinars, corne.

Van Riquarde Porine ende Janne den Broukere, lviij ℔. viij *d.*

Van Willem Walcherlinx leene, jn Oudenburch houc.

Van Woutre Roeline, van der ouerdracht, l *s.*

fº xix vº. *Jn mijns here Woutermans ambocht, bi Woutren den Vos, f. Zeghers, ende Gheraert den Goes.*

Van Robin Baerds goede, van sinen wiue, van corne, xiij ℔.

Van Jan Staciots goede.

Van Woutre den Vlieghere ende Hannine den Abt, van iij^c scoeue euenen, iii ç ℔.

Van Willem Claymanne, van corne, vi ℔. iiij *s*. iij *d*.

Van Woutre, f. Hanne Weits, van den seluen, xxxviij *s*.

Van Coppin Claymanne, van den seluen, iij ℔. xviij *s*.

Van Pietre Banke, van den seluen, xxiij *s*.

Van Boidine den Goes, van den seluen, xxxix *s*.

Van Willem Hannekine, van den seluen, v ℔.

Van Quintine den Wale, van den seluen, v ℔.

Van Coppine den Clerc, van landchense, xxi ç *s*.

Van Hebben, f. Heinric, van renten, xxv *s*.

Van Sayewine, f. Robbrechts, van den seluen, xl *s*.

Van Lammins, f. ver Rosen, wedewe, van den seluen, xx *s*.

Van Janne, f. Clays, van den seluen, xv *s*.

Van Wouters Stiers chense.

Van Pietere, f. Weits, xliij *s*.

Van Gillise, f. Arñouds, chense.

Van Pieter Moenine, xx *s*. i *d*.

Van Thierin Damhouders goede.

Van Pieter Moenine, van landchense, xxxix *s*.

Van Moenkine, f. Weits, ende Weitin, f. Lisemoeden, van i scepe, vij ℔. xvi *s*.

Van Thierins corne vorseit, vercocht bi Woutren den Vos, xiij ℔. ix *s*. x *d*.

Van Moenkine, f. Weits, van corne, viij ℔. ix ç *s.*

Van Pietere, f. Weits, van landchense, iij ℔. xxvij *d.*

Van Jan Goes goede, f. mijns here Jans.

Van Willem, f. Willems, van chense, xxxvij *s.* iij *d.*

Van Hebbe, f. Heinric, van renten, xij ç *s.*

Van Sayewine, f. Robbrechts, van den seluen, x *s.*

Van Robbrechts Damhouders goede.

Van Boudene Mollin, van landchense, xiiij *s.*

Van siere wedewe Robbrechts vorseit, van corne, xx ℔. xvij *s.*

Van Reinghere Stuuckine, van chense, xi *s.* xi ç *d.*

Van Jan Arnoud Proefts lande.

Van Hannin Beniaert, vij *s.* x *d.*

Van der tiende van Sinte Rikiers.

Van Gillise, f. Oliuen, xiij ℔. vi *s.* iiij *d.*

Van Reinaren, f. mijns here Reinars, xxv ℔. xvi *d.*

Van Reinare den Waghenare, xx ℔. vij *s.* iiij *d.*

Van Hanne Lamsins, f. Heinric, ix ℔. xiij *s.*

Van Hanne Gosine, van Willem den Knecht ende Wouterkine, f. Willins, xxix ℔. xij *s.* iiij *d.*

Van Hannine Lams, xi ℔. ix *s.* xi *d.*

Van Woutren den Vos, xx ℔. xvi *s.* ij *d.*

fº xx rº. *Van Jan Lauwards goede.*

Van Clays Lauwarde, van corne, xiij *s.*

Van Lammine Brant, van den seluen, xxxvi s. iiij *d.*
Jtem xxx *s.*

Van Pietere, f. Weits, ende Janne, f. Boudens, van den seluen, iiii ℔. iiii ç *s.*

Van Pietere, f. Weits, van landchense, xv *s.* ix *d.*

Van Janne, f. Boudens, van den seluen, vi *s.*

Van Willem Walcherlinx chense.

Van Clementien, f. Hannins Suchts, xij *s.* vii ç *d.*

Van Bouden Giels, xv *s.* iiij *d.*

Van Ruebins Rommels wedewe, iiij *s.* i ç *d.*

Van Hannine Boids, viij *s.* iiij *d.*

Van Ysauden, vidua Weitins Gherins, xij ç *s.*

Van Willekine den Gartere, xvij *s.* xi *d.*

Van Pietere den Hase, xij *s.* i ç *d.*

Van Jan Walcherlinx wiue, van corne, iiii ç ℔.

Van Pietere Stierkine, van chense, xviij *s.*

Jtem van Willem, f. Heins, wedewe, van chense, viii ç *s.*

Van Boudens chense van Snipgate.

Van Thierin Dumekine, xx *s.*

Van Hanneke Dumekine, x *s.*

Van Jacoppe den Amman, xxxiiij *s.*

Van Mase, f. Maes, xlv *d.*

Jtem van Heinric den Croec, xxvi *s.* x ç *d.*

Jtem van Weitkine Mebel, xxv *s.*

Van Wouters Broukers goede.

Van Riquard Porine ende Janne den Broukere, xxvii ç ℔.

Van den Sluusmesters van mijns here Woutermans ambocht, van der scult die sie sculdech waren mijn here Woutermanne, liiij ℔. vi *s*. viij *d*.

Van Stassine, f. Danien, van Wouters Tolnars chense, x *s*.

f° xx v°. *Jn Oestende, bi Woutren den Vos vorseit, van Willem Clerx goede.*

Van Katelinen, sinen wiue, xi ℔. xiiij *s*. i *d*.

Van Jan Scelewards goede.

Van Mergrieten, sinen wiue, xxvi ℔. xviij *s*.

Van Pietere, f. Wouters, van i deele van i scepe, x ℔.

Van Janne Stec in die zee, van den seluen, xxv ℔. vi *s*. iij *d*.

Van Coppin Lauwerine, van den seluen, xi ς ℔.

Van Pietere Wicheren, van den seluen, ix ℔. xl *d*.

Van Weitkine, f. Zeghers, van den seluen, lv *s*.

Van Riquarde Catribus, van i parde, iii ς ℔.

Van Wouters Honds goede.

Van Karstinen, sinen wiue, van catheilen, iiij ℔.

Van Wouters Scelewards goede.

Van Mergrieten, sinen wiue, vij ς ℔. i *d*.

Van mijns here Woutermans goede van Ghent.

Van der stede van Oestende, van sculden die sie hem sculdech waren, cc xliiij ℔.

Van Jans Scelewards scult van der Niewerport.

Van Boudene, f. Berten, van zoute, xv ℔.

Van Boudene Kerseboem, van den seluen, xxx ℔.

Van Pietere Rameline, van den seluen, xix ς ℔.

Van Salemoone Verdebouds scult.

Van Janne Hanken, van Oestende, x ℔.

Jns Camerlinx ambocht, bi Janne, f. Hannins, van Daniele Taerwescoefs goede. fo xxi ro.

Van Clementien, Willem Lambays wedewe, van corne, vi ℔. xv *s.*

Van Clays Wittocke, ouer die huere van der helt van ere coe, xi *s.*

Van Woutre Refins goede.

Van Joncfrouwe Kateline, sinen wiue, van corne, vi ς ℔.

Van Clays Adams ende Pieterkine, f. Ruebins, van iiij ymete taerwen, viij ℔. xiiij *s.* iij *d.*

Van Lammine den Proefst, van landchense, x *s.* v *d.*

Van Weitkine, f. Lammins sProefst, van den seluen, xl *s.*

Van Hannekine, f. Laurens Losscards, van den seluen, van garshuren, xx *s.*

Van Lammekine den Proefst, van den seluen, viij *s.*

Van Riquarde, f. Ryx Muelnars, van den seluen, xl *s.*

Van den bailliu van Oudenburch, ouer diuerse persone, van den seluen, vi ℔. iij *s.*

Van Gillise Volcrauen, van landchense, iiij ℔. xvi *s.*

Van Willem Refins corne.

Van Riquarde den Hont, xiiij ℔. vi *s.*

Van Woutre Scolarde ende Pieter, sinen broeder, xxvi ℔.

Van Jans goede van den Walle.

Van Clementien, sinen wiue, xl *s.* Jtem iij ₶. ix *s.* ij *d.*

Van Jacob, f. Lamkins, goede.

Van Katelinen, sinen wiue, van corne, xvi ₶. xij *s.* iiij *d.*
Van Scinkels kindren, van landchense, xv *s.*
Van Heinekine Mont, van den seluen, xv *s.*
Van diuersen personen van garshuren, xvi *s.*

Van Boudens goede van Snipgate.

Van sinen wiue, van corne, xiij ₶. xvij *s.* ij *d.*
Jtem vi ₶. xi *s.* ix *d.*
Van diuersen personen, van renten in Leffinghe, iij ₶. xiij *s.*
Van Hannekine den Gheiser, van landchense, xviij *s.* ij *d.*
Van Hannine, f. Willem, f. Claren, van den seluen, xxxii ς *s.*
Van Hannine, f. Lauwers Losscards, van garshueren, xx *s.*
Van Jonghe Willarde, van corne, xx *s.*
Van Robrecht, f. Clays, van corne, v *s.*
Van Willem Dreteligen, van chense, v *s.*

Van Relins Valewen goede.

Van Reline vorseit, van corne, iij ₶. xix *s.*
Jtem iiij ₶. xv *s.* viij *d.*

Van Jan Goes, f. Bouden, chense.

Van Hannin Wittocke, xl *s.*

Van Gillemans, f. Arnoud, chense.

Van Arnoud, f. Arnoud, xi *s.*

Van Boudene Moyarde, xlviij *s.*

Van Pietere den Weuel, f. mins here Jans, chense; van Michiel Crayen, xxiiij *s.*

Van Ern. Walen chense; van Hanne Spindekine, xij *s.*

Van Jan Ghepards chense; van Thierine den Vinc, xl *s.*

Van Janne Gheparde, vi ℔. ix *s.*

Van Woutre, f. Willem Corten, catheilen; van Willem, f. Willem Corten, ende Hannekine, sinen broeder, xxi ℔.

Van sVischs corne van Lombardien; van Boudene Vardeboods wedewe, iij ℔. xix. x *d.* fo xxi vo.

Van mijns heren rente van Ghistel jn Willekins kerke; van diuersen personen, vi ℔.

Jtem van diuersen personen in Leffinghe, iiij ℔. xi *s.*

Van der Moneke tiende van Sinte Bertins; van Hannine den Riken, xl ℔.

Van Jan Weinins wedewe, van der helt van haerre husinghen, l *s.*

Van Hannine, f. Willem, f. Claren, van corne, xxx *s.*

Van Woutre Taerwescoefs goede.

Van joncfrouwe Alisen, sinen wiue, van corne, ix ℔. xii *s.* iiij *d.*

Van Heine Jampine, van garse, xvi *s.*

Van Pieter Anselms goede.

Van Grielen, sinen wiue, van corne, ix ℔. viij *s.* x *d.*
Jtem iij ℔. xvij *s.*

Van Hannine, f. Willem, f. Claren, van v achtendeel taerwen, viij *s.*

Van joncfrou Grielen goede, f. Clays Calkers.

Van Heinric Refine, van chense, van Sinte Martins messe, viij ℔.

Van Oliuiere Basele, xxxi *s.*

Van Boudene Mase, xlvi *s.* iij *d.*

Van Janne, f. Jans, f. Diederix, xij ℔. vi *s.* iiij *d.*

Van Reline Valewe, x ℔.

Van Diederix goede van Snipgate.

Van Janne den Croec, van arrente van chense, iij ℔.

Jtem van den seluen, van chense, van desen jare, vij ℔. ix *s.* vii ς *d.* Jtem iiij ℔.

Van Thierine, f. Clays, van vitsen, xiij *s.* x *d.*

Van Pietere, f. Willem,
Van Moenine, f. Weits, } van corne, v ℔.

Van Woutere Masine, van corne, xiij *s.* x *d.*

Jtem die selue Moenin, f. Weits, van den seluen, vi ς ℔.

Jtem van Diederix stiefkindren van Snipgate, van der verlossinghe van haren catheile vp haer aruachtichede, xx ℔.

Van Jacob den Brunen, vp den chens van Diederix muelen van Snipgate, iij ℔. iij *s.*

Van mijns here Boudens goede van Dudzele.

Van Boudene Jurdane, van chense, xxv ℔.

Van Andries Steninpotte, van Hannekine Lauwards lande, xv *s.* vij ς *d.*

Van Janne, f. Gosins, van Willem corne van Vleterne, vij ς ℔.

Van Jans wedewe van Snipgate, van hars mans corne, v ℔. xvij ς *s*.

Van Heinric vi broede [Sesbroede], van den chense van der ouerdracht jn Snellegherskerke, xl *s*.

Van Gosine, f. Hannins, van landchense Jans Goes, xxvij ς *s*.

Jtem van den seluen, van Braems landchense; jn rabate van dat Braem sculdech es van Jans Goes corne, xxvij ς *s*.

Jtem van Jan Ledechganghe, van iij ymete lands licghende jn Score, die welke Willem ycocht hadde jeghen Jans zuster vorseit, de welke Jan Ledechgang weder nam bi naerheden, xxi ℔. xvi *s*. viij *d*.

Van Willards, f. Joseps, corne, xxiiij ℔. xvij *s*. v *d*.

Jn Oudenburch, van sCamerlinx goede. fº xxij rº.

Van Janne Woutermanne, bailliu van Oudenburch, van renten, xxvij ℔. xxxix *d*.

Van Willem Basine, van den seluen, viij ℔. viij *s*. viij *d*.

Van Eremboud Woerins wedewe, van den seluen, iij ℔.

Van langhe Willem wedewe, van den seluen, xviij *s*. x ς *d*.

Jtem van Janne den Borghere, in rabate van sinen ontfanghe van sCamerlinx brieue, lxxx ℔.

Jn Ghistele, van mijns heren goede van Ghistele.

Van Clays Vlieghen ende Diederike den Sceppere, van tienden, xviij ℔.

Jtem van Clays Vlieghen, van renten jn Oukevliete, viij ℔. xvi *s*.

Jtem bi den seluen, van renten in Ghistele, xv ℔.

Jtem van Clays Vlieghen, van fourfaituren van diuersen personen, xvi ℔. xij *d.*

f. xxij vo. *Jn Ernenghem, van Jan Pax wedewe goede.*

Van Janne Winke, van corne, xl *s.*

Jn Koekelare, van Jans goede van Boeuenkerke.

Van joncfrou Kateline, Bouden Wandelards wedewe, van corne, viij ℔. viij *s.*

Jn Keyhem, van Arnouds goede van Woemen.

Van Boidine, f. Boidins, ende van Willem Roeline, van molken garse, iiij ℔. iiij *s.*

Jtem van Jans Brunen wiue, van hars mans corne, xx *s.*

Jtem van Arnoud van Peren, van i boemgarde, xxx *s.*

Van Jan Weinins goede.

Van Diederike den Werd, van chense, vi *s.*

Van Hannine den Ram, van den seluen, vii ç *s.*

Van Gillise den Buc, van den seluen, xxviij ç *s.*

Van Hanne Neuen, van den seluen, xiiij *s.* ij *d.*

Van Clays, f. Boidekine, van sculden, iiij ç ℔.

Van Willem Baens wedewe, van sinen goede, iiij ℔. ix *s.* x *d.*

Van Stacine Gheisemaer: van landchense Jans Vischs, xl *s.*

Van Hanne Voskine ende Daneke Ghiseline: van Jans Weuels corne, vi ℔. viij *s.* i *d.*

Van Hannekine Gosins: van Ghiseline corne, van prouende, · vi ℔. ij *s*. Jtem iiij ℔.

Van Willems corne van Vleterne.

Van Heinric, f. Wouters, xxxvij ς ℔.

Van Gillise Wicard ende Clayse, f. Wilsoets, iij ℔. xiij *s*.

Van mijns heren chense van Ziessele.

Van Clays Steuene, iiij ℔.

Van Heinric, f. Marien, iiij ℔. v *s*.

Van Clayse Dalling, vi ℔. xv *s*. ij ς *d*.

Van Pieters Weuels corne, xvi ℔.

Van mijns here Wouters Scarlakens wedewe, van haerre kinder corne, v ℔.

Jn die Berst, van mijns here Jans goede van Esine. fo xxiij ro.

Van minen here Arnoud Caes, van corne, xvi ℔.

Van Janne, mijns here Jans zuene van Esine, van den seluen, ix ℔. ix *s*. xi ς *d*.

Van Diederike den Vos, van den seluen, iij ℔. xiij *s*.

Van Willem, f. Weits, van den seluen, xlij *s*. viij *d*.

Van Jans Waghenaers wiue, van renten, iij ℔.

Van Noytine, f. Diederix, van den seluen, xiij *s*.

Van Scalkine, f. Arnoud, van den seluen, v *s*.

Jtem van Willem Goits zuene, van renten die men heet casepenninghe, xxvij *s*. ix *d*.

Van Willem Zannekine wedewe, van den seluen, lv *s*. iiij ς *d*.

Van Janne, f. Lesen, van den seluen, iij ς ℔.

Van Woutere, f. Gosins, ouer Danins wijf, van den seluen, xxix *s*. x *d*.

Van Godscalke van Staden, van den seluen, xxxiiij *s*. v *d*.

Van Willem, f. Willem, van den seluen, vi *s*. x ς *d*.

Van Colard Morsele, van den seluen, xxxij ς *s*.

Van Diederike den Voghel, van den seluen, xv *s*.

Van Hannin Baerde ouer Danekine wedewe van den Zande, van landchense, viij ℔.

Van Riquarde Quackin, van den seluen, vi *s*.

Van Colarde Ghelding, van den seluen, vij *s*.

Van Hannine den Maech, van den seluen, xvi *s*. viij *d*.

Van Kieline, f. Michiel, van den seluen, iij ℔. xv *s*.

Van Weiten den Monec, van den seluen, xxxiij *s*. iiij *d*.

Van Pietere den Wreden, van den seluen, xvi *s*.

Van Hannine Anselin, van den seluen, xx *s*.

Van Hannine den Graue, van den seluen, xxx *s*.

Van Heinric, f. Willins, van den seluen, iiij ℔. xij *s*. xi *d*.

Van Hannine Rughe, den ionghen, van den seluen, iij ℔. ij *s*.

Van Hannine Baerd, van den seluen, vi ℔. ij *s*. iiij *d*.

Van Rogiere van Staden, van den selven, lv *s*.

Van Rijofine Walewein, van den seluen, xxx *s*.

Van Willem Coren, van den molken garse, vii ς ℔.

Van Riquarde Waermoes, van den seluen, iij ℔. xx *d*.

Van Weleweine, f. Waleweins, van den selven, l *s*.

Van Daniels wedewe van den Zande, van i parde ycocht ieghen minen here Janne vorseit, l *s*.

Van Pietere den Zoutere, van mijn heren boemgarde vorseit, xxx *s*.

Van Hannine Baerd, van landchense, iij lb. xviij *s*.
Van Willem Maye, van den seluen, xxxvij ς *s*.
Van Hannine, f. Heilsoeten, van den seluen, xxxiiij *s*.
Van Christiane Batemanne, van den seluen, xxxvi *s*.
Van Mase den Yserbitere, van den seluen, xxiiij *s*. ix *d*.
Van Tresen Morsels, van den seluen, xviij *s*.
Van Hannine, f. Erembouds, van den seluen, v *s*. viij *d*.
Van Diederike den Voghel, van den seluen, iiij *s*.
Van Michiel Halling, van den seluen, xl *s*.
Van Weitine den Koc, xxiiij *s*. ix *d*.
Van Heilen Clenewijf, xx *s*.
Van minen here Arnoud Case ende sinen ghesellen, van corne, x lb. iij *d*.

Van Clayse den Cupre: van Gillis Rossels landchense, l *s*.

Jn Vlardselo.

Van Colard den Gartere: van eens mans goede van Vlardselo, die viant was, li ς lb.
Van Michiel Ballinc: van Jans Waghenars scult, xviij lb.

Van Gillise Rossels chense; van Weitin Euin, iij ς lb.
Van minen here Diederike den Scouthe ende Gillis van Strobeke: van mijns here chense van Cruninghe, liiij lb.
Jtem van Gillise van Strobeke: van c lxviij scouen euenen ende hoenre ende eyere diere toe behoren, xxxv lb.

Jn Esine, van Jans chense van Bauindamme. f° xxiij v°.

Van Hannin Karstiane, xxvi *s*.
Van Moenine, f. Symoens Huuds, xxxvii ς *s*.

Van Willekine Teems, xxv *s.*

Van Hanne Kanne, xii ς *s.*

Van Janne den Tolnare ende sinen yselle, v ς ℔.

Van Henric van Quaetackre, iij ℔.

Van Clays dochter goede van Bauindamme.

Van Hanne Canne, van landchense, lvij *s.* vij ς *d.*

Van Jacob Bort, van enen relieue, v ℔.

Jn Woemen, van mijns here Jans goede van Woemen.

Van Lammin Splentre, van landchense, v ℔. xv *s.*

Van Hannine, f. Clemmen, van den seluen, l *s.*

Van Roegiers kindren van Woemen, van corne, vi ℔. xx *d.*

Van mijns here Wouters goede van Woemen.

Van mier vrouwen van Woemen, vp die verlossinghe van hars mans catheilen, xl ℔.

Jn Merchem, van Fransoys Clarenbauds goede.

Van sinen wiue, van corne, ix ℔. xv *s.*

Van Janne, f. Mabilien, ende sinen ysellen, van Meus Bags corne, viij ℔. xxi *d.*

Van Hannine Erkenboude, van Meus Bags scult, xliiij *s.*

Van Canin Masine, van den seluen, xlij *s.*

Jn Dixmude, van Diederix goede van der Burch.

Van scepenen van Dixmude, van Diederix goede vorseit, lxvij ℔. xix ς *s.*

Van mijns here Heinric goede van Beuerne.

Van schepenen vors., vp den chens van der tolne, van den termine van Sinte Jans messe, lxx ℔. x *s.*

Jtem van Mestere Symoen Cante, van landchense, xl ℔. iij *s*.

Jtem van Willem den Yserbitere ende sinen ysellen, van der tolne, bi Woutre Couente, xxxiiij ℔. v *s*.

Jtem in Merchem, van sCamerlinx goede.

Van vele diuersen personen, van chense ende van renten, xliiij ℔. xiij *s*.

Van mijns here Jans Lauwards goede.

Van Hannin Lammertine, van corne, xx *s*.

Van Ghiselin Bartoene ende Clays Bloeme, van chense, iij ℔. xxviij *d*.

Van Janne van Volmaerbeke ende Boidin Voete, van houte dat omtrent die woninghe stont, x ℔. ij *s*.

Jn Vorne ambocht.

Van Janne den Vos, daer of dat hie gherekent heuet te houe, cc lxiij ℔. x *s*.

Jtem bi den seluen, na der rekeninghe ontfanghen, daer of noch niet gherekent nes te houe, ccc lxv ℔. v *s*. Jtem xx ℔.

Jn Berghe ambocht.

Van den here Clarebaude van Brugbourch, daer of dat hie gherekent hevet te houe bi Michiels handen van Lo, cc xl ℔. Jtem vi ℔. xij *s*.

Jtem van den seluen, bi den seluen, in scapen, xix ℔.

Jtem van den seluen, bi den seluen, in euenen, xlvij ℔. viij *s*.

Jtem van den here Clarebaude, bi Laurens hand, cc ℔.

Jtem van den seluen, na der rekeninghen ontfanghen daer of noch te rekenne es te houe, c xlvij ℔.

f° xxiiij r°. *Jnt land van Beuerne, bi Gillis Voete.*

Van mijns heren goede van Beuerne, jn rabate van den viii^c ℔. van den verdinghe, iiij^c lxx ℔. iiij *s*.
Jtem xx ℔. v *s*.

Jtem van boeten; van tolnen jn Kieldrecht ende van andren dinghen vor tverding, xi ℔. xlvi *d*.

Jtem van i scepe vercocht te Kieldrecht bi Gillise Voete, v ℔. xviij *s*. ij *d*.

Jtem van Heinric, f. mijns here Hughes van Hulst, in minderinghen van der scult die hie sculdech es van corne, xxiiii ç ℔.

Jtem van den houe van Stoppeldijc ontfanghen bi Gillise Voete: iiij hoed taerwen ende i zwyn, vi ç ℔.

Jtem van xxix lasten viij^m turuen, die waren Fiats, vercocht, of gherekent vij ℔. lvi *d*. van winne, xxiiij ℔. ij *s*.

Jtem van Fiats turuen vercocht, xi ℔. xv ç *s*.

Jtem van viij lasten vij^m turuen, die waren Willems vten Thune, of yrekent xxxvij *s*. van winne, v ℔. vi *s*. iij *d*.

Jtem van viij lasten viij^m turuen, die waren Willems, f. ser Hughes, of yrekent xxxix *s*. van winne,
iij ℔. xviij *s*.

Jtem van xix ç lasten turuen, die waren Clays Teils, of ysleghen x ℔. v *s*. x *d*. van winne, xxiij ℔. xli *d*.

Jtem van Louis Pollains turuen, s[cilicet]: xi last xv^c,
xvj ℔. xiiij ç *s*.

Jtem van Lodewyx turuen van den Stene, vercocht, xl *s*. ij *d*.

Jtem van ij scepen vercocht, die sijn waren, vij ℔.

Jtem van iij scepen vercocht, die waren Willem, f. ser Hughes, viij ℔. xv *s*.

Jtem van Willem den Buth, van turuen bi hem vercocht, xix ℔. iij ç *s*.

Jtem van Janne den Wedighen, van den seluen, xxxvij ℔. v *s*.

Jtem van xxix lasten vi^{m} vi^{c} turuen, die waren Bonins vanden Walle, of yrekent xviij ℔. xiiij *s*. vij *d*. van coste, xvi ℔. xij *s*. iij *d*.

Jnt land van Chauetinghe.

Van minen here Diederike den Brabantere ende Martine van Essen, van diuersen personen, bi hem ontfanghen, lxxix ℔. xv *s*. viij *d*.

Jtem van lxx scapen ghenomen te Stoppeldike, die waren Pietere Heldebolles, vercocht bi Woutere den Quinkere, xxiiij ℔.

Jtem van ij merien daer ghenomen, daer of deene starf, ende dandre was vercocht den mestere van Sint Jans huus, ix ℔.

Jn Poperinghe.

Van den Moneken van Sinte Bertins, vpt verding van haren goede bi Gheraert van Medele, c ℔.

Jtem in Merchem, bi Janne van Hansame, van mijns heren chense van Leane. fº xxiiij vº.

Van Janne den Muenc, xxi *s*.

Van Janne Erkenbouds, iiij ℔. iiij *s*.

Van Janne, f. Auen, xxvij *s*.

Van Hannine, f. Auen, xiij *s*.

Van Boidine Lammertine, l *s*.

Van Michiel van Wingheles,	xxij *s*. viij *d*.
Van Janne, f. Mabelien,	iij ℔. xv *s*. vi *d*.
Van Roeline, f. Thierins,	xiij *s*.
Van broeder Ghiseline,	vij *s*.
Van Clayse van den Oesthoue,	xxix *s*.
Van Janne den Vulre,	xxij *s*.
Van Hannine den Grisen,	xliiij *s*.
Van Pietere Lodewike,	iij ℔. xij *s*.

Van Meus Bacghes corne.

Van Pauline, f. Stassins, xxij *s*.

Van Heinric den Clappere, van den seluen, ix *s*. ij ς *d*.

Van mijns here Jan Lauwards chense.

Van Gosine Bacghen ende Clayse den Hoet, ix ℔.

Van Lammin Volmaer ende Bolline, iiij ς ℔.

Van Willem Masine ende Gillise, f. Pouwels, iij ℔.

Van mijns here Heinric chense van Zoutenay.

Van Masine, f. Stassins, ende Pouline sinen broeder, l *s*.

Van Gillis Honds goeds.

Van Hannin Commer van Boeuenkerke, xviij ℔.

Jn die Castelrie van Brucghe.

Van sProefts rente, bi Willems hande van Bredene, cc ℔.

Jtem bi den seluen, van iiij canoneken rente, dats te wetene: mestere Jans van Duay, mestere Jan Petijts, mestere Nichols van Duay ende mestere Steuens van Montaigni, c xl ℔.

Jtem bi den seluen, in rabate van den m ℔. die sProefts late sculdech sijn, nu te Sinte Marien lichtmesse, omme die defense van den lande, iiij^{c} ℔.

Summa van den verburden goede buter port: xiij^{m} v^{c} xlvij ℔. vi ς *s.*

ONFANGHEN VAN SCULDEN DIE MEN DEN VIANDEN SCULDECH WAS. f° xxv r°.

Van Heinrike van der Posterne, van sculden die hie sculdech was Janne van Caetchi ende Janne Waermoese, van Corbye, vij ℔.

Jtem van Weitine den Baerdemakre, ouer Gillise Hofde, iii ς ℔.

Jtem van den seluen, ouer Thumase den Vlaming, van Corbye, xiij ℔.

Jtem van den seluen, ouer Coline Waromme, van Corbye, xv ℔.

Jtem van den seluen, ouer Martine Ferache, van Corbye, xvi ς ℔.

Jtem van Cosine den Deken, van Zerkenghem, ende sinen ghesellen, ouer den abt van Sinte Vaes, van Atracht, l ℔.

Jtem van Willem Bachterkist, ouer enen van Amiens, xx ℔.

Jtem van Gillise Rommel, ouer den Coning, xlviij ℔. viij *s.*

Jtem van Clayse den Hont, ouer Adame den Moer, lij ℔.

Jtem van den seluen Clayse, ouer Clayse, f. Boudene vanden Houke, xxx ℔. xvj *s.*

Jtem van Janne van Vinct, ouer viande scult, cc ℔.

Jtem van Willem Carremanne,
Jtem van Symoen van den Zuane,
Jtem van Janne van Meshem,
Jtem van Janne van Staden,
} bi Willem hand van Lo, ouer viande, c l ℔.

Jtem van den kelewarder van den Dunen, ouer den here Symoen van Artrike, c ℔.

Jtem van den zeluen, ouer den here Janne van Duerdrecht, xciij ℔. vij *s*.

Jtem van den seluen, over Pieter Heldebolle, xlix ς ℔.

Jtem van den seluen, ouer Gillise Doppe, xxij ℔. vij *s*. vij *d*.

Jtem van Janne den Hertoghe, ouer Gillise van den Walle, f. ser Berthelmeus, xx ℔.

Jtem van Heinric van der Posterne, bi Janne Vten Zacke, ten ydelue boef, iiij^c xxi ℔.

Jtem, bi Willem den Repre, van Jan Buke, ouer enen vremden man, van vij vate wijns die hie hem sculdech was, xl ℔.

Jtem van Janne van Straten, vp die scult die hie sculdech was Gillise Huelebrucghe, van woekre, daerof dat hie sinen pais ymaect heuet omme l ℔.; te gheldene: xxx ℔. binnen viij daghen, ende xx ℔. te Sinte Marien lichtmesse [2 *Février*], l ℔.

Summa van dat men den vianden sculdech was: j^m iiij^c ij ℔. viij *s*. vij *d*.

ONTFANGHEN IN WINE ENDE VAN WINE. fo xxvj r°.

Van Pieres Darghùs, in Seheleghes Gheests scip, xciiij vate i pipe.

Jtem, bi den seluen, Arnoude van Commines, in den huele van Sint Andries, lxxxvij vate.

Jtem, bi den seluen, van Janne Derias, die in den huele van Sint Saluators, lxxxvij vate.

Jtem, bi den seluen, van Bernarde de le Sale, in Sinte Marien scip van Beerme, xxxviij vate.

Jtem, bi den seluen, van Niclaise de Larde, in sHelechs Gheests scip, xiiij vate.

Jtem, bi den zeluen, in Pieters Drubbelars cogghe, lxxxviij vate.

Jtem, bi den seluen, in Lamsins Witten kocghe, lxxxviij vate.

Jtem, bi den seluen, van Janne van der Camere, jn groenehoute van der Mude, xlix vate.

Jtem, bi den seluen, in Jan Drubbelars scip, lxiij vate.

Jtem, bi den seluen, in Jan Lennoeds kocghe, xxvi vate.

Jtem ter Monekerede, vpt land, viij vate.

Jtem van den seluen, van der deelinghe ieghen die van den Damme, c xxxij vate.

Summe vij^c lxx ς *vate.*

Daer of ontfanghen: van cc xcij vate wijns, bi den seluen vercocht, xxvij^c lxx ℔.

Jtem, bi den seluen, van lxxxiiij vate wijns, andren lieden teliurert, tvat te xij ℔., dat es: m viij ℔.

Jtem, bi den seluen, teliurert Janne den Deken: ccc xciiij vate i pipe, vten scepe comende, die lakeden in die wllinghe tote ccc lxxxi vate ende i pipe; tvat te xij ℔., hoc est: iiij^{m} v^{c} lxxviij ℔.

Summa viij^{m} ccc lvi ℔.

Jtem ontfanghen, bi Janne den Deken, van ser Jans wine van Curtrike, xxxiiij vate.

Jtem van ser Jonghe Pauwels wine, xxvj vate.

Jtem van Jan Dops wine, f. ver Auesoeten, xxxv vate.

Jtem van i knape van Ypre, die ghecocht hadde ieghen die cozericghe, x vate.

Jtem van Pauwels Bernarde, ij vate.

Jtem van Hannekins wine van Ghent, xix vate.

Jtem van ser Osts wine vten Zacke, xiij vate.

fº xxvj vº. Jtem van Karstinmanne, die Willem die Witte calengierende was, xvi vate wijns bastarde.

Jtem noch, bi Karstinmanne, die Boen signeur calengierende was, xvi vate.

Jtem noch, bi Karstinmanne, van eens Poiteuins wine, xiij vate.

Jtem noch, bi Karstinmanne, die Clays die Hont calengierende was, xvi vate.

Jtem noch, bi Karstinmanne, vte Willems Foiters kelnare, ten Hoeke, xv vate.

Jtem, bi den Weuers, van Jan Ruwelox wine, ix vate.

Summa c xciiij *vate van Sinte Jans ende Gascoinge. Jtem* xxx *Bastarde.*

Daerof ontfanghen: bi Janne den Deken, van xxx vaten wijns ytapt, die waren ser Jans van Curtrike, cc lxij ℔.

Jtem, bi den seluen, van xxvj vaten die waren Pauwels Calkers, cc xxxiiij ℔.

Jtem, bi den seluen, van xvj vaten, ytapt onder Clays Calkers, ccc lxiiij ℔.

Jtem, bi den seluen, van xvij vaten, ytapt onder Scolnars, ccc xiij ℔.

Jtem, bi den seluen, van xiij vaten, ytapt onder ver Zoetins Bucghers, cc xl ℔.

Jtem, bi den seluen, van xxvi vaten, ytapt onder Willem Loeuins, v[c] lx ℔.

Jtem, bi den seluen, van viij vaten, ytapt in ser Gillis Dops straetkin, c xliiij ℔.

Jtem, bi den seluen, van lviij vaten, diere bouen bleven; tvat te xij ℔., hoc est: vi[c] xcvi ℔.

Jtem van v vaten wijns, ytapt onder Pieter, f. Lambrechts, die waren Gherewyns, f. ser Gherewyns, lx ℔.

Jtem, bi den Dukre, van xiij vaten wijns, ytapt in den seluen kelnare vorseit, c lxxij ℔. ix *s*.

Jtem, bi den seluen, van iij vaten wijns, die waren Jan Scinkels, xxxix ℔.

Jtem, bi Janne den Deken, van iiij laghelen wijns, houden ij roeden ende vij zester, die waren Pieters van Oestburch, ytapt bi Fauchoene, c ℔. xxxij *s*.

Jtem, bi den seluen, van i laghele wijns van xxviij zesteren, onder Joris Kalewen, xxx ℔.

Jtem, bi den seluen, van ij laghelen wijns, die waren Lamkine Zuinkins, lxvj ℔.

Jtem, bi Jan Voetine, van viij vaten wijns ende i pipe ytapt, die waren ser Osts vten Zacke, lxxvij ℔.

Jtem, bi Jan Breidele, van ix vaten wijns van Rochele, vercocht Janne, f. Berthouds, xc ℔.

Jtem, bi Jans knape van Hondscote, van wine ytapt, lviij ℔. xvj *s*.

Jtem, bi Willemme den Repre ende sinen gheselschepe, van huden ende pelletrie ten Damme vercocht, cc xliiij ℔. iiij *s*.

f° xxvij r°. Jtem, bi den seluen, van vj daker huden ynomen int Tolnehuus ten Damme, die waren Gillise, f. Berthelmeus, xx ℔.

Jtem, bi den seluen, van groeuen zoute vercocht, twelke was Jans Filliots van Buem, xxxiiij ℔. xiij *s*. iiij *d*.

Jtem, bi den seluen, van xij^{c} barden ten Houke ontfanghen, de welke die van den Damme namen, xxxvj ℔.

Jtem, bi den seluen, van l cante zeems, twelke Woutre Scoo calengierende was, xxij ℔.

Jtem, bi den seluen, van wasdoeme van wine, ycocht ieghen Brabanders ende ieghen die van den Damme, ende weder vercocht, c xxiiij ℔.

Jtem, bi den seluen, van ij vaten wijns int Zuin vercocht, die waren Pieres de le Vie, xxxvj ℔.

Jtem, bi den seluen, van wasdoeme van xx vaten zeems, ghecocht ieghen Jan Vingheroete, omme vij^{c} xxxv ℔., ende weder vercocht, ccc iii ς ℔.

Jtem, bi Janne den Deken, van Boidin Oiris wine, vercocht ten tappe, iiij^{c} lx ℔.

Jtem, bi den seluen, van xxx vaten wijns Bastarde, die hem bleuen van Willemme Repers rekeninghe, vij^{c} lxxx ℔.

Jtem, bi den seluen, van vi vate wijns, ynomen te Rogiers van Hertsberghe, lxxij ℔.

Jtem van den wasdoeme van xiiij vate wijns, int Zuin ycocht bi Jan Soybarde, lij ç ℔.

Summa ontfanghen van wine: xiiij^{m} xlviij ℔. xiiij *s.* iiij *d.*

ONTFANGHEN VAN DEN GHEUANGHENEN TE BRUCGHE VP DEN GOEDEN VRIDACH (1) VAN HAREN REIMERCHOENE. f° xxviij r°.

Van Riquarde van der Berst ende Woutren van Huele, c ℔.

Jtem van Jan Maste, v^{c} ℔.

Jtem van minen here Rogiere van Lichteruelde, xij^{c} ℔.

Jtem van Martine van der Rughe, van mijns heren ghelde dele Vael, ynomen in die donker camere, c lxij *d.* aureos; hoc est: ccci ℔.

Jtem van minen here Ghildolue, m ℔.

Jtem van minen here Willem van Clerken, den jonghen, xcvij ℔.

Jtem van minen here Janne Casekine, iiij^{c} ℔.

Jtem van minen here Gillise Dousard, ende minen here Janne Warchiniel, ij^{m} ℔.

Jtem van Hughen Le Poure, c lx ℔.

Jtem van minen here Lonise van Mourkerke, ende minen here Willem van Straten, xiiij^{c} ℔.

Jtem van Gillise Brunele van Stauele, c xx ℔.

Jtem van Woutre Randolue van Seclin, xl ℔.

---

(1) 18 *Mai* 1302. Les Matines Brugeoises.

Jtem van minen here Gillise van Bauinchoue, c ℔.
Jtem van Pietere den Duerwaerdre, c xx ℔.
Jtem van minen here van Brukerke, v^c ℔.
Jtem van Diederike vander Gracht, l ℔.
Jtem van Janne van Dareniau, lxx ℔.
Jtem van Gherarde van Molenbays, lx ℔.
Jtem van Janne van Molenbays, lx ℔.
Jtem van Jacoppe van der Capelle, xx ℔.
Jtem van minen here van Peene, ij^m ℔. Jtem xv^c ℔.
Jtem van minen here van Halewijn, xj^c lxvij ℔.
Jtem van Janne vander Haghe, xx ℔.
Jtem van Woutre vander Muelne, xxv ℔.
Jtem van Janne den Clerc van Risele, xxv ℔.
Jtem van Janne dele Carnoye ende Lambrecht Dousard, xl ℔.
fº xxviij vº. Jtem v̄an Pietre Pottreans, lxxx ℔.
Jtem van Guyon Cretoene, c lx ℔.
Jtem van minen here Robbrecht Ferteele,
Jtem van minen here Remoude dou Sens, } xx^c vij ℔.
Jtem van minen here Janne van Mons,
Jtem van Laurence den Clerc,
Jtem van Willem de Moermay, } l ℔.
Jtem van Janne van Maugrei,
Jtem van Willem van den Houe, xcix ς ℔.
Jtem van Janne van Hamelincourt, xxiiij ℔.
Jtem van Boudene vanden Bussche, l ℔.
Jtem van Bredon van Bethunen, ende sinen broeders, xxx ℔.

Jtem van Janne van Walebeke,	l ℔.
Jtem van Boudene van Beauche,	lxxx ℔.
Jtem van Janne van Moyenvile,	l ℔.
Jtem van minen here van Pouke,	iiij^m ℔.
Jtem van Colarde dou Puuts, ende sinen zuene, Jtem van Gillise van Lens du Casteler,	lxx ℔.
Jtem van Jacob Lamme,	xi^c ℔.
Jtem van minen here van Ayshoue, ende sinen gheselschepe,	iij^m ℔.
Jtem van Janne van Haerlebeke,	xxx ℔.
Jtem van Janne vander Faleche,	cc xl ℔.
Jtem van Boudene vanden Busche, bi Boudene Soen,	l ℔. Jtem l ℔.
Jtem van minen here Ghilleberte Dore,	cc l ℔.
Jtem, bi Christiane van Artrike, ontfanghen bi Willemme den Hont tYpre,	l ℔.
Jtem van minen here Woutren, here van Hondscote,	v^m ℔.
Jtem van minen here Willem van Ghistele,	iij^m ℔.
Jtem van Philippe den Tolnare,	ij^m ℔.
Jtem van Woutren van Duay,	m ℔.
Jtem van Pietre Hukediewe,	m ℔. f° xxix r°.
Jtem van remeringhe me sire Mahiu du Vail, bi Dierkine, mins here Jan Tobbins clerc,	cccc ℔.
Jtem van Boudene van Langhelede,	c xx ℔.
Jtem van min here van Praet,	m ℔.
Jtem van min here Willemme van Zegherscapple,	xxv ℔. v *s*.
Jtem van Daniel Scake,	xx ℔.

Jtem van Gontelette van Mauden, lxx ℔.

Jtem van Boudene van der Vichte, }
Jtem van Philippe, sinen broeder, } cc ℔

Jtem van Gillise Maugrete, }
Jtem van Gillise vanden Hemme, } xli ℔.

Jtem van Janne de Nueuile, } bede van remeringhen ende
Jtem van Janne dele Fosse, } van coste, l ℔. xiij *s*. iiij *d*.

Jtem van Pietren vander Ameyde, xvi ℔.

Jtem van Janne den Valkenare, xxv ℔.

Jtem van Roegiere van Corbinangiel, xxxv ℔.

Jtem van Robrecht den Ruddre, xxxvi ℔.

Jtem van Colarde de Beaumont, }
Jtem van Alarde de Frennoyt, } c ℔.

Jtem van Roegiere vanden Bussche, lxxx ℔.

Jtem van min here van Fosseus, ij^{m} ℔.

Jtem van Willemme ende Janne van Wlskerke, xx ℔.
Jtem xx ℔.

Jtem van min here Diederike vander Asselt, iiij^{c} l ℔.
Jtem ccc l ℔. per Marcum Scotellare.

Jtem van Janne van Coeyenghem, bi ser Wouters hant van Aerleke, canoninc, xxxiiij ℔.

f. xxix v°. Jtem van min here Hastieu de Noele ende sinen broeder, cc xx ℔.

Jtem van den here Alard Lamme, ccc iiij ℔. viij *s*. viij *d*.

Jtem van Machette van Bartaengen, cc ℔.

Summa ontfanghen van den yvanghenen: xliij^{m} v^{c} v ℔. xvij *s*.

JMENE ONTFANC. fo xxx ro.

Van Willem Rijnvisch, cc lb.

Jtem van Martin Groethoefde, van den zeluen, c lb.

Jtem van Coppin Dauwilt, van der Zant porten, zuud ende noird, van frindaghes na Sinte Pieters ende Sinte Pauwels daghe [6 *Juillet* 1302], xv lb. vij *s*. iij *d*.

Jtem van Jacob van Staden, van wasdomme van corne, ij^m cc lxij lb. xiiij *s*. ij *d*.

Jtem ontfanghen van der Halle, bi Deynarde, v^c xxxvij ς lb. xi ς *d*.

Jtem, bi den zeluen, van der pointinghe van der hereuaerd te Cassele, te Winendale, ende te Curtrike, iij^m xxij lb. xv *s*. iij *d*.

Jtem, bi den zeluen, van der stede rente ende van den ramen, ij^c lxx lb. iiij *s*. i ς *d*.

Jtem van den goede, dat bleef, van Haghen den Scuteman, als hie staerf, xi ς lb.

Jtem van den chense van den bueter cameren, onder Sinte Christofers kerke, lxx lb.

Jtem vp ten viertiendendagh van Jule [14 *Juillet* 1302], van der toelne van den Damme, cccc xci lb. iiij *d*.

Jtem van Pieterkine Deynards cnape, van ghelde ontfanghen int Wullehuus, xx *s*.

Jtem van enen aluen scepe, dat vercocht was, xiiij lb.

Jtem van der andre taille, bi Deynarde, iiij^c xvij lb. xi *s*. viij *d*.

Jtem van smaendaghes na Onsen Vrouwen daghe in Pietmaent [10 *Septembre* 1302] harewaert, vanden toelne van Brucghe, bi Clayse van Zeuencote, cc xxxiiij lb. xix *s*.

Jtem in de woeke voer Sinte Bamesse [23-29 *Septembre* 1302], van der pointinghe van den hereward te Duay, xiiij^{c} lvj ℔. xiij *s*.

Jtem van wasdomme van paymente, bi Deynarde, c xiij ℔.

Jtem van Clayse van Lenchel, buersemakere, van ere boete, xx *s*.

Jtem van min here Robrecht Ferteele, dat hem geleend was, van teringhe jdaen jn de vanghenesse, xlvj ℔. xiij *s*. iiij *d*.

Jtem van Jacob vander Capele, van den zeluen, iiij ℔. xv *s*.

Jtem van den here Jorise van der Matte, van wine ende van asile hem vercocht, licghende onder tGiselhuus, ix ℔.

Jtem van Hughen den Grisen, van sire hereuard te Duay, xx ℔.

Jtem van der pointinghe van der hereuard te Greueninghe, m xxxvij ς ℔.

Jtem van den here Jorise van der Matte, van der tailge van den vercochten winen, m c l ℔. xxij *d*.

f° xxx v°. Jtem van Jan Coeleweys perde, ghereden te Duay int here, van min here Florense van Barssele, jquestht, jgheuen omme x ℔.

Jtem ontfanghen van den kelnare te Rosebeke, xxv ℔.

Jtem van Jacobs wine vander Stoue, vp die verlossinghe van haers mans goede, iiij^{c} vi ℔. xviij *s*.

Jtem bi Janne van Caetsand, vp die verlossinghe van der herevaert van dien van Caetsand, cc lxxvi ς ℔.

Jtem van den abt van den Echoute, van ghelde dat bleuen was van Janne van den Ackere, bi Michiel van Lo, c ℔.

Jtem smaendaghes van Alre Sinten Messe [5 *Novembre* 1302], vter scrine ynomen van den steenpenighen, viij ℔. ij *s*.

Jtem svridaghes na Sinte Niclays daghe [7 *Décembre* 1302], Meuse Arnekine, den vischere, van sier pointinghe van der herevard te Duay, x ℔.

Jtem van Jacobs Zuerdvaghers wiue, vp die verlossinghe van haere mans goede, lx ℔.

Jtem bi Lauwerse van Essen, bailliu van der Sluus, vp die rente van den hofsteden ter Sluus, c xliiij ℔. iij *s*. v ς *d*.

Jtem van schepenen van Ardenburch, vp terste paiement van den chense van der baillie van den Moere, xl ℔.

Jtem van Willem den Zackre, in commandien, tusschen hem ende Zivaerde den Aleman, xvj ℔.

Jtem noch gheleit in commandisen, tusschen hem lieden in Colards Garters handen, ij sacke wullen ende lxxxvj zalme.

Jtem van mestere Boidine, van Sinte Baues, vp terste paiement van der balfart, ende dat daer toe behort, vij ℔.

Jtem van Jan Dops kindren, vp die Roye, die hi hadde bi ver Grielen van Ardenburch dochtere, cc l ℔.

Jtem, bi Jacob den Oesterling, ontfanghen ter Sluus: v *s*. van der last harinx, c lxxxix ℔. x *s*. Jtem xlij ℔.

Jtem, bi den seluen ende van den seluen, te Blankenberghe, tOestende, te Dunkerke, c v ℔.

Jtem, bi Lotarde, van der rente van den Spikre te Brucghe, c xl ℔.

Jtem, bi Carstinmanne, van Clayse den Wulf, vp den chens van den watermuelnen van den Damme, xvij ℔.

Jtem vonden in der Burghemeisters scrine, xx ℔.

Jtem van steenpeneghen, ynomen vter scrine in den Steen, xliiij ℔.

Jtem van Hughen, f. Weits, van den ersten paiemente van den chense van den tolne ende van den baillie van Hughevliete, ix ç ℔.

Jtem van Lammekine den Amman, van den chense van mjns here Jngherauens tolne, in Slipen, xl ℔. xxxv *d.*

Summa van den ymenen ontfanghe: xiij^{m} iiij^{c} xxxvij ℔. ij *s.* iij ç *d.*

fo xxxj ro.

ONTFANGHEN VAN GHELEENDE GHELDE.

Van den ambochte van Hanscoewerkers, xxv ℔.

Jtem van den ambochte van Coussceppers, xxv ℔.

Jtem van den ambochte van Culcstickers, xvi ℔.

Jtem van den ambochte van Potmakers, xl *s.*

Jtem van den ambochte van Machenars, x ℔.

Jtem van den ambochte van Tikeweuers ende Lisecleetweûers, xv ℔.

Jtem van den ambochte van Zeluersmede, xl ℔.

Jtem van den ambochte van Scrinewerkers, xxv ℔.

Jtem van den ambochte van Buersemakers, lxxxix ℔.

Jtem van den ambochte van Vaerwers, xxiiij ℔.

Jtem van den ambochte van Oudwerkers, xxx ℔.

Jtem van den ambochte van Scipliede, x ℔.

Jtem van den ambochte van Wapenmakers, xx ℔.

Jtem van den ambochte van Vleeshauwers, c xx ℔.

Jtem van den ambochte van Bardemakers, x ℔.

Jtem van den ambochte van Visschers, lxxx ℔.

Jtem van den ambochte van Bakers, c ℔.

Jtem van den ambochte van Karduaniers, xlv ℔.

Jtem van den ambochte van Steenhauwers, v ℔.

Jtem van den ambochte van Paternostermakers, x ℔.

Jtem van den ambochte van Tegheldeckers, xx ℔.

Jtem van den ambochte van Wielmakers, xxvij ℔.

Jtem van den ambochte van Wielmakers, xx ℔.

Jtem van den ambochte van Riemmakers, viij ℔.

Jtem van den ambochte van Tymmermans, xlv ς ℔. fo xxxj vo.

Jtem van den ambochte van Cupers, xxv ℔.

Jtem van den ambochte van Drayers ende Groene houdcopers, xviij ℔. xv *s*.

Jtem van den ambochte van Smeden, lx ℔.

Jtem van Osteliers ende van Makelaers, cc ℔.

Jtem van den ambochte van Hudeuetters, clxxxiiij ℔. x *s*.

Jtem van den ambochte van Weuers, cc xxx ℔.

Jtem van den ambochte van Wlres, cc ℔.

Jtem van den ambochte van Kerseghieters, xxiij ℔. v *s*.

Jtem van den ambochte van Hoedemakers, iiij ℔.

Jtem van den ambochte van Zaghers, v ℔.

Jtem van Willem den Zot: iiij nappe met voeten ende iij scalen, die weghen x marc ς ferting [vierding]; ouer de marc l *s*.; summa, xxv ℔. vi *s*. iij *d*.

Jtem van Job den Scotte, xix ℔. viij *s*. hoedekine; valent: xxxviij ℔. xvj *s*.

Jtem van Gosin Caroel, x ℔.

Jtem van Willem Brantin, viij ℔.

Jtem van den zeluen: iiij nappe met voeten, die weghen vj marc ς ferting [vierding]; ouer de marc l *s*.; summa, xv ℔. vi *s*. iij *d*.

Jtem van Bernard, f. ser Bernards, ij nappe met voeten ende i scalle, die weghen iij ς marc; ouer de marc l *s*.; summa, viii ℔. xv *s*.

Jtem van Hughe den Vacht, xvij ℔.

Jtem van Janne vanden Stoue: xi ℔. Jtem denarii aurei valent, xxxv *s*.

Jtem van den zeluen, in platen: iij ς marc i loed zeluers; ouer de marc l *s*.; summa, viij ℔. xviij *s*. iij *d*.

Jtem van Lamsins Yperlinc, xx ℔.

Jtem van Lisebetten van Monpellier, jn de Carduaniers strate, ouer de kindre van Ghent, xxx ℔.

Jtem van Pieter Naes, iiij^c ℔.

Jtem van Willemme Bachterhalle, xx ℔.

f° xxxij r°. Jtem van Godeuaerde, Plonis broeder, xv ℔.

Jtem van Woutren den Smoutre, xliiij ℔.

Jtem van den ij nappe met voeten, die weghen ij marc iij ferting [vierding] xiiij d. inghelche; ouer de marc l *s*.; summa, vij ℔. iij *s*.

Jtem van Debbouds wedewe van Cassele: xxxiiij goudine peneghe; valent, lix ς ℔.

Jtem van Gillise Rommele, iiij ℔. v *s*.

Jtem van den zeluen: j nap met voeten, die weghet i marc xiiij loed; ouer de marc l *s*.; summa: iiij ℔. xix *s*. iij *d*.

Jtem van Joes van Curtrike, xxv ℔.

Jtem van Carstiane Pecsteen, lxv ℔.

Jtem van Woutre Dauwilt, xc ℔.

Jtem van den zeluen: vj nappe met j dexele ende ij scalen, die weghen xiiij marc vij loed; ouer de marc l *s*.; summa: xxxvi ℔. xxi *d*.

Jtem van Clayse vter Mersch, xx ℔.

Jtem van Antonize van Durdrecht: c lxx ℔.; te gheldene te half oest, ende te Sinte Bamesse, biden steden lettren.

Jtem van Pieter Raloes, xl ℔.

Jtem van Janne den Oem, xx ℔.

Jtem van Michele den Coelnare, die men heed Deyne, xx ℔.

Jtem van Clayse den Mey, xlj ℔.

Jtem van Janne Coelewey, xxv ℔.

Jtem van Willem van Roeselare, x ℔.

Jtem van Woutre van den Walle, xx ℔.

Jtem van Symoene Oudlaren, xx ℔.

Jtem van Diederic van Ghent, c ℔.

Jtem van Symoen Loevin, viij ℔. xvj *s*. iij *d*.

Jtem van Clayse van Thoroud, lxxxxi ς ℔.

Jtem van Wouters Cosers wiue: iiij^c x goudine peneghe; valent: vij^c xvij ς ℔.

Jtem van Clayse van Ghent, xxj ℔. xviij *s*. fo xxxij vo.

Jtem van Joris van den Roede, c xxx ℔.

Jtem van Janne den Buergraue, den houden, x ℔.

Jtem van Clays wiue van Bouenkerke, xlij ℔.

Jtem van Jans wiue van den Scepelkine, xxx ℔.

Jtem van Zeghere van Nevele, vij ℔.

Jtem van Gillise van Hontscote, bakere, xx ℔.

Jtem van Willem den Zakere, xx ℔.

Jtem Lizebette, Bernard Rams wedewe, xxv lb.
Jtem van Janne Scoutin, viij lb.
Jtem van Janne Paridaen, x lb.
Jtem van den Dukere, l lb.
Jtem van Christinen, f. Agnieten, ix lb.
Jtem van Willem den Jonghen, graeuwerkere, x lb.
Jtem van Willem van Wlsberghe, v^c lb.
Jtem van der kerke van Sinte Donaes, iiij^c lx lb.
Jtem van Daniele bachter Moenstre, lx lb.
Jtem van Gillise van Veurne, x lb.
Jtem van Janne, f. Christiaen, wedewe, xx lb.
Jtem van Reinare den Jonghen, xx lb.
Jtem van Kateline van Zedelghem, xxx lb.
Jtem van Woutre den Baerdemakere, l lb.
Jtem van Carstelote van Veurne, xx lb.
Jtem van Willem Priem, xv lb.
f° xxxiij r°. Jtem van Zeghere van Coelkerke, l lb.
Jtem van Clayse van den Caeshuse, l lb.
Jtem van Willem, f. Coppins, f. Arnouds, x lb.
Jtem van Hughe Boemgard, xxv lb.
Jtem van Auezoeten, Pietere Dops wedewe, dicti Bucghers, c lb.
Jtem van Martine van Oudenbourgh, x lb.
Jtem van Willecay, v lb.
Jtem van Heinric van Sint Omars, x lb.
Jtem van Pietren Bochout, xv lb.
Jtem van Dappere van Straten, v lb.

Jtem van Grielen Lepelkins, viij ℔.

Jtem van Lamssins van Winghine, xxx ℔.

Jtem van Janne Loevin, vter Wllinstrate, c ℔.

Jtem van Symoen van Sint Omars, graeuwerkere, x ℔.

Jtem van Symoen Tolnare, xx ℔.

Jtem van Gillise de Dorpre, xx ℔.

Jtem van Clayse van Sint Omaers, viij ℔.

Jtem van Jacob Raloes, van ghelde ghenomen in Willem Zwerduaghers huus, xl ℔.

Jtem van j cnape vorseid Willems, l ℔.

Jtem van Woutre Volpoud, xxv ℔.

Jtem van Gosin Rasschard, van corne ghenomen te Hughe Boemgards, xxx ς ℔.

Jtem van Oste den Nayere, xc ℔.

Jtem van Boudins Fermin, l ℔.

Jtem van Lamssine Carreman, xv ℔.

Jtem van Clayse den Bard, l ℔. fº xxxiij vº.

Jtem van Clayse Caseman, xx ℔.

Jtem van Boudsins vander Vlaminporte, l ℔.

Jtem van Jhanne den Quicken, jnt Ghistelhof, xx ℔.

Jtem van Arnoude Toeuerlaet, xxxj ℔.

Jtem van Thomase vanden Hoefyserkine, xxx ℔.

Jtem van Daniele bachter Kerke, xx ℔.

Jtem van Janne Yserinne, l ℔.

Jtem van Wouters Hoefts wiue, jn Sint Amants strate, c ℔.

Jtem van Janne Kempe, brouwere, xxv ℔.

Jtem van Janne van Zarne, xl ℔.

Jtem van Griele, Willems wijf van Straten, lx ℔.

Jtem van Willem Potshoeft,	xv lb.
Jtem van Willem van Sint Jans huus,	xxv lb.
Jtem van Gillise Rose,	xx lb.
Jtem van Gillise Christiane,	xx lb.
Jtem van Willem de Meyere,	c xl lb.
Jtem van Janne, f. Robins,	xxv lb.
Jtem van Janne van Vinct,	l lb.
Jtem van Lamsins van Lodine,	l lb.
Jtem van Colards Muerfs wedewe,	xlvi lb.
Jtem van Lamsins van Cassele,	xxx lb.
Jtem van Willem Brantin,	l lb.
Jtem van Matheuse van Zwinarde,	xl lb.
fo xxxiiij ro. Jtem van Janne van Lennoeten,	xxv lb.
Jtem van Symoene vter Lane,	xxv lb.
Jtem van Remare den Jonghen,	xx lb.
Jtem van Tobbine Paiement,	xx lb.
Jtem van Jacob Winrix wedewe,	xxv lb.
Jtem van Michiel den Sceppre,	lx lb.
Jtem van Zeghere den Zeepsiedere,	xx lb.
Jtem van Janne den Wale,	xxvi lb.
Jtem van Symoene Outbaren,	xvi lb. xv s.
Jtem van Gabriele van Poperinghe,	iiij^{xx} lb.
Jtem van Diedericke van Ghent,	xx lb.
Jtem van Janne den Smoutre, drapenier,	xxi lb.
Jtem van Janne van Ruddervoerde,	xxv lb.
Jtem van Carstiane Balke,	l lb.
Jtem van Kateline vanden Pawe,	l lb.

Jtem van Janne van Dudzele, drapenier, xx ℔.
Jtem van Lamsins Aloud, xvij ℔.
Jtem van Pietren den Blandere, x ℔.
Jtem van Pietren Hallincbroed, xx ℔.
Jtem van Colarde Loms, x ℔.
Jtem van Martine Struvins, xxx ℔.
Jtem van Michiele Coluen, dicto Deyne, xl ℔.
Jtem van Willem Scarslipere, den houden, xx ℔.
Jtem van Hughe Vacht, x ℔.
Jtem van Janne den Meester, drapenier, x ℔. f° xxxiiij v°.
Jtem van Willem den Zot, xx ℔.
Jtem van Zeghere uter Lane, iij ℔.
Jtem van Reiniere van Clemskerke, x ℔.
Jtem van Martine van Ware, v ℔.
Jtem van Lucien Papekins, x ℔.
Jtem van Heylsins ende Claren, f. Lisebette Roedolfs, x ℔.
Jtem van Symoene de Ketelare, x ℔.
Jtem van Erenboud den Voghelare, x ℔.
Jtem van Woutre van Coelkerke, x ℔.
Jtem van Heinric van Tielt, lv ℔.
Jtem van Pietren vanden Potkine, xx ℔.
Jtem van Gillise van Leffinghe, v ℔.
Jtem van Woutren van Cassele, x ℔.
Jtem van Boudine van Rudderuoerde, v ℔.
Jtem van Willem Potshoeft, xv ℔.
Jtem van Lamssins van Winghine, xx ℔.
Jtem van Geruayse vander Leye, viij ℔.

Jtem van Martine Struvins, x ℔.
Jtem van Willem van Tielt, x ℔.
Jtem van Gillise Rommel, x ℔.
Jtem van Michiel Crakeben, v ℔.
Jtem van Jacob Coelewey, v ℔.
Jtem van Janne van Menin, wincopere, x ℔.
fº xxxv rº. Jtem van Janne van Boesengies, den ouden, xx ℔. tur[nois]; valent: xvj ℔. xij ς s.
Jtem van Arnoude van Ardenbourgh, mercenier, x ℔.
Jtem van Bernarde Priem, xx ℔.
Jtem van Roegiere de Hond, xxv ℔.
Jtem van Willem van Sint Jans huus, xv ℔.
Jtem van Jacob vander Stoue, l ℔.
Jtem van Thomase van den Hoefysere, xxv ℔.
Jtem van Carstiane Pecsteen, xv ℔.
Jtem van Hughe den Grisen, xx ℔.
Jtem van Matheuse van Zwinarde, xx ℔.
Jtem van den here Janne van Vinct, l ℔.
Jtem van Clayse vanden Caeshuse, xl ℔.
Jtem van Boidine Sceppers wedewe, xl ℔.
Jtem van Coenemaghes wedewe, v ℔.
Jtem van Diederike van Male, graeuwerkere, v ℔.
Jtem van Daniele Wante, den ouden, x ℔.
Jtem van Jhanne van Sint Omars, x ℔. Jtem xx ℔.
Jtem van Clayse van Ghent, xviij ℔.
Jtem van Boudine van Clemskerke, x ℔.
Jtem van Martin Groethoefts wiue, viij ℔.

Jtem van Willem Oudyser copere, xiij ℔.
Jtem ontfinc Willem van Osteys, van den zeluen, vij ℔.
Jtem van Janne van Zarren, xx ℔.
Jtem van Janne van den Hane, x ℔.
Jtem van Joes wedewe van Male, x ℔. fº xxxv vº.
Jtem van Lamsins vander Buerze, x ℔.
Jtem van Woutren van Velthem, iiij ℔.
Jtem van Janne, f. Robins, xxv ℔.
Jtem van Christiane van Wijch, iiij ℔.
Jtem van Colards wedewe van Leffinghe, x ℔. tur[nois].
Jtem van Laurense Boterman, xl *s*.
Jtem van Gillise vander Leye, xv ℔.
Jtem van Janne Loevin, inde Wullinstrate, xxx ℔.
Jtem van Janne van Zedelghem, den jonghen, iiij ℔.
Jtem van Berthelemeuze Cant, v ℔.
Jtem van Willems wiue van Wijch, x ℔.
Jtem van Job, dicto Scotte, vi ℔.
Jtem van Gillise Olislare, v ℔.
Jtem van Woutre Steenwaerders wedewe, iij ℔.
Jtem van Jacob van den Torre, xx ℔.
Jtem van Janne van den Vagheuiere, mercenier, iiij ℔.
Jtem van Diedericke vten Broeke, f. Laurense, x ℔.
Jtem van Pietere Bonin, den jonghen, viij ℔.
Jtem van Janne van Zedelghem, den ouden, mercenier, xx ℔.
Jtem van Clemmens Bloetkins, x ℔.
Jtem van Clayse Brune, ghistelsay copere, x ℔.

Jtem van Aghten Roedolfs, viij ℔.
Jtem van Heinric van Assenede, x ℔.
f° xxxvi r°. Jtem van Plonise, xlv ℔.
Jtem van Jan Heurel, mercenier, xv ℔.
Jtem van Trisen Scebeens, v ℔.
Jtem van Boidine de Crudenare, v ℔.
Jtem van Woutre Cants wedewe, jn de Vlaminstrate, xx ℔.
Jtem van Joris van Curtrike, xlvi ℔.
Jtem van Auezoete Steenkins, xx ℔.
Jtem van Gillise van Hertsberghe, f. Boudin, x ℔.
Jtem van Jacob van den Bussche, x ℔.
Jtem van Lamsins van Cassele, xx ℔.
Jtem van Woutre Dauwilt, den jonghen, c ℔.
Jtem van Janne Lennoet, lxxv ℔.
Jtem van Michiele den Sceppere, xl ℔.
Jtem van Willem van den Hille, lx ℔.
Jtem van Joes van Curtrike, lxxv ℔.
Jtem van Janne, f. Reiniers, xvij ℔.
Jtem van Willem den Scarslipere, xxx ℔.
Jtem van Clayse Maudereye, l ℔.
Jtem van Henin Cruekins wedewe, x ℔.
Jtem van Clayse van Dudzele, x ℔.
Jtem van Jacob van Cranenbourgh, xl ℔.
Jtem van Pietren van den Ramen, xx ℔.
Jtem van Gillis Voet, iiij ℔.
Jtem van Boudsins vander Vlaminporte, xv ℔.
f° xxxvi v°. Jtem van Janne van Atrecht, xxx ℔.

Jtem van Pietren de Scuetelare,	vij ℔.
Jtem van Remare den Jonghen,	xv ℔.
Jtem van Pietre metten Eye,	l ℔.
Jtem van Louwerse vten Broeke,	l ℔.
Jtem van Jorise vander Matte,	xij^c xlv ℔.
Jtem van Pietre Stasine,	
Jtem van Jacob den Scildre,	xxx ℔.
Jtem van Naes den Culcstickere,	xx ℔.
Jtem van Jacob den Oesterlinc,	
Jtem van Clayse van Oedelhem, die men heet van Sintonghen,	xlv ℔.
Jtem van Martine van der Rughe,	cc xx ℔. xv *s*. Jtem xxvii ç ℔.
Jtem van Willem den Repre,	cc xliij ℔. ii ç *s*.
Jtem van der pord van Blankenberghe,	c xliiij ℔.
Jtem van der stede van den Damme, jn ghelde dat ghenomen was jnt Echout,	ccc ℔.
Jtem van der stede van Lammins vliete,	clx ℔.
Jtem van der stede van den Hoeke,	v^c ℔.
Jtem van der stede van der Monekerede,	c ℔.
Jtem van der stede van Ardenbourgh,	viij^c xlvij ℔.
Jtem van der stede van der Mude,	lxxx ℔.
Jtem van der stede van Oestende,	cc l ℔.
Jtem van der stede van Dixmude,	ix^c lxxiij ℔. viij *s*.
Jtem van Willems van Wulfsberghe,	xcix ℔. ix *s*. iiij *d*.
Jtem van Woutre Danwilde, den ionghen,	l ℔.

Summa ontfanghen van yleenden ghelde: xv^m cc liiij ℔. iij *s*. iiij *d*.

Feuillet intercalaire r° (1).

Dit siin die fauten, die scepenen ende c *mannen vonden hebben, alse vanden gheleende ghelde dat gheleent was, jnt jaer alse die here Martin van der Rughe ende Jan Heme Burghemesters waren, ende niet vonden bescreuen in den pappier.*

Eerste so essere dat Jan Deynard ontfinch van Woutere van den Walle, xxv ℔.

Jtem van Claise vter Mersch, x ℔.

Jtem van Jacoppe van den Bussche, x ℔.

Jtem van Hughen den Vacht, x ℔. Jtem xv ℔. Jtem xv goudine.

Jtem van Janne Coelewey, xv ℔. Jtem van i perde van xxx ℔.

Jtem van Willecay Houtbrekere, xxv ℔.

Jtem van ver Auesoute, ser Pieters Butghers wedewe, xlv ℔.

Jtem van Woutere Volpoud, xxv ℔.

Jtem van Woutre Hoefts wedewe, xlv ℔.

Jtem van Kateline ser Wouters Steenwaerders, v ℔.

---

(1) Feuillet étroit de parchemin non paginé, cousu sur onglet, intercalé entre les f[os] xxxvj et xxxviij. Nous en publions le contenu parce qu'il forme annexe au compte de 1302. La place, occupée par ce document, lui a été assignée à bon droit ; car il se rapporte au chapitre des emprunts ou prêts d'argent volontaires, dont il est le complément indispensable. Disons encore que c'est postérieurement à la reddition du compte que sa rédaction a été ordonnée ; en effet, on y a consigné le résultat d'un contrôle — opéré probablement d'abord, au moyen des lettres de créance délivrées par le magistrat, ensuite, au moyen du journal tenu par le trésorier — de *l'argent prêté au temps*, est-il dit dans la formule introductive, *où Martin van der Rughe et Jean Heime étaient bourgmestres.*

Jtem van Arnout Toeuerlaet, xl *s*.

Jtem van den Dukere, v ℔.

Jtem van Bouden Fermin, xv ℔. Jtem xxx ℔. Jtem xxv ℔. Jtem xx ℔.

Jtem Grielen, vidua Jacops Bakers, v ℔.

Jtem Heinric Bolle, x ℔.

Jtem Celie vander Leye, vij ℔.

Jtem Heinric Wale, buter Oudermolins, iiij ℔.

Jtem Lisebette Roedolfs, xxv ℔. Jtem x ℔. Jtem xvij ℔.

Jtem Heinric van Brabant, xxv ℔.

Jtem Willemme van Rons, xxv ℔.

Jtem Gillis Voete, xl *s*.

Jtem Kateline Colpaerds, x ℔.

Jtem ver Marien sPapen, x ℔.

Jtem Andriese van Stiitvelde, xv ℔.

Jtem Symon vander Vlamincporte, x ℔.

Jtem Symons wiif vander Vlamincporte, v ℔.

Jtem Grielen, f. Margrieten Coppiers, xxv ℔.

Jtem Woutren, f. Margrieten Coppiers, xxv ℔.

Jtem Symon van Biruliet, x ℔.

Jtem Janne den Vincht, c ℔. die hem die stede sculdich es, alse van ghelende ghelde dat hie der stede leende; welke peneghe ontfinch Jan Deynard ende vort gaf Louwers den Busere, bi orconscepe ende bi sinen hede Jan Deynards vorseit, ende bi der verlienesse vor scepenen ende vor c manne te dien tiden, die saten ouer den pappier. Feuillet intercalaire v°

[CHAPITRE DERNIER DES RECETTES (1).]

f° xxxviij r°. Van den here Niclayse van Bieruliet — *als van den iiij d. van den honderden* — ontfanghen van den Clergiete, vii^c ℔. Jtem lix ς ℔.

Jtem van den here Niclayse Bonine ende sinen ghesellen, ints Carmers ambocht, van den ersten ij maenden, c xi ℔. x *s*. ij *d*.

Jtem van den seluen, in Onser Vrouwen daghe ter Lichtermesse, lxxx ℔.

Jtem van Janne den Groten ende sinen ghesellen, jn Sinte Jans ambocht, c xxxvij ℔.

Jtem van den seluen, in Onser Vrouwen daghe ter Lichtmesse, c lxviij ℔.

Jtem van Willem den Repre ende sinen ghesellen, jnt ambocht van Sinte Saluators, c xlviij ℔. xviij *s*. xi *d*.

Jtem van den seluen, in Onser Vrouwen daghe ter Lichtmessen, cc ℔.

Jtem van Janne vten Zacke ende sinen ghesellen, jnt Burch ambocht, c ij ℔.

Jtem van den seluen, jn Onser Vrouwen daghe ter Lichtmesse, c ℔.

---

(1) Le scribe a omis de porter l'intitulé en tête de ce chapitre. Nous en indiquons la place afin d'avertir le lecteur qu'ici commence une nouvelle et dernière série de recettes. Voici, du reste, comment le titre est libellé au compte de 1303, f° 2 v°: « ONTFANGHEN VAN iiij *d*. VAN DEN HONDERDEN. Jtem van den here Niclaise van Bieruliet, van den Clergiete, lxv ℔. vij *s*. »

Jtem van Jacob den Oesterling ende sinen gheselschepe, c xliiij ℔.

Jtem van den seluen, jn Onser Vrouwen daghe ter Lichtmesse, c xxv ℔. xvij *s.*

Jtem van Lauwers Prumboude ende sinen gheselschepe, jnt Vlaming ambocht, xcviij ℔. xij *s.*

Jtem van den seluen, jn Onser Vrouwen daghe ter lichtmesse, c xi ς ℔.

Jtem van den seluen, van dien van der Sluus, bi sbaillius hand, xxxij ς ℔.

Summa ontfanghen van iiij *d. van den* c^en^: ij^m^ iij^c^ xviij ℔. viij *s.* i *d.*

Summa van alden ontfanghe: cxv^m^ v^c^ xlvi ℔. x *s.* i ς *d.*

UTE YGHEUEN OMME DEN COST ENDE DIE BEDURSTE VAN MINEN HERE WILLEMME VAN GHULEKE ENDE VAN SINEN LIEDEN (1).

f° xxxix r°. Bi Woutren den Scotelare (2), cc ix ℔. xvi ç *s*.

Jtem bi Willem Poiteuins (3), omme tselue, c lvi ℔. xi *s*.

Jtem bi Janne van Doinsen (4) ende Gillis Tallemotten (5), ende haren gheselschepe, ccc lxxi ℔. xij *s*. iij *d*.

Jtem bi Willem Sausiere, andren diuersen vleschouwers (6), lx ℔. vii ç *s*.

Jtem van beesten te slane ende te gheredene, xlv ℔. x *s*. v *d*.

Jtem Woutren Scapin vlesch (7), van gansen, capoenen (8), kiekinen ende andren diuersen dinghen, c xi ℔. iiij *s*. iiij *d*.

Jtem Willem Sausiere, clerc van der kuekenen ouer diverse persone te Brucghe, ter Niewer pord (9), te Vuerne, te Berghen (10), te Curtricke, te Cassele, ende in (11) andren diuersen steden wonende (12), c lxxxiiij ℔. vij *s*. iiij *d*.

---

(1) Après avoir rapproché du « Compte en rouleau » le document que nous livrons à la publicité, nous avons trouvé les deux expéditions absolument conformes, à l'exception, toutefois, d'un article qui a été intercalé postérieurement dans l'une d'elles et dont il sera fait mention plus loin. Il n'y a donc à enregistrer que des variantes d'orthographe. Comme elles peuvent avoir leur importance au point de vue linguistique, eu égard à l'époque relativement reculée de la transcription, nous avons cru utile de les porter en note. Lorsque, dans la suite, le mot est reproduit systématiquement sous la même forme, nous ne le mentionnons que la première fois, mais alors il figure en caractères italiques.

(2) *Scoetelare*. — (3) Poiteuine. — (4) Doensen. — (5) Tollemotten. (6) vleeschouwers. — (7) Scapinvleesch. — (8) capoen ende. — (9) Nierwerpoort. — (10) Berghen ende. — (11) ende te. — (12) woenende.

Jtem bi den seluen Willem, [1] diuersen personen omme turue [2], waermoes [3], arweten [4], eyere [5], taerten ende buetre [6], xv ℔. xviij *s*. v *d*.

Jtem bi Anskine, omme visch ende [7] andre bedurste [8], vij^c lxxvi ℔. vi *d*.

Jtem bi den seluen Willem, andren diuersen personen omme visch ende andre dinghe, c xliij ℔. v *s*.

Jtem den vischers van Brucghe, die te Cassele waren; dats te wetene Janne [9], f. Nokers, xxxvi ℔. xix *s*. vii *d*.

Jtem Janne den Koc, vii ℔. xviij *d*.

Jtem Woutren [10] den Koc, iiij ℔. xiiij *d*.

Jtem Jacoppe Puls, van Ghend, xxxv ℔. xix *s*. x *d*.

Jtem, te Ponterasse [11] ende int wederkeren, Janne Nokers zuene, van vische [12], lxxiij ℔. xv *s*.

Jtem doe Clays Loye, van den zeluen [13], li ℔. xij *d*.

Jtem doe van den zeluen, Ghenekine Groethofde [14], xiij ℔. v *s*.

Jtem doe van den seluen, Clays Maleghere, vi ℔.

Jtem doe van den seluen, Gillise Euerarde, c lxxix ℔. ij *s*.

Jtem doe Celien Zuingheterninx [15], van diuersen anlamen van der kuekenen, lxxxvi ℔. xvi *s*. x *d*.

Jtem Janne van Husen, van den seluen te Celien boef [16] vorseit, x ℔. xviij *d*.

---

(1) van diversen. — (2) tuerue. — (3) waremoes. — (4) aerweten. — (5) eyere ende. — (6) bueteren. — (7) ende omme. — (8) beduersten. — (9) *Jhanne*, f. Robs. — (10) Woutre. — (11) *Ponderase*. — (12) Jhanne, f. Nokers, van visschen. -- (13) Claise Loye van den *seluen*. — (14) Ghenekine Groothouede. — (15) Swingheteerninx. — (16) ter kuekene boef.

Jtem den waterwiue, van water te haelne die vorseide tijt, iij lb. xi *s*. iiij *d*.

Jtem Gheraert den Ketelboetre, omme enen metalinen pot, ycocht (1) ter kuekene boef, iij lb.

Jtem swoensdaghes huutganghende (2) meye, in mijns here Willems comen [23 *Mai* 1302], omme (3) sine costen ghedaen, ende betaelt te Brucghe bi Pouwelse van Langhemarc (4) ende Jacoppe den Cloppre, c xl lb. xiij *s*.

Jtem Willem Nuesekine ende sinen gheselschepe, vleschouwers (5), lviij lb.

Jtem Hannekine den Kalkere, van vische (6), iij lb.

Jtem Belen Willins, van den seluen, xl *s*.

Jtem Riquarde van Straten, van den seluen, xlij *s*.

Jtem Hanne (7) den Scotelare, van den seluen, xxxv *s*. iiij *d*.

Jtem omme l (8) baken ghecocht ten Damme, bi Jan Breidele, xxix lb. xi *s*.

Jtem bi Willem den Valkenare, omme areweten (9) ghecocht te Brucghe, xv lb.

Jtem bi Michiel Lammeloet, Clays Groethofde, van zalme vertert (10) te Pondrasse, lxi lb.

Jtem den seluen Clayse Groethofde (11), van zalme vertert te Risele, lxij lb.

---

(1) Ketelboetere om i matalinen pot ghecocht. — (2) swonsdaghes vytganghende. — (3) om. — (4) Langhemaerc. — (5) gheselscepe vleeschouwers. — (6) visschen. — (7) Hannine. — (8) vichtich. — (9) Willemme den Valkenare omme aerweten. — (10) Groothoofde van *salme verteert*. — (11) Groofthooft.

Jtem bi Gillis den Borghere ([1]), clerc van der kuekene, diuersen personen te Curtrike ([2]), jn mijns heren wederkeren van Pondrasse, xxiiij ℔. xviij *s*. vij *d*.

Jtem doe Gillis den Cupre, van vlesche, iiij ℔. xix *s*.

Jtem bi Jacoppe van Staden, van lxxvij baken, ysent te Pontrasse, lvij ℔. xv *s*.

Paneterie. fo xxxix vo.

Jtem Michiel Lammeloet, omme broed ende stoffe van der paneterie ([3]), c v ℔. xviij *s*. v *d*.

Jtem omme broed ([4]), wijn, euene, vertert te Curtrike ende betaelt minen here Diederike van der Asselt, iiij^c ℔. ix *d*.

Jtem omme broed ghesent te Curtrike, bi Denarde ([5]), xl ℔.

Jtem omme broed ([6]), ghecocht te Ghent ende daer vertert bi Euerarde ([7]), xij ℔.

Jtem omme malen, draghen ende baken, lxi ℔. xiij *s*. x *d*.

Jtem omme scoetlakene, dualen ende sacken ([8]), xxiiij ℔. vij *s*. i *d*.

Jtem omme die huere van scoetlakenen, dualen, scraghen ende taflen, ende van Euerards coste van xxviij daghen te Brucghe, xviij ℔. iiij *s*. v *d*.

Jtem bi Jacoppe van Staden, ix^c xv hoed ([9]) taerwen; thoed te xxvj *s*.; summa: xvi^c xlvij ℔.

Jtem bi Denarde, deliurert ([10]) Euerarde c hoed euenen, lxv ℔.

---

(1) Gillise den Boorghere. — (2) *Cuertrike*. — (3) panetrie. — (4) *om broot*. — (5) per Denarde. — (6) brooht. — (7) *Eueraerde*. (8) *scolakene*, *dwalen* ende sacke. — (9) *hoet*. — (10) deliuereert.

Jtem svrindaghes (1) na Sinte Pieters daghe ende Sinte Pauwels [6 *Juillet* 1302], ghecocht bi Carstinmanne (2), c xxxix ℔. xvi *s*. x *d*.

Jtem Andries Lands wiue, omme xl hoed corens bi Euerarde, lxxij ℔.

Jtem bi Carstinmanne, omme c hoed euenen ghecocht, lij ℔. x *s*.

Jtem omme broed te sinen boef ghecocht bi Heinrike vander Matte, lij ℔.

Jtem Symoene van Atracht, omme broed, cc lv ℔. v ç *s*.

Jtem den seluen, omme broed ghesent achter te Duay (3), xxiiij ℔.

Jtem omme broed, bi Euerarde, x ℔.

Jtem omme broed, bi den seluen, lxiij ℔. v *s*. iiij *d*.

Jtem omme enen waghen ende harnasch (4) ter paneterien boef, xliij *s*. viij *d*.

Jtem noch den seluen, van den seluen, iij ℔. xi *s*. viij *d*.

Jtem Katerinen van Boeuenkerke (5), omme broed, lxx ℔.

Jtem bi Colarde (6) den Gartre, omme broed ghenomen tote diuersen personen, xxiiij ℔. vi *s*.

Jtem bi mins here Willems panetier, omme broed, xxxiij *s*.

Jtem omme broed vertert Sinxendaghe (7) [10 *Juin* 1302] ende betaelt bi Pauwelse (8) van Langhemarc ende (9) Jacoppe den Cloppre, xxx ℔.

---

(1) tsfrijndaghes. — (2) Pouwels, ghecocht bi *Karstimanne*. — (3) *Douway*. — (4) haernasch. — (5) Catelinen van Bouenkerke. — (6) *Colaerde*. — (7) tSinxedaghe. — (8) Pouwelse. — (9) ende bi.

Jtem Euerarde, den panentier, svrindaghes na vutganghende Oust [1] [7 Septembre 1302], xij ℔.

Jtem Karstinmanne, omme broed, xlviij *s*.

Jtem omme die boutellerie [2].. f° xl.

Eerste Stalin Mandoene, omme wijn, c ℔. [3].

Jtem Boudene, f. Boudens, omme tselue, liiij ℔.

Jtem Arnoude Liefbroeder, omme wijn vertert tEclo [4] ende tArdenburch, xviij ℔. v *s*. iiij *d*.

Jtem minen here Willemme, den boutellier [5], van potten ghesent, helpen ende draghers van wine, c xiij ℔. xv *s*.

Jtem den seluen, omme wijn te Curtrike, lij ℔.

Jtem noch den seluen, omme ij tenten ter boutellerie [6] boef, xix ℔.

Jtem omme wijn vertert te Cassele [7], ccc lxxiij ℔. ix *s*. iiij *d*.

Jtem minen here Willemme, den boutellier [8], omme wijn te scroedene, vi ℔.

Jtem hem bi Janne den Deken, omme c xxxv vate Sint Jans ende Gascoinge [9]; tvat te xij ℔.; hoc est: xvi^c xx ℔.

Jtem noch bi den seluen, van wine ghecocht, lxvi ℔.

Jtem noch, bi den seluen, omme v lagle Rijns [10] wijns, c xcij ℔. xiij *s*.

---

(1) paenentier, sfrindaghes na uytganghende Oest. — (2) boutelrie. — (3) En marge de cet article et du suivant, le scribe a tracé la mention, qui, du reste, est reproduite dans le compte en rouleau : « dont le vile a donné lettres à paier à le S. Remi. Ex quibus villa debet soluere Jacobo de Tielt lxxi ℔. et Christiano Langhe xxxij ℔. infra Epyphaniam. » — (4) te Eclo. — (5) botelgier. — (6) twe tenten ter botelgerie. — (7) Dans les deux expéditions au-dessus de cet article se trouve écrit : « vacat. » — (8) boetelgier. — (9) Gascoenge. — (10) laghele Rynsch.

Jtem Gillise vten Broucke [1], van wine tote hem ghenomen, c lviij ℔.

Jtem, bi minen here Willem van der Haghe, Janne den Vos, niewelare, van niewelen ende clareite [2], iij ℔. xv *s*.

Jtem, bi den seluen, omme wijn ghenomen te Symoen Boetelins, te Curtrike, xxx ℔.

Jtem omme i vat wijns, ghecocht te Curtrike ieghen i [3] man van Doinse, xiiij ℔.

Jtem omme i [4] waghen ende staken, tere tenten boef, vij ç ℔.

Jtem bi den seluen, van mijns here Willems coste ten Damme ghedaen, Sint Pieters daghe inganghende Oust [5] [1 *Août* 1302], xxv ℔.

Jtem Janne van Ziessele, omme lxx stoepe [6] wijns, iij ℔. xv *s*. x *d*.

Jtem omme wijn, teliurerd [7] bi Pieterkine Denarde, xiiij ℔.

Jtem Janne van Arlebeke [8] ende Pietere Cante, van wine, xxx ℔.

Jtem bi Jacoppe den Scildre, van biere, xlv *s*.

fo xl vo. *Jtem omme den cost van der camere vteghegheuen.*

Cauchette, omme clene diuerse [9] sticken, liiij *s*.

Jtem noch hem seluen, omme c l ℔. lenements; tpond viij *d*.; hoc est: v ℔.

Jtem noch hem seluen, omme clene diuerse sticken, lv *s*.

---

(1) vten Broeke. — (2) clareide. — (3) Cuertrike ieghen enen. — (4) enen. — (5) Oest. — (6) stope. — (7) teliuereerd. — (8) Haerlebe. — (9) diuersen.

Jtem hem seluen, ouer hem seluen, van andren sticken, xi ℔. xiiii ç s.

Jtem Weitine Vissale [1], omme tapite, banc cleder [2] ende een fustaen, xxviij ℔.

Jtem hem seluen, omme orcussine, hoftcleder [3] ende andre dinghe, iiij ℔. xij *d.*

Jtem hem seluen, omme andre clene dinghe te mins heren boef, ix ℔. iiij *s.* v *d.*

Jtem Janne vten Zacke [4], van cc x ℔. was, xxv ℔. xi ç *s.*

Jtem Janne vten Zacke, van carssen [5] te makene, iiij ç ℔.

Jtem bi der stede van Brucghe ghefiniert, van xviij bodemen [6] was, weghende xiiij waghen ende ij nagle, cc lxxx ℔.

Jtem Katrine van Mompellier [7], omme dragie ende andre crude, v ℔. xx *d.*

Jtem, van waslichte, bi der stede betaelt, xxxii ç *s.*

Jtem omme sindael, betaelt bi der stede, iij ℔.

Jtem Janne Darras, omme die behoefte [8] te mijns here Willems camere, ix ç ℔.

Jtem bi Janne vten Zacke, omme was, lxxv ℔. xv *s.* iiij *d.*

Jtem Janne van Arlebeke, van juelen bi hem teliurert [9], c ℔.

Van marscalkerien. f° xli r°.

Rawelette, den marscalc [10], lxxxi ℔. xv *s.* v *d.*

Jtem van den seluen, xxx ℔. xij ç *s.*

---

(1) Visale. — (2) cledren. — (3) orecussine, hooftcledere. — (4) *vten Sacke.* — (5) kersen. — (6) bodeme. — (7) Kateline van Monplier. — (8) behoofte. — (9) Haerlebeke van yuwelen bi hem teliuereert. — (10) *maerscalc.*

Jtem Michiel, den marscalc, van beslane, xxiij ℔. xij *s*. x *d*.

Jtem omme tenten, ende pawellioene [1], ende corden te makene, ende te gheredene, xcv ℔. xvi *s*. i *d*.

Jtem omme iiij^c hoed euenen ende v mudden, teliuerert [2] te houe in diuersen sticken, cc lxiiij ℔. v *s*.

Jtem omme ghereiden, darengarden [3], breidele ende sporen, te houe teliurert, xxvi ℔. iiij ς *s*.

Jtem van diuersen dinghen, omme die maerscalkerie mins here Willems te Poperinghe, varende van Cassele te Curtrike, c xxxviij ℔. xiij *s*. iij *d*.

Jtem Jacoppe den Scildre, van ghereiden, xv ℔. ix *s*.

f° xli v°. *Dit sijn die wedden.*

Jan Odewijn, ouer minen here Rogere van Risele, castellain [4], c xliij ℔. v *s*.

Jtem Pietere Zuine [5], ouer minen here Janne van Menine, lxxxij ℔. vi *s*.

Jtem den seluen, ouer minen here Janne vorseit, xlvij ℔.

Jtem Wouteren Eremmont [6], ouer den seluen minen here Janne, per Jan Cloppere [7], viij ℔. vi ς *s*.

Jtem Willem Brantine, ouer minen here Zegheren van Ghent, c xx ℔.

Jtem hem seluen, ouer minen here Zegheren ende ouer sinen zuene [8], lxxij ℔.

Jtem minen here Zegheren selue, van der octaue van Meye [8 *Mai* 1302], viij woeken hareward [9], van sinen costen, vij^c xi ℔. iij *s*. iij *d*.

---

(1) pawelioene. — (2) *teliuereert*. — (3) darengaerden. — (4) Roegiere van Risele, castelain. — (5) Zwine. — (6) Woutren Eremond. — (7) Cloppre. — (8) Segheren ende ouer sinen soene. — (9) harewaert.

Janne Vissen, ouer minen here Daniele van Bellenghem (1), c xxix ℔. v *s*.

Jtem den seluen, ouer minen here Daniele van Bellenghem, xx ℔.

Der vrouwen van Bruessele (2), Janne den Noit, Adelise Jans oems wyf, ende vele andre, ouer minen here Gheraert van Oudekerke, c xxix ℔.

Janne Balken, ouer minen here Vranken van Zomerghem (3), xlix ℔. vii *s*.

Jtem Janne den Meestere, ouer den zeluen, xvi ℔. xiiij *s*. vij *d*.

Jtem Pieter Zuine (4), ouer minen here Woutren van Roden, lviij ℔. xi *s*.

Rogier (5) Plumen, ouer minen here Heinric van Pieterchein (6), c lxxvij ℔.

Jtem Janne Kelremanne, ouer den seluen, lxij ℔.

Jtem Rogier Plumen, ouer den seluen, xxix ℔. v *s*.

Jtem Heinric van Sint (7) Truden, ouer den seluen, x ℔.

Jtem Magnuse, ouer den seluen, xxxiij ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem minen here Heinric selue, lxxxvi ℔. v *s*.

Jtem Pieter Zuine (8), ouer minen here Boudene van Hondescote (9) ende ouer minen here Janne, sinen broeder, xxxiiij ℔. iii ç *s*.

Willem den Buth, ouer minen here Oliuiere van Bellenghem, xxx ℔.

---

(1) *Bellengheem*. — (2) Bruesele. — (3) *Somergheem*. — (4) Swine. — (5) *Roeger*. — (6) Heinrike van *Pietercheem*. — (7) *Heinrike* van sinte. — (8) Swine. — (9) Hondscote.



Jtem Janne den Bonten, ouer den seluen, x ℔. v *s*.

Jtem Beatricen Marsscalkicghe [1], ouer den seluen, v ℔.

Janne Bauduine, ouer minen here Janne Plateel [2], xxvi ℔.

Jtem minen here Janne Plateel, xix ℔. viij *s*.

Jtem minen here Janne, x ℔.

Woutren [3] den Smoutere, ouer minen here Willem vander Haghe, xxxviij ℔. xi *s*.

Jtem minen here Willem vander Haghe, xxiiij ℔. x *s*.

f° xlij r°. Arnoud Brantine, ouer minen here Eustace van Melenghem [4], lxxxiij ℔. xviij *s*. ix *d*.

Jtem Guyote [5] in die Burch, ouer den seluen, iij ℔. xij *d*.

Jtem minen here Eustace, lxxij ℔.

Janne den Oesterling [6], ouer minen here Gheraert Ferrante [7], xxxv ℔.

Willem Finierre, ouer minen here Willem vander Breder mersch [8], lxxvi ℔.

Jtem den seluen, ouer den marscalc, xxv ℔. xv *s*. iij *d*.

Jorise vander Matten, den ionghen, ouer minen here Michiel van Coudekerke, xx ℔. xix *s*.

Willem vander Rose, ouer minen here Eustace Lauward [9] ende minen here Jacoppe Abboud, xxiij ℔. xvi *s*.

---

(1) Beatrisen Maerscalkicghe. — (2) *Platele*. — (3) Woutren. — (4) Melengheem. — (5) Gwyote. — (6) *Oosterlinc*. — (7) Farrantc. — (8) Breder meersch. — (9) Lauwaert.



Janne vander Hanghele, ouer Willem van Rossemaer, xvij lb.

Jtem Godeuarde den Corembitre (1), ouer den zeluen, xi lb.

Jtem Janne vander Hanghele, ouer Gheraert van Ghuleke, xlvi lb. iij *s*.

Jtem den seluen Gherarde, xiiij lb.

Willem den Scoutheten, l *s*.

Janne van Neuele, Clays Bisscoppe, Willem den Vos den Buc ende vele andre, ouer Librechte van Trecht, xlviij lb. iij *s*. ix *d*.

Jtem den zeluen Librechte, xlviij lb. iij *s*.

Janne van Ziessele (2), ouer Jakemine van Lembeke ende ouer Symoen van Vaernewijc (3), xxix lb.

Jtem Symoen van Vaernewijc (4) ende Jakemine, xv ς lb.

Jtem Jakemine van Lembeke, van dat hem mijn here zendde in Brabant, iij lb. vij *s*.

Vranken van Scoten, ouer Hermanne (5) van Bustein, ix lb.

Jtem Colard Ballarde (6), ouer den zeluen, xxxiiij *s*.

Jtem Hermanne, vi lb.

Hubrechte (7) den Clerc, ouer Coerlebacke, iiij lb. iiij *s*.

Jtem Coerlebacke, iiij lb. viij *s*.

Janne Gobben, van Bieruliet, xxxvi *s*.

---

(1) Corenbitere. — (2) Jhanne van *Siessele*. — (3) Varewijc. — (4) Warewijc. — (5) *Heremanne*. — (6) Collarde Bollaerde. — (7) Huberte.

Jan Kelremanne, ouer Janne van Pieterchein (1), xxxi ℔. xij *d.*

Jtem den seluen Janne van Pieterchein, xlv ℔. xiij *s.*

Jtem den seluen Janne Kelremanne, ouer den seluen, v ℔. xvij ç *s.*

fo xlij vo. Maroyen d'Ouerdadighe, ouer Pierote Suffraye ende sinen gheselschepe (2), vij ℔. xiij *s.*

Jtem Pirote Suffraye (3), iij ç ℔.

Willem den Vos, ouer Janne den Aleman (4), iij ℔. xxxij *d.*

Jtem Jan Kelremanne, ouer den seluen, x ℔. vij *s.* iiij *d.*

Jtem Janne den Aleman, xv ℔. ix *s.* viij *d.*

Woutre Ketele, xix ℔.

Willem den Finierre (5), ouer Willem van Ghuleke (6), xij ℔. viij *s.*

Pietre den Maerscalc, ouer minen here Philip den Moer (7), xij ℔. iiij *s.*

Janne den Groten, ouer minen here Alexisse van Hassenede (8), xxv ℔. ix *s.*

Willem, f. Lowis Commensaille (9), xiiij ℔.

Jtem Rogere (10) den Hond, ouer den seluen, vij ℔.

Janne van Ziessele, ouer mijns here Willems parde (11) van Ghuleke, ende ouer die huere van i (12) kelnare, xxvi ℔. vi *s.*

---

(1) Pieterchem. — (2) *gheselscepe.* — (3) Suffraye. — (4) Alemanne. — (5) Fienierre. — (6) *Guleke.* — (7) miin here Philipse den Moor. — (8) Alexise van Hassnede. — (9) Commensaillie. — (10) Roegere. — (11) paerde. — (12) enen.

Riquarde van Straten, ouer Gillise van Gheroudsberghe, xij lb.

Jtem Riquarde [1] van Straten, ouer Boidine Prijs, lij *s*.

Boudene van Ghistele, ouer mijns here Willems marscalke van Ghuleke [2], xi lb.

Willem van Cassele, ouer Gillote van Maisnilg, x lb.

Jtem Gillote selue, vi lb. v *s*.

Jtem Gillote, xiij lb.

Arnout van Hassenede [3], ouer Reinaren den Inghelschen, xxi lb. iij *s*.

Jtem Reinaren, viij lb.

Janne vander Porte, ouer Amelricke, xiij lb.

Jtem Amelricke, ouer minen here Heinric den Monec [4],. iiij lb. xv *s*.

Janne van Barlare, x lb.

Jtem Janne, xiiii ç lb.

Willem, f. Matten, ouer Gosine van Lauwen, xx lb. xij *s*. f° xliij r°.

Jtem Gosine, vi lb.

Gheylinghe [5], v lb.

Jtem Ghelinghe [5], xxx *s*.

Gabriele, ouer minen here Janne den Calewen, xv lb. xix *s*.

Bette Tax, ouer Arnaudekine, van Affelghem [6], ende ouer Janne van Haelst, xvi lb.

---

(1) Riquaerde. — (2) maerscalke, van Guleken. — (3) Hassnede. — (4) here Heinrike den Moenec. — (5) Gheilinghe. — (6) Arnoudekine van Affelgheem.

Janne van der Bruiere (1), vi ℔. xi *s*.

Jtem Janne, iij ℔.

Jtem Jorise van der Matten, den jonghen, ouer Heinric van Brabant ende sinen gheselschepe, xxi ℔.

Symoen van Poelgen ende Koukelaren, te haerre herberghe (2), lij *s*.

Jtem den seluen tween (3), xxx *s*.

Janne Cant (4), ouer minen here Bernarde van den Abiele, lxiiij ℔. ix *s*.

Jtem minen here Bernarde, xx ℔. xiij *s*.

Jtem te Jan Cants, minen here Bernarde vorseit, iiij ℔.

Rogere Plumen, ouer minen here Arnoud van Los, xliiij ℔. v *s*.

Mestere Dominicuse, ouer mestre (5) Gillise den Arsatre (6), iij ℔. iiij *s*.

Jtem den seluen, iij ℔.

Willem den Scuetellare, ouer Janne van Sloten, xxvi ℔. xv *s*.

Jtem Janne van Sloten, xviij ℔. iij *s*. iiij *d*.

Jtem den seluen Janne ende Stacin Hoyemanne, xxv ℔. xv *s*.

Minen here Arnoude Casekine, vander Berst, xiiij ℔. v *s*.

Jtem minen here Arnoude, viij ℔.

---

(1) Bruyere. — (2) Cokelaren te haerre herberghen. — (3) den tween seluen. — (4) Cante. — (5) Meestre Dominicuse ouer meestre. — (6) Aersatre.

Janne van Ziessele, ouer Janne vander Mersch [1],
v ℔. iiij *s*.

Minen here Zegheren van Bellen, minen here Gillis van Morslede ende Pietre [2] van Bellen, xc ℔. viij *s*.

Jtem hem lieden, xviij ℔. xv *s*.

Symoen den Bardemakre [3], ende Ywaine van Cruninghe, ix ℔. f° xliij v°.

Jtem Ywaine ende sinen gheselschepe, xi ℔. v *s*. iij *d*.

Pietre van Steenlande, ouer Staline Mandol ende sinen gheselschepe, x ℔. ij *s*. viij *d*.

Claise Bertheloet, vi ℔. xvi *s*.

Jtem Claise Bertheloet, ix ℔. v *s*.

Michiel den Coning [4], ouer Hughe Weuel, x ℔. xix *s*.

Symoen den Bardemakre, ouer Gilleberte [5] van Trecht, xl *s*.

Janne van Artrike [6], ouer Janne Tichelt ende ouer Janne van Haelst, ix ℔. viij *s*.

Jtem Gosine Storme, ouer die selue, vij ℔. iiij *s*.

Jtem Janne Daniele, ouer die selue, lij *s*.

Arnoud van Hassenede [7], ouer minen here Janne Tornoye [8], xlvij ℔. xi *s*.

Jtem minen here Janne Tornoye [9], vij ℔. vij *s*.

---

(1) Vander Meersch. — (2) Pietere. — (3) *Baermakere*. — (4) Michiele den Coninc. — (5) Ghilebrechte. — (6) Aertrike. — (7) Arnoude van Hassnede. — (8) Tournoie. — (9) Tournoye.

Janne den Oesterling, ouer Janne Wandelarde ([1]), iiij ℔. xvi *s*.

Jtem Jan Wandelarde, iij ℔. xij *s*.

Minen here Euerarde van Calkine, den ouden, liiij ℔.

Jtem minen here Euerarde, xx ℔. x *s*.

Minen here Thomase van Risele, teens graeuwerkers ([2]), x ℔.

Martin Coepmanne ([3]), ouer minen here Gilleberte ([4]) van Berlinghes, xxv ℔. v *s*.

Jtem Martin Coepmanne, ouer minen here Euerarde, mijns here Gillise zuene ([5]), xi ℔. v *s*.

Ballein den Coning, xxx *s*.

Jtem Martin Coepmanne, ouer Hannekine van Pierweys, xij ℔. v *s*.

Jtem Hanneken van Pierweys, xxx *s*.

Mijns ([6]) here Willems clerke van Ghuleke, xi ς *s*.

Jtem ouer Willem den Clerc, xl *s*.

fo xliiij ro. Rawelette, den marscalc ([7]), c xxij ℔. xiij *s*. iij *d*.

Jtem Rawelette, omme sommen ende harnasch, xlvij *s*.

Jtem den clerc ende den marscalc, die te Brucghe bleef, alse mijn here Willem te Risele voer, xliij *s*.

Jtem Rawelette, ouer xiiij daghe, omme hoy ende omme litiere ende omme mijns heren parde ([8]) van Ghuleke, xxx ℔. xii ς *s*.

---

(1) Oosterling ouer Jhanne *Wandelaerde*. — (2) graeuweerkers. — (3) *Maertine Coopmanne*. — (4) Ghileberte. — (5) suene. — (6) Miins. — (7) *maerscalc*. — (8) *paerde*.

Janne van Risele, iij ℔.

Jtem Janne van Risele, iij ℔.

Janne den Vlaming [1], van den ysere, xxi ς ℔.

Janne van Poelevorde [2], f. Wouters, vij ς ℔. v *d.*

Jtem den seluen Janne, xx *s.*

Mester Willem van Galeys [3], iiij ℔. ij *s.*

Marien, Clays wedewe van Dudzele [4], ouer mester Rogere [5] van Ghuleke ende sinen gheselschepe, omme laken, xxxv ℔.

Jtem Janne van Berkersdorpe [6], xvi ℔.

Jtem Michiel van Welde [7], x ℔.

Jtem Hughen van Ardenburch [8], xiiij ℔.

Janne van Ludeke, ouer Gillise Duffle, lv ς ℔.

Jtem Gillise Duffle ende sinen gheselschepe, xvi ℔.

Minen here Boudene den Vos, xxvij ℔. xi *s.*

Jtem minen here Boudene, xxxvi ℔. ix *s.*

Willem den Scouthete, mijns here Willem duerwardre [9], iij ℔. ij *s.*

Arnoud Liefbroeder, ouer Willem den Clerc, ouer tenten, ouer die boutellerie, ouer i pard dat hem starf [10], ende ouer die panetiers [11] mijns here Willems, c xxxix ℔. xiij *s.*

---

(1) Vlaminc. — (2) Poelevoerde. — (3) Galeis. — (4) Dudsele. — (5) Roegere. — (6) Bekersdorpe. — (7) Welden. — (8) Ardenburgh. — (9) duerwadere. — (10) een *paerd* dat hem staerf. — (11) panentiers.

Jtem den seluen Arnoud, ouer die panetiers (1), iiij lb. xij s.

Jtem Gosine van Audenarde (2), van den seluen tenten, iij lb. xi s.

Jtem Arnoud Liefbroeder, van diuersen werken, xxxvij lb. vi s. viij d.

Jtem Arnoud Liefbroeder selue, lviij lb. xij s. ix d.

Ouer den cost mijns here Godefroys van Merhem (3), c lxv lb. xvij s. ij d.

Jtem Godeuarde van den Leene (4), ouer den seluen, xxxiij lb.

Jtem Janne den Drawere, ouer den seluen, viij lb. vi d.

Jtem Diederike den Bakre (5) van Merhem, ouer den seluen, vi lb.

Jtem Clayse (6) den Vos, ouer den seluen, xiiij lb. xv s.

Jtem Janne van Herzele (7), ouer den seluen, x s.

Jtem Pietre den Marscalc, ouer den seluen, xiiij ç s.

Jtem die vrouwe van Bruesele, ouer den seluen, xxi lb.

Jtem hare joncwijf, ouer den seluen, xli s.

fº xliiij vº. Jtem Janne van Coelkerke (8), ouer den seluen, xxx s.

Jtem Woutren van Cassele, ouer den seluen, vij lb. xix s. ij d.

Jtem Lippine den Naiere (9), ouer den seluen, xxv s.

Jtem Woutren Boemgarde (10), ouer den seluen, vi lb. xv s.

Jtem Janne van Noyt, ouer den seluen, van vitsen, vi ç lb.

---

(1) Arnoude ouer die panentiers. — (2) Oudenaerde. — (3) Godefroits van *Merheem*. — (4) Godeuaerde van den Lene. — (5) Bakere. — (6) Claise. — (7) Hersele. — (8) Coolkerke. — (9) Lippin den Nayere. — (10) Bongaerde.

Willem van Dornike (1), ouer minen here Gillise van Mulhem (2), lxiiij ℔.

Jtem Katerine (3) Neckers, ouer den seluen, x ℔.

Jtem mijn (4) here Gillise, ix ℔. xi ç *s*.

Huberte den Clerc, ouer Pietre van den Marasche (5), xl *s*.

Jtem Pietre vander Mersch, xx *s*.

Minen here Janne van Hanentiers, capellaen mijns (6) heren van Vlaendren, xxxv *s*.

Marie van Camerike, ouer Richarde van den Casteele (7), ende ouer Janne van Oudenburch (8), ix ℔. xv *s*.

Jtem Richarde ende sinen gheselschepe, xij ℔.

Ouer minen here Boudene van Crumbeke (9), vij ℔.

Huberte den Clerc, ouer Anthonise van Orchies, x ℔. xij *s*.

Minen here Janne Borlute (10), xxv ℔.

Willem van Zele, ouer minen here Philips vten Houe, xxx ℔.

Jtem Clays (11) Lotine, ouer den seluen, xx ℔. x *s*.

Jtem minen here Philips vorseit, xx ℔.

Mestre Niclaise Beyarde (12), ouer sinen broeder, te Marien van Vinct, ix ℔.

Clays Springhe, ouer hem seluen, iij ℔. iiij *d*.

---

(1) Dorneke. — (2) Mulheem. — (3) Cateline. — (4) minen. — (5) Marassche. — (6) *capelaen* miins. — (7) *Richaerde* van den Cnstele. — (8) Oudenburgh. — (9) Crombeke. — (10) Boerlute. — (11) *Clais*. — (12) *meester* Niclaise Beyaerde.

Jtem den seluen, ix *s*.

Jtem den seluen, xxviij *s*.

Martine van den Bussche, ouer hem seluen, van banieren, van ghereedene, ende van andren dinghen, ccc liiij ℔. xv *s*.

Heinric den Pape, ouer hem seluen, iij ℔. x *s*.

Jtem den seluen, viij ℔.

fº xlv rº. Janne de le Ville, ouer hem seluen, iij ℔.

Jtem den seluen, xl *s*.

Minen here Euerarde van Calkine, den ionghen, ouer hem seluen, xxxv ℔. xv *s*.

Jtem Hughen van Oestburch (1), ouer hem seluen, v ℔.

Jtem minen here Euerarde vorseit, xxvij ς ℔.

Helline (2) van Calkine, te Willems Pardecopers (3), xvij ℔. iij *s*.

Jtem, ouer den zeluen, te Hughes van Oestburch, xliij *s*.

Jtem den seluen Helline, viij ℔. iij *s*.

Janne van Mortenbeke, te Grielen Paniots, xliij *s*.

Woutren van Poessele (4), te Zeghers Pulkerduls, vi ℔. iiij *s*.

Jtem den seluen, ix ℔. xij ς *s*.

Minen here Janne van March ende Boidine Brame, te Gherard Hals, lxiij ℔.

Jtem hemlieden, xxi ℔. vi *s*.

---

(1) *Oostburgh*. -- (2) Hebbine. — (3) Paerdecopers. — (4) Cassele.

Janne van Hucen, den koc, van ij parden [1], xxxiij ℔.

Jtem den seluen, ouer mijns here Willems kocke, vi ℔.

Jtem mins heren kocke, bi Janne van Hucen, xl *s*.

Willem van Galem, vi ℔.

Jtem den seluen, xx *s*.

Omme mijns here Willem coste, te Roeselare ; te Willem van den Vorde ende te Jans Burse, lxiij ℔.

Gillote, den clerc, omme diuerse sticken, xlij ℔. v *d*.

Hermanne van Gorhoue, ouer minen here Willem van Ghuleke, xix ℔. vi *s*.

Pietre, mins heren cardewanier, xl *s*.

Ouer minen here Woutren vander Hawe, xv ℔.

Gillise van Poeleuorde, xxx *s*.

Michiel Lammelot [2], xxx *s*. f° xlv v°.

Den capellaen [3] van Male, te Lamsins Bardemakers, xvij *s*. iij *d*.

Janne van Tichelt, ende Janne den Clerc, sinen gheselle, viij ℔.

Jtem hemlieden, v ℔. vi *s*.

Willem den Valkenare, vi ℔.

Janne den Mercheman [4], iij ς ℔.

Coline, die lettren brochte van minen here Janne van Namen tote minen here Willem, xx *s*.

Arnoud den Werd, te Jans Mesters, iij ℔. vij *s*.

---

(1) tween paerden. — (2) Lammeloet. — (3) *capelaen*. — (4) Merseman.

Philips Tobbine, xxiij ℔. v *s*.

Willem den Bardemakre, xlv *s*.

Diederike Beuesain, mijns here Willems seriant, v ς ℔.

Hermanne Dorp, te Heinrix wedewe van Brabant, xv ℔.

Weitine van der Scuere, viij ℔.

Minen here Helline van Steenland, lxxiiij ℔. ix *s*.

Willem den Loef, betaelt bi Willem den Keyser, iiij ℔.

Willem den Hont, van Ypre, ouer mijns here Willem lieden, lvij ℔.

Clays Crickarde (1), ouer mins here Willems liede (2), x ℔.

Jtem Weitine van Curtrike, coussceppere (3), van der seluer rekeninghe bi Denarde, xij ℔.

Jtem Claise ende Willem, sinen ministrelen, xvi ς ℔.

Minen here Willem den Visch, te Jans Oesterlinx, xxiiij ℔.

fº xlvj rº. Willem Gorelmakers (4) wive, betaelt bi Denarde, iiij ς ℔.

Minen here Heinric van Cruninghe, den monec (5), xxij ℔. xiiij *s*.

Janne den Brunen ende sinen gheselschepe, te Claren vanden Ackere, xl *s*.

Loeue van Berkensdorpe (6) ende sinen ghesellen, xxxiiij ℔.

Pietre vanden Marasche, xx *s*.

Maillette, xxx *s*.

Ouer alle die panetiers, iiij ℔. xij *s*.

---

(1) Crickaerde. — (2) lieden. — (3) cousesceppere. — (4) Goreelmakers. — (5) *moenec*. — (6) Bekersdorpe.

Ver Lisebetten van Bruesele [1], van mins here Willems coste te Bruesele ghedaen, xcij ℔.

Mijns here Willems camerling [2], xij ℔. iij *s.*

Gherarde vanden Eede, lvi *s.*

Minen here Heinric van Lonchi, van sinen soute te Sint Jans messe [24 *Juin* 1302], v^c ℔.

Jtem, omme broed hem ghesent te Curtrike, xl ℔.

Jtem bi Willem van Noit [3], van v frocken te siere [4] knapen boef, vij ℔. xviij *d.*

Jtem hem gheleent te sinen coste, l ℔.

Jtem Robbrechts knapen vander Burzen, omme i pard ghecocht [5] te sinen boef,. lxxxv ℔.

Jtem den seluen minen here Heinric, c ℔.

Jtem bi hem seluen, omme een pard teens porters boef van Ypre, lvij ℔. x *s.*

Jtem saterdaghes [6] na Sinte Baues daghe [6 *Octobre* 1302], enen sinen knape te sinen coste, xx *s.*

Jtem doe Pauwelse, sinen knape, omme die restitutie van sinen parde verloren te Duay, xl ℔.

Jtem hem seluen, omme diuerse coste ghedaen te Cassele, te Curtrike ende te Ghent, c lxxxiiij ℔.

Jtem ij sier knapen ghequest [7] te Cassele, tYpre ghedaen, ende omme enen aersatre, lvij ℔.

Jtem Reineken van Harne [8], hem sesten, omme hare sout, cc l ℔.

---

(1) Ver Lisebette van Bruessele. — (2) camerlinx. — (3) Noyt. — (4) sire. — (5) Buerse om een paerd gheknocht. — (6) tsaterdages. — (7) tween sire knapen ghequetst. — (8) Reinekine van Haerne.

Jtem den seluen, van coste ende van enen parde verloren, xxx ℔.

Jtem Jan Semale, hem vierden, van soute ende van coste, cc iiij ℔.

Jtem Heinric van Lonchi, sinen neue, hem negheden (1), van haren soute, iiij^c l ℔.

Jtem hem lieden, ouer verlies van ij parden, xl ℔.

fº xlvj vº.

Vte ygheuen van parden.

Meus (2) Dullekine, omme parden te mijns here Willems boef van Ghuleke, ccc xlix ς ℔.

Jtem omme i pard (3) te mijns here Willems bardemakers (4) boef, xiiij ℔.

Jtem minen here Vranken van Zomerghem, ouer i pard dat hem starf (5), c ℔.

Jtem Gillis Voete, ouer hem, van enen parde, l ℔.

Jtem minen here Oliuiere van Bellenghem, van ij parden, l ℔.

Jtem Euerarde den Pannentier, van i parde te Clays Groethofts (6), viij ℔. vij *s*.

Jtem Zegarde, van i parde (7) dat te Bruesele bleef, x ℔.

Jtem minen here Willem van der Haghe, van ij parden, xlv ℔.

Jtem den zeluen, van ij parden, xviij ℔.

Jtem van eens knapen parde, xx ℔.

---

(1) neghenden. — (2) Meeus. — (3) eenen paerd. — (4) baerdemakers. — (5) Somergheem ouer een paert dat hem staerf. — (6) Eueraerde den Panentier, van enen paerde te Clais Groothoofts. — (7) Segaerde van enen paerde.

Jtem den seluen minen here Willem vander Haghe, omme i ars ycocht ieghen den here Jorise van der Matte, twelke hadde mijn here Willem van Ghuleké, c lxxx lb.

Jtem minen here Pietre den Backere, van i parde, c xx lb.

Jtem minen here Heinric van Pietershein, van v parden, c v lb.

Jtem van harnassche dat sine knapen verloren, xvi lb. xv s.

Jtem minen here Janne van Menine, van ij parden, xxxvi lb.

Jtem Diederike Bevesain, mijns heren seriant, van i parde, xv lb.

Jtem Heinemanne Dorp, te Heinric wedewe van Brabant, van i parde te Curtrike verloren, xx lb.

Jtem Karstiane (1) Balaes, van i parde, ·lxv lb.

Jtem den selũen, voor i (2) ronside, xv lb.

Jtem mestere Willem van der Mersche, van i ronside ende van crude, xxx lb.

Jtem Arnoud Liefbroeder, i pard, xiiij lb.

Jtem Godefroit, mijns heren camerling (3), van i parde, lx lb.

Jtem minen here Helline van Steenlande, van i parde, xv lb.

Jtem Willem van Rossemaer, van iij parden, lxxx lb.

Jtem minen here Bernarde vanden Abiele (4), van i parde, xxv lb.

---

(1) Christiaen. — (2) van enen. — (3) camerlinx. — (4) Bernaerde van den Abele.

Jtem minen here Daniele van Bellenghem, van i parde, vi ℔.

Jtem van i andren parde, xv ℔.

Jtem mestere Gillise den Arsatre ([1]), van i parde, xv ℔.

Jtem minen here Gherard van Calkine, den ouden, van i parde, vi ℔. viij *s*.

f° xlvij r°. Jtem Heinric den Pape, van ij parden, lx ℔.

Jtem minen hère Willem van Julermont, van i parde, xx ℔.

Jtem Janne van der Vile, van i parde, xx ℔.

Jtem Diederike, mijns heren knape, van i parde, xx ℔.

Jtem mijns heren sceppre, van i parde, x ℔.

Jtem minen here Heinrike van Cruninghe, van i parde, x ℔.

Jtem Willem den Portre, van i parde, x ℔.

Jtem Jacoppe van Zeuencote, omme i ars te mijns here Willems boef, c xix ℔.

Jtem minen here Woutren van Vinct, omme tselue, lxxxviij ℔.

Jtem Janne Breidele, omme tselue, xl ℔.

Jtem Meus ([2]) Dullekine, omme tselue, c xxix ℔.

Jtem den seluen Meuse ([2]), omme tselue, c lxxix ℔.

Jtem Janne Neue, omme tselue, xxx ℔.

Jtem Librechte van Trecht, omme i ars ycocht te mijns here Willems boef, c ℔.

---

(1) Aersatre. — (2) Mecus.

Van lakene ende van voederinghen.

Heinrike den Pape, van Ghent, m xcij ℔. xvij *s*. ix *d*.

Jtem Clays Kniue, c xvi ℔. xv ς *s*.

Jtem Euerarde Rijnuisch, xxviij ℔. xviij *s*. ix *d*.

Jtem minen here Woutren van Scathille, xxv ℔. vi *s*.

Jtem Jacoppe vander Capelle, xxv ℔. xv *s*.

Jtem Gillote, mijns here Willems clerc, xxx ℔. v *s*.

Jtem Jacoppe den Garencopre, xi ℔.

Jtem Betten vanden Houke (1), lij *s*.

Jtem omme ij lakene, ter maisniede boef van der paneterie ende vander boutellerie, xx ℔.

Jtem omme cledre (2), te iij clerken boef vander marisauchie ende van der kuekene, x ς ℔.

Jtem omme xxxj rode sindale, ter niewer (3) rudders boef, liij ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem Willem den Jonghen, omme graeuwerc (4), c xxv ℔. xij *s*. viij *d*.

Jtem Pieter Maline, van den seluen, xlij ℔. fo xlvij vo.

Jtem Janne Prumboude, van den seluen, lxi ℔. xvij *s*.

Jtem Willem den Wale, van den seluen, xl ℔. xix *s*.

Jtem Janne van Risele, van den seluen, lxi ℔.

Vteghegheuen (5) *in ghelde.*

Jn Sinte Pieters daghe ende Sinte Pauwels (6) [29 *Juin* 1302], minen here Willem, bi Denarde, c xiiij ℔.

---

(1) *Hoeke*. — (2) cledere. — (3) niewers. — (4) grawerc. — (5) Vte ygheuen. — (6) Pouwels.

Jtem smaendaghes der ([1]) naer [2 *Juillet* 1302], minen here Willem, bi Denarde, in zeluerinen vassalamente, ccc xxij ℔. xv *s*.

Jtem saterdaghes der ([2]) naer [7 *Juillet* 1302], minen here Vranken van Zomerghem ([3]), te sinen boef, xxvi ℔.

Jtem Pauwelse den Boghemakre ([4]), omme c x glauien, te sinen boef, x ℔. x *s*.

Jtem omme iiij hornine ([5]) boghen, ghecocht te Curtrike, c ij ℔.

Jtem Clays Spieringhe, omme diuerse dinghen ghecocht bi hem, xxix ℔.

Jtem omme lynwaed, te mijns here Willems boef, vi ℔. ix *s*.

Jtem Colarde ([6]), mijns here Willems knape, omme diuerse dinghe bi hem ghecocht, iiij ℔. xij *s*.

Jtem, in die woeke na Sinte Donaes daghe [12-18 *Août* 1302], minen here Willem, te Risele, van sinen coste betaelt bi scepenen, ccc iii ç ℔.

Jtem smaendaghes na Sinte Luucx daghe [22 *Octobre* 1302], minen here Willem van Ghuleke, up sine niewe vorworde, als van m ℔. ter woeke, c xxx ℔.

Jtem noch van wedden, te Arnoud van Assenede ([7]), mijns here Willems broeder van Ghuleke, iiij ℔. xvi *s*. viij *d*.

Jtem minen here Janne van Menine, iij ℔. iij *s*.

Jtem Janne den Merseman, xxiij *s*.

---

(1) daer. — (2) tsaterdaghes daer. — (3) *Somerghеem*. — (4) Pouwelse den Boghemakere. — (5) hoornine. — (6) Colaerde. — (7) Arnouds van Assnede.

Te ver Marien Boudewins.

Liebrechte van Trecht, viij ℔. xv *s.*

Minen here Willem vander Haghe, viii ç ℔.

Te Colins Cots.

Willem van Julermont, liiij *s.*

Te Jan (1) Cants.

Minen here den proefst van Sinte Verelden (2), vi ℔.

Mijn (3) here van Masseminne, }
Boidin Brame, } x ℔. xliij *d.*

Te Jans van Ziessele (4).

Mester Gillise (5), xxx *s.*

Vpt Zant (6). f° xlviij r°.

Janne Aendebecke, den smit, xxv *s.*

Margriete (7) Riquards, vij ℔. xvi *s.* iiij *d.*

Lisemoet Jaghers, xli *s.* iij *d.*

Te Willem van Dornike (8).

Symoen van Vaernewijc, iij ℔. v *s.*

Te Marien, vp die Hofbrucghe.

Riquaerde van den Castiele (9), xxviij *s.*

Heinricke den Marscalc, in die Steenstrate, ouer minen here Heinricke van Pieterchein, x ℔.

---

(1) Ihan. — (2) proost van Sinte Verilden. — (3) Minen. — (5) Ihans van Siessele. — (5) Gillis. — (6) Sant. — (7) Magriete. — (8) Willems van Dorneke. — (9) Castele.

Janne Noit (1), den hoyscuddre, xxvi ℔.

Jtem Gheraert, den garsere, van garse, xiiij ℔. ij *s*.

Boidine vanden Berghe, van sinen waghene, iiij ℔. xvi *s*. iij *d*.

Jtem omme die waghene van den Dunen harnasch te vermakene, xv *s*.

Jtem omme i (2) waghen met iiij parden van den Echoute; van den seluen binnen ij woeken, xvij *s*. viij *d*.

Jtem van den seluen, omme i (3) waghen met iiij parden van Sint Niclays van Vorne, binnen v woeken, iij ℔. vi ς *s*.

Jtem Arnoud Heinen van den seluen, van ij waghenen, iij ℔.

Jtem Arnoud Rauen, van den seluen, iiij ℔. v *s*.

Jtem Willem vanden Leene, van den seluen, van i waghene met iiij parden, iiij ς ℔.

Jtem Willem den Dard, van i waghene met iiij parden; xi woeken, xxiij ℔. (4)

Jtem Woutren van Veldackere, sinen yselle, van i (5) waghene met iiij parden; xi woeken, xxiij ℔.

Jtem Woutren den Roden, van i waghene met iiij parden; vi woeken ende ij daghe, xiii ς ℔.

Jtem Janne, f. Rogiers (6), van diuersen dinghen, v ℔. v *s*.

Jtem Diederike den Sceppere, van iij tenten te mijns here Willems boef, lviij ℔.

---

(1) Noyt. — (2) enen. — (3) enen. — (4) Inscription marginale se rapportant à cet article et aux deux suivants : « te wel langhen paiemente, bedi si hadden alle daghe te houe hare bedurste, ende die parde al stille staende te haren huus; ende den marscalc vande herberghen dinct dat sie neghene huere syn sculdech te hebbene. Doed der mede juwen wille. » — (5) enen. — (6) Ihanne, f. Roegers.

Jtem vele personen, ouer Liebrechte (1) van Trecht, xxxvij ℔. iij *s*. v *d*.

Jtem i smit, butre Vlamingporte (2), van sloten ymaeckt an die herberghe mijns here Willems, iiij ℔. xi *s*.

Jtem vele personen, ouer minen here Gheraert van Oudekerke, xci ℔. xxix *d*.

Jtem Heinemanne Dorp, van arrenten van sinen wedden, xx ℔.

Summa vte ygheuen van mins (3) *here Willems coste ende van sinen lieden:* xxiij^{m} ix^{c} xvij ℔. xiij *s*. i *d*.

VTE IGHEUENE (4) OMME DE FRAITE MIJNS HEREN JANS VAN NAMEN ENDE MIJNS HERE GUYS. f° xlix r°.

Kuekene.

Woutren den Scuetellare (5), omme die kuekene, cc xv ℔. viij *s*. x *d*.

Jtem Willem Poiteuine (6), omme tselue, cc xv ℔. viij *s*. x *d*.

Jtem Jan Christiane, omme tselue, ccc ij ℔.

Jtem den seluen, bi Laurenskin den Busere, bi heetene (7) van den here Michiel, xl ℔.

Jtem in die woeke vor Sinte Niclays (8) daghe [25 *Novembre*-1 *Décembre* 1302], den seluen Jan Christiane bi heetene van minen here, c ℔.

Jtem omme scuetelen, iiii ç ℔.

---

(1) Librechte. — (2) buter Vlamincpoorte. — (3) vytygheuen van myns. — (4) ygheuen. — (5) Scuetelare. — (6) Poitevine. — (7) *hetene*. — (8) Niclais.

Paneterie.

Jtem smaendaghes na Sinte Marien Magdalenen daghe [23 *Juillet* 1302], omme broed te Brucghe vertert (1), bi Heinric van der Matte, xl ℔. Jtem xiiij ℔. xix *s.* iiij *d.*

Jtem doe, omme broed te mins here Ghys (2) boef, bi Janne van Dronghine, xvi ℔. iiij *s.*

Jtem bi Jacoppe van Staden, omme broed in mins heren erste comen (3), xxxi ℔. xij ς *s.*

Jtem bi den seluen Jacoppe van Staden, gheleuert ccc xxv hoed tarwen (4); thoed te xxxvj *s.*; hoc est: v^{c} lxxxv ℔.

Jtem bi Heinen den Wilden, omme broed, naests (5) daghes Sint Berthelmeus daghe [23 *Août* 1302], xxvi ℔. ix *s.* iiij *d.*

Jtem Janne den Moer, bi Denarde, omme broed, xxi *s.*

Boutellerie.

Jtem bi den dukre, te mijns here Guys boef, omme wijn te Brucghe vertert (6), xxi ς ℔.

Jtem bi Janne den Deken, omme i (7) laghel Rijns wijns te mins here Guys boef, ysent te Curtrike, xxviij ℔.

Jtem bi den seluen, te mins heren boef van Namen, ende te mins here Guys: cc xcvi vate wijns; tvat xij ℔.; hoc est: iiij^{m} iiij^{c} lij ℔.

Jtem bi den seluen, te onser heren boef vorseit: xiiij laghele Rijns wijns, iiij^{c} xlviij ℔. ij *s.*

Jtem bi den seluen, omme xxxi vate wijns, bi Janne van Dronghine wech ghesent, iiij^{c} lxxx ℔.

---

(1) verteert. — (2) mijns here Guys. — (3) miins heren eerste comste. — (4) taerwen. — (5) snaests. — (6) verteert te Brucghe. — (7) een.

Jtem bi den seluen Janne van Dronghine, omme ij vate wijns, ghecocht ieghen den Dukre, xxxi ℔.

Jtem Janne den Cupre, van iij vaten wijns ghecocht te Risele ende betaelt bi Laurensken, c xx ℔.

Jtem i Aleman van ij vaten wijns te Risele ghecocht, lxxx ℔.

Jtem bi schepenen, die int here waren te Duay: ij vate wijns teliurert te houe, lx ℔.

Jtem bi Janne den Deken, vte ygheuen omme wijn te scroedenc (1), xxx ℔.

Jtem bi Willem Holepipe, omme i vat wijns teliurert te Pont raes (2), xxxi ℔.

Jtem in die woeke vor Sint Niclays dach [25 *Novembre*-1 *Décembre* 1302], bi Janne den Deken, omme ij vate wijns te Brucghe ydronken, lxiiij ℔.

Jtem omme i vat wijns, bi heetene van minen here, ghesent sinen zustren te Denremonde, xxviij ℔.

Jtem bi heetene van minen here, omme i (3) vat wijns ghesent te Petenghem (4), xxv ℔.

Jtem omme ij vate wijns, ghesent te Niepen, lvi ℔.

Jtem dinxendaghes (5) na Dartiendaghe [8 *Janvier* 1303, *n. s.*], van wine ycocht ieghen Janne den Clerc, ende teliurert bi Laurenskin, iiij^c x ℔.

Camere. f° xlix v°.

Jtem in die woeke na Sinte Marien Magdalene daghe [23-29 *Juillet* 1302], bi Janne van Dronghine, omme mijns heren costen te Brucghe ghedaen, iiij^c xxvij ℔. xix *s*. iiij *d*.

---

(1) scrodene. — (2) wiins teliuereert te Pontrase. — (3) een. — (4) Petengheem. — (5) tsdynxendaghes.

Jtem doe bi den here Michiel, den capellaen, van diuersen dinghen, c l ℔.

Jtem doe bi Janne van Dronghine, omme xi sticken was te mins here Guys boef, c lxxxi ℔. xij *s*. ij *d*.

Jtem doe omme was te mins heren boef van Namen, bi Janne den Groten: s[cil]. x stic, c xxij ℔. viij *s*. ij *d*.

Jtem bi broeder Willem, den conuers [1], omme xij bodeme was, betaelt bi den here Jorise van der Matte, cc xxiiij ℔.

Jtem bi Janne den Groten, van x sticken was, c xlvi ℔.

Jtem bi den here Michiel, den capellaen [2], van iij sticken was, li ℔. iiij *s*. vij *d*.

Jtem bi Janne van Dronghine, in ghelde, c iij ℔. xij *d*.

Jtem bi den seluen, omme graeuwerc [3], xxxvi ℔.

Jtem bi den seluen, omme glauien, xvi ℔.

Jtem bi den seluen Janne, in diuersen clenen sticken, m vi^c^ xix ℔. iiij *s*. iiij *d*.

Jtem Colarde den Boutellier [4], xl ℔. vij *d*.

Jtem Cornelis van Scoudebrouc [5], xlv ç ℔.

Jtem smaendaghes vor Sinte Niclays daghe [3 *Décembre* 1302], den here Michiel, den capellaen, c viij ℔.

Jtem sondaghes der [6] naer [9 *Décembre* 1302], bi ombiedene van den castellain van Haelst [7], omme iij bonte voederinghen ende ij lammine, xxxvi ç ℔.

Jtem doe in ghelde teliurert minen here van Namen, bi Boudine ende Philips vander Vichten, cc ℔.

Jtem dinxendaghes [8] na Dartiendaghe [8 *Janvier* 1303], minen here van Namen, bi sinen lettren, cc ℔.

---

(1) Conueers. — (2) Michiel, capelaen. — (3) graweerc. — (4) Boutelgier. — (5) Scoudebroec. — (6) soendaghes daer. — (7) castelain van Aelst. — (8) sdiinxendaghes.

Jtem doe bi Janne den groten, van wasse, lxxxix ℔. xv *s*. ij *d*.

Jtem bi Jacoppe den Oesterling [1], Janne van Dronghine teliurert, l ℔.

Omme die marscalkerie ende parde.

Jn Sinte Marien Magdalene [2] daghe [22 *Juillet* 1302], bi Janne van Dronghine, van euen, van costen van parden, lxxiiij ℔. viij *s*.

Jtem bi den seluen Janne, omme l hoed euenen te mijns here Guys boef, xxxij ℔.

Jtem Martine vanden Bussche, omme ghereiden ende sommen gheleuert, mestre Gheraert van Ferlin [3], bi heetene van min here van Namen, xiiij ℔. xv *s*.

Jtem bi minen here Janne den Langhen, omme i hars te mins here Guys boef, c v ℔.

Jtem bi den seluen, omme i [4] hars ghecocht ieghen Reinare den Jonghen, lxxxv ℔.

Jtem de xiiij dach van Jule [14 *Juillet* 1302], omme i pard ghecocht ende tYpre ghesent bi minen here Guye, lxxx ℔.

Jtem bi Janne vander Barde [5], omme ij parde ghecocht bi Cornelis van Scoudebrouc [6], liij ℔.

Jtem bi den seluen, omme i pard [7] ghecocht ieghen den scouthete, l ℔.

Jtem bi min here Symoen van Noefvile [8], omme i ars ghecocht te mins heren boef van Namen, c xl ℔.

Jtem bi Janne van Dronghine, omme i pard ghecocht ieghen Janne vander Barde, lx ℔.

---

(1) Oosterlinc. — (2) Maddalene. — (3) Ferlyn. — (4) een. — (5) *Baerde*. — (6) *Scoudebroec*. — (7) paert. — (8) Neufville.

Jtem bi Cornelis van Scoudebrouc, omme v parde ghecocht ieghen Janne vander Barde, lxxvij lb.

Jtem bi den seluen, omme i pard ghecocht te mestere Thiermans boef, xxvi lb.

Jtem Janne vander Barde, omme i ars ghecocht te mins here Wouters boef van Boulare, c lb.

Jtem bi Coline van Scoudebrouc, omme i pard ghecocht ieghen Boudene van Arssebrouc [1], c xlvi lb.

Jtem Gherewine van Ardenburch, omme i pard ycocht te mins heren boef van Namen, c lb.

f° l r°. *Omme andre diuerse besecheden* [2].

Smaendaghes na vutganghende Oust [3 *Septembre* 1302], min here Boudene van Morenghem, omme sine coste te varne in Jngheland, c lb.

Jtem bi Janne van Dronghine, min here Janne van Renesse, omme tselue, c lb.

Jtem doe Woutren den Clerc, met hem ghesent, xxx lb.

Jtem Pauwelse den Boghemakre, van werkene in den castiel [3] te Risele, xxxij lb.

Jtem bi Symoen Voete, omme yser ende werclieden [4] ten seluen castele boef, lij lb.

Jtem in die woeke vor Alre Sinten Messe [21-27 *Octobre* 1302], omme die coste mins here Willem van Neuele, mesters Gheraert van Ferlin [5], ende mins here Jans van Hanentiers, ende haers gheselsceps [6], xlvi lb.

---

(1) Arssebroec. — (2) besicheden. — (3) *Boeghemakere* van weerkene in den casteel. — (4) weerclieden. — (5) Ferliin. — (6) gheselsceeps.

Jtem bi Pauwels (1) van Langhemarc ende Jacoppe den Cloppre, omme lakene ghecocht ieghen Janne den Brunen, te mins here Gossin (2) boef van Gossenhoue ende te sier (3) knapen boef, xxxviij ℔.

Jtem bi Janne den groten, van vij frocken te mins here Jans boef van Renessen ende sier knapen, gheleuert Janne van der Haghe, xiij ℔.

Jtem bi den seluen Janne den groten, omme Jans costen van der Haghe vorseit, xij ℔. xv *s.*

Jtem minen here Heinric van Montabour, van siere (4) teringhe ghedaen te Brucghe, te mesters Symoens wedewe, f. mester Symoen, l ℔.

Jtem in die woeke vor medewinter [16-22 *Décembre* 1302], Pouwelse den Boghemakre, werkende in den castiel (5) te Risele, van sinen salarise bi Symoen Voete, xl ℔.

Jtem doe bi den seluen Symoen Voete, den smit van den castiele (6), xx ℔.

Jtem doe bi den seluen Symoen, van ysere, van stale ende hake, ende leder mede te coopene (7), xl ℔.

Jtem noch, bi den seluen, van i steene (8), xxv *s.*

Jtem noch, bi hem, waghenars van voituren ende waghenen, x ℔. xvij *s.*

Jtem tsondaghes na Dartiendaghe [13 *Janvier* 1303, *n. s.*], bi den seluen Symoen, Pouwelse den Boghemakre, xlviij ℔.

Jtem doe, bi hem, den smit, xxx ℔.

Jtem Jacoppe (9) Bakers wiue, ende Jan Lepelkine, omme i ars ycocht te mijns heren boef van Namen, cc xli ℔.

---

(1) Pouwelse. — (2) mijns here Gosins. — (3) sire. — (4) sire. — (5) casteel. — (6) castele. — (7) copene. — (8) enen stene. — (9) Jacobs.

Jtem minen here van Namen gheleuert, bi mijns heren handen van Broukerke, cc l ℔.

Jtem, bi heetene van minen here van Namen, enen man ygheuen, c ℔.

Jtem minen here van Namen, bi Woutren van Duay, m ℔.

Jtem, bi Janne van Dronghine, i pard [1] yleuert broeder Willem van Los, conuers, ycoch ieghen Gillis van Laepscure, x ℔.

Jtem Willem den Scotelare, omme mijns here Jans coste van Renesse, bi den here Martine [2] ende bi Jan Denarde, xl ℔.

Jtem Woutren Conuente, bi huuthanghenden [3] lettren mijns here Guys, van dat men hem sculdech bleef van der baillie van Dixmude, in sine rekeninghe, c xiiij ℔. ix *s*. vi *d*.

Jtem Clayse den Smit, ende sinen gheselschepe, van i harsse ouer minen here van Zottenghem [4], c ℔.

Summa van den vte [5] *yghevene omme de fraite mijns heren van Namen ende mijns heren Guys:* xiiij^{m} cccc lxvij ℔. viii *d*.

f° 1 v°. VTE YGHEUEN OMME TSOUT VAN DEN OESTHEREN.

Rogere [6] van Hertsberghe, te mins heren boef van Namen, viij^{c} xlvii ç ℔. Jtem xxiiij ℔. van i crone.

Jtem bi Janne van Dronghine, mins heren clerc van Namen, vpt zoud van den Oestheren [7], ix^{m} ℔.

Jtem bi den seluen, omme tselue, iij^{m} ℔.

---

(1) paert. — (2) Maertine. — (3) uythanghende. — (4) enen arsse ouer minen here van Sottenghem. — (5) vyt. — (6) Roegere. — (7) soud van den *Oostheren*.

Jtem bi den seluen, omme tselue, ij^m ℔.

Jtem bi den seluen, omme tselue, ij^m vij^c ℔.

Jtem bi den seluen, omme tselue, ij^m c lx ℔.

Jtem bi den seluen, omme tselue, ij^m ℔.

Jtem minen here Janne van Renessen, omme tselue in tween sticken, xvj^c lxxxvi ℔.

Jtem den graue van Cattenhellenboghe (1), xvij^c xc ℔.
Jtem per N. Bonin, iij ℔.

Jtem bi Pauwelse van Langhemarc ende Jacoppe den Cloppre, teliurert Willem van Osteys (2) te mins heren boef van Namen, v^c ℔.

Jtem bi Laurenskin den Busere, min here Heinric van Monttabour, v^c ℔.

Summa van den vteigheuene (3) *den Oestheren:* xxvj^m cc x ℔. x *s*.

VTE YGHEUEN OMME DEN COST MIJNS HERE GUYS, VAN IN DIE WEKE NA SINTE LUUXDAGHE [21-27 *Octobre* 1302], DAT HIE CAPITAIN WAERD VAN BRUGGHE, TOTE SINTE KATERINEN (4) DAGHE [25 *Novembre* 1302].

Omme mijns here Guys coste, van smaendaghes na Alresinten daghe [5 *Novembre* 1302] tote tsondaghes na Sinte Martins (5) daghe [18 *Novembre* 1302], dat sine niewe vorworden in ghinghen, ende van der deliuranchen van al (6) sinen soudeniers, j^m ccc lxxxij ℔. xxj *d*.

---

(1) Cattenellenboghen. — (2) Pawelse... Oostheis. — (3) vytygheuene. — (4) Katelinen. — (5) tsoendaghes... Maertins. — (6) deliuerancen van allen.

Jtem omme vi laghele Rijns wijns, ycocht ieghen den here Jorise vander Matte, cc lxxxi ℔.

Jtem bi Janne den Deken, van iij vaten corts wijns, lxxxvi ℔.

Jtem Pietre Steenkine, van vi vaten wijns, lx ℔.

Jtem Pietre Stacine, van v vate wijns te mijns here Guys boef, c ℔.

Summa vander erster vorwarde (1) *mijns here Guys vander tijt vorseit:* j^m^ ix^c^ ix ℔. xxi *d.*

f° lj r°. VTE YGHEUEN VP NIEWE VORWORDE VAN MINEN HERE GUYE.

Vp die niewe conuenanche ghemaect met minen here Guye, als van den m ℔. ter maent die mijn here Guy heffen soude te sier (2) gouuernanchen. Die welke conuenanche in ghing sondaghe Sinte Katerinen daghe [25 *Novembre* 1302]; betaelt bi Janne van der Falachen (3), cc xl ℔.

Jtem bi Boudene vanden Bussche, l ℔.

Jtem bi Janne van Dronghine, omme i waghe was, xxi ℔.

Jtem bi den seluen, Woutren Crocken, van biere, vi ℔. xviij *s.*

Jtem bi Camuse, Janne van Woemen, omme c lxi hoed euenen, lxxxviij ℔. xi *s.*

Jtem bi Fenskine, omme i roed (4) palefroit te mins here Guys boef, xlv ℔.

Jtem svridaghes (5) na Sinte Niclays daghe, minen here Guye bi Camuse ysent te Curtrike, lx ℔.

---

(1) eerster vorworde. — (2) sire. — (3) ghinc, soendaghes Sinte Catelinen... Falacen. - (4) een root. — (5) sfriindaghes.

Jtem sondaghes ([1]) vor medewintre [23 *Décembre* 1302], bi Camuse ysent minen here Guye te Risele, ccc ℔.

Jtem Alrekinder daghe [28 *Décembre* 1302], Janne, mins here Guys clerc, c lxxxviij ℔. xi *d.*

Vp dander ([2]) maent [*Janvier* 1303, *n. s.*].

Janne vander Barde, omme iiij parde bi Camuse ghecocht ([3]), c xxx ℔.

Jtem bi den seluen Camuse, timmermans, van haren dienste ser Jacoppe Vinnes woninghe ([4]), l ℔.

Jtem Pietre Zuine ([5]), ouer minen here Janne van Roden, vij ℔.

Jtem Martine ([6]) vanden Bussche, omme i coursier ghereide, viij ℔.

Jtem Janne vander Barde, omme parde te mins heren boef van Axele, bi lettren van minen here, c xx ℔.

Jtem svridaghes na Sinte Vincensis daghe [25 *Janvier* 1303, *n. s.*], Janne, mijns here Gys ([7]) clerc, lx ℔.
Jtem c xl ℔.

Jtem den seluen, bi Denarde, lx ℔.

Jtem Symoen vter Lane, omme i pard te mijns heren boef, xxi ℔.

Jtem Janne vander Baerden, van paerden, xcij ℔.

Jtem Jans wiue van Niuele, bi Colarde, xviij ℔.

Jtem Willem, f. Clays van Ghent, omme i ars te mijns here Guys boef, c xx ℔.

Summa van mijns here Guys niewe vorworde, van m ℔. *ter maent:* j^m viijc xxvj ℔.

---

(1) tsoendaghes. — (2) dandre. — (3) ycocht. — (4) woeninghe. — (5) Swine. — (6) Maertine. — (7) tsfriindaghes... Guys.

f° lij r°. VTE YGHEUEN OMME TZUIN TE BEUREDENE ENDE OMME TZOUT VAN SOUDOIERS BUTEN (1) HEREUAERDEN.

Minen here Zegheren van Ghent, capitaine van den Zuene (2), bi Willem den Repre, vi vate wins int Zuin, yleuert, lxxij ℔.

Jtem den seluen, bi Deinarde (3), xx ℔.

Jtem minen here van Boenhem (4), capitaine van den Zuene (5), bi Willem den Repre, i vat wijns, xij ℔.

Jtem den seluen, bi Denarde, l ℔.

Jtem den seluen, bi Jacoppe van Staden, vi hoed taerwen, ix ℔.

Jtem omme iij lakene, ycocht ieghen Colins Bollarde te sinen boef ende ter portiers boef van der Does, xxxix ℔.

Jtem Boudene, f. mins here Hughes, capitaine van den Zuene (6), lxxi ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem, bi Willem den Repre, van i galiotkine ende iiij cooghen (7) te gheredene ende te berechtene int Zuin (8), c vi ℔.

Jtem omme Batins cocghe ghecocht, v^c ℔.

Jtem den seluen Batine, omme die selue coghe te gheredene ende te makene, lxxvij ℔. vij *s*. Jtem xi ℔.

Jtem, bi Janne vten Zacke (9), omme i cocghe te gheredene int Zuin, xxxvi ℔. Jtem x ℔.
Jtem xxvij ϛ ℔. omme proueanche.

---

(1) beureidene... tsout... bute. — (2) Zwene. — (3) *Denaerde*. — (4) Boneem. — (5) Zwene. — (6) Swene. — (7) cocghen. — (8) Zwin. — (9) *Sacke*.

Jtem, bi Jacoppe den Oesterling, ygheuen Lauwerse vten Broeke ende Jan Soybarde (1), omme die scepinghe (2) te gheredene, vij ç ℔.

Jtem, bi Janne van Catsant (3), omme coren ende vlesch (4) in den cogghe ydaen te Pietre Crabs boef, xxiiij ℔. viij *s.*

Jtem omme tselue betaelt bi Denarde, xxx ℔. xij *s.*
Jtem vij ç ℔.

Jtem cc soudeniers gheleit in die iiij cogghen, omme tSuin te beuredene (5), van haren soute elken xx *d.* daghes; ende viij kieuetaine, elken xl *d.* daghes, van viij woeken ende ij daghen, m vi ℔. xl *d.*

Jtem den scutelieden, vte gheleit (6) omme tSuin te beuredene, van haren soute, van Sinte Laurens auonde [9 *Août* 1302] tote Sint Jans daghe vutganghende oust [29 *Août* 1302], iiijc xi ℔. vi *s.*

Jtem, bi Symoen Voete, omme naghele ten scuten boef, die gheleit waren int Zuin, v ç ℔.

Jtem den rudders van Zeeland (7) met haren yselschepe, bi voreworden ymaect ieghen hem, iiijm ℔.

Jtem van pardhueren (8) ende van andren costen, dat ghelt zom te voerne te Hulst, vi ℔. vij *s.*

Jtem minen here Florence (9) van Barsele, van sinen soute xx *s.* daghes, van lxxij daghen; dat es: lxxij ℔.

Jtem met hem xlvi edele knapen, elken iiij *s.* daghes, dats elken van lxxij daghen: xiiij ℔. viij *s.*; dat es in sommen van lxxij daghen, vic lxij ℔. viij *s.*

---

(1) Soybaerde. — (2) scepinghen. — (3) Caedsant. — (4) vleesch. — (5) *tSwin te beureidene.* — (6) yleit. — (7) Zelant. — (8) paerdhueren. — (9) Floreinse.

Jtem met hem c en i andre knapen, elken ij ç *s*. daghes; van lxxij daghen, dats [1] elken ix lb.; dats in sommen: ix^c ix lb.

Jtem min [2] here Rasen van Barsele, x *s*. daghes; van lxxij daghen, dat es: xxxvi lb.

Jtem ij edele knapen, met hem elken iiij *s*. daghes; van lxxij daghen, dats: xxviij lb. xvj *s*.

Jtem met hem ix andre knapen, elken ij ç *s*. daghes; dats: lxxxi lb.

f° lij v°. Jtem min here Jan Mularde [3], x *s*. daghes; dat es: xxxvi lb.

Jtem met hem xiij edele knapen, elken xiiij lb. viij *s*.; dat es: c lxxxvij lb. iiij *s*.

Jtem met hem xxvi andre knapen, elken ix lb.; dat es: cc xxxiiij lb.

Jtem min here Heinric Buffele, x *s*. daghes; dat es: xxxvi lb.

Jtem met hem viij edele knapen, elken xiiij lb. viij *s*.; dat es: c xv lb. iiij *s*.

Jtem met hem vij andre knapen, elken ix lb.; dat es: lxiij lb.

Jtem min here Heinric vanden Zoeten lande [4], x *s*. daghes; dat es: xxxvi lb.

Jtem met hem viij edele knapen, elken xiiij lb. viij *s*.; dat es: c xv lb. iiij *s*.

Jtem met hem vij andre knapen, elken ix lb.; dat es: lxiij lb. [5].

---

(1) dat es. — (2) minen. — (3) Janne Mulaerde. — (4) Soetenlande. — (5) Au « rouleau » ces trois articles sont omis et placés plus bas.

Jtem Wulfarde ([1]) ende sinen broeder, mins here Wulfards kinder, van lxxij daghen, lxxij ℔.

Jtem met hem xxiij edele knapen, elken xiiij ℔. viij *s.*; dat es: ccc xxxi ℔. iiij *s.*

Jtem met hem xlviij andre knapen, elcken ix ℔.; dat es: iiij^c xxxij ℔.

Jtem minen here Niclayse van Cats, x *s.* daghes; van xxxij daghen, dat es: xvi ℔.

Jtem met hem xi edele knapen, elken vi ℔. viij *s.*; dat es: lxx ℔. viij *s.*

Jtem met hem ix andre knapen, elken iiij ℔.; dat es: xxxvi ℔.

Jtem Boudene, f. mins here Hughes, ghesent tote hem lieden int here met sinen knapen, xx ℔.

Jtem vij andre knapen, van xxviij daghen; elken ij ç *s.* daghes, dat es: xxxiij ℔. v *s.*

Jtem Janne van Zueuensele ende andren lieden, van hueren ende van costen van parden ([2]) te Duay ghereden, ende die ghearrestert stonden te vaerne te Greueninghe, xv ℔. viij *s.*

Jtem bi Gillise den Juede ([3]), v ℔. xvi *s.*

Jtem, v ℔. iij *s.* iij *d.*

Jtem bi Gillise den Juede, omme tenten ende pawellioene ([4]) te gheredene, te haren boef, xvij ℔.

Jtem Gheraert van Medele, van haerre teringhe met hem ghesent, xxiiij ℔.

Jtem van arsateren van mins here Raes Mulards ([5]) knapen, xxiiij ℔.

---

(1) Wulfaerde. — (2) paerden. — (3) Joede. — (4) pawelioene. — (5) aersatrien van miins here Raes Mulaerds.

Jtem van ij vaten wijns hem ghesent int here te Duay, xxiiij ℔.

Jtem van xij vlecken daer ghesent, bi Jacoppe van Staden, vj ℔.

f° liij r°. Jtem vi^{xx} soudeniers selfscotters, licghende te Duay, van haren zoute tote Dartiendaghe, ende dien dach al gherekent [6 *Janvier incl.* 1303, *n. s.*], xxiij^{c} viij ς ℔.

Jtem van paerd hueren, die hare ghelt voerden op ene tijt, xl *s.*

Jtem svridaghes na Dartiendaghe [11 *Janvier* 1303, *n. s.*], Rogiere vten Brouke ghesent tote hem te Duay, te haren capitain (1), xx ℔.

Jtem van xxx lakenen, ghecocht ter zelscutters (2) boef vorseit, jn rabate van haren soute, cc xxiij ℔. xvi ς *s.*

Jtem cc selfscotters, licghende te Greueninghe, up hare zout van tzundaghes (3) na Sinte Niclays daghe [9 *Décembre* 1302], harewaert, j^{m} vi^{c} l ℔. Jtem iij^{c} vi ℔.

Jtem Janne, f. Steuens, bi den here Martine vander Rughe, xxv *s.*

Jtem Heinric van Liege, hem zesten (4), tars yleent vp sijn zout, c liiij ℔. Jtem lviij ℔.

Jtem smaendaghes na Sinte Niclays daghe [10 *Décembre* 1302], Joesse den Gartere, hem twintechsten, te Greueninghe ysent vp hare zout, lxx ℔. Jtem lxx ℔.

Jtem doe Janne Stacine, hem twintechsten (5), vp hare zout, lxx ℔. Jtem lxx ℔.

Jtem dinxendaghes der (6) na [11 *Décembre* 1302], Michiel den Deckre, hem twintechsten, vp hare zout, lxx ℔. Jtem lxx ℔.

---

(1) tsfriindaghes... Roegere... *capitaen.* — (2) selscotters. — (3) tsondaghes. — (4) sesten. — (5) *twintichsten.* — (6) sdynxendaghes daer... *sout.*

Jtem doe Janne vander Niewer port, hem twintechsten, vp hare zout, lxxij ℔. ix *s.* vi *d.* Jtem lxx ℔.

Jtem doe minen here Diederike den Brabantre, haren capitain, xxx ℔.

Jtem minen here Janne vanden Dorne tote hem ysent Niewedaghe [1 *Janvier* 1303, *n. s.*], xx ℔.

Jtem doe Lippine den Arsatre (1), met hem lieden ghesent, vij ℔.

Jtem doe Lamsine Spindekine, hem twintechsten, vp hare zout, lxxxxvij ℔. Jtem lxx ℔.

Jtem, Sinte Lucien daghe, Clays Scaghe ende sinen yselschepe, vp hare zout, lxx ℔. Jtem lxx ℔.

Jtem den Zaghers ende haren yselschepe (2), vp hare zout, xl ℔.

Jtem doe den Hollanders ende haren yselschepe (3), vp hare zout, bi Willem Poiteuine, xl ℔.

Jtem doe Janne vander Haghe, ende Hollandren ende haren yselschepe, vp hare zout, bi Janne den Groten, liiij ℔.

Jtem, bi soudeniers van Jnghelant, ysent te Berghen, smaendaghes na Sinte Martins daghe [12 *Novembre* 1302], ccc xxviij ℔. Jtem vij ℔.

Jtem Willem van Stijdvelde ende sinen yselschepe, vp hare zout, lxx ℔. Jtem lxx ℔.

Summa van den vte ygheuene, omme tZwin te beuredene ende omme tsout van soudeniers bute hereuarden (4): xvi^{m} d lxxxiij ℔. xv *s.* iii *d.*

---

(1) Aersatre. — (2) Sagers... yselscepe. — (3) yselscepe. — (4) saudoiers bute *hereuaerden.*



f° liij v°.

VTE YGHEUEN OMME DIE COSTEN VAN DEN HEREUARDEN TE WINENDALE, TE CASSELE ENDE TE CURTRIKE.

Boudene van Nieumonstre, omme engiene te makene, xli ₶. viij ς *d.*

Jtem Pietre, f. Meus (1), ende sinen broeder, omme tselue, xxxvij ς ₶.

Jtem gheleent Michiel vander Bursse (2), omme die vorseide engiene te doen makene ende te reedene (3), cc xxxvij ₶. vij *s.* x *d.*

Jtem omme corden ende linen ten vorseiden engiene boef, xix ₶. xvij *s.*

Jtem Lamsine Clapparde (4), omme springale te makene, xxvij ₶.

Jtem Janne den Graue, omme yscot te coopene, te makene, ende te gheredene, xi ₶. xi *s.* ij *d.*

Jtem omme yscot te voerne te Cassele, xx *s.*

Jtem bi Symoen Voete, omme den waghen ende die engiene te doen makene, ende te gheredene den standard vp te voerne te Curtrike, xl ₶. xv *s.*

Jtem omme den standard te makene ende te gheredene, xvij ₶. xi *s.*

Jtem Jan Clemente, ouer die machenars ende werclieden den castiele te Curtrike te minerne (5), xxxix ₶. xij *s.*

Jtem omme banieren ende pinioene, bi Denarde, lviij ₶. viij *s.*

Jtem Boidin Vinnen, omme i part ghecocht te mester Jan Raepsaeds boef, xxxiij ₶.

(1) Pietere, f. Meeus. — (2) Buerse. — (3) redene. — (4) Clappaerde. — (5) casteel te Cuertrike te mineerne.

Jtem den seluen ysent int here te sinen costen, v ℔.

Jtem den Raet [1] van Brucghe ende haren gheselschepe int here ghesent, omme haren cost, ccc lxxxij ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem den ministrelen [2], die met hem waren, xxxv *s*.

Jtem Veyse vander Biest, Janne Sailgen [3], Gheraert den Ketelboetre, Jacoppe den Vos, Meuse Dullekine, coningstaule [4] van den selfscotters, van haren zoute, van hem ende van haren ghesellen; van xxx waghenparden, van xlvi daghen te Cassele ende te Curtrike, ix^{c} xxxi ℔. xvi *s*.

Jtem Diederic Lauwarde [5], Colarde den Gartere ende Willem Wedericke, coningstaule [6] te Winendale ende te Curtrike, van haren ghesellen: xxx knapen ende xx waghenpaerde, iiij^{c} xcij ℔.

Jtem Gillise Rommele, Boudene den Vos, Ghisel Handscoewerkre, Janne Busard, ende Janne Volcard [7], coningstaule te Winendale ende te Curtrike, xxv daghe van den seluen, vij^{c} xx ℔. xij *d*.

Jtem Colarde den Jonghen, Jacoppe vanden Beckine ende Clayse van Oudenburch, coningstaule te Curtrike, xxv daghe van den seluen, ccc ij ℔. xv *s*.

Jtem den hoftmans [8] van den Visschers, van haren waghen hueren ter hereuaerd vorseit. xxxvij ℔. xiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Handscoewerkers, van den seluen, xix ℔. vij *s*.

Jtem den hoftmans van den Wlres, van den seluen, c xliij ℔. xiiij *s*.

---

(1) Raed. — (2) *meinestrelen*. — (3) Saelgen. — (4) coninstaule. — (5) Diederike Lauwaerde. — (6) *conincstaule*. — (7) Hanscoewerkere... Busaerd... Volcaert. — (8) *hooftmans*.

Jtem den hoftmans van den Weuers, van den seluen, cc xi ℔. vi ç s.

Jtem den hoftmans van den Tapijtweuers ende Tyckeweuers, van den seluen, xxij ℔. iiij s.

Jtem den hoftmans van den Lamminwerkers, van den seluen, xxiiij ℔.

Jtem den hoftmans van den Smeden, van den seluen, l ℔. v s.

Jtem den hoftmans van den Makelars, van den seluen, xci ℔. xiiij ç s.

Jtem den hoftmans van den Huusscriuers, van den seluen, vij ℔. viij ç s.

Jtem den hoftmans van den Waermoeslieden, van den seluen, iiij ℔. xvi s.

Jtem den hoftmans van den Hoycopers, van den seluen, iiij ℔. xvi s.

Jtem den hoftmans van den Bardemakers (1), van den seluen, vi ℔. xvi ç s.

Jtem den hoftmans (2) van den Culcstickers (3), van den seluen, xxiiij ℔. xix ç s.

Jtem den hoftmans van den Machenars, van den seluen, xxv ℔. xij s.

Jtem den hoftmans van den Timmermans, van den seluen, xl ℔. xiij ç s.

Jtem den hoftmans van den Burssemakers (4), van den seluen, xxvij ℔. xiij ç s.

Jtem den hoftmans van den Sciplieden, van den seluen, xxiij ℔. ij s.

---

(1) *Baermakers.* — (2) hoofmans. — (3) *Cuelcstickers.* — (4) *Buersemakers.*

Jtem den hoftmans van den Scroders, van den seluen, xvi ℔. xix *s*.

Jtem den hoftmans van den Oudwerkers (1), van den seluen, xxxvi ℔. iij *s*.

Jtem den hoftmans van den Frutiers (2), van den seluen, vi ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Muelnars, van den seluen, xx ℔. v *s*.

Jtem den hoftmans van den Kersghieters (3), xxv ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Scherres (4), van haerre waghenhuere ter herevaerd vorseit, lix ℔. viij *s*.

Jtem den hoftmans van den Sceppers, van den seluen, xxi ℔. xviij *s*.

Jtem den hoftmans van den Wijntappers, van den seluen, x ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Tegheldeckers, van den seluen, xv ℔. xiij *s*. vij *d*.

Jtem den hoftmans van den Cardemakers (5), van den seluen, lviij ℔. xiiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Zaghers (6), van den seluen (7), xiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Vaerwers, van den seluen, xxvi ℔. ix ç *s*. f° liiij r°.

Jtem den hoftmans van den Hudeuetters, van den seluen, xxviij ℔. xiij ç *s*.

Jtem den hoftmans van den Vleschouwers, van den coste van haren waghenen, xxxij ℔. xij *s*. Jtem xxiij ℔. xij *d*.

---

(1) Outwerkers. — (2) *Fruitiers*. — (3) *Kerseghieters*. — (4) *Sceerres*. — (5) Caerdemakers. — (6) Saghers. — (7) Le copiste du « rouleau » ayant omis quelques articles, les a transcrits au verso. Il en informe le lecteur en ces termes : « Jtem... verte retro, quod hic debent stare ».



Jtem den Pijnres van Sint Jans brucghe te helpen te haren coste: iiij vate wijns; bi Janne den Deken, lviij ℔.

Jtem den seluen, bi Pauwelse van Langhemarc ende Jacoppe den Cloppre, c lxxiiij ℔.

Jtem omme die engiene te voerne te Curtrike, bi den seluen, xxv ℔.

Jtem bi den seluen Pouwelse ende Jàcoppe, Janne van den Muelnekine omme i pard varende int here metten Weue ambochte, ende in ghelde hem na ghesent, xxiiij ℔.

Jtem den Weue ambochte yleent, omme den cost van haren serianten int here te Cassele ende te Curtrike, bi Deinarde, iiij^c xxxiij ℔.

Jtem omme x Akensche lakene, ghecocht ieghen enen coepman ter Pijnres (1) boef, bi Janne den Groten ende Michiel van Lo, xxvi ℔.

Summa van den vte ygheuene omme die costen van den hereuarden te Winèndale, te Cassele ende te Cuertrike: v^m iiij^c ij ℔. xv *s.* v ς *d.*

f° liiij v°. VTE YGHEUEN OMME DEN COST VAN DER HEREVAERD TE DUAY.

sdonresdaghes (2) na Sint Jans daghe decollatien [30 *Avût* 1302], schepenen ter herevaert te Duay ende die met hem waren in teringhen, viij^c iiij ℔. xviij *s.* ij *d.*

Doe omme banieren ende pinioene, bi Denarde, xlij ℔. xvij *s.* i *d.*

---

(1) Piinres. — (2) tsonderdaghes.

Jtem omme waghene ghecocht ende ghearrestert ende andre diuerse dinghe [1] ter hereuart boef, bi Pieterkine Denarde, x ℔. xi *s*. i *d*.

Jtem doe den ministrelen met hem ghesent int here, vi ℔.

Jtem den seluen van pardhueren, vi ℔. xvi *s*.

Jtem van xxxvi lakenen, te cc selscotters boef te frocken, deliurert bi Willem den Keyser, cc lxxxvij ℔. xvi *s*. viij *d*.

Jtem Veyse vander Biest, coningstauels, te vi *s*. ende xix seriante, elken iiij *s*. daghes, xli daghe; i seriant, v daghe min: c lxvij ℔. ij *s*.

Jtem met hem x garsoene [2], xli daghe, elken xij *d*. daghes; dat es: xx ç ℔.

Jtem ij waghenen met viij parden, xli daghe, xxiiij ℔. xij *s*.

Jtem Colarde den Jonghen [3], conincstaules, ende xix seriante: xli daghe; v seriante: iiij daghe min: c lxiij ℔. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç ℔.

Jtem ij waghene met x parden, xli daghe, xxx ℔. xv *s*.

Jtem Jacob die Vos [4], coningstaules, ende xix seriante, xli daghe, c lxviij ℔. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç ℔.

Jtem ij waghene met x parden, xli daghe, xxx ℔. xv *s*.

Jtem Willem van Jnghelmonstre, coningstauels, ende xix seriante, xli daghe; iiij seriante, iiij daghe min: c lxiiij ℔. ij *s*.

---

(1) ghearesteerd... dinghen. — (2) *gaersoene*. — (3) Joncghen. — (4) den Vos.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met x parden, xli daghe, xxx lb. xv *s*.

Willem Wederic, conigstauele, ende xix seriante, xli daghe; iiij seriante, v daghe min: c lxiiij lb. ij *s*.

Jtem x garsoene, xlj daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met ix parden, xli daghe, xxvij lb. xiij ç *s*.

Jtem Ghiselin die Handscoewerkre, coningstauels, ende xix seriante, xli daghe; xiiij seriante, v daghe min: c liiij lb. ij *s*.

Jtem x garsoene, xlj daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met viij parden, xli daghe, xxiiij lb. xij *s*.

Jtem Jacoppe van den Beckine, coningstauels, ende xix seriante, xli daghe; iij seriante, v daghe min: c lxv lb. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met x parden, xli daghe, xxx lb. xv *s*.

Jtem Jan Quaetjong, coningstauels, ende xix seriante, xli daghe; iiij seriante, v daghe min: c lxiiij lb. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met x parden, xli daghe, xxiiij lb. xij *s*.

Jtem Clays van Oudenburch (1), coningstauels, ende xix serianten, xli daghe; ij seriante, v daghe min: c lxvi lb. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç lb.

Jtem ij waghene met viij parden, xli daghe, xxiiij lb. xij *s*.

---

(1) Oudenburgh.

Jtem Pieter Goedcoep, coningstauels, ende xix seriante, xli daghe; x seriante, v daghe min: c lviij ℔. ij *s*.

Jtem x garsoene, xli daghe, xx ç ℔.

Jtem ij waghene met viij parden, xli daghe, xxiiij ℔. xij *s*.

Jtem den Pijnres van Sint Jans brucghe te helpen te haren coste, lxxxv ℔.

Jtem den soudeniers metten zwarten (1) frocken ende metten witten crucen, xi ℔. viij *s*.

Jtem den zelscotters van Alemaengen, lxvij ℔. xij *s*.

Jtem den Hollandre ende sinen gheselscepe, van Greueninghe commende ende weder int here ghesent, xi ℔.

Jan Winthalme ende sinen gheselschepe, int here ghesent, v ℔. f° lv r°.

Jtem den soudeniers metten ghelewen frocken, xxxij ℔.

Jtem den soudeniers metten witten frocken ende metten roeden (2) crucen, xi ç ℔. v *d*.

Jtem den soudeniers metten blawen frocken een Dixmuds (3) laken, vi ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem den hoftmans van den Weuers, van wagheparden ende van waghenars (4), ccc ix ℔. iij ç *s*. Jtem xxx ℔. xv *s*.

Jtem den hoftmans van den Timmermans, van den seluen, iiij^{xx} ℔. xvij *s*.

Jtem den hoftmans van den Wlres (5), van den seluen, cc lxij ℔. vij *s*.

Jtem den hoftmans van den Smeden, van den seluen, xciij ℔. iij *s*.

---

(1) suarten. — (2) roden. — (3) Dixmuuds. — (4) waghenpaerden ende van waghenaers. — (5) Vulres.

Jtem den hoftmans van den Scherres [1], van den seluen, c xxxvi ℔. xviij *d.*

Jtem den hoftmans van den Wijnschroders ende Wijnmeters, van den seluen, xxxvi ℔. xviij *s.*

Jtem den hoftmans van den Visschers, van den seluen, lxi ℔. xij *d.*

Jtem den hoftmans van den Tegheldeckers, van den seluen, xxij ℔. iiij *s.*

Jtem den hoftmans van den Vleschouwers [2], van den seluen, xlix ℔. xiij *s.*

Jtem den hoftmans van den Muelnars, van den seluen, xviij ℔. ix *s.*

Jtem den hoftmans van den Sciplieden, van den seluen, xxxi ℔. xvi *s.*

Jtem den hoftmans van den Tikeweuers ende Tapijtweuers, van den seluen, xix ç ℔.

Jtem den hoftmans van den Kersghieters, van den seluen, xxx ℔. xv *s.*

Jtem den hoftmans van den Makelars [3], van den seluen, c xxxiiij ℔. xi *s.*

Jtem den hoftmans van den Cardewaniers ende Coiene Scoemakers, van den seluen, lxxiij ℔. xvi *s.*

Jtem den hoftmans van den Lamminwerkers, van den seluen, xv ℔. vij ç *s.*

Jtem den hoftmans van den Bursemakers ende van den Handscoewerkers, van den seluen, lvi ℔. vi ç *s.*

Jtem den hoftmans van den Outcleetcopers [4], van den seluen, xxx ℔. iij *s.*

---

(1) Scheerres. — (2) *Vleeschouwers.* — (3) *Makelaers.* — (4) Outcleetscoppers.

Jtem den hoftmans van den Bardemakers, van den seluen, xij ℔. vi *s*. Jtem iij ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Vaerwers (1), van den seluen, xlviij ℔.

Jtem den hoftmans van den Frutiers, van den seluen, xij ℔. vi *s*.

Jtem den hoftmans van den Hudeuetters (2), van den seluen, l ℔. v *s*.

Jtem den hoftmans van den Seluersmeden, van den seluen, iiij ℔. xi ç *s*.

Jtem den hoftmans van den Riemmakers ende van den Paternostermakers, xij ℔. vi *s*.

Jtem den hoftmans van den Coussceppers (3), van den seluen, vij ℔. xvij ç *s*.

Jtem den hoftmans van den Pijnres, van den seluen, xxiiij ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Culcstickers, van den seluen, xxiij ℔. xix *s*.

Jtem den hoftmans van den Sceppers, van den seluen, xxxvi ℔. xviij *s*.

Jtem den hoftmans van den Zelanders, van den seluen, c xij ℔. xvi ç *s*.

Jtem den hoftmans van den Witten templiers, van den seluen, xi ℔. ij *s*.

Jtem den hoftmans van den Grisen frocken, van den seluen, xxvij ℔. ix *s*.

Jtem den soudeniers van Aken, van den seluen, vi ℔. xvi *s*.

---

(1) *Varewers*. — (2) Hudetvetters. — (3) *Cousesceppers*.

Jtem Henric den Monec, hoftman van den Tafelmakers ende Scedemakers, van haren coste van waghenparden, vi ℔.

Jtem Janne vanden Muelenkine ([1]), omme die huere van i parde, xli daghe, v ℔. ij ς s.

Jtem xij knapen onthouden ten Niewendike, bi scepenen, van haren soute, xij ℔.

Jtem den hoftmans van den Machenars, van den coste van haren waghenparden, xx ℔. viij s.

Jtem den hoftmans van den Zwarten ([2]) frocken, van den seluen, xiij ℔. xix s.

Jtem den hoftmans van den Zuerdvaghers ([3]), van den seluen, xij ℔. vi s.

Jtem Janne vanden Muelnekine, Jacoppe den Cloppere, Janne vten Zacke te haren wapinen ter herevard ([4]), xxx ℔.

Jtem Lauwerse ([5]) Prumboude, van den seluen, x ℔.

Jtem Willem Holepipen, van sinen wapinen ter hereuaerd, x ℔.

Jtem hem seluen, van enen parde verloren in die hereuaerd, x ℔.

Jtem bi Colarde den Gartere, omme schepenen waghen te Pontrasse, c lxx ℔. xviij *d.*

Summa van der hereuaerd te Pont rasse: v^m vi^c lxxxix ℔. i *d.*

---

(1) Muelnekine. — (2) swarten. — (3) Zwertuagers. — (4) vten Sacken te haren *wapenen ter hereuaert.* — (5) Louwerse.

VTE YGHEUEN OMME DEN COST VAN DER HEREUART TE GREUENINGHE. f° lv v°.

Sondaghes vor Sinte Luux daghe [14 *Octobre* 1302], schepenen int here te Greueninghe, xvi daghe ute, ccc lvij ℔. ij *s*. iiij *d*.

Jtem van banieren ende pinioenen, xij ℔. ix *s*.

Jtem den marscalc, die met schepenen int here was (1), v ℔.

Jtem gheleent den timmermans, die met schepenen waren. int here, x ℔.

Jtem Alre Zielen daghe [2 *November* 1302], Boudene Rommel, Jan Volcarde (2) ende haren drien ghesellen, coningstauels van den zelscotters (3), ghesent te Greueninghe ward; hem c, van haren zelscotters, van haren soute van ij daghen: c xxiiij ℔.

Jtem den hoftmans van den Weuers, van wagheparden ende van waghenars, lxx ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Wlres (4), van den seluen, xlviij ℔.

Jtem den hoftmans van den Vischcopers (5), van den seluen, xiiij ℔. viij *s*.

Jtem den hoftmans van den Scerres, van den seluen, xix ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Sciplieden, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Cardewaniers ende van den Coienenscoemakers, van den seluen, xxij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Kersghieters, van den seluen, vij ℔. iiij *s*.

---

(1) scepenen waren int here. — (2) Janne Volkaerd. — (3) *Seilscotters*. — (4) *Vulres*. — (5) Viscopers.

Jtem den hoftmans van den Burssemakers, van den seluen, vij ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Tymmermans (1), van den seluen, xix ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Zaghers, van den seluen, vij ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Smeden, van den seluen, xxxi ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Wijnscroders ende van den Wijnmeters, van den seluen, x ℔. xix *s*.

Jtem den hoftmans van den Machenars, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Tegheldeckers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Zeluersmeden ende van den Zadelars, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Muelnars, van den seluen, vij ℔. iiij *s*.

Jtem den hoftmans van den Lamminwerkers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Bardemakers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Sceppers, van den seluen, ix ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Coussceppers, van den seluen, iij ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Vaerwers, van den seluen, x ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Fruiters, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

---

(1) Timmermans.

Jtem den hoftmans van den Outcleedcopers ([1]), van den seluen, iiij ç ℔.

Jtem den hoftmans van den Paternostermakers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Hudeuetters, van den seluen, ix ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Culcstickers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Makelars, van den seluen, xl ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Tickeweuers ([2]), van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem den hoftmans van den Vleschouwers, van den seluen, ix ℔.

Jtem den hoftmans van den Boghemakers, van den seluen, iij ℔. xij *s*.

Jtem den hoftmans van den Grisen frocken, van den seluen, ix ℔. ix *s*.

Jtem doe omme pinioene, bi Jacoppe Denarde, xxx *s*.

Jtem den hoftmans van den Handscoewerkers, van den seluen, iiij ℔. xvi *s*.

Jtem Janne den Groten, van siere wapinen te Greueninghe, als scepene, x ℔.

Jtem Willem Poiteuine, van den seluen te Greueninghe ende te Pont rasse ([3]), xx ℔.

Jtem bi Colarde ([4]) den Gartere, van scepenen waghene int here te Greueninghe, lxiiij ℔.

Summa vte ygheuen van der hereuaerd te Greueninghe: j^m xxiij ℔. iij *s*. iiij *d*.

---

(1) Oudcleetcopers. — (2) Tikeweuers. — (3) Ponde raesse. — (4) Colaert.

f° lvj r°. VTE YGHEUEN OMME DEN COST VAN DEN WINE,

bi W. den Repere ende sinen iselscepe.

Colarde dele Larde (1), van xiiij vate wijns; tvat viij ℔. v *s*., dat es: c xv ç ℔.

Jtem bi hem lieden, Pietre Arghus, van xciiij vate wijns, die hem bleuen waren, ouer sine vrecht, cc xcv ℔. vij *s*.

Jtem bi hem lieden, Arnoude van Comines, van lxxxviij vaten, ccc xxxi ℔. xvi *s*.

Jtem bi den seluen, Heriac, van lxxxvij vaten i pipe, cc lxix ℔. viij *s*.

Jtem bi den seluen, Bernarde dele Sale, van xxxiiij vaten, cc xxv ℔. xij *s*.

Jtem bi den seluen, Pietere den Drubbelare, van lxxxviij vaten, cc lxij ç ℔.

Jtem bi den seluen, Lamsins den Witten, van den Damme, van lxxxiiij vaten, c lx ℔. xv *s*.

Jtem bi den seluen, Janne vander Camere, van xlix vaten, lxxxviij ℔. v *s*.

Jtem bi den seluen, Janne den Drubbelare, van lxiij vaten, cc ix ℔.

Jtem bi den seluen, Janne Lennote, van xxvi vaten, xlvi ℔.

Jtem bi den seluen, Joes, f. Boudsins, bi heetene van den Rade, iij vate, xxxvi ℔.

Jtem bi den seluen, Janne Heemen (2), i vat, xij ℔.

Jtem bi den seluen, Willem, f. ser Pieters Conings (3), x vate i pipe, vten huelke van Sint Saluators, c xxvi ℔.

---

(1) dele Laerde. — (2) Hemen. — (3) Coninx.

Jtem bi den seluen, Michiel van Blankenberghe, vte Jans Drubbelars schepe [1], xxi vate, cc lij ℔.

Jtem bi den seluen, Michiel van Blankenberghe, vj vate ten Damme, lxxij ℔.

Jtem bi den seluen, den zelscotters [2] van Brucghe, bi heetene van minen here Pietere den Coning, iiij vate, xlviij ℔.

Jtem bi den seluen, den soudeniers [3] van den Damme, ij vate, xxiiij ℔.

Jtem bi den seluen, Janne Breidele, van xiiij [van xiiij (*sic*)] vaten wijns, vercocht [4] vten scepe van Sint Saluators, lv ℔.

Jtem van makelardien van den wine vorseit, ix ℔.

Jtem bi den seluen, vander teringhe ghedaen int Zuin [5], van Scepenen, van Rade ende van alden andren, diere met hem hebben ghesijn, omme die bedarue van der stede, van vutganghende meye [6] hareward, cc xxviij ℔. v ç *s*.

Jtem bi den seluen, ten Damme van huushueren ende van andren costen, c vij ℔. vij *s*. ix *d*.

Jtem bi den seluen, Willem den Coning, vi ℔.

Jtem bi den seluen, van makelardien, van kelnare hueren, van metene ende van den vrechten van den zeeme [7] ghecocht ieghen Janne Vingheroet, x ℔. ij *s*.

Jtem bi Janne Breidele, den bailliu van der Sluus: i vat wijns, xij ℔.

Jtem minen here Pietere den Coning, bi Janne den Deken, iij vate ypresentert, xxxvi ℔.

---

(1) scepe. — (2) zeilscotters. — (3) saudeniers. — (4) icocht. — (5) Swin. — (6) Pour la concordance voir l'Introduction. — (7) zeme.

fº lvj vº. Jtem bi den seluen, den bailliu van Brucghe, ij vate ypresenteert, xxiiij ℔.

Jtem bi den seluen, Pietre den Riken, scouthete, ij vate ypresenteert, xxiiij ℔.

Jtem bi den seluen, den zelfscotters die te Cassele laghen, iiij vaten, xlviij ℔.

Jtem bi den seluen, Grote Moenen ende sinen gheselschepe, sciplieden, ij vate, xxiiij ℔.

Jtem bi den seluen, den Weuers ghesent te Cassele jnt here, i vat, xij ℔.

Jtem bi den seluen, Jacoppe den Cloppre, ij vate, xxiiij ℔.

Jtem bi den seluen, dien van Oestburch, ouer lakene, bi Jacoppe den Cloppre, vi vate, lxxij ℔.

Jtem bi den seluen, den Castelein van Winendale, i vat, xij ℔.

Jtem den Wijnmeters, i vat, xij ℔.

Jtem bi den seluen, sciplieden van den Damme, van vrechten van dien vorseiden wine, xxix ℔. xij *s*.

Jtem bi den seluen, den scroders, van den wine vp te doene ende te scrodene, xcv ℔. ix ç *s*.

Jtem bi den seluen, van cranen ghelde, v ℔. xiiij *s*. ix *d*.

Jtem bi den seluen, van andren diuersen clenen costen, ix ℔. vij *s*. iiij *d*.

Jtem Clayse den Busschere ende Willem vander Porte ende haren gheselscepe, bi den seluen, van haren rechte van xij vaten wijns, die quamen van der Monekereeden [1], lx ℔.

Jtem den Weuers, van arreste [2] van ser Osts wine vten Zacke, xx ℔.

---

(1) Busscere... Poorte... Muenekerede. — (2) areste.

Jtem den seluen, van den seluen, i vat wijns, xij ℔.

Jtem bi den seluen, sbaillius knapen, van arreste van Jans Dops wine, lxxx ℔.

Jtem bi den seluen Hannekine Breidel, van wullen te wachtene in ser Jans huus van Curtrike, l *s*.

Jtem bi den seluen, Lisen Bollards (1), bi heetene van Jacoppe den Cloppre, iiij ℔. xvi *d*.

Jtem bi Janne den Deken, Janne Lennote, van kelnare hueren, daer Jans wine van Ghent in laghen, iij ℔.

Jtem Vrederike van Niemaghen, bi Plonise (2) ende bi den Dukre, omme x laghele Rijns wijns, houdende v roeden ende xxxij zestre bouen den xvij sacken wullen, diere hem of gauen Jacob die Cloppre ende Willem die Keyser, xxij ç ℔.

Jtem Lippine van Zierixze, bi den seluen, omme ix laghele Rijns wijns, houdende v roeden bouen den xiiij zacken wullen, diere hem of gauen Jacob die Cloppre ende Willem die Keyser, vij ℔.

Jtem van vrechten ende van andren costen van den vorseiden wine, ix ℔. x ç *s*.

Jtem van vrechten van wine ende van scrodeghelde, in den kelnare onder sColnars ende in Jans Dekens handen licghende, xv ℔.

Jtem van wine ghenomen tote den lieden ter stede boef, bi Jacoppe den Cloppre, xvij ℔. xxxij *d*.

Jtem van den seluen, bi Denarde ende bi Carstinmanne, iij ℔. xij *s*. f° lvij r°.

Jtem bi Dukren, der ghemeente van Ardenburch ypresenteert i vat wijns, xij ℔.

---

(1) Bollaerds. — (2) Nieumaghen bi Ploenise.

Jtem bi hem, Lamsine die Jan Walkiers wedewe hadde, bi heetene van Jacoppe den Cloppre, i vat, xij ℔.

Jtem bi Janne den Deken, van lakinghen ende van wllinghen (1), van al den wine vorseit: xxxi vate; tvat te xij ℔., dats: ccc lxxij ℔.

Jtem Jan Karstinmanne (2), van kelnare hueren van xv vaten wijns, ten Houke ynomen ende van coste te Brucghe te bringhene, xxxvi ℔. vij *s*.

Jtem den seluen, van kelnare hueren ten Damme van... vaten wijns ende van coste te Brucghe te bringhene, xxij ℔. xix *s*.

Jtem bi Willem van Osteys (3), van wine te bereckene ende van kelnare hueren, xx ℔. xiiij *s*.

Jtem den Scriuers ende den Sceppers, omme die verlossinghe van vj vaten wijns van Rochele, die sie hadden yarrestert, xxvi ℔.

Summa (4) *van den vte ygheuene omme den cost van den wine:* iiij^{m} c iiij^{xx} xviii ℔. viii *s*. iiij *d*.

f° lvij v°.

YMEENE VTEGHEUEN (5).

Smaendaghes in die Chinxendaghe [11 *Juin* 1302], Janne den Paiere (6), omme wijn ghearresteert bi hem, iij ℔.

Jtem den corenmeters, omme coren te metene, ende van makelardien, xx *s*.

Jtem omme gars ghestroit in die strate, ieghen mijns here Guys comste, iiij ℔. iij *s*.

---

(1) vullinghen. — (2) Kerstimanne. — (3) Oostheis. — (4) Somme. — (5) vteygheuen. — (6) Payere.

Jtem van ij sticken was hem ghepresentert, xxix ℔. v *s*.

Jtem doe Ostkine den Clockeludere, van sinen dienste, xxij ç *s*.

Jtem doe Pieterkine den Smit, van diuersen dinghen, x *s*.

Jtem Janne Karstinmanne (1), van den seluen, xxij *s*.

Jtem omme xlviij sacke (2) garens te draghene, van onder Jans vander Lecke onder ser Niclays Bonins, xiij *s*.

Jtem Willem Kenche, van xij bedden te draghene vten Winkele int Ghiselhuus (3), xl *s*.

Jtem Gillise van den Boemkine (4), weuere ende sinen gheselschepe, ouer hare deel van Jan Grands facelmente, xx ℔.

Jtem den Weuers, Wlres, Sceppers, van Pieters Hukedins reimerchoene, vj[c] ℔.

Jtem Jacob van Zeeland ende sinen gheselscepe, wlres, die den bailliu van Curtrike wachten, van haren salarise (5), xviij ç ℔.

Jtem Lippine van der Dolaghe ende sinen gheselschepe, van den seluen, xiiij ℔. xvi *s*.

Jtem Pietere van Morenghem ende sinen gheselschepe, zelscotters, van den seluen, viij ℔. iiij *s*.

Jtem doe hem allen, van sbaillius coste vorseit, ende der siere, vij ℔. ix *s*. xi *d*.

Jtem den Visschers (6), die wachten die gheuanghene in Jacob Scinkels huus, xiiij ℔. xij *s*.

Jtem den seluen, van der gheuanghene coste, xxxiij ℔. iij *s*.

Jtem doe Meyerkine ende sinen ghesellen, wachters van der halle, van der achterstelle, x ℔.

---

(1) Kerstimanne. — (2) zacke. — (3) Wincle int Ghiselhuus. — (4) Bomkin. — (5) Zeland... solarise. — (6) Visscers.

Jtem van xlix^c xxxix barden, van den Houke te Brucghe te bringhene, ende vp te doene int hof van der Does, xxvi *s.*

Jtem in Sinte Pieters ende Sinte Pauwels daghe [29 *Juin* 1302], omme sgarsoens froc, die de clocke ludet int Belefroyt (1), xx *s.*

Jtem den Jacobinen, van haerre sustenanche ghedaen bi schepenen, van Sint Jans messe hareward [24 *Juin* 1302], als van l *s.* ter woeke, lxxxv ℔.

Jtem Thonise van Duerdrecht, van der restitutien van iij vaten wijns, die hem waren ghenomen bi den Sceppers in den kelnare van Halsberghe (2), c xxv ℔. xiij *s.*

Jtem donresdaghes na Sinte Pieters ende Sinte Pauwels (3) daghe [5 *Juillet* 1302], Hollandre, hoftman van xij zelscotters, ysent te Berghen bi min here Willem, iij ℔.

Jtem Pieterkine vten Zacke,
Jtem Hannekine van Staden,
Jtem Hannekine Coppin, den vleschouwere,
} wachtende xvij gheuanghene in Jacob Scinkels huus, c ix ℔. xv *s.*

fº lviij rº. Jtem doe, omme scrinen ycocht int Ghiselhuus bi Denarde, xxxviij *s.* iiij *d.*

Jtem van verliese van paiemente (4), doe bi Denarde, xl *s.*

Jtem doe Pieterkine van den Sacke, l *s.*

Jtem sondaghes na Sinte Martine daghe in den zomere [8 *Juillet* 1302], Karstinmanne, van iiij maeltiden ydaen in ser Niclays Bonins (5), xxiij ℔. xviij *s.*

Jtem van der clocke te ludene int Belefroyt (6), iiij *s.*

---

(1) Belefroit. — (2) Halsberghen. — (3) sdonresdaghes.... Pouwels. — (4) payemente. — (5) soendaghes... Maerten... Karstimanne... Niclais. — (6) Belefroit.

Jtem Janne den Necker, van der vanghenesse te makene ende te beterne, xi ℔. xxij *s.*

Jtem doe Michiel, van fronchine, x *s.*

Jtem doe Symoen den Amman, xxx *s.*

Jtem Woutren den Zac (1) ende sinen ghesellen, van ser Pauwels Calkers, ionghen, rente brieuen, die sie te hem ward hadden, xl *s.*

Jtem den Scutelieden, van der deliüranchen (2) van Gillise huden van den Walle, f. ser Berthelmeus, ghearrestert ter Monekerede (3), xxx ℔.

Jtem doe omme slote ter porte (4) boef van Sinte Cruus, xxx *s.*

Jtem doe Gillise den Banst, witscepene, omme die redene van siere (5) officie, xv *s.*

Jtem doe Heinric, den tegheldeckre, van den pauimente te beterne ende te vermakene int Ghiselhuus, x *s.* ix *d.*

Jtem i knape van Ypre, bi heetene van Willem van Osteys, iiij vate wijns Jan Aluerdoes (6), f. ver Beiarden, vi ℔.

Jtem doe van makelardien van v vate wijns ghecocht, xxxiij *s.* iiij *d.*

Jtem doe van barden te doene int huus van der Does, xv *s.*

Jtem doe van der stede ghewichte te draghene int Ghiselhuus, x *s.*

Jtem doe van niewen yserinen vingherlinen ghemaect ter vanghenessen (7) boef, lvj *s.*

---

(1) Sac. — (2) delíueranchen. — (3) Moenekerede. — (4) poorte. — (5) wetscepene... sire. — (6) Oosteis... Aluerdoen. — (7) vagnessen.

Jtem doe den deken van den Wlres ende sinen gheselschepe, van haren deele van xiiij gheuanghenen; dats te wetene van den bailliu van Curtrike ende sinen gheselschepe, c ℔.

Jtem doe mins here Gosins knape van Vossenhoue, omme verlossinghe van enighen porters (1) ghearrestert te Ghent, xx ℔.

Jtem doe mins here Jans capellaen van Namen, jn houescheden (2), omme die zeghellinghe omme priuilegien gheimpetrert te Ghent, x ℔.

Jtem doe Pietere vander Gothe, omme de deliuranche (3) van wine ghenomen ter stede boef, xxv ℔.

Jtem Colarde den Gartere, omme xiij daker huden ende xxv vate asschen, die waren lieden van Hesdin ende van Sint Omaers, te bringhene vten Zuene (4) te Brucghe, ende te bestedene in Symoen Bards kelnare, x ℔.

Jtem omme brieue brocht in der stede hant, iij ℔.

Jtem Janne den Zomere, vleschouwere (5), ende sinen yselschepe omme te wachtene minen here Diedericke van der Asselt ende andre gheuanghene, xxxv ℔. xij *s*.

fo lviij vo. Jtem doe van fronchine, x *s*.

Jtem donresdaghe (6) na Sinte Pieters daghe inganghende Oust [2 *Août* 1302], minen here Pauwelse van Langhemarc, omme die maeltijt die hie gaf minen here Willem van Ghuleke, xv ℔.

Jtem doe Jacob Hallinghe, ouer sinen dienst dien hie der stede hadde ghedaen, xiiij ℔. xv *s*.

Jtem doe van coste ende van teringhe ghedaen int Ghiselhuus, xxvij *s*.

---

(1) poorters. — (2) houesscheden. — (3) deliurance. — (4) Swene. — (5) Somer, vleeschouwere. — (6) sdonresdaghes.

Jtem doe bachten Jan Denards, van huushueren van huden diere laghen, iij lb. xij s.

Jtem doe vander huere van i parde, dat Jacob die Cloppre reed te Curtrike, viij s.

Jtem doe Matte Mijs kindren, van dienste die sie der stede ghedaen hadden, xx s.

Jtem doe Boidine den Scriuere, bi Gillise vten Brouke, van diuersen diensten ghedaen der stede (1), iiij lb.

Jtem doe Janne den Paiere (2), van der restitutie van sinen parde verloren in der stede dienst, v lb.

Jtem doe van der huere van ij parden die Jacob die Cloppre reet ten Dunen, x s.

Jtem doe van mins here Wulfards kinder coste ghedaen te Brucghe, xij ς lb. v d.

Jtem doe van iij rente brieuen brocht in der stede handen, xx s.

Jtem ij knapen ysent in Curtrike ambocht, omme tonderuindene van den fourfaituren, xxvi s.

Jtem sbaillius knapen ende Wouter Huerel, van den ghelde ghearrestert onder Janne van Vinct, xx lb.

Jtem Colarde den Gartere, omme dienst der stede ghedaen, xx s.

Jtem den Pijnres van Sint Jans brucghe, van vij zacken ende ij poken (3) wullen, ghearrestert bi hem lieden, xxvj lb.

Jtem van der vorseider wulle te draghene ende te bereckene, xviij s.

Jtem Joes, Bouds zuene, van zeeme te doen bringhene, van der Monekerede (4) te Brucghe, xvij s.

---

(1) Broeke... ter stede. — (2) Payere. — (3) sacken... poeken. — (4) Joes, f. Bouds, van seme... Moenekerede.

Jtem vander seriante zomer cleder (1), bi Jan Denarde, xxxv ℔.

Jtem van der huere van i parde ghereden van Janne Pudine, viij daghe, xxiij *s.*

Jtem gheleent Janne Walkiere, vp die scult die men hem sculdech es, als wesen, x ℔.

Jtem Janne van Roydamme, van sinen salarise (2) van scriuene in der stede besechede, v *s.*

Jtem Robekine (3), den perkementre, van fronchine, xx *s.*

Jtem i knape wachtende Snaggards huus (4), van sinen salarise, xxvij *s.*

Jtem Pietere van den Muelnekine ende Oberte, sinen gheselle, van haren coste ydaen in der stede besechede (5), xvij *s.*

Jtem gheleent Meyerkine ende sinen ghesellen, wachters van der Halle, vp hare salaris, x ℔.

fo lix ro. Jtem Janne Keilgen (6), van xxvi lakenen te draghene omme te gheredene ter zelscotters boef, iij ℔. xvi *s.* viij *d.*

Jtem gheleent ver Adelise, Jans Oems (7) wiue, xx *s.*

Jtem den zelscotters, die waren in Arnoude herberghe van Assenede (8) met minen here Heinric van Lonchi, viij ℔.

Jtem doe van der clocke te ludene, x *s.*

Jtem omme diuerse besecheden, bi Simoen (9) Voete, x *s.*

Jtem bi Janne van der Steenbrucghe, den knapen die wachten te Sinte Kateline (10) porte, iij ℔. iiij *s.*

Jtem i Jnghelschen man, van corne, buten wasdoeme diere Jacob van Staden of yrekent heuet, xxx ℔.

---

(1) somercleder. — (2) van salarise. — (3) Roebekine. — (4) Snacgaertshuus. — (5) *besichede.* — (6) Kelgen. — (7) ver Adelise, Ians Ooms. — (8) Arnouds... Assnede. — (9) besicgheden bi Symoen. — (10) Cateline.

Jtem mins here Willem duerwarders, in houescheden bi scepenen, iiij ℔. xiiij *s.*

Jtem Janne vten Zacke ende sinen gheselschepe, omme tfosseit te deluene ende te berechtene ende datter toe behort: van den Beghinen toter Nordzandporte ende die porte (1) ter Bueterbeke ende der brucghe, v^m ix^c xlv ℔. xi *s.* xi *d.*

Jtem bi Gillise den Juede, van mins here Wulfards kinder coste ghedaen in syn huus, xvij ς *s.*

Jtem Coppin Hereghelde, vp darrierage van sier (2) rente à vie, xx *s.*

Jtem Janne Denarde, van sier rente à vie, van i jare leden vor Sinte Jans messe, lij ℔.

Jtem Laurense den Busere, van den seluen, lxxxviij ℔.

Jtem Jacob Quaediong, van diuersen besecheden (3) ende costen, iiij ℔. v *s.*

Jtem Henric vander Strate, den onderwachtre vander Halle, van sinen salarise, v ℔.

Jtem den scriuers in die vierscarne, van diuersen scriften (4) der stede yscreuen, xx *s.*

Jtem van Jan Denards coste ende sinen gheselschepe, ghedaen (5) int Ghiselhuus als hie die pointinghe ontfing, v ℔.

Jtem Michiel van Hondscote (6), van xx vaten zeems te metene, xx *s.*

Jtem yleent Janne Carstinmanne, xl *s.*

Jtem mijn heren capellaen, clerke ende camerlinghe van Namen, van zeghellinghen van preuilegien ende andren houescheden, xxi ℔. xv *s.*

---

(1) *Beeghinen* toter Noortzantporte ende die poorte. — (2) darrirage van sire. — (3) Quactiong. — (4) vierscare... sticken. — (5) ydaen. — (6) Hontscote.

Jtem omme der Lombarde [1] wulle ende pelleterie te draghene int Ghiselhuus, viij ç *s*.

Jtem Janne Kelremanne, van makelardien van Scotscher [2] wulle, bi hem vercocht, vj ℔.

Jtem van der vorseider wulle te draghene, xiij *s*.

Jtem van ç lakene, ycocht te mins here Wulfards kinder boef, iij ç ℔.

Jtem swoensdaghes vor Sinte Matheus daghe [19 *Septembre* 1302], den clockeludre, xx *s*.

Jtem Pietere den Coning [3], van diuersen dinghen te scriuene, vi *s*. iij *d*.

fº lix vº. Jtem den Tegheldeckers, omme de deliuranche van Clays Heldebols [4] teghelen; dats te wetene lxm: x ℔.

Jtem Gillise, f. Wouters, f. Symoen, ysent toten Graue van Holland met mijns heren lettren van Namen, x ç ℔.

Jtem omme die bassecameren te zuuerne [5] int Ghiselhuus, xx *s*.

Jtem omme tfosseit te deluene ende te bereckene, van Sinte Kateline porte toten beghinen, cc xxiiij ℔. iiij *d*.

Jtem den Moelnars ommetrent die port [6], ouer die pointinghe van den muelnare van Sint Jans huus, vj ℔.

Jtem Janne Pudine, omme die huere van i parde ghedaen te Risele, xij *s*.

Jtem omme die huere van i [7] parde ghereden van i ruddre van Zeeland, te Duay, xx *s*.

Jtem Michiel den Appelcopre, omme die huere van i parde ghereden te Zeuencote [8], vj *s*.

---

(1) Lumbaerde. — (2) makelaerdyen van Scotser. — (3) *Coninc*. — (4) deliuerance van Clais Heldebolles. — (5) suuerne. — (6) Moelnaers omtrent die poort. — (7) enen. — (8) enen... Seuencote.

Jtem Pietere van den Beckine ende sinen gheselschepe, Jacob Bonine bringhende gheuanghen van Duay, van haren coste, xiij ℔. ix *d.*

Jtem Willem den Keyser, van ix lakenen yleent den Weue ambochte, te frocken, lxxxvij ℔. xiiij *s.* viij *d.*

Jtem Pauwels van den Ackre ende viij sinen ghesellen, steenwarders, van ersts daghes Meys toten helleuensten (1) dach van September [1 *Mai*-11 *Septembre* 1302], cc i ℔. viij *s.*

Jtem Jacop van den Kersebome ende sinen ysellen, wachtende die gheuanghene in die Halle, van den seluen, c xxx ℔. xvij *s.*

Jtem Gillise Voete, castellain van Beuerne, den castellain die vor hem was, van arrierage van sinen coste, xxv ℔.

Jtem Gillise Voete, van viij daghen vor Sinte Jans daghe vutganghende Oust [21 *Août* 1302], tote swonsdaghes na Alre Helighen daghe [7 *Novembre* 1302], van xx serianten; elken iij *s.* daghes; dats te wetene van xi woeken, niet gherekent sijns selues cost: cc xxxi ℔.

Jtem doe van siere maisniede coste ende van hueren, vander seluer tijt, xlix ℔. xv ç *s.*

Jtem doe hem seluen, omme thuus van Beuerne tordichene (2), ende andre diuerse coste, bi hem, daer ghedaen, xlix ℔. xix *s.*

Jtem minen here Diederike den Brabandre, van den soute van xx soudeniers, vander seluer tijt, cc xxxi ℔.

Jtem van den coste van der huere van sier maisinede (3), ende van i waghen met ij parden, de selue tijt, xxxvi ℔. xix *s.*

---

(1) elleuensten. — (2) te ordichene. — (3) maismieden.

Jtem doe van den coste gheleed an den castiel te Chauetinghe, xix ℔. vij *s.* viij *d.*

Jtem van andren clenen diuersen costen, bi hem, daer ghedaen, xxiij ℔. xiij *s.* vij *d.*

Jtem swonsdaghes vor Sinte Baues daghe [26 *Septembre* 1302], Pietere, den scriuain, van diuersen schrifturen, iij ℔.

Jtem doe omme fronchin, viij ℔.

Jtem doe Pietere Alhere, van Bochout, van eens mans coste die daer ghearrestert was met Pietere Plums goede, xxx *s.*

Jtem Pauwels van den Damme, van der dicage van ser Jan Hubrechts polre ende ter andre, te Reinghers vliete, xxx ℔. Jtem x ç ℔.

Jtem don Sebastian dou Puits, van Spaengen, yleent vp die xc ℔. die hi eschende [1] es der stede, als van Clayse den Vaec ende Pietere den Juede, van Oestburch [2], xv ℔.

fo lx ro. Jtem omme scastellains [3] knapen harnasch van Beuerne weder te Brucghe te bringhene, xxxv *s.*

Jtem den Scerres, van wine bi hem ghearrestert onder Janne van Staden ende sinen ghesellen, lxx ℔.

Jtem den Makelars, van makelardien van Clays Calkers wulle, bi hem lieden vercocht, iiij ç ℔.

Jtem den Visschers, omme die verlossinghe van minen here Willem van Zeghers capple, xxxvi ℔.

Jtem den seluen, omme die gheuanghene die laghen te Elyas [4] van Curtricke ende te Jacob Scinkels, c lviij ℔.

---

(1) heesschende. — (2) Ioede, van Oostburch. — (3) tscasteleins. — (4) Clais.

Jtem Arnoude van Basseuelde, steenwaerdre, van dinxendaghes ([1]) na der Exaltatien [18 *Septembre* 1302] tote Niewedaghe [1 *Janvier* 1303, *n. s.*], dats xvj woeken, xvi ℔. xvj *s.*

Jtem Pauwelse van den Damme, van dienste ghedaen der stede bi hem, iij ℔. ii ς *s.*

Jtem van calchiede stene ghecocht ende gheorbart ter Bouuerie, x ℔.

Jtem Hughen van Brusch, coepman. van Gasscoengen, yleent te sinen coste thuus mede te keerne, iii ς ℔.

Jtem van tenten vte te slane ende te berechtene, vj ς ℔.

Jtem van verliese van paiemente van den cccc ℔., die Willem van Osteys brochte van Beuerne, vi ℔.

Jtem Pietre Duuekine die vercochte x saye, die waren i coepmans van Spaengen, van makelardien, xl *s.*

Jtem Hanne Pudine ende sinen ghesellen, te Blankenberghe vercopende Willems hout van den Dale, xl *s.*

Jtem swonsdaghes na Sinte Luux daghe [24 *Octobre* 1302], Pieterkine, omme zacke, l *s.*

Jtem van lijnwade de pawelioene ende de tenten mede te vermakene, iij ℔.

Jtem sdonresdaghes vor Sinte Symoen ende Juuds daghe [25 *Octobre* 1302], den muelnars van der port, ouer die muelnars van Sinte Jans huus, vj ℔.

Jtem doe omme slote te vermakene ter burghemesters scrinen boef, x *s.*

Jtem den wachters int Belefroyt, ouer hare salaris, xiiij ℔.

Jtem den onderwachters van der Halle, omme tselue, xij ℔.

---

(1) sdyncxendaghes.

Jtem omme i part ycocht te Carstinmans boef, xi ℔.

Jtem den ambochters die de clocke wachten ieghen minen here Willem, xij ℔.

Jtem bi den here Matheuse van Zuinarde (1), omme hout ten porten boef: ter Sinte Kateline, ter Bouuerien ende ten Zande, c lv ℔. vj *s*.

Jtem Heinric, den tegheldeckre, van teghelen ycocht, vij ℔.

Jtem sondaghes (2) na Alre Zielen daghe [4 *Novembre* 1302] den deluers bi Michiel den Deckre, omme cl roeden van den fosseiden, tusschen der Zantporte ende der Ezelporte (3) te deluene ende te makene, cccc iiij ℔. xiiij *s*. x *d*.

Jtem van presenten in wine ghedaen, van Ascention daghe [31 *Mai* 1302] tote sdinxendaghes vor Sinte Marien lichtmesse [29 *Janvier* 1303, *n. s.*], iiij^c lxxvij ℔. xvij *s*.

Jtem den seluen, varende te Risele tote minen here van Namen, omme sinen cost, v ℔.

f° lx v°. Jtem dinxendaghes (4) vor Alre Helighen daghe [30 *Octobre* 1302], Michiel van Lo ende sinen gheselschepe, van teringhen ter Sluus, iij ℔. xiiij *s*. viij *d*.

Jtem in die woeke vor Sinte Martins daghe [4-10 *Novembre* 1302], Lauwerse vten Broucke ende Janne Heemen, licghende int Zuin omme die schepe te doen ghereedene, van teringhen, xxx ℔. xv *s*. i *d*.

Jtem Janne Vingheroete ende sinen ghesellen, lx ℔.

Jtem dinxendaghes (5) na Sinte Martins daghe [13 *Novembre* 1302], Carspine, v *s*.

---

(1) *Swinaerde*. — (2) tsoendaghes. — (3) Santporte... Eselporte. — (4) tsdynxendaghes. — (5) tsdynxendaghes.

Jtem Bernarde, f. ser Bernards, omme i pard ycocht te Willem Poitevins ([1]) boef, xij ℔.

Jtem Janne van Melane, omme i pard ieghen hem ycocht ([2]) te Jans boef vanden Muelnekine, xiiij ℔.

Jtem yleent Janne vanden Muelnekine, bi Janne vten Zacke int here, iiij ç ℔.

Jtem yleent sinen wiue, bi Denarde, xl *s*.

Jtem Heinric, den tegheldeckre, vander Ouder Halle te deckene ende te begadene, ende van teghelen der ([3]) toe, iiij ℔. xvi *s*. x *d*.

Jtem den seluen, vander Nieuwer ([4]) Halle te stoppene ende te begadene, xxxi *s*.

Jtem den seluen, ten Ghiselhuse, van stoppene ende te begadene, xvij *s*. iiij *d*.

Jtem omme cledre, ygheuen den bailliu ende sinen knapen, Jacoppe den Garencopere, lxxiij ℔. xij *d*.

Jtem omme diuerse coste vte ygheuen bi Pietere Stacine, xliiii ç *s*.

Jtem Lauwerse den Houesschen, steenwardre, van Sinte Luucs auonde [17 *Octobre* 1302] tote swonsdaghes vor Sinte Marien Lichtmesse [30 *Janvier* 1303, *n. s.*], dats te wetene van xvi woeken, van sinen salarise, xvj ℔. xvj *s*.

Jtem bi den seluen, omme zeghelwas ende waslicht gheorbart in der stede besechede, xlv ℔.

Jtem bi Janne den Groten, omme cost ghedaen in te arresterne der Scotten goed, xl *s*.

Jtem bi den seluen, van vrechten ende van andren costen, van xj^c Scots zalms ynomen ende ghearrestert ter stede boef, v ℔. xiiij *s*.

---

(1) Poiteuijns. — (2) paerd ycocht ieghen hem. — (3) daer. — (4) Niewer.

Jtem bi Symoen Voete, van den verburden corne te metene ende van andren costen der vp ghedaen, iii ç ℔.

Jtem bi Janne den Groten, den Makelars van der Scotscher wulle ende vercocht; ouer hare makelardie, vi ℔.

Jtem bi Pouwelse van Langhemarc ende Jacoppe den Cloppre, van den bailgen te makene achterporten, xxxij ℔.

Jtem bi den seluen, van ysere der toe, xxx ℔.

Jtem bi den seluen, den knapen die te Colards Cortscoefs laghen, ouer hare tere, c ℔.

Jtem bi den seluen, den knapen die laghen te Gherewine Bonins, f. ser Pieters, ouer haren cost, xxv ℔.

Jtem bi den seluen, den Pijnres (1) ouer hare salaris, van goede dat sie behouden hadden, xxv ℔.

Jtem bi den seluen, in diuersen besecheden vte ygheuen, xx ℔.

Jtem bi minen here Pietere den Coning, Gillise Christiane, van ghelewen lakene ynomen ter zelscotters boef, xviij ℔.

fo lxj ro. Jtem bi Jacoppe den Cloppre, den seluen Gillise Christiane, ter zelscutters boef, xxiiij ℔.

Jtem ver Claren sQuicken, bi minen here Pietere den Coning, Pauwels van Langhemarc, ter zelscotters boef, xxiij ℔. xvij *s*.

Jtem der seluer Claren, bi den seluen, van Ghistelsaye, xvj ℔. xiij *s*.

Jtem bi den seluen, Janne van Leffinghe, van xxviij elnen lakens, x ℔. ij ç *s*.

---

(1) Piinres.

Jtem bi den seluen, Christinen, f. Agnieten, van ij lakenen ter zelscotters boef, xxix ℔.

Jtem bi Pouwelse van Langhemarc ende Jacoppe den Cloppre, omme Ostburchsce lakene ter zelscutters boef, v^c xviij ℔.

Jtem Colard wedewe van Cranenburch, omme lakene ter Wlres ende te Jan Heems boef, c xli ℔.

Jtem bi den seluen, omme ij lakene ter garsoene boef, xviij ℔.

Jtem bi den seluen, van te vaerwene der zelscutters laken, xviij ℔. v *s.*

Jtem bi minen here Pietre den Coning, omme laken ter zelscutters boef, ghecocht ieghen Janne den Brunen, xxxviij ℔.

Jtem bi Jan Heeme ende Jacoppe den Cloppre, ynomen in die Halle Mabutsche (1) lakene, xxiij, ter zelscutters boef, c xli ℔. xvj *s.* viij *d.*

Jtem bi den seluen, ynomen in die Halle viij groote blawe Valenchiensche lakene ter zelscutters boef, lxij ℔. xiij *s.* iiij *d.*

Jtem tote Daniele bachten Monstre, bi den seluen, iiij Dornicsche lakene blawe, ter zelscutters boef, xxx ℔. xiij *s.* iiij *d.*

Jtem Willem, f. Coppin Arnoude (2), bi Michiel van Lo, van ij witten dobblen lijsten ter Witte Templiers boef, x ℔. xiij *s.* iiij *d.*

Jtem Martine van Oudenburch, bi den seluen, van iij witten lijsten ter seluer Templiers boef, xvj ç ℔.

Jtem Janne den Burchgraue, bi den seluen, omme i witte dobble lijste te haer lieder boef, v ç ℔.

---

(1) Mabuitsche. — (2) f. Coppins Arnouds.

Jtem bi Janne den Groten, Jacoppe den Cloppre ende Willem, f. Coppin Arnoude (1), van ij dinnen sayen ten Zuarten Templiers boef, viij ℔.

Jtem bi den seluen, Vrouwine, van ij zuarten (2) sayen ende v elnen, viij ℔. v *d*.

Jtem Willem Prieme, van i zuarten saye, bi den seluen, iiij ℔.

Jtem bi den seluen, Jan Mortiere, van ij zuarten (3) sayen, ix ℔.

Jtem bi den seluen, van i witten saye, toten seluen, iiij ℔. vj *s*. viij *d*.

Jtem bi Jacoppe den Cloppre, allene toten seluen, i ghelu say, iiij *s*. xl *d*.

Jtem bi Janne den Groten ende Jacoppe den Cloppre, tote Dappre van Straten, i ghelu say, iiij ℔.

Jtem bi den seluen, tote den seluen Dappre, van i dobblen saye zat (4), v ℔.

Jtem bi den seluen, tote Matheuse van Zuinarde, van iij sayen, xv ℔.

Jtem bi den seluen, tote Janne den Brunen, ij saye, viij ℔.

Jtem bi den seluen, Martine van Oudenburch, van i witten dinnen saye ter Oestheren boef ondersneden metten blawen, iiij ℔.

Jtem bi den seluen Janne den Burchgraue, omme i• blau say, iiij ℔.

f° lxj v°. Jtem bi den seluen, tote Janne den Brunen, xiiij elnen says, xxxvij *s*. iiij *d*.

Jtem bi den seluen, tote Heinric Volpoude, i say ende xxviij elnen, viij ℔. vij *s*.

---

(1) f. Coppin, f. Arnout. — (2) swarten. — (3) Moortiere... swarten. — (4) sac.

Jtem bi den seluen, tote Willem van Noyt, i ghelewe dobble lijste, v ℔. vi *s*. viij *d*.

Jtem bi den seluen, tote Christiane van Sint Omars kerke, ij dobble saye blau (1), x ℔.

Jtem bi den seluen tote Clayse van Ghent, iiij saye, xvj ℔.

Jtem bi Michiel van Lo ende Pietre Stacine, tote Willem van Ardenburch, i witte lyste, v ℔.

Jtem bi den seluen, tote Janne den Brunen, i yheel say ende stix, xij ℔. xij *d*.

Jtem bi den seluen, tote ver Katelinen Colarde (2), xiij elnen, xliij *s*. iiij *d*.

Jtem bi Pietere Stacine, tote ver Claren sQuiken, sbaillius cleder boef van Brucghe, lxxiiij ℔. xij *d*.

Jtem bi minen here Pietere den Coning, omme i laken ycocht ieghen minen here Woutren van Scathille ter zelscutters boef, ix ℔. ij ς *s*.

Jtem omme iij lakene: ij roede (3) ende i wit, yminghet; ycocht ieghen den seluen minen here Woutren, te Schepenen ende Raeds boef: xlv marc, valent: lxx ς ℔.

Jtem den seluen min here Woutren, van ij brunen ymingheden lakenen ende i blau (4), ter Schepenen ende Raeds boef vorseit; lx marc, valent: xciiij ℔.

Jtem Janne den Kempen, den lamminwerkre, van voederinghen die Raet ende Schepenen hadden, lviij ℔. v *s*.

Jtem Zegheren vter Lane, omme i ars ycocht te mins here Rauen Danwilts boef, lxxx ℔.

Jtem yleent den Weue ambochte, bi Christiaens handen van den Damme, haers dekens, j^{m} v^{c} ℔.

---

(1) blawe. — (2) ver Kateline Colaerds. — (3) rode. — (4) blaeu.

Jtem yleent den Wlle (1) ambochte, bi Jan Cants handen, haers dekens, xj^c ℔.

Jtem yleent den Schere ambochte, bi Michiel handen van Lo, vj^c xx ℔.

Jtem Woutren den Ring, van i paise ymaect tusschen hem ende dien van Dixmude, l ℔.

Jtem Pietre Clappoys, wachtere van der Hallen, vp sinen salaris, v ℔.

Jtem Bernarde van Disgnon, omme die vrecht van iiij vaten zeems ende iij vate [vate (sic)] wijns ende i vat zepen, ghebrocht int Zuin, ende waren Gosins van Bellen, xxxij ℔. v *s*.

Jtem Pouwelse van den Damme, vp den dijc te makene ende te beterne van den polrekine licghende bi den Houke, dat was ser Pieters kinder van der Spoye, x ℔.

Jtem omme trachat van vij charters van den aruachtichede Weitins Tolnars, Lamsins sijns zuens te Stompards Houke licghende (2), iij ℔.

Jtem in Sinte Niclays (3) daghe [6 *Décembre* 1302], Janne Heffine ende sinen gheselschepe, weuers, wachtende de port bi nachte; van haren salarise tote svridaghes vor Medewinter [21 *Décembre* 1302], xvij ς ℔.

Jtem den Ordineerres van den corne, int Belefroit sittende vp haren cost, ccc ℔.

f^o lxij r^o. Jtem bi Woutren den Scotelare ende Jacoppe den Cloppere, omme berec te doene van ghelde dat vonden was te Colarde Cortscofs (4), xxv ℔.

---

(1) Vulle. — (2) chaerters van der eruachtichede Weitins Toelnaers Lamsins siins soens te Stompaertshoeke licghende. — (3) in Sinte Niclais. — (4) Cortscoofts.

Jtem omme trachat van i chartre, bi den welken Clays Tollin van den Helmare (1) ende sine ghesellen ene somme van ghelde scudech waren Lamsine den Tolnare (2), v ℔.

Jtem in die woeke na Sinte Niclays dach [9-15 *Décembre* 1302] dreuenaren, xxv *s*.

Jtem doe den clerken ende andren ministerialen vanden houe, x ℔.

Jtem Pietere, f. Meus, bi Janne den Deken, van den iij vaten wijns te wlne (3), ghearrestert int Zuin, die waren Gosins vander Bellen ende andren dinghen, v ℔. ij *s*.

Jtem i Jnghelschen, van sinen coste ghedaen te Brucghe, wachtende omme ghelt dat men hem sculdech was van corne, x ℔.

Jtem Jan Slabbarde, van scoutheten cleder ende sier knapen, van Sinte Jans messe [24 *Juin* 1302], bi Jacoppe den Cloppre, xxiij ç ℔.

Jtem schepenen van Dixmude, in minderinghen van sculde die men hem sculdech es van preste, c xxxviij ℔. ix ç *s*.

Jtem sdonresdaghes vor Medewintre [20 *Décembre* 1302], ij wachters, xxij daghe wachtende te Scoenamis (4) porte, iiij ℔. viij *s*.

Jtem iiij wachters daer wachtende ter seluer porte, iiij daghe, xxxij *s*.

Jtem ij wachters wachtende te Sinte Marien porte, xxij daghe, iiij ℔. viij *s*.

Jtem iij wachters ter seluer porten, van iij daghen, xxiiij *s*.

---

(1) Elmare. — (2) Toolnare. — (3) vulne. — (4) tsdonresdaghes... wachtende Scone amijs.

Jtem ij wachters, van iiij daghen, wachtende ter Becghinen brucghe, xvj *s.*

Jtem ij wachters, van iiij daghen, wachtende ter Bouerien, xvi *s.*

Jtem iiij wachters te Sinte Marien Magdalenen porte, iiij daghe, xxxij *s.*

Jtem iiij wachters, wachtende te Sinte Jacobs porte, iiij daghe, xxxij *s.*

Jtem ij wachters, wachtende te Sinte Cruus porte, xxij daghe ende i van x daghen, v ℔. viij *s.*

Jtem vij wachters ter Spoykine porten wachtende, xi daghe, vij ℔. xiiij *s.*

Jtem Janne den Marscalc, van Jacobs Cloppers parde ghequetst in der stede besechede, xxviij *s.*

Jtem gheleent Janne van den Muelnekine (1), x ℔.

Jtem Gaberse van den Muelnekine, van dienste der stede ghedaen, xx *s.*

Jtem Pietere van Lo, omme die huere van i parde te Risele ghereden, x *s.*

Jtem bi Clayse van Zeuencote, omme die makelardie van der Scotten huden vercocht, xxx *s.*

Jtem Robekine (2), van frochine, xx *s.*

Jtem Pietere van Audenarde, van diuersen scrifturen ende dienste der stede ghedaen, vj ℔.

f° lxij v°. Jtem bi Jacoppe den Oesterling, van den pawellioene commende van den here te doen berechtene, x ℔.

Jtem smaendaghes na Dartiendaghe [*7 Janvier* 1303, *n. s.*], ouer die zoene (3) van i knape van Ghent, te Risele ysleghen van Jacoppe Bonins knape, xxxiij ℔. vi *s.* viij *d.*

---

(1) Moelnekine. — (2) Roebekine. — (3) soene.

Jtem Janne van Dornike, van sinen pensioene, yassenert vp die tolne van den Damme, van den termine van Sint Jans messe m ccc ende twee [24 *Juin* 1302], xl ℔.

Jtem Gillise Voete, swoensdaghes na Sinte Kateline daghe [28 *Novembre* 1302], vanden soute van sinen knapen; dats te wetene: vi van tien daghen ende xiiij van xxvij daghen, xlv ℔. xviij *s*.

Jtem hem seluen, van sinen coste te Brucghe ghedaen, ende van voyturen van waghenen vitailge te Beuerne te voerne, vi ℔.

Jtem van der huere ende van den coste van siere maisnieden, van den vorseiden xxvij daghen, xxij ℔. xiij *s*.

Jtem van iij waghenen met xij parden, siere knapen harnasch mede, weder te Brucghe te voerne, vj ℔.

Jtem Arnoude van Stijduelde (1), van i lakene ter seriante boef te cleden (2), xxij ℔.

Jtem Heinric, den wachtere van der Halle, vp sijn salaris, viij ℔.

Jtem Cornelis van Scoudebrouc, bi schepenen ghegheuen, c ℔.

Jtem Janne van Rauie, Willem Langen mantel (3) ende Christiaen van Artricke, ouer die tere Jan Reinauds ende Gillot Castellains, de welke sie hadden gheuanghen, v ℔.

Jtem van den charters van den iij ambochten te zeghelne met mijns heren zeghele van Namen, bi schepenen, xl *s*.

Jtem Jacoppe Denarde, van diuersen dinghen, xxxi *s*.

Jtem Janne den Cupre, omme i pard ieghen hem ycocht te Colard Garters (4) boef, xxxiij ℔.

---

(1) Stijtvelde. — (2) te sinen cleden. — (3) Langmantel. — (4) Garts.

Jtem omme i yreide, xxxiiij *s.*

Jtem Pieterkine Denarde ende Jan Pudine, van xiij woeken die sie laghen alle nachte int Belefroit, vj ℔.

Jtem minen here van Namen: iij gheuanghene hem gheleuert, vp terste paiement van den xxx^m ℔. omme tlant bi hem te bescermene, x^m ℔.

Jtem bi Janne van Catsant, yleuert broeder Janne van Zomerghem iij zueghen (1) ende i coe, ydaen in den polre ten Damme, iiij ç ℔.

Jtem omme der garsoene winter cleder, bi Willem van Osteys betaelt, xix ℔.

Jtem bi den seluen, van barden vp te doene ende te bestedene vp den Houtbrekers dam, binden houe van der Does, iiij ç ℔.

Jtem swonsdaghes na Sinte Vincensis daghe [23 *Janvier* 1303, *n. s.*], Symoen de Amman, xxx *s.*

Jtem Michiel den Appelcoepere, bi beueelne van Burghemeisters, yleent, x ℔.

Jtem Christiane Locgard, van tenten ende pawelioene te bereckene, xxij *s.* iiij *d.*

Jtem van den matten int Ghiselhuus, iiij *s.* ij *d.*

Jtem bi den here Martine van der Rughe, omme i pard te Borengets boef, xiiij ç ℔.

Jtem omme i yreide, xxiij *s.*

Jtem omme i yreide te Karstinmans boef, xvj *s.* viij *d.*

Jtem bi den here Martine, omme Heinric Wilden yreide te vermakene, vi *s.*

Jtem omme i yreide te Gillise boef van Score, viij *s.*

---

(1) Somergheem... sueghen.

Jtem bi den here Martine van der Rughe, van den salarise van den dekenien van der biere, van ij jaren, xxiiij ℔.

Jtem bi den here Matheus van Zuinarde ende sinen ghesellen, omme te deluene tusscen Sinte Jacobs porte ende mins here Rauens thoore, dats te wetene ccc ende xl roeden; vander roede beuorwet (1) xxxviij *s.*, cc lxxij ℔.

Janne Deinarde, ouer sijn salarise, lij ℔. f° lxiij deest (2).

Jtem Colarde den Gartere, omme tselue, xxxij ℔.

Jtem Joesse van den Dike, omme tselue, xxxij ℔.

Jtem Jacoppe Deinaerde, omme tselue, xxxij ℔.

Jtem Jacoppe Quaet jonghen, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Jhanne Karstimanne, omme tselue, xvi ℔. f° A xlvij.

Jtem Naesse sinen broeder, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Jhanne Pudine, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Heinrike den Coc, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Pieterkine Denaerde, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Lammekine, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Borengette, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Coppine den Cloppere, omme tselue, xvi ℔.

Jtem Michiel vander Buerse, omme tselue, xxxij ℔.

Jtem Zegaerde, omme tselue, lxxx ℔.

Jtem Lourense den Busere, van den seluen, cc ℔.

Jtem de Mueder heren, omme tselue, xvi ℔.

---

(1) beuorword. — (2) Le f° lxiij manque au document que nous publions [volume relié]. Cette lacune a été comblée au moyen du « compte en rouleau »; et les articles, que nous lui empruntons, y sont transcrits à la fin du feuillet marqué xlvi, au feuillet xlvij et au commencement du feuillet xlviij, dont la pagination est précédée partout du litt. A.

Jtem Boudine van Houthawe, omme tselue, van i ç iaren, lx ℔.

Jtem Jacoppe vander Capelle, omme tselue, xx ℔.

Jtem yleent den meester van Sinte Jans huus, xxx ℔. viij *s*.

Jtem Willem vanden Velde, omme ghelt dat hie toe brochte dat hudeuetters sculdich waren, bi Deinaerde, v ℔.

Jtem Ihanne van Hardoye, omme tenten te beslane ende andre besichede, lvij ç *s*.

Jtem Robrechte xij d. [Twalf deniers], omme dienst die hie dede onder Willem den Repre ende Jacoppe van Staden, xvi ℔.

Jtem Gheraert van Medele, in diuersen besicheden ende besoingen van de stede, xxv ç ℔.

Jtem Willem Bernecolue, van Antwaerpen, van restitutien van viij sacke wullen ende ene poeke, die ghenomen waren van den Weuers, Vulres, Scheerres ende Pijnres, in den Winkel, ouer Gillis goed, f. ver Magrieten, c lxxxiij ℔.

Jtem den Vulle ambochte, van Jacobs goede van der Stoue, c ℔.

Jtem den ambochte van den Smeden, van den seluen, xxv ℔.

Jtem omme naghele ycocht ieghen Jacobs wijf van der Stoue, ende ybeseghet te Winendale, in die Halle ende an die Veste, xviii ç ℔.

Jtem Nase den Cuelcstickere, omme diuerse besicheden ende in diuersen steden vander stede ysent, xviii ℔. xvi *s*.

Jtem Ihanne Deinaerde, vp die scult van den papiere, xix^c lxiii ℔. v *s*. viii *d*

Jtem Pietermanne, f. Bouds, van sinen salarise van i iare, x ℔.

Jtem den seluen, van diuersen costen ydaen in der stede bederue, xlviij *s*.

Jtem Jhanne Cante, van i sticke lakens yleuert Woutren den Clerc, als hie voer in Inghelant met minen here Janne van Rennessen, xvi ℔.

Jtem minen here Woutren van Vinct, van i paerde verloren in der stede besichede, xx ℔.

Jtem bi Claise van Zeuencote, omme winter clederen ter knapen boef vander Toolne, xxvij ℔.

Jtem bi den seluen, omme diuerse besicheden, iij ℔. xv *s*.

Jtem van verliese van payemente, bi Willem Poiteuine ydaen te Greueninghen den soudeniers, viij ℔.

Jtem Ihanne den Cloppere, van sinen dienste, v ℔.

Jtem Ihanne van der Tonghen ende sinen yselscepe, van viande goede toe brocht ende yaresteert bi hem lieden te Wachtebeke, xx ℔.

Jtem Ihanne van den Muelnekine, omme die restitutie van enen paerde verloren in der stede besichede, x ℔.

Jtem Gaberse van den Muelnekine, van sinen dienste dat hie wachte ten poorten ter Spoye, v ℔. f° A xlviij.

Jtem Gheraert van Medelne, van der seilscotters lakene te vaerwene, xxx ℔.

Jtem Segaerde, van sinen clederen, v ℔. v *s*.

Somme van den ymenen vytgheuene: xxx^{m} v^{c} xlviii ℔. xvij *s*. i *d*.

f° lxiiij r°. DITS UTEJGHEUEN OMME DEN COST VAN DEN RIDENE.

Sfrindaghes voer Chinxen (1) [8 *Juin* 1302], Jan Beyen ghesent tArdenbourgh, inder stede besoinge, xx *s.*

Jtem doe Willemme van Osteys ghesent te minen here Guye, iij *lb.*

Jtem swondaghes (2) na Sinte Jans daghe [27 *Juin* 1302], Willem van Osteys ende andre vanden Rade ghesent ten Dunen met groten iselscepe (3), van haren costen, lxxxiij *lb.* xij *s.* v *d.*

Jtem doe ghesent Wettine van Vinct, jn der stede beischede, te Curtrike, iij ς *lb.*

Jtem doe Boudene Boudeloet ghesent te Ghent, xxv *s.*

Jtem jn Sinte Pieters ende Sinte Pauwels daghe [29 *Juin* 1302], Jan Beyen jsent te Haelst, iiij *lb.* xviij *s.*

Jtem swondaghes na Sinte Jans daghe Baptist [27 *Juin* 1302], Carstinmanne ghesent te Curtrike, int here, v *lb.*

Jtem doe van diuersen dinghen te scriuene, ende van frochine (4), xxx *s.*

Jtem tsaterdaghes na Sinte Pieters ende Sinte Pauwels daghe [30 *Juin* 1302], Boudine Boudeloet (5) ende Joes, f. Boud, ghesent inder stede beischede (6), xxij *s.*

Jtem smaendaghes daer naer [2 *Juillet* 1302], Clays Bonin ende Jan Beyen, iij *lb.* viij *s.*

Jtem doe Joes, f. Boud, ghesent jnder stede beischede (7), xx *s.*

Jtem sdisendaghes daer naer [3 *Juillet* 1302], jsent Boudine Boudeloet te Ypre, iiij *lb.* ij ς *s.*

---

(1) Sfrijndaghes vor tSinxen. — (2) tswonsdaghes. — (3) yselscepen. — (4) fronchine. — (5) Boudelote. — (6) besichede. — (7) besicheden.

Jtem doe ghesent Wettine van Vinct ende sinen gheselscepe omme te gheldene v^m ℔. die men zende te Haelst, xl ℔.

Jtem doe Symoen Voete ghesent tote minen here Janne van Namen, iij ℔.

Jtem tsaterdaghes daer naer [7 *Juillet* 1302], Jan Beyen ende sinen gheselscepe ghesent ter Niewerpord (1) ende in andren steden, xxxvi ℔.

Jtem swondaghes daer naer [11 *Juillet* 1302], Clays Bonin ghesent te Haelst, ende Jan Scoenamis, iiij ℔. vi *s*.

Jtem sdonresdaghes daer naer [12 *Juillet* 1302], Jan Scoenamise (2) ghesent te Houdenarde met ghelde, vj ℔. v *s*.

Jtem doe min here Jan Beyen jsent inder stede beischede, vi ℔.

Jtem smaendaghes naer Sinte Magdaleene daghe [23 *Juillet* 1302], den Raed ende den hoeftman met groten gheselscepe te Ghent jeghen mins here Jans coemste van Namen, c xxiiij ℔. x *s*. iij *d*.

Jtem sdonresdaghes [26 *Juillet* 1302] daer naer, min here Jan Beyen ende min here Pauwelse van Langhemarch ende Jan Breidel, xv ℔.

Jtem doe Jacob den Cloppere tOudenbourgh jsent, vi ς ℔.

Jtem tsaterdaghes daer naer [28 *Juillet* 1302], min here Jan Beyen ende here (3) Niclays Bonin ende haren gheselscepe te Denremonde, xxx ℔.

Jtem tsondaghes (4) daer naer [29 *Juillet* 1302], Jacob de Cloppere met sinen gheselscepe (5) varende met minen here Willem ten Damme ende tArdenbourgh, xij ℔.

---

(1) Niewerpoort. — (2) Scoon amis. — (3) ende den here. — (4) tsoendaghes. — (5) yselscepe.

f° lxiiij v°. Jtem tsaterdaghes na Sinte Laurens daghe [11 *Août* 1302], Jan Breydel ghesent (1) te Denremonde, iiij ç ℔.

Jtem tsondaghes naer Onsen Vrouwen daghe te half Oest [19 *Août* 1302], den here Niclayse Bonin ende Jan Breydel isent te Hulst, xij ℔. xviij *s*.

Jtem doe Janne van den Molnekine (2) jsent in der stede beischede, lij *s*.

Jtem doe Janne de Leffren, van den seluen, xl *s*.

Jtem in de woeke naer Sinte Jans daghes Baptiste [25-30 *Juin* 1302], min here Zeghere van Ghent, min here Gillise vten Broeke, bailliu, ende Willem den Repre jsent te Hulst in der stede bederue; van coste, xvj ℔. ij ç *s*.

Jtem daer naer den seluen Willem den Repre dandre vaerd te Hulst, omme de Zelanders; van coste, xiij ℔.

Jtem sdonresdaghes voer Sinte Pieters inghanghende Oest [26 *Juillet* 1302], scepene jsent te Risele tote minen here Janne van Namen, xxiiij ℔. xiij *s*.

Jtem sdonresdaghes daer naer [2 *Août* 1302], den here Niclayse Bonin ende Jan Breidel te Denremonde ende te Bruesele, xxx ℔. xvij *d*.

Jtem tsondaghes voer Onsen Vrouwen daghe te half Oest [12 *Août* 1302], scepene te Hulst, vij ç ℔.

Jtem in de woeke na Sinte Berthelemeus daghe [26 *Août*-1 *Septembre* 1302], Lauwers te Risele, te Ypre, te Cassele, te Berghen ende te Veurne, xv ℔. xiij ç *s*.

Jtem den Heleghen Crucen daghe, ten Ommeghanghe [14 *Septembre* 1302] te Dornike, Gheraert van Medele jsent jnder stede beischede, xl *s*.

---

(1) *ysent*. — (2) Muelnekine.

Jtem sdisendaghes na den Ommeghanc [18 *Septembre* 1302] te Dornike, Jacob den Cloppere ghesent tote Curtrike metten achtersten heren van Brucghe te Duay waerd varende; ende vord som teliurert Jacob den Osterlinc, Willem Pottevine ende den andren (1), xxx ℔.

Jtem doe Gheraert van Medele ghesent te Poperinghe, v ℔.

Jtem inde woeke voer Sinte Matheus daghe [9-15 *Septembre* 1302], Jan Heemen ende andre scepene jsent te Duay waerd, tote min here Janne van Namen, xx ℔.

Jtem jn Sinte Michiels daghe [29 *Septembre* 1302], Jacob den Oesterlinc jsent jnt here te Duay, vi ℔.

Jtem sondaghes voer Remigius [30 *Septembre* 1302], scepenen ysent int here te Pond rasse, xxx ℔. v *s*.

Jtem Onsen Vrouwen daghe te haelf Oeste [15 *Août* 1302], min here Vranken van Zomerghem, den moneken Lauwerse ende ten gheselscepe (2) te Oestbourgh ende te Ardenbourgh, omme te onderzoekene de fourfaituren; van haren coste, x ℔. xij *s*.

Jtem sfrindaghes ende tsaterdaghes daer naer [17 *et* 18 *Août* 1302], den seluen, van den seluen, ten Damme, xij ℔.

Jtem smaendaghes daer naer [20 *Août* 1302], den seluen te Hoeke, van den seluen, iij ℔. vij ç *s*.

Jtem swondaghes daer naer [22 *Août* 1302], den seluen te Oestende, van den seluen, x ℔. iiij *s*.

Jtem sdonresdaghes, sfrindaghes ende tsaterdaghes daer naer [23, 24 *et* 25 *Août* 1302], den seluen, van den seluen, te Dixmude, xiiij ℔. xj *s*. viij *d*.

---

(1) tsdiinxendaghes... Duway... Poiteuine. — (2) den moineken Lauwerse ende ten gheselscepe.

Jtem swondaghes voer Onsen Vrouwen daghen jn Pietmaent [5 *Septembre* 1302], den seluen tArdenbourgh, van den seluen, iiij ℔. ix *s*.

Jtem sdonresdaghes daer naer [6 *Septembre* 1302], te Ysendike ende te Oestbourgh, den seluen, van den seluen, v ℔. iij ç *s*.

fº lxv rº. Jtem sfrindaghes daer naer [7 *Septembre* 1302], den seluen, van den seluen, ten Damme, xlviij *s*.

Jtem in de woeke voer Sinte Baues daghe [23-29 *Septembre* 1302], Jan den Groten ende Lauwers den Busere met groten gheselscepe te Hulst, Chauetinghe, Beuerne (1) ende elre; van coste, x ℔. v *d*.

Jtem in de woeke na Sinte Luucsdaghe [21-27 *Octobre* 1302], Janne Soybarde ghesent te Hulst, iij ℔.

Jtem in de woeke daer naer [28 *Octobre*-3 *Novembre* 1302], Willem van Osteys te Axele, te Hulst ende te Beuerne, ix ℔. v *s*.

Jtem sondaghes na Sinte Bauesdaghe [7 *Octobre* 1302], scepenen jsent te Risele, xxviij ℔. xv *s*. x *d*.

Jtem in Sinte Donaes daghe [14 *Octobre* 1302], den seluen met min here Pietren den Coninch (2) ende metten hoeftmans van den ambochte jsent te Risele, lvij ℔. iij *s*.

Jtem Janne den Groten in der stede besechede ysent bi warften (3), xxviij ℔.

Jtem Sinte Andries auonde [29 *Novembre* 1302], Pietere metten Eye ysent tYpre, xxv ℔.

Jtem dinxendaghes vor Sinte Niclays dach [4 *Décembre* 1302], Clais Bonine ende sinen yselscepe ysent te Beuerne, xxiiij ℔.

---

(1) te Chaeftinghe, te Beuerne. — (2) Pietere den Coninc. — (3) waerften.

Jtem Willem Poiteuine doe ysent te Greueninghe, vp sinen cost, v ℔.

Jtem sondaghes na Sinte Andries daghe [2 *Décembre* 1302], Jan Heemen tYpre ysent, v ℔.

Jtem bi Jacoppe den Oesterling ende Joes Boudsin, varende omme die v *s.* van der last harinx; van teringhen, x ℔.

Jtem sdinxendaghes vor Sinte Vincents (1) daghe [15 *Janvier* 1303, *n. s.*], den here Lauwerse vten Brouke ende Michiel van Lo ysent te Vorne (2), tote minen here van Namen, xv ℔.

Jtem in die octaue van Alre Sinten daghe [1-8 *Novembre* 1302], der Jan vten Zacke ende der Lauwers vten Brouke tArdenburch; van haren coste betaelt bi Janne den Scriuere, xxxvij ς *s.*

Jtem sondaghes na Sinte Vincensis daghe [27 *Janvier* 1303, *n. s.*], Jacoppe den Cloppre ende sinen yselschepe ysent int Zuin; van haren coste, v ℔.

Jtem Michiel van Lo in der stede besechede, bi warften ysent, xli ς ℔.

Jtem Willem Poiteuine, van den seluen, lv ς ℔.

Jtem Janne van den Muelnekine, van den seluen, viij ℔.

Jtem den here Jorise van der Matten, van den seluen, xlviij ℔.

Jtem Jacoppe den Oesterling, van den seluen, x ℔.

Jtem Lauwerse vten Brouke, van den seluen, xiiij ℔. viij *s.* vij *d.*

Jtem Janne vten Zacke, van den seluen, xij ς ℔.

Jtem Willem den Repre, van den seluen, xxx *s.*

---

(1) Vincentsis. — (2) Veurne.

Jtem Janne Heemen, van den seluen, xx ℔.

Jtem Gillise den Juede, van den seluen, x ς ℔.

Jtem Claise van Zeuencote [1], van den seluen, xx *s*.

Jtem Pietere metten Eye, van den seluen, ende ysellen met hem, c lvi ℔.

Jtem Joes van den Dike, van den seluen, iij ℔.

Jtem Colarde den Gartere, van den seluen, xxx ℔. vi *s*. vij *d*.

Jtem Lauwerse Prumboude, van den seluen, iij ℔.

Jtem Willem van Osteys, van diuersen ridene ende besecheden, lv ℔. xxxix *d*.

Jtem smaendaghes vor Onsen Vrouwen daghe ter Lichtmessen [28 *Janvier* 1303, *n. s.*], Joes van den Dike met scepenen, te Ghent, xx ℔.

Jtem Willem Holepipen, in der stede besechede, xvi ς ℔.

Summa van den coste van den ridene: i^{m} iiij^{c} xvj ℔. v *d*.

f° lxv v°. VTE JGHEUEN DEN BODEN.

Sondaghes naer Sinte Pieters daghe ende Sinte Pauwels [1 *Juillet* 1302], Borengette jsent te Curtrike, xx *s*.

Jtem sdonresdaghe daer naer [5 *Juillet* 1302], mins here Guys bode lettren bringhende, x *s*.

Jtem doe den bode van Ghent lettren bringhende, iij *s*.

Jtem doe diuersen boden ghesent jnder stede besechede, xij *s*.

---

(1) Seuencote.

Jtem smaendaghes voer Sinte Laurens daghe [6 *Août* 1302], Borengette jsent inder stede besechede, xl *s.*

Jtem doe mins here Jans bode van Namen, vi *s.*

Jtem doe den bode van Blankenberghe, vij *s.*

Jtem smaendaghes na Sinte Berthelemeus daghe [27 *Août* 1302], Borengette jsent te Risele, xx *s.*

Jtem doe enen bode bi min here Willemme vander Haghe, xx *s.*

Jtem sfrindaghes na Sinte Jans daghe utghanghede Oest [31 *Août* 1302], Karstinman jsent inder stede beschede, xl *s.*

Jtem doe shertoghen messagier van Brabant, xxxiiij *s.*

Jtem doe Borengette te Risele jsent, x *s.*

Jtem enen bode jsent te Duay, ter hereuaerd, xl *s.*

Jtem sdonresdaghes na Onse Vrouwen daghe jn Pietmaent [13 *Septembre* 1302], Borengette jsent te Duay, xx *s.*

Jtem der Helegher Crucen daghe, ten Ommeghanghe [14 *Septembre* 1302] te Dornike, mins here Jans (1) bode van Renessen, xx *s.*

Jtem doe enen bode van der Niewerport, vi *s.*

Jtem (2) saterdaghes na Sinte Matheus daghe [22 *Septembre* 1302], enen bode van Blankenberghe, vi *s.*

Jtem doe diuersen boden, xvij *s.*

Jtem den messagier van Berghen lettren bringhende, xviij *d.*

Jtem Borengette jsent te Beuerne, x *s.* xi *d.*

Jtem i messagier die cam van den marchs grauen jn Allemaengen (3), iij ℔.

---

(1) Ians. — (2) Jtem doe. — (3) maerch grauen in Alemaengen.

Jtem boden comende van Jnghelant, xl *s.*

Jtem sondaghes na Sinte Bauesdaghe [7 *Octobre* 1302], enen bode ghesent van Risele te Brugghe (1), xij *s.*

f° lxvj r°. Jtem doe Borengette weder te Risele jsent met ghelde (2), xij *s.*

Jtem sdonresdaghes daer naer [11 *Octobre* 1302], i bode jsent te Risele, x *s.*

Jtem sdonresdaghes voer Sinte Symoens Juds daghe (3) [25 *Octobre* 1302], Borengette jsent te Greueninghe, xiij *s.*

Jtem jn Sinte Symoens Juds (4) auonde, [27 *Octobre* 1302], Naes Carstinmanne jsent te Lichteruelde ende jn andren steden, xxi *s.* ij *d.*

Jtem doe mins here Jans bode van Namen, x *s.*

Jtem jn Sinte Martins auonde [10 *Novembre* 1302], den boden van Risele, v *s.* v *d.*

Jtem sdisendaghes daer naer [13 *Novembre* 1302], sgrauen bode van Namen, xl *d.*

Jtem sondaghes na Sinte Martins daghe [18 *Novembre* 1302], Feuriere, mins heren bode, lettren bringhende, xxv *s.*

Jtem Hannekine van Hansame, ghesen tOestende (5), v *s.*

Jtem Sinte Kateline daghe [25 *Novembre* 1302], Borengette ysent te Ghent, x *s.*

Jtem smaendaghes na Sinte Lucien daghe [17 *Décembre* 1302], Clayse den Smit ghesent in der stede besechede, xv *s.* ij *d.*

---

(1) Brucghe. — (2) Borengette ghesent weder te Risele met ghelde. — (3) vor Symoen ende Judes daghes. — (4) Symoens ende Juuds. — (5) ghesent tOostende.

Jtem doe i bode ghesent tote minen here Willem van Ghuleke (1), van den hoftmans ende van deken ende vinders van Brucghe, iiij ℔.

Jtem sdonresdaghes vor Medewintere [20 *Décembre* 1302], Borengette ysent te Ayshoue (2), te Halewine ende te Risele, xx *s.*

Jtem Medewintre daghe [25 *Décembre* 1302], mins heren bode van Namen, vi *s.*

Jtem Christiane van Artrike ysent in der stede besechede, iij ℔.

Jtem van diuersen boden, bi Laurense, xx *s.*

Jtem sdinxendaghes vor Sinte Vincensis daghe [15 *Janvier* 1303, *n. s.*], Borengette ysent te Ghent, x *s.*

Jtem Goedernay ghesent in der stede besechede, iij *s.*

Jtem sondaghes vor Niewe dagh [30 *Décembre* 1302], mijns heren bode van Namen, xl *d.*

Jtem den poursieuanten (3) van den houe, vj ς *s.*

Jtem doe i bode bi scepenen betaelt, bi Denarde, xxxv *s.*

Jtem swonsdaghes vor Sinte Vincensis daghe [16 *Janvier* 1303, *n. s.*], shertoghen bode van Brabant, xvj *s.* viij *d.*

Jtem doe mijns heren bode van Namen, xl *d.*

Jtem sondaghes vor Sinte Vincensis daghe [20 *Janvier* 1303, *n. s.*], Borengette ysent omme Riquarde van der Berst te Dixmude, x *s.*

Jtem Janne Karstinmanne (4), van diuersen besecheden in diuersen steden ysent, xvij ℔. vij *s.* Jtem v ℔. vj *s.* f° lxvj r°.

Jtem Naes Karstinmanne (4), sinen broeder, van den seluen, xvi ℔. xi *s.* iiij *d.*

---

(1) Guillaume van Guleke. — (2) Aishoue. — (3) poursiewanten. — (4) Christimanne.

Jtem Jan Pudine, van den seluen, l *s.*

Jtem Lammekine, van den seluen, xxi *s.*

Jtem Heinkine den Koc, van den seluen, x ℔. xij *s.*

Jtem Jacoppe Quaetjonghe (1), van den seluen, vj *s.* viij *d.*

Jtem Pieterkine Denard, van den seluen, xij *s.*

Jtem Borengette, van den seluen, xvij ℔. xv *s.* ij ς *d.*

Jtem diuersen messagiers, bi Denarde, xiiij *s.* iiij *d.*

Jtem bi Jacoppe den Scildre, boden ysent te Greueninghe, xxx *s.*

Summa van den boden: c xvij ℔. iiij *s.* x ς *d.*

f° lxvij r°. VTE YGHEUEN OMME DE COSTE VAN DEN FOURFAITUREN TE BEDRIUENE ENDE TE JNNE.

Bi Gillise Voete, van Jans sijns clerx coste, int land van Beuerne, xvj ℔. xviij *s.*

Jtem bi Woutren den Quinkere, omme mijns here Jans coren van Zoutenay (2) ende Bonins van den Walle te winne, te snidene ende in te doene, in sGrauen polre, xviij ℔. vj *s.* viij *d.*

Jtem van den seluen, van Diederix corne van den Velde, x ℔. iij *s.*

Jtem van Wouteren den Quinkere, van dat men hem sculdech bleef van sinen salarise in die rekeninghe te houe, iiij ℔. xvij *s.* viij *d.*

Jtem van den seluen, van der rekeninghe haerwaert, xxx ℔.

---

(1) Jtem Quaetjonghen. — (2) Zoetenay.

Jtem Janne den Scriuere, van diuersen costen omme die fourfaituren te bedriuene ende te jnne, ende van sinen salarise, xxij ℔.

Jtem bi broeder Janne van Zomerghem, van arrente van den polres ter Mude ende ten Houke, te erne [1] ende te winne, xlij ℔.

Jtem van den seluen polres te metene, bi Janne van Catsant [2], v ℔.

Jtem bi Boudene, f. Gillise vten Houe, ende Gillise sinen suene, van diuersen costen ende van haren dienste: jn Dam, Ostkerke ambocht [3] ende Dudzele ambocht, l ℔.

Jtem den papen der kerken [4] ende den armen van Dudzele, van den verburden lande, lviij *s.* xi *d.*

Jtem Hughen, f. Robbrechts, van den seluen: jn Waescapelle, Lisseweghe ende Vutkerke, viij ℔. x *s.*

Jtem Janne, f. ver Sconen, ende Janne, f. Rogiers [5], van den seluen: jn Metkerke, Zuenkerke, Hautawe ende Vlissinghe [6], xxxv ℔.

Jtem Christiane van Risinghe [7] ende Scoenine den Wreuel, van den seluen: jn Varssenare, Jabbeke, Stalhille, Snellenghem ende Lophem, xxx ℔.

Jtem Reinuarde, f. Brune Willins, van den seluen: jn Clemskerke ende jn Bredene, xx ℔.

Jtem Woutre die Vos ende Gheraert den Goes, van den seluen: jn Ostende, Oudenburch ende mins here Woutermans ambocht, xxx ℔.

---

(1) Hoeke, te eerne. — (2) Caedsant. — (3) Oostkerke ambocht. — (4) den kerken. — (5) Roegers. — (6) Meetkerke, Suenkerke, Hout-hawe ende Vlissinghem. — (7) Risinghem.

Jtem Gheraert, van waterghelde van Willem Walcherlinx lande, xiij ç *s*.

Jtem Hannin, f. Hannins, ende Moenin, f. Weits, van den seluen: ins Camerlinx (1) ambocht, xl ℔.

Jtem van den coste ghedaen ins Camerlinx ouerard te metene, ende van lande ende corne te metene ins Camerlinx, xv ℔. iiij *s*.

Jtem van renten die men ghelt van sCamerlinx goede iaerlix (2) dien van der Does, iij ℔.

Jtem van dijcghelde van Jans, f. ser Pieters, ende Jans Blancards (3), iiij ℔. ij *s*.

Jtem in die v prochien, Dixmude, Woumen ende Merchem: Woutre Conuent, Gillise van Strobeke, Hannin, f. Pauwels, van den seluen, lx ℔.

Jtem bi den seluen, van metene ende van vele diuersen costen, xx ℔.

Jtem Jacoppe vander Capelle ghesent in diuersen bescheden, iij ℔. xij *s*. iiij *d*.

Jtem Janne van Catsand, omme Boudens Scinkels coren te bedriuene ende te darsschene, vj ℔. x *s*. vij *d*.

Jtem bi den seluen, omme iij ç ymete taerwen te erne ende te sayene (4), xxxv *s*.

Jtem den seluen Janne van Catsant, ouer sinen dienst, xx ℔.

Jtem minen here Robbrechte van Zameslachte (5), van landchense ouer Diederike van den Velde, iij ℔. xij *s*.

Jtem Janne Jorkine, van renten beset vp mijns heren land van Ziessele jn die Berst, iiij ℔.

---

(1) jn tscamerlinx. — (2) jaerlix. — (3) Blankaerts. — (4) eerne ende te zayene. — (5) Robrechte van Zaemslachte.

Jtem minen here Robbrechte van Zamslachte ([1]), van chense van der beghinen lande van den Wijngarde, licghende in Wulpen, twelke Boudin Scinkel te chense hadde, wies catheile bouen sijn ontfanghen, xlvj ℔.

Jtem den abt van Sint Andries, van renten van Gillise Clawars lande, licghende in Straten, viij ℔. xxvi *d.*

Jtem den seluen, van Pauwels Bernards lande, licghende in Sinte Baues prochie, iij ℔. xvij *s.* vi *d.* fº lxvij vº.

Jtem den seluen, van Jan, f. Arnouds, lande, van der helt van der rente, xxxiiij *s.* iij *d.*

Jtem den seluen, van Woutre Loeuins lande, xiiij *s.* vi ⸗ *d.*

Jtem den seluen, van Pouwels Calkers lande, xiiij *s.*

Jtem den seluen, van Pieters lande Bachterhalle, vij *s.* v *d.*

Jtem den seluen, van der helt van der renten van Jan Goederix lande, xiiij *s.*

Jtem den seluen, van Jans, f. Robsoets ([2]), lande licghende in die Panne, xxv *s.*

Jtem den seluen, van Gillise Hubrechts lande in Varssenare, xxvij *d.*

Jtem den seluen, van Robbrechts Damhouders lande in Zanduorde ([3]), iij ℔. xv *s.*

Jtem den seluen, van Boudens Vos lande in Meetkerke, xix *s.*

Jtem diuersen personen, van Jans, f. Alards, landchense licghende in Oestburch ambocht, van den welken die frute ([4]) waren yrekent te houe bi Woutren den Quinkre, xx ℔. v *s.*

---

(1) Robrechte van Zaemslachter. — (2) Ihan, f. Roebsoets. — (3) Zantvorde. — (4) Ian f. Alaerds... Oostburch... fruite.

Jtem noch diuersen personen, van Pollains lande licghende int selue ambocht, yrekent te houe bi den seluen, ix ℔.

Jtem Woutre, f. ser Jans van den Damme, van renten van sheren lande van Ziessele, xlviij *s*.

Jtem Wouteren den Quinkere, van x ymete rugs die waren sheren van Ziessele, die welke Woutren die Cosere, vischcopere, houede ende onthout ouer scult die hem die here van Ziessele sculdech was, also als hie seghet (1); dewelke frute Woutre die Quinkre gherekent hadde te houe, xv ℔.

Summa van den costen van den fourfaituren, ende van renten ende van chensen vte ygheuen van den lande, daer die frute (2) *vp stonden:* vi^c^ xxiij ℔. xxij *d*.

fo lxviij ro.

Summa van alden vuutgheuene:
c xxxiij^m^ ix^c^ xxxij ℔. xij *s*. ij *d*.

Jtem *es sculdech* Bernard, f. ser Bernards, van i ς hoed taerwen, liiij *s*.

Jtem Jan Breidel, van ij hoet euenen, xx *s*.

Jtem min here Pauwels van Langhemarc, van iij hoed taerwen, v ℔. viij *s*.

Jtem Jan Breidel, van i hoed boenen (3), x *s*.

Jtem Ghildolf, f. ser Niclays (4), van ς hoed taerwen, xviij *s*.

Jtem Michiel van Lo, den bakere, van taerwen, iiij ℔. xiiij *s*.

---

(1) tseren... Cosere die viscopere... zeghet. — (2) uytygheuen... fruite. — (3) bonen. — (4) Niclais.

Jtem Joes Boudsin, i hoed euenen, x *s*.

Jtem Meindale die corenbiticghe, van euenen, iiii ç ℔.

Jtem Michiel den Deckre, x ℔. iij *d*.

Hoc est: xxx ℔. iiij *s*. iij *d*.

Summa van alden ontfanghe:
c xv^{m} v^{c} xlvj ℔. x *s*. i ç *d*.

Dus bliuetere vte ygheuen bouen den ontfanghe:
xviij^{m} iiij^{c} xvi ℔. vj *s*. iij ç *d*.

Daer of es men sculdech (1) diuersen personen vte mijns here Willems rekeninghe, ix^{m} iiij^{c} xxv ℔. v *s*. xi *d*.

Jtem van den waghenen die waren ter herevaerd te Duay, i^{m} viij^{c} lxvij ℔. vi *s*.

Jtem van den waghenen die waren ter herevaerd te Greueninghe, iiij^{c} lxix ℔. xviij *s*.

Jtem van lakenen in die Halle, ouer die rudders van Zeeland (2), cc xv ℔. vi *s*.

Jtem den Rudders van Zeland, van achterstellen van haren saute, i^{m} xxviij ℔. iiij *s*. iij *d*.

Jtem in die Halle, van lakenen ter zelscutters boef, vij^{c} xxxvi ℔. vij *s*. ij *d*. (3).

---

(1) sculdich. — (2) Zelant. — (3) En marge du compte en rouleau: « Item so es men sculdich Jacoppe den Garencopre, van iiii lakenen die Gillis Voet ende sijn gheselscep hadden te Beuerne : xxxij ℔. Scriptum hic, *et etiam super Hallam in libro Martini de Ruga* per scabinos anni ccc ix. » Cet article est reproduit dans le compte relié, f° lxix r°.

Jtem minen here Diederike den Brabantere, van arrente van sinen serianten die met hem laghen te Chaue-tinghe ([1]), xxiij ς ℔.

Ende es te wetene dat hie van al sinen coste ende vanden coste ([2]) van hem ende van sinen knapen, van der tijt dat hie daer was na der rekeninghe, hie heuet noch te rekenne.

Jtem Gillise Voete, van siere seriante coste te Be-uerne, xiiij ℔. iiij *s*. ende al sinen cost van hem seluen.

Jtem Janne den Deken, van v vaten wijns, c xxiiij ℔.

Jtem Willem van Marki ([3]), van wine, xxiiij ℔.

Jtem Dukren, van ij vaten wijns, xxiiij ℔.

Jtem Janne Lennote, van viij vaten wijns, xcvj ℔.

Jtem Gillise vten Brouke, of yrekent xviij ℔. die hie sculdech was van assisen, bi den here Jorise vander Matten, xviij ℔.

Jtem Adame vat Gotlant ([4]), van xxxij sticken was; ccc marc paiements grote tornois, te xvij ς *d.*; dat es: iiij^{c} lxx ℔. ([5]).

Jtem Janne Kempen, van voederinghen, xxiij ℔. v *s*.

Jtem den zeelieden van Blankenberghe, die die wulle wonnen vp die zee, lxx ℔. viij ς *s*.

Au même compte en rouleau, entre l'article précédent et le suivant, on a intercalé ce qui suit : « Item so es men sculdich den seluen Jacoppe den Garencopere, van xlviij elnen lakens Ghends, rood ende wit yminghet, ende van enen ghelewen lakene ten zelscotters bouf ; ende tander laken droeghen de Rade van der stede, iij ℔. xviij *s*. grote. Actum per scabinos anni x. » Ce dernier article ne figure pas au compte relié que nous publions.

(1) *Chaeftinghe*. — (2) van costen. — (3) Maerki. — (4) van Gotlant. — (5) En marge : « bi letteren ghezeghelt met der stede zegle, Martine vander Rughe, Joris vander Matten ende Jans Groten ».

Jtem den Weue ambochte, c lxx ℔.

Jtem den Scere ambochte, c xxi ℔.

Jtem Pietre Prieme, van houte, c lv ℔. vi *s*.

Jtem Willem Scotellare (1), van mijns here Jans coste van Renessen, xl ℔.

Jtem Arnoude van Basseuelde, steenwardre, van sinen salarise van den Steene, xvi ℔. xvi *s*.

Jtem Lauwerse den Houesschen, van den seluen, xvi ℔. xvi *s*.

Jtem Pietere Habins wedewe, vij ℔.

Jtem Janne van Hardoye, smit, in Sinte Jacobs strate, lvij ç *s*.

Jtem Daniele den Sceppere, van xxx lakenen ter zelscutters boef die licghen te Duay, c xix ℔. xij *d*.

Jtem Willem Poiteuine, xxxix ℔. xvi *s*. ij *d*.

Jtem Michiel van Lo, xvij ℔. xviij *s*.

Jtem Janne den Groten, cc ij ℔. xi ç *s*. Jtem x ℔. f° lxviij v°.

Jtem Janne vten Zacke, cc xv ℔. x *s*. iiij *d*. Jtem lviij ℔.

Jtem Willem den Repre (2), c ℔.

Jtem Pietre Stacine (2), l ℔.

Jtem Jacoppe den Oesterling, xlviij ℔.

Jtem Janne van den Muelnekine, xxviij ℔.

Jtem Pietere metten Eye, c lvi ℔.
daer of soude hebben Willem van Osteys, xx ℔.

Jtem Jorise vander Matte, xxviij ℔.

Jtem Jacoppe den Cloppere, of yrekent xxxvi *s*. bi Jacoppe van Staden, viij ℔. iiij *s*. Jtem v ℔.

---

(1) Scuetelare. — (2) Le mot « *Vacat* » est tracé au-dessus de chacun de ces deux articles.

Jtem Lauwerse vten Brouke [1],	xiiij ℔. viij *s.* vij *d.*
Jtem Clayse van Zeuencote [2],	xx *s.*
Jtem Lauwerse Prumboud,	xiij ℔.
Jtem Jacoppe den Scildre,	lix ℔.
Jtem Naesse den Culcstickre,	xxxviij ℔. xvj *s.*
Jtem Willem Holepipe,	xxxvi ς ℔.
Jtem Gheraert van Medele,	xv ς ℔.
Jtem Colarde den Gartere,	ccc lxxix ℔. xviij *s.* i *d.*
Jtem Joesse van den Dike,	xxxv ℔.
Jtem Robbrechte Halling,	xvj ℔.
Jtem Gillise den Juede,	x ς ℔.
Jtem Jan Carstinmanne [3],	c ij ℔. xvi ς *s.*
Jtem Nasse Carstinmanne [4],	xxxij ℔. xi *s.* iiij *d.*
Jtem Heinkine den Wilden,	li ℔. xi *s.* iiij *d.*
Jtem Michiel van der Bursse [5],	lxxiiij ℔. viij *s.*
Jtem Janne Pudine,	xxi ς ℔.
Jtem Jacoppe Quaetjong [6],	xvi ℔. vi *s.* viij *d.*
Jtem Pieterkine Denarde [7],	xix ℔. xij *s.*
Jtem Lammekine,	xvij ℔.
Jtem Borengette,	xxxiij ℔. xv *s.*
Jtem Coppine den Cloppre,	xvi ℔.
Jtem Willem Bonine ende sinen vinders, muederheren,	xvi ℔.
Jtem Boudene van Houtawe,	lx ℔.
Jtem den wachters vander Halle,	xiiij ℔.

(1) Broeke. — (2) Seuencote. — (3) Ihanne Christimanne. — (4) Christimanne. — (5) Buerse. — (6) Quaetjonghe. — (7) Deinaerde.

Jtem den onderwachters, xij ℔.

Jtem Christiane Loggarde (1), machenare, xxij *s*. iiij *d*.

Jtem Willem van Osteys, xxxiiij ℔. iiij *d*.

Jtem vele diuersen personen ouer minen here Guye, cc lxviij ℔. viij *s*. iij *d*.

Jtem Pietermanne, f. Bouds, xij ℔. viij *s*.

Jtem Janne Cante, van i sticke lakens yleuert Wouteren den Clerc, als hic voer in Jnghelant met minen here Janne van Renessen, xvi ℔.

Jtem minen here Wouteren van Vinct, van i parde verloren in der stede besechede, xx ℔.

Jtem Clayse den Smit ende sinen yselschepe, c ℔.

Jtem Janne van der Tanghe ende sinen yselschepe, xx ℔.

Jtem Gaberze (2) van den Muelnekine, v ℔.

Jtem Gherarde van Medelnė, xxx ℔. (3).

Jtem Laurense den Busere, ccc lvi ℔. v *s*.

Jtem Janne van Coelkerke (4), xxxviij *s*.

Jtem Janne Denarde (5), xliij ℔. f° lxix r°.

Jtem Jacoppe den Garencopre, van iiij lakens die Gillise Voet ende siin gheselscep hadden te Beuerne, xxxij ℔. *scriptum hic, in anno* ccc ix *per scabinos tunc* (6).

Summa van der scult: xviij^{m} c lxxxv ℔. xv *s*. ix *d*.

Aldus bliueter (7) ouer: cc xxi ℔. x *s*. vi ς *d*.

---

(1) Locgaerde. — (2) Gaberse. — (3) En marge du compte en rouleau: « danof sal hebben Boidine van Sint Thomars x ℔. ende Hughen van den Houte x ℔. » — (4) Coolkerke. — (5) Deinaerde. — (6) Voir note 3, page 215. — (7) blijfter.



f° lxx r°. *Dit es men sculdech der stede van den reimerchoene van den gheuanghenen.*

Woutre van Huele, Riquard vander Berst, } te Medewintre, l ℔.

Jtem die selue, te Sint Jans messe, l ℔. (1).

Minen here Willem van Clerken, van termine verleden, liij ℔.

Jtem die selue, te Sint Jans messe, l ℔. (2).

Mijn here Ghiselen van Bauinchoue ende sine borghen, te Medewintre, l ℔.

Jtem die selue, te Paesschen (3), l ℔.

Jtem die selue, bin den Ouste, l ℔. (4).

Mijn here van Halewine ende sine borghen, van Sinte Martins messe, ccc xxiij ℔.

Jtem die selue, te Sinte Marien Lichtmesse, v^c ℔.

Jtem die selue, te Paesschen, v^c ℔.

Jtem die selue, te Sinte Jans messe, v^c ℔. (5).

Willem van den Houe, x *s*.

Der Jacob Lam, te Sinte Marien Lichtmesse, v^c ℔.

Jtem die selue, te Paesschen, iiij^c ℔.

---

(1) *En marge dans les deux expéditions:* « Bi haren lettren ». — (2) *Idem.* « Bi sinen lettren ». — (3) *Paschen.* — (4) *Idem.* « Bi haren lettren vor scepenen van Ypre ». — (5) *Idem.* « Borghen: mijn here Eylard van Pouke, mijn here van Mourkerke, mijn here van Straten, mijn here Gheraert van Vutkerke, mijn here Jan van Halewine sijn zuene, bi haren letteren, ende Rogiere van den Cringhe ».

Jtem die selue, te schepenen wille, ij^m ℔. (1).

Mijn here van Ayshoue, te tSinxen, m ℔. (2).

Mijn here Maihieu (3) de le Vael, iiij^c xiiij ℔. (4).

Mijn here Willem van Zeghers Capple ende sine borghen, xxiiij ℔. xv *s*.

Jtem die selue, te Sinte Bamesse, l ℔.

Jtem die selue, te Sinte Martins messe, l ℔. (5).

Daniel Scaec ende Boidin van der Cruce, sijn borghe, xv ℔.

Jtem te Paesschen, Philippe van der Vichte et frater, cc ℔.

Robbrecht die Ruddre, xiiij ℔.

Mijn here van Fosseus, te Sinte Martins messe, m ℔.

Jtem die selue, te Vastenauonde, m ℔.

Jtem die selue, van coste hem yleent, xxxv ℔. xij *s*.

Jan van Coienghem, xvi ℔.

Mijn here Hastieu van Noyele ende sijn broeder, cc lxxx ℔.

---

(1) *En marge dans les deux expéditions :* « Ende es sculdech te leuerne in yscrifte al sijn goed, arvachtichede, husinghen ende mouren, dat hie heft binnen Vlaendren. Daer of borghe : Jan van den Stene, Ghildolf f. ser Niclays Ghildolf, ende Willem Kerke, ende elc ouer al. Ende als varinghe als hie dit yschrifte vp yleuert heft souffissanteleke, so sijn die vorseide borghen quite van den ij^m ℔. Vor scepenen ydaen van Brucghe ». — (2) *Idem.* « Bi sinen letteren ende den letteren mijns heren van Mourkerke, mijns here van Straten, mijns heren Vranken van Zomerghem ende mijns here Daniels van Bellenghem ». — (3) Mahieu. — (4) *Idem.* « Borghe : mijn here Jan Tobbin ende sijn wijf bi haren lettren ». — (5) *Idem.* « Borghe : mijn here Jan ende mijn here Willem van Peene, bi haren letteren ».

Der Alard ([1]) Lam, xvi^c xci ℔. xi *s*. i *d*.

Machet van Bretaigne ([2]), cc ℔.

Hauet de Fermin, xl ℔. ([3]).

Jehan de Nuefville,
Camus ([4]) de Mercasteel, } lxx ℔. ([3]).
Jehan de le Fosse,

Li boregne ([5]) de Merchays, xl ℔.

Bossart de Robays, c ℔. ([6]).

Mijn here Venant van Tetenghem, cc xx ℔.
Jtem die selue, te Paesschen, c x ℔. ([7]).

f° lxxi r°. *Jtem es men der stede sculdech, buten der rekeninghe, daer of negheen mencion in die rekeninghe es ydaen.*

Der Jan vten Zacke, van ser ([8]) Jan Hubrechts corne, lij ℔.

Jtem Willem Mussin, van achterstellen van Gillise Clawards corne, l ℔.

Jtem mestere Martin van Dauerlo, van Weitine Dekens corne, xxi ς ℔.

Jtem Franchois van den Damme, van assisen van wine, bi den here Jorise van der Matten, vi ℔.

Jtem Jan Breidel, van den seluen ende bi den seluen, xxx ℔.

---

(1) Alaert. — (2) Bertaingen. — (3) *En marge dans les deux expéditions:* « De welke peneghe Jan van Nuefville sculdech es te bringhene binnen viij daghen ». — (4) Chamus. — (5) Li borengne. — (6) *Idem.* « Borghe: Boudine Soen ». — (7) *Idem.* « Borghe: mijn here Jan here van Peene, mijn here Willem ende Ysoret, sine broeders, bi haren lettren ». — (8) tsere.

Jtem *die stede es sculdech*, bouen deser rekeninghe, minen here Janne van Rinessen, ij^{m} ℔.

Jtem *men es sculdech* Gillis Voete, van sijns selues coste ydaen int huus van Beuerne, daer of men yrekent es in die rekeninghe, lxxx ℔.

Jtem minen here Diederike den Brabantere, van den seluen, van den castiele van Chauetinghe, lxxx ℔.

Jtem es men hem noch sculdech, van sinen knapen, van ere maent ongherekent, dat loept omtrent, lxxx ℔.

Jtem es men sculdech, alden prest die voren ghescreven staet int ontfang.

Jtem Clayse den Hont, xvi vate wijns; tvat te xij ℔.: also yscreuen staet int ontfang.

Jtem Janne den Groten, van der Scotten wulle.

TABLE GÉNÉRALE

DES

NOMS CONTENUS DANS CET OUVRAGE.

A

B

C

D

E

F

G

H

K

L

M

N

P

Q

R

S

SINT AMANDS IN PEVELE. Saint-Amand-en-Pévèle. 57. France Dép. du Nord. — Anc. ville située dans le Tournaisis. Il y existait une abbaye de Bénédictins fondée en 647. — L'abbé était traité comme ennemi des Brugeois.

Sint Amands strate. 97. Rue Saint-Amand à Bruges. Actuellement elle porte encore ce nom.

Sint Andries (*Abt van*). Abbé de St-André. Jadis abbaye de l'ordre des Bénédictins située dans la paroisse de St-André, ressortissant au diocèse de Tournai. La paroisse était située dans le Franc de Bruges, au métier de Straten.

SINT ANDRIES HUELE. 81. Nom donné à un bâteau marchand.

Sinte Bave. Saint-Bavon. 42, 91, 213. Hameau dépendant de la commune de Saint-André-lez-Bruges, à proximité de la porte des Maréchaux. — Anc. c'était une paroisse avec clocher, qui formait une des branches de Sysseele, seigneurie appendante du Franc de Bruges.

Sinte Bertins. Saint-Bertin. 56, 59, 67, 77. Anc. abbaye de Bénédictins à Saint-Omer, dans le comté d'Artois, aujourd'hui département du Pas-de-Calais (France).

Sinte Christofers kerke. Chapelle de Saint-Christophe. 89. Chapelle anciennement située au côté Nord-Ouest de la Grand'Place à Bruges; sous la chapelle il y avait des étaux dont la ville percevait les revenus.

SINTE CRUUS. Sainte-Croix. 24. Belg. Fl. Occidentale. Village aux portes de Bruges. — Anc. cette paroisse formait une des branches de Sysseele, seigneurie appendante du Franc.

Sinte Cruus porte. Porte Sainte-Croix. 177, 194. Porte de la ville de Bruges située à l'Est sur le fossé de la troisième enceinte, à l'extrémité de la rue Longue. Sa première construction date de l'an 1297.

Sinte Donaes. Saint-Donatien. XIV, 96. Eglise de Bruges, sise jadis en face de l'hôtel de ville, place du Bourg, sur l'emplacement occupé par le carré planté d'arbres. Elle fut démolie en 1799. Son clergé se composait originairement d'un prévôt et d'un certain nombre de chanoines, lesquels exerçaient leur juridiction sur des terres féodales situées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la ville.

Sinte Jacobs porte. Porte Saint-Jacques. 194, 197. Anciennement porte de Bruges située au Nord contre le canal de la deuxième enceinte, devant le pont actuel dit « d'Ostende », donc à l'extrémité de la rue Saint-Jacques.

Sinte Jacobs strate. Rue St-Jacques à Bruges. 217. Encore actuellement celle qui part de la Grand' Place dans la direction de l'église St-Jacques.

SINTE JANS. Saint-Jean d'Angely. 113. France. Dép. de la Charente-Inférieure. — Anciennement dans la Saintonge (duché de Guyenne). Port de mer important pour l'exportation des vins.

Sinte Jans ambocht. 106. Section de St-Jean à Bruges. Voir Sections de Bruges.

Sinte Janshuus. Hôpital St-Jean à Bruges. Institution située rue Notre-Dame, où l'on recueille pour les traiter gratuitement les malades pauvres des deux sexes. Il est desservi par des Sœurs de Charité. — Au moyen âge, établissement consacré au soin des malades et au refuge des voyageurs. Il était desservi par des religieux des deux sexes. La ville écrasée par les guerres, ruinée par les troubles, avait cédé à l'hôpital, en compensation de ses emprunts, la perception et les revenus du droit de jauge sur les vins et les huiles ; le Maitre ou Frère supérieur de l'établissement, XL, 198 ; le Meunier. 182, 185.

T

V

W

GLOSSAIRE [1].

ACHTENDEEL. 68. — Zn. o. Het achtste gedeelte van eene maat. Gilliodts, Inv. ch., IV. 85: « Dit ziin de taerwe maten: Eerst eene viertale. It. eene halve viertale. It. een vierendeel. It. een achtendeel. It. een half achtendeel. It. een helkin. It. een half helkin. It. 't vieren van j helkin; al coperin. »

De Bo, Westvl. Idiot., Graanmaat, het achtste deel van eenen zak (dat is omtrent een hectoliter en half), anders ook *Frankart* en *Verkaard* geheeten. Er zijn acht achtendeelen in eenen zak, en tien in eene mudde. Twee achtendeelen maken een spint, en zes achtendeelen eenen driespinder.

ALRE. — ALRE SINTEN MESSE. 91, 144. — ALRE SINTEN DAGHE. 147. — ALRE HELIGHEN DAGHE. 183, 186. — ALRE ZIELEN DAGHE. 167, 186. — ALRE KINDER DAGHE. 149. — Het volk spreekt nog altijd op voorvaderlijke wijze, en zoo 't de Vlamingen alleene kunnen, dit woord uit, met al de woorden die met *aller* samengesteld zijn; eertijds schreef men *alre* in de plaats van *alder*, twee manieren van schrijven, die even als *aller*, de ware uitsprake en den tongslag der Vlamingen niet kunnen uitmaken. — Rond den Heerd, III. 385.

Jacob van Maerlant, Alex. Geesten, VII, 1441:

> xl rivieren fallen daer in
> Min noch meer, in die Donouwe,
> Dies es si *alre water* wrouwe.

Snellaert, Aanteek. *Alre water vrouwe.* Thans zou men zeggen: Koningin aller wateren. of stroomen. — Vrouw, in den zin van meesteres, hoofd: de vrouw van den huize.

---

(1) Le glossaire est rédigé dans la langue du texte, parce que celui qui la possède est seul en état de bien apprécier et le texte et ses commentaires.

SINT. Bijvn. Hetzelfde als het fr. *Saint*; van het latijn *Sanctus*. In oude oorkonden vindt men ook *Sant*, *Sancten* en *Sanctinnen*. Vrg. het Wvl. w. *Sanctje*. o. n. Godvruchtig beeldeken of printje.

Sinte Marien Lichtmesse. 186. Sinte Vincensis daghe. 209. Sinte Symoens Juds daghe. 163. Sinte Jans daghe. 207. Sinte Michiels daghe. 203. Sinte Luux (Luucs 204) daghe. 185. Sinte Matheus daghe. 182, 203. Sinte Luciendaghe. 155. Sinte Laurens auonde. 151. Sinte Katerinen daghe. 148. Sinte Martins (Martine 176) daghe. 147. 186. Sinte Baues daghe. 131.

AMAUSE. 10. Fr. *Émaux*. — Zie Gailliard, Gloss., v° Amaus.

ANLAMME. 8. — ANLAMEN VAN DER KEUKENEN. 109. Verwys & Verdam, Middeln. Wdb., *Allame* (*Andlame*, *Anlame*, *Alame*, later ook *Anlamme* en *Hallame*): znw. of onz., mv. *Alamen*; en *Alaem* (*Allaem*, *Allam*, *Allem*), m., mv. *Allame*. De oorspronkelijke vorm was *Andlame*. Uit *Anlame* werd door assimilatie *Allame* of *Alame* gevormd en dat was in 't mnl. de gewone vorm.

1. Huisraad. Alles wat tot de inrichting van hof, huis of schip behoort; benoodigheden; bij uitbreiding, stuk huisraad.

2. Opschik, tooisel, zaken tot dos of sieraad behoorende.

3. Krijgsvoorraad, *ammunitie*, benoodigheden tot uitrusting in den oorlog.

4. Werktuigen, *gereedschappen*, tuig in 't algemeen; nog heden in Vlaanderen de gewone beteekenis.

5. Overdrachtelijk: Werktuig of middel om iets uit te werken.

ARRENTE. 68. — ARRENTEN. 139. — Kiliaen, appendix: *Arrenteren*, Elocare fundum. *Arrentement*, Elocatio. — Sleecks en Van de Velde, fr. *Arrenter*, v. a. Donner à rente. Op rente geven, doen, zetten. Verrenten. Verpachten. Prendre à rente. Op rente nemen. Pachten. *Arrentement*. Action de donner à rente. Verrenting. Verpachting. Action de prendre à rente. Het oprentnemen. Pachten. — Kramers. *Arrenter*, Verpachten, pachten. — Het woord staat geteekend als verouderd en buiten gebruik.

De rente is de opbrengst van vaste goederen en uitgezette gelden. De opbrengst is ook de reden van de verpachting. Hetgeen de Fransche noemen *le revenu*, van het latijn *revenire*. Zulks kunnen wij vervlaamschen door *wederkomen*, of liever door het beter met het gedacht overeenkomende woord *inkomen*. Het *inkomen*, zegt Weiland, is de *baat*, de *rent*; met een meerv.: *Hij leeft van zijne inkomsten*. Alzoo 139: « Item Heinemanne Dorp, van *arrenten* van sinen wedden », van hetgeen men hem schuldig stond van zijne wedden, ce qui lui *revient* de ses gages, hetgeen hem *toekomt*.

Geld schuldig aan soldaten. Bl. 216: „Item minen here Diederike den Brabantere, van arrente van sinen seriante die met hem laghen te Chavetinghe".

ARRESTE. 172, 173. — GHEARRESTERD. 6. — GHEARRESTERT. 11, 13, 153, 161, 178, 179, 184, 187. — YARRESTERT. 174. — ARRESTERNE. 187. — *Arresteren, Arresterne*. Fr. arrêter. Vast houden, in hechtenis nemen. Ook somwijlen vaststellen, besluiten, fr. arrêter, ordonner.

ARS. Zie Hars.

ARSATRE. „Van mestere Joesse." 19. „Van mestere Woutren." 43. „Van mestre Woutre Porrewaghens chense." 49. „Van mestere Symoen Cante." 75. „Van iiij canoneken rente, dats te wetene: mestere Jans van Duay. enz." 78. „Mestere Dominicuse, over mestre Gillise den Arsatre." 122. „Marien, Clays wedewe van Dudzele, ouer mester Rogere van Ghuleke." 125. „Item mestere Gillise den Arsatre van i parde." 134. „Omme ghereiden... gheleuert, mestre Gheraert van Ferlin." 143. „Item..., omme die coste..., mesters Gheraert van Ferlin." 144. „Item..., omme i part gecocht te mester Jan Raepsaeds boef." 156. „Item yleent den meester van Sinte Jans huus." 198. „Item meestere Martin van Dauerlo." 222. „Van den sluusmeesters." 20, 51, 52, 64. — „*Mester Jan Raepsaed*" (bl. 156) was „*stede surgien*" en de stad betaalde hem 's jaers 30 p. Zijn zoon, die hem opvolgde, wordt in de oorkonden genoemd „fisicien". Daarbij hebben wij „Mester Gillis den Arsatere" (bl. 134). Maar niet alleenlijk de heelmeesters hadden dien titel van „Mester", maar ook de kanoniken. Bl. 78: „Van iij canoneken rente, dats te wetene: mester Jans van Duay, mestere Jan Petyts, mestere Nichols van Duay ende mestere Steuens van Montaigni". — Dat waren de „*meesters in divine*", meesters in godgeleerdheid, in zaken de Godheid betreffende. Zie Jans Testeye, v. 2317.

Mœlibeus, v. 313:

Doen stont op, also ict las,
Die een *meester van rechte was*,
Die vele redenen sprak hier toe,
Onder die welke hi seyde doe...

Ten slotte het woord van Weiland. *Meester*: Een oud woord, dat in het algemeen iemand beteekent, die eenige waarde, rang, magt en opzicht over personen of zaken heeft.

Men ziet dan dat alhoewel het woord *meester* gebruikt wordt als soortnaam, nogtans het in bijzonder den geneesheer, den „*Arsatre*" aanduidt.



ARSATRE. AERSATRE. Leven van Sinte Christina de wonderbare, v. 560:

> **Also deedmense te Ludeke wert varen**
> **Op enen wagen. Maer als di**
> ***Ersetre* wart geware, dat si**
> **So starc was in den geeste, deed hise**
> **In enen kelder legghen, van prise**
> **Wel gemuert in allen sinnen.**

Bormans, Aant.: Het woord *archiater*, gelijk een groot getal ander benamingen met *archi* samengesteld, was in de middeleeuwen zeer gemeen. Zie Ducange, Gloss.; in den Rein Vulpes komt het ook voor, II, 275: *Domine archiater, domine Isengrime!* Hoe *archi* in verschillige talen tot *arts, ars, erts, erz*, enz., en later bij ons door misverstand tot *aerts* (waer men iets van *aerde*, eene uitgestrektheid van gebied door meende te beteekenen) hervormd werd, weet men uit *aertsbiskop, aerts-engel*, enz.;...... zoo dat *arts* of *arz* of *arsater* voor *archiater* ons in 't geheel niet bevreemden kan.... Doch ik sta indien het noodig is, voor al die vormen deze afleiding toe; maar voor ons *arsatere* of *ersetere* kan ik den invloed van *archiater* niet miskennen, het zij het oorspronkelijk daeruit geboren, of de oudere vorm *arzat, artsat* of *arsat*, alleen daerdoor gewijzigd wordt.

Dr Guillaume Freund, in zijn groot latijnsch woordb., merkt aan dat de oppergeneesheer van het hof, de keizerlijke heelmeester, was de *Archiatrius*; ook latertijde, een geneesheer door den staat betaald, de geneesheer wettelijk erkend om de geschillen te effenen, die tusschen de andere geneesheeren zouden kunnen ontstaan hebben.

In onze gemeenten der middeneeuwen waren er „surgiens, physicins en meesters" aangesteld, hun jaargeld trekkende. Zouden dat de eigentlijke *arsaters* niet zijn, alhoewel later dat woord tot de andere geneesheeren zoude kunnen overgegaan zijn?

ARVACHTIGHEDE. 68. — Diericx, Gends Charterboekje: *Hereditas*, in het vlaemsch *hervachtigheid* of erfagtigheid, is een onroerlijk goed, deelbaar tusschen de hoirs of dat niet in leen uitgegeven is: *zoo op grond van leene als op grond van erve.*

ASILE. 90. — *Azijn*, fr. *Vinaigre*. In oud engelsch, *Eisel, Eysell, Esil.* Hedendaagsch *Eisel.* Duitsch *Essig.* — Kiliaen: *Asijn, Acetum.* Germ. *Essich.* Ital. *Aceto.* — Vrgl. *Eggerig.* Kiliaen, scherp en zuur, wrang en *Eggig*, stomp door het eten van wrange vruchten. *Tanden die eggig zijn.*

Bilderdijk, Ziekte der geleerden, VI. 324.

> Hier zal geen rozenkoek met *edikzuur* volstaan,
> Der vaadren toevlucht bij verhitting;....

David, Aanteek., *met edikzuur*, dat is azyn, in 't Hoogduitsch *Essig*. Zie Bilderdyk's Geslachtlijst op het woord *Edik*.

ASSISEN. 216. ASSISEN VAN WINE. 222. — Verwijs en Verdam: *Assise (assys, assisse, assijs, assijns, asijns)*. Znw. vr., van 't o. fr. *assise, accise.* — *Assise* is eigentlijk het verleden deelwoord van 't o. fr. *assire*; lat. *adsidere*, en beteekent iets dat gesteld is, zoowel stand, toestand als laag, en ook (in) *gezette, vastgestelde zaak, inzetting*, bij uitbreiding 1° een vastgestelde gerechtsdag, terechtzetting; 2° Het daer genomen besluit; 3° Bepaling of verordening omtrent de prijzen, enz., der levensmiddelen in de daarvan te heffen belasting.

Snellaert. Nederlandsche Gedichten uit de XIVe eeuw, Het Boec vander Wraken. I. 983:

Scepenen in gheender wisen
En selen copen gheen *assijsen*,
En die setten en bestaden voert;
Want hem dat niet toe en hoert;
Men mochter arch in vermoeden.

Assijsen. Zitdagen.

BAILGEN. „Omme die *bailgen* te makene achter porten.” 6. „Van den *bailgen* te makene achterporten.” 188. — Het woord is nog in gebruik om het hekken of den slagboom aan te duiden, aan den ingang van eene weide of pachthoeve. Zooals het klaar is, wordt er gesproken in de rekening (1302) van de slagboomen dienende tot het sluiten der poorten.

Verwijs en Verdam erkennen de vier volgende beteekenissen aan het woord:

1. Palissade, slagboom; Kiliaen, repagulum. — In bepaalde opvatting de slagboom die het publiek in een gerechtshof scheidt van de rechters; *de balie*.

2. Afgesloten ruimte, door palen afgeperkt terrein, en bepaaldelijk strijdperk, krijt. Kiliaen, *balie, arena*, locus in quo pugnant gladiatores.

3. Verschansing, buitenwerk van sterkte, voorwerk, vooral palissaden. Kil. conseptum, vallum, septum.

4. Plaats waar recht wordt gesproken, rechtbank.

BAILLIU. „Van i vate wijns, vercocht bi den *bailliu van den Damme*.” 34. „Van den *bailliu van Oudenburch*.” 65. „Van Janne Woutermanne, *bailliu van Oudenburch*.” 69. „Item bi Lauwerse van Essen, *bailliu van der Sluus*.” 91. „Item van den selven, van dien van der Sluus, bi *sbaillius* hand.” 107. „Item bi Janne Breidele, den *bailliu* van der Sluus.” 171.

»Min here Gillise vten Broeke, *baillin.*» 202. »Item bi den selven, den *baillin* van Brucghe.» 172.

»Item van schepenen van Ardenburch, vp terste paiement van der chense van der *baillie van den Moere.*» 91. »Item van Hughen, f. Weits, van den ersten paiemente van den chense van den tolne ende van den *baillie van Hughevliete.*» 92. »Item Woutren Conuente, ... , van dat men hem sculdech bleef van der *baillie van Dixmude.* » 146. — Kiliaen: *Baeliu*, *Baelliu*, *Bailliu*. Fland. Holl. Nomarcha, diocetes, prætor, prætor peregrinus, qui jus dicit inter peregrinos et ruri causas audit, vulgo, *balliuus*, *ballivus*. Gall. *Bailli*, *Baillis*, *Bailise*.

Baldwin, graaf van Vlaanderen, staat in de geschiedenis aangeteekend als voogd van Philippus de eerste en alzoo den titel aannemende van: *Regis ejusque regni procurator et* BAJULUS.

Ducange heeft *bajulus*, pédagogue of nutritor, en *bajula*, nutrix. — Antonini, Dict. Ital.: *Ba'lio.* Lat. nutritius, père nourricier; *Ba'lia*, nourrice; *Ba'lio*, *Bailo.* Da Balia. Grado principale d'autorità, e governo; *Balire.* Da Balia. Reggere, e governare. Gouverner, Regner. Per reggere, e mannegiare con forza, e agilita. Soutenir avec force et adresse.

Weiland. Wdb, *Baljuw*: Hoofdschout, drost. Zeer verschillend zijn de gedachten omtrent de afstamming van dit woord. Sommigen willen dat het, door letterverzetting, van het middeleeuwsche *bajulare* afkomstig is, hetwelk niet slechts van hen, die als voogden voor weeskinderen zorgden, maar ook van zulken, die eenig ambt in den staat bekleedden, gebezigd werd. Anderen leiden het van het oude saksische *bail*, d. i. *bijl*, af; beteekenende *baljuw* (bailjuw), dan eenen ambtenaar of rechter, die het recht van de bijl, of het zwaard, heeft, om te straffen. Nog anderen vinden deszelfs oorsprong in fr. *baillif.* Doch natuurlijker is de afleiding van ons oude *baal*, *bail*, d. i. hoofd, opperhoofd, waarvan dit *baljuw* (baaljuw) gelijk ook het fr. *bailli*, *baillif*, door middel van het latijn, *balivus*, zeer licht kan gekomen zijn.

BAKEN. » Item omme l (vichtich) *baken* gecocht ten Damme, bi Jan Breidele. » 110. » Item bi Jacoppe van Staden, van lxxvij baken, ysent te Pontrasse. » 111. — Verwijs en Verdam: *Bake* (*Baec*), znw., m. en vr. mlt. *baco* (Ducange, I. 561), o. fr. *Bacon* (Burguy, 29), engl. *Bacon*, ahd. *Bacho*, mhd. *Bache*, nhd. gewest. *Bachen* (Grimm, I, 1061; Schiller, I, 193), mnd. *Bake.* Bij Kiliaen *Baecke*, *Baecken-vleesch*, *Baeck-vleesch* fland. caro porcina, caro suilla, lardum succidia, perna; gal. *Bacon;* angl. *Bacon.* Volgens Grimm, van *bach*, *rug*, dat in angs. *bäc*, eng. *back*, onzd. zw. *bak* voortleeft en vergeleken wordt met 't gr. παχυς, pachos, dik, vleesig, waarna eerst het vette rugstuk van het varken, vervolgens het geslachte en opgehangen dier genoemd werd, en eindelijk met verandering van geslacht het levende zwijn.

Utrecht Dresselhuis, Oud Aardenburg: « *Dit is den toolnebrief van Ardenburch.... Van coen:* Een vremde man die copet jof vercopet eene coe jof j calf hoelyc es; d'en die copet i scaep jof j zwyn jof *eene bake* esse van elken.... »

Eene bake is hier een wijfjes varken in tegenstelling met het zwijn als mannetje. Het woord komt doorgaans voor als vr. wanneer 't het geheele dier aanduidt; als m. wanneer het een gedeelte ervan, eene zijde spek beteekent; in Reinaert de Vos, b. v., in het v. 2127:

Ic en mijn oom bejageden
Eenen osse of ene bake

En v. 217:

Sint hoordine van enen bake
Die vet was en van goede smake.

Dit onderscheid is, zooveel ik weet, nog niet opgemerkt.

R. Posthumus, lijst van Friesche woorden: *Bargje*, een zwijn (friesch *baarch*) gelijk zijn, als een zwijn handelen, in morsigheid, onzindelijkheid. Zulke van zelfstandige naamwoorden afgeleide werkwoorden zijn er in het Friesch in zeer grooten getale. Deze wijze van woordvorming ligt in den innerlijken grond der spraken.

Heltema, *Bargo*, varken. Islandsch, *purca*. Lat., *porca*. Hetzelfde als vark(en); *v* en *b*, *g* en *k* verwisselen.

De Bo, Westvl. Idiot.: *Bakenier*. m. Die zwijnevleesch verkoopt, verkenslachter, spekslager; fr. charcutier. Anders ook zwijnebake en zwijnebakenier geheeten. *Bark*. m. Beerverken gelubd na reeds gediend te hebben.

Loquela, I. 1884. *Bake*, de smeerkoeke van een zwijn. Geh. *Clercken*.

Oud- en middelhoogduitsch *pacho*, *pahho* = idem.

BAKEN. III. — Bakken. «Item omme malen, draghen ende baken...» « Item Jacoppe *Bakers* wiue, ende.....» 145. C. fr. (Gilliodts, Inv. Ch. I. 186). « It. le feme Jacque le boulengier,.....»

BALFART. 91. — Verwijs en Verdam. *Balfaert* (*Balphaert*, *Balchfaert*, *Balchfart*). znw. m. Lat. *Balfardum*, *Balfart* (Ducange, I. 551). Eigentlijk de heerendienst of corvée om te arbeiden aan de wallen en torens der kasteelen en vestingwerken, aan de belfroede, en bij uitbreiding, de belasting van 12 den. per haardstede, waarmede die heerendienst is afgekocht. Deze belasting, welke door de *laten*, inzonderheid in Westvlaanderen werd betaald, is omstreeks het midden der 13de eeuw afgeschaft.

Nogthans vinden wij hier in rekening 1302-3 nog een spoor ervan.

Heeren Verwijs en Verdam's meening is deze die de geleerde heer

Kervyn, in zijn verslag van Geldolf's verhandeling over den oorsprong en de kenteekens van den *balfart*, aan de leden van de geschiedkundige afdeeling der Koninklijke Academie in Belgie, voordroeg.

De schrijver van Vlaanderens geschiedenis merkt aan, dat boven-gemelde historische verhandeling opklimt in de voorledene eeuwen tot aan Suetonius en gewag maakt van zekere belasting door de roomsche keizers op hunne volkeren geleid, belasting bewaard door de Franken en waarin den oorsprong van den *balfart*, of anders van de *paravedorum præbitio*, zoo wijdloopig uiteen gedaan in den codex Theodosianus, te vinden is.

Maar om getrouw te blijven aan zijne schrijvenswijze, schijnt het aan M. Kervyn dat M. Geldhof had moeten rekening houden van den oorsprong van den *balfart* en doen uitkomen dat het maar is in Zeeland en Vlaanderen, en bijzonderlijk langs den vlaamschen zeekant, te midden der Sassensche stammen dat men hem vindt.... Wilde men van den *balfart* de rechtskundige waarde of de woordbeteekenis vaststellen, de taal, de zeden, de plaats waar hij bestond, moeten tot onderzoeking en vergelijking kostbare grondslagen zijn.

Wat was de weerde van het woord *balfart* of *balguard* in de taal en de volksinstellingen? Volgens M. Kervyn, moet men zonder twijfelen het vertalen, door *munitio civitatem*, *vallum*, *fossatum*.

I. Woordafleiding. Grieksch. βωλος, *gleba*, *cespes*, en de getuigenis van Claude Saumaise (in Ælium Spartianum p. 139): *Muri cespititii valli proprie dicuntur* βολερον *apud Nicetam.*

Latijn. *Bolus est cespes*, zegt Octaviano Ferrari, *nam propugnacula castrensia a cespite* (de origine linguæ Italicæ, p. 35). In de middeleeuwen van *bolus* maakte men *ballum* en *ballium*, en van *bailles*. Walter van Nanteuil (1218): *In circuitu ballii non licebit mihi operari de petra.*

Dietsch. *Bo* schijnt van den beginne den *grond* beteekend te hebben dan het *vaderland*, het *vaderlijke dak*, de *stad* vergadering der verscheidene woonplaatsen, eindelijk den *wal*, die de stad versterkte. Het stamwoord *bod* dat beurtelings wordt *bod*, *bot*, *bol*, *bala*, *bal* is bij alle noorderlijke volkeren gevonden. Van daar ook de vlaamsche woorden: *boel*, ædes, domicilium en *balie*, vallum, septum (Kiliaen).

Met te voegen bij het woord *bal*, stad, woonplaats, het angelsaksisch *faerten*, murus, munimentum (van daar *faertnian*, munire), vindt men voor *balfart*, villæ munimentum. Maar aangezien men zoo wel *balguard* schrijft als *balfart*, houden wij meer aan het eerste en leiden zijn tweede deel af van het saksisch *warda* of *guarda*, bewaren.

Balguard, *balfart* = munitio civitatum. Van daar ook *bolvetus*, *bolevardus* in middeneeuwsch latijn, *boulevard* in 't Fransch, *baloardo* in 't Italiaansch.

II. Instellingen. Juist gelijk de talen hebben de instellingen van het Noorden en het Zuiden meer dan één punt van overeenkomst. Inderdaad, de Cod. Theodos. Cap. De cursu publico, de lasten en plichten opsommende, geeft de eerste plaats aan de vestingswerken. Maar voor ons, niettegenstaande de latijnsche getuigenis hebben wij liever de overleveringen der germaansche wereld gade te slaan.

De Germanen kenden maar één gevecht dat weerd was van hunne dapperheid, het was dat in het open veld. Slaven, krijgsgevangenen en ouderlingen mochten aan de vestingen werken en hen tusschen wal en muur opsluiten.

Vrije mannen maakten van den « *heriban* » deel bij de Franken. Karel-de-kale legt de plicht der *munitio civitatum* op al dezen die geen deel maken van den « *heriban* ». Niettegenstaande dat dat werk altijd aanzien geweest hadde als « Opus servile » wilden de graven nochtans die last ook doen vallen op vrije mannen. De « Servi casati » met het « *Spadewerck* » belast, zochten het later ook van hunne schouderen te schudden en waren gelukkig, eenen keer dat zij onderhoorig waren aan de eene of de andere abdije, van het af te koopen door twaalf deniers. Nu, wat was de *balfart* anders?

Die meer wil weten dat hij de onderhandeling van den H. Geldhof leze en de verslagen van de HH. Kervyn de Lettenhove, De Smet en Snellaert, (Bulletin de l'académie royale de Belgique, 2me Série. Tome XI, N° 4).

BANC CLEDER. 115. — Michelant, Livre des mestiers: Encore faut-il *bankiers*. Noch ghebrekenre *bancleedere*. — Viollet-le-Duc, Dict. mob. franç., I. 32, V° *Banc*: Il était d'usage de couvrir de tapis les bancs posés autour des salles, du temps de Grégoire de Tours. Waddon arrive, entre aussitôt dans la maison et dit: « Pourquoi ces bancs ne sont-ils pas couverts de tapis?... »

Ibid., p. 37. On trouve dans l'inventaire d'un certain Jean Rebours, garde du scel de l'archevêché de Sens et curé d'Ervy, dressé en 1399, parmi les meubles: « Une armoire de bois à trois étages doubles, un banc, un banc à marche, deux *banchiers* (couvertures de bancs) ».

C. fr. de 1302 (Gilliodts, Inv. Ch., I. 128). « On doit à Weitin Vesal, pour le cambre de monsigneur Willame de Julers xxviij ℔. pour *dras de siège*, pour capitres... »

Kleed, alles waarmede iets bedekt of behangen wordt. Vrg. Tafelkleed, zetelkleed, voetkleed, peerdekleed, enz. Zie *Cleed*.

BANIEREN. 128. 167. — Verwijs en Verdam. *Baniere* (*Banniere*, *Bannere*, *Banner*), verkl. *Banierkijn*; mnd. *Bannere*, *Banner*, *Bannir*; mlt. *Banera* (Ducange, I. 5, 62, 66); fr. *Banniere* voor *bandiere* dat van germ.

oorsprong is. Zie Scheler, 40, en Diez, I. 50. Banier, vierkant vaan, het zinnebeeld van de rechtsmacht over vrije mannen, en alzoo door dragers van rechtsmacht, *Baanrotsen*, gevoerd. — Baanderheeren, vrije steden en kerkelijke gestichten voerden bannier.

BARDEMAKERS. 92, 158, 166, 168. — Barbier.

Belgisch Museum, I. 248, stadsordonnantien van Brussel. I. Van de jaren 1341-1354. Aant. Willems, bl. 253: »Item dat er geen baertmakere, noch bloedlatersse en gheene verkene houden en mach; wiet dade.... »

Baertmakere... Het schijnt mij nu, dat men er een maker van *baerden* (zekere handbijlen, waarvan nog helbaerden) door verstond, en in het algemeen zoodanigen persoon, als welke bijlen, knijven, messen en andere snijdende werktuigen verveerdigde. De baerdmakers waren ook baerd- en hairscheerders, tandentrekkers, ja zelfs heelmeesters (dewijl zij de instrumenten bereidden); en daarom hebben sommigen gedacht, dat *baerdmaken* gelijk zou staan met *faire la barbe;* doch in het reglement der baerdemakers, aangehaald in Cannaerts *bijdragen*, bl. 100, wordt nergens van *baerdmaker*, maar overal van *scheren* gesproken. *Faire la barbe* is bij ons *den baard afdoen*, volgens Kiliaen, verbo *baerdemaker*, werden oudtijds in Vlaanderen de baardscheerders alzoo genoemd, wat echter geen etymologische verklaring bij hem is.

Barbiers-chirurgiens. Gilliodts, Inv. Ch., I. 477. — 1336, 26 Août. Jean abbé de Saint-André et tout le couvent font donation à la ville de Bruges, d'une mesure de terre faisant partie du champ de Bensebrouc, afin que les barbiers-chirurgiens puissent y enterrer le sang humain provenant des saignées qu'ils pratiquent.

BARDEN. 84. 176. — Kiliaen. I. *Berd*, asser, assis, tabula, planca; ger. *bred* (Brett); angl. *Bourd*. (Board). — 2. *Barde*. Vet. dolabra, ascia, bipennis; germ. *Barte*. — 3. *Barde van myre*. Vetus flandr. Fasciculus myrrhæ. Loquela, n° 12, 1885, v^r^ *donderbotte*. — *Barde* en *bare* (*donderbare*), fasciculus, *bard*, *baard*, *barba*, schijnen mij uit een en 't zelfste stamwoord *bard* genaamd, om wille van eene hoedanigheid die zij alle twee bezitten, te weten de *gesprietelde scherpte*, de *borstelende stekelachtigheid*. De Sinezen hebben maar »des épis de barbe», zegt Littré. Épi, mêche de cheveux rebelles qui résiste au peigne, à la pommade et au fer même du perruquier, zegt Louis Vermesse, Dict. du Patois de la Flandre Française, en hij doet daar eenen koddigen rijmslag bij van Alexandre Desrousseaux, den vermaarden zinger van Rijssel:

Un épi, vous l' savez peut-ête,
Ch' est eun' brelle de ch'veux qui 's tient drot,
Et l' perruquier qui s'en rind l' maite
Peut s' vanter d'être un homme adrot.

Épi de tonnerre, épi de barbe, épi de cheveux, 't wordt al épi (espic, spica, stekel. sprietel) geheeten omdat 1° de blaren van de dunderbarde (épi d' tonnerre) al scherp getopt zijn, en 2° omdat un épi de cheveux, en un épi de barbe ook scherp en borstelachtig uitschieten. Gelijk al die zaken gezamentlijk den naam *épi* voeren, zoo heeten zij ook gezamentlijk 't eene *barde, bare*, 't ander *bard, baard*, al uit een en 't zelfde grondw. *bard*. En ware het zake dat *bard* scherp beteekende, men zou de *donderbare* door *donderscherpe* en den *baard* door den *scherperik* geheel gepast kunnen vertalen.

In 't spaansch heet de donderbare, *Yerva puntera*, dat is scherpkruid, stekelkruid te zeggen.

Dat *bard* scherp, splijtend, gespleten, beteekent, blijkt om 't niet hooger te drijven genoegzaam uit ons eigen oud vl.

Eene *barde* of *barze* (d = z) heet nog hedendaagsch de *bipennis* die de kuipers bezigen; *borde*, *bordoen*, *bourdon* is eene scherpe stok, een spiet; *border*, *broder* is *stikken*, *stekken*, *acu pingere; berd*, *bard*, *bord*, was eer de zagers algemeen gekend waren en nog altemets *gespleten* hout; *broden*, *broddelen*, *verbrodden*, *verbroddelen* = poten, peuteren, verpeuteren.

Tot hier *Loquela*.

Jacob van Maerlant in zijne Alexanders Geesten, IX. 433, stelt *axen* en *barden* nevens één.

Dier Grieken scade en is groet
Si riepen om *axen* en *barden*
En si sprongen van den paarden,
En si ghingen die olifante houwen
in eer been; . . . .

Omtrent in denzelfden zin staat *barden*, v. 972.

Den siten braken met groter gere
Beide met *barden* en me haken
Dien starken mure en dien harden;
Sie maecten ene straete wyt;

Ontkennen kunnen wij nogtans niet dat het woord *bard* meest gebruikt wordt in den zin van plank. *Bardele koten* zijn te Oostende de huizen die certijds op het terrein der vestingen in hout waren opgetimmerd. — De visch wordt te Brugge op de vischmarkt bij *barretjes* verkocht. *Een barretje tongen*. Het barretje der kantwerksters is het tuig waarop zij hunne afgewerkte kanten winden.

BASSECAMERE. OMME DIE BASSEÇAMERE TE ZUUERNE. 182. Zie *Camere*.

BASTARD. Zie verder Wynsbastard.

BEDARUE. 171. BEDERUE. 202. Zie *Bedurste* hier onder.

BEDRIUENE. 211. — Weiland, Lttk. Wdb., oudt. werd *bedrijven* in den zin van recht doen, het recht handhaven, gebezigd, gelijk Balth. Huydecoper bij Melis Stoke aantoont. Van hier ook *bedrijven* (*drevenaren*), *bedrijfster*, *bedrijving*. Coren te bedrivene. 212. — Bezorgen. Doen wat noodig is.

BEDURSTE, BEDUERSTEN. 108. — BEDERVE. 202. — BEDARVE. 171. Abstr. behoefte. Concr. datgene wat men behoeft, nooddruft, levensonderhoud. Van *Bederven* in den zin van *behoeven*.

BELEFROYT. 176, 185. BELEFROIT. 196. Soms vindt men ook nog in oude oorkonden BELFROEDE.
Zie hiervoren *Balfart*. — Wachttoren. Klokketoren. In 't fr. *beffroi*.

BERECHTENE. 150, 181, 185, 194 — 1° In orde brengen. Alzoo ook bl. 194: „Van den pawellioene comende van den here te doen berechtene.... „ Vermaken, in beteren toestand brengen.
2° Besturen. Van Maerlant, Alex. Geesten, VII. 84:

En of ic qualike hebbe *berecht*
die lande beide nu en echt. . . . . .

Verwijs en Verdam. 3° Te recht helpen, bijstaan. 4° Berispen, aanmerkingen maken op. 5° Inlichtingen geven.

BERECKENE. 174. — Belgisch Museum, II. 57: Van der zielen en van der lichamen, een oud gedicht en bedenkingen daerop. Lambin, v. 173-75:

Vleesch, als ic di soude *berecken*
Begonste de wereld an di lecken
Ende di met lusten an haer trecken.

Berecken, bestieren; gelijk *berecker*, bestierder was. Het woord komt voor bij Diericx, Mémoires sur la ville de Gand, II, p. 543. Te Ypre waren er voorheen *huis-bereckers*, dat is rechters over zaken van huizen, volgens de oude costuimen dier stad.

BESLACH VAN EEN GORDELE. 11. — In de XIIIe en XIVe eeuwen waren de gordelriemen der mannen versierd met goud- en zilverwerk en allerlei kostelijke gesteenten.

BEUREDENE. 150. — Kiliaen. *Bevredigen*, *bevreden*. Pacare, pacificare. — Het is hier eerder de *vrede verzekeren*. Gilliodts, Inv. Ch., vertaalt dit door het fr. Frais de garde.

BISACHEN. 7. — Bastaardwoord. Littré. Bissac, s. m., sorte de sac ouvert en long par le milieu. — Étym. *bis* et *sac*.

Sache is eer duitsch dan vlaamsch; de Vlaming is voor die opeenvolging niet van medeklinkers. Alzoo verwisselt hij zijne *ch* door *k* en zegt *arke* voor *arche*, *koken* voor *kochen*, *brake* voor *brache* en alzoo ook *zak* voor *sache*.

Antonini, Dict. Ital., *Bisaccia*, e Bissace. Sono due tassche collegate infieme con due einghie, che si mettono all' arcion di dietro nella sella, per portar robe in viaggio. (Lat. mantica, hippoperæ.) Besace, bissac. Dal lat. *Bis* et *saccus*.

Verwijs en Verdam. *Bisacke*, znw. m. Een losse zak, een vrouwenzak. — *Bisaetse* (*Bisache*, *Bezaetse*) znw. vr. van 't fr. *besace*, mlat. *Bissacia* (Ducange, 1, 688.) Een dubbele zak, een reiszak.

Vrg. *Bezatse*, *Bezaatse*. De Bo. Wvl. Idiot.: v. Hetzelfde als 't latijn *bissacium*, fr. *bissac*, *besace*. Spletzak.

Boekzak. In 't algemeen, reiszak gemeenlijk van trijpfluweel. Fr. sac de voyage.

Knapzak. Zak waarin men eten draagt.

BODEMEN. 115. — Het onderste van een vat of ander ding. Het gezuiverd en gesmolten was wordt in vaten gegoten en daar het den vorm neemt van den bodem, zoo wordt het uitgetrokken en met dien naam bewaard.

Het vat zelve wordt somwijlen genaamd *bodem*. „So resteert ons anders niet dan te verclaren hoe dat men dat sal suyvere also wanneer datmen den honich daer uyt getrocken, en als men volmaekt gesuyvert, en in *bodems* ofte platen gegoten is.” Theodorus Clutius, Het boek van de biën, XI, 193.

Dezelfde schrijver noemt de schijven was die uit de bodems komen, *bodemkens*. Ibid. 195: „.... tot dat het genoech gebleect is, daer na soo smeltet wederom en gietet in schotelen daer water in sij, ende wasschet in sulcker voegen dat het dunne *bodemkens* zijn.”

Bodemwas. In den grond van den ketel na het koken en het zuiveren, wanneer het beste gesmolten was afgeschept is, blijft het onzuivere en dat wordt genoemd *bodemwas*; in 't fr. Pied de cire.

Bilderdyk schrijft *wasch*. Ziekte der geleerden, II. 122:

> Wat zeg ik! Zie de Bij uit fijne bloessemâren
> Geen zachte honing slechts maar stevig wasch vergâren!

David, Aant., Weiland en anderen schrijven *was*; doch de Duitschers zeggen *wachs*, en *ch* schijnt oorspronkelijk.

BOEF. 4. — Verouderd. Nog gebruikt in de uitdrukking: *ten behoeve*

van...., à l'usage de.... — *Behoef*, wat noodig is. — *Behoeven*, noodig hebben, *avoir besoin de....*

BOEMGARDE. 70. — O. fr. *Gardin*. — Michelant, Livre des mestiers:

Es gardins et sur les motes,	In de boegarde ende up vallen,
Et es preis sont les herbes,	In de meerschen es 't gras
Dont on fait fein.	Daer men of maect hoy.

Bilderdijk, Ziekte der geleerden, I. 399:

Een zwerm van horsels die de boomgaerd vaagt van 't ooft
Uit nietige eiers, door de lente rijpgestoofd.

David, Aanteek., *Boomgaard*, een woord dat Bilderdijk, misschien bij misvatting van den letterzetter, vrouwelijk gebruikt (want in zijn geslachtlijst geeft hij 't voor mannelijk op), beteekent een' *hof, tuin* of besloten plaats, waarin ooft- of vruchtboomen gekweekt worden; by Kiliaen ook *Ooftgaerd* genoemd. De Duitschers zeggen *Garten*, de Franschen *Jardin*.

BOGHEN. Zie Hornine boghen.

BONT. II. — Adj. Kiliaen: *Bont*. Varius, maculosus. — Matth. Mart., Dict. tetragl.: *Varius-a-um*, adj. varr. Bigarré, divers. Bont, veelverwig, verscheyden. *Bontwerk*. Pelles variæ, maculosæ: Babyloniæ, diversorum colorum.

Viollet-le-Duc, Dict. Mob., III. 382, vº *Fourrure*: « Il est souvent fait mention dans les habits du XIIIe et XIVe siècle, de ventres de vair. Mais il est impossible que les comptes, en signalant les ventres de vair, aient entendu toute la fourrure de l'animal; car les miniatures des manuscrits représentent très-fréquemment des doublures fourrées alternativement de gris bleu et de blanc, c'est-à-dire de menu vair. »

Bont was ook het kleed dat de patriarch Jacob aan zijnen zoon Josef gaf. Velen leggen dit uit als een kleed zijnde van verscheidene kleuren. Jacob van Maerlant integendeel verstaat hier door *Vestis pellicea:* Rijmbijbel, v. 2785:

Doe maecten hem syn vader Israel
Enen dieren roc gescepen wel
Van dieren werke ten voeten lanc.

BOUTELLERIE, BOUTELLIER. 113. 135. — Ambt van opperschenker. — Michelant, Livre des mestiers:

. . . . . mais bouteilles.	. . . . . maar boutaillen
d'estain, de bos et de quir	tenin, houtin of lederin
Treuve-on de toutes mesures,	Vind men van allen maten
Et assi les nomme-on flaskes.	Ende ooc noomt men flasschen.

Viollet-le-Duc, Dict. mob., *Bouteille*, s. f.: On ne se servait point de bouteilles de verre au moyen-âge pour conserver les vins. Cette liqueur était enfermée dans des fûts ou dans des vases de terre appelés *boutiaux*, *boutilles*, *bouties*. Les anglais fabriquaient des bouteilles de cuir qui étaient fort estimées.

Les bouteilles de verre étaient plutôt des flacons destinés à contenir des liqueurs précieuses.

Cependant des vignettes de manuscrits des IX[e] et X[e] siècles figurent des repas pendant lesquels des convives boivent à même des bouteilles en forme de ballons. Nous ne saurions dire si ces bouteilles étaient de terre cuite ou de verre.

Gailliard, Gloss. flam. *Roedin Drinckanne.* Vases, Pots à boire, recouverts d'osier pour les garantir contre le danger de se casser. — Des *Lederine cannen* sont achetés par la ville de Bruges pour les besoins des hommes envoyés par elle au siège de Calais. (1436.)

BRIEVE. CAMERLINX BRIEVE. 69. — Gilliodts, Inv. Ch., IV. 237: « Briefs, en flamand *Brieven*, en latin du bas-empire *Brevia*, *Breve*, *Brevis*, dit Raepsaet, Œuvres, t. IV, p. 427, étaient les lettres d'investiture ou concession de fonds. Elles empruntèrent leur dénomination, ou du lieu de la situation des fonds grévés, comme les briefs de Lille, de Gand, de Bruges, d'Assenede, d'Ardenbourg; ou du nom de celui qui les avait délivrés, comme les briefs de Lambert; ou de celui du prince qui les avait acquis par vente, deshérence ou confiscation, comme ceux que la comtesse acquit, en 1264, par la confiscation des biens de Baudouin dit de Baxevalle. Tous ces briefs constituaient en nom général le *Spyker*.

D'autres tiraient leur désignation de circonstances particulières à leur mode d'administration. Ainsi on donnait le nom de *groote brieven*, *grands briefs*, à de grands rouleaux de parchemin sur lesquels était tracé l'ensemble des noms de ceux qui devaient payer le tribut. Puis on distinguait les *briefs de la chambre*, qui étaient assignés au camérier ou chambellan, au nombre desquels se trouvait le *Camerlinx ambacht* de Slype et de Westhende, dépendant de l'écoutête d'Oudenburg qui portait le titre de *Camérier*, et de Camerlingaige de Bourbourg et de Bergues. Il y avait encore les *briefs des notaires*, perçus par les notaires de la cour du comte.

Brieversweg, nom connu encore aujourd'hui, d'un chemin à Ste.-Croix. Le nom de Brieverweg est le nom d'une terre qui fut soumise anciennement à la rente, terre convertie par après en chemin.

BUETER CAMEREN ONDER SINTE CHRISTOFFERS KERKE. 89. — Zie *Camere*.

CAEMPINE GAERNE. 8. — Dodonæus, Cruydtboek. Van kennep oft kemp. *Naem.* In Brabant heet dit gewas *kemp:* tamer kauff, dat is tam kemp, tot onderschil van het wildt. In Italien *canape;* in Spaegnien *canamo;* in Vranckryk *chanvre;* den Griekschen naam is *kannabis,* χανναϐις ende Asterion, αστεριον ende ook *schænostrophon.* σχενοστροφον; den Latynschen naam is ook nog *cannabis* die in de apotheken gebruikt wordt. Het is onnoodig te verhalen de bereydinge van kemp, om tauwen oft kanefas oft ander grof ende fijn doeck van te maecken...... Nogtans syn er sommige die dat selve laten roosten, en met het bancket plegen te eten. Dit bancket (van Galenus Τραχημα in 't griecx geheeten) is tgene dat men in 't laetste van de maeltijden at om ghenugte te verwekken, en den drank te doen crijgen. — *Tragie?*

CALENGIEREN. — « Van i vate wijns.... ., dat Clays......, calengierende was. » 34. « Van i vate zeems..... dat Clays Stoc calengierende was. » 34. « Item van Karstinmanne, die Willem die Witte calengierende was. » 82. « Van I cante zeems, twelke Woutre Scoo calengierende was. » 84.

In de rekening is er hier sprake van wijn en zeem die in beslag genomen waren. Kiliaen. *Kalangieren.* Sibi asserrere; sibi retinere, vendicare.

Het gedacht van *recht* gaat nochtans altijd met dat woord gepaard. De Pauw in de woordenlijst van de Voorgeboden der stad Gent, vertaalt *calengieren* door *eischen:* Bl. 11. « Ende alle dese vorseide pointe van den visschers so sal de vermaenre van der vischmaerct waerderen ende calengieren bi sinen eede. » — Bl. 79. « ... ende so waer dat de waerderers van den pleinre hallen dusdane lakine bevinden, dat sijse se *clagengieren* moghen van der boeten L ℔, also dicken als zijt bevinden zullen, ende lakine verbeurt. » — Bl. 90. « Dat niemen en vissche int water van der vesten ter waelbrucghen....., zonder deghene diet in pachte ghenomen hebben, up de boete van...., ende dit sullen moghen besoucken deghene diet in pachte ghenomen hebben, also dicken als zij sullen willen, ende *calengieren* deghene diet daden. »

De eerste beteekenis van het woord was misschien wel: *iemand voor het gerecht roepen;* voorts *straffen, in de boete slaan.* Gailliard, Glossaire, v° *calengieren,* aanklagen. Carpentier, suppl. Duc. *calenge,* demande en justice, d'où *calenger,* former cette demande. Ducange, calumniare, actionem intendere. In jus vocare, nostris *calenger.* Kiliaen, *kalangieren.* Vet. fland. j. straffen, Arguere, reprehendere, mulctam irrogare, castigare.

De engelsche taal heeft het woord bewaard. Clifton. Dict. angl.

franç. *challenge*. n. défi. m. cartel. m. provocation. f. II v. a. appeler en duel, défier, accuser; réclamer; revendiquer, s'arroger. — *Challenger* n. auteur d'un défi; provocateur m.; prétendant.

Alg. Idioticon. *kalongen*, v. mv. opmerking, fr. réclamation. In eene meubelverkooping zegt de roeper te Leuv., en elders: *alles wordt verkocht zonder eenige kalongen*, d. i. na de toewijzing worden er geene opmerkingen aanvaard. *Kalongen* zal hier wel hetzelfde zijn als *kalongie* bij Kil. dat daar eene kwaadaardige uitlegging van iets bet. en verwant is met 't werkw. *kalengieren*, dat men daar kan nazien, en met *kalange* of *kalangie*, waarvan Bild. (II-24) zegt: « *to challenge* in 't engl. is iemand ten gevechte uitdagen, en een gevangen reclameeren; 't woord, van oosterschen oorsprong, is met ons *kallen* (praten) verwant, 't engl. heeft: *to call*, voor roepen of aanspreken, en zoo is dit *kalengeeren*: aanspraak maken. »

CAMERE. I. — De clerken in de middeneeuwen gebruikten de latijnsche *c* voor *k*. *Kamer* is eigentlijk eene plaats, waarin men in het droog is, bevrijd van de hemelwateren; en dien gebouwden regenscherm kreeg van de oude Grieken den naam van Κυμαρα. De latijnen zeiden *camera*, (testitudo, fornix=gewelf) en bij alle volkeren, waar zij hunne overwinnende wapens droegen, voerden zij met hun dat woord, en zoo is het dat de Franschen nu nog zeggen *chambre*, de Engelschen *chamber* en de dietschsprekende lieden *kamer* of *kammer*.

Kamer was eene schuilplaats, een huis dan. Maar gelijk *huis* in onze westvlaamsche gewesten ook wel beteekent een deel van de woonst, zoo te lande gebruikt men het woord *huis*, anders *binnenhuis*, om eene bijzondere plaats aan te duiden die noch slaapkamer, noch keuken is, maar waar men personen, wien men eer wil aandoen, gewoonlijk ontvangt. De menschen die er wonen, de familie, de dienstboden enz., maken ook het huis uit. b. v. Hij maakt deel van het huis van den koning; van adelijke huize zijn. Aan *kamer* worden ook alle die beteekenis gegeven. b. v. De kamer der volksvertegenwoordigers. Iemand die deel maakt van de Kamers. Alzoo ook: kunstkamer, schatkamer, boekkamer.

Camere van der halle. I. De plaats waar de honderd mannen vergaderden.

Scepenen camere. 2. De zaal van het stadhuis, vergaderplaats der schepenen.

Bueter cameren onder Sinte Christofers kerke. 89. Het *Boterhuis*, in de Sint Jacobsstraat werd maar geopend in 1540. Maar het oude *Caeshuse* of de *Buetercameren*, was eertijds al den zuidkant van de eijermarkt onder Sint Cristoffels Kerk, wiens voorgevel op de markt stond, juist rechtover de halle.

Donkere camere die wij zouden moeten in de middeneeuwen op den burg in het *Steen*, of oude gevang, gaan zoeken.

Camere. 114. Al wat er in de kamer was: tapite, banc cleder, fustaen, orcussine, hoftcleder, carssen, sindael, enz.

Bassecamere. 182. Verwijs en Verdam. Bassecamere, znw. vr., ml. *camera bassa*, o. fr. *chambre basse* (Ducange II, 50.) Heimelijk gemak, bestekamer. Eig. benedenkamer.

Et il y faut goutieres,	Ende daer ghebreken gotieren,
Dalés ou desous	Neffens of onder
Les severondes;	De ozien.
Et qui veut vin maintenir	Ende de wille wijn antieren
Il y falent des cheliers	Daer ghebreken kelnaers
Et *basse cambres* et priviés	*Stillen* ende heimelicheden,
Estables et cuisine et despense.	Stallen, cuekene ende spinden.

Glossaire flamand-latin du XIII° siècle, Édit. Gilliodts: *Stille*, latrina. — Weiland, *stilletje*, z. n. o., *van het stilletje;* meerv. *stilletjes*. Bij Kiliaen, *stille*. Een zoogenaamd gemakkoffertje, hetwelk men in de ziekenkamers plaatst; maar oulings een heimelijk gemak over het algemeen, waarop men zich in stilte ontlast.

CAPROEN. 11. — *Hoofddeksel. Hoofdkleed*. Mannen en vrouwen droegen het kaproen in de XIVe eeuw, maar niet op dezelfde wijze. Dit der mannen was lang genoeg om gedraaid te worden zoo als de Turken het hunne nog heden rond het hoofd winden, of wel na het hoofd bekleed te hebben, om de schouderen te bedekken. Het gebeurde ook dat men boven het « caproen » nog eenen hoed zette. Alzoo, Boek der wraken, III: « Hoe die Cruysbrueders ginghen en hoe 't folc penitencie dede. » CXV, v. 1969 en volg.:

Een hoyke, als die menege weet,
Dat was zijn overste cleet;
Enen *caproen* aenghedaen,
Daer op enen velten hoet ghedaen
Daer op genayt een cruce root.
Dit was emmer wonder groot.

Kramers. Wdb. *chaperon*. m. voormalig mannen- en vrouwenkapsel n., kap, kaproen, keuvel, huif.

Kiliaen, *kapruin*. I. Cucullus, capitium. gal. chaperon. — Matth. Mart. Dict. tetragl. *Cucullus*, *i*. m. g. Juvenal. Coqueluchon, cappe que les femmes portent sur la tête. Kovel, kaproen die de vrouwen op het hoofd dragen om den regen te schutten. *Capitium*, *ii*. n. g. Varr. Chaperon des femmes pour la pluye. Kapruyn, huycke die de vrouwen... enz.

II. Humerale, cucullus humeralis: epomis. Matth. Mart. *Humerale*.

schouderkleed. *Epomis*, *idos*. f. g. Superhumerale. Chapperon de deuil. Roucapproen.

III. Caliendrum, mitra, mitella. Matth. Mart. *caliendrum*, *i*. n. gen. Perruque. Gemaekt en ontleent hayr. *Mitra*, *æ*. f. gen. Virg. Une mitre, ornement de tête, dont usaient jadis les Égyptiens. Eenen myter. *Mitella*, *æ*. f. g. Col. dimin. a mitra. Virg. Petite coeffe. Kleine huyve.

CASEPENNINGHE. 71. - Schuld aan den spijker voor afkoop van kaas. — De Bo, Wvl., Idiot., *Slag:* Marktprijs, de verkoopprijs van de marktwaren. Hoe staat de slag? De slag is hoog, is leeg. . . . . Het slag van de boter, van de eiers, van 't graan. . . . . De slag van Veurne en Bergen waren verleden marktdag verschillig. — Vgl. Afslaan en opslaan (die koopwaar is af- of opgeslegen).

Tot aan de fransche revolutie bestond hier in Vlaanderen een ander *Slag*, te weten, « de Slag van den Spijker ».

Grooten comptoir Almanach voor het jaer MDCC. LXXXIII: « Voorts de graenmate die geobserveerd wordt in den slag van den spijker in Vlaenderen, is 's Graevensmaete, de welke een sesde minder is dan degene van Brugge: dog alzoo dito maete nergens exteert, zoo wordt die van Brugge daer toe gebruikt met aftrek van een sesde part ».

Beaucourt, Proosche: « Comment on doit frapper le cop des grains. — Es parties de Bruges on prend le cop par trois samedis, les deux devant la Saint-Martin en hiver et un après; et de ces trois sommes ensemble on prend le tiers; et quand on le veu abrégier à ce terme on ôte la sixième part, et ce qui y demeure est le cop abrégé pour terme. Et si on ne fait labregie à chacun terme ce par lui si le fait ou tout une fois à l'Ascension et les trois de le St. Martin, chandeleur et l'Ascension mis ensemble, on prend le tiers, et de ce tiers on ôte le sixième part, et le tiers de ce demeurant est le droit cop de l'année.

« Ce sont les grains que on fiert: froment, avoine dure, avoine molle ».

De Spijker had in het eerst maar recht op granen, maar welhaast ook op zout, boter en kaas, eyeren en kiekens. De proost van Sint-Donaas, inzamelaar en groot-ontvanger van de inkomsten der Graven, schatte in gelde den afkoop der koorn- en andere renten, die de ontvangers moesten doen inkomen. Zie *Spikre*.

Alzoo ook, in den beginne, had men voldaan met zeker gewicht kaas in te brengen, maar sedert dat alles in gelde betaalt wierd, hetgeen de graven beter te passe kwam dan kasen, kwam men ook in penningen voldoen. Van daar wierd die rente genaamd « *Casepenning* ».

CASTIELE, CASTELE. 144. — *Château*, *kasteel;* Lat. *castellum*;

ital. *castello*. Eigenlijk een slot, eene vesting. Weiland, Wdb.: wij gebruiken het voor eene kleine vesting (*castellum* verkleinw. van *castrum*) aan eene stad gebouwd om dezelve of te versterken of in toom te houden. Hooft bezigt hiervoor ook *blokhuis*. Voorts wordt een heerenhuis, dat versterkt is, met dienzelfden naam benoemd; zelfs in het algemeen, een oud en hecht gebouw, waerop een aenzienlijke woont. *Kasteelen in de lucht bouwen*, zegt men van iemand, die van groote ontwerpen zwanger gaat, welke op niet moeten uitloopen. — Gachet, Gloss., v° Castiel: On trouve dans le roman de la Rose un passage qui fait remonter assez haut (XIII° siècle) l'origine des châteaux en Espagne: en voici un autre un peu moins ancien, où le proverbe est expliqué:

Vous me donner biaus don.
Un *chastel en Espagne*, tant qu'en comparaison!
Conquerre le m'estuet au fer et au baston.
(Baud. de Seb., II. 140.)

Ce doit être un vieux souvenir des guerres de Charlemagne contre les Sarrasins. Dans le 33° arrêt d'amour de Martial d'Auvergne, une jeune dame dit à un vieillard qui la courtise, qu'il perdit son temps près d'elle: „Et quant est de l'aimer, il y seroit avant que Charlemagne (feust) en Espaigne„. Tarbe, édit. de Coquilhort, II, 78. Roquefort dit qu'on faisait aussi des *chastiax en Asie:*

Et le songer fait *chastiax en Asie*
Le grand désir la chair rassasie.
(Pierre Gringere. Menus propos.)

Et voici dans les Miracles de N.-D., par Gautier de Coinsy, une troisième espèce de châteaux:

Que me vaut chose que je die,
Quant mes cuers fait *chastiax en Brie?*
(Ms. de la Bibl. Roy, n° 16747.)

M. Leroux de Liney a cité sur les *châteaux en Espagne* l'opinion d'Ed. Pasquier, Prov. franc., I. 191. En définitive, c'est l'expression faire des châteaux ou des projets en l'air, mais appliquée par le peuple à des évènements et à des contrées historiques.

CATHEILEN. 55. — O. fr. *Catheux*. Kiliaen: *Katheylen*, *kateelen*, fl. Bona mobilia, supellex, res, facultates, vulgo catalla, catallum...... *Het beste katheyl*, flandr. Pretiosissimum pecus domesticum aut aliud ornamentum, vulgo melius cathallum et optimum caput; ang. *Catayle*, *cattel*, i. Pecus et cathelles, i. e. Res, possessio. De Bo, Westvl. Idiot.: *Kateil*. o. Huisraad, vooral die tot sieraad langs den wand ten toon hangt, zoo als teljooren, kannen, blinkende ketels.

Het kateil van eene hofstede is al het gereedschap tot den akkerbouw, zooals ploegen, rollen, eggen, enz.

Het kateil van eene erve is het geboomte, en het hout dat er op en rond groeit.

In de Cost. van Vlaanderen, waar dit woord dikwijls voorkomt, bet. het over 't algemeen alles wat tusschen de erfgenamen deelzaam was na de dood van den leenman, in tegenoverstelling van den grond die aan den leenheer bleef.

Gilliodts, Inv. Ch., I. 316. « *Ketelwicporte* » était le surnom de la « Vlamincporte » lequel paraît dériver du vieux mot « *Kettel* » ou « Kattel », bétail, et de « wyc », quartier, parceque cette porte livrait souvent passage aux bestiaux, que fournissaient abondamment les gras pâturages situés au Nord de Bruges. Le prolongement de la rue Flamande, hors de la porte de ce nom, se dirigeait anciennement vers le village de Saint-Pierre, par le chemin vicinal qu'on nomme encore vulgairement « Keteldreve ».

CHENSE. — 13, 14, 18, 19, 22 tot aan 80 bijna op iedere bladzijde. Landchense. 18, 19, 25 tot 80. « Chense van der hofsteden. » 28. « Chense van der tolne. » 74. « Chense van der baillie van den Moere. » 91. « Chens van den watermuelnen van den Damme. » 91. « Van den chense van den tolne ende van den baillie van Hughevliete. » 92. « Van den chense van mijns here Ingherauens tolne, in Slipen. » 92.

Verwijs en Verdam: *Cijns* (*cheins*, *chens*, *chijs*, *sijs*, *cins*, *tseins*, *tseis*, *sise*, *tsins*, *cens*, *zens*, *cijs*, *chins*, *seins*, *tsijs*). znw.; mnd. hd. *zins*, uit het latijn *census*. De eig. germ. benaming was got. *gilstr*. Ohd. *Kelstar*, eene afleiding van gelden. Zie Weigand, II, 1181. Het woord is van eenen anderen oorsprong dan accijns; Ook nog in eenen anderen vorm komt *cijns*. Naarmate de schatting eenen anderen oorsprong heeft, moet aan den naam een verschillende zin worden toegekend. Cijns kan zijn eene grondrente betaald door den eigenaar of eene vergoeding betaald door den landgebruiker aan den eigenaar (meestal voor een goed dat hoorig is of geweest is), of een hoofdgeld betaald aan een heer of eene betaling aan het openbaar gezag (grondbelasting of hoofdgeld).

Gilliodts. Inv. Ch. Introd. 359. « Le cens, dit Pothier, est une redevance annuelle en argent ou en fruits, imposée sur l'héritage lors du bail à cense, qui est due par le possesseur de l'héritage censuel, au seigneur de la censive, en reconnaissance de sa seigneurie [1]. »

---

(1) Pothier, Cout, d'Orléans, tit. du cens.

Dumoulin l'avait défini « Modicum annuum canon quod prestatur in recognitionem dominii directi ».

Le mot *cens* est une dénomination générique, qui comprend toutes les prestations recognitives de la directe, seigneuriale ou domaniale (1). Dans une acception plus étroite, c'est la rente due au seigneur par un héritage et qui est la première en rang, de quelque manière que l'on fasse le paiement, soit en argent soit en nature.

Ces définitions n'étaient pas absolues....

Néanmoins dans la coutume de Paris, le bail à cens et le bail à cens seigneurial étaient presque toujours synonymes. Tandis qu'en Allemagne et dans nos provinces, le mot *cens* avait conservé la signification qu'il avait dans le droit romain, et ne désignait par lui-même qu'une redevance, une prestation, un revenu, un simple fermage.

Ibid. 358. Outre le « rechten landchense » ou cens féodal « leenrente », son synonyme, revenant de préférence à l'un ou l'autre établissement public ou religieux..... ; — on payait à des titres divers des rentes perpétuelles ou rachetables ou viagères (eeuwlicke renten, losrenten, lijfrenten), soit à des particuliers, soit à des gildes ou communautés qui avaient la personnalité civile.

CLAREITE. 114. — Kiliaen : *Klaeret, klaeret wijn*. Vinum helvolum, vinum subrubeum, rubellum vulgo clarum sive claretum ; gal. *vin clairet;* ital. *chiarello;* hisp. *vino claro*. — Kramers : *clairet, te*. licht of bloedrood ; vin clairet, bleekerd, m. Eau clairette, klaret, m. Brandewijn met suyker, kaneel en amber. — Clairet, m. Bleekerde, m. Bleekroode lichte wijn, Klaret, m. Bij de Engelschen de naam van de fijne soorten van Bordeaux wijn. — (Pharm.) Zoete kruiderwijn. — Clairette, f. (pop). Z. v. a. Mache. — Die witte wijn uit het depart. Die. — Lichte Zuidfransche Witte wijn (Clarette). — (Bot.) Zekere wijndruif (in Drôme).

Liebaut, vermaarde geneesheer, Hofstede en landhuys (Dortrecht, 1662) : *Klarette water* (of liever wijn). 68.

Goeden brande-wijn een pinte
Geraspt caneel omtrent drie oncen
Drie dagen geweickt hebbende, kleynst het door eenen schoonen doeck, daarbij
Fijne suiker een once [doende
Rose-water ses oncen.

---

(1) Il correspond alors au mot *abenevis* qui dans certaines provinces, s'appliquait à toutes les concessions faites par le seigneur moyennant un *cens*, en flam. *cheins; census capitalis, fundus terræ*.

Van Maerlant, Alex. Geesten, Aanteek. Snellaert, B. VII. 624:

Wijn, claereit en bruscart.

In zijnen Naoogst, bl. 18, geeft Halbertsma het voorschrift op van den *clareit*, dat hij echter ten onrechte engelsch zegt te zijn, enkel omdat het getrokken is uit het *Bodeleaansch Hs der Medulla Cirurgiae Rolandi*. Rolandus immers was een italiaansch heelkundige uit de dertiende eeuw, een van de zoo genaamde *vier meesters* der Salernitaansche school. Dat voorschrift luidt als volgt: » Claretum bonum, sive pigmentum. — Accipe nucem moschatam, cariofilos, gingebas, macis, cinamomum, galangum: quæ omnia in pulverem redacta distempera cum bono vino cum tertia mellis, post colla per sæculum et da bibendum. Et nota, quod illud idem potest fieri de cervisia. »

Mouskes maakt onderscheid tusschen *Claré* en *piument* (pigmentum). Men leest bij hem:

V. 5479. Et ces justes plainnes de vin
Et de claré et de piument

Reiffenberg merkt daarop aan: » *claré*, *claret*, vin qui n'était ni rouge ni blanc. Il y en avait de plusieurs nuances: gris, paillet, œil de perdrix, etc. *Puiment*, vin préparé avec des épices ». Hij verwijst naar le Grand d'Aussy, Hist. de la vie privée des Français, 2me édit., III. 65 et 67.

De Vlamingen gingen volgens eene andere wijze te werk: zij maakten eerst Alcoholtinktuur of *Clareitcruden* met Kandijssuiker en voegden dit mengsel bij den wijn. Zie hier wat men in het *Hulthemsch Hs.*, dat onder anderen de werken van Yperman bevat, achter het artikel » Aqua vite, dats water des levens of levende water, » leest: » Wildi oec maken i clareyt, so nemt alreande manieren van cruden daer men clareyt of maect, ende doet stampen te pulvere, ende nemt hart suker also vele als ghi cruuds hebt, ende bindet in i wel dunne doekelkijn van enen hoeftclede en legget int water (water des levens). Ende alst wel enen halven dach daarin gelegen heeft so wringet uut ende legget noch anderwerf daer in, ende wringet dan; ende doet aldus 3 werf of 4 werf. Dit sal u water maken so goet ende so starc dat ghi met 1 lepel vol waters maken selt meer dan 1 stoep vol clareyts. Ende na dien dat ghi uwen clareyt goet wilt maken, so mogedi u water goet ende starc maken; ende al heeft die wijn den smaec van den clareyte, hem blijft nochtan sin varuwe. Ende gieti.... wijn in i nap ende van den watre daer in, dwater sal den wijn dorvlieten en boven comen. — Ende stect 1 bernende kersse in dien wijn, die sal bernen also lange alse die materie geduert van den watre; nochtan sal die wijn also goet sijn alse hi was ende bat smaken dan hi dede. »

Gilliodts, Glossaire flamand-latin du XIII[e] siècle, manuscr. Bibl. Bruges: *Clareit*. Nectar. Pimen. Sincera. Claré. Gachet, p. 25.

CLEDER. — " Clays Karols clederen. " 11. " j sidin cleed. " 11. " Andre oude cledren. " 11. " XIX sidinen cledren. " 11. " Omme cledre, te iij clerken boef vander marisauchie. " 135. " Item Segaerde, van sinen clederen. " 119.

Cleed, *cledren*, *clederen*, *cledre* voor *kleed*, *kleederen*, *kleeren*. Al wat dient om het lichaam te dekken of te versieren. — Ziet hierachter: *hoftcleder*. Ook al wat dient om iets te bevrijden of te verfraaien. *Banc cleder*.

Snellaert, Nederlandsche gedichten uit de XIV[e] eeuw. Noch van Salladine. 18. *Cleet*, lap, stuk stoffegoed.

Ghi die plaghet mine baniere
Te draghene in meneghen zwaren stride,
Nu moeti draghen in dezen tide
Die baniere mijnre doet ghereet,
En dat sal sijn een onweert *cleet*,
Dat moeti draghen al doer Damas
Op mine glavie.........

Ibid. *Cledekijn*.

En na das
Soo moeti roepen in elke strate:
« U here, die van so hoghen state
Was, en here van al Orient
Hem es nu die doet bekent,
En hine vuert van al sinen riken
Niet meer met hem sekerliken
Dan dit onweert *cledekijn*,
Daer men met sal decken die lede sijn. »

Gailliard, Glossaire. *Disch kleeden*. Faire distribution de pain aux pauvres. " Den dissche die zy daden *cleeden* te allen den kerken van Brucghe. " III. 400. — *Cleederscriver*. Peintre de tentures, le moderne peintre décorateur. Int. 131, 133; V. 237; " B. van scrivene in de ghiselcamere an j *cleet*.... " Int. 132. — *Kleeden*. Pour Bekleeden, dans le sens de Munir. " De vorseide brucghe te *cleedene* met eere lenie aan elke zijde. " III. 387.

CLERC. 7. — Dit woord werd in eene dubbele beteekenis eertijds gebruikt, te weten van geleerde en van geestelijke. Boendale bezigt het woord in den zin van geleerde, in het 1[e] Boek der wracen, v. 1300:

Aristoteles, die wise clerc
Maecte een boec, een scone werc
Daer hi in leert.......

Langen tijd was de geleerdheid opgesloten gebleven achter de muren der kloosters, en van daar gebruikte men het woord *clerc* om eenen geleerde en eenen geestelijken te beteekenen. Want altijd is hij het een en het ander.

De steden en voorname heeren hadden „ clerken „ in hunnen dienst, om hunne geschriften te doen en boeken te onderhouden.

Rekening 1302, bldz. 124: „ Mijns here Willems clerke van Ghuleken; „ — bldz. 135: „ Item Gillote, mijns here Willems clerc....; „ — bldz. 181: „ Item mijn heren capellaen, clerke ende camerlinghe van Namen....; — bldz. 193: „ Item doe den clerken ende andren ministerialen van den houe....; „ — bldz. 135: „ Item omme cledre, te iij clercken boef van der marisauchie ende van der kuekene; „ — bldz. 108: „ Item Willem Sausiere, clerc van der kuekenen..... „

CLERGIETE. 106. — Snellaert. Nederlandsche gedichten uit de XIVe eeuw. CLERGIE, CLERGIEN. Geestelijkheid, fr. *clergé*. Boek der Wracen. I. 413. 417. CLERGIE, CLERGYEN, hooge geleerdheid. Melibæus. 864. 1218; Jan Testeye. 1737.

Gilliodts, Inv. Ch., Intr. 141. La ville avait à son service des *clercs*, qui étaient chargés de la transcription des actes, jugements et appointements de la *vierschare* et du banc échevinal, procurations, enquêtes ou vérités générales et spéciales, rôles du renouvellement du magistrat, *kueres* et ordonnances, comptes des trésoriers, registres pupillaires et cartulaires. Leur personnel, qu'on désigne déjà en 1303 par le mot de CLERGIETE, varia.

CLUETERINGHEN. 53. — Schuermans, Idiot. *Kleuteren*, *kloteren*, eigentlijk kloppen, allerhande klein werk maken, namenlijk handwerk: kleinigheden timmeren.

De Bo, Wstvl. Idiot., *Klutteren*, b. w. Met eenige rateling schudden of hutsen. *De schaal klutteren als men de collecte doet.*

Hetgeen in de schaal kluttert is *kluttergeld*. Oudemans. Taalk. Wdb. *Kleuter-gelt*. Klein geld. (Hooft, Gedichten. 281. 21.)

Maer hij deder mijn zoo veel *kleuter-gelts* bij langen,
Dat de propre som te draegen valt hield swaer.

Klutterspaan is het fransch *hochet* en door Kramers in zijn Woordb. vertaald door kinderbel, rammelaar, een klein kinderspeeltuig.

Cleuteringhen van den huus kunnen de kleine huismeubelen zijn, ook keukengerief in metaal, ijzer, koper, staal; wiens voorwerpen een bekend gerucht maken als men ze tegen elkander schudt.

COGGHE. 81. — KOCGHE. 81. — COCGHE. 150. — iiij COOGHEN.

150. — COGHE. 150. — iiij COGGHEN. 151. Kiliaen. *Kogge*, *kogschip*. Celox. Matth. Mart., Dict. Tetragl.: *Celox*, *ocis*, f. g. Livius. Une espèce de barque. Een jacht-schip. Kramers. f. Nom d'une espèce de vaisseau marchand ou de guerre, dont on s'est servi autrefois. *Cogue*, f.

De Bo, Wstvl. Idiot. *Kogge*, v. soort van boot, baggerschuit, fr. bateau de dragueur, ponton à creuser.

COMMANDIEN, COMMANDISEN. 91. — Roquefort, Dépôt. — Het verdrag dat ontstaat tusschen hem, die in bewaring geeft, en hem die in bewaring ontvangt. Van het latijn *commendare*, aanbevelen, donner en garde. — *Commendatus*, recommandé, te bewaren gegeven.

CONINGSTAULE. 157. — Brugge was verdeeld in zes afdeelingen en ieder van hen moest honderd mannen op voet zetten die stonden onder het bevel van eenen « *coningstaule* ». Gilliodts, Inv. Ch., III, 185, C. 1384-85 : « Item zo trocken vte metten vorseiden wethouders vj hooftmannen, bi namen : vte S. Jans zestendeele, Philip van Cleyghem; vte S. Donaes zestendeele....... » — Ibid., v. 106. In de rekeninghe van 1303 staat Jan Stevens als coningstavele aangeteekend en onder hem 20 « *zelscutters* » en 10 « garsoenen ». Wij vinden daar tien « *coningstavels* », ieder met 20 gewapende mannen en 10 « *garsoenen* ». Zoo het waren in der waarheid niet anders dan aanvoerders eener compagnie.

Gachet, Gloss.: *Connestablie*, corps d'armée. V. 14070: « Et chevauchèrent par *connestablies*. » (Froissart.) Turma militaris, dit Ducange, qui cite en outre des vers du rom. de Garin et des Branches royaux de G. Guiart, sub v° *constabularius castri*. Lat. *comes stabuli*; prov. *conestable;* cat. et esp. *condestable;* port. *condestavel;* ital. *conestabole* et *conestabile*. Raynouard, Lex. *rom.*, III. 212.

Jacob van Maerlant, Alex. Geesten, Aant. Snellaert, Boek VI:

84. Hi visierde met gewout
Dat x ridders oec te samen
Enen *conincstavel* namen
In griexe hiet een dencurion
In francois hiet een baroen.

Conincstavele staat hier duidelijk in de beteekenis van elken hoofdman, hetzij eener groote, hetzij eener kleine troep. Volgens onzen dichter voerde in zijnen tijd in het fransch leger een baroen bevel over tien ridders: hij stond gelijk men den « *dencurion* » (lat. decurio) van het bijsantisch rijk, welke titel bij de Grieken eigenlijk Δεκαδαρχος heette. Bardin laakt dus ten onrechte som-

migen die de fransche barons gelijk stelden met Alexanders hoofdmannen. Zie Dict. de l'armée de terre op *Baron*, nº 1, en op *Capitaine*.

> Ibid. 89. Dan woude hi dat M baroen
> Enen *coninstavele* coen
> Hedden die eer dinc bemarken
> Dat hiet in griexen j. cybarken.

Volgens de verklaarde bediening van den *baroen* zou de *chiliark* (Duizendman) het bevel over tien duizend ruiters gevoerd hebben. Indien het rijm werkelijk door Maerlant gesteld is, dan zal hij *honderd* in plaats van *duizend* geschreven hebben. *cybarken*, l. cyliarken, chiliarken, duizendmannen.

Weiland, Wdb.: In de middeleeuwen noemde men *stabularii* soldaten, die éene woning betrokken, wier opziener *constabularius* heette. Hiervan is ons woord *konstabel*. Voorts was *konstabel* ook de eerste der hooge ambtenaren van de fransche kroon; opperveldoverste: *het slot van Vezou door den constabel van castiljen weder ingenomen*. (Hooft.) Uit het fr. connétable, verbasterd uit *comes stabuli*, opperstalmeester.

CORENBITRE (BOIDENE DEN). 10. — *Corenbitre* is hier misschien eigennaam geworden, maar was eerst gemeennaamwoord, beteekenende dezen die het graan opkoopt, *graanopkooper*, *graanwoekeraar;* te Brugge en in Vlaanderen zegt men nog *graanbijter;* fr. *Accapareur de blé*.

CORENS. 8. — *Koorn*, *kooren*, o, met scherpl. oo, (in Holland *koren* met zachtl. o), graan; fr. blé. z. *terwe*, fr. froment. — Dodonœus, cruydtboek, XIV, 362: » Maer van coren eerst beginnende sullen van de terwe onsen aanvang nemen: want het is meer dan reden, dat voor alle de soorten van coren eerstelijk beschreven worde, tgene dat van een iegelyk voor het beste, ende edelste van allen geacht, ende liefst gebruyct pleegt te zijn ». — 2. Alg. vl. idioticon: *koren*, o, in Br., Limb., Kemp., N.-Br. van dagelijksch gebruik voor: *rogge*, fr. *seigle*, l. *secale*. Men zegt zoo wel korenbrood als roggenbrood. Voor *koren* in 't algemeen zegt men, in Br. en Holl.: graan, in fr. les *grains*. — 3. Weiland, Lett. Wdb.: In Noordh. verstaat men er, bij uitnemendheid, *gerst* door: *het koren is, naar evenredigheid, duurder dan de tarwe*. Het meerv. is gebruikelijk in het sameng. *gerstekoren*, voor gerstekorel. Het woord is met *kern* nauwverwantschapt. In het mœsog. is het kaurne, angels. *corn*, alem. *korn*. De mœsog. *au* zou de scherplange *oo* vorderen, doch de twee andere voorbeelden komen met onze zachte *o* en de doorgaande uitspraak overeen. — 4. Bldz. 15: » van XIIIJ ymete

corens..... daer of camen xvij hoed mesteluins..... ». Mistelluyn of Mesteluyn is anders niet, zegt Dodonœus, dan terwe en rogge onder een gemengt, gesaeydt, ende ghemaeyt; twelk ook tsamen gemaelen ende gebacken wordt; ende dat wordt mesteluyn broot geheeten ». — *Méteil*, mélange de blé et de seigle.

Th. Momssen (Rom. Geschichte) merkt aan dat het Sanskritische *kûrnu* zoo wel het koorn beteekende dat bestemd was om gemalen te worden alsook de malende molen zelve. Goth. *quairnus*. Litthuanisch *girnos*. Het grondgedacht van 't woord koorn zoude dan wel hier zijn, alles wat om ons tot spijze te kunnen dienen moeste gemalen worden. — De Bo, Westvl. Idiot., KERNEL. Door het malen, het kernel wordt bloem, en de pellen worden gruis.

COSTE. 184. — *Onkost. Bekostiging.* — Mœlibeus, v. 2654:

So suldi wel uwen wille zien,
En wel ghewroken sijn van dien,
Sonder uwen *cost* ende scade:
Dit es dnauste van minen rade.

Oud fr. *coust*, fr. *coût*, kosten, onkosten, prijs. — Weiland, *Wdb.*: Het woord *kost*, voor uitgaaf, bestediging van geld, is zeker hetzelfde woord als *kost* voor spijs, omdat, in de oude tijden der eenvoudigheid en armoede, de uitgaaf, bij elke bezigheid, hoofdzakelijk, zoo niet geheel, in de toereiking van voedsel bestond.

COZERICGHE. 82. — De Bo, Westvl. Id.: IGE, *Igge*, uitgang van vrouwelijke naamwoorden. Zie *Ege*. — Deze uitgangen hechten wij aan mannel. substantiefs die den toonloozen uitgang *er* hebben. b. v. Looper, Looperigge.

Zoo: Cogger, de meester van de kogge, en zijne vrouw de Coggerrige. Gelijk de *g* in 't fr. *plumage*, *z* wordt en dat men zegt *plumaaize*, zoo ook het fransch *cogue*, vl. kogge, Coger en Kogger in Coggerigge wordt Çozerighe.

CRANEN GELDE. 172. — Ieder vat dat moest geladen oft ontladen worden, betaalde 2 deniers « *Cranen geld* ». Van dat inkomen moest betaald worden den ontvanger, den wachter, « *het smout waer mede de vorseide crane ghesmeert heeft ghezyn* », en de reepen. Zie Gilliodts, Inv. Ch., IV. 164. De oudste *krane* stond op de plaats nu nog genaamd *krane reije*, bij Sint-Jans kerk; de nieuwe werd gezet in 1288 bij de vaart die de waterhalle later op de groote markt kwam bedekken.

Hans Memlinc heeft ons een gedacht gelaten van de oudste der twee *kranen* op eene schilderij, die nu in Sint-Jans Hospitaal nog wordt bewaard. Daar kan men zien broeder Jan Floreins, den ontvanger,

staande bij de *krane*, terwijl een man den trapmeulen doet gaan om vaten op te halen. Het Sint-Jans kerkje dat men in de verte ziet, verzekerd ons dat wij hier aan 't Kranereitje zijn.

De brugsche Akademie bewaard een ander gezicht van dezelfste *krane*. Zoek het conterfeitsel van Jan Fernaguut (1551), en 's links zult gij een openstaand venster zien, dat op het eigenste kranereitje geeft. Op die plaats staan afgebeeld het weeghuis en de *krane* met twee broeders uit Sint-Jans hospitaal die de ontscheping van vaten gade slaan en aan wie door eenen werkman eenen beker wijn aangeboden wordt.

De *krane* is wonderwel beschreven in het tijdschrift Loquela, nº 4, 1883. Zie hier die beschrijving: « De kranen, b. v. te Brugge op het kranereitje en te Kortrijk op de vischemarkt, waren gebouwd gelijk houten windmeulens, en leelijke gevaarten om zien. Ze hadden eenen kop, waaruit over een schijfloop, een kommel tongwijze in het schip daalde; ze hadden eenen langen stravven hals, die schuins over het water stak; ze hadden een lijf, en eenen tegenwegende steert, die met het lijf zwaaien kon, op de middelstake, gelijk de meulens; ze hadden twee vlerken, die trap- of terdmeulens waren, en waarin de zingende « kranekinders » liepen, slacht de kerenhonden in het kerenwiel, tot dat de kommel op den asse, en de vrecht uit het schip gewonden was.

Op de prenten van den onvoltooiden Keulenschen dom ziet men eene kranewinde vogelwijs op den hoogen torre gezeten; Vitruvius beschrijft er, en hij heet ze *grues;* op de grieksche schouwburgen dienden ze, onder den naam van *genaroi*, om waar 't paste, eenen spelspeelder omhooge en weg te winden.

Hedendaags zijnder loopende en staande, water- en dampkrachtige, ja schier levende kranen te zien, omtrent de spoorhallen, de kommen en de zeehaven ».

De *kraan* is eigenlijk een noordvogel. « De noordsche volkeren (Loquela, Loc. cit.), Ijslanders, Denen, Zweden, hadden met hunne landgenoote de *krane* zoo gemeenzaam geleefd, dat, eer ze hunne tale te boeke brachten, zij heuren name, die de zuidersche keelsprake toebehoort, met geenen keelletter *k*, maar met de tonge- en tandletter *t* hadden leeren uitspreken, en dat zij *trane* zeiden in steê van *krane*.

Zoo spreken en schrijven de Noordelingen nog algemeen, en zeggen ze, bij voorbeeld in 't Deensch *tranebœr*, *tranedands*, *tranefjeder*, *tranehals*, *tranenœb*, *traneunge*, daar wij zouden zeggen, *kranebeze*, *kranendans*, *kraneveder*, *kranehals*, *kranenebbe* (-*bek*), *kranejong*.

Ondertusschen was zuidwaarts de name *krane* overgegaan op het kraangelijkend stuk gewand, dat dient om zware vrechten op te winden

en te verporren. De Noorderlingen zagen dat gewand in onze haven en ze namen't te hunwaard over, zoo nochtans dat ze geen *trane* en hieten, op zijn Noordsch, maar een *kran*, op zijn Vlaamsch; b. v. in 't Deensch zou ons w. *kranebalke* 1° *kranbjelke* luiden — balke van eene *krane-* (winde), en 2° *tranebjelke*, — balke waar een *kraan* (vogel) op zit.

CRUUDS. 15. — Fr. *Herbes*. Cruydtboek van Dodonœus, I. 5: « Van de geslachten van de gewassen. De eerste en meeste geslachten der gewassen (de welcke men uit 't Latijn *stirpes* noemt) zijn vier in getal. Want sommigen van dien worden boomen genoemt, sommigen hesteren, sommigen houtachtighe cruyden, de vierde *cruyden alleen*.

Cruyt. Het vierde geslacht wordt eigentlijk *cruydt* geheeten, in 't Latijn *Herba*, in 't Griecx Ποα. Dit heeft teere ofte onsterke ende sackte struyckskens oft halmkens, geenszins houtachtigh: somwijlen en heeft het geene steelkens. de welcke de bloemen en het saet voortbrengen; en dan comen de bladeren van den wortel af wtgesproten; als men sien mach in deze naevolghende, te weten: *weegbree*, *bernagie*, *coole*, *beete*, *tarwe*, *rogge*, *boonen*, *cicers*, ende ander moeskruyt en cruyt dat men met de hand leest en *legumina* heet, met noch meer en bijna ontallijke. »

Volgens onze oude oorkonde kunnen wij de kruiden in drie soorten verdeelen:

1. *Moeskruiden*. Gilliodts, Inv. Ch., IV, 440, c. 1316, f° 30, N° 7: « van crude, van locke, van onyoene, van erweten. » — *Nota*. Les pois formaient le légume principal, on servait encore l'arroche-épinard, la follette ou bonne dame et d'autres variétés comprises sous le nom générique de *crude*.

2. *Drogerijen en specerij*. Kruiden dienende tot geneesmiddel en welriekende kruiden gebruikt in toebereiding van spijzen.

Zie Gilliodts, Inv. Ch., II. 212, Geluwbouck, fol. 21 v°, een uittreksel uit de keure « de la halle despices. » (Kruudhalle.)

Rek. 1302, bl. 115: « Item Katrine van Mompellier omme dragie ende andre crude.

Ibid., bl. 9: « Item van specien vercocht in die halle dat was Gillise dochter f. ver. Margrieten.... »

Bilderdyk, Ziekte der Geleerden, 1e zang, v. 89-92:

> Ja 't was de gulzigheid, 't onmatig lust verzaden,
> Die d'ijsbren jammerstoet op 's stervelings hals geladen,
> En legers plagen, nooit door *kruiderij* geheeld,
> Uit dartle speelzucht, de aard ten erfdeel heeft geteeld.

David, Aanteek.: « Door *kruidery* zegt Bilderdijk, doelende op de

oudste en natuerlijkste artseny, op de kruiden van God geschapen om de ziekten te genezen, en welke men in 't fransch met een schoon woord aenduidt, *les simples*. Scheikundige geneesmiddelen (*chimicalia*) behooren meer tot de latere wetenschap, en waren in de oudheid niet gekend, weshalve zy hier ook mogen achter wege blyven. Thans verstaet men door *kruidery* veelal uitheemsche, morgenlandsche, welriekende kruiden of *specery* (in 't latijn *species* en *aromata*), als zeide men uitgelezen, kostbare kruiden uit verre, gezegende wereldeelen aengebragt, en bij de ouden soms tegen goud opgewogen, maer sedert de ontdekking van den zeeweg naar Oostindië gemeener en dus goedkoop geworden ».

3. *Voederkruiden. Herbes fourragères.* Dodonœus, XVI. 862: « Want veel van deze cruyden die in vochte plaetsen groeijen strecken voor voedsel ende voeder van de peerden, ossen ende meer andere viervoetige dieren; gelijk ook veel doen de miswassen van coren ende ook somtyts het goet coren ende de andere voedende saden zelf ».

Rek. 1302, bl. 15: « Item van XX ymete boenen en cruuds.... » Ibid. « Item van den selven van XV^c scoven cruuds.

In de fransche rekening vinden wij voor cruuds, *froment vert*.

CULCSTEN. 11. — Eene dubbele beteekenis is aan dat woord vast: 1° *Matras* of *onderbed* met wol, pluimen of kaf opgevuld. — 2° *Sprei* of *spree*, een deken, een dekkleed.

Matrassen legt men nu maar in bedden, maar in de middeneeuwen vond men die ook op de banken, en dan waren zij doorgaans van kostelijke stoffen gemaakt en met borduurwerk versierd.

Die kleine matrassen of kussens der middeneeuwsche zitbanken noemden de Franschen: *cheuche*, *coute*, *coite*, *cutre* en ook *coueltre*. Die woorden waren van geen vlaamschen mond uitsprekelijk en de onze zeiden: *Culcsten*. — En *culcsten* was het kussen, le coussin, en *culcsten* was het overkleed; maar aangezien het versierd was door naaldwerk, er moest iets bij komen en het werd: *culcita puncta*, *coustepointe*, *keustepointe*, om te blijven *courte-pointe*.

CULCSTICKERS. 92. 158. 165. 169. NASE DEN CUELSTICKERE. 198. — Van Dale. Naamlijst van de poorten, enz. der stad Sluis, bl. 40. De culctenstickers, zoo lezen we, maakten wambuizen, borstrokken, slingermouwen en andere voorwerpen, waarvan vele met goud en zilverdraad doorwerkt wierden. Zij voerden de kleederen en maakten prachtige beddedeksels, die men in de middeleeuwen *culten* noemde. *Kulcte*, *kulte*, *kulk*, van het Latijnsche *culcita*, oud fransch keute beteekent volgens dezen beddetijk, volgens anderen bed. Een culctensticker was dan oorspronkelijk, en daaraan had hij zijn naam te danken: *un brodeur de coutils*. Bedden, beddetijkens, kussens of

matrassen te stikken, van borduurwerk te voorzien, ziedaar aanvankelijk zijn werk.

Loquela. 1884. 2. KULCTE. Z. De Bo, i. v., en Loquela 1882, blfz. 82, i. v., *corteletten*.

Eene kulte is een rok die vol lappen staat van verschillige verwen, grootten en gedaanten. — « Zie! daar komt eene schooisterrigge met eene kulte aan. » Geh. Gent. Het lat. w. *culcita*, fr. *coulcte*, wanvl. *culcte*, van waar 't oud brugsche *kultestekker*, en heeft waarschijnlijk met *kulte* = rok geenen uitstand. Het vl. w. *kulte* heeft ook eene eng. gedaante *kilt*, dat het kort roksken beteekent, dat de schotsche landsknechten of soldaten dragen. Vrglk 't eng. *to kilt* = opschorsen, gelijk eenen rok; 't deensche *kilte* = opschorsen; 't zweedsch *kilta* = (een kind) bundselen; 't gotisch *kilthlei* = *buik* middenlijf, schoot. Zoo dat kulte in den grond het middenlijf beteekent en 't gene dat men om en beneên 't middenlijf pleegt te dragen. Vrgl. lijf *lijveke*, hals *halzeke*, kerel, *kerelke*, enz.

DAKREN. 10. DAKER. 84. — Verwijs en Verdam. Mnd. Wdb. *Dakere* (*daker*, *deker*). Znw. m. Mnd. daker, deker; hd. decker; mhd. dĕcher, tĕcher; mlat. dacra, dacrum, dacora, dicora, decara; van 't lat. decuria (Duc. 2, 734). Zie Lubben, 1, 498 en Grimm, Wdb. 2, 880, waar overeenkomstige vormen uit de noordsche talen worden opgegeven. *Een tiental* (*huiden*), het $^1/_{20}$ deel van een last huiden. Uitsluitelijk van leder in gebruik.

J. Ab. Dresselhuis, Oud Aardenburg en deszelfs handel in het begin der XIVe eeuw: « *Dit es den toolnebrief van Ardemburg.* — Van huden. — Elke *daker* hudden die gezouten zijn...... » Eng. *Dakir*, een half last of tien stuks huiden. In latere tolbrieven is het *Deecker*, *Deker*.

Gailliard, Glossaire flamand. *Deker*. Mesure de quantité des pays du Nord, appliquée spécialement aux pelleteries; était la dizaine. — En note: Warnkœnig, Hist. Fl., II, 446, dit: Il faut 20 *dickers* pour un last de cuir.

DARDENDEEL. 8. Andere gedaanten van dat woord, komen wij tegen als: DERDENDEEL, DORDENDEEL, DORNDEL, DORDEEL, DERRENDEEL, en DERDENDELE. — Stallaert, Keurboek van Diest: DERDEL, derde deel. Tiers, la troisième partie. — Schiller und Lubben, Mdn. Wtb.: DARDE, DORDE, DRUDDE, DRIDDE. — Gailliard, Glossaire: DERDRE, DERDE, Troisième.

Vrg. vierendeel, achtendeel, enz.

DARENGARDEN. 116. Verwijs en Verdam, Mnd. Wdb. DAREGARDE, DAREGERDE, zie DARMGERDE, znw. vr. van *darm* en *gerde*, got. *gairda*; onz. *gyrda*. gordel. Vgl. mhd. *darmgürtel*, *darngurtel*; ohd. *darmgurtila*, dat met het znw. gordel samengesteld is. Ook hd. bestaan *der gurt* en *die gurt* (mv. *gurten*) naast *gurtel*. Zie Weigand I, 738. Evenals naast *daermekijn* reeds voorkomt de vorm *darekijn*, zoo ook bij dit woord de gewone vorm in 't mnl. *daregerde*. Buikriem van een paard. cingel. Vgl. Diut. 2. 206. *Daremgarde*, cingula. Meestal in het mv. gebruikt.

Gilliodts, Inv. Ch., I. 84. In de fransche rekening van dezelfste jaren vinden wij het woord vertaald door *sourcaingles*: "It. pour sangles et pour sourcaingles ".

Buiten die bijzondere beteekenis vinden wij *darregarden* met de algemeene beteekenis van *riem*. Gilliodts, Inv. Ch., III. 520. "Ghegeven Clais den Langhen, den goreelmaker, van hondert ende achte *darregarden* die gedaan waren aan de taergen (boucliers)."

DICAGE. 184. — Verwijs en Verdam, Mnd. Wdb. *Dycage* (*dyckaege*, *dyckaedge*, *dyckaetge*, *dyckaedre*, *dyccaidze*, *dikaetse*) znw. vr. 1. Het maken, onderhouden of beheeren van den dyck. — 2. Bij uitbreiding ook van den dijk zelven gezegd, in oude oorkonden een gewone uitdrukking.

De Bo, Westvl. Idiot., *dijk*. Eig. een berm, een dam; fr. digue. Wordt in een groot gedeelte van Vlaanderen gebruikt in den zin van gracht, fr. fossé.

Agie. De fransche substantivale uitgang *age* staat met den klemtoon achter vele vlaamsche woorden, maar de schrijvers zijn het niet eens om hem te verbeelden: de eene stellen *aadje*, andere *age*, andere *age*, andere *agie*, welk laatste wij verkiezen. De uitspraak van dien uitgang klinkt *aaize* bij de Westvl., *pluimaaize*, doch in Fr.-Vl. vloeit zij meer naar het fr. *age*, kortsweg alsof men schreef *adsje*, *aszje*, b. v. *plumaszje*.

DOE. 178. — Toen, dan, alsdan.

Leven van Ste Christina de Wonderb.: *Doe* = *toen*. V. 1264.

> *Doen* alle de liede waren uter kerken,
> So bleef de maeght daer binnen allene,
> En stoet die doeren toe alle rene
> En ginc daer al omme wandelen en scerken
> Over dat paviment van der kerken.

V. 1706. *Doe* = alsdan.

> Soo datd haer leed was dat si soud *doe*
> Haer herte geven iegeren els toe.

Prof. **Bormans**, Aanteek.: Zoo dat het haer alsdan onaangenaam was, dat of wanneer zij aen iets anders denken moest.

Mœlibeus, Aenteek.: *Doe*. Mel. 3524 (in 't rijm).

Dus scieden si van daer *doe*
En waren bliden ende vroe.

DONRESDAGHE. 188. — Donderdag.

ELRE. 204. — Voor *elders*.

ENGIENE. 6. — Men noemde *engiene*, alle soort van oorlogsgetuigen. Alzoo Brabantsche Geesten, v. 9285-86:

Ende liet het slot, wel en de siene
Verwaert van allerhande engiene.

Het woord dat mag als bastaardwoord aanzien worden, is het fransch: *engin*. *Engins de guerre;* en staat verwantschapt met het italiaansch *Ingegno*, waarover de Italiaander Antonini schrijft als volgt: *Ingegno*. Acutezza d'inventare, o d'apprendere che sia. (Lat. Ingenium.) Esprit, génie. *Ingegno:* Ingannno, astuzia, stratagemma. (Lat. dolus, astus.) Adresse, tromperie. *Ingegno:* Instrumento che abbia degli ingegni, e per lo piu si dice de chiavi, e di ferrature. (Lat. machina, machinamentum.) Ressort, Instrument.

Oudtijds wanneer men bedrog of arglist wilde zeggen, gebruikte men ook het woordje *engiene*. Gends charterboekje: *Engiene*, *bedrog*, *arglist*, *Dolus*, *fraude*. « Ende de vorseide Diederic heeft belooft over hem, syne hoyr ende naercommers, alle dese vorseide dingen ende elke wel ende getrouwlike te onderhouden, ende te doen houdene, up hem ende up elk tzine waer dats geleghen es; ende in geene tide daer jeghen te commen, nochte te doen commene bi hem na si andren bi gheenen engiene. » Doch het werdt meest in dezen zin gebruikt onder den vorm van « *mal engiene*. »

Vergl. het fransch woord *Génie: Vernuft*, *krijgbouwkunst*, *het korps der ingénieurs*.

ERNE. 211. — Kiliaen: *Aeren*, *eeren*, *eren*, *errien*. Arare, exarare, inarare, colere agrum, etc. — Alg. Idiot.: *Eren*, b. w. *ploegen*. Van daer *eerlijn* en *eerstok* (Kl.-Br.) — De Bo, Wvl. Idiot.: *Eeren*, *eerde*, *geëerd*, b. en o. w. Met den eerdploeg akkeren, een land omploegen om het te bezaaien of te beplanten.

Jacob van Maerlant, Alexander Geesten, VIII. 591:

Alse ghi *eriet* op die zee,
Settet die u kint, noch min noch mee,
Voer u perde in die vore......

Snellaert, Aanteek.: Toen gij ploegdet bij de zee, zette hij uw kind, enz. *Eriet.* Men vindt *eeren*, *eren*, *heren* en *herien*, een woord dat in onze taal zeer oud is. Bij Willeram ontmoet men *ungeerid*.

Boec van der wraken, II, 824. *Erien* ploegen.

Dan selen die Kerstine te hant
Weder comen in haer lant,
En si selen met bliden moede
Weder keren toten goede
Dat sijn ofte sijns vader was,
En hem onderwinden das,
En dat gaen *erien* en sayen,
En bouwen ende mayen.

Verwijs en Verdam: *Arnen* (Arenen, Aernen). Zr. Ww. bedr. ohd. *arnon;* mhd. *arnen;* angs. *earnjan;* eng. *earn;* mnd. *ernen.* Verg. goth. *asans;* znw. *oogst;* mhd. *arne*, *erne;* nhd. *ernte;* bij Kiliaen, *arne*, *erne.* Ger. Sax Fris. Sic. *Messis. Oogsten.* In mnl. alleen in overdrachtelijken zin gebruikt.

Alg. Vl. Idiot.: *Ere*, *eren* of *nere*, m. (met zware *e*), bet. in Br. *dorschvloer* (Z. *den*), in Limb. *gang*, fr. *corridor*, voorhuis: laat het getuig maar in den eren staan. Bij Kiliaen ook *aere* en *nere*, l. *area*, *pavimentum*, *taberna*, fr. *aire*, spaansch *ere.*

Hettema, Gedachten bij het lezen van het Idioticon Frisicum. *Aeren emmer.* Bij Wassemhergh, koperen emmer, en waarom? Omdat *æreus* in het latijn *van koper*, koperen beteekent, en deze emmers van koper zijn. Dit is hier de bedoeling niet. *Aeren emmer*, of, zoo als onze landlieden spreken *aedamer*, is een koperen emmer, waarin men de melk vergadert, om uit het land naar huis te brengen; van koper gemaakt, omdat zij meer koelte bevatten en zuiverder zijn, dan de houtene, en hierdoor de melk beter bewaard blijſt, *aeren* of *eeren* is ons ploegen, werken. IJslands *ar.* arbeid, werk; derhalve werk-emmer, welke tot het landwerk dient, onderscheiden van *boonamer*, dat is *bornamer*, drinkemmer, welke van hout zijn, en tot het drinken van het vee op stal en andere huiselijke bezigheden gebruikt worden.

Weiland. Ltk. Wdb.: *Arbeid*, alem. en frank. *arabeit*, oud zweed. *arfwode*, ijsland. *erfide*, is waarschijnlijk, van ons, oudtijds algemeen, doch thans alleenlijk in den Bommelerwaard, en in de Betuwe nog gebruikelijke *eeren*, voor ploegen, gr. *αρουν*, lat. *arare*, goth. *arjan*, angels. *erian*, ijsl. *eria* afkomstig, welke alle hunnen grond vinden in het verouderde zelfstandig naamw. *ar* of *er*, voor *aarde*, en de moeilijke bezigheid van ploeg- en landwerk, voornamelijk schijnen aan te duiden; waarom ons *arbeid*, oorspronkelijk, ten aanzien van den landbouw plagt gebezigd te worden, naardien der menschen eerste arbeid, zekerlijk, in het omspitten en bewerken van de aarde

bestond, terwijl het, vervolgens, tot de overige bezigheden des menschelijken levens overgebracht is.

Christina de wonderbare, v. 240:

> Doen antwerdden mijn leidere mi oppenbare
> Dat datd seker ware tfeghvier,
> Daer si haer sunden in *arnden*, die hier
> Haer penitentie nien voldeden,
> En daer vore daer de pine leden.

Bormans, Aanteek., 242: *Arnden*, d. i. misgolden, boetten. Het woord *arnen* is mij van elders niet bekend, maer de Teuthonista Van der Schueren legt het mede juist in dien zin uit: *Arnen, ernarnen* (Clignett verbetert te recht: erarnen), *misgelden*. *Luere, colluere, talionem pati, vicem reddi.* Zoo mij dat boek niet te hulp gekomen ware, was ik gereed om aan de zekerheid van mijne uitlegging te twijfelen, en dan, had ik waarschijnlijk, door bijvoeging eener letter *barnden*, of met eene weg te werpen, *anden* (*andden*) voorgeslagen. Alle geweldadigheid is thans gelukkiglijk verhoed.

Pijnen }
Arnen } moeite doen, lijden.

EVENEN. 15. — Kiliaen: *Evene, Avena, Bromos, Ghebaerde evene, Ægylops, Festuca.* — Den grooten brugschen Comptoir Almanach voor het jaar MDCC. LXXXIII maakt een verschil tusschen *Haver* en *Evene*. Zoo bl. 272: » Slag en prijs van graenen, boter, kaes en andere specien geldende aan den spyker van Brugge........

» Haver het hoed 7 P. — 0 S. — 0 D.

» Evene of zachte Haver het hoed 4 P. — 13 S. — 4 D. »

Cruydtboek van Dodonœus, XVI boek, bl. 897: *Van Haver.* Naam. In Brabant heet die coren *haver*, in Hooch Duytschlant: *Habern;* in Vrankryk: *Avoine.* In Latijn heetet *Avena;* in Griecx *Bromos.*

Ibid., IVe deel, III C.: *Van gebaerde evene.* De eerste soort of *Gebaerde Evene* is half tusschen den Ægilops ende naecte haver ende is alsoo geheeten om datse veel baerdekens of vlimmen heeft.

Den naem *Festuca* beteekent in latijn gemeynlijk alle cafachtige veesen ende schubben, die haest metten wint wech waeyen: ende daer nae dese miswassen van corenen hunnen naem ook gecregen.

De *Gebaerde Evene* wort in Duitsche landen niet alleen tusschen de gerste maer ook met de rogge dickwijls groeijende gevonden: insonderheyt als den winter vocht ende regenachtig geweest is, oft (als sommige versekeren) soo wanneer het land met duyvenmest vet gemaect is.

Soorten van Evene. Gends-charterboekje, bl. 118: » Onderschotene evene. — Ruwe evene. — Witte evene. »

FACELMENTE. 9. 11. — *Vessilemente, Vaisselle*, schrijft Viollet-le-Duc, Dict. mob. franc., en zegt dat men het moet verstaan van alles wat onze voorouders aan tafel gebruikten en van het een of ander metaal was gemaakt. *Vaisselle d'argent, zilverwerk, zilverservies, zilveren tafelgereedschappen.*

N. de Pauw, De voorgeboden der stad Gent. FACHELMENTE, 32 h, fr. vaisselle, vaatwerk. « Van der selversmeden..... Voert dat alle deghene die hem gheneeren willen met *selverine fachelmente*, eist hout heist nieuwe, up de maerct ofte in wat steden dat het sij binnen Ghent, zullen.... »

Maar bij ons was de beteekenis veel grooter van dat woord. Reken. 1302, bldz. 11:

« Item van bedden en andren *facelmente*.... »

Hetgeen wij nog klaarder vinden bij Gilliodts, Inv. ch., IV. 185: « Ensembles les vaislemens de bos, si comme: sièges, bans, kayeres, et diuerses aultres menuez choses aval la maison.... »

« Item, en vaislemente destain, vne bouteille de lot, ij de demi lot, et j pinte, iij pos de lot, et v de demi;..... que plus tailloirs, escuellez et sausserons destain.

« Item en vaislemente de cuisine:.... caudrons..., paielles, bachins, lavoirs.... »

« Item vaislemente de fer de cuisine.... »

Antonini, Dict. Ital.: *Vasselame, Vasselamento.* Quantita di vasi. — Lat. vasorum vis, fr. vaisselle.

FOURFAITUREN. 12, 70, 179, 203. — Verbeurdverklaardegoederen. Gilliodts, Inv. Ch., I. 165. Compte rendu à Mgr. Jean de Namur fils du comte de Flandre, de la perception des censes, revenus et produits divers de propriétés appartenant à des personnes absentes et hostiles au pays. « 1303. Compte des Burghemestres, Eschevins et comite de le ville de Bruges.... par devant monsigneur de Namur, *des biens fourfais* et des rentes et chenses.... »

Ibid. 192. Compte-rendu par Clais Vlieghe, de sa recette et dépense des *biens fourfais* de bourgeois de Bruges. Zie Rek. 70. « Item van Clays Vlieghen van *fourfaituren* van diversen personen.... »

Gends charterboekje: FORISFACTUM vel *forefactum*, in het vlaamsch *misdaed*, beduydt eene boete wanneer dat woord bettrekkelijk is tot eene somme geld. — *Forisfactum altum*, eene boet boven de 3 pond. — *Forisfactum bassum*, eene boet van 3 pond of min.

Kramers, Dict. *forfaiture* (Jur.), Plichtschending, ambtsmisdaad, plichtverzuim. — (Féod.) Misdaad tegen den leeneed.

Boec van der wraken, II. 1250:

> Dat derde poent es dat een here
> En sal nemen nemmer mere
> Van sinen *forfeyten*, dan
> Hem dat vonnes ghegheven can.

Kiliaen, FORFEYT, Scelus atrox, facinus, flagitium.

FROCKE. 6. FROCKEN. 131, 169, 183. FROC. 176. — Kiliaen: *Frock*. Vetus flandr. Lœna, suprema vestis; gal. *froc*. Matth. Mart., Dict. tetragl.: *Læna*, vestis lanea habitus duplicis, quæ super cœtera vestimenta imponebatur. Vestis auguralis vel militaris. — Ad. Duclos, Onze helden van 1302, bl. 291: Daarboven (de schubbejakken) dragen de serjanten der ambachten eenen wapenfrok van kamelotte of van saai.

Frox vinden wij in Gilliodts, Inv. ch. I. 88. »Hannekin van den Hulsbusche, hoftman van den zwarten frox.« — »Hoftman van den grisen frox.«

Gailliard, Glossaire. *Grisen frox*, *zwarten frox*. Y aurait-il relation entre ce terme et les »Soudoiers as noirs cotes, as janes cotes, as blankes cotes et bleu« dont nous trouvons mention dans un compte de dépenses de Guillaume de Juliers (1302)? I. 188.

Zie *Surcote*.

FRONCHINE. 177, 180. — Perkament, parkement. Merken wij aan dat het »Robekine den perkementre« is die de »fronchine« aan stad levert. *Fransijn* is, bij onze spelwerksters, het perkament vol gaatjes afbeeldende den te maken kant. — Kiliaen: *Francijn*, membrana francina sive gallica, pergamena; membra vervecina sive vitulina. — Weiland, Wdb., *Fransijn*, z. n. o., meerv. fransijnen.

Perkament of fransijn is bereid van schapen-, geiten- of kalfvel. Zoude het dan geen verbastering zijn van *vervecina?* De boekstafverwisseling is misschien wat geweldig, maar voor eene vlaamsche tong is nog geweldiger het uitspreken van *vervecina*, de eerste *e* zal weldra achtergebleven zijn en dan met enkele verzetting van de *n* zal men er gekomen zijn.

FUSTAEN. 115. — Volgens Viollet-le-Duc is het een wit, of soms blauw gekeperd katoen waarvan men wambuizen maakt en dat sterk genoeg was om tot vloertapijten te dienen.

Michelant, Livre des mestiers: »Viestes vo blanket ou vo fustaine =Cleet uwen witten roc of u fustaen«

In het Italiaansch is het *Fustagno*. (Antonini, Dict. Ital.) Tela di bambagia, per le piu ad uso di foderare. Futaine, f. *Bambagia*. Lanugine

del frutto d'una pianta simile a lana blanchissima. Lat. Gossypium, fr. coton. Spaansch is 't *Fustan*, dat eigentlijk wil zeggen, gegroeide wol of boomwol. — Katoen is een oostersch woord. De Egyptenaars, volgens Weiland, noemen een zeker gewas, dat wol uitlevert *cotnem segiar;* Boomwol heet in het arab. *cotum*, *alcoton*, waarvan een ander spaansch woord *algodon*.

Vrgl. het latijn *Fustis*=stok, knippel, en het Italiaansch *Fusto* (Antonini, Dict. Ital). Gambo d'erba, sul quale si regga il fiore, e'l suo frutto; e pedale, e stipite degli alberi, dal quale derivano tutti i rami. Lat. scapus (de stengel van de kruiden waar het zaad in is), caulis (krop van 't kruid), truncus (stam van eenen boom).

FUTSELINGHE. 11. — Kleinigheden, beuzelingen. — *Futselen*, iets langzaam doen, met nietigheden bezig houden. — *Futselaar*, die hem met nietigheden bezig houdt, die alles langzaam doet.

Dit es van Maskeroen, v. 858-60:

Nu en willic mi houden nemmere,
Seit hi, ane dese futselinghe,
Wi moeten spreken van zwaren dinghen.

GALIOTKINE. 150. — Verkleinw. van *Galeote*. Kiliaen: *Galeote*, Galea biremis, vulgo galeota, gal, *galeote*, hisp. *Galeota*. — Antonini, Dict. Ital.: *Galeotta*. Dim. de *galea* (Lat. biremis), petite galère. *Galea*. Nave di remo de forma lunga, per uso di guerregiare. (Lat. triremis). Galère. *Gallare*. Lat. innare, innatare. Nager sur l'eau. Galleggiare. Stare a galla, contrario di stare a fundo. Lat. innatare. Nager sur l'eau comme une noix de galle.

Encyclopédie de famille: *Galiote*, petite galère du moyen-âge, légère, rapide et très-favorable à la piraterie; son gréement et sa construction étaient les mêmes que ceux de la félouque. Il ne faut pas confondre ce navire, qui fut adopté par les corsaires barbaresques, avec la *galiote hollandaise*, gros et lourd bâtiment tout bondé de marchandises, arrondi à l'avant et à l'arrière, avec des flancs larges et carrés, et voguant péniblement. On a aussi appelé *galiotes* les coches qui servaient à voyager sur les canaux et rivières.

GARS GESTROIT IN DIE STRATE. 174. — *Strooisel*. Nu nog, wanneer het processie is, strooit men op de straten gesneden lis, bloemen, welriekende kruiden en snipperlingen van papier. Eertijds gelijk men ziet strooide men ook *gars* of *gras*.

GARSSOENS (STEDE). 5. — De stedegarssoens, stadsdienaars,

ook de lijfknapen van den burgemeester genoemd, stonden als hulpe van de Scaerwetters. Zie Gilliodts, Inv. ch., v. 483.

GHEASSENERT. Voir *Yassenert*.

GHECLAVIELT. Zie *Yclavielt*.

GHEFINIERT. 115. — Kiliaen : *Fijneren*, Acquirere, parare, comparare pecunias, divitias. Saladijn, Snellaert Aanteek., *Ghefineren*, bastw., betalen :

v. 43. « Here, al vercochtic al mijn lant
En mijn erve al uten gronde,
In conde soe menighen besant
Niet *ghefineren* noch de ponde. »
Doe antwerde die coninc te hant,
Dat hire met sire truwen vor stonde
Hi gave hem een jaer vor de hant
Op dat hijt hem verghelden conde
Her Hughe antwerde den goeden man:
« Here, soe moestic weder comen;
Want ic soe vele goets niet en can
Ghefinerèn, wat mi mochte vromen. »

Vrg. het Italiaansch : *Finire* (Anton., Dict. Ital.): Per far fine, quitanze. Lat. acceptum ferre. Donner quittance. Ha riscossi, e finiti piu, e diverse quantita di danari, i quali apparteneano, a Dino, etc. cioe pagari. Paie.

Gachet, Glossaire, p. 212 : Ducange nous le montre de plus avec le sens de s'acquitter, ce qui revient toujours à en *finir* d'une dette ou d'une obligation quelconque. Ainsi dans les lettres de Thomas et de Jeanne, comte et comtesse de Flandre, de l'an 1328 : « Et s'il avenoit que lidis Watiers accensist son winage, chis à cui il l'accensiroit *fineroit*, au gret doudit Bouchart, des devantdis trois cens livres. » De Reiffenberg, Mon. du Hain., I. 341.

C'est qu'en effet dans la langue judiciaire *finis* exprime une transaction, par laquelle on met fin à un procès ou à un différend, et l'argent étant le moyen le plus ordinaire de terminer les arrangements entre parties, *finer* a eu par extension le sens de s'acquitter à prix d'argent...... Ainsi par une extension naturelle du langage, *fin*, *finance*, furent bientôt détournés de leur sens primitif. *Faire fin* ou *finer*, signifia livrer l'argent dû aux termes de l'engagement ; *recevoir finance* voulut dire recevoir argent qui achevait, qui complétait le contrat. Et le mot *fin* eut la signification d'argent, comme aujourd'hui notre mot *finance*.

GHEIMPETRERT. 178. — Van 't latijn *impetrare*. Impétrer, obtenir. Verkrijgen, verbidden. — *Impetratus*, geimpetreert, dat verkregen is.

GHELEED. 184. — *Lijden. Ik leed. Geleden.* Niet hinderen, dulden, toelaten. Vrg. 't latijn *latus* van *fero*, verdragen. Kiliaen: *Lijden.* 1° Pati, tolerare. 2° *Belijden*, *lijden*. Confiteri, fateri. 3° *Lijden.* Præterire, transire. — Van daer *gheleed*, in Noord-Vlaanderen een waterloop. — Vgl. *Reije*, *leije*, *vaart*, enz.

GHEMINGHEDEN LAKENEN. Voir *ymingheden lakenen.*

GHENONEN. 2. — *Genoemd*. In het duitsch zegt men nog *nennen*, *genant*, *nannte*. — *Genant* kan men lezen in Jacob van Maerlant 's Alexanders geesten, B. VII, v. 1336:

Ene port es die dat lant
Die Esseeus es *genant*.

GHEORBART. 187. — Kiliaen: *Oorbaren*, *oorboren*, uti, utilitatem capere, frui. De Bo, Westvl. Idiot.: *Oorboor*, o, klemtoon op oor, en scherpl. *oo* in beide grepen. Nut, gebruik, gerief.

GHEORDINERT. 2. — *Ordenen.* Weiland, Letk. Wdb.: *Ordenen.* Bedr. w. gelijkvl. Van *orde*. In orde brengen, stellen. Aannemen in een gezelschap van menschen, welke door regelen en wetten onder elkander verbonden zijn; ook tot de waarneming van een ambt bekwaam oordeelen en last geven. Van hier het deelw. *geordend*: *geordende personen*, geestelijken. — Fr. *Ordonner*, conférer les ordres sacrés. — Investir d'un mandat. — Lat. *Mandare*. Ital. *Ordinare*.

GHENTELE. — VAN DEN SLUUSMEESTERS TUSSCHEN DER GHENTELE ENDE ZILINGHE. 41. — Het is te zeggen de Sluismeesters van de Blankenbergsche Wateringhe. Het gebied van die wateringe strekte uit van de *ghentele tot aan de zydelingen*, als blijkt uit eene opneming der grondeigendommen in 1642. Het hof van Meetkerke hield « de groote visscherie ende palinczete in alle de ghebannen wateren ligghende binnen de wateringhe van Blankenberghe streckende tusschen de *ghentele en zydelinghen* ».

Als ook uit een verkoopbrief van voor 1565. Beide staan aangeteekend in Gilliodts, Cout. du Bourg de Bruges, Introd., I. 304 en 401: Le 17 juillet 1565, Jacques de Meetkerke obtint octroi de détacher du gros de sa seigneurie et de vendre à Jacques Cloribus, au prix de 600 ℔ gros « un fief consistant en la juste moictiée du Waesschoutheedendom de la wateringue de Blankenberghe du mestier de

Waes, entre les *ghentele et zydelinghen;* et la juste moictié de la poisonnerie et paeldinczete en toutes les wateringhes bannies gisantes illecq....... »

Zidelinghe of *Sidelinghe* is oorspronkelijk een *berm*, een *dijk*, maar gelijk de andere woorden wederzijdsche betrekkiggen aanduidende, is de beteekenis overgeloopen van de eerste tot de tweede. Gelijk *dijk* eerst en vooral gebruikt wordt voor *berm*, voor *dam*, en dan ook in een groot gedeelte van Vlaanderen in den zin van *gracht;* alzoo moet men niet verwonderd zijn eerst te lezen: « *An den dyck ofte zydelinghe iegens de Muenick speye anden Yperleet* (Registre des biens sis entre les portes des Baudets et St.-Leonard, f° 8. — Gilliodts, Inv. Ch., Introd., 340), om welhaast eenen waterloop te vinden genaamd *zydelinc: Item van der zidelinghe aengaende die van den Broucke beginnende bachten Sinte Cruus kerke op 't lant van......* » Les adhérités de la wateringue du Brouk, écrit M. Gilliodts, sont réunis pour émettre leur avis au sujet du creusement d'une artère de dérivation — eene zidelinghe — des eaux stagnantes..... sur une longueur totale de deux verges. Gailliard, Gloss., V. *Zidelinghe*, *Sidelinghe*, *Zydelinghe*, *Zylinghe*.

Ghentel is de naam van een stuk land (Ann. Soc. Émul., III, 76), al den eenen kant ingesloten tusschen twee dijken, en dat lag in het ambacht van Uitkerke. Die naam is hij ontleend aan die dijken of komt hij van eenen waterloop die al den anderen kant van den dijk lag? Wij denken dat het laatste gedacht het waarschijnelijkste is.

Vooreerst het is zeker dat de *ghentel*, eene van die werken was, die de wateringen uitvoerden, hetzij om het opkomende zeewater te beletten in het land te dringen, hetzij om de alte groote massa van bovenwateren naar den grooten plas te geleiden. De *ghentel* en de *zidelinghe* zijn altijd op dezelfde reek geplaatst: de eene is zoo noodig tot bewaring en verzekering van het binnenland als de andere. De deelen der kueren van 1407, 1421 en 1428, uitgegeven door den Heer Gilliodts brengen ons daar over alle verzekering bij.

« Voort, waert dat men clocken jof beckine sloeg iof iement ontboden worde bi monde biden sluusmeesters jof clerc *omme de noden van der zee of omme noden van den ghentele jof van der sidelinghe*, dat elc man daer trecken soude ter nood. »

Ten tweeden de *ghentel* kon geen dijk zijn, aangezien hij zelve bewaard was door eenen dijk. « Item, dat iement den zeedyc ende die ghebannen erfve der neffens ligghende of die zidelinghe iof *den dyc nevens der ghentelle* (*ne*) hette met beesten. » Er is hier sprake van drie dijken, waarop het verboden was beesten te laten grazen: de zeedijk, de zidelinghe, de dijk nevens den ghentel. Men ziet dan wel dat men in de keuren verschil maakt tusschen den dijk en de ghentel.

Ten derde: de ghentel kan niet anders zijn dan een waterloop. Geheel het woord geeft het uit. Het is een van die menigvuldige woorden, verwantschap met het griieksche χεω, en dat in onze duitsche talen verzacht is met de *g*. Hetgeen geheel en gansch volgens de regels der woordenafleiding is, getuigende de geleerde Grimm.

Posthumus, Friesche woorden, is geheel en gansch van ons gedacht: „ *Goatte* is *in tongergoatte*, eene donderbui, een stortregen, bij een onweder....... De verkleinende vorm is *in gootje*. In het angel. saksisch is *gyte*, strooming, stroomen, *gotende*, stroomende; in het spaansch is *gota* een waterdrup; in het italiaansch is *goccia*, zoo als in het latijn *gutta* en in het fransch *goutte*, in het oud-nederlandsch, bij Kiliaen, *gote*, *gente* (mischien moet dit laatste *geute* zijn) hetzelfde. Deze hebben tot wortelstam *gat*, *get*, *git*, *gut*; in menigerhande en onderscheidene afgeleide vormen en beteekenissen zijn zij daeruit voortgekomen. Denk aan ons *gieten*, en aan het overdrachtig genomen, *vergeten*, enz. „

Gote vindt men in al de wateringhen en zelfs een van die bonden hadt den naam van *Valkaersgote*.

In de watering van Eyensluys bestaat er een *goteweg* en in die van de groote Reigaersvliet het *Gotevliet*.

De Bo, Westvl. Idiot.: *Gote*. Bij zeevisschers. Eene geule tusschen de westgote en de oostgote, benoorden de Weele.

De zeelieden kennen ook de gedaante van *Gat*, gebruikt voor eene vaart tusschen twee zandbanken.

Get bestaat ook, maar wij moeten het gaan zoeken in onze vlaamsche kempen.

Pastor Scheurmans, Idiot.: *Get*, p. bet. in de Kempen drabbig water, doolage, het groenachtig gewas of vuil dat op het water ligt. Z. Hœuft op *Geet*. Zou de rivier de *Gete* van daer haren naam hebben?

Eindelijk het oudste dietsche woord van die familie dat er bestaat: *Gana*.

Gana is eene plaats, welker bestaan zich in de oudheid verliest. Tijdens de landverdeeling in gouwen, — welke onder de Frankische vorsten en vroeger stand greep, maar bij den aanvang der twaalfde eeuw, wel niet bij het bevestigen van voorgaande privilegien en giften, maar toch in der daad was verdwenen — wordt het gemeld als gelegen in de gouwe *Isterlake*, waarin een groot gedeelte van het tegenwoordige gewest van Utrecht vervat was. Dit *Gana* nu of *Gein*, heden nog bij den naam van *Oudegein* bekend, bestond in een slot, aan den noorder-oever des IJssels gesticht, en wel aan het punt, waar deze rivier met de *Lek* zich vereende, en tegelijk eenen zijtak van den Middelrijn ontmoette, welke denzelven in rechtstreeks verband

met de stad bracht. Het was voorts eene domaniele bezitting der bisschoppen van Utrecht, die bij hetzelve van overoude tijden, op vergunning der Keizers of Roomsch-Koningen, eenen tol op den IJssel plagten te heffen, waarnaar dit *Gana* of *Gein* ook wel het *Ijsseltolhuis* genoemd werd.

Dan, het is bekend, dat oudtijds de rivieren, nog door geene vaste dijken in haren loop beperkt, veelal naer willekeur de lagere landen met haar water bedekten. Deze gedurige overstroomingen nu gaven aanleiding, dat hier de oever afbrak, dat daar weder nieuwe waarden aanschoten, en dat alzoo het rivierbed zich dikwijls verlegde. Op deze wijze had zich ook, vermoedelijk, de loop der IJssels, in de afdeeling der twaalfde eeuwe, in dier mate van het oude *Gana* of tolhuis verwijderd, dat bisschop Dideric van Are, in het jaar 1200, genoodzaakt was, om bij toestemming van koning Philips van Zwaben, zijnen IJsseltol op eene geschiktere plaats te verleggen. » — S. S. De Geer, Oudegein en het Gein.

Veranderdt de namen van de hier boven gedane beschrijving en alles zal toepasselijk zijn aan onze streek tusschen *gentele* en *sidelinghe*. Niet te verwonderen dan dat de zelfste oorzaken dezelfste namen hebben doen ontstaan; kan dan die plaats van de overstroomende wateren ook haren naam niet gekregen hebben? Het ware niet te verwonderen. Als de sluizen des hemels open staan, het *giet* water, en als er geen sluizen of dyken sterk genoeg zijn om de bovenwateren tegen te houden zoude het dan geen water *gieten?*

GHESIIN. 2. — Adde gesijn. — Snellaert, Nederlandsche gedichten uit de XIV[e] eeuw. GHESIJN, Boec van der wraken, III, III, zijn, wezen.

Hoe soude die knecht so coene *ghesijn,*
Dat hi sijns meesters werc so fijn
Breken soude om eneghe saken
En dat al te nieute maken?

HADDE GESIJN. Dit es noch van Salladine. 4. Was geweest.

Doen men screef Ons Heren jaer
M. hondert ende xciij, voer waer,
Doen starf die edele Salladijn,
Die vreesslijk den Kerstenen *hadde gesijn.*

GISELHUUS. 8. — Weale, Bruges et ses environs: Aussitôt que Baldwin dit d'Isere eût bâti son château sur la Reye, il fit élever à côté une maison — ghiselhuus — pour la réception des ôtages.

Kiliaen: *Ghijsel,* obses, vulgo *gisala.* — *Ghijselen,* obsidem capere. — *Ghijseler,* obses.

Ghisels of *wissels.* Gilliodts, Cout. de Bruges, I. 305, note I, art. 43.

(Veurne, 1240). « Quicumque per judicium coratorum in obsidium venerint, debent jacere per tres quadragenas in domo comitis, vel ipsi vel *wissel* pro eis, sine ferro vel compedibus..... » (Keure van Veurne. Ann. Com. Flam. de France, V. 188 en volg.)

Gilliodts, Cout. du Franc, I. 516: «Item omme te bet paeys ende ruste onderhouden te wesen en te scuwene alle weghe van faicte, so es.... gekeurt dat men ghyselscip nemen zal inder manieren naervolghende es te wetene van mans doode, vuyte elcke vierendeele twee personen zonder meer: Van sempele twiste....»

Zie Gailliard, Glossaire flamand, v. *Ghiselscip.*

GLAUIEN. 136. — Viollet-le-Duc, Dict. mob. franç., V, 474: Glaive, s. m., s'entend, au XII[e] et XIII[e] siècles, comme lance. Le « glaive sous l'aiselle », mettait la lance en arrêt. On disait alors «fer de glaive» pour fer de lance.

Plus tard, vers la fin du XIV[e] siècle, le nom de glaive est donné à l'épée ou à toute arme tranchante.

GHEREDENE. 108, 116, 150, 156. GHEREEDENE. 186. Kiliaen. *Ghereeden, ghereyden* jam *bereyden*. Parare, apparare. « Van beesten te slane en te gheredene.» 108. Slaan voor slachten en nadien het geslachte dier gereed maken om tot voedsel te kunnen dienen. « Tenten maken en gheredene.» 116. De gemaakte tenten in staat stellen van opgeslegen te worden. « Item den selven Batine, omme die selue coghe te gheredene en te makene.» 150. Gilliodts, Inv. Ch., I. 187. « It à Batin le fil, pour le dite cocghe refaire et raparellier....» Ibid. « rapareiller et pourvoir de pourveanche et d'autres choses....» Kramers. *Rappareiller.* (Mar.) Een afgetakeld schip opnieuw zeilklaar maken, weder optakelen.

Vrgl. *Bereiden* en *reeden*. *Bereiden*: gereed maken, veerdig maken. — *Reeden*, klaar maken, uitrusten. Kramers. *Reeden*, vervaardigen, gereedmaken. *Linnenreeder, zijdereeder*, fabricant, tisserand de toile, de soie. *Reeder* (Mar.). Fréteur, celui qui équipe, affrête un vaisseau.

Bij wevers de keten gereed maken, het is te zeggen met stijfpap bestrijken=reeden, ree'n.

Kleeden en *reeden*, kleeden en het overige tot onderhoud bezorgen.

De Bo, Westvl. Idiot. *De vente reeden*, de koopwaren, die men ter markt wil brengen, een schoon fatsoen geven en aantrekkelijk maken voor den kooper.

GHEREIDEN. 116. GHEREEDENE. 128. GHEREDEN. 180, 182. — « Item omme ghereiden, darengarden, breidele, ende sporen. » 116. Oudemans, Wdb. Zadel en toebehoorten.

„Martine van den Bussche, ouer hem seluen, van banieren, van ghereedene, ende van andren dingen „. 128. Gailliard, Glossaire. Rek. Gent. II. 80. „It. van 2 standaerd ghereiden, 40 ℔.... „

„i parde ghereden „ 180. 182. Peerdetuig. Verders vinden wij ook in de brugsche oorkonden: „xij rudders ghereiden.„ De oorlogsuitrusting van eenen ridder. „iij papen ghereiden gelijk de rudders ghereiden „.

GHESAILGIERT. 15. — Voor gesaisiert. Kiliaen: Saisineren, Manum injicere, apprehendere. — Angl. to seize. — Aanslaan, aangeslegen.

GHETIDE. Zie YTIDE.

GRAWEN VOEDERS. 13. — GRAWERC, GRAEUWERC. 135. GRAEUWERKERE. 100. — Jans Teesteye, v. 2154-60:

> Selc draeght *grawe*, selc swart, selc wit;
> Selc es heremite ende en ontbit
> Nemmermeer spise die wel smaact,
> En gaet verdroeght ende verspaect,
> En selc set hem inden staet
> Dat hi broet bidden gaet
> En wilt daer in verdienen lone.

Grawe legt Snellaert ook uit door *grauw*, d. i. grauw kleed. — Kiliaen: *Grauw*. Canus et cinereus. Ciceraceus; ger. Grauw, angl. Graye. — Antonini, Dict. Ital., *Griggio*, bigio, color nero, che tra esso vi sia mescolato bianco: e dicesi per lo piu del pelo, e di penne. Lat. cicereus, cineraceus. Gal. *Gris*. — Gachet, p. 248. On appelait *gris* l'écureuil du Nord, dont la fourrure grise est nommée encore aujourd'hui *petit-gris* et s'appelait autrefois *vair*.

Weiland, Ltk. Wdb.: *Voederen*. Van binnen opvullen, bekleeden; *voederen een kleed*, *voederen met pelssen*. (Kiliaen.) Van hier *voederer*, peltier, bij Kiliaen; *voedering*, of *voering* de opvulling, verdubbeling van een kleed. — Deen. *foern*, fr. *fourrer*, sp. *enforar*, neders. *foren*, ital. *foderare*, middel. lat. *fœderare*, zweed. *fodra*, hoogd. *futtern*, komt van *voeder* en *voeden*, opvullen.

HARE. 167. — VAN HAREN ZELSCOTTERS, VAN HAREN SOUTE. — „Boudene Rommel, Jan Volcarde, ende haren drien gesellen „. Wij willen hier het gebruik der bezittelijke bijvoegelijke woorden doen bemerken. *Hare drien gesellen* voor *hunne* drie gesellen.

— *Van haren zelscotters* voor van *hunne* zelscotters. — *Van hare soute* voor van *hun* sout. *Sout* is onzijdig. Boec van der wraken, III. 1925:

Want in al haren daghen
Op die strate te roven plaghen,
En in menighen lande
Stichten roef ende brande,
Daer si reden op *dat sout*
Dat donsculdighe dicke ontgout,

Snellaert, Aanteek., *Sout*, soldij, huur. « Reden op dat sout », reden als huurlingen, om te stroopen en buit te maken.

HARNASCH. 124, 138, 184. De Bo. Idiot. In 't land van Aalst is Harnas de geheele kleeding van een trekpeerd, fr. *Harnais*. — Kramers. *Harnais*. Paardetuig, tuig; — bij uitbr.: voertuig, de paarden en verdere toestel van een voerman of sleeper.

Kiliaen. *Harnas*. Armatura, arma, thorax ferreus, thorax æneus, ger. harnisch; gal. harnois: ang. harneis.

Bilderdijk. Ziekte der geleerden. V. 2.

Welaan dan, gespen wy het *harnas* om de leden.

Oudemans Taalk. Wdb. op de werken van Hooft. HARNAS. *Borstwering*. « Ja hebben ook de Treviren, lanx hunne grenzen, een harnas en wal gesticht ». (Werken van Tacitus. 448-2.)

Ibid. *Harnas* (Papieren). In het algemeen een *vrijbrief* waardoor men tegen alle rechterlijke vervolging gevrijwaard werd. — Zulk een vrijbrief werd ook « quinkernel » genoemd, naar het Oud-Fransch « quinquenelle », dat weder van het latijn « quinquennalis » of vijfjarig uitstel van betaling, ontleend is.

Gailliard. Gloss. Flamand. HARNASCH. Parlant de vitraux. Dans l'espèce (car il est question d'un travail en pierre) réseau.

HAND. 107. « Ontfanghen van den selven, van dien van der Sluus, bi sbaillius hand.... » Uit de handen van den bailliu.

HARS. 5. HARSSE. 146. — Ars. Hier hebben wij een voorbeeld van verandering onder elkander der boekstaven *a*, *o*, *e*. Want *Hars*, *Hors*, *Hers* en *Ars*, *Ors*, *Ers* willen alle drij zeggen: peerd, fr. cheval. En dat is het eenigste niet in dat onstandig woord. Want bij de boekstafverandering komt ook de verwisseling en wij zien *Ors* worden *ros*.

Reken. Damme 1439-40, fol. 3 v°, n° 1. (Gilliodts, Inv. Ch., IV. 439): « Ontfaen van Jan Droghebroods, wedewe ouer de rente up een plaetskin lands, wilen een kercstraetkin, ligghende thenden den huse van harer *horsmeulne*.... »

Reken. Sint-Jans Hospitaal van Brugge, 1307 (Gailliard, Glossaire, v° Horsmuelne): « Van quarelen ten *hersmolen.* »

Rossekot, zegt men nog in Vlaanderen, en De Bo, in zijn Westvl. Idioticon, geeft *Orsekot* (uitspr. *ossekot*, even als *Osbare*, bij N. Despars, voor *Orsbare*, rosbaar. Zie ROS), o. Een gebouw waarin molensteenen om graan te malen, of heiblokken om olie te slaan, bewogen worden, niet door zeilen die in den wind draaien, maar door een peerd dat in een cirkel gedurig rondgaat.

Ros is in gebruik in geheel het Vlaamsche, of als men wil in geheel het Nederduitsche land. Bilderdyk, Ziekte der Geleerden, II^de zang, v. 155:

Neen, 't is de jager niet, die dwars door heide en bosch
Het vluchtig wild vervolgt op 't onbeteugeld ros.

Ibid. v. 190: De kracht van 't trekkend ros verrekt gareel en teugels

Ibid. v. 326: Zoo gaat in 't zelfde veld, door eigen' aard gedreven,
Het ros op spichtig gras, en wilde chicorei,
Met gouden bloemen en gekorven blad, ter wei.

Hierop bemerkt professor David: Het woord *ros*, in onze oude taal, even als in sommige verwante talen, *ors* of *hors*, beteekende eertijds het gewone ryd- en reispeerd eens ridders. Van daer dat het heden bykans uitsluitelijk tot hoogeren styl behoort; want indien men 't ook bezigt voor een slecht en versleten peerd, zulks is enkel navolging van de Franschen, die sommige onzer woorden hebben overgenomen om er eene lage beteekenis aan te hechten.

Zie ook *Ronsiede*.

HEETENE. 139, 146, 170, 171, 177. De Bo, Westvl. Idiot: *Heeten*, *heette*, *geheet*, in den zin van heet maken; en *hiet*, *geheeten*, in den zin van noemen. — *Heeten* is ook gebieden, gelasten. — Weiland, Ltk. Wdb.; *Heeten*, *heette*, *geheeten*. Noemen. — *Heeten* is ook gebieden gelasten. — Aant. Snellaert, tien plagen: *Heet*. 3^e pers. praes. van *Heten*, bevelen.

1857. Sente Pauwels *heet* ons mede
Voortgaan met gherechtichede,
En die loghenen van ons driven,
En bider waerheit bliven.

HELT. 65. — HELT SCEDE. 55. — Kiliaen: *Helft-scheede*, j. *helft*, *halft*. medium, media pars, dimidium. « Helt van sinen catheilen ».

HERE. 6. — « Varende.... int here. » *Hareward*. *Hervart*. *Heirvaart*. *Here* = leger meerv. Heren.

Gedichten van Jan Testeye (Snellaert), v. 358.

> En den coninc Pharo, haren viant,
> Int selve water verdranc te hant,
> Die hen volghde met *here* groet
> Om hen allen te slane doet.

Jan Boendael's Boec van der wraken, II. 115:

> En met *heren* wert gherecht
> En ghebrac stryt no ghevecht.

Heer, *heir*, zegt Weiland, is een groote menigte van dingen, die nevens elkander zijn: hemel en aarde, en al haer heijr (Bijbelv.). Gemeenlijk nemen wij het woord voor eene, tot den krijg uitgeruste menigte; een krijgsheer: over een heer bevel voeren. Velen schrijven *Heir*. Alzoo dichtte Bilderdijk in zijne Ziekte der Geleerden, I. 324:

> Daer 't blood, een *heir* gelijk, dat in een sterke vlucht,
> Zich samentrekt naar 't hart als in zijn binnenwallen,
> Om met vernieuwd geweld, naar buiten uit te vallen.

HOFTCLEDER. HOOFTCLEDERE. 115. — Bemerken wij het verschil in het brugsch HS. der XIV[e] eeuw, (Livre des mestiers. Michelant) tusschen *hooftcledere* en *caproen* gemaakt.

I. Beschrijvende de slaapkamer:

Encore faut-il.........	Noch ghebrekenree.........
Et coussins et cuevrekiefs	Ende cussene ende *hooftcleedren*.
Coiffes pour vo femme	Huven voor u wijf
Et cuevrekiefs de nuit.	End nachts *hooftcleedren*.

II. Verder leest men:

Et au matin, quand vorres lever,	Ende snuchtens als ghi wilt upstaen
Premiers viestes vo chemise	Eerst cleet u hemde
Cauchies vos braies,	Doet an uwe brouc
Viestes vo blanket	Cleet uwen witten roc
Ou vo fustaine;	Of u fustaen;
Affubles vo caproen	Capt u *caproen*
Cauches vos cauches	Scoyt uwe cousen
Cauchies vos soleirs.	Scoyet uwe scoen.

De hooftclederen moesten van lijnwaad gemaakt zijn, aangezien er gesproken wordt in het maken van clareite wyn (zie dit woord), dat de kruiden hiertoe noodig, moesten in een « dunne doeckelkijn van enen hooftcleder » gebonden worden, in « aqua vita » gelegd, en van tijd tot tijd uitgewrongen.

Zie hiervoren *Caproen*.

HONS. INT JAER HONS HEREN. I. — DISENDAEGS NA HONSER VROUWEN DAGHE. — *Ons* wordt hedendaagsch gebruikt,

als bezittelijk bijvoegelijk woord bij die van het onzijdig geslacht. *Ons*, *onzes*, *onzen*. — *Onze* bij mannelijke en vrouwelijke naamw. in die twee getallen. *Onzer* in den derden en vierden naamval van het vrouwelijk enkelvoud.

HORNINE BOGHEN. 136. — Gilliodts, Inv. Ch., III, 60. Les *hornine boghen* qui lançaient des viretons. C. 1338-39, f. 134, n° I: « Van spisen ten scichten boef van den horninen boghen. »

Kiliaen: *Horener*. Vetus. *Arcus*, *cornu*. Virg. propriè autem *Arcubalista*, *Scorpio*. — Matth. Mart.: *Scorpio*, militare instrumentum vulgus arcubalistam appellat. — Noël: *Arcubalista* veg. Arbalète.

Schorpioen zegt Kramers, d. i. 1° soort van middeleeuwsch kanon, n.; 2° z. n. o. fouet d'armes; 3° (H. anc.) soort van samengestelde ballista. f.

Bilderdijk, Ziekte der Geleerden, I. 112:

> Wat leeuw- of wolfsgebit gespitst zij tot verslinden,
> Wat schuifelende slang zich wapen' met vergif,
> Wat felle schorpioen met hoekige angelstift.

David, Aanteek., « *Stift* is een punt. De ouden schreven met een *stift*, in 't latijn *stillus*. Het graveerstael draegt dien naam ook, in 't Fransch *burin* en *poinçon*. — De *angel* is het wapen sommiger dieren, in 't Fransch *aiguillon*, waer dus de *stift*, in het woord van Bilderdijk, de punt of 't einde van uitdrukt. Die *stift* is *hoekig*, namelijk met weêrhaken voorzien, en blijft daarom in de wond steken ».

Na David's uitlegging zal men gemakkelijk verstaan hoe *schorpioen* en *hornine* hier te samen gaan. Men gelieve te bemerken met Weiland, dat *Horn*, of *van den horn*, meerv. *hornen*, eigentlijk is, een spitse uitstekende hoek. En alzoo ook in stadsrekeningen: « Van spisen van schichten. » zal de zaak nog klaarder doen uitkomen.

Tot memorie, diene te dier gelegenheid aangemerkt te worden hoe te Brugge moet verstaan worden: *Hoornstraat*, de huizen *den hoorne*. Verschelde bemerkt zeer wel dat er vijf van, den hoek maken van eene straat en dat M. Vroome's, op den hoek van de Gheerwijnstraat, in 1579 aangeteekend stond als: *houchuys de goude keysere*, *ende te vooren den gulden hoorne*. Waarom vertaalt de geleerde oudheidskundige dat dan door *cornet* en spreekt hij van « *parties de chasse du moyen-âge* » en van « *rendez-vous habituels en ces circonstances* »? Zie Weiland: *avenhorn*, *barsingerhorn*, *dixkshorn*, *tuitgenhorn:* plaatsen, die, oorspronkelijk op eenen uithoek aangelegd zijn.

HOUE. 75. 76. 116. 176. 193. — « Van Janne den vos, daer of dat hie gherekent heuet te houe..... » 75. — Gilliodts. Inv. Ch. I. 181: « De Jehan le vos, seur che kil a comptet au court...... »

« Van den houe van Stoppeldijc...... » 76. Gilliodts. Ibid. 182. « Del court de Stoppeldike...... »

« Breidele ende sporen, te houe teliurert..... » Gilliodts. Ibid. 84. « Pour j frain de coursier et pour ung espourons pour mon signeur..... »

« Item van..... barden..... ende vp te doene int hof van der Does. » 176. « Item doe van barden te doene uit huus van der Does » 177.

HOUESCEDEN. 178. 181. Hoffelijkheid, in 't fr. courtoisie.

HUELE. 81. — HUELKE. 170. — « Vten huelke van Sint Salvators. » 170. Cfr. « Vten scepe van Sint Saluators. » 171.

Kiliaen: *Hulcke*, koop-vaerders schip. *Holcas*, *navis onerata*, *gravis*, *frumentaria*, navigium latum vastumque. Sax. *holck*, ital. *hulca*, ang. *hulcke*. — Schuermans, Alg. Idiot.: *Hulk*, lastschip, is verwant met 't fr. *hulque*, gr. ολκας, hgd. *holk*, *hulcke*, het angls. *hulc*, het zweedsch *holk*.

R. Posthumus, Friesche woorden: *Hulk*. Een soort van schip. *De lands hulk*, een soort van oorlogschip, dat voor de omwenteling van 1795 tot wachtschip, of wadlegger diende, en op de wedden in de lucht gevlogen is. In het Oud-Zweedsch is *Holk* een schip; hol maken, uithollen; *Houk* is in het Schotsch een groot schip.

Bilderdyk, Ziekte der Geleerden, II. 19:

Daar 't, met de Grieksche *hulk*, geen poolster gadeslaat,
Maer draaiend beergestarnt, dat op- en nedergaat,
Nu oost- dan westwaart wijkt, en met bedrieglijk blinken,
De kiel op klippen voert, doet brijzlen, en verzinken!

Verkleinw. *Hulkje*. — Ibid., II. 191:

En 't *hulkjen* loeve of lenz' in 't labbren op den vloed,
De wind spant zeil en treil, waar 't door laveert of spoedt.

David, Aanteek.: Het woord *Hulk* beteekent eigentlijk een lastschip met platten bodem; doch bij de dichters is het een synoniem van *schip*.

HUUSSCRIVERS. 158. Peintre décorateur. Gilliodts. Inv. Ch. Intr. 132. « La plume et le pinceau (pen, penseel) ont tant d'affinités de forme et d'emploi, qu'ils furent considérés longtemps comme les ustensiles d'un seul et même art. Cèla est si vrai, qu'en Flandre on donnait le nom de *scrivere* au peintre et à l'écrivain et que les étoffes peintes, tentures ou autres, se désignaient par l'adjectif *yscreven*, écrites..... Le nom de *scildre*, peintre, était égalément en usage, mais il a gardé longtemps son sens restreint et spécialisé par son étymologie; il dérive évidemment du mot *scild*, bouclier, écu; une des

premières applications de l'art ayant eu pour objet d'orner de couleurs et de figures les boucliers ou écussons. — Les peintres décorateurs furent nommés *huusscrivers*, *cleerscrivers*.

HUUTHANGENDE LETTREN. 146. Acte scellé. Gailliard. Glossaire. *Huuthangende bezeghelt*. De là *huuthangende brief*: Hist. d'Oudenb., II. 247: « Die hier j huuthanghenden brief brochte van ons geduchte heeren weghe met j andren brieve van mine heeren van den rade daer an gevest..... » En vieux fr. *Lettres pendans*: Chron. et cart. abb. de Hemelsdaele, p. 64: Le quele donnison (donation) nous avons confermee par nos lettres pendans » (1291).

Kramers. *Patente*. Oorkonde of acte. — Vergunningsbrief ter uitoefening van een beroep, patent (thans *Brevet*). — Lettres patentes, open koninklijke brieven met het groot zegel vergezeld; volmacht van een vorst.

INDOEN. 210. — « Omme mijns here Jans coren.... in te doene....» *Indoen*, *deed in*, *ingedaan*, fr. Engranger. Binnenbrengen. Het koren naar de schuur voeren.

INNEN. 211. — « Die fourfaituren.... ende te inne.... » Te doen inkomen, het geld er van ontvangen. Kiliaen. Indere, introducere, cogere, recipere. — Weiland, Lttk. Wdb.: Innen, bedrijv. w. gelijkvl. *Ik inde*, *heb geind*. Invorderen. Van hier *Inning*.

N. de Pauw. *De voorgeboden der stad Gent*: Inners, innre. 116, 117, 120, 149, 150. Inzamelaars.

JUELEN. 115. — « Yuwelen ». — Zie verder *Nieuwelen*.

KARDUANIERS. 93. CARDEWANIER. 129. CARDEWANIERS. 164. 167. Schoenmakers die het geitenleer bevrochten. Viollet-le-Duc. Dict. Mob. franc., III. 161, v° Chaussure: *Corduan*, *cordoen*, *cordian*, *cordebisus*, *corduban*, souliers faits de peau de chèvre, préparée originairement à Cordoue. On en fabriquait aussi en Provence. De ce mot on fit *cordoannier*, *cordubanier* et enfin *cordonnier*.

KELEWARDER. 80. Zie *Kelnare*.

KELNARE. 83. 90. 171. 173. 174. 176. 178. Michelant, Livre des

mestiers : » La maison bien ordené doit être bien fenestré de plusieurs fenêtres...... et qui veut vin maintenir il y falent del *cheliers.* — 't Huus wel gheordineert es sculdich te sine wel geveinstert van menegherande veinsteren..... ende die wille wijn antieren daer ghebreken *Kelnaers.* »

Jans Teesteye, 3267 :

> Den abt en dunckes niet mere verloren
> Van dat tconvent mach verteren;
> Maer selve hebben si haer *kelneren*
> Wel bewaert met goeden wine
> Den besten die comt van den Rine.

De oude schrijfwijzen *kelnare*, *kelnaers*, *kelneren* wijken zoodanig niet af van het hedendaagsche *kelder*, om niet gemakkelijk verstaan te worden. — In het fransch, *cellier* is de spyskelder en *cellérier* de keldermeester. De *cella vinaria* der Latijnen was de wijnkelder en de *cella*, allerhande plaats daar men iets in bewaart, kelder. — Hoogd. *keller*, neders. *keller*, angels. *cellare*. — Vrg. *keel* en *kuil*.

Kelnare, Gilliodts. Gloss. Flam.-Lat. du XIIIe siècle. *Kelnare*, promis pour promus. Matth. Mart. Dict. tetragl. *Promus*, maître d'hotel, dépensier. Die de spyse te bewaren heeft, spys-meester. *Cellarius*, huisbezorger, hofmeester, die den last heeft van de spijse en dranck. Zie *kelewarder*.

KETELBOETRE. 110. Jacob van Maerlant, Alex. Geesten, Aanteek. Snellaert : De geneesheer kan hem niet genezen maar zal hem eenen lap geven :

> X. 465. Hi en wiste ander boete.

Hij wist geen ander middel. — *Boete* schijnt Van Kiel op te geven voor eene klankverwisseling met *Bate* (*Baete*). In den zin van vergoeden, kwamen wij *boeten* (*bueten*) tegen b. v. 423 en 425. *Ketelboeter* is letterlijk ketellapper.

Oudemans, Taalkundig Wdb. op de werken van Hooft : *Boet*, herstel, verbeteringe. Gedichten. 230, 10 :

> 't beuken
> Van buldrende kortouw verbiedt de boet der breuken.

KIEUETAINE. 151. — *Capitaine*. Compte fr. » Item pour le saut de cc soudoiers, cascun xx d. et viij capitains, cascun xl d. le jour, gisant esdites cogghes. »

Vrg. *Kuvetein*, *kief* en *chief en loy*. Gailliard, Glossaire, v° *Hoofd*.

KNAPEN. 6, 82, 84, 131, 132, 133, 136, 145, 151, 152, 153,

166, 180, 194, 195, 216, 225. Knaap, jongen, jongeling, maar, gelijk het « garçon » der Franschen en het « puer » der Latijnen, neemt het ook de beteekenis aan van *knecht*, *dienaar*.

LAGHELE. 4. — Kiliaen *Laeghel;* ger., sax., sicamb. *Lagena*. Tonneau, baril. Verkleinwoord, *laghelkin*.

Schrevelius, Dict. Græc.-Lat.: Λαμων, ilia, lateris cavitas laxior et exossis. Hinc λαμαρος, lacus, vacuus. — Matthias Martinez. Dict. tetragl.: *Lacus*, un grand lac, un grand vaisseau à recevoir le vin qui coule du pressoir, le plancher d'une maison. Eenen poel, een groot vat daar de wijn van de perssen in loopt, de soldering van een huis. — Antonini, Dict. Ital.: *Lago*. Per concavita : profondo, concavité.

Vrg. *Ledig*, *leeg*. Eene ledige flesch.

LAKENE. 4, 5. LAKEN. 4, 5, 9, 150, 154, 161, 180, 182, 183, 188, 189, 191, 195, 199, 215. LAKENS. 219. AKENSCHE LAKENE. 160. Zie *Yminghede* en *Ondersnedene lakenen*.

LAKINGHE. VAN LAKINGHEN ENDE VAN WLLINGHEN (VULLINGHEN), VAN AL DEN WINE VORSEIT. 174. — *Ik ben* LAK, zegt men te Brugge als men al zijn geld kwijt is, het is te zeggen, als men de beurs geledigd heeft. — *Laking*: ledigmaking.

Ledig, wiens ruimte niet opgevuld is. *Leeg* (*g*=*k*) met klankverwisseling *laak*. — *Laecke* is bij Kiliaen, een bloedzuiger, die uwe bloedvaten ledig maakt of ten minste doet minderen. Te Brugge *liklaken*.

Leken is afdruppelen. — Vrg. *Lekebeek* die het dorp *Leke* bespoelt en *Suatie*, in Noordvlaanderen, een beek langs waar het water van de springgrachten vloeit naar eene rivier; fr. *suer*, *suinter*, gelijk het zweet droppel voor droppel door het lichaam leekt en het water langzaam door de rotssteenen zijpelt.

Afleken van was. Gailliard. Gloss., v° *Laken:* « x pond was die laecten van den tortydsen. » David, Aanteek., Ziekte der Geleerden: *Leken* of *lekken* is hetzelfde.

Daar tranen mogen *leken*,
Zij laat den onverlaat zijn wellust niet ontbreken.
II. 241 en vlg.

Ja, 'k zag er, wat geen mond met woorden uit kan spreken!
Ik zag er ziedend kwik door ijzren trechters *leken*
En drupplen, brandend heet, op buik of aangezicht.
III. 185 en vlg.

LAMMINWERKERS. 164. LAMWERKERS. AGNELIERS. — *Agnelin*, lamsvel met de wol.

LAST. 16. — Weiland, Lttk. Wdb.: Eene zekere maat van koopmanschap, eene zwaarte van vier duizend pond; wanneer het onz. is: een last koorn. Een schip van honderd en twintig last. Een last haring, veertien ton. Tien last haring, niet *lasten;* dewijl de namen van maten, wanneer zij als eene verzameling voorkomen, enkelvoudig blijven. Men zegt derhalve tien last haring, twee honderd last graan, d. i. eene verzameling van tien en van twee honderd last. Doch zoo elk last afgezonderd is, dan zegt men: daar zijn honderd lasten.

LATEN (sProefts). Zie Proeftsrenten.

LENEMENTS. 114. — Ruysbroek: » Tote lampten behoren van noode dese iij dinghen, dat es, dat vat, die olie ende j berrende lenement. » — *Lament* is het woord, dat nu te Brugge gebruikt wordt. — Kiliaen: Lemmet, Lembindt, Funiculus stuppeus aut xylinus lampadis vel candelæ: lineamentum lucernarium. — Matth. Martinez: *Linamentum*. Wieke van 't pluksel of wolle gemaeckt.

Bilderdyk, Ziekte der Geleerden, IV. 294:

> Of waant, in 't lauwe vocht, tot barstens ingedronken.
> Het kwynend vuur der ziel tot nieuwen gloed te ontvonken!
> Helaas! 't ontvonkt niet; neen, het smeult in ijdelen damp,
> En gaat al weemlende uit als '*t lemmet* in de lamp.

Als 't lemmet, gelijk het uitgebrande pit of de verteerde wiek doet, *in de lamp*. Kiliaen heeft reeds het woord *lemmet* in dezelfde beteekenis.

LICGHENDE. 5. 6. 154. 173. 186. 192. LACH. 15. LAGHEN. 7. 175. 179. 184. 188. — Verblijven, vertoeven, zich ergens ophouden. 5 » Den Pijnres licghende int here te Cassele ende te Curtrike. »

In bewaring leggen, geven, toevertrouwen. 173. » Item bi Janne den Deken, Janne Lennote, van Kelnare hueren, daer Jans wine van Ghent in laghen..... »

Gevangen, gekerkerd zijn. 184. » Omme die ghevanghene die laghen te Elyas van Curtrike ende te Jacob Scinkels.... » Nu *zitten* de gevangenen, *staan* de priesters, en *liggen* de soldaten.

Ankeren, voor anker liggen. 186. » ..... Lauwerse uten Broucke ende Janne Heemen, licghende int Zuin omme..... »

Ergens staande zijn. 192. » Item Pouwelse van den Damme, vp den dijc te makene ende te beterne van den polrekine licghende bi den Houkc..... »

LYSTEN. 189. 191. De Bo, Wvl. Id. *Lyst* (Wvl. lijste). Zelfkant of boord van een laken, fr. lisière du drap.

LOEDINE SPIKRE. — Voir *Spikre*.

MACHENARS. 92, 158, 166, 168. — *Machenarias*. Maçon. Metser. Het is 't Grieksch Μαχαιρα,ας,η, in 't Latijn *machæra, ae*. f. z. *Macharium, ii*, n. g. (gladius, zweerd, mes,) dat verwaalscht werd en heeft gediend om verscheidene woorden aan de twee talen te geven.

Die met de *Machæra* werkt was dan *machenaer, maçon*. Gelijk de steenhouwer die met de houwe steenen kapt, *metser* die met het *mes* werkt. — *Macigno* zegt de Italiaander en volgens het Wdb. van Antonini: Pietra bigia, della quale si sanno conci per gli edificii. Pierre grise qui sert aux bâtiments. — Per pietra in universale. Toute sorte de pierres. — Een kleinen steen muur van gehouwen steenen, sonder mortel op malkanderen gehoopt, dat was een *maceria* of *maceries*.

Een ander *machærophorus* of mesdrager was de vleeschhauwer, *macellarius* (Martinez Matthaeus), qui vend au marché toute sorte de viande. Die op de markt allerhande spijze verkoopt. Oud fr. *Macheliers* en in onze oude oorkonden *Machekliers*. Weiland Lttk. Wdb.: *Met*. Gehakt vleesch, in het bijzonder varkensvleesch wanneer het nog rauw en ongekookt is. Het is een oud woord dat eertijds vleesch beteekende, zoo als thans nog in Upland *mat* die beteekenis heeft. Het behoort tot het oude *mat, mes, met*, oudvriesch *mete*, spijs; waarvan *mesten*, door voedsel vet maken. L. Ten Kate leidt het af van *meijee, mæsog, maitan*, snijden.

Eng. *meat;* deen. *mad;* ijsl. *mat;* goth. *mats*, spijs, maaltijd; angs. *mete*. *Metsen*. Een oud woord dat eertijds snijden, houwen, slachten, beduidde; uit eene bron met *meijen, maaijen, matsen, mat*. Thans is het, in onze taal, nog over voor het behouwen van gebakkene steenen, en voorts voor het leggen van steenen in kalk of cement. Ook de *maaijer* gewapend met zijn zeissen, mag hier meêtellen.

MAISNIEDE. 235, 185. — *Mesniede*. Lambin. Van der ziele en van den lichame:

v. 19. Waar is nu die mesniede?

Bastaardwoord. Gachet, Glossaire: *Maisnie*, troupe, famille, compagnie. On donnait ce nom à toutes les personnes qui habitaient la *manse* et faisaient pour ainsi dire partie de la famille. Cette famille constituait la suite, la compagnie du maître.... C'est pour ainsi dire

mansionata, dit Ducange; d'ou par contraction du moy. lat. *mansnata*, *maisnada*. Nous retrouvons ce subst. dans le prov. *mainada*, anc. cat. *masnada*, esp. et port. *manada*, ital. *masnada*. La chronique des Albigeois, p. 144, nous offre pourtant une forme plus rapprochée du franc. *maisnie:* Tota sa *maincia*.

Nous pensons que les mots de l'anc. angl. *meinye*, *meiny*, famille, sont dérivés du franç. *maisnie* et n'ont rien de commun avec le goth. *manags*, foule. Diefenbach, Goth., II. 34. 764.

MAKELARDIE. 188, 194. MAKELARDIEN. 171, 182. MAKELARS. 158, 164. DEN MAKELARS. 188. Makelaers. 93. — *Makelen* is het voortdurend werkwoord van *maken*, en beteekent bezorgen, beschikken en in 't bijzonder hetgeen men in 't fransch noemt: faire le *courtier*. *Makelaardij*, *makelaarschap* = *courtage*.

MARSCALC. 115, 118, 124, 137. MAERSCALC. 120. MARSCALKE. 121. MAERSCALKERIE. 116. MARSCALKERIEN. 115. MARSSCALKICGHE. 118. Weiland. Lttk. Wdb. *Maerschalk:*

Eigentlijk paardenknecht, oul. ook hoefsmid, voor eene zeer aanzienlijke bediening gebezigd.

Michelant, Livre des Mestiers:

Abraham, vous etes moult hastieus	Abraham, ghi sijt herde haestich,
Vous convenra chevauchier	Ghi sult moeten riden
Vostre cheval deferrei,	U peerd ombesleghen
Car le *marescalc* n'a point	Want de *maerscalc* ne heeft
D'englume ne de martel.	Gheen haenbilc no ghoen hamer.

Kiliaen: *Maer-schalk*. Veterinarius, medicus equarius. Tribunus militum, metator castrorum.

Marscalkerie: » Item Marscalc, van beslane... » Blz. 116.— C. 1339-40. » Van j parde ghequets ende van marscalkerien.... » Gailliard. Gloss., v° *Marscalken*.

MASERINEN. 11. Veel is er geschreven geweest over dat woord en de oudheidskundigen zijn niet eens om ons te zeggen wat eigentlijk » *Maserin* » was. Ducange meende dat de » *hanaps maserins* », bekers waren uit edele steenen verveerdigd; Gachet houdt aan » *Madre* » en zegt dat het, het hert is of de wortel van alle houtsoorten. Tot hier toe is er in de vlaamsche oorkonden nog geene ware uitlegging van het woord gevonden.

MATTEN. 196. — Kiliaen. *Matte-biezen*. Juncus holoscœnus: juncus aquaticus. Kramer. *Mattenbies*, jonc à faire des nattes. — *Matten*, adj. invar. van matten, de nattes. Kiliaen. *Matte*. Matta, teges vilior ex

juncis aut stramentis. — *Matte*, *Matde*, ger. sax. sic. fris. Pratum. Weyde. Dat woord is verwant met een ander dat Kiliaen ook aanteekent: *Maede*. sac. Cænum, lutum. Modder. Gelijk *meersch*, prairie, vochtig en moerassig grasland en *moeras* en *moer* ook van den zelfsten stam zijn. Alzoo vinden wij die woorden weder in het latijn: *madeo*, nat en vochiig zijn; *madesco*, nat zijn, nat worden; *madidus*, nat; *mador*, nattigheid, vochtigheid; *madefacio*, vochtig en nat maken; *madefactus*, nat en vochtig gemaakt; *madefio*, nat worden. *Matte-biesen*, gelijk Kiliaen het geheel wel zegt, zijn biezen uit moerassen, waterbiezen. Vrg. Madelief. Zie *Muederheren*.

MEDEWINTER. 28, 30, 32, 34, 35, 36, 44, 54, 209, 220. — Midden-, midwinter. Milieu de l'hiver. Gailliard. Glossaire. *Medewintre*, *-te medewintre*. Le jour de la mi-hiver, la Noël.

MERCENIERS. 102. — Kramer, winkelier. Het woord is bewaard gebleven in 't fransch: *Mercier*. Colporteur, porte-balle. Marskramer. En *Mercerie*, allerhande kramerswaren zooals linten, garen, zijde en naalden. Het vindt zijnen oorsprong in het latijn: *Merx*, koopmanschap, koopmansware, marchandise.

Kiliaen. *Meersman*. Circitor, circuitor: qui merces distrahendas vicatim circumfert. *Meersenier*, fland. jam *Kraemer*. Circitor, tabernarius.

MESTRE. 78. Zie Arsatre.

MINDERINGHEN. 193. — Vermindering.

MINERNE. 156. Bastaardwoord, het fransch miner, mijnen, ondergraven, ondermijnen.

MINISTERIALEN. 193. Zie hieronder Ministrelen.

MINISTRELEN. 130. *Ménestrel*. All. *Minnesanger*. Ducange, *Minestrellus*. Fl. *Minstreel*, *Meistreel*, speelman. — Raynouard, Lexique Roman, *Menestairal*. s. m. Ouvrier, artisan. — *Minesterialen* (*van den hove*), de dienaren van het hof.

Minestrelen en *ministerialen*, twee woorden met verschillige beteekenis en die nogtans denzelfden oorsprong hebben, te weten uit het latijn: *ministerialis*, dat wilt zeggen dienaar. De *minstreel* was in den beginne een van de dienstdoende lieden, die het op hem nam te dichten, te zingen of de snaren te roeren. Later waren er rondreizende zangers, die van kasteel tot kasteel gingen om den edeldom te verlustigen. In het begin van de XIV[e] eeuw maakten de speellieden een genootschap

en vereenigden hen onder den naam van « Geselschepe der menestruelen ». Maar hetgeen meest van al, misschien ons moet verwonderen, het is dat de middeneeuwen reeds muziekscholen gesticht hadden. Zie Annales de la Société d'Emul., XX, p. 53. Préludes historiques sur la ghilde des Ménestrels de Bruges, door Dés. Van de Casteele.

Brugge had hare « stede-speillieden, menestrelen » en onze rekening van 1302 geeft daar oorkonde van op bl. 130, 157 161.

Michelant, Livre des Mestiers, geeft verschillige soorten van speellieden op :

Tierris le jougleur	Tierin de gokelare
Et ses fieus li tromperes,	Ende sijn sone de trompere,
Ses fillastres li viellerres,	Zijn stiefkind de vedelare,
Et ses serouges le ghisterneur,	Ende sijn swagher die ghitternere,
Ont mout de boins	Hebben vele goeder
Instrument : il ont	Instrument : il ont (sic)
Ghisternes, herpes	Ghitteernen, herpen,
Salterions, orghenes	Salterien, orghelen,
Rebebes, trompes, chiphonies	Rebeben, trompen, chiphonien
Chalemies, bombares	Scalemeyden, bombares,
Muses, fleutes, douchaines	Cornemusen, floyten, douchainen
Et nacaires.	Ende nacairen.

David, Vaderl. Hist., II. 328. Hofdienst bij de fransche koningen. — De derde klas bestond uit bedienden of *ministeriales*, aldus genoemd, omdat zij bij hunne meesters allerhande huisdiensten waarnamen.... Zulke bedienden vond men metter tijd in grooter getal in de huizen of paleizen der koningen. Intusschen waren de vorstelijke *ministeriales* oorspronkelijk van onvrijen stand, even als die der mindere heeren. Maar het is licht te begrijpen hoe zij, om lange trouw en neerstigheid of om bijzondere diensten, 's meesters gunsten konden winnen, en hoe welhaast in 't algemeen de stand der hofbedienden in aanzien kwam, ja en zeer gezocht werd.

Carpentier, Suppl. Ducange : Ministeriales. Minores officiales regum, ducum, comitum et dominorum feudalium, qui dominorum subditis jus dicunt, eorum jura procurant et redditus exigunt.

Martinez Matthaeus : *Ministrator*. Dienaar. — *Ministerium*. Dienst, bediening, last van iets te doen. — *Ministrare*. Dienen, eenig diuk bedienen.

MIRAUDEN. II. — Fr. Eméraude. Smaragd, een groen edelgesteente.

MOLKEN GARSE. 70. — Eene weide voor melkkoeien.

MONEKE, MUENC. 54. — *Monnik*, f. *Moine*, lat. *Monachus*. Gr. Μονος = Alleen.

In Moelibeus, v. 1181, *Monc:*

Sulc goeden *monc* men oec vint
Die tenen abdt en dochte twint.

En in Jan Teesteye, v. 2207, *Monke*:

Maar so wie in weerlijc abijt
Willen leyden haren tijt,
En ontrecken haren lichame
Van sonden en van blame,
Verdienen loens vele mere
Dan *monke* ofte clusenere
Die uter werelt sijn getoghen
En die sien noch horen en moghen.

MUDDE. 116. — Kiliaen : *Mudde. Modius*, varia apud varios mensura; gal. *muy*, ital. *moggio*, hisp. *almud*. — De Bo, Westvl. Idiot.: *Mudde.* v. Graenmaat, inhoudende omtrent het vierde van een hectoliter, of iets meer dan drie verkaart.

MUEDERHEREN. 218. — Elders ook in jongere rekeningen: *muedereers* en *muederaers*. Bij Damhouder. Grootdadigh. der Brugsche Stadts. regeering, *mueraers*. In de stadsrekeningen voor hetgeen de de oude halle van Brugge aangaat in Gilliodts, Inv. Ch. III, 171, lezen wij: « Wouter den Pape, van *mueder* ende mes och te doene, dat lach an doude halle. » — Voorts IV, 418, in eene optelling der inrichtingen van onze oude gemeente: « Ghegheuen Joosse den maenre van den *muederaers*... ende van der *muedre* die lach neffens myns heeren hof wech te doene.... »

Muedene of *muedere* is *modder*, waarvoor wij toch om hetzelfde gedacht te beteekenen, meer het woord *slijk* gebruiken.

MUELEN. 9. WATERMUELNEN VAN DEN DAMME. 91. MUELNARE VAN SINT JANS HUUS. 182. MUELNARS. 159. 164. 168.

NAERHEDE. 69. — Kiliaen : *Naerhede*, fland. j. *Naeder-schap*. Propinquitas, proximitas, affinitas, et Præferentia. Retractus emptionis, jure proximitatis; fr. *retrait lignager*. — Gilliodts, Coutumes du bourg de Bruges, Intr. II. 139: Pothier donne la définition suivante du *retrait lignager*: « le droit que la loi municipale accorde à ceux du lignage du vendeur de prendre le marché de l'étranger à qui l'héritage propre de leur famille a été vendu, et de se faire en conséquence délaisser l'héritage, à la charge d'indemniser l'étranger acquéreur de

tout ce qu'il lui en a couté pour l'acquisition. » M. Gilliodts ajoute en note : Beau traictié, p. 76. On l'appelait encore *droit de retraite*, *de redimité*, *d'approximité* ou *d'approximation*, *retractus jure sanguinis seu gentilitius*, en flam. *naerhede*, *naderschap*, *naderheid*, *vernadering*, *naerhede van bloede ofte geslachte*, *ten goede van bloets wege*, etc. Les feudistes le qualifient : « Jus conservatorium in familia. » — Et ils ajoutent « Lugubre enim foret et deplorandum videre paternas et avitas domos ac antiqua majorum prœdia in externas manus transire. »

Le même auteur répondant à la question : A qui la coutume accorde-t-elle le droit de retrait? nous donne une expression, qu'il appelle lui-même bien figurée « *Naesten ten goede ende bloede bestaende* » le plus proche des biens et du sang.

NAGLE. 115. — *Nagel*, *steen* of 6 pond. (Gailliard, Glossaire.)

NAPPE. 9. — *Nap*, verkleinw. *Napje*. Een ronde (Weiland, Lttk. Woordb.), uitgeholde houten bak van middelmatige grootte, meest dienende om eenig vocht in zich te houden : *uit eenen nap drinken*.

Bilderdyk, Ziekte der Geleerden, Aanteek. David, III. 250 ;

Deelt kroon en bedelnap, galei en ordenketen:

Het woord *nap* beteekende oudtijds een' beker, op vorstelijke tafels gebruikt. Zie Fr. Burman, Aanmerkingen, enz., I. bl. 128. Het eerste deel der samenstelling bepaalt de beteekenis van het woord tot het drink- en bedelschoteltje, dat met den knapzak al het gerei van den schooijer uitmaakt. Daerom werd de *nap* door Brederorde en de dusgenaemde *Geuzen* tot zinnebeeld uitgekozen. Men vindt er de teekening van in Alkemade's Dischplegtigheden, II. 489. Zie ook Bilderdyks geslachtlijst, op de woorden *nap* en *stoop*.

NEZE. 3. — *Neus*, fr. *Nez*, latijn *Nasus*. Bormans, Leven van Sinte Christina de Wonderbare, v. 1166 :

En ginc noch stemme noch ademtocht
Ute haren nese, dat iemanne docht,
Noch oec met ute haren monde
Dat iemand aen haer vernemen conde ;

Nese, soort van Umlaut voor *nase*, *neus*, van 't man. gesl. in 't oudh. *nasa*, door Graff als vrouw. aengewezen, gelijk de Limburger het nog gebruikt. In 't Angels. heet het *nase*, *näse*, *nasu ;* Nordisch *nœs*, waervan welligt ons *neus*, Sanskr. *nâsâ*.

NIEUWELARE. 114. De man die nieuwelen bakte. Zie hieronder *nieuwelen*.

NIEUWELEN. 114. JUELEN. 115. — Van nieuwelen tot juelen kan men den afgedane weg gade slaan, indien men de volgende gedaanten bemerkt, die wij alle vinden in onze oude oorkonden, van dat een en zelfste woord *nieuwelen*, *niewelen*, *nuwelen*, *nieulen*, *huwelen*, *huuwelen*, *juelen*. Maar wat waren dat nieuwelen? Het schijnt dat het dunne en ronde, tusschen twee yzers gebakken broodjes waren, doorgans gelijk een hoorntje opgerold. Dat wafeltje indien wij het zoo mogen noemen moest nieuwbakken geëten worden; van daer zoude het de naam gekregen hebben van *nieuwel* (nieuwbakken).

OMMEGHANG. 202. DEN HELEGHEN CRUSEN DAGHE TEN OMMEGHANGE. — Alg. Vl. Idiot.: *Omgangskermis*. v., kermis die plaats heeft met den omgang of processie van den H. Sacramentdag. (Limburg.)

Den omgang doen is te Brugge, al bidden den weg afleggen, den processieweg van het H. Bloed volgen.

ONDERSNEDEN. 190. — Van *onder* en *snijden*. — Met boonen ondersnijden is in 't snijden van peerdenvoeder mengelen met boonen. — *Ondersneden*, zegt Gailliard, Glossaire, *parlant de costumes signifie Mi-partie, de diverses couleurs*..... Variante *Duersneden:* Despars, Cron. VI, III. 431. En vieux fr. « *cotte partie*. » Bormans explique ainsi en note le terme *cotte partie:* vêtement mi-partie d'une couleur, mi-partie d'une autre, tel que le portaient les laïques.

ONDERVINDEN. OMME 'T ONDERVINDENE. 179. — Om het ondervinden, onderzoeken. — Weiland, Wdb. Door onderzoeken uitvinden.

ORCONSCEPE. 105. — OORCONDE = getuigenis. Kiliaen: *Oorkondschap*, Testimonium, testimonii dictio.

Maskaroen, v. 1177, *Orconde*, bewijs, getuigenis:

Voorts es *orconde*
Dat kint niene sal des vaders sonde
Noch sine broke dragen iet.

Boek van der Wraken, II. 110, *Orconden* w. w. verharen, mededeelen, getuigen:

Nu merct hoe sterke en hoe sere
Gewroken heeft Onse Here
Van beghinne altoes die sonden,
Alsoet ons die boeke *orconden*
En metten zwerde meest nochtan.

ORDICHENE. TORDICHENE. 183. — *Te ordichene*. In orde te brengen, op te schikken.

OUERARD. 212. — Gilliodts. Inv. Ch. II. 25. L'*Overhert* était un droit féodal. Dans le compte de la ville de Bruges de 1304, 1re partie, f° 4v, on lit : « Van der brieven van der cameren..... Van Janne Hubrechts lyfnere jnt houerheert.... xv ℔. » Dans le compte des confiscations, *verbeurde goederen*, de cette année dressé par Clais Vlieghe : « In die nieuweport ontfanghen van achterstelt van den goede van den Enede van Wr Tarnscoefs overertsche die myn here Jan van Esene schuldich bleef. » — Van Janne den Zagher iiij ℔. Item jdem over rente vanden termine van spenninghe int jaer vors. iiij ℔. » Compte de 1305 A, f° 5, n° 11 : « Van Grielen Jans Borgers wedewe, van Jan Hubrechts goede, van scamerlincx brieven, van der ouerhertschen, x ℔. » On voit dans l'*Ontfanc bouck van den brieven van der camere*, au 15e siècle, que les impôts à Westhende et environs étaient nommés et cotés comme suit :

« Landcheins « Vleeschgeld	47 1/2 d. par. la mesure	Ensemble 5 s. 5 1/2 d. p.
« Overhert...	18 » »	

Enfin dans le *Registre Terrier d'Oudenbourg*, f° 13, n° 95 de l'*Invent*, *général*, le dénombrement d'une charge de Reneur de la Prévôté de St.-Donatien mentionne : « den sevensten pennynck van een overheers bezet op honderd gemeten lands in Slype, jn een jeghenoote genaemt Noortwynckele, ghelt elck ghemet van dien dat men besayt drie schelle vier deniers par. tsjaers, alle tgonne dat onbesaijt blyft drye pennynghen paresys tghemet tsjaers. »

M. Bossaert cherchant l'étymologie de ce nom, qui s'est écrit successivement *overhert*, *overheerdt*, *overheersch* et qu'on appelait encore dans le canton de Camerlynx *half vasten schult*, la fait dériver de *over*, reste, au delà, et *eerd*, terre, dans le dialecte local, c'est-à-dire terre vague, ou bien de *heerd*, troupeau, et il en infère que c'était une redevance de vaine pâture. Nous la rangeons plus volontiers dans la catégorie si nombreuse de cens fonciers.

OVERDRACHT. 69. — Kunstwerk over eene vaart, om de al te groote watervallen tegen te houden en de schepen over de stroomdammen te dragen of eerder te winden. — Gilliodts, Cout. Franc, II. 214 : « Item, zo es noch gesloten dat alle de ghelande van de wateringhe, ten vorseyden overdraghe over ghewonden worden met haren goede gewassen op den grond gheldende in de vorseyde wateringhe. — Zie Gailliard, Glossaire, v° *Overdrach*.

PAIS. 80. PAISE. 192. — *Pais*, somwijlen ook *peis*, is van 't latijn *pax* (fr. *paix*), en beteekent vrede.

PALEFROIT. 148. — Bastaardwoord. *Palefroi*; Lat. Med. *Palafridus*. — Dierickx, Gentsch Charterboekje, bl. 47: « Præterea debet habere reliquias remanentes coram *palæfridis* fructus devehentibus, ecclesia vel ejus mandato coram *palafridis* ipsis, quid et quantum voluerit præponente. » — Kiliaen: *Palafredus*, vulgo equus dicitur. Gachet vertaalt het oudfransch woord *palefrois* door cheval de voyage ou de promenade, reis- of wandelpeerd, en hij haalt het volgende aan van Brunetto Latini om het verschil te doen zien tusschen den *palefroit* en een gewoon peerd: « Il y a chevaux de plusieurs manières, à ce que li uns sont *destrier* grant pour le combat; li autre sont *palefroi* pour chevaucher à l'aise de son cors, li autres sont *roncis* pour sommes porter. » Trésor, 1re partie, Ch. 158.

Theil, Dict. Lat.: *Paraveredus*. m. (vox hebr., de παρα et *veredus*), cheval pour les cas de service extraordinaire, cheval de poste en dehors du service ordinaire, qui fait le service des chemins de traverse, opposé à *veredus* qui suit le chemin droit. Cod. Just., 12, 51, 2, 19. Cod. Theod., 8, 15, 15, 15. seq.

Martinez Matthæus, Dict. tetragl.: *Veredus*. m. g. Martial. Cheval de poste. Postpaerd. — M. Diez (Gachet, Glossaire, vº *Palefrois*) a réduit toutes ces conjectures à leur juste valeur. Pour lui *Palefroi* vient du grec παρα et du lat. *veredus*. Il ajoute que là est aussi l'origine de l'allem. *pferd* (flam. *peerd*.)

PANETIER. 111. PANENTIER. 113. PANNENTIER. 132. PANETIERS. 125. 126. 130. PANETERIE. 111. 112. 135. — Hofbakkerij, broodmeester, het personneel der bakkerij.

PAPE. 60. DEN PAPEN DER KERKEN (DEN KERKEN)..... VAN DUDZELE. 211. — Leven van Ste Christina de Wonderbare, v. 1322:

> Daer omme so was dees maghet bloede,
> En quam daer toe oec alte noede,
> Dat si de heilighe scrifture ontvant,
> En dat si haer dies onderwant;
> Want dat seid si dad proper ware
> der *papen*; . . . .

Bormans. Aanteek.: *Der papen*, de genit. hangt af van *proper*; wij zouden aen *den papen* in dativo geen' aanstoot vinden. Geeraert volgt de gewoone latijnsche constructie *Der papen* vervangt hier

der clerke, *clericorum*, dat in 't latijn staet, al worden *clerke*, *priestere* en *papen* R. 1325-26 onderscheiden. *Klerken* waren allen die de kruin droegen of in de orders waren; *priesters*, die tot priester gewijd zijnde, misse doen en andere kerkdiensten verrigten mogten; ook droegen de bestuerders van parochien, die wij nu pastoors noemen, gewoonlijk dien naam, zoo als blijkt uit R. 210, 865, enz.; de naem van *paep* verschilt van dien van priester slechts daer in, dat deze meer den staet, het beroep en de bediening, gene voornamelijk de weerdigheid uitdrukt. Alle *paep* was *priester*, maer alle priester was niet *paep*; pastoors anders ook *persoonen* (persona de Hasselt, enz.) genoemd, en *bisschoppen*, waren tevens *priesters*, omdat zij gewijd waren, en *papen*, omdat zij in aenzien stonden en gezag hadden. Reg. 1845 staet *paep* eenvoudig tegen *klerk* over, gelijk bij Maerlant, Sp. Hist., II, bl. 284:

Daer *die papen entie clerke*
Mettine songhen.

Hier onderscheidt Geraert de priesters en de papen van de klerken door het woord Sunderlinghe R. 1325; soms is er geen verschil.

PAWELLIOENE. 116. — Pavillon. Lib. II Reg., Cap. XI: Arca Dei et Israël habitant in *papilionibus*, et dominus meus Joab.....
Alex., Geesten, X. 404:

En keerden in die *pauweleoen*.

Gilliodts, Inv. Ch., I. 94: « ij *pauwelgioenen*.... »; v. 108: « Van de tenten ende *pauwelyoenen*. »
Antonini, Dict. Ital.: *Padiglione*. Arnese di panno, drappo, o simili, che appiccato nelle camere al palco, cala sopra 'l letto, e circondalo, e in campagna si regge sopra alcuni legni, e serve a disendersi dall' aria, stando di sotto al coperto (Lat. conopeum, tentorium, papilio); Pavillon, tente.

PARD. 6. 125. 131. 149. PARDE. 45. 64. 72. 120. 124. 120. enz. PARDEN. 129. 132. 138. 143. 153. PART. 156. PERDE. 90. 104. PAERDEN. 149. PARDHUEREN. 151. 161. PAERDHUEREN. 154. WAGHENPARDEN. 158. 163. WAGHENPAERDE. 158. PARDE GHEREDEN. 162.

PERKEMENTRE. 180. Zie *Fronchine*.

PIJNRES. 6. 163. 165. 170. 188. 198. — Pijnders, fr. Portefaix, Het grieksch πονος, het latijn *pœna*, het fransch *peiner*, se donner de

la *peine*, het vlaamsch *pijne*, *pijnen*, zijn alle woorden komende uit den zelfsten stam.

J. Van Dale. Een blik op de vorming der stad Sluis. De kaaiwerkers of arbeiders in 't algemeen werden oudtijds *piinres*, *piners*, geheeten. 't Woord komt van het Middelnederlandsche werkwoord *pinen*, dat eerst *moeite doen* beteekende, later (*harden*, *moeilijken*, *zwaren*) *arbeid verrichten*. Zie *Ernen*.

PILS. 11. — Kiliaen. Pels, pelsrok, Rheno, vestis pellicea ; gal. Pelisson. — *Pelsmaeker*, holl. j. Peltier, pellio ; gal. Pelletier.

PINIOENE. 156, 160, 167. — Nog een bastaardwoord. Fr. *Pennon*, *penoncel*, *penon*. Het lansvlaggetje der middeneeuwsche ridders. Baanderheeren voerden bannier; enkele ridders droegen maar wimpels, die niet anders waren dan de doorgesneden bannier. Wanneer de opperleenheer een vassaal van ridder tot baanderheer verhief, bestond de plechtigheid hierin, van de punten van het ridderpenoen af te snijden. Penoenen waren van zijde gemaakt en met het ridderlijk geslachtswapen versierd.

PLADINEN. 10. — Een *pladinen nap* is een houten beker, maar moeilijker is het om zeggen van wat voor soort van hout. Zie overigens eene breedvoerige verhandeling bij Gailliard, Glossaire, v. *Plaen*. — Zie ook *nap* hiervoren.

POINTINGHE. 90. — Gilliodts. Cout. du Franc, III. 134: Les « *pointinghen* » étaient la taxe de toute espèce de fabrication, industrie ou de négoce et correspondaient en quelque sorte à notre impôt sur la patente. — Kiliaen : *Poyntinghe*, fland. settinghe, schattinghe. Exactio. Census. — Zie Gailliard, Glossaire, v° *Pointinghe*.

POKE. 3, 5. POEKE. 198. — De wol werdt te Brugge verkocht bij zakken, bij poken en bij « *scarpelieren* ».

De poke was een zak van hair gemaakt. Kiliaen: Poke, pok-sack, saccus cilicinus. — Le cilice, pour habit du pénitent était un habit de poils. On disait aussi se revêtir du *sac*.

Ord. 1636. (Plac. 1634-45 aux archives de Bruges): « Haerzacken genaemt poocken. » Vrg. 't fransch *poche*, 't engelsch *pocket*, en het vlaamsch *pak*. — Gilliodts, Inv. ch., VI, 42: « *packen* of *poken* ».

POLRE, POLREKINE. 184. POLRES. 53. 211. — Drooggetrokkene kreken, leege landen, gronden door het zeewater verlaten en die allen bedijkt worden, noemt men *polders*.

Zant, *groede*, *nieuwlanden*, *werpland*, *utdic* zijn zoo vele namen gegeven aan het land op het water gewonnen.

Zant: Cart. des Dunes, bl. 426: « Ego Balduinus, Dei gratia Flandriæ et Haynonie comes, notum esse volo omnibus presentibus et futuris quod terram illam maris inter Hossenesse et Houtenesse jacentum, quæ *werplant* sive *zant* vocatur, et quidquid juris ad eam pertinet, vel quidquid deinceps ex ei mari accreverit... » (Brugis, 1096.)

Groede: Ibid : « Sed cum quamdam partem, que *Groda* dicitur, dicasset ecclesia Thosan nunc illam conservare posse a mari nichil de terra que Schaftinga dicitur partem aliquam acquisivisse petivit a nobis et concessimus ei, ut a loco illo, ubi *wella* cadens in *Wulpa* nomen suum amittit recta linea ascendente versus orientalem plagam silve de *Vlsterlo* totam terram tam *Oleiant* quam *Moer* acquirat et possideat perpetua tranquillitate. » (1228, Apud Zandum.)

PORT. « Binnen port van Brucghe. » 2. — « Buter port van Brucghe. » 12. 13. « Wachtende de port bi nachte. » 192. — « Den muelnars van der port. » 185. Eertijds werd de stad eene *poort* genoemd. Gilliodts. Un fragment du Spiegel Historiael. v. 14. *Poort*, stad. Voy. Nelis, p. 7, v. 5. Var. *port*. S. Franc. lev. v. 8861:

Een staerc wint began daer horten
Die de dure van der porten.

Jacob van Maerlant, Alexanders Geesten, VII. 1376 en vlg.:

Sijn broeder hiet Nerinisis,
Daer een porte na geheten is
Die geheten es Clariena.

PORTE. « Van der zant porten, zuud ende noird. » 89. — Item doe omme slot ter porte van Sinte Cruus. » 177. — « Te Sinte Kateline porte. » 180. — Van den Beghinen toter Nordzandporte en die porte ter Bueterbeke ende der brucghe. » 181. — « Wachtende te Scoenamis porte. » 193. — « Item iiij wachters daer wachtende ter seluer porte. » Ibid. — « Te Sinte Marien porte. » Ibid. — « Ter seluer porten. » Ibid. — « Te Sinte Marien Magdalenen porte. » Ibid. — « Te Sint Jacobs porte. » Ibid. — « Te Sinte Cruus porte. » Ibid. — « Ter Spoykine porten. » Ibid.

Porte, poort eener stad.

PORTERS. 2. — Van porters rente. » 9. — Teens porters boef. » 131. — Die het burgerrecht bezat of poorterschap, die was een *poorter;* en de *poorters* te zamen maakten de *poorterij* (burgerij) uit. N. de Pauw. De Voorgeboden der stad Gent in de XIVe eeuw. *Porteren*, *Porteressen*, 135, burgers, burgerinnen.

POURSIEUANTEN VAN DEN HOUE. 209. — De berichtgevers uit het gevolg van den graaf, over de verzoek- en smeekschriften aan den raad van het hof. — Voortzetters van gerechtelijke vervolgingen.

PRISE. 9. — In Westvlaanderen meest *prizij*, *Prezie*. Estimation. In verkoopingen gebeurt het dikwijls dat de goederen eerst geprezen worden, de waarde der goederen vastgesteld. *Estimation*. — Die de *prezie* doet wordt genoemd de *priser*.

PROEFTS RENTE. 78. PROEFTS LATE. 79. — Compte fr.: « De le rente le Preuost. » It. en rabat de m ℔. des ostes le prouost». — *Proefsche*, *proofsche*, *proosche*. — Gilliodts, Inv. ch., II. 348 : « L'*Oost-Proosche* à Bruges était le quartier s'étendant derrière Ste-Anne...... Le *Zuyt-Prooscke*, compris dans la section de Saint-Donatien, partait du petit pont de l'Eechoute jusqu'à la place de Nazareth et le *Nieuwen Gendtweg*. » Het strekte zich ook uit op vele prochien rond de stad Brugge gelegen en ook elders in Vlaanderen.

Het *Proosche* was eene heerlijkheid die toebehoorde aan den proost van Sint-Donaes en verdeeld in twaalf afdeelingen, waarvan de vijf laatste het eigenlijk *proosche* waren en de zeven eerste de heerlijkheid van het kapittel uitmaakten of het *canonicxsche*.

LATEN. — David, Vaderl. Hist., IV. 420 : « De dienstbare lieden waren tweederlei: *lijfeigenen*, die in persoon gekocht of verkocht werden; en *laten*, die enkel cijns betaelden aen den eigenaer van den grond dien zij bewoonden, en met welken grond, het zij land of dorp, zij vervreemd wierden. Vele laten behoorden aen kerken en kloosters. »

Gilliodts, Inv. Ch., Introd. 65: 1231. Compromis entre le comte Ferrand et la Prévôté au sujet de la liberté des *Proostlaten*. — 1232. Sentence à ce sujet.

PROUENDE. 81. — Prébende. Zeker jaarlijks inkomen van eene geestelijke stichting.

Jans Teesteye, v. 3276.

En dat convent verdient dat
Die *provende*, wet wel dat,
Dat alle laste moete draghen,
Beyde bi nachte en bi daghe,
In lesene, in singhene, in vroegh opstaen,
Alse die reglen sijn onderdaen,
Daer dat goet om es ghegheven
Daer si alle gader bi leven.

Gailliard, Glossaire: Part dans une distribution faite aux pauvres. — Distributions de pain, d'aliments et même de numéraire.

Brabantsche Geesten, VII, v. 8192. Willems, Aanteek., gifte in spijse of geld.

Ende si heeft als hertoginne voorscreven.
In elc clooster een *provende* ghegheven
Al Brabant dore sekerlijc.

Ibid., v. 8589, Provande = levenswaren:

Dat die van Dordrecht *provande*
Van buten en creghen gheenerhande.

RABATE. 69. — *Rabat.* Bastaardwoord van 't fransche *rabattre*, nederslaan, afslaan. — 1. Iets afslaan van de rekening, afkorting op de som: « In rabate van sinen ontfanghe.... »

2. Kraag. Op de schouderen neêrgeslegen kraag. — De in twee deelen gesplitste en op de borst afhangende lap der geestelijken, rechters en universiteits professoren.

3. Schouw- of kaafkleed. Gepypte en geplooide schroo katoen die van de kavebank nederhangt.

4. Rabat aan den hemel of sponde van een bed.

5. Rabat. Sluis in eene vaart.

RAMEN. 89. — Werktuig om iets te spannen, en is hier in 't geval, het werktuig waarop de vulder zijn laken spande. — Nog op den dag van heden en zoo ook vroeger, wordt de plaats waar de ramen stonden, ook Rame genaamd.

Rente van de ramen. Gilliodts, Inv. Ch., Intr., 351: La ville de Bruges accensait les *ramen;* nous voyons au compte de 1315, fol. 94, v°, que la recette des châssis *ten Hoye,* divisés en trente lots, s'était élevée à 36 ℔. 15 s. 9 d. En 1318, on recreusa le canal s'étendant du rempart jusqu'au Sablon, et par suite de son élargissement, la majeure partie des tiroirs du marais fut expropriée; ils étaient au nombre de 54, appartenant à 29 personnes, et coûtèrent au total 122 ℔. 12 s. 8 d. (fol. 44, v° 46). En 1285 la place du Sablon fut aménagée pour y établir le Marché du Vendredi.

REIMERCHOENE. 85. — *Ranson; Redemptio.* — Rantsoen, wederkooping, verlossing, vrijkooping.

RELIEUE. 74. — Kiliaen: *Relef.* Honorarium quod novus vassalus patrono introitus causa largitur. — Gilliodts, Coutume du Bourg de Bruges, II: *Relief.* Le droit de relief, dit Legrand, se paie pour mutation de possession, qui se fait lorsque le fief du vassal passe

d'une main à une autre. — *Cout. de Troyes*, t. III, art. 32, n° 1 : Le mot *relief* vient du bas-latin *relevium*, *relevamentum*, parceque en payant ce droit « de nouveau on reprenait le fief étant tombé en caducité par sa réversion au seigneur ».

ROEDE. 83. — Zie Gailliard, Glossaire : *Roede*. Verge qui sert à mesurer la contenance des futailles. « Metter bruxscher roede. » (Gilliodts, Inv. Ch., v. 220).

RONSIDE. 133. — Kiliaen : *Rossijde*, *Rossiede*. Vetus fland. ; j. *Ros*. Equus. — De geleerde Gachet, in zijnen *glossaire*, vertaald *Ronci* door cheval de peine, werkpeerd.

v. 4968 : Et fussent traienet a keiees de *roncis*.

Zie *Hars* en *Palefroit* hier voren.

SACKE. 91, 175. — SACKEN. 3, 5, 9, 11. — ZAC. 3, 9. — ZACKEN. 2, 3, 4, 5.

SATEN OVER DEN PAPPIER. 105. — Zitting houden om de rekeningen te overzien. De Bo. Westvl. Idiot. *Over*. Oulings en thans nog dikwijls gebruikt in den zin van *voor*, fr. *pour*.

SAYENE. 212. — Zaeijen.

SCEDEMAKERS. 166. — Scheedemakers. Kiliaen : *Scheede*, *Scheyde*. Vagina, theca gladii ; germ. scheyd ; angl. scheate.

SCEPPERS. 168, 174. — Kiliaen : *Schepper*, fland. j. kleermaker, Vrg. COUSSCEPPERS. 168. Chaussetiers. Kiliaen : *Kous-maecker*. Caligarius, sutor caligarius. *Kousse*. Caliga ; gal. chausse ; ital. calze ; hisp. calcas.

SCERRES. 167, 184. — Scheerders. Scheren is de draden op den scheermolen tot het weefsel in orde leggen.

SCOELAKENE. 11, 111. — Is *scoe* te zeggen *schoon* of te wel *schoot* ? Van daar twee uitleggingen : *Schoonlaken* en *Schootlaken* ; Dwale, tafelkleed, ammelaken of serveet, servet.

Jacob van Maerlant, Alex. Geesten, x. 788 :

En die liede plegen al
Tetene sonder scoetlaken

Snellaert merkt aan dat het vergeten woord *scoetlaken*, naast ammelaken, tafellaken, gevoegelijk het vreemde *serviette* mocht verdingen.

Daartegen vinden wij in Oudemans, Wdb., een uittreksel van Floris en Blancefloer waarin *schoonlaken* voorkomt. Kiliaen aanveerdt dat schrijven: *schoon-laeken*, fland. jam. amme-laeken. Nappe. q. d. linteum candidum sive mundum.

SCRAGEN. 111. — Schraag. Zeker steunsel. *Schraagtafel*, tafel die niet op pooten maar op schragen rust.

SCRINE. 60, 91, 176, 185. — Lat. *Scrinium*. (Horat.) Kiste, koffer, lade. — Ital. (Antonini.) *Scrigno*. Coffre. *Scrignetto*. Petit coffre. Fr. *Écrin*. Juweelkistje.

Kiliaen: *Schrijne; Dood-kiste*. Capulus. De Bo, Westvl. Idiot.: Relikwiekas, rijve, fierter. — Zitbank langs den muur in eene kerk. Vrg. *Scrinwerkers*.

SCRIUAIN. 184. — SCRIUENE. 182, 200. — SCRIUERE. 205, 211. — SCRIUERS IN DIE VIERSCARNE. 181. — *Scriven* had eene dubbele beteekenis: 1° het fransch *écrire*. 2° Het werk van den kunstschilder. Zie *Huuscrivers* en *Cleederscriver*.

Zonder twijfel worden hier die verschillige woorden in de eerste beteekenis gebezigd. „Pietere, den scriuain, van diuersen schrifturen." 184. — „Item Pietere den Coning, van diuersen dinghen te scriuene." 182. — „Item doe van diuersen dinghen te scriuene ende van fronchine." 200. — „Van coste betaelt bi Janne den scriuere, van diuersen costen omme die fourfaituren te bedriuene ende te jnne, ende van sinen salarise." 211. Ten minsten is er hier nergens sprake van eenen schilder. „Item den scriuers in die vierscarne, van diuersen scriften der stede yscreuen." 181.

SCRODERS. 159, 172. — WIJNSCRODERS. 168. — SCRODEGELD. 173. — SCROEDENE. 113, 141. — *Scrooden*. Schiller und Lübben, Mth. Wtb.: *Schröden*. Wälzen, rollen, von Wein- und Bierfässern: auf- und abladen, auf zwei Leiterbäumen walzend oder schiebend fortbewegen. Zie Gailliard, Glossaire, v^is: *Scrooder*, *wijnwasscher*, *wijnscrooder*, *scrooderie*. — Weiland, Lettk. Wdb.: *Schroden*. Van de Wal heeft *schroden den wijn*, voor verwerken. Van hier *schroder*, zamenstell.: *schrodergeld*.

SELFSCOTTERS. Zie *Zelfscotters*.

SERIANT. 130. — Van Maerlant, Alex. Geesten, VIII. 1110.

> Beide ridders ende *sariant*
> Die mi bi namen sijn onbecant.

Snellaert, Aanteek.: Het bijeenvoegen van ridders en *sarjanten*, met welke Alexander den vloed overtrok, en die de dichter allen bij name had willen kennen, bewijst dat deze laatste geene gewone soldaten waren. Het schijnt dat in Frankrijk de *sergents d'armes* ten jare 1191 als afzonderlijk korps zijn opgerigt: uit hen moeten de *gardes de corps*, de *gardes royales* gesproten zijn. Het waren gansch toegeruste edellieden. In 't begin droegen zij eenen boog, een' pijlkoker die steeds vol was met quareelen, en eene *latoenen kolve* (masse d'airain, zegt Bardin, op *sergent d'armes* ou *sergent à masse*).

Ibid., x. 580-4:

Die ander hiet hi henen varen
Ridders en oec olifante
Knapen oec en *sariante*
Met Poruse te Phatrateen
En hi voer mettien ouden heen.

Wij zagen reeds VIII. 1110. dat de Sariant geen gewoon soldaat was. Waarschijnlijk van het latijn *Serviens*, dienstdoende, afkomstig, werd die naam eerst gegeven aan elken bediende in welke betrekking ook. Weldra werd het gebezigd inzonderheid om den bediende aan te duiden, die de wapenen des ridders droeg en zijn paard hield. Dat hij tot den adelstand behoorde zeiden wij in gemelde aanteekening.

SINDALE. II. — *Sindael*, soort van zijde. Snellaert. Aanteek. Boec van der wraken, II. 686: *Sindale*. Subst. *Taf* (*tafte*), zekere zijden stof.

Die pelne ende *sindale*
En ormenten alte male
Daer men Gode mede te dienen plach
(Dit es jammer sonder verdrach)
Selen si nemen telker stede
En cleden hare wive daer mede.

Vergl. Huydecoper, op Stoke, III. 321.

SINT. Zie *Alre*.

SMALEN TIENDEKINE. 16. — *Smalle thiende*. Gilliodts, Inv. Ch., IV. 390: Il y avait plusieurs espèces de dîmes. Les *menues* ou *dîmes vertes*, *groenthiende*, se levaient sur le petit bétail et les peaux d'animaux, sur la volaille, les fruits, les légumes qui se recueillent dans les jardins clos et closeaux.

Les *grosses dîmes* se levaient sur les produits de grande culture, les blés, les foins, les lins, les colzas, les bois, le gros bétail.

On appelait encore les premières *smalle thiende*, *corte thiende*, en latin *decimulæ* et les secondes *vulle thiende*, *coorn thiende*, *graen ende vleesch thiende*.

La dîme de charnage était nommée en général, *vleesch tiende;* et spécialement *lammers thiende*, pour les agneaux, *calf thiende* pour les veaux, *verkens thiende* pour les porcs.

Arch. de l'Etat à Bruges, Reg. de dénomb., II, fol. 151 v°, n° 69: « T'godshuis van Magdeleene houdt een leen groot...... tgerechte vierendeel van de smalle thiende van Houttave. »

SNAGGARDS HUUS. 180. — *Snaggard* is een oude familienaam; voor 1310 schreef men altijd *bij Snaggards, juxta Snaggards*. In 1310 « ten brande in *Snacgard straetkin* ».

« De *Snaggards brucghe* » vindt men volgens den Heer Gilliodts, voor den eerste keer in stad's rekeninghe van 1316.

Corpus. Chron. Flandr., édit. De Smet, p. 167: « Consimiliter Johannes Breydel intravit eadem hora per Spey portam cum eodem clamore et pelvium sonitu ante domum Jacobi de Sancto Paulo, et diu steterunt ante illum pontem, qui dicitur *Snaccards brugghe*, quia ibidem commorabatur familia sua, amplius quam mille quingenti servitores sui, qui apud vulgares vocabantur *Snaccards*. » Het volk kan in dien naam een woord gevonden hebben, hatelijk genoeg om zijn gedacht uit te drukken, maar volgens alle waarschijnlijkheid hebben de *Snaggards* eenvoudiglijk dien naam afgedeeld, gelijk het met alle familienamen gaat. Vrgl. *Snauwaert*. — De Chronijkschrijver die veel later schreef, wil zeker door *Snaccards brugghe* zeggen, de plaats waar de « *Snakkers brug* », in zijnen tijd stond, en waar eertijds het « *Snaggards huus* » was, of het huis van de familie *Snaggaerd*.

De Bo, Westvl. Idiot.: Snakken en snauwen, grauwen, bits spreken; fr. *parler des grosses dents*. Altijd snakken en snauwen, en nooit fatsoenlijk spreken.

Snakken is volgens Oudemans, Taalk. Wdb. op de werk. van Hooft. Praten, babbelen; als ook bij Kiliaen, fabulari.

Een ander *snakken*, is hetzelfde als *snikken*, klanknabootsend woord. Weiland, Lttk. Wdb., zegt dat het een geluid beteekent bij een hijgend verlang naar een ding. De hond *snakt* naar een stuk vleesch. Van daar beteekent het ook naar iets grijpen met haastige beweging. — De visch snakt naar het water. — Die mensch snakt achter zijn adem.

SOMMEN. 124. — Kiliaen: *Somme, some, pack, last*. Onus, sarcina, sarcina jumentaria, onus quod jumentum ferre potest, vulgo *sauma, summa*. — Gilliodts, Glossaire flamand-latin du XIIIme siècle: *Somer, Capsarius*. Martinez Matthæus, Dict. tetragl.: Capsarius. m. g. Suet. Qui porte des coffres. Een die kassen, korven oft koffres draegt. — Kiliaen: *Som-beeste, Som-esel, Som-muyl, Som-peerd* (*Sommiepaerd*). — Baggen vol koopwaren hangen nog op den rug van ezels, peerden, enz.

— De Bo, Westvl. Idiot.: *Bagge*. v. Rugmand, draagkorf voor menschen of dieren. — Het eng. *bag* is een zak. Vrgl. fr. *bât* de mulet. — Kramers: *Bât*. Pakzadel, draagzadel; houten zadel voor de lastdieren. — *Cheval de bât*, lastpaard, pakpaard. Zie *Ronside* hier voren.

In 't grieksch Σαγμα, το. (Schrevelius.) Onus jumenti sarcinarii. Σαττω, onero, onus impono; fut. Σαξω; pret. Σεσαχα. — Σαγος, το. Sagum. Quod eo quasi aliæ vestes onerentur. — Σακος, το, scuteum, clypeus. Σακκος, ό, saccus, cilicium.

In sommige leenhoven was den leenhouder verplicht een *somerpeerd* te leveren aan zijnen heer als deze te velde trok.

SOUT. 154, 167, 183, 195. — SAUTE. 215. — SOUDENIERS. 147, 151, 155, 163, 165, 171. Van Maerlant, Alex. Geesten. VI. 1229:

Dan hi bi sinen *soude* levet.

Snellaert, Aanteek.: In latere dagen *soldij*, het loon van den soudenier, welk laatste woord zelf niet anders beteekent dan loontrekker. Het *sout* bestond niet enkel uit geld, maar de verschillende korpsen en graden hadden elk zijn bepaald aandeel in den krijgsbuit. Dit bevestigt onze dichter verder, wanneer hij, na het innemen der stad Susa, van Alexander zegt:

Daer gaf hi meldelike dat *sout*
Diere stene ende gout.

SPECIEN. 9. — *Épices. Specerij*. Vreemde kruiderijen. Zie De Bo, Westvl. Idiot., v° *Specie*, v. mv. Specien. Drogue aromatique.

SPIKRE. LOEDINE SPIKRE. 59. — Compte fr.: « De l'espier du plonc. — De *spijker* was eigentlijk eene schuur, een pakhuis. Kiliaen: *spijker, koornspijker*. Horreum frumenti, horreum pensile, granarium. Van daar het graan dat men moest naar den *spijker* brengen kreeg ook den naam van *spijker*. De lastbetalers kwamen dan na de Graven's schuur hun graan *verspeeken*.

De Bo, Westvl. Idiot.: *Verspeeken, verspeekte, verspeekt*. B. w. Uitijdelen van den eenen zak in den anderen, van de eene mande in de andere, van de eene ton in de andere. Eenen zak graan verspeeken (in eenen zak uitgieten).

Later werd den naam van spijker ook gegeven aan hetgeen men moest, in kiekens, kaas, eyeren en al wat het boerenhof opbracht. Zie *casepenninghen* hier voren.

Reinaert de vos, Willems, Aanteek.: *Spiker*, spyswaerde, bergplaats, voor eetwaren; in de nieuwe prozadruk *spinde*.

v. 1516. Die selve pape hadde enen spiker
Daer menich vat bake in lach.

Maar de leenheeren wisten weldra niet wat gedaan met geheel dien voorraad, en zagen dat zij verder zouden komen met geld. De waren wierden dan geschat in gelde, en het was met geld dat men moest betalen. Dat geld werd ook *spijker* geheeten. Alzoo zegt men nog: *die man heeft veel spijkers* (*veel geld*). Te *Eeclo* zijn het *speekers*.

Scheurmans, Alg. Idiot.: SPEEKERS (scherplang), geld: Hij heeft speekers.

De Bo, Westvl. Idiot.: *Spijkeren*, *spykerde*, *het gespijkerd*. o. w. Sparen. Karig zijn. Fr. épargner. Eén werkman die spijkert heet spaarzaam, maar een rijk man die spijkert heet gierig.

Spijker, zegt Schuermans, op. cit., wordt in 't westen van Brabant nog gebruikt voor: spijkercijns, in den zin van lastbetaling voor kerk of armen, welke de pachters jaarlijks moeten betalen uit kracht van een bezetsel of fondatie, en de rekeningsboek zulker betaling of 't bestaan zulker inkomsten heet *spijker*, voor spijkerboek of spijkercijns.

SPRINGALE. 156. — Duclos, Onze Helden van 1302, bl. 254: De Springale kennen mijne lezers, deze ten minste die nog het namaaksel ervan gezien hebben in de Brugsche Blindekensprocessie, op half-Oegst. 't Is een wagen waarop een springroede vaststaat, die met ijzer beslegen is om meer veerkracht te hebben, en die, achteruit gehaald met reepen, dan losgelaten, groote pijlen die men « karteelen » heet, in 't leger van den vijand jaagt.

STANDARDE VAN I MUELEN. 9. — *Stander*. — De Bo, Westvl. Idiot.: *Standaard*, m. Bij mulders. De rechtstaande spil of boom die, in eene molen, den looper of bovensten molensteen draaien doet; bij Weiland *Stander* genaamd. — Ook het stuk hout waar het een einde van den vangvleger in zit en zijn steunpunt heeft.

STEEN. 92. — STEENPENEGHEN. 92. — STEENWAERDER. 101, 104, 135. — STEENWARDRE. 187. — Voorname gebouwen en huizen uit steenen gebouwd, toen het grootste gedeelte der andere woonsten nog in hout getimmerd wierden, noemde men *Steenen*. Doch toen houten huizen de uitzondering waren, bleef die naam van *Steen* alleen aan het gevangenhuis.

In 't fransch *le Pierre*. Gilliodts, Inv. Ch., I. 342: « Item que tout ghisele pourront issir hors de *le Pierre* la ou les parties seront daccort par deus eschevins du Franc sans argent deuoir à crichouder.» (1324, 10 April.)

STEENPENEGHEN. Gilliodts, op. cit., I. 38: Sentence prononcée par vingt-quatre hommes de la cour féodale du Bourg, dans la cause de

J. de Dudsele et d'Ertoghe de Zelverine contre Simon Valle qui, ayant dû se constituer prisonnier comme prévenu d'homicide, s'était fait cautionner par deux bourgeois de Bruges, nommés J. de Curtraco et Lamsin Bertoen, ce qui lui avait permis d'habiter la partie supérieure de la prison; en vertu de quoi il prétendait ne pas devoir la redevance ordinaire dite *Steenpenninc*. Mais Ertoghe de Zelverine, qui tenait *en fief du comte de Flandre le quart du produit de cette redevance*, fit voir que toute personne emprisonnée au Steen devait lui payer huit deniers, savoir: 4 d. à l'entrée et 4 d. à la sortie, non compris 4 d. pour chaque jour de détention; les prisonniers qui n'avaient pas de caution devaient en outre, au gardien, J. de Dudsele, 4 d, pour droit dit *Ysergheldc*. Le jugement reconnaît la vérité de cette prétention, ainsi que l'existence du fief, tenu par Ertoghe de Zelverine, à qui il donna gain de cause. (1294, 21 Octobre.)

STEENWAERDER. La géôle (*steenwaerderscepe*), tenue en régie du 18 Octobre 1440 au 1 Avril suivant, rapporta 240 ℔. (Gilliodts, Inv. Ch., v. 476.)

SURCOTE. 11. — Bastaardwoord, Fr. Surcot. Bovenkleed zegt Viollet-le-Duc (Dict. Mob. fr.), gemeen aan de twee geslachten en dat geheel dikwijls van den « Bliaut » niet onderscheiden wordt, omdat hij ook lang hangt en met mauwen is voorzien. Maar in de XIVe eeuw lang blijvende voor de vrouwen, wordt hij kort voor de mannen; eigenaardig tot het einde der XIVe eeuw, heeft men moeite met het midden der XVe eeuw van hem uit verscheidene andere kleedingstukken te kennen.

Stede- en dorpbewooners, burgers en edelen en zelfs werklieden allen droegen in de XIIIe eeuw de « surcot ».

De *surcotte* trok men boven de cotte, een ander kleedingstuk dat geleek aan de latijnsche *tunica*. Zie *Frocke*.

SUSTENANCHE. 176. — Onderhoud. Van 't mid. latijn. *Sustentatio*. Dierickx, Gends charterboekje, bl. 76: Coutumes et usages de la mairie de Crombrugghe (1264). 1° Après, li maires doit avoir pour le pasture des bestes de le court, les pastures destei qui appartiennent à le court: et se il y en a de remanant, il le convertira en ses usages; mais que les bêtes de la court aient leur plaine *sustenanche*. (ce qui est nécessaire pour la nourriture du bétail).

SYSAINEN. 8. — Het fransch woord is *saisine*. Kiliaen (Appendix). *Saisine*. Manus injectio et possessio. *Saisineren*, manum injicere et occupare, apprehendere. — Kramers vertaalt het woord door inbezitneming.

De leenheer nam bezit van leen dat stond „ onbediend ende onverheven „; Van leen toebehoorende aan eenen trouweloozen vassaal, die in den strijd Vaandel en Heer was ontvlucht, enz. De ander gevallen kan men vinden in : Gilliodts, Coutumes du Bourg de Bruges, Introd., II. 328 et suiv.

Die schrijver merkt te recht aan, het verschil tusschen *verbeurdverklaring* (confiscatio) en *inbezitneming* (saisine). Het eerste gevolg van rechtsmacht was geheel en gansch ten voordeel van den rechter, het tweede spruitende uit het leen, moest natuurlijk zijn ten voordeel van den leenheer.

In de oude oorkonden vinden wij voor *saisine: handstellinghe, hantslaninghe, mettre ou asseoir la main du roi ou de justice.* Van daar hedendaagsch zegt men nog: de wet heeft zijn goed aangeslegen. Aanslaan voor schuld. De schuldeischers hebben de hand er opgelegd. Aan de grenzen heeft men zijne koopwaren aangeslegen d. i. in beslag genomen door het tolkantoor.

TAILLE. 89. — Tailge. 90. — David, Vaderl. Hist. II 433. Alsdan waren 't *talgen* of *kerven*, in 't fransch tailles, omdat oorspronkelijk de inzamelaar elks gedeeltelijke betaling op de twee ineen passende helften van den talgestok sneed of *kerfde*, gelijk thans hier en ginds nog gepleegd wordt door kleine lieden die hun brood op den paf halen.

Gilliodts, Cout. du Bourg. de Br., II. 188, note 1 : L'imposition de la taille à Gand et dans les autres villes de Flandre se rapporte à un règlement général de Philippe d'Alsace, qui date de 1178.... La législation des tailles de Flandre, se fixa dans les siècles suivants, par un grand nombre de décrets et de lettres de franchises.

Diericx, Gends Charter-boekje, bl. 62 : *Exactiones, impositions, belastingen, exactiones seu talias.*

TELIURERD. 114. TELIUEREERD. Ibid. TELIUEREERT. 116. TELIURERT. 3, 4, 81, 116, 114. 142, 203. Leveren, geven. Levering. Weiland, Lttk. Wdb.: Leveren. Dit woord beduidde eertijds in het algemeen, geven, aanreiken. Thans heeft het eene meer bepaalde beteekenis, en wordt gebruikt voor iets behandigen, iets overbrengen, in eens anders bewaring en bezit, bijzonder zulke dingen die niet onmiddelijk met de bloote hand alleen, kunnen overgereikt worden: *de gekochte paarden moeten morgen geleverd worden. Leveren.* Hoogd. *liefern;* neders. *levern;* deen. *levern;* fr. *livrer;* middeleeuw. lat. *liberare.* Het is een voortdur. w. van het neders. *leven*, Otfrid. *liuunm*, geven, toereiken, dat in het angels. *læван*, *belæven*, eng. *to allow*, bij Ulphil. *lewjan* luidt. Het schijnt van wal. *llaw*, de hand, ontstaan te zijn.

TERE. 6. 188. TERINGHE. 90, 145, 153, 171, 178. TERINGHEN. 1, 160. VERTERT. 110, 113.

Somwijlen *tering*, maar meest *vertering*; van *teren* dat eigentlijk niet anders is dan *eten*. Alzoo Kiliaen: *Teeren*, *teren*. Edere, vesci, epulari. *Tere*, het geld dat zij schuldig waren voor eten en drinken.

TIENDEKINE (SMALEN). Zie *Smalen tiendekine* hier voren.

TIKEWEUERS. 92. Kiliaen. *Tijck-weuer*. Textor culcitrarius. Kramers. *Tijkwever*. Tisserand qui fait du coutil, coutier.

Gilliodts, Inv. des ch. IV. 133. *Teliers* (tycwevers). Den oorsprong van het woord is te vinden in het latijnsch *tela* dat verwant is met het fransch *toile* en eene samentrekking is van *texela*, waarin wij vinden den wortel texo=weven. Dat laatste vlaamsch woord schijnt van denzelfden stam te zijn als het grieksche υφαινω, dat dezelfde beteekenis heeft. Zie *Webbe*.

Johan Winkler. Rond den Heerd. XXI. 20. *Tuckingmill* dat is te zeggen *clothmaking mill*, doekmakers molen, de werkplaats of fabryk, waar *doek* (*tuck*) of lijnwaad gemaakt wordt.

Ter verklaring van den wortel *tuck* in het engelsche woord *tucking* (*Tuckingmill*), moet ik bemerken dat dit anders niet is als het Vlaamsche woord doek, op engelsche wyze uitgesproken en geschreven. Ook het hoogduitsche *Tuch*, 't welk tegenwoordig overal voor laken gezeid wordt, is oorspronkelik hetzelfde woord. Het woord *tuck* in den zin van doek, is thans verouderd in het engelsch. Maar voor een drytal eeuen gebruikte men het nog. Hackluyt (ook een oorspronkelik vlaamsche geslachtsnaam?) bezigt dit woord nog in zijn werk *the principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English Nation*, London, 1599, waar hij in deel II, bladzijde 113 van „The great Turke himselfe„ (den grooten Turk, den turkschen sultan zelven) vermeldt dat hij had „upon his head a goodly white tucke, containing in length by estimation fifteen yards, wich was of silke and linen woven together, resembling something of calicut cloth„, — op zijn hoofd eenen grooten witten doek, (zoogenoemde *tulband*) houdende in lengte volgens schattinge, vijftien ellen, en was van zijde en linnen te zamen geweven, gelykende eenigszins op Calico-doek (eene kleedingstof van Calcutta of Calicut in Indie).

Een bijzonder lijnwaad, twelk in Engelland vooral gebruikt wordt voor witte broeken, heet daar *duck;* de bedden worden er bedekt met lakens van *ticking*, en de in Holland zoo genoemde *slabbetjes*, die den kleinen kinderen om den hals worden gebonden, zoo dat ze voor de borst neerhangen, om te beletten, bij het eten, door de spijze bemorst te worden, die *slabbetjes* of *slanterdoeken* heeten in Engelland

tuckers. Dit zijn allen woorden die samenhangen met ons woord *doek*, van daar ook dat nog heden een smal wit linnen boordje dat bij de vrouekleeding boven het opperkleed aan den hals uitkomt, in Engelland een *tucker* heet. Ook heette de wever zelve oudtijds in Engelland *tucker*, en van daar van afkomstig, is *Tucker* nog heden onder d'Engelschen als geslachtsnaam in gebruik even als *Wever*, *Wevers*, *De Wever*, *Weber*, *Wevering* ten onzent, en *Webster* in Engelland, zoo wel in Somerset als in Cornwall, twee engelsche gewesten, is er een dorp dat *Tuckingmill* heet, en te Bristol woonden oudtijds de wevers in *Tuckerstreet*, de Weverstrate.

Al deze namen en woorden zijn in de engelsche taal gekomen door de vlaamsche doekmakers of wevers, die, als inwykelingen, hunne kunstnijverheid in Engelland hebben ingevoerd.

Schuermans. Alg. Vl. Idiot. v° *Teek*. Bilderdijk wien tijk o. is, zegt dat het eene verbastering is van 't hgd. *tüch*, dat de duitsche wevers *tiech* uitspraken.

Tijcke is te Brugge bijzonderlijk gebruikt om de oorkussens te overtrekken.

TRENCHOENEN. 10. — Bastaardwoord. *Tranchoir*. Bord of schotel waarop men het vleesch in stukken snijdt. Zie Viollet-le-Duc, v° Tranchoir.

TURUEN. 15. De eikenschors uit de runputten gehaald, gedroogd en in koeken door den leertouwer gemaakt, noemt men nu te Brugge, *turf*. Maar hier is er sprake van gedolven turf; » van xviij lasten turuen ydolven ». 16. en ingezien de plaats (» *Van myns here Jans Moere van Zoutenay*, ») durven wij stout weg den *derrink* erkennen.

Alle turf nogtans is geen derrink. *Derring*, zegt pastor Schuermans, is wat grover en riekt meer dan turf. Bij Kiliaen *darinck*, *dary*, *darie*, *dari-torf*, Fland. Zeland. Holl. Cespes bituminosus: nigra quaedam et viscosa gleba, qua ignis fovetur apud Flandros septentrionales et Zelandos, vulgo daria, darinca. *Derrie*, *derrij* bij Sleeckx ook turf, is in de Holl. Woordenb. de eerste harde grond na den modder; licht is het woord verwant met *daren*, *darren*, *derren*, *dor* en *droog* worden en met *dare* of *darre* l. *ast*, *ustrina* of droogoven.

Om klaar in die verschillige uitleggingen te zien, moet men weten dat er vier soorten zijn van turven, waaronder de derrink. 1. *Schad*, *schadde* of *plagge:* groene zode met heidegewas begroeid en met veendeelen gemengd, dienende tot brandstof. 2. *Moerturf* of *derrink*, planten en houtgewassen in eenen verderen staat van ontbinding. 3. *Pekturf*; deze is zwart en hier en daar vindt men eenige sporen van planten. 4. *Slijkturf*, waarin men niets vindt dat eenigzins aan planten of kruiden nog zoude kunnen gelijken.

VAERNE. 153. — VAERD. 202. — VARENDE. 6, 186, 201, 205. — VARNE. 144. — VOER. 219. — VOERNE. 6. — « Item Janne van Zueuensele ende andren lieden, van hueren ende costen van parden te Duay ghereden, ende die ghearrestert stonden te vaerne te Greueninghe. » 153. Te gaan naar Greveninghe. Te varen.

« Item daer naer den seluen Willem den Repre dandre vaerd te Hulst, omme de Zelanders; van coste, xiij ℔. » 202. Reis. Voyage.

« Item bi Janne van den Muelnekine, varende metten weue ambochte int here met minen here Guye..... » 6. « Varende te Risele. » 186. « Varende met minen here Willem ten Damme ende tArdenbourgh..... » 201. Heirvaart. Expédition guerrière. Kiliaen. *Vaerd*, *vaerde*, *veerde*. Iter, via : expeditio.

« Smaendaghs na vutghanghende Oust, min here Boudene van Morenghem, omme sine coste te varne in Jngheland, c ℔. » 144. Gilliodts. Inv. des Ch. I. 165. 1303. Compte des Burghmestres, Eschieuins et comite de la ville de Bruges, etc. — 185. « Le lundi apres lyssue daoust, a mon signeur Bauduie de Morenghem, pour ses cous alant en Engleterre, c ℔. »

« Item Janne Cante, van i sticke lakens ylevert Wouteren den Clerc, als hie voer in Jnghelant met minen here Janne van Renessen, xvi ℔. » Varen, reizen.

« Omme waghene ygheuen omme engiene der vp te voerne te Curtrike. » 6. Voeren. Transporter, charrier, voiturer.

Schuermans. Alg. Idiot. *Vaart*, hgd. *fahrt*, afgel. van : *varen*, hgd. *faren*, bet. eigenlijk : alle en welkdanige gang, weg of reize zoo te land als te water.

VERBUERDEN. 2. — *Beuren* bij Kiliaen is levare, opheffen ; portare, dragen ; en is verwant met *beren*.

Ver gelijk in *verleggen*, *vergeten* heeft somtijds de beteekenis van gemis, verlies ; meer nog die van verwijdering, gelijk in *vervoeren*.

Verbeuren is dan weg beuren, weg dragen, ontnemen. Iets verbeurd verklaren is iets uit straf aan den eigenaar ontnemen.

VERDINGHE. 59. — Compte fr. *Rachat*. — Kiliaen. Conductio, pactum, redemptio. Diericx, Gends-charterboekje : *Verdincen*, transiger, composer, au sujet d'une amende ; *een verdinc*, une transaction ou composition à cet égard. Op. cit., bldz. 27 : « Compromissum Rasonis de Gavera. » Op de rugge van deze acte is geschreven : « De arbitrio facto inter dominum de Gaveri et ecclesiam sancti Bavonis ».

In Maskaroen, *zonder verdinge* wil zeggen *zonder genade*, zonder vrijpleiting (Snellaert):

V. 164. Ic sette di ende dier wederpartien
Dach opten goeden vrien
Dach, doe mi, *zonder verdinghen*,
Die Joden anden cruce hinghen
En comparere hier dan vor mi.

VER (VER LISEBETTEN). 14. Snellaert: Onderscheidingsvorm van *vrouw*, voor een personificatie naam. Het is het vrouwelijke tegenover *her*, gelijk *wijf* tegenover *man* staat. — Jans Teesteye:

V. 291. Eer ye mensche quam in ertrike
En dat oec doen in dien tijt,
Regneerde mijn her Nijt,
Also hem sijn moeder hiet
Ver Hoverde dies noch pliet.

V. 3942. Daer es *ver* Redene seer ontsient,
Daer die vrouwe der diernen dient.

Cfr. Huydecoper, Aanteek. op Melis Stoke, II. 147-151.

VINDERS. 218. — *Onderzoekers.* — Société d'Emul. de Bruges, coll. in-4°, Cueren ende ordonnancien van de wevers, édit. Willems: « Item zo wie die tvorseyde ambocht leeren willen, zal..... ende zal gheven den voorseiden ambochte, te zijnen incomene..... den deken en de *vinders* xij grooten, en den clerc. ... » *Vinders*, regters, fr. prudhommes.

Weiland. Lttk. wdb.: *Vinden*, *achten*, *schatten*, *oordeelen*: ik vind haar niet leelijk. — Deze beteekenis oefent *vinden* in *goedvinden*. Ziet *goed*. Voorts beduidt het naspeuren, onderzoeken. — Van hier dat *vinder* zoo veel als *onderzoeker* beteekent in *offervinder* bij Vondel; en in *vinders van de vogelen*, *vinders van de visch;* noch zijnder twee vinderijen van den vleeschhuyse. (V. Hass.)

Gailliard, Glossaire, *vinderscepe*, employé dans le sens d'arbitrage.

VIERSCARNE. 181. — Bilderdijk, Ziekte der geleerden, v. 140:

Wien de ijsselijke beten
Der wroeging folteren, die niet sluimert, die geen goud
Bevredigt, daer ze in 't hart de strenge vierschaar houdt.

David, Aanteek.: over het woord *vierschaar* is veel geschreven. Sommigen houden 't voor *schaer* (cœtus) van *vier* regters, namelijk een voorzitter of schoutet, en dry bezitters of schepenen. Hiermede strookt volkomen het gezegde *vierschaar houden*. Anderen verklaren het door *vier* berden of planken, waer de regters op gezeten waren

afgesloten van de menigte door eene koord als hedendaags door de balie. Van daar de uitdrukking de *vierschaar spannen*. Voor deze verklaring vindt men grond in het Beijersch Woordenboek van Schmeller, III, 383. Bilderdijk maakt er geheel iets anders van. Volgens hem is *vierschaar* eigentlijk hetzelfde als *vorscher*, onderzoeker, *inquisitor* bij de Romeinen *quæstor*. Dat het woord vrouwelijk gebruikt wordt is, zegt hij, door toepassing, omdat men er *bank* bij verstaat, en aldus kan de constructie met spannen en houden even goed uitgeleid worden.

Bij Vondel is dit woord onzijdig, als Weiland aanmerkt. *Het vierschaar eischt zijn recht.*

Rond den Heerd. XXI. 18. *Fir* is in 't Scandinaafsch *man*, of *mensch*, in 't Gothisch *vair*, in 't oud-Friesch *wer*, in 't Saksensch *wir*, in 't oud-Hoogduitsch *wir*, in 't Anglo-Saksensch *vir*, in 't Keltisch *ver*, in 't Ierlandsch *fear*, in Lituuaansch *wyras*, in 't Hongarisch *ferj*, in 't Borneiaansch *wirs*, in 't Tartaarsch *er* met de aspiratie, en eindelijk is man in 't latijn geen *vir?* Die anders *vier* van *vierschare* willen uitleggen zijn er nevens of liever slaan er naar lijk een blinde naar een ei.

VINGHERLINC. II. — Weiland, Wdb.: *Vingerling*. Oulings voor een ring, in welken zin men dit woord ook *vingerlijn* schreef: En stak aan deze hand, die beeft, den vingherling. (Vondel.)

VINGHERLIN. YSEREN VINGHERLINEN. 177. — Weiland, Lttk. Wdb.: *Vingerling*. Zn. m. *des vingerlings* of *van den vingerling; meerv. vingerlingen*. Verkleinw. *vingerlingje*. Anders ook *vingerkap*. Het bekleedsel van eenen vinger. — 2. Oulings voor een ring, in welken zin men dit woord ook *vingerlijn* schreef. — 3. En men bezigde dit woord ook voor *boeijen*. — Gailliard, Glossaire: Terme d'arts; Rondelle (pièce ronde de métal, percée dans le milieu). De Bo, Wvl. Idiot.: *vingerling:* Ring die plat is, zoodat hij eenigszins gelijkt aan eene schijf wier midden rond uitgesneden is. — En. Double batardeau. 316. « Item bi I. besteit in tassewerke tvingherlin ende de dammen vvte te doene ten Damme van den vors. gedelue.... » (Gilliodts, Inv. Ch. III. 316.) On trouve dans le même document le terme *Vinderlinge-Duyker*.

VITAILGE. 195. — Mondvoorraad, levensmiddelen. Antonini. Dict. Ital.: *Vituaglia*. Tutto quello, che attiene, ed e necessariò al nutriri e dicesi proprio degli eserciti. Lat. annona, commeatus, us. *Victuailles, vivres*.

Jans Teesteye. *Vite*, leven, manier van leven:

V. 2150. Jan, tsfolx leven es menegherande
Al over al achter lande,
En leydt menechsens sine *vite*
In harde menegherande abite,
Om te comene salechlike
Ten eweghen love van hemelrike.

Ibid., V. 3205. Levenswijs:

Proeft of dit es waerhede.
In gane, in stane, in oefeninghen
En allen wandelinghen,
In clederen en in haren abyte,
So dunkt mi al hare *vyte*
Den leken volke al ghelijc,
Sonder in dien namelijc
Dat tpaepscap noch geen strijpt en droech.

Ibid., V. 3635. (Geestelijke) staat:

Huedt u jeghen die ghene
Die hem in scapene cledre tonen,
Dat sie u niene verleyden noch honen;
Want hoe si hem van buten doen kinnen,
Si sijn gripende wolve van binnen.
Dit spreect God meest opten abite.
Ghemaect na gheesteliker *vite*.

Boec van der wraken, II. 103, sprekende van volkszeden en gewoonten.

Die desen steden hoerden toe
Met woestinen, also wijt vinden,
Die iij grote rijken van Inden,
En der Ysmaliten lant,
Datmer niet meer volx en vant
Van welken Ysmaliten
Die so vremde sijn van *vyten*
Dat ic u hier na sal tellen
Wonder dat si werken sellen
In kerstenheyt van wraken al
Daer u sere af jammeren sal.

Jans Teesteye. V. 1344, *Viten*, Levensgeschiedenis:

Dus gheviel in die oude *viten*
Cyracuse, want die Samiten
Seynden hem gout ende groet prosent.

VLECKEN. 154. — De Bo, Westvl. Idiot.: *Vlek*. o. Hetzelfde als het eng. *a flith of bacon*, d. i. de helft van een geslacht zwijn, 't hoofd en de hespen niet meêgerekend. Fr. *Flèche*. — Littré, Dict.: Anciennement moitié de cochon avec le lard et le maigre, aujourd'hui bande levée depuis l'épaule jusqu'à la cuisse.

VOEREN. 6. -- Zie *Varende*.

WAENT. II. — *Wanen* in den zin van *meenen:* een sindale die men meende Jans Grants te zijn.

Waan is meest gebruikt in slechten zin. Bilderdijk, *Ziekte der Geleerden*, VI. 200:

'k Heb-niet, mijn licht gevolgd (dat was mogelijk *waan;*
Misleidend flikkren van de Eubeesche strandslottoren,
Gericht om 't Grieksche bloed in 't vlotte zand te smooren
. . . .
Maar — 'k zocht de waarheid steeds ...)

Waân, zegt David, Aanteek., ydele meening, valsche inbeelding.

II. 10. Zoo lang de wetenschap die nevels niet verklaarde,
Die de Almacht niet, ô neen, maar hij zich-zelven schiep,
Sints 't maatloos hemelruim d'afmeetbren tijd doorliep.
Die nevelen van *waan*, vooroordeel, zelfbetrouwen
Die de oogen sluiten doen of niet dan half beschouwen;
Waarin men toevlucht zoekt aan 't dwaallicht van den schijn,
En roekeloos, wijsheid acht, vermetel dwaas te zijn.

Die nevelen van waan, dat is, van eigenwysheid, van laetdunkendheid, in 't fr. vanité, arrogance, présomption.

Wanen is dus, zonder grooten steun van waarheid denken dat iets zoo is. Van daar enkelijk oordeelen volgens zijn eigen gedacht.

WAERFT. BIJ WAERFTEN. 204. — Verscheidene malen, menige malen, veelmaals. *Werf* is nu alleenlijk gebruikt in de samenstelling van *dikwerf*, *driewerf*, *anderwerf*, *eenwerf*, *lastwerf*,

Boek van der Wraken, III. 2344: *Ter selver warf* = Ten zelfden male.

Dat toende die Here der waerheit,
Die wt den trone der Drievuldicheit
Van sinen Vader hier neder quam,
En menschelike vorme annam,
Daer hi hongher doghede en coude,
Dorst en smade menichfoude,
En aen een cruce sterf
En offerde Hem *ter selver warf*
Sijn siele vriendelike
Sinen Vader van hemelrike
Als een lam swighende stille
En al om onzen wille.

WAERMOESLIEDEN. 158. — Groenselier, die groensels verkoopt. De Bo, Westvl. Idiot.: *Warmoes*, Moeskruid in 't algemeen. — In 't bezonder, Hofmelde, fr. *arroche des jardins*. Zie Rooms: zeker moeskruid dat men in de soepe doet, anders ook Spaansche spinagie en Warmoes geheeten.

Weiland, Lttk. Wdb.: Warmoes, z. n., o. zonder meerv. Tuinmoes. Van hier *warmoezier, warmoeziester.* — Warmoes komt van *moes;* en *war, weer,* eene omtuining, een omtuinde plaats, een tuin, van *waren,* oudd. *warden, garten,* fr. *garder,* ital. *guardare,* waarvan het hoogd. *garten,* en het fr. *jardin,* ook afstammen.

Kiliaen: Moes. 1° vetus. *Penus, penu, cibus,* ang. meate. Martinez Matthaeus: *Penus.* La provision de la maison. Mondkost, voorraad, leeftocht). 2° *Olus.* Toute sorte d'herbe semée pour manger, comme celle des jardins. Alderhande gezaeyt cruydt, moeskruydt, hofkruidt.

WAGHEN. 115. — Zeker gewicht. Volgens Gailliard, Glossaire, De waghe was van 30 *naghelen* of 180 pond. Maar voor de kaas was er verandering: » Een waghe es 20 *steen;* een steen es 6 *pond.* » (Adr. Van der Gucht, Cyferbouk 1569 fol. 3. v°) Voor het glas: 60 *schoef.* » It i waghe glases is ix schoef. » Ann. Soc. Emul., 2me série, VIII. 179.

WASDOM VAN DEN ZELVEN GHELDE. 10. — *Wasdom* vinden wij in Weiland, met de beteekenis van *aanwas, groei.* Van *wassen.* Het beneemt den boom zijnen *wasdom.*

Wasdom wordt gegeven in den zin van profijt, voordeel en winst, door Boendale, 1ste Boec van der Wraken, I. V. 326:

Sine lagen niet in de kerken,
In kasteelen no in borghen
Vroech noch spade gheborghen,
Daerse nieman spreken en mochte
Dan die ghene die daer *wasdom* brochte.

En verder van » raetslude » dichtende, v. 1210:

Wie dat na tscependom staet
Om datter *wasdom* wt gaet,
En niet omdat hi lude of stille
Der gherechticheyt dienen wille,
Syt dies seker ende gewes,
Dat hi daer valschelijc in comen es
En hem waer beter, na der waerhede,
Dat hi dese poente af lede.

Schuermans, Algem. Idiot.: *Kroos, kroost.* Kroos is bij Kiliaen een Vlaandersch w. dat *wasdom* bet., l. *incrementum, lucrum, fænus.* Van daar dat men thans gebruikt voor: winst, en in Westvl. voor intrest of opbrengst van uitgezet geld. Men zegt ook: de *kroozen* (*kroezen,* oudtijds de *croisen*) van eene rent, d. i. de opbrengst, de tocht, van 't lat. *crescere,* fr. *croître.* Bild. (II. 137) leidt het af van *gro-en,* in 't engl. *to grow,* bij ons thands *groeien.* Dit is hetzelfde woord als kroost, afstammelingen.

Het een en hetzelfde gedacht, wassen of groeien, heeft dan twee woorden doen ontstaan: *kroos* en *wasdom.*

WEBBE. II. — Kiliaen. *Webbe.* Tela, textus, textura, stamen. *Webbe*, fland. *Fascia*, cingulum textum. — Dus is een weefsel, het zij doek, het zij band. B. v., hoogd. *webe*, vl. *weven*.

Kiliaen: *Webspinne*. Araneus, Aranea. — Van daar *spinneweb*, of, zoo wij zeggen, *kobbenet*, *koppelnet*, de net van eenen koppel. Bilderdijk, Ziekte der Geleerden, IV. 436 en volg.:

'k mis geheugen
En doorzicht: 'k mis my-zelv': mijn buit is ijdle leugen,
Mistroosting, dwaasheid die haar eigen web doorziet.

Dwaasheid die haar eigen web, het web dat zij met zooveel moeite gesponnen heeft, *doorziet*, er doorheen ziet, en erkent dat het niet aaneenhangt. *Web* of *webbe* is weefsel, nog over het oude *weban*. Thans *weven* van het niet min oude *wifjan*. Zie Graff, I, col. 644 en 649. (David, Aanteek.)

Duclos. Rond den Heerd. XXI. 22. Eene webbe is een cingel, een gordel, *fascia*; en in Sint-Janshuis, 't hospitaal van Brugge, waar zooveel oude dingen, gebruiken en woorden bewaard zijn, wordt de gordel der zusters nog *webbe* geheeten. *Webbe* en *gordel* zijn twee woorden die 't eene voor 't ander gebezigd worden, zoo nogtans dat de webbe het stuk stoffe is waarvan de gordel of rieme gemaakt is.

WINNEN. 210. — Kiliaen: *Winnen, land winnen*. Colere agrum, colere terram, agere agriculturam, colligere fructus terræ. *Winnende land*, Arvum, ager colonus. — De Bo, Wvl. Idiot.: *Winnende land*, ploegdraaiend land, bouwland, akkerland. Weiland, Lttk. Wdb.: *Winnen*, bedr. en onz. w. ongelijkvl. *Ik won, heb gewonnen*. Oulings het land bearheiden. — Diericx, Gentsch charterboekje: *Winninge* (land), beduyd het voordeel 't gene men doet door den akkerbouw, wanneer men van heyden en woesten vrugtbaer land maekt. Bl. 106: Voer welke hoeft meyerie (van Le, Lede of te Ledeberg) Justaes voerseyt was schuldich ons ende onser kerken van sente Pieters, helft winninghe ende scoeve diere toe behoerden, ende *landtwinninghe* ende thiende te leedene, oec loeke te beleedene met scepenen van Lede......... Voert waren wij hem sculdich parden te leverne t'elcken saysoene, omme dat voorseyde landt mede te *winnene*.......... »

Kiliaen: *Winne*, vetus. j. *hoeve*, villa. — *Landwinner*, Agricola, agricultor. — *Winhof*, j. hoeve, villa. — *Winner*, Victor, colonus.

Schuermans, algem. Vl. Idiot.: *Winning*, v., hoeve, pachthoeve, pachthof, pachterij, boerderij: *das is eene schoone winning: eene winning van vier peerden*. (Br., Hagel., Belg. en Holl. Limb.).

WIJNS BASTARDE. 82. — Compte fr.: « *Vin bastard* ». Weiland, Lttk. Wdb., v° *Bastaard*: Figuurlijk wordt het genomen voor alles,

wat van zijnen gewonen aard afwijkt, inzonderheid wanneer het slechter dan gewoonlijk uitvalt: *een bastaardwindhond*, *bastaardwijn*, enz. — Kiliaen: Vinum passum, vinum dulce et generosum ex uvis passis et sole siccatis expressum. Uvæ passæ. Rosijn, raisin. — Kramers: *Razijn*, fr. Raisin sec ou passé. Razijnwyn, m., vin préparé avec des raisins secs. — Schiller en Luben, Metteln. Wtb.: Ein sucher Spanischer Wein. Vinum bastardum. S. Spurium u. a. Ingrediencien, um ih sucher zu machen, und daher sein Name. — Oudemans, Taalk. Wdb.: *Bastart* en *bastert*, soort van zoeten wijn.

Woortjes soeter als de bastert.

Een vriend doet ons de volgende mededeeling uit een Deensch kruidkundenboek. — Vin artificiel ou fabriqué. Vin d'honneur, Eere-wijn.

Dans la fabrication de ce vin entrait la plante que les Allemands nomment: *Pfenning-krauft*. En flamand *Penninck-kruid*. C'est la *Lysimachia numularia* (de la famille des Primulacées). Lysimachia, de Lusimachos, nom du médecin d'un des empereurs Grecs. — D'autres disent Lysimarque, nom d'un capitaine d'Alexandre, qui devint plus tard le roi de Macédonie et mourut en 282 avant J.-C.

Λυσιμαχιος, et Λυσιμαχιονιος, Lysimachie, proprement Chasse ou Corneille (plante) de Λυσιμαχος qui est un nom propre.

Mart. Matth. Dict. tetragl. *Lysimachium* et *Lysimachia*. Plin. Herba est dicta salicaria. λυσιμαχιον. Pellebosse. Wederik. — Noël. Dict. Lat. *Lysimachia*. Plin. Corneille, plante. Ville de la Chersonèse de Thrace, bâtie par Lysimachus.

Kramers, *Wederik* (Bot.) Lysimaque ou Lysimachie (pop.) Chasse-bosse. Gele wederik. Lysimachie ordinaire ou des teinturiers (L. Vulgaris). — Gehoornde gele wederik. Sint-Teunisbloem. *Chasse-bosse* (Bot). weegbree, wederik, Jodenkruid. Lysimachia lutea.

WIJSDEN. 6. — Weiland, Lttk. Wdb : *Wijzen*. Bedrijvend en onz. w. ongelijkv. *Ik wees, heb gewezen*. Eigenlijk leeren, onderrichten. — Het bedrijvend werkwoord *wijzen*, door gebaren iemand onderrichten ten aanzien van eenen weg, te recht helpen. Den weg wijzen. — *Een vonnis wijzen*, hetzelve vellen. — Komt van *weten*, hoogd. *wissen*.

Kiliaen. *Wijsen*. Monstrare. Ostendere. — Judicare, judicium ferre, decernere. — *Wijsdom*, sententia judicum, res indicata. Sapientia — Wijs, sapiens.

WLRES. 4. — *Vulres*, *vulders;* fr. *foulon*, *fuller*. — G. Gezelle, Rond den Heerd, II. 116: « *Vullen* is *implere*, *remplir* te zeggen, 't is waar, maar 't en is van dat *vullen* niet 't is van een ander vullen dat ik wil spreken, dat in 't latijn en in 't grieksch met *pilo*, *filo*,

fullo te doen heeft, en daar men in 't fransch *fouler*, *foulon*, *foulard*, *feultre* of feutre van gemaakt heeft.

« Hewel, ze geven Sint Clemens uit, den patroon van de meulenaars, voor den uitvinder van het *vullen;* immers, zegt de legende, hij was gebannen uit Roomen en hij moest naar de Krim, en zoo verre is de Krim van Roomen afgelegen dat hij onderwege zijne voeten geheel in blâren ging; en omdat het zoodanig zeer deed en dat hij nog lange en vele te gaan had, de brave heilige Paus, hij vroeg of ze hem geen handsvol wolle en wilden laten in zijne schoenen leggen; zij lieten hem geworden, en hij ging voort, maar als hij eindelijk in de Krim toekwam, waar ze over korte jaren zoo schrikkelijk geoorlogd hebben alrondom Sebastopol, zoo bevond Sint Clemens dat hij in plaatse van wulle in zijne schoen, twee schoone lakenachtige zolen daarin liggen had, en dat de wolle *vilte* geworden was of *feutre*, zoo de Franschen zeggen. Sint Clemens hadde namelijk de wulle in zijne schoen *gevuld*, met het gedurig terdten daarop, en door zijnen gang was eene onbekende hoedanigheid van de wolle plotselijk in 't werk gekomen, ze was aaneen gekletst, onafscheidbaar geworden, en gelijk van een stuk.

« 't Is lange jaren geleden dat men met de voeten niet meer en vult, maar met den hamer en met allerhande getuig, en 't is onder het aanhoudend kloppen van die velerhande vulhamers, dat men nu keun- en kathair vult, en vilte hoeden daarvan maakt; men dobbelt ook, en men voudt het niewgeweven laken, giet er wat zeepzop over, en vult er twee, drie of vier dagen aan, tot dat het die leer- of velachtige hoedanigheid krijgt, waartoe lijnwaad onbekwaam is.

« . . . . . . den *vulmeulen* aan 't Minnewater, daar vulde men met de kracht des waters en met een waterwiel; en daaromtrent stond het vergaarhuis van de Brugsche vulders. . . . . . De vulderstrate geeft ook reden van heuren name nu, want daar stond 's Vulders kapelle; ja de groote en de kleene *Rame* heeten alzoo, omdat de vulders daar hunne *ramen* hadden, waarop zij 't gespoelde laken spanden om het in den wind te laten droogen.

« Ik en weet niet of er nog vulders in Brugge zijn van ambachte: De *volders* en *foulons* en ontbreken er nievers, en zij zullen nog lange, met hunnen name, de geheugenisse van den ouden voorspoed en de nijverheid van ons land bewaren.

« De geheugenis, eilaas, ja de geheugenis, alleen! »

YASSENERT. 195. — *Asseneren* is bezetten, belasten, berenten. Zie Ducange, vº *Assenatio*. Gachet, Gloss.: *Assénée*, *assignée*. Etre

bien *assénée*, c'est proprement avoir un douaire, un assignat convenable sur les biens du mari.

YCLAVIELT. 10. » xx pladinen nappen yclavielt ». Gailliard. Glossaire, v° *Plaen*. » Comme pour ces derniers, (*Hanaps maserins*) la valeur des *Pladen nappen* aura tenu à la richesse des accessoires d'orfèvrerie dont ils étaient ouvragés ».

Yclavielt mogen wij dan aanschouwen als een versieringswerk. Het is een bastaardwoord en geschreven voor het fransch: *à claveau*. Uitlegging van dit laatste vinden wij in de volgende woorden uit den Glossaire français du moyen-âge par M. le M. Léon de Laborde, bladzijde 338. » Un hanap d'or, à claveau, sans pied, ouvré à feuillages enlevez, ou fonds est un grand esmail de plite et v petits environ, pesant ij marcs.... »

Maar wat is: *à claveau?* De » lexique Roman » van Raynouard zal ons misschien dat kunnen verklaren. *Claumen*, bijwoord, schrijft hij, en beteekent in het fransch: Closement, étroitement.

Mal fai qui claumen serra
Dona joven amorada.

B. Carbonel de Marseille, coblas triadas. Fait mal qui ferme dame jeune enamourée.

Enclaure, werkw. Enclore, enfermer.

Dius en ma chambre l'ai enclaus.
R. Vidal de Bezaudun. Unas novas.

Je l'ai enfermé dans ma chambre.

Clavar, werkw. fermer, enfermer *Enclavar*, enfermer. — *Clau* lat. Clavis. Clef.

Claure, Claudere, clore, enfermer, cacher.

Nu wij zijn er bijkans. Voortgaande met dat gedacht van *sluiten*, *insluiten* en eene zustertaal te rade gaande vinden wij dat woord *Claveau* bij de Roomsche raadsheeren. Zij waren immers lati*clavii*, *met breede purpere lijsten aan hunne togas*.

Een smeltwerk ingesloten in lijsten, noemde men in de middeneeuwen ook: *à claveau*, *yclavielt*.

Ch. De Linas. Le Reliquaire-monstrance des religieuses Ursulines d'Arras. Considérations sur les émaux champlevés de l'école Lotharingienne. Le Beffroi. III. bl. 17.

Deux procédés distincts ont été mis en usage par les anciens émailleurs des contrées que je viens d'énumérer. Le premier consiste à disposer dans une caisse ou sur une plaque de métal, un certain nombre de *bandelettes minces*, également en métal, de manière à ce qu'elles déterminent l'esquisse des figures que l'on veut rendre, on remplit ensuite

les creux ainsi obtenus avec des matières, colorées par des oxydes métalliques et préalablement réduites en poudre, puis ces matières sont fixées à l'aide de la fusion. Ce genre de travail, qui porte à juste titre le nom d'*émaillerie cloisonnée*, fut exclusivement adopté par les artistes Byzantins, et aussi par l'Italie jusqu'à la fin du XIII[e] siècle; je n'ai pas à m'en occuper içi. La seconde méthode, beaucoup plus expéditive que l'autre, fouille la plaque elle-même et y ménage les linéaments du dessin, qui au lieu d'être rapportés, font ainsi partie intégrante de l'excipient. Le résultat de ce mode d'opérer s'appelle *émail champlevé*.

Magasin pittoresque. 1886. N° 6, 31 Mars. La riche collection d'émaux de M. Spitzer renferme un bien curieux exemple de l'emploi de ces petites plaques dans le coffret-reliquaire allemand du XII[me] siècle, dont nous reproduisons le couvercle avec cet article; les dix petites plaques d'or ornées d'*émaux cloisonnés*, qui alternent avec des cabochons et forment ainsi l'encadrement de ce couvercle, sont de fabrication byzantine, alors que le Christ et les deux médaillons circulaires qui décorent le centre des compartiments sont en émail champlévé sur cuivre et d'un travail allemand assez primitif qui contraste singulièrement avec la délicatesse des plaques byzantines.

Ziet hier wat dat wij in hetzelfde werk lezen aangaande die „ plaques byzantines „ : Du temps de Constantin Porphyrogenite, les orfèvres émailleurs ne se bornaient pas à produire des œuvres de grande valeur, dont le prix ne pouvait être abordé que par les riches églises de l'empire d'Orient ou par les somptueux seigneurs, ils fabriquaient également des pièces de petite dimension et des plaques détachées qui pouvaient s'adopter à toute pièce d'orfèvrerie; le commerce les répandait ensuite à profusion dans l'Europe, où les orfèvres s'en servaient pour enrichir leurs travaux en les sortissant comme des pierres fines dans des chatons ou en les faisant alterner avec des rubis, des saphirs et des perles. Cette fabrication continua pendant l'onzième et le douzième siècle, mais en perdant de jour en jôur de son importance pour arriver bientôt à ne plus produire que des petits émaux à ornements variés.

Kramers. Cloisonné (Tech). Met ingelegde metalen strepen (op brandverf).

YMINGHEDEN LAKENEN. 191. — *Mengelen* is door elkander werken. — Fr. mêler. Gachet, Gloss. : Les barbes *mellées* ou *merlées*, dont parlent souvent les trouvères, sont des barbes poivre et sel ou grisonnantes, ainsi que l'a dit M. de Reiffenberg.

Cueren van de wevers in Soc. Emul., Collect. in-4°, 1849, bl. 9: „ Item dat men an ne gheen gheminghet laken, daer de moeder blaeu

of es, moet leggen gheene witte lijste op de boete.... ute ghesteken stuerhooghe, daeran mag men legghen eene witte lijste. » — *Moeder*, moederverwe, grondverwe.

Ibid., bl. 20: Soorten van gheminghheden lakenen: « brune gheminghede, groene gheminghede, ende oec andere gheminghede, van wat coleuren men die maken sal willen, voord witte lakenen met blaeuwen lysten, van alzo fyner wulle ghedrapiert zynde, of beterer als de voorseyde gheminghede, ende tot dien blaeuwe gheminghede die men heet vitse bloessemen.... »

Mincselen lakenen. Ibid., bl. 43.: « Dat de vulres voort an hebben zullen van vulne van den *mincselen lakenen* zesse schellijngen ende acht penningen grooten. »

Mijnscele. Ibid., bl. 21: « Voord dat men ooc maken zal alle manieren van cuerlakenen van alle manieren van colueren, hute ghedaen, *mincselen* die men niet maken en zal moghen.... »

Zoude dat ons *gespikkeld* laken niet zijn? *Spiggelen*, zegt De Bo, 't zelfde als *spikkelen*, *stippelen*, fr. *tacheter*, *moucheter*. Een gespiggeld kleed. Een vogel met gespiggelde pluimen. Eenen muur spiggelen.

YSEREN VINGHERLINEN. Zie *Vingherlinc*.

YTIDE. I. YTIDE VAN ONZER VROUWEN. II. — Boec waarin men de getijden leest van Onze Lieve Vrouw. — Getij, getijden, omdat die gebeden op vastgestelde tijden moeten gelezen worden.

ZELFSCUTTERS. 4. — ZELSCOTTERE, ZELSCOTTERS. 6. — ZELFSCOTTERS. 154. — Gilliodts, Cout. de la ville de Bruges, I. 240: « Dit es die wet en die kuere die grave Wyt van Vlaendren ende marchis van Namur wille datsi ghehouden ende gearchterwt binder port van Brugghen .... art. 13. Ne gheen man no bekent no vremde no ga ghewapent no draghe suaert no boghe, no *selfscot*, no gheslepene wapene, no yserine colve, no andre wapene dor die port........ »

In de oorspronkelijke vertalinge, door den geleerden stadsarchivaris bij den vlaamschen tekst gevoegd, wordt *selfscot* vertaald in het fransch door *arbalestre*: « 13. Nus hom priveis ne estrangés ne voist armeis ne ne porte espée, ne arc, ne *arbalestre*, ne arme esmoulue, ne mace de fer, ne autres armures parmi le vile...... »

Bldz. 3 lezen wij *ghescoten* voor *geschoten*, van *schieten*, fr. tirer. — *Schutter*, *schieten*, tirer. Zelfschutter of voetboogschutter, arbalétrier.

In de twaalfde eeuw mocht ons zelfscot reeds den naam dragen van voetboog, want het was voorzien aan het uiteinde, van een ringijzer,

waarin de schutter den voet zette om de boog met eenen ijzeren haak te spannen. Spannen en schieten moest met de gewone boog op den eenen en den zelfden stond gebeuren. Maar nu met de voetboog die gespannen staat, hoe gemakkelijk springt de veer los, en met wat voor driedubbele kracht vliegt de schicht vooruit. Het ging als *van zelfs*, en onze voorouders noemden dat, en met recht een *zelfscot*. Moeilijk zal men dat niet aanveerden, want hedendaags drukt ons volk nog die gedachten uit. Wat is de zelfwerkende weefstoel? Indien wij de kleine dingen aan de groote mogen vergelijken

Si licet magna componere parvis

wij zullen de zelfste redens vinden als in de benaming van het *zelfscot*.

Kiliaen: *Self-schot*, vet. fland. Arcus automatus: sponte et ultro jaciens.

ZESTER. 83. — Gailliard, Glossaire, *Zester*, *Sester*. Mesure de capacité pour les vins, de valeur variable suivant les localités, mais à Bruges de 16 *stoopen* ou lots..... En vieux franç. *Stier* = *Setier*; voir Roquefort, Gloss. rom, h. v. au suppl.

ZEUGHE. 11. — ZEUGHEN. 53. — Kilaen, *Seughe*, fland. j. *soegh*; Sus. — Weiland, Lttk. Wdb.: *Zeug*, zeuge, z, n, v., *der*, of *van de zeuge*, meerv. zeugen. Een zwijn van het vrouwelijk geslacht, en wel dat reeds geworpen heeft, anders *eene zog*, ook *moederzwyn*.

ZIDELINGHE. Zie *Ghentele*.

ZOUTERKIN. 11. — Verkleinwoord van *Zouter* of *Souter*; in 't fr. *Psautier*, Boek der psalmen. — *Melibæus*, v. 2251.

Tyerst selen si Gode roepen an
En met herten bidden dat hi
Hem ghetruwelijc sta bi
Sonder wies hulpe en ghehinc
Verhoedt mag werden ghene dinc.
Also ons David oec ontdekt
En wel inden *souter* sprect.

Boec van der Wraken, III, v. 159.

Alse David, die heylighe man,
Inden *souter* wel segghen can:
Hi bidt Gode te menegher stede
Dat hine van quader tonghen bevrede.

ZUERDVAGHERS. 166. — *Zwerdvaghers* en *zwertvaghers*; fr. four-

bisseurs; verkoopers van blanke wapens. — *Fourbir:* wapenen gladmaken, poetsen.

As rices brans *forbis* d'acher.

Gachet, Glossaire, *Forbis*, *fourbi*, Gillis de Chin,, v. 2420, 3394: Prov. et anc. *forbir*, ital. *forbire*, angl. *to furbish*. Ces mots viennent de l'anc. h. allem. *furban*, nettoyer. M. Diez fait remarquer ce vers de Dante:

Da lor costumi fa che tu ti *forbi*
(Inf., xv. 69).

Il ajoute aussi que l'ital. *furbo* et le franç. *fourbe* dérivent de notre mot. C'est par une semblable métaphore que le français appelle un flatteur, un frotteur de manches, et que le grec επιτριμμα, περιτριμμα, un fin matois, adj. επιτριπτος, rusé dérivé d'επιτριβω adfricare.

Vrg. *furban*, h. duitsch. *fegen*, vl. *vagen*, *vegen*.

Bilderdijk, Ziekte der geleerden, I. 399:

Onbluschbre vlam stijgt op uit nauwlijks zichtbre walmen;
Een zwerm van horsels die de boomgaard *vaagt* van 't ooft
Uit nietige eiers, door de lente rijpgestoofd.

David, Aanteek., *Vagen* is eigentlijk *schoonmaken*, door het afdoen van stof of andere vuiligheid die 't voorwerp dekte. Hier zooveel als *wegvegen*, *berooven*, *uitplunderen*, van al de vruchten die den boom draagt.

ZUIN. 85. — Snellaert, Anteek. Alex. Geesten, bl. 338: « Sincval of Cincval was hetzelfde wat men reeds in de dertiende eeuw, en misschien vroeger het *Suin*, *Zwin*, *Zwene* heette, namelijk de haven van Sluis of het Sluizergat.... Dat de naam *Swin* overoud is en in de taal eene vaste beteekenis had (kreek, inham), kan men afleiden van deszelfs verspreiding langs de kusten der Noordzee. De middelste monding van den Oder heet de *Swine*, en daar vindt men Swinemonde. In Denemarken ligt Swynborg; de Schelde en de Maas hebben elk haar Zwindrecht.

De Bo, Westvl. Idiot.: *Zwin*, *Zwen*, o, waterleiding, beek die het water afleidt naar eenen meerden stroom.... Voor *Zwin*, zegt men ook eene *Aar* (ader), eene *Suatie*. — Vrg. fr. *Suinter*.

Suweringhe. Gilliodts, Cout. Br., II. 282: « Ter causen van...... suweringhe van wateren en andere servituten. »

Suweren. Id., Inv. Ch., IV. 417: « Van boeten dat zij hare stillen suwerende in de reye niet gesloten hadden ... »

AUTEURS CITÉS DANS LE GLOSSAIRE.

Annales de la Société d'Émulation de Bruges, pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre. Bruges, 1839-1886.

Annales du Comité Flamand de France. Dunkerque, 1853-1886.

ANTONINI. — Dictionnaire italien, latin et français contenant non seulement un abrégé du dictionnaire de Crusca, mais encore tout ce qu'il y a de plus remarquable dans les meilleurs lexicographes, étymologistes et glossaires, qui ont paru en différentes langues. Paris, 1735.

J.-H. BORMANS. — Christina de wonderbare.

Collection des keures ou statuts de tous les métiers de Bruges, publiée par le comité-directeur de la société d'Émulation, avec des notes philologiques de M. J.-F. WILLEMS. Bruges, 1842.

Cronica et cartularium monasterii de Dunis. Bruges, M. DCC. LXIV. (Collection in-4° de la Société d'Émulation de Bruges.)

J. DAVID. — De Ziekte der Geleerden in zes zangen, gedicht van Mr W. Bilderdyk, uitgegeven met inleiding en aanteekeningen door J. David. Leuven, 1855.

JOSSE DE DAMHOUDER. — Van de Grootdadigheyt der Breedt-vermaerde Regeringhe van de stadt Brugge. Amsterdam, 1684.

L.-L. DE BO. — Westvlaamsch Idioticon. Brugge, 1873.

CHARLES-LOUIS DIERICX. — Mémoires sur la ville de Gand. 2 vol. Gand, 1814.

DODONÆUS. — Cruydt-boeck van Rembertus Dodonæus. Leyden, 1608.

AD. DUCLOS. — Onze Helden van 1302. Uitgegeven door het Davidsfonds. Leuven, 1880.

EM. GACHET. — Le Chevalier au cygne et Godefroid de Bouillon, poëme historique; publication commencée par le baron de Reiffenberg et achevée par M. A.Borgnet. Glossaire par M. Em. Gachet. Bruxelles, 1859. (Collection des Chroniques belges, publiées par ordre du Gouvernement et par les soins de la Commission Royale d'histoire.)

EDW. GAILLIARD. — Glossaire Flamand à l'Inventaire des archives de Bruges de M. L. Gilliodts-van Severen. Bruges, 1879-1882.

EDW. GAILLIARD. — Table analytique. Bruges, 1883-1885. (Inventaire des chartes par L. Gilliodts-van Severen. Première série. Treizième au seizième siècle.)

L. GILLIODTS-VAN SEVEREN. — Coutume de la ville de Bruges. Bruxelles, 1874. (Coutumes des pays et comté de Flandre. — Recueil des anciennes coutumes de la Belgique.)

L. GILLIODTS-VAN SEVEREN. — Coutume du Franc de Bruges. Bruxelles, 1879-1880. (De la même collection.)

L. GILLIODTS-VAN SEVEREN. — Glossaire flamand-latin du XIIIme siècle. (Compte-rendu des séances de la Commission Royale d'histoire ou recueil de ses bulletins. 4me série. Tome IX, IIme bulletin. Bruxelles, 1881.)

L. GILLIODTS-VAN SEVEREN. — Inventaire des archives de la ville de Bruges, publié sous les auspices de l'Administration communale. Bruges, 1878. VII vol.

KILIAEN. — Etymologicvm tevtonicæ lingvæ sive Dictionarivm tevtonico-latinvm......: Studio et opera Cornelii Kiliani Dvfflæi. Antverpiæ ex officina Plantiniana, apud Ioannem Moretum. M. D. XCIX.

J. KRAMERS JZ. — Nouveau dictionnaire Neerlandais-Français et Français-Neerlandais. Seconde édition revue et augmentée..... par H. W. F. Bonte. 4 vol. Gouda, 1883.

COMTE DE LABORDE. — Les Ducs de Bourgogne; études sur les lettres, les arts et l'industrie pendant le XV[e] siècle et plus particulièrement dans les Pays-Bas et le duché de Bourgogne. Seconde partie. Preuves. 3 vol. Paris, 1849-1852.

LOQUELA. — Een blad voor eigen vlaamsche taalliefhebberije en voor eigen vlaamsche taalgeleerdheid. Kortrijk, 1881-1886.

MATTHIÆ MARTINEZ Novum Dictionarium Tetraglotton....... Novæ huic editioni accesserunt plurimæ voces..... post labores Matthiæ Martinez. Amstelædami, MDCCXXIX.

MICHELANT. — Le livre des métiers. Dialogues français-flamands composés au XIV[e] siècle par un maître d'école de la ville de Bruges; publié par H. Michelant. Paris, 1859.

A -C. OUDEMANS, SR. — Taalkundig woordenboek op de werken van P.-C. Hooft, ter aanvulling en verbetering van het uitlegkundig woordenboek op Hooft. Van wege de Maatschappij der Nederlandsche letterkunde te Leiden, bewerkt door A.-C. Oudemans, Sr. Leiden, 1868.

RAYNOUARD. — Lexique roman, ou dictionnaire de langue des Troubadours, comparée avec les autres langues de l'Europe latine. 6 vol. Paris, 1844.

Rond den Heerd, een leer- en leesblad voor alle lieden. Brugge, XXI jaargangen.

J.-B.-B. ROQUEFORT. — Glossaire de la langue romane. Paris. M. DCCC. VIII. Suppl. Paris, 1820.

KAREL STEVENS, JAN LIEBAUT, enz. — Hofstede en Landthuys, vervattende niet alleen de bestieringe, beschrijvinge, plaatsche en waarneminge van een bequame hofstede,..... enz., beschreven door de doorluchtige, wijdvermaarde geneesheeren, Mr. Karel Stevens, Mr. Jan Liebaut, Adam Lonicerus en Johannes Schröderus, als oock den seer geletterden en schranderen Hr. Olivier de Serres, Heere van Pradel, etc. Te Dordrecht, 1662.

F.-A. SNELLAERT. — Alexanders Geesten van Jacob van Maerlant, met inleiding..... enz., op gezag van het staatsbestuur en in naam der koninklijke akademie van wetenschappen, letteren en fraaie kunsten, voor de eerste maal uitgegeven door F.-A. Snellaert, lid der koninklijke akademie van Belgie. Brussel, 1861.

F.-A. SNELLAERT. — Nederlandsche gedichten uit de veertiende eeuw van Jan Boendale, Hein van Aken en anderen, naar het Oxfordsch handschrift, op gezag van het staatsbestuur en in naam der koninklijke akademie van wetenschappen, letteren en fraaie kunsten, uitgegeven door F.-A. Snellaert, lid der koninklijke akademie van Belgie. Brussel, 1869. (Een exempel van ghevene. — Maskaroen. — Melibæus. — Die x

plaghen en die x ghebode. — Noch die x ghebode. — Saladijn. — Noch van Salladine. — Jans Teesteye. — Noch meer vanden wiven. — I, II, III, Boec vander wraken.)

DR. KARL. SCHILLER UND DR. AUGUST LUBBEN. — Mittelniederdeutsches Wörterbuch. 5 vol. et 1 suppl. Bremen. 1875-81.

J.-H. VAN DALE — Naamlijst van de poorten, torens, steegers, markten, straten, enz. der stad Sluis in het midden der 15de eeuw, samengesteld en verrijkt met eenige aanteekeningen door J.-H. Van Dale, archivaris van Sluis. Middelburg, 1875.

J.-H. VAN DALE. — Een blik op de vorming der stad Sluis en op den aanleg harer vestingwerken van 1587 tot 1832 door J.-H. Van Dale, archivaris van Sluis. Met een plattegrond van Sluis in het midden der 15de eeuw en eene afbeelding van het zegel der stad Lamminsvliet ten jare 1293. Middelburg, 1871.

CH. VERSCHELDE. — Étude sur les noms des rues et des maisons de la ville de Bruges. Bruges, 1876.

VIOLLET-LE-DUC. — Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque Carlovingienne à la Renaissance. 6 vol. Paris, 1868-75.

L.-A. WARNKŒNIG. — Histoire de la Flandre et de ses institutions civiles et politiques jusqu'à l'année 1305. — Edition. A.-E. Gheldolf. 4 vol. Bruxelles, 1835-51.

W.-H. JAMES WEALE. — Le beffroi. — Arts, héraldique, archéologie. 4 vol. Bruges, 1863-73.

VERWIJS EN VERDAM. — Middelnederlandsch woordenboek van wijlen Dr E. Verwijs en Dr J. Verdam, hoogleeraars te Amsterdam. 1885. (Men is gekomen aan boekstaf D.)

F. WEILAND. — Nederduitsch letterkundig woordenboek. Antwerpen, 1843. 4 vol.

TABLE

DES DIVISIONS DE CET OUVRAGE.

ERRATA ET ADDENDA.

Page xxiv, lig. 27, *au lieu de* celle-ci, *lire:* celles-ci.
— xxvii, lig. 16, *au lieu de* ainsi, *lire:* enfin.
— 7, lig. 16, *au lieu de* Janne van Namur, clerc, *lire:* Janne van Namur clerc.
— 81, lig. 5 et 7, *au lieu de* huele, *lire:* huelc.
— 90, lig. 25, *au lieu de* wine, *lire:* wiue.
— 95, lig. 15, *au lieu de* Oudlaren, *lire:* Oudbaren.
— 117, lig. 6, *au lieu de* oems, *lire:* Oems.
— 121, lig. 22, *au lieu de* Arnaudekine, van Affelghem, *lire:* Arnaudekine van Affelghem.
— 140, lig. 17, *au lieu de* dukre, *lire:* Dukre.
— 148, lig. penult. *ajouter:* [7 décembre 1302].
— 155, lig. 11, *ajouter:* [13 décembre 1302].
— 225, après la lig. 8, *ajouter:* Aelst v. Haelst.
— 227, lig. 15, *au lieu de* Lippene, *lire:* Lippine.
— 228, lig. 35 et 27, *ajouter:* comp. Baerdemakre.
— 231, lig. 33, *au lieu de* Mechays, *lire:* Merchays.
— 233, *au mot* Breidel, *effacer:* 86.
— 249, lig. 11, *ajouter* Gossenhoue, van. Comp. Vossenhoue.
— 269, *au mot* Mularde, Raes, *ajouter:* Mher. Ses valets.
— 283, *après la* lig. 8, *ajouter:* Siessele v. Ziessele.
— 288, *au mot* Templiers, *ajouter:* voir Witte Templiers.

FIN

COMPTE-RENDU DES TRAVAUX

DE LA

SOCIÉTÉ D'ÉMULATION

POUR L'ÉTUDE

DE L'HISTOIRE & DES ANTIQUITÉS

DE LA FLANDRE

PENDANT LES ANNÉES 1878-1885.

Chargé par le comité directeur de présenter au public le compte-rendu des travaux de la *Société d'Émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre*, pendant la dernière période de son existence sociale (1878-1885) nous désirons parcourir les *Annales* et les publications in 4°, en assignant, avec l'objet de chaque travail, la note qui le caractérise.

Dans un but purement scientifique et théorique, comme les auteurs le déclarent, MM. A. Lootens et Feys éditèrent les *Chants populaires flamands avec les airs notés, et poésies populaires*

diverses recueillies à Bruges (1). Marchant sur les traces des savants d'Allemagne, de France et de Belgique (2), dont les investigations demandaient aux *chants populaires* « les traditions les « plus antiques dans une forme voisine de l'ori- « gine » (3); nos éditeurs ont voulu sauver ces productions « qui s'altèrent, s'effacent de la « mémoire, et tendent à disparaître entièrement « avec la vie de famille, le travail en commun, « les réunions autour du foyer » (4). Ils eurent la bonne fortune de les recueillir de la bouche d'une dame brugeoise appartenant à la bonne bourgeoisie, née en 1795. Elle avait exactement retenu les chants tels que, enfant, elle les avait ouï chanter dans la demeure paternelle et dans les écoles. Aux cantiques, chansons morales, ballades, légendes, satires et chants d'enfants, les éditeurs joignirent des pièces

---

(1) *Annales de la Société d'Émulation*, t. XXIX, imprimerie classique de S. Augustin, Desclée, De Brouwer et Cie, 1878.

(2) Dès longtemps, notre société est entrée dans cette voie. Qu'il nous soit permis de rappeler les travaux entrepris, à la suite du Dr Wolf, par feu M. Henri Vande Velde, alors procureur du roi à Furnes, décédé en la même qualité à Anvers. Ils ont pour titre *Les contes et traditions populaires considérés sous le rapport de leur importance historique. Annales*, t. IV, 1842, p. 363. Plus tard, les membres de la société ont continué à prendre part au mouvement. Je me plais à citer M. Ed. De Coussemaker († 10 Janvier 1876) qui donna au monde savant les *Chants populaires des Flamands de France recueillis et publiés avec les mélodies originales, une traduction française et des notes.* Gand, 1856, gr. in 8° de 419 pages de texte, avec planches et musique.

(3) *Annales*, t. XXIX, 1878. *Avant-propos*. p. I.

(4) *Ibid*. p. III.

appelées *tellingen*, poésies populaires spéciales, chantées sur un même air non rythmé.

« Elles servaient à supputer le nombre de « mailles faites par les dentellières dans la con- « fection de la dentelle appelée *annouwsel*, très « en vogue, il y a quatre-vingt-dix ans. Dans « les écoles de fileuses, les *tellingen* étaient pareil- « lement chantés pour régler sans doute les « divers mouvements du rouet, mais dans les « écoles de couture et de tricot, ils servaient « de distraction pendant le travail » (1). Enrichie de notes littéraires, philologiques et historiques cette publication se termine par des *additions*. Celles-ci, mettant les morceaux édités en rapport avec des pièces similaires en d'autres langues et en d'autres pays, augmentent considérablement la valeur de la publication. On ne s'étonnera donc pas que nous constations l'accueil flatteur fait à notre T. XXIX (2) et le mouvement qu'il a secondé dans le même sens. Mr Tamizey de Laroque y faisait allusion dans l'appréciation bibliographique (3) publiée par lui, sur deux recueils pareils dûs à la plume de Mr le comte de Puymaigre en 1881 (4). Ajoutons

(1) *Annales*, t. XXIX, 1878. *Avant-propos*, p. VI.

(2) Les *Chants populaires* remplissent entièrement le t. XXIX.

(3) *Revue des questions historiques*, t. XXXIII, 17e année, 1er avril 1883, p. 708.

(4) *Chants populaires recueillis dans le pays Messin*, mis en ordre et annotés par le comte de Puymaigre, Paris, Champion, 1881 : et, *Romanceiro*, *Choix de vieux chants portugais*, traduits par le comte de Puymaigre, Paris, Ern. Leroux, 1881.

que l'exécution matérielle, due à l'imprimerie de S. Augustin est si soignée qu'elle fait des *Chants populaires* le joyau de nos *Annales*.

Le regretté Charles Verschelde avait publié, en 1867, l'histoire de Middelbourg en Flandre (1). Les relations nouées par notre confrère avec feu H. Q. Janssen, pasteur protestant à Ste Anne-ter-Muiden, lui amenèrent entre les mains une copie du testament de Pierre Bladelin, fondateur de la ville, conseiller et maître d'hôtel du duc de Bourgogne, trésorier de l'ordre de la Toison d'or. Cette copie avait été faite par M. J. P. Van Visvliet, archiviste de la province zélandaise, sur le précieux original par lui découvert, dans la bibliothèque de Mr W. R. Boddaert, directeur de l'entrepôt libre de commerce à Middelbourg en Zélande. Daté du 17 mars 1472 (v. s.), ce testament fournit à notre collègue le sujet d'un intéressant article (2). Le texte est enrichi de notes du plus haut intérêt au triple point de vue historique, liturgique et littéraire. L'introduction qui le précède expose la parenté et les alliances de Bladelin et de ses collatéraux. Ajoutons que l'auteur y a placé un portrait du chevalier, d'après le tableau « l'adoration des Mages », peint par Roger Van der Weyden, vers 1458 et conservé au Musée de Berlin, no 535.

(1) *Geschiedenis van Middelburg in Vlaenderen, door K. Verschelde*. Brugge, 1867.

(2) *Testament de Pierre Bladelin, fondateur de Middelbourg en Flandre*, etc. *Annales*, t. XXX, p. 1. Bruges, De Zuttere. 1879.

Dans le but de réunir tout ce qui a paru sur cette ancienne ville (1), je signalerai ici une étude sur ses arts et métiers, savoir: *la fabrication de la tapisserie de haute lisse, à Middelbourg en Flandre* (2).

Trois savants venaient d'éditer l'*histoire générale de la tapisserie de haute lisse* (3). M. Alex. Pinchart autorisa notre Société à en détacher une page intéressante pour l'histoire de la Flandre et à l'insérer dans ses *Annales*. On y voit comment cette industrie, en même temps que la dinanderie, y fut introduite par le fondateur même de la cité. Les magnifiques commandes reçues et exécutées par ceux qui s'y appliquaient nous font assister à l'efflorescence de cet art en Flandre. Nous le voyons enfin disparaître avec la *sayetterie* pendant les troubles qui marquèrent les règnes de Maximilien d'Autriche et de Philippe le Beau.

Les fouilles commencées à la cathédrale d'Autun, en novembre 1878, sous la direction de M. Harold de Fontenay (4), bibliothécaire de

---

(1) Nous ne parlons pas ici, mais nous traiterons plus loin d'une question juridique touchant Middelbourg. Elle fait partie d'un bouquet d'études que nous a offert M. L. Galesloot. Toutes doivent être groupées.

(2) *Annales*, t. XXXII, 1883, p. 387.

(3) *Histoire générale de la tapisserie de haute lisse*, par MM. Guiffrey, E. Müntz et Alex. Pinchart.

(4) Avec quel succès ce savant reprit l'idée de M. le baron de Guilhermy, et édita le fruit de ses précieuses découvertes, sous le titre de: ÉPIGRAPHIE AUTUNOISE. *Inscriptions du moyen-âge et des temps modernes pour servir à l'histoire d'Autun, recueillies et annotées*

la Société Éduenne, et les renseignements par lui transmis à M. le chanoine Ad. Duclos fournirent à ce dernier la matière d'un article : *De quelques anciens usages en fait d'ensevelissement* (1).

L'objet de la communication avait été une peau de vache ou de bœuf cousue, faisant office de linceul ; notre savant collègue prouve que pareil usage existait en Flandre non moins qu'en Bourgogne. Parfois la peau de daim, de vache, ou de bœuf est remplacée par une toile peinte ou cirée, plus tard même par de la paille. On pourra aisément comprendre qu' « il y avait de l'art à « envelopper complètement, un cadavre de paille « de manière à ne le laisser passer nulle part (2). » Que cet usage soit descendu jusqu'à nos derniers temps, M. Duclos le prouve citant les traditions à ce sujet et les *documents* conservés à l'hôpital S. Jean à Bruges.

Depuis 1857, l'attention de feu M. le chanoine Vandeputte avait été attirée sur la famille des *Lichtervelde*. Le « *Messager des sciences et des lettres* « *de Gand* avait, à cette époque, éveillé l'at- « tention sur les deux tombes élevées que l'on « venait de déterrer à Coolscamp (3). »

---

par Harold de Fontenay. Autun. De Jussieu. 1883 : on peut s'en rendre compte par l'appréciation de la *Revue des questions historiques*, t. XXXIV, 18e année. Paris, Palmé, 1er octobre 1883. Bulletin bibl. p. 685 et suiv. signée Anatole de Barthélemy.

(1) *Annales*, t. XXX, 1879, p. 33.

(2) Id. ibid.

(3) Id., t. XXX, p. 42.

Donnant en cette circonstance, comme en vingt autres, un exemple pratique, notre regretté vice-président nota, depuis lors; tout ce que ses lectures lui fournirent de nouveaux renseignements sur cette antique famille. L'article: *Recherches sur les sires de Lichtervelde* (1) est le résumé de toutes ces annotations.

Chevaliers bannerets (2) et haut-justiciers les chefs de cette famille relevaient du bourg de Bruges, et de leur jurisdiction dépendaient, à leur tour, 72 arrière-fiefs. Avec son habituelle modestie, feu M. Vandeputte écrivait: « Loin « de vouloir produire une histoire complète de « la famille, je ne fixe que des jalons pouvant « servir, tôt ou tard, à publier quelque chose de « parfait (3). » Mais pour qui lira cette étude, il demeurera établi que, sur ce terrain, il reste à peine quelque chose à glaner. Après avoir, avec une sage érudition, exposé tout ce qu'il est parvenu à trouver sur Lichtervelde et ses premiers seigneurs, l'auteur passe aux faits et gestes des possesseurs de cette terre et à leurs alliances. Nous parcourons leur généalogie, nous voyons se déployer l'étendue territoriale qui leur est successivement octroyée. Nous contemplons enfin leurs mausolées et lisons, avec émotion, leurs inscriptions funéraires.

---

(1) *Annales*, t. XXX, p. 41-114.

(2) *Baanderheeren*, en flamand; *Vexillarii*, en latin; *Bannerii milites*, en basse latinité. De là, l'expression: *de pênon faire bannière.*

(3) Id. ibid. p. 43.

Qu'il nous soit permis d'exprimer ici un vœu! Que de fois n'avons-nous pas entendu formuler le regret de ne point posséder l'histoire de nos communes? Tous ceux qui s'occupent d'histoire nationale ne répètent-ils pas cette plainte? Regrets stériles! Pourquoi nos jeunes membres, pourquoi tant de jeunes gens, après leurs études terminées, ne suivraient-ils pas l'exemple de M. Vandeputte? Ils choisiraient leur sujet, recueilleraient, au fur et à mesure, les renseignements découverts par leurs lectures. Au bout de quelques années, ils se trouveraient fort surpris de la collection de documents et de choses inédites qui seraient venues, en quelque sorte naturellement, grossir leur gerbe.

M. Louis de Baecker, membre honoraire de notre Société, ayant appris par le rapport de notre savant confrère, M. Al. Nelis (1), que M. Alph. de Schodt avait étudié dans nos *Annales* l'histoire de la confrérie de N. D. de l'Arbre Sec (2) mit à la disposition de M. le Président une série de notes, justifiant par des textes, les trois significations (3) données par le moyen-âge au mot d'*Arbre Sec*. Toute liberté lui étant laissée, M. le chanoine Andries inséra la lettre dans nos *Annales* (4). Il était intime-

---

(1) *Annales*, to. XXVIII, p. 397. Bruges, 1877.

(2) Id. ibid. p. 141.

(3) « Mat de Vaisseau, » « nom de pays, » « terme de botanique. »

(4) *Annales*, to. XXX, p. 115.

ment convaincu que ce seraient des éléments nouveaux pour l'histoire complète de l'un des plus solennels hommages rendus par nos pères à la croyance et au culte de l'Immaculée Conception de la Vierge Marie.

Sous forme de « *Vidimus* » datés des années 1363 et suivantes, 1427, 1456 et 1471, les comtes de Flandre octroyèrent de grandes faveurs à l'industrie drapière de Comines.

Les originaux de ces chartes reposent aux archives du département du Nord, à Lille. M. le Chan. Vandeputte les mit au jour (1). Cette publication est précédée d'un article esquissant, à grands traits, le mouvement du commerce et des fabricats en laine (2) dans l'ancienne Flandre. Il est terminé par des notes généalogiques et héraldiques sur Philippe de Croy, seigneur de Comines, dont il est à peine parlé dans l'histoire de la ville et sur son épouse, Jeanne de Haluin, qui « portait 32 quartiers ».

Le tribunal civil de Bruges, par son jugement en date du 11 août 1868, avait placé les « *Gemeene et Loo-Weiden* » sous séquestre. Cette mesure, naturellement transitoire devait cesser. Mais, la question « à qui appartient cette propriété? »

---

(1) *Analectes Cominois* ou supplément aux keuren ou statuts de la ville de Comines. *Annales*, t. XXX, p. 119. Bruges 1879.

(2) L'auteur avait déja étudié cette question dans les nos II et III de ses *Notes et analectes devant servir à une histoire complète de Neuve-Église*. *Annales*, t. XII, p. 254. Bruges. 1850.

quoique plusieurs fois posée, depuis le commencement de ce siècle, n'avait jamais pu être résolue, faute de documents. Et cependant, plus de 82 hectares de bonnes terres, autrefois vaine pâture, subissaient, depuis 10 ans, un régime provisoire aussi funeste en lui-même, que nuisible à l'intéret général. Grâce à ses instantes recherches, notre infatigable président, mit la main sur une série de cinq documents déposés aux archives de l'État, les uns à Bruges, les autres à Gand. De ces pièces il résultait que cette propriété était un *franc alleu;* que la pâture n'avait été sujette à aucune obligation d'impôts ni de redevance seigneuriale, mais seulement soumise à la juridiction. En outre, ceux là seuls pouvaient revendiquer un titre à la co-propriété qui prouvaient leur descendance, en ligne directe, d'un père ou d'une mère possédant cette qualité.

L'édition de ces documents et les notes qui les commentent et en précisent le sens (1) avaient pour but, dans l'esprit de l'auteur, d'offrir à la justice les éléments d'une solution définitive pour la cause importante qui lui était déférée.

Ce but fut atteint. Par son jugement, en date du 7 décembre 1881, le tribunal civil de Bruges accepta, pour terminer le différend, la solution indiquée par les pièces récemment mises au

(1) *Recueil de documents tendant à résoudre la question de propriété des Gemeene et Loo-Weiden situées à Assebrouck et Oedelem lez Bruges. Annales,* t. XXX, p. 141-186. Bruges. 1879.

jour par nos *Annales* et qui venaient de lui être subministrées. Exposons l'état de la question. Les *Gemeene et Loo-Weiden* se composaient d'un terrain sur lequel les *aenborgers* [1] avaient eu, comme nous venons de le dire, à l'exclusion de tous autres, droit de vaine pâture et d'administration indépendante. La députation permanente de la Flandre Occidentale, croyant erronément que cette propriété devait être administrée sous son contrôle, nomma [2] une commission chargée de ce soin. Dépossédés de leurs droits séculaires les *aenborgers* intentèrent immédiatement [3] une action possessoire en réintégrande. Intervinrent successivement un jugement interlocutoire du juge de paix [4]; sur appel des demandeurs, la décision du tribunal civil [5] dont le dispositif est exposé plus haut [6]; enfin, à la suite des pièces découvertes en 1869 et versées au dossier, un jugement rendu en appel par le tribunal civil de 1e instance de Bruges [7]. Il constate que les *aenborgers*, troublés, par voies de fait, dans leur immémoriale possession doivent y être réintégrés. Non moins

---

(1) *Aenborgers* est un mot signifiant *propriétaires par indivis. Annales*, t. XXX. 1879, p. 157, note 1.
(2) Le 12 Mars 1863.
(3) Juillet 1863.
(4) 3 Octobre 1863.
(5) 11 Août 1868.
(6) Voir l'article dont l'analyse précède immédiatement celui-ci.
(7) 7 Décembre 1881.

clair dans ses considérants que formel dans son dispositif, ce jugement consacrait le définitif triomphe des idées si vaillamment soutenues par le vénéré président de la *Société d'Émulation*. Aussi, « malgré son grand-âge, et aidé d'un excellent secrétaire » ([1]), exposa-t-il cette nouvelle dans un remarquable article intitulé : *Procès et jugement du tribunal civil de Bruges, concernant les* GEMEENE ET LOO-WEIDEN *situées à Assebrouck et à Oedelem-lez-Bruges* ([2]). Quoique ces deux articles aient paru dans différents volumes de nos *Annales* ([3]), nous les avons réunis à cause de l'unité de leur objet.

Pour un motif analogue, nous réunirons encore tout ce que le même recueil a donné touchant le *Beverhoutsveld*. On appelle de ce nom un domaine de 483 hectares de terres de première et seconde classe situé sur le territoire d'Oedelem et appartenant, par indivis, à des sections de trois communes limitrophes ([4]). M. le chanoine Andries édita un remarquable travail où il expose la situation actuelle de cette propriété et indique comment il faudrait agir pour lui faire produire tout ce qu'elle est capable de donner. Cet article est intitulé : *Deux documents officiels et quelques réflexions dans le but d'obtenir la mise dans le commerce de la grande terre de*

(1) *Annales*, t. XXXII, p. 353. Bruges 1881-82.
(2) Id. ibid. pp. 317-357.
(3) T. XXX et t. XXXII.
(4) Oedelem, Oostcamp et Beernem.

nature communale, nommée Beverhoutsveld, située dans la commune d'Oedelem près de Bruges (1). Les deux documents sont: l'un, un jugement du tribunal civil de Bruges (2), devenu irréformable et fixant la nature du bien. *Il est*, dit le jugement, *de nature communale et doit être administré comme tel:* les seuls habitants de la zône dite: *het vrydom van het veld*, pourront, d'ailleurs, profiter de l'utilité et des produits de ce domaine. Le second document officiel est un rapport du Commissaire d'arrondissement au Gouverneur (3) tendant à faire accepter par ce haut fonctionnaire cette décision de justice. M. le Président, tout en admettant parfaitement la fixation de la nature du bien, s'élève avec force dans les *réflexions* qui suivent la publication des *documents* (4), contre l'idée de rendre permanent l'état d'indivision de ce domaine.

Il conclut, victorieusement, à notre avis, à ce que la propriété soit licitée, et, avant tout partage entre les habitants de la zône intéressée, sur le produit de la vente, qu'un tantième soit prélevé au bénéfice des bureaux de bienfaisance d'Oedelem, Oostcamp et Beernem.

---

(1) *Annales*, t. XXXI, 1880, p. 206.

(2) 13 Août 1859.

(3) *Rapport de M. Vanden Bulcke, commissaire d'arrondissement, à M. Vrambout, gouverneur de la Flandre Occidentale. — Annales*, t. XXXI. 1880, p. 219.

(4) *Quelques réflexions ayant pour but d'obtenir la mise dans le commerce du Beverhoutsveld. — Annales*, ibid, p. 245.

Les nombreux arguments allégués par l'auteur, en faveur de son opinion, la marche à suivre pour la réaliser, et les conditions à mettre à son exécution nous semblent marqués au coin de la plus stricte justice. Aussi tout lecteur impartial souscrira-t-il volontiers aux conclusions.

Le même domaine fit l'objet d'un second travail dû à M. l'abbé Aug. Van Speybrouck (1). Cette étude n'est pas juridique comme la précédente. Elle est divisée en deux parties. La première est géographique. Pour aider l'intelligence, l'auteur y a joint une carte dressée d'après celle du dépôt de la guerre. Lithographiée chez M. Raoux et teintée elle permet de saisir d'un coup d'œil toute la topographie et aide puissamment à comprendre la seconde partie, qui est historique. Celle-ci, partant des origines, nous mène à travers la constitution du domaine, à l'époque du moyen-âge, nous en montre l'organisation hiérarchique intérieure, expose les luttes pour sa conservation, nous fait assister à sa transformation par la culture, et termine par le même vœu que le travail de M. le Chan. Andries. *Faire entrer le Beverhoutsveld dans le commerce.* Dans un appendice, l'auteur nous raconte la bataille du Beverhoutsveld « une des plus tristes pages de notre histoire nationale » (2),

(1) *Le Beverhoutsveld situé dans la commune d'Oedelem.* — *Annales*, t. XXXIV, p. 155. Bruges, 1884.
(2) *Annales*, t. XXXIV. 1884, p. 195.

et la rattache aux évènements politiques de cette époque agitée. En annexes, nous trouvons les pièces justificatives ([1]), preuves des luttes pour la conservation de cette propriété.

M. Van Speybrouck a mis, en tête de son travail, le titre général « *Environs de la ville de Bruges* ». Nous saluons ceci avec reconnaissance. Nous y voyons une promesse de nous donner, de temps en temps, des monographies sur des localités — les unes encore debout, les autres détruites, — qui, toutes, ont joué un rôle dans l'histoire de notre Flandre. Les évoquer serait placer une glorieuse auréole au front de l'ancienne *Venise du Nord*.

Le classement des papiers du Grand Conseil de Malines, aux archives du royaume, fournit à M. L. Galesloot les matériaux d'une série d'articles dont il gratifia nos *Annales*. Le premier d'entre eux, exceptionnellement remarquable, traite de *Marguerite d'Yorck, duchesse douairière de Bourgogne* (1468-1503) ([2]).

L'auteur avait trouvé sous la main une farde ayant trait au procès intenté par cette princesse pour établir son droit de renouveler, annuellement, le magistrat de Malines et de se faire présenter le compte communal. Ces papiers excitèrent sa curiosité. La vie de la princesse,

---

(1) *Annales*, t. XXXIV. 1884, p. 208.
(2) Id., t. XXX, 1879, p. 187.

son mariage à Damme [1], la mort du Téméraire son époux, la constitution du douaire de la veuve, ses qualités, ses défauts, les souvenirs qu'elle a laissés, sa rigoureuse justice, ses goûts littéraires, ses résidences dans nos diverses villes, ses relations spéciales avec Malines, et bien d'autres faits moins importants en apparence, mais, dont la connaissance projette un jour lumineux sur la princesse, sa cour et son temps, fixèrent successivement l'attention de l'auteur.

Ni recherches, ni correspondances, ni démarches ne furent par lui épargnées, pour être complet. Presque toutes furent couronnées de succès. Cependant, il termine son étude par ces mots: « En 1841, il y a donc trente-huit ans, « M. de Reiffenberg disait: *Telle est la science « moderne qu'elle est devenue un ensemble écrasant de « faits plutôt que d'idées, et qu'avant d'oser faire « quelque chose par soi-même, il faut user les trois « quarts de sa vie à s'enquérir de ce qu'ont fait les « autres*. Après cela, on ne peut guère se flatter « de présenter au complet un sujet qu'on entre« prend de traiter [2]. » Hâtons-nous d'ajouter que ces lignes contiennent un rare exemple de modestie. Le lecteur de cette savante étude et, plus spécialement, des chap. X [3], XI [4] et

(1) Le 2 juillet 1468.
(2) *Annales*, t. XXX, 1879, p. 333.
(3) Id. ibid., p. 279.
(4) Id. ibid., p. 296.

XII ([1]) demeurera convaincu tant de la vaste érudition de l'auteur, que des nombreuses découvertes amenées au jour par ses patientes investigations.

Quand on a pris un sujet à cœur, on ne trouve rien de ce qui s'y rapporte indigne de son attention. Voilà pourquoi M. Galesloot nous donna: *Encore un mot sur* MARGUERITE D'YORCK, *veuve de Charles le Téméraire* ([2]). Mettant en œuvre quelques *papiers de l'audience*, aux archives du royaume ([3]), il y trouve de nouvelles générosités de la princesse, spécialement, envers l'église de Binche. Dans cet article, il insiste pour que des fouilles soient faites à Malines, à l'effet de retrouver, sous le jubé de l'église des RR. PP. Récollets ([4]), les cendres de cette *mère du peuple*. « Il conviendrait », dit l'auteur, « de « les faire transporter à Bruges, pour être déposés « dans le superbe mausolée, à côté de ceux de son « mari ». Disons que nous adhérons de tout cœur à cette proposition. Non-seulement, ces fouilles nous instruiraient sur la présence des cendres de trois autres princes; mais, nous espérerions profiter de cette circonstance, pour engager le gouvernement à faire des fouilles analogues dans le chœur de l'église de N.-D. à Bruges, à l'effet de retrouver les restes mortels du Téméraire qui

---

(1) *Annales*, t. XXX, 1879, p. 306.
(2) Id., t. XXXIV, 1884, p. 132.
(3) Id. ibid., p. 135.
(4) Aujourd'hui magasin à fourrages, pour la garnison.

y demeurèrent (1) après que l'on eut transporté les monuments dans l'ancienne chantrerie de la famille Lanchals (2).

Le chapitre VIII de l'étude sur *Marguerite d'Yorck* avait indiqué certaines relations entre la princesse et Louise de Laye, veuve du chancelier Hugonet. Les « registres aux sentences » mirent l'auteur en possession de renseignements étendus sur cette personne et sur la famille de son mari. Telle est l'origine de l'article *Quelques renseignements concernant la famille du chancelier Hugonet* (3). Nous y voyons constamment intervenir, dans les affaires de famille de ce seigneur, Maximilien d'Autriche, Marie de Bourgogne, et spécialement Marguerite d'Yorck. Voilà pourquoi ces détails, malgré leur caractère purement privé, sont utiles pour le jour qu'ils jettent sur la considération accordée au compagnon d'infortune du seigneur d'Humbercourt. Ne pourrait-on pas, à cette vue, se demander si nos princes n'ont pas considéré ces deux personnages « comme » deux victimes de la fureur du peuple gan» tois (4)? » Cette étude semble d'autant mieux

(1) *Bruges en trois jours*, par M. le Ch. Duclos. Bruges, Claeys et Van de Vyvere, 1883, p. 211. — *Bruges et ses Environs*, par W. H. J. Weale. Bruges, chez l'auteur, 1875, p. 138.

(2) *Inscriptions funéraires et monumentales de la Flandre Occidentale avec des données historiques et généalogiques*, par J. Gailliard. Arrondissement de Bruges. T. I, 2e partie. Église Notre-Dame, p. 273. Bruges, Edw. Gaillard. 1866.

(3) *Annales*, t. XXXII, p. 358. Bruges, 1883.

(4) Id. ibid., p. 366.

en situation, au moment où un savant étranger, M. Ch. Paillard, vient d'offrir à l'académie de Belgique le *Procès du chancelier Hugonet et du seigneur de Humbercourt* (1).

L'un des fils du chancelier, était seigneur de Saillant et de Middelbourg. A ce dernier titre, il intervint, comme demandeur, dans une action terminée par une sentence du même grand Conseil (2). M. Galesloot, sachant le haut intérêt qu'y mettrait la Société, nous transmit le document, et, dans une introduction (3), exposa clairement l'objet du litige. Guillaume Hugonet prétendait que c'était à tort que les « gens de « la loi » du Franc avaient prononcé dans un appel de la sentence des échevins de Middelbourg (4); puisque le tribunal d'appel était, d'après lui, le conseil de Flandre. Le grand Conseil de Malines, de qui relevait ce dernier, déboute Hugonet, et, donnant gain de cause à ceux du Franc, y fixe définitivement le ressort judiciaire de Middelbourg.

Signalons encore cinq articles dont le sujet est emprunté à la même source, et que nous devons

(1) *Mémoires de l'Académie de Belgique*, in-8°, t. XXXI, 1881, p. 87.

(2) Registres aux sentences du grand Conseil de Malines. — Archives du Royaume.

(3) *Le ressort judiciaire de la seigneurie de Middelbourg, en Flandre, fixé par un arrêt du grand Conseil de Malines du* 14 *juillet* 1537. — *Annales*, t. XXXIV, p. 137. Bruges, 1884.

(4) Il s'agissait d'une contestation entre les dames de Sarepta, à Bruges, et les *poincters* et *setters* de la paroisse de Moerkerke, sous Middelbourg.

à la bienveillante communication de l'infatigable archiviste. Et d'abord : la *revendication de la baronnie de Rode par Louis XIII, roi de France* (1615-1627) [1]. Il ne faut point s'étonner de voir notre recueil s'ouvrir à un article sur cette terre. La société est instituée *pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre*. Or la terre de Rode, d'après Philippe de l'Espinoy [2], « gisante au pays d'Alost, est un des cincq « membres dudit pays et recognue pour une « ancienne baronnie de Flandres, par lettres « patentes des comtes du pays ». Quel est ce fief, comment se rattache-t-il à l'organisation féodale, et quelle est son histoire? Tel est le sujet de la première partie du travail. Louis XIII conteste au seigneur Simon Rodriguez [3] la possession de Rode et en intente le retrait lignager [4]. Ce procès se termine en juin 1627, par un mémoire consultatif en faveur du possesseur [5]. L'importance de cette solution nous est indiquée par « l'aveu et dénombrement des « prérogatives et avantages, signé par S. Rodri- « guez de Evora, le 16 Mars 1655 » [6], qui forme l'annexe de cette étude.

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 53. Bruges, 1880.

(2) *Recherche des antiquitez et noblesse de Flandre*, par Philippe de l'Espinoy, p. 107.

(3) « Honneste et puissant chevalier, habitant Anvers. » Ibid.

(4) Le 1er décembre 1615.

(5) M. Galesloot n'a trouvé aucun arrêt tranchant judiciairement la question.

(6) *Annales*, t. XXXI, p. 63. Bruges, 1880.

De la même nature semble, au premier aspect, l'article intitulé : *Revendication de la terre de Wedergrate, près de Ninove, de 1445 à 1454* (1); mais cet épisode judiciaire nous montre, en outre, ce qu'était, en nos provinces, un grand procès, à la fin du moyen-âge. Il faut lire cet article, voir surgir les 5 compétiteurs, qui, successivement, prétendent à cette terre, assister au défilé des « enquêtes « tourbières » et des arguments invoqués de part et d'autre, pour se faire une idée de « l'animation « qui devait régner dans ces plaids ou audiences, « auxquelles on convoquait parfois, en nombre « étonnant, les grands et les petits feudataires, « qui, improvisés en juges, quittaient leurs châ- « teaux et leurs manoirs, pour accourir au siège « de la cour et obéir aux ordres de leur « prince » (2). Rien n'est mieux en état de nous faire voir comment se rendait la justice, au milieu du XVe siècle. On prend l'*instruction* sur le fait. A ces renseignements, nous trouvons jointe la série des possesseurs de cette terre, depuis 1161, — époque à laquelle elle était détenue par Héribrand, avoué de Meerbeek, — jusqu'à nos jours, où elle appartient à Mme la comtesse des Cantons de Montblanc, d'Ingelmunster.

D'ailleurs, outre l'intérêt qu'offre ce travail à l'histoire des institutions judiciaires, nous en

(1) *Annales*, t. XXXII, p. 1. Bruges, 1881-82.
(2) Id. ibid.

trouvons un autre, et non moindre, pour l'histoire des lettres flamandes. L'un des compétiteurs, vanta, comme argument en faveur de son droit, une charte d'Othon de Trazegnies ([1]), confirmant et amplifiant des franchises et libertés concédées aux habitants de Meerbeek, en 1234 ([2]). Cette pièce est en flamand. Or, comme le dit M. Ch. Stallaert, dans une note qu'il a eu la bonté d'ajouter au travail de M. Galesloot ([3]), le plus ancien diplôme du XIII[e] siècle, en langue flamande, connu jusqu'ici, date de 1249 ([4]). La publication actuelle fait donc un pas dans la découverte des anciens actes publics, écrits en cette langue. En effet « quoique ce ne soient pas des originaux, quoique l'orthographe en ait été modernisée par le scribe du XV[e] siècle, nous connaissons que ces actes ont existé » ([5]). Bien plus, le savant linguiste profite de cette occasion pour signaler un document flamand de *1230,* publié dans le *Gendsch Charterboekje.* Est-il authentique, les limites connues du flamand employé comme langue administrative ([6]) se trouvent encore reculées.

---

(1) 1248.
(2) *Annales,* t. XXXII, p. 37.
(3) Id. ibid, p. 40.
(4) *Geschiedenis der Nederlandsche en Fransche Letterkunde in het graefschap Vlaenderen,* door Serrure, zoon, bl. 88.
(5) *Annales,* t. XXXII, p. 41.
(6) Sur cette question, voir l'intéressante série d'articles intitulés : *Het Vlaamsch als bestiertaal,* insérés dans la revue : *Rond den Heerd,* t. XVII et XVIII, 1881 et 1882.

Un autre différend plaidé devant la même cour, en 1499, entre deux beaux-frères, arrière-petits-fils de Marguerite de Flandre, fille naturelle de Louis de Maele, au sujet de terres situées à Zwyndrecht, fournit à notre auteur la matière d'un article sur Marguerite (1). Non content de relever plusieurs inexactitudes des historiens, au sujet de cette princesse; M. Galesloot nous fournit d'intéressantes notes historiques et généalogiques sur les plaideurs et leurs collatéraux. Il termine par la publication, comme annexe, du *Vidimus des lettres de dotation du comte de Flandre Louis de Male, en faveur de sa fille naturelle, Marguerite* (2).

Jusqu'ici, nous n'avons pas eu lieu de refuser notre assentiment aux décisions judiciaires présentées. Il en sera, croyons-nous, tout autrement, dans les causes dont traitent deux autres articles. Le premier porte pour titre: *Comment le château de Dudzeele fut rasé, en 1483, et des suites de cet évènement,* par M. L. Galesloot (3). Deux mots d'exposition. Jacques de Ghistelles, seigneur de Dudzeele, conseiller et chambellan de l'archiduc Maximilien, se plaint d'avoir été lésé par les trois membres de Flandre (4). Sans motif, ils ont fait

---

(1) *Sur Marguerite de Flandre, fille naturelle du comte Louis de Male. Annales*, t. XXXII, p. 59. Bruges, 1881-82.

(2) Du jour de Noël 1375.

(3) *Annales*, t. XXXII, p. 297. Bruges, 1883.

(4) Les villes de Bruges, Gand et Ypres.

démolir « le chastel et la forteresse de Dudzeele », et, de ce chef, il demande que le château soit remis, aux frais des coupables, tel qu'il était; ou bien, que ces derniers lui paient 100.000 couronnes, plus 10.000 lions pour le mobilier. La cause est introduite en 1485. Or, sur la question préjudicielle de savoir si ce sont les magistrats de 1483, qui, par eux-mêmes ou par leur descendance, doivent être attaqués pour ce fait dommageable, ou, si ce sont ceux qui géraient la chose publique au moment où le procès fut entamé (1485), il y a décision, appel et contre-appel, si bien que les choses traînent jusqu'au 12 mars 1499, — époque où le grand Conseil juge que ce sont les hommes de la loi de 1483 qui doivent, par eux-mêmes ou par leurs *hoirs et héritiers*, être réajournés. Remarquons qu'ils avaient protesté n'avoir tiré aucun profit du fait en question. Il sera intéressant de lire l'article promis par l'auteur. Il y « recherchera « pour quels motifs les communiers de Gand, « Bruges et Ypres détruisirent, de propos dé- « libéré, le château de Dudzeele. Il y parlera, « en outre, dit-il, de son propriétaire si in- « justement lésé par eux, et qui eut une fin « tragique » (1).

Mais, ce qui est réellement impayable, c'est l'arrêté du 3 juin 1496. Voici quel en est l'objet

---

(1) *Annales*, t. XXXII, p. 303.

exposé par M. Galesloot ([1]). En 1486 des « Conseillers et Commis sur le fait des domaines et « finances » empruntèrent 10.000 écus à la ville de Bruges. Sachant parfaitement que les vrais emprunteurs étaient Maximilien et Philippe, la ville intenta ([2]) une réclamation. Le grand Conseil leur répondit que la somme avait cessé d'être due, parce qu'ils s'étaient mis en révolte contre leur souverain. Or, cette décision est prise, malgré que la paix de Montil-lez-Tours ([3]) et la paix de Damme ([4]) eussent formellement annoncé qu'il est « *faite pleine, générale et entière abolition* « *et pardon à tous ceulx qui se sont mêlez des diffé-* « *rents depuis l'an 1482* ». Où en est donc la parole donnée, et que fait-on de la vieille maxime romaine: *spoliatus ante omnia restituendus?*

Quoi qu'il en soit, qui ne voit que c'est avec infiniment de raison que M. Galesloot écrivait: « les procès du bon vieux temps forment une « source inépuisable de renseignements qu'il est « à la fois utile et intéressant de faire connaî- « tre » ([5]).

Personne qui se soit occupé de recherches

---

(1) *Arrêt du grand Conseil de Malines portant confiscation, pour cause de rébellion, d'une somme de* 10 *mille écus due à la ville de Bruges, par l'empereur Maximilien et son fils l'archiduc Philippe,* 3 *Juin* 1496, par M. L. G. *Annales,* t. XXXII, p. 399.

(2) Probablement, en 1491.

(3) 1er Octobre 1489. *Corps universel diplomatique du droit des gens,* par Dumont, t. III, 2e partie, p. 242.

(4) 29 Novembre 1490.

(5) *Annales,* t. XXXII, p. 59. Bruges, 1881-82.

artistiques ou d'études liturgiques ne conteste l'intérêt qu'offrent les inventaires de meubles d'églises dressés avant la révolution française. Remontent-ils à l'époque antérieure au XVIe siècle, leur intérêt est décuplé. Telles furent les idées qui guidèrent M. le Chan. Duclos dans la publication de *l'inventaire des joyaux, ornements etc. de l'église St Nicolas à Furnes* (1). Le savant éditeur, par une série de notes historiques, archéologiques et liturgiques, rompt la monotonie de l'énumération, et découvre au lecteur une foule de notions et d'intéressantes analogies.

Dans ses recherches, quel est le patient explorateur qui n'a jamais rien trouvé? Mais que de chercheurs ignorent le moyen d'utiliser leurs trouvailles! Dans les consciencieuses études poursuivies par M. le comte de Limburg-Stirum, notre confrère trouva, au Cartulaire de l'abbaye de St Pierre de Hasnon près de Valenciennes, que le prélat de cette maison avait la *Collation de la cure de Dadizeele*. La preuve du fait est le jugement prononcé par le légat du S. Siège, le 23 octobre 1247. Il s'agissait d'un différend entre l'abbé susdit et l'évêque de Tournai, touchant ce bénéfice, dont se trouvait privé Walter, chanoine de S. Denis, à Liège. L'édition de cette pièce aux *Annales* (2) nous amène à formuler le

(1) *Annales*, t. XXX, p. 335. Bruges, 1879.

(2) La cure de Dadizeele, XIIIe siècle. *Annales*, t. XXX, p. 355. Bruges, 1879.

regret de voir si peu de nos membres nous donner, de temps en temps, quelques lignes, qui, lorsqu'elles sont reprises dans un recueil, peuvent sauver de l'oubli un nom, une date; éclairer un fait d'une lumière nouvelle.

Le tome XXVIIIe de nos *Annales* (1) avait inséré la requête, par laquelle plusieurs archéologues proposaient de placer dans les niches demeurées vides, entre les fenêtres du rez de chaussée et celles de l'étage, à la façade de l'hôtel-de-ville de Bruges, des groupes dont les sujets seraient empruntés à la Bible. Conforme aux traditions artistiques du moyen-âge et appuyée par l'administration communale, cette proposition fut agréée par la commission royale des monuments. Ce corps revint sur sa première décision, et rejeta le projet approuvé auparavant.

Il consistait à y placer des écussons coloriés aux armes des 24 communes subalternes de la ville de Bruges. L'exécution des groupes et leur placement aujourd'hui terminé prouve combien la commission eut raison d'accepter les observations des auteurs de la requête. Nous fûmes heureux de clore ce volume de nos *Annales* par l'annonce de cette bonne nouvelle (2).

Les ôtages de la ville de Bruges, en 1793, par M. le baron Kervyn de Lettenhove (3); c'est

(1) *Annales*, t. XXVIII, p. 384. Bruges, 1877.
(2) Hôtel de ville de Bruges. *Achèvement de la restauration extérieure. Annales*, t. XXX, p. 357. Bruges, 1879.
(3) *Annales*, t. XXXI, p. 1. Bruges, 1880.

le titre du travail suivant. Possesseur, par son aïeule, des papiers, mémoires et journaux rédigés par le vénérable Jean-Robert O'Donnoghue, descendant des anciens rois de Mommonie, et l'un des ôtages livrés, en 1793, M. Kervyn nous retrace la série d'événements qui se succédèrent à Bruges, avec une vertigineuse rapidité, après la bataille de Jemmapes. L'un des plus remarquables est l'ordre, donné par Dumouriez au général Flers, de saisir 18 notables, qui serviraient d'ôtages. Les soldats de la république ne parvinrent à mettre la main que sur deux d'entre eux: Joseph van Caloen et J. R. O'Donnoghue.

Il nous plaît de citer ici une phrase du général Lavallette. « Sans la trahison de Dumouriez, « JE COMPTAIS RANÇONNER ET BRULER LA VILLE « DE BRUGES. » Le savant auteur, s'appuyant sur des documents authentiques, nous expose successivement, les alternatives et privations qui marquèrent l'emprisonnement des ôtages, leur délivrance, la vie de son parent, après avoir recouvré la liberté, sa mort enfin, arrivée en 1798. Puisse M. le baron tenir la promesse qu'il nous fait, lorsqu'il écrit: « Je publierai peut-être, « quelque jour, un mémoire d'O'Donnoghue, qui « eut pour résultat de supprimer les abus de la « torture, devant les cours de justice des Pays- « Bas » (1).

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 2. Bruges, 1880.

Ceux qui ont lu quelques détails sur le suave peintre Hans Hemling, ou sur ses œuvres savent que plusieurs d'entre elles portent le chiffre, le nom, les armoiries, le portrait du frère Jean Floreins ou des siens. Qui était ce personnage? On sait qu'il fut « maître spirituel de l'hôpital S. Jean à Bruges » (1); on n'ignore pas davantage qu'il fut « jaugeur public à la grue » (2).

Le désir de découvrir de nouveaux détails, et de percer, par cette voie même, l'obscurité qui enveloppe la vie du maître de l'école flamande, porta M. l'abbé Flamen, vicaire à Ruysselede, à faire des recherches dans les archives de l'hôpital S. Jean. Comment les Floreins réussirent-ils à faire naître des œuvres aussi importantes? Voilà la question posée par l'auteur. Si nous avons le regret d'avouer qu'elle ne reçoit pas, faute de documents, une complète solution, nous affirmons hautement que M. l'abbé Flamen nous a amené une découverte importante. L'étude intitulée: *Le frère Jean Floreins, maître spirituel de l'hôpital S. Jean, à Bruges, admirateur contemporain de Hans Hemlinc* (3), nous démontre que, lors des accusations dirigées contre Jean, ses frères — religieux improvisés — ont fait disparaître, pour

(1) Lettre de Jean Floreins à l'évêque de Tournai Louis Pot.

(2) Vr au tryptique « *le Mariage mystique de Ste Catherine* » : entre le trône de la Vierge et la première colonne à gauche.

(3) *Annales*, t. XXXI, p. 18. Bruges, 1880.

le mettre hors d'état de se défendre, ses principaux livres manuels et d'autres papiers, qui lui servaient à faire ses comptes. Peut être même les ont-ils brulés. *Ceci nous explique le silence des archives de l'hôpital S. Jean, au sujet de la personne et des œuvres de Memlinc.* Une deuxième réflexion jaillit de ces pages, où l'on a mis en lumière les rares faits connus de la vie de ce Mécène; c'est qu'il fut « un religieux « à l'abri de toute critique, dont le nom entouré « d'une auréole d'honneur artistique est digne « des hommages de la postérité » (1).

Sous le titre *Documents concernant le métier des orfèvres à Bruges* (2), notre vice-président, M. J. M. E. Feys publie un ms. du XVe siècle. On y trouve soigneusement copiées des chartes dont les originaux étaient renfermés dans le coffre aux privilèges de la corporation. La plus ancienne de ces pièces remonte à 1395. Mais ce qui décuple la valeur de cette publication ce sont les notes dont notre savant confrère a soin de l'encadrer. Nous y apprenons que la corporation, subdivisée en argentiers et orfèvres, formait l'un des quinze métiers (3) subordonnés

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 43. Bruges, 1880.

(2) Id. Ibid. p. 78.

(3) « Les autres étaient: les ferblantiers, les tourneurs, les fondeurs « en fer, les chandeliers, les fondeurs de cloches, les fabricants de cha- « pelets, les maréchaux-ferrants, les selliers, les gainiers, les serruriers, « les forgerons de navires, les potiers d'étain et les changeurs. » *Annales*, t. XXXI, p. 82. Bruges, 1880.

aux maréchaux, et avait à son tour des « *neringen* » sous sa dépendance. La division du métier, ses écussons, armoiries, sa chapelle et son patron, ses maisons de réunion et maisons-Dieu, ses plaques et marques, sa juridiction et son organisation intérieure; tout est examiné. Voilà donc un travail qui sera de la plus haute utilité à l'historien qui voudra se dévouer à écrire, un jour, l'histoire des métiers de Bruges, au moyen-âge. Puisse-t-il bien comprendre et mettre dans son vrai jour la manière dont cette époque avait résolu l'épineux problème de l'organisation du travail. Il ne pourra mieux faire que d'approfondir les remarquables pensées exposées dans l'introduction (1) par M. Feys, en ce style clair, correct et entraînant qui fait qu'on ne se lasse jamais de le lire.

Les Matines brugeoises et la procession du S. Sang (2), est une investigation sur les origines de cette *procession* due à la plume de notre regretté confrère Charles Verschelde. « Il est vrai-
« ment étonnant, dit le jeune savant (3), que la
« coïncidence des *Matines brugeoises* (4) avec la
« première sortie de la procession du S. Sang (5),
« n'ait pas frappé l'esprit de ceux qui se sont
« occupés de l'histoire de notre ville ».

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 78. Bruges, 1880.
(2) Id. Ibid. p. 119.
(3) Id. Ibid. p. 120.
(4) 18 Mai 1302.
(5) Mai 1303.

Apportant une série de preuves par analogie à l'appui de sa manière de voir, notre confrère conclut que l'institution de la procession, due à l'initiative du magistrat [1], fut *un souvenir de reconnaissance établi à perpétuité pour la libération de Bruges, chef-lieu de la Flandre.* On comprend combien pareille origine donne un caractère patriotique et national à la procession déjà si chère à la population brugeoise.

Nous sommes heureux de rencontrer le travail qui recherche la modeste origine et la curieuse histoire de la paroisse de Ste Catherine-Capelle [2]. C'est avec joie que nous signalons cette étude, où l'un des plus jeunes membres de notre Société, M. J. van Ruymbeke, nous montre cette chapelle fondée en 1210, comme point de réunion des habitants de trois paroisses, pour la *procession des reliques.* Après avoir compté parmi ses bienfaiteurs, depuis Jeanne de Constantinople, presque tous les seigneurs des environs, cet oratoire fut d'autant plus exposé aux dévastations du XVIe siècle que le seigneur de Cuerne était un Calviniste fanatique. Il se releva néanmoins de ses ruines; mais tout semblait définitivement perdu à la révolution française puisqu' « il ne lui resta rien dont un tiers ne put lui contester la propriété » [3]. Or on ne s'était

---

(1) Comme le prouve la bulle du pape Clément V, du 1er Juin 1310.

(2) *Notice sur la paroisse de Ste Catherine-Capelle* (arrondissement de Courtrai). *Annales*, t. XXXI, p. 125. Bruges, 1880.

(3) Id. Ibid. p. 144.

jamais trouvé plus près de voir toutes les espérances réalisées.

« Après 660 années de patience et d'efforts « non interrompus, les instances de Wauthier « Schovut auprès de la comtesse de Flandre, « le zèle des seigneurs des environs, pour l'érec-« tion d'une chapelle ont abouti à la constitu-« tion d'une paroisse reconnue par arrêté royal « publié au *Moniteur Belge*, le 14 février 1870 » (1). Du chemin de fer, le voyageur, qui se rend d'Ingelmunster à Lendelede, aperçoit, à sa gauche, l'église à trois nefs dominée par une tour élégante entourée de deux locaux d'école, d'un presbytère et d'un commencement d'aggloméré. Comme annexes, notre confrère nous donne, outre la liste des bienfaiteurs de la chapelle, de précieux extraits d'un ms. historique, touchant les donations qu'elle reçut, et termine par un inventaire de ses revenus, en 1275.

M. le professeur Nelis eut communication, par M. Gilliodts-van Severen, d'une feuille de parchemin appartenant aux archives de la ville de Bruges. Elle avait servi de couverture à l'*Ommeloopere van de Copmans polder toebehoorende J.-B. Maelstaf*. Le savant linguiste fut heureux d'y découvrir 600 vers inédits du *Spiegel historiael* (2), œuvre de Philippe Utenbroucke, second conti-

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 148. Bruges, 1880.

(2) Fragment inédit du *Spiegel historiael*. *Annales*, t. XXXI, p. 170. Bruges, 1880.

nuateur du « Vader der dietscher dichters altegader. » Ce fragment traite les faits de l'histoire civile et religieuse depuis Alexandre Sévère jusqu'à Dèce. Notre Société s'estime encore plus heureuse d'avoir vu le savant éditeur enrichir sa publication de notes historiques et linguistiques. Elles témoignent, en effet, d'une érudition solide, non moins que des connaissances les plus variées dans la « science du langage ».

Il y a ajouté des comparaisons soigneuses avec le *Speculum historiale*, de Vincent de Beauvais, collationné sur « le *Codex* de l'an« cienne abbaye des Dunes, l'un des plus pré« cieux que le moyen-âge nous a légués » (1). Pour ceux que l'histoire littéraire flamande intéresse, et quel patriote n'intéresse-t-elle pas, nous ajouterons que M. Gilliodts a, depuis lors, mis la main sur un nouveau fragment, suite de celui publié par M. Nelis. Composé de 598 vers il était inscrit sur une feuille de vélin servant de couverture au *Bunderboek* de Damme. M. l'archiviste les présenta à la Commission royale d'histoire qui fut heureuse d'insérer cette communication dans ses *Compte-rendus* (2).

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 173. Bruges, 1880.

(2) *Compte-rendus des séances de la commission royale d'histoire*, t. XII, n° 5, 4e série. Je me permets d'appeler l'attention des savants sur l'introduction et sur les notes qui terminent cette communication. L'une comme les autres sont marquées au coin de la saine critique et de la vraie science.

Deux lettres de Sanderus, autographes et inédites (1), découvertes par M. Gustave Gondry aux archives du royaume, nous sont, dit M. Galesloot, une bonne aubaine littéraire. Toutes deux sont adressées au gouverneur-général des Pays-Bas, Léopold d'Autriche, et servent « d'hommage de l'auteur », la première au poème de Sanderus célébrant la restitution d'Ypres au roi catholique, par la victoire de l'archiduc (2); la seconde, à une ample élégie sur les calamités désolant les Pays-Bas catholiques (3). Cette découverte fournit à M. Galesloot l'occasion de donner à ces lettres un encadrement où il nous esquisse à grands traits l'histoire du prince destinataire des lettres. Unissant dans sa main la crosse et l'épée celui-ci fut, entre autres, archevêque de Magdebourg et vainqueur des Suédois, il lutta contre les français, gouverna nos provinces et mourut évêque de Breslau.

Espérons que la correspondance militaire et politique d'un homme aussi mêlé aux affaires (4) donnera l'occasion aux investigateurs de nous accorder plus d'une fois des articles qui éclaireront les faits encore obscurs, de cette époque. Nous en acceptons l'augure donné par notre collaborateur.

---

(1) *Annales*, t. XXXI, p. 260. Bruges, 1880.

(2) Remportée le 10 mai 1649.

(3) Elle est datée du 7 juillet 1654. Le lecteur aura corrigé en lisant le millésime fautif. Il est évident qu'il faut lire MDCLIV.

(4) Aujourd'hui classée elle forme vingt-sept volumes.

Convaincue de la valeur des keuren ou statuts communaux en matière criminelle et correctionnelle la Société, qui, plusieurs fois déjà, avait ouvert ses *Annales* à ce genre de publications (1), accueillit volontiers l'édition faite par M. Jean van Ruymbeke des *Keuren et Ordonnances de la ville de Thielt, en 1455* (2). Qu'il nous soit permis de citer, à l'occasion de cette ville, un remarquable exemple par elle donné, en ce moment, aux communes de Belgique. Répondant à un désir souvent exprimé par le gouvernement, et, récemment encore, par le Congrès d'art et d'archéologie d'Anvers, cette administration édite, par son savant et modeste archiviste, M. D. De Somviele, l'*Inventaire analytique et chronologique des archives de la ville de Thielt* (3).

Les Matines Brugeoises, par M. le chanoine Duclos (4), forment une étude critique, réponse à des articles parus dans une revue archéologique brugeoise (5). Prenant pour base de ses

---

(1) *Annales*, t. I, p. 5, t. III, p. 11?. Ibid. p. 247, t. IV, p. 64, t. XVII, p. 146.

(2) *Annales*, t. XXXII, p. 43. Bruges, 1881-82.

(3) *Inventaire analytique et chronologique des archives de la ville de Thielt, par D. De Somviele, archiviste.* Thielt, J.-D. Minnaert. 1885. Le t. I analyse les chartes qui ne doivent pas être insérées au *Cartulaire de Thielt.* Le 1er fascicule a paru. Il appartient à notre Société de citer ce précieux exemple et de l'encourager.

(4) *Annales*, t. XXXII, p. 69. Bruges, 1881-82.

(5) *La Flandre, revue des monuments d'histoire et d'antiquités*, publiée sous la direction de M. Emile Vandenbussche, archiviste de l'état à Bruges. Daveluy, t. XII, p. 369. 1881.

études un ms. du XIVe siècle, récemment publié ([1]), le directeur de cette revue avait voulu prouver 1° que Jacques de Châtillon n'était peut-être pas tel qu'on se plaît à le dépeindre, et, 2° que Jean Breidel fit sa cour au gouverneur. Le haut intérêt que présente cette question, le luxe de preuves irrécusables apportées, le nombre considérable de témoins contemporains qui viennent déposer dans ce mémorable procès évoqué par M. Duclos me serviront de justification, si j'analyse, avec quelques détails, cette remarquable étude. Après avoir examiné la valeur du document inédit — occasion de la controverse —, et avoir nettement posé la question; M. le secrétaire de l'évêché procède, dans l'ordre le plus méthodique. Par une série de six thèses, successivement prouvées, il élucide le débat, au point qu'après avoir lu l'exposé et pris connaissance des pièces justificatives, on doit dire « la cause est entendue ». Voici la série des thèses exposées.

I. Pierre de Coninc et Jean Breidel n'étaient plus à Bruges, lorsque Jacques de Châtillon y fit son entrée, vers le soir du 17 mai 1302. Puisque Breidel avait quitté, au moins depuis

---

(1) *Récits d'un bourgeois de Valenciennes* (XIVe siècle), publiés pour la première fois, d'après un manuscrit de la bibliothèque de l'arsenal, à Paris, par M. le baron KERVYN DE LETTENHOVE, membre de l'académie de Belgique, correspondant de l'Institut de France, etc. Louvain, P. et J. Lefever, 30, rue des Orphelins, 43. 1877, un vol. in-8°, (x-425 pages.)

9 heures du matin, il ne put devant le gouverneur « s'incliner en bienvegnant ». II. Les matines brugeoises furent un vrai massacre *(strages)* et non une échaffourée. III. Tant s'en faut que les brugeois auraient traîtreusement attiré Châtillon dans leur ville, que lui-même avait forfait à sa parole. Malgré qu'il se fut engagé à entrer pacifiquement à Bruges, il y pénétra avec le déploiement de forces qu'on eut employé dans une ville prise d'assaut. IV. Il est faux de soutenir que la cessation de la fluidité du St Sang fut une punition de la trahison des brugeois, et en soit la preuve. Car, 1° la procession commencée en 1303 n'est pas une cérémonie expiatoire, mais une action de grâces. 2° La fluidité existait encore en 1311. V. Les matines brugeoises eurent lieu le 18 mai 1302. VI. Châtillon fut bien tel qu'on l'a dépeint, cruel et bourreau, non moins traitre à son roi qu'au peuple.

Sous forme d'annexes, suivent plus de 50 pages d'extraits de témoins dignes de foi. N'avais-je pas raison d'affirmer que nous nous trouvons en face d'une étude dont la critique a été des plus consciencieuses?

C'est avec raison que M. le professeur Nelis appréciant l'ouvrage que M. le Docteur Rembry-Barth vient de consacrer à sa ville natale (1) lui applique le mot de Thucydide: « il sera une ac-

---

(1) *Histoire de Menin d'après les documents authentiques* par M. Rembry Barth, 4 vol. Bruges, Gailliard.

quisition pour tous les temps ». L'appréciation [1] donnée de cette œuvre, par le savant professeur nous offre des vues aussi neuves que judicieuses au sujet de l'historiographie belge, depuis la conquête de notre indépendance nationale. Deux phases distinctes se rencontrent, pendant ce laps de temps, dans la manière de traiter l'histoire. La première, dit M. Nelis, comprend cette série de travaux dans lesquels nos historiens embrassent le passé de la Flandre toute entière. Alors, les évènements locaux, l'histoire politique interne de chaque commune n'attirent l'attention que pour autant qu'ils aient influencé sur la marche générale. Mais, une fois la poussière des archives des villes et communes secouée, une veine nouvelle s'ouvre au chercheur. Les monographies sur les endroits, les personnages, les institutions politiques et judiciaires apparaissent; et, naturellement, « éclairent, complètent « et souvent rectifient, de la manière la plus « heureuse, les travaux que nous devions à la « période précédente ». C'est dans cette seconde catégorie que se place l'*Histoire de Menin*. Guidés par notre appréciateur, nous voyons la vie tant interne qu'externe de cette cité se déployer à nos yeux. L'auteur n'a rien négligé. Topographie, étymologie, magistrature, institutions sociales, gildes et métiers, fêtes

(1) *Annales*. T. XXXIII, p. 304. Bruges. 1883

civiles et religieuses, tout a passé au creuset de sa critique. « Fondée toute entière sur des do-« cuments originaux, ou des pièces publiques et « privées dont l'autorité ne saurait être suspectée « cette œuvre se présente à nous possédant une « incontestable mesure de crédibilité » [1]. Les épreuves de la ville toujours réparées, grâce au courage indomptable de ses habitants, à l'énergie et à la sagesse de ses magistrats; l'histoire de ses temples, de ses communautés, de ses établissements publics et privés ainsi que de ses hommes remarquables complètent la couronne d'honneur que la main pieuse du modeste archiviste, fils de la cité, pose sur le front de sa mère aimée. Remercions M. le professeur Nelis d'avoir fait connaitre dans nos *Annales* ce remarquable ouvrage historique dû à un membre de la Société d'Émulation.

Le tome XXXII[e] de nos annales clôture par le compte-rendu d'une fête toute intime dans sa célébration [2]. C'est le récit de la manière dont la société a taché d'acquitter, au moins partiellement, la dette de reconnaissance qu'elle avait à son vénéré président, M. le chanoine Andries. La remise du portrait du vétéran de 1830, exécuté par les soins du comité, fut l'occa-

---

(1) *Annales*, t. XXXIII, p. 309. Bruges. 1883.

(2) *Manifestation en l'honneur de M. le chan. J. O. Andries, président de la société d'Émulation. Annales*, t. XXXII, p. 373. Bruges. 1883.

sion saisie par les nombreux amis du digne ecclésiastique pour lui exprimer leurs sentiments d'admiration et de reconnaissance. « *Maldeghem-la-loyale* [1] » se joignit, par une députation de ses habitants, aux membres de la société. Les discours prononcés [2] par M. le Vice-Président du Comité et par M. le Bourgmestre de Maldeghem [3] sont conservés. Nos *Annales* se glorifient d'avoir pu y joindre les réponses textuelles, que leur fit le héros de la fête. Il s'attache à faire voir le caractère propre de ses études et travaux historiques, dans lesquels il n'a jamais séparé la religion du patriotisme, intimement convaincu qu'ils sont les plus inséparables alliés.

Monsieur l'abbé de Schrevel a pris sur lui de conserver le souvenir du cinquantenaire [4] de l'installation aux Dunes du séminaire diocésain. Il inséra dans nos *Annales* [5] les documents qui feront la base de l'histoire mouvementée de cette institution, tant avant la révolution française, qu'après 1830. Prenant le titre *Histoire du Séminaire de Bruges* dans sa plus large extension le patient chercheur, par la publication des « pièces justificatives », se montre

---

(1) Voir l'ouvrage de ce nom par Madame la comtesse de Lalaing.
(2) *Annales*, t. XXXII, p. 378.
(3) Ibid. p. 382.
(4) 1er octobre 1883.
(5) T. XXXIII. Les 4 livraisons Bruges. 1883.

disposé à tracer l'esquisse des établissements d'instruction qui se sont succédés dans nos murs, ou qui ont eu des relations avec notre cité. Nous y trouvons, en effet, des éléments pour l'histoire de la maîtrise de S. Donatien [1], des cours fondés par Albius, evêque de Cuba [2], du collège de la Torre à Douai [3], du collège des RR. PP. Jésuites à Bruges [4]. Ajoutons qu'une *table analytique des noms de lieux et de personnes cités dans le volume* [5] en double l'importance. Nous nous trouvons ici en face d'un livre à consulter; l'auteur en facilitant à ses lecteurs les recherches dans ses documents leur a rendu un service qui ne peut être comparé qu'à la peine extraordinaire que la confection soignée de cette « table des matières » doit lui avoir coûté. La Société fait les vœux les plus ardents pour que l'*histoire* dont les *documents* forment le *prodrome* [6] puisse être insérée aux *Annales* de 1887 dont cette publication pourra faire tous les frais.

L'ancien Collège des Jésuites à Bruges, 1560-

---

(1) *Annales*, t. XXXIII. I. 1; IV. 39; VII. 81; XXI. 168; LXIII-LXIX. 365-384; XCVIII. 527; CV. 556; CVIII. 575.

(2) Jacques de Witte. Ibid. V. 43; XL. 256; LXXXI. 435.

(3) Ibid. XXXIX. 251; XLII-XLIII. 259-279; LXXV. 400.

(4) Ibid. XVII. XVIII. 154, 158; XXXII, XXXIII. 223. 227; LXX. 392.

(5) Ibid. p. 643.

(6) Cette idée d'éditer les « *documents* » en guise de « *prodrome* » a été souvent recommandée et louée par nos grands corps scientifiques et notamment par l'Académie de Belgique et par la Commission royale d'histoire.

1773 (1). Tel est le titre d'une étude due au R. P. L. Delplace S. J. S'appuyant sur des documents extraits des archives de l'état à Bruxelles (2), sur quelques Ms de la bibliothèque de Bourgogne, et du théologat des jésuites, à Louvain, l'auteur trace l'histoire d'une institution qui, pendant les deux siècles de son existence, a jeté un vif éclat sur la vie littéraire si puissante autrefois à Bruges (3). Il n'a pas davantage négligé de mettre en lumière les immenses services spirituels rendus au peuple par ses frères en religion: des faits jusqu'ici mal connus ou ignorés sont ainsi manifestés ou redressés. Qu'on lise ce qu'il nous apprend relativement aux instructions régulières de la doctrine chrétienne (4), aux sodalités, aux fonctions spéciales confiées aux Jésuites; qu'on en rapproche un ouvrage important publié il y a quelques années sur la vie de la Compagnie de Jésus pendant une année de son existence en Belgique (5), et l'on se convaincra de la valeur

---

(1) *Annales*, t. 34, p. 1. Bruges, 1884.

(2) Cartons nos 965-975.

(3) Qu'on se rappelle le séjour de Vivès en nos murs. Le cercle de Cassander, les réunions au *Laurocorinthus* et la demande faite par la ville, au témoignage de Molanus, de transporter à Bruges l'université de Louvain.

(4) Cette institution se nomme aujourd'hui « *zondagscholen* », « *écoles dominicales* ». Le directeur actuel, Mr l'abbé van Sieleghem, curé de N. D. de la Potterie, en prépare l'histoire détaillée.

(5) *Historiæ provinciæ flandro-Belgicæ S. J. quam e veteribus documentis collegit C. F. Waldack, ejusdem Societatis, annus unus, speciminis causa*, 1638*us*, *Bruxellis*, *apud H. Goemaere*, *via dicta de la Montagne* 52, 1867.

des renseignements pour la découverte desquels les archives de l'État et de la ville de Bruges ont été largement mises à contribution.

Par une coïncidence fort heureuse, le même cahier de nos *Annales* contient une *notice sur les collèges des Jésuites anglais à Bruges* (1). En 1593, les jésuites anglais avaient fondé, pour leurs compatriotes, un collège à S. Omer, et une école préparatoire à Watten; où se trouvait leur noviciat. Lorsque le parlement de Paris (1762) eut proscrit la compagnie de Jésus en France, maitres et élèves se refugièrent à Bruges où ils s'établirent en deux bâtiments séparés (2). Lors de leur expulsion de Bruges (3), ils se fixèrent à Liège jusqu'à la révolution française (4). Repoussés de ce dernier retranchement que leur avait ouvert une principauté libre, ils allèrent fonder le collège de Stonyhurst, établissement aujourd'hui florissant et qui est la continuation des écoles de S. Omer, Bruges et Liège.

M. Wilfrid C. Robinson (5), appuyé sur les « Records of the english province of the society

---

(1) *Annales*, t. XXXIV, p. 1. Bruges. 1884.

(2) Ils étaient nommés le *petit* et le *grand collège*. Le « grand collège » était établi rue Haute, à la maison nommée de « *Zeven torens* ». Le « petit collège » formait le coin du *Spiegelrei* et de la rue des Menuisiers, immeuble où Mr Carton commença l'institut des sourds-muets et aveugles.

(3) Le 14 octobre 1773.

(4) 1794.

(5) Rédacteur du *Catholic Progress*, à Bruges.

« of Jesus, VII, ii. 1247, » et les Mss. de la bibliothèque de Stonyhurst, écrivit, en anglais, la partie de la vie que son « Alma Mater » fournit à Bruges. M. le baron Albert van Caloen-van Ockerhout la traduisit, et y ajouta le plan détaillé, avec légende explicative, de la splendide *Façade principale du collège, que les Jésuites anglais se proposaient de bâtir au marché du Vendredi, à Bruges, en 1773.* Dressée sur les dessins de Paul de Cock cette construction devait s'élever à l'endroit où se trouvaient, alors comme aujourd'hui, l'hôtel du *Bonten Os* et les maisons adjacentes. Des notes extraites des papiers du vénérable baron van Huerne de Puyenbeke terminent cette communication; pour laquelle nous confondons dans les mêmes remerciements le traducteur et l'auteur.

Dans la *Biographie de M. Verschelde,* secrétaire de notre Société [1], M. le professeur Nelis nous met sous les yeux l'étendue de la perte faite par les études historiques et archéologiques dans le décès de ce jeune et modeste travailleur. Uni de la plus étroite amitié au défunt, et, par là même, ayant pu admirer les aspirations de son âme l'auteur nous fait parcourir cette vie consacrée toute entière au service d'une idée: LA RÉGÉNÉRATION DE L'ARCHITECTURE FLAMANDE

---

(1) *Biographie de Charles-Auguste Verschelde, architecte, conseiller communal de Bruges, secrétaire-trésorier de la société d'Émulation. Annales,* t. XXXII, p. 413. Bruges, 1883.

DANS LA VILLE DE BRUGES (1). Heureux l'homme qui, dès ses jeunes années, a trouvé sa voie, a rencontré le principe auquel il consacrera tout ce qu'il a et tout ce qu'il est. A-t-il le bonheur de posséder un caractère fortement trempé, qui dans la lutte s'affermit, et, s'appuyant sur l'obstacle s'élance plus loin, il pourra laisser une trace. Tel fut Verschelde. Aussi, soit qu'il écrivit, tour à tour, dans la *Revue de l'art chrétien*, dans nos *Annales*, dans *de Halletoren*, *la Plume*, le *Rond den Heerd*; soit qu'il dressât des plans de constructions par lui réalisées, ou d'autres qu'un mesquin esprit de parti a systématiquement écartés, soit enfin, que, dans les causeries intimes, — conférences familières d'un cercle d'amis (2), — il enflamme ses auditeurs du goût des antiquités nationales et des splendeurs du vieux Bruges; il poursuit incessamment son idée-mère.

Il était pénétré de la nécessité de ramener l'architecture aux sources éternelles du beau et du vrai. De là, en effet, jaillirent ces grandes œuvres, dont les lignes élégantes se pliant et s'entrecroisant en réseaux innombrables, parlent éloquemment à l'esprit et charment puissamment le cœur de l'homme..... Monuments dont chacun est un joyau précieux dans la couronne

---

(1) *Annales*, t. XXXII, p. 431. Bruges, 1883.

(2) Après la mort de Verschelde ce cercle a pris pour titre « *Karel Verschelde's Vrienden* ».

si riche et si brillante de notre art national. Écrite dans le style entraînant que nous connaissons à M. le professeur, et ornée du portrait de Verschelde, cette notice conservera, dans nos *Annales*, les traits de celui qui, pendant dix ans, fut le bras droit de notre vénéré président, et l'un des membres les plus activement dévoués de notre Société.

Comme si les coups qui nous frappaient au cœur s'obstinaient sans relâche, celui qui, dès la fondation, avait occupé la vice-présidence nous fut enlevé, le 8 février 1882. Délégué par le comité directeur, l'auteur de ce Rapport rendit un hommage (1), bien insuffisant sans doute, à celui qui fut pour tous les membres un modèle accompli d'activité et de dévouement à la cause que nous servons: « la mise en lumière de nos fastes nationaux ». Dans le but de montrer ce que peut une idée dans la direction de la vie nous nous sommes attachés à montrer le défunt, subordonnant tous ses travaux à: « *Montrer dans* « *l'histoire les incontestables services rendus par l'É-* « *glise catholique à la société* ». Cette pensée nous l'avons retrouvée au fond des travaux historiques, archéologiques, juridiques et artistiques auxquels le défunt mit successivement la main. Elle se produit surtout dans les œuvres de longue

(1) *Esquisse biographique de Monsieur Ferdinand Vandeputte, vice-président de la société. Annales*, t. XXXIV, p. 269. Bruges, De Zuttere, 1884.

haleine, les éditions des cartulaires. L'impulsion donnée par M. Vandeputte dans cette voie produisit ce que notre société nomme avec fierté *son Monasticon Flandriæ*. Il se compose déjà de 23 œuvres, auxquelles les revues belges et étrangères ont fait un sympathique accueil. Qu'il me suffise de citer, parmi ces dernières, la *Revue des questions historiques*. L'éloge de la part d'un recueil si haut placé suffirait à lui seul pour satisfaire les plus difficiles et se consoler du silence de bien d'autres.

Nous voici arrivé au dernier travail publié par les *Annales* dans la période qu'embrasse ce rapport.

Monsieur le baron Kervyn de Lettenhove avait écrit : « Ce serait une publication d'un « grand intérêt que l'impression complète de « tous les comptes détaillés relatifs à la bataille « de Courtrai déposés aux archives de Bru- « ges » (1). S'emparant de cette parole M. Jules Colens, conservateur des archives de l'État à Bruges, publie un document intéressant à plus d'un titre. C'est « *Le Compte Communal de* « *la ville de Bruges, de Mai* 1302 *à Février* « 1303 *(n. s.)* » (2). L'antiquité de cette pièce, sa rédaction en langue flamande, l'époque de généreuse aspiration, vers nos libertés communales à laquelle elle se rapporte, sont des arguments

(1) *Histoire de Flandre*, t. II, p. 631.
(2) *Annales*, t. XXXV, p. LII, 223. Bruges, De Zuttere. 1885.

suffisants pour la faire bien venir parmi nous, à la veille du jour où Bruges se prépare à rendre les justes honneurs aux grands communiers, — nos héros [1], — dont le nom est inséparablement uni à ce grandiose mouvement. Déposé aux archives de la ville de Bruges, cet exemplaire [2] unique est publié sans le moindre commentaire, afin de laisser, dit l'auteur, examiner, avec l'impartialité qui convient, les détails minutieux et souvent circonstanciés qu'il renferme. Dans une préface, où l'on est frappé de trouver une critique aussi sobre que judicieuse, le jeune archiviste nous décrit le compte relié, ainsique ce que l'on appelle « *le rouleau* ». « C'est une « liasse de 57 feuillets en parchemin rattachés « ensemble, par la base, au moyen de quatre « liens, également distants l'un de l'autre, et « formés de bandelettes torses de la même ma- « tière » [3]. Le contrôle des deux parties l'une par l'autre a servi à préciser ou expliquer plus d'un endroit obscur. Dans la suite de cette préface les renseignements abondent. Citons en particulier l'étude sur l'expression « *Uutghande maand* » où l'auteur complète [4] les remarques de

---

(1) Dans un ouvrage complet intitulé *Onze Helden* M. le chan. Duclos a démontré péremptoirement cette vérité.

(2) L. Gilliodts-van Severen. *Inventaire des archives de la ville de Bruges. Chartes.* Dans l'*aperçu sommaire des Collections*, chap. IV. *Finances*, § 1. *Comptes de la ville*, p. 24, année 1382; *un registre plus un rouleau* contenant un double des dépenses.

(3) *Annales*, t. XXXV, p. IV.

(4) Id. ibid., p. XXXI.

L'Art de vérifier les dates [1], l'explication donnée à la disparition des comptes d'octobre 1301 à mai 1302 [2], la description du compte de 1300 [3], l'établissement du Centumvirat, les renseignements donnés sur le voyage de Philippe-le-Bel en son nouveau domaine [4], et l'on pourra se convaincre du mérite de cette dissertation. Nous laissons les savants apprécier le document lui-même publié avec le soin le plus religieux. Nous nous permettrons, toutefois, de signaler particulièrement les renseignements curieux qui se trouvent sous la rubrique : *Ontfanghen vanden gevangenen te Brugge* UP DEN GOEDEN VRIDACH [5] *van haren reimerchoene* [6].

La « Table générale des noms contenus dans « cet ouvrage », en augmente l'utilité. Si le labeur en a été pénible, M. Colens a la consolation d'avoir rendu un service que sauront apprécier tous ceux appelés par leurs études à se servir de son document. Mais encore les résultats de ce double travail ne seraient le patrimoine que d'un petit nombre de spécialistes, si un « *Glossaire* » ne les rendait accessibles au public moins

---

(1) *L'art de vérifier les dates des faits historiques par un religieux de la congrégation de S. Maur.* Paris 1818. T. II. Glossaire des dates, p. 23.

(2) *Annales*, t. XXXV, p. XXXVII et s.

(3) Id. p. XXXIX.

(4) Id. p. XL à XLII.

(5) L'auteur nous fait remarquer cette manière de nommer le jour des *Matines brugeoises*.

(6) *Annales*, t. XXXV, p. 85.

au courant des connaissances linguistiques, juridiques et scientifiques diverses. M. l'abbé Van Speybrouck s'est acquitté de cette tâche [1]. Le soin qu'il y a mis, les travaux exigés par les comparaisons avec les mots et expressions similaires dans d'autres langues, les horizons qu'il a ouverts, tout cela ne pourra être compris que par ceux qui auront compulsé ces pages. Ne l'oublions pas, en effet. Nous sommes ici devant une œuvre de consultation et non un livre de lecture. Et, néanmoins, celui qui voudra parcourir attentivement le glossaire, la plume à la main, dira quelle gerbe fournie de notions exactes et brièvement exposées il y aura trouvé. Il reconnaîtra la vérité de la réflexion de notre vénéré maître Mgr De Ram : « les travaux d'érudition historique ont d'autres exigences que ceux d'un feuilleton de journal ou d'un article de revue » [2]. Apprécions le travail que ces deux jeunes historiens ont offert à nos *Annales*. La voie par eux suivie nous paraît celle des vrais travaux historiques.

Tel est le résumé des articles insérés dans nos *Annales* durant cette dernière période.

Rendons compte maintenant des autres documents mis au jour par la Société.

---

(1) *Glossaire du Compte communal de Bruges, de Mai* 1302 *à Février* 1303, par l'abbé Aug. Van Speybrouck. *Annales*, t. XXXV, p. 303.

(2) *Les nouveaux bollandistes. Rapport fait à la Commission royale d'histoire*, par C. F. X. De Ram. *Compte rendu de la Commission royale d'histoire*. Bruxelles, Hayez. 1860. VII, p. 24.



La *Chronique et cartulaire de l'abbaye de Bergues-S.-Winoc, de l'ordre de S. Benoit, par le R. P. Alex. Pruvost, de la compagnie de Jesus* (1), est une publication qui prouve « l'opiniâtreté « d'investigation à laquelle l'auteur savait se « condamner pour ne laisser rien ignorer de « ce qui se rattache plus ou moins directement « à son sujet » (2). L'auteur a voulu consacrer un souvenir de filial respect non moins à sa ville natale (3) qu'à la profession religieuse. « Né à Bergues, il avait conçu une vive admi- « ration pour le vieux cloître bénédictin dont « il avait connu les derniers habitants. En « étudiant l'histoire dans ses sources, il avait « constaté les services rendus par les cénobites « des âges passés, et il avait formé le dessein « d'écrire leur histoire. Pour établir sur des « bases solides le monument qu'il projetait, il « avait commencé par réunir toutes les pièces « originales que le temps a épargnées et que « les révolutions ont dispersées de divers côtés « dans les archives, dans les bibliothèques pu- « bliques, et, jusque chez les particuliers. Toutes « ces pièces transcrites avec fidélité, étudiées « avec soin, classées avec sagacité, dans l'ordre

---

(1) 2 volumes in 4°. Bruges. De Zuttere. Le 1r 1875. Le 2d 1875-78.

(2) *Notice biographique sur le R. P. A. Pruvost S. J. par le R. P. H. P. Vanderspeeten, de la même compagnie.* (Elle est placée en tête de la présente édition). T. I. p. x.

(3) « *Et pius est patriæ facta referre labor* ». Ovid. Trist. lib. II. v. 322.

« chronologique, composent l'ouvrage dont nous « nous occupons » (1). Au cours de l'édition, le P. Pruvost mourut. « Le 1er avril 1874, il avait « corrigé, jusqu'après 10 heures du soir, la pre- « mière épreuve de la page 344, et, le lende- « main, on le trouva mort et déjà glacé » (2). Heureuse de contribuer aux progrès des sciences historiques, la compagnie de Jésus désigna le R. P. Vanderspeeten pour mener à bonne fin la tâche entreprise par son confrère. Le continuateur nous apprend que « les notes fort « complètes et bien coordonnées du P. Pruvost « lui ont permis de s'inspirer de ses idées et de « marcher, pour ainsi dire, sous sa conduite » (3).

Voici l'ordre suivi par les éditeurs. Dans l'introduction (4) le R. P. nous dit que, malgré les graves autorités recommandant d'éditer à part, la chronique, et, à part, le cartulaire; il a préféré réunir, par ordre chronologique, tous les documents de quelque valeur qu'il a trouvés sur l'abbaye (5). Passant en revue les sources auxquelles il a puisé, il cite d'abord le cartulaire de l'abbaye (6), le registre de dom Charles d'Ar-

---

(1) *Revue des questions historiques*. XIIIe année. T. XXVI. Paris. Vr Palmé. 1879. No d'Octobre, Bulletin bibliographique, P. P. p. 679.

(2) Notice biographique citée, p. XI.

(3) Idem. ibid.

(4) XIII-XXXIV.

(5) Le plus ancien est une pièce de Baudouin de Lille. La date est : Pentecôte 1067. T. I, p. 58.

(6) Il se trouve à la bibliothèque des Bollandistes.

genteau [1], et deux autres volumes de chartes [2], ensuite, les vies de S. Winoc, les chroniques des moines, et les archives de Lille. Dans la *Chronique-Cartulaire*, nous voyons l'histoire de la *celle* de Wormhoudt [3], sa dévastation et la substitution du chapitre de Bergues, bientôt élevé à la dignité d'abbaye. L'histoire de cette dernière nous conduit, par la succession des abbés, depuis Roderic [4] jusqu'à son 66e successeur, Benoit III Vandeweghe, qui gouverna depuis le 5 septembre 1773, assista à l'expulsion des religieux (18 juin 1791), et mourut le 6 août 1801. Il nous plaît de signaler la régence du cardinal Guillaume Dubois, abbé commendataire, les détails qui ne se trouvent pas ailleurs sur les *reclus* et des exemples qui se rapportent à une époque beaucoup postérieure à celle signalée par les historiens comme ayant vu la fin de ce mode d'ascétisme, qui s'appelle la réclusion, les détails sur le culte des reliques de S. Winoc, ainsi que les cérémonies diverses dont elles furent l'objet.

Nous souscrivons donc volontiers et pleinement au jugement de la savante revue citée, lorsqu'elle écrit : « Le cartulaire et la chronique

---

(1) Registre 9919 *fonds latin* à la Bibliothèque nationale à Paris.

(2) L'un est le nº 184 de la *collection Colbert*, dite *de Flandre*, Bibl. nation. de Paris. — L'autre, le Ms de Dom Dufour, appartient aux Bollandistes.

(3) De 660 à 861.

(4) 1022.

« réunis de Bergues-S.-Winoc ne seront pas « utiles seulement à ceux qui voudraient continuer la tâche que s'était imposée le P. Pruvost, « d'écrire l'histoire de cette grande et illustre « abbaye; mais, ils fourniront des renseignements « précieux pour la géographie du nord de la « France, pour l'histoire des mêmes contrées et « pour la connaissance d'une foule d'habitudes du « moyen-âge. Sans rien exagérer, on peut affirmer « que l'on y trouve des données nouvelles sur les « mœurs, les coutumes, les usages de cette « époque, sous tous ces aspects » [1].

Disons en finissant que la valeur de cette publication déjà bien grande, grâce à une table analytique des principales matières qui y sont contenues, se trouve encore singulièrement accrue » par la table générale des principaux noms de « personnes et de lieux dont il est fait mention « dans les deux volumes » [2]. Cette dernière partie destinée à vulgariser les découvertes faites par la publication, est, certes, la plus fastidieuse. Nous en devons l'exécution au modeste et infatigable secrétaire de la société, M. Léon de Foere. Qui a jamais mis la main à pareil ouvrage peut seul comprendre quel en est le labeur, et, partant, quel nouveau titre M. le secrétaire s'est acquis à notre reconnaissance.

---

(1) *Revue des questions historiques.* Ibid. p. 680.
2) *Chronique-Cartulaire de Bergues-S.-Winoc.* T. II. pp. 847-883.

Archives de l'ancienne abbaye de Messines, par I. L. A. Diegerick, archiviste et bibliothécaire de la ville d'Ypres (1). Fondée en 1065 par Baudouin V le débonnaire l'abbaye de Messines, de l'ordre bénédictin de Cluny, subsista jusqu'en 1777. A cette époque Marie-Thérèse (2) et l'évêque d'Ypres, F. de Wavrans (3) la supprimèrent, « et « en unirent la mense tant abbatiale que « conventuelle à la fondation établie par l'im- « pératrice pour les enfants et les veuves des « soldats ». Elle est devenue, de nos jours: « l'institution royale pour l'éducation des filles « de militaires morts, blessés ou devenus in- « valides au service de l'État » (4). Profitant des facilités que lui procurait son titre d'archiviste, et désireux de faire connaître une institution, qui, sous sa forme ancienne, eut une existence sept fois séculaire, et, sous sa forme actuelle, rend des services incontestés, M. Diegerick en édita les archives. Ayant parcouru et analysé ces précieux documents, il a pu nous donner, dans l'ordre des dates, l'inventaire analytique des *titres* d'une maison que les Souverains

(1) *Archives de l'ancienne abbaye de Messines. — Inventaire analytique et chronologique des chartes et documents appartenant aux archives de l'ancienne abbaye de Messines publié par I. L. A. Diegerick, archiviste et bibliothécaire de la ville d'Ypres.* 1 fort v. in-4°. Bruges. A. De Zuttere. 1876.

(2) Le 30 août 1776. Ibid. p. 329.

(3) Le 18 février 1777. Ibid. p. 332.

(4) Arrêté royal du 29 Juillet 1845.

Pontifes et les princes civils de nos contrées ont abondamment enrichie de prérogatives et de faveurs. La publication contient trois parties. Dans la première ([1]), nous trouvons un exposé sur l'étymologie et l'orthographe du nom de la ville, en outre un sommaire des écrits dans lesquels nos historiens, tant anciens que modernes, ont traité de Messines et de son abbaye. La seconde nous donne la patiente publication du sommaire des 736 pièces de ces archives ([2]). Toutes les pièces officielles se rapportant à la suppression de l'abbaye, à l'érection de l'œuvre de Marie-Thérèse et à l'histoire de « l'Institution Royale » y sont analysées. Mais la valeur historique extraordinaire tant des documents datés du Xe et du XIe siècle, que des règlements successifs d'une institution unique en son genre ont engagé l'éditeur à les publier *in extenso*, dans un *Codex diplomaticus* ([3]). Il forme la troisième partie. Des tables onomastiques détaillées couronnent cette édition, qu'ornent trois planches reproduisant les 16 sceaux les plus remarquables. Si nous nous réjouissons de leur intègre conservation nous n'en déplorons que davantage la perte faite par la science sigillographique dans la destruction de tant d'autres dont les lacs

---

(1) *Archives de... Messines.* I-CVIII.

(2) Il en est trois du XIe siècle, 44 du XIIe. Les unes sont en original, on en trouve même pourvues de leurs sceaux, d'autres sont extraites, soit du cartulaire latin, soit des cartulaires français A ou B.

(3) *Archives de... Messines.* I-CLXXV.

et quelques fragments attestent seuls que leurs seigneurs ont autrefois confirmé ces documents. Au cours de son étude, M. Diegerick nous met sur la trace des trois incendies, qui, à diverses époques, détruisirent Messines. Il nous parle en détail de la retraite et de la pénitence de Richilde, comtesse de Hainaut, en cette abbaye par elle reconstruite, après que sa haine l'eut fait raser. Il faut lire les détails sur les investitures *au moyen de l'anneau* que donnait l'abbesse au doyen et aux autres dignitaires [1] les droits de l'abbesse, comme comtesse de Deulémont, Noordschooten en Zuydschooten. Mais ce qu'il y a de plus remarquable, c'est le redressement des erreurs chronologiques, et surtout, la preuve, par documents authentiques, de l'existence de la X[e] abbesse, Marie de Torchi, qui gouverna de 1291 à 1306. Il est curieux de voir comment M. Diegerick a découvert cette comtesse, dont les actes avaient été passés sous silence par les historiens, les manuscrits de la maison, et même par le tableau héraldique abbatial. Ce que nous venons de signaler nous dispensera de relever en détail — ce serait impossible — les indications précieuses au point de vue du droit tant civil que canonique, de la topographie, et de l'épigraphie dont l'ouvrage est émaillé.

Pour connaitre complètement l'histoire politi-

(1) *Archives de... Messines.* P. 85 et 86.

que d'un pays rien ne saurait être d'un plus grand secours que l'étude des monuments diplomatiques, relégués aujourd'hui dans les dépôts d'archives de Belgique ainsi que de France, mais particulièrement de Paris et de Lille. Leur publication comblerait une lacune jusqu'aujourd'hui demeurée dans l'historiographie de notre pays. Cette conviction porta M. le sénateur de Limburg-Stirum à se dévouer à la réalisation de ce *desideratum*. Mais il voulut circonscrire son œuvre actuelle à la fin du XIII[e] et au commencement du XIV[e] siècle, jusqu'au traité d'Athies, si justement appelé « traité d'iniquité ». C'est pourquoi, il commença, en 1879, et continue aujourd'hui l'édition du *Codex diplomaticus Flandriæ inde ab anno 1296 ad usque 1325* (1). La politique de la Flandre à cette époque peut se résumer en ces mots : lutte glorieuse contre l'habileté et l'astuce de Philippe-le-Bel. Or, parmi les recueils les plus précieux à consulter pour l'histoire de ces temps se trouve ce que l'on appelle le « *Cartulaire de Pierre d'Etampes* ». Il est vrai qu'il n'est point complet, c'est ainsi qu'il ne renferme pas une seule pièce depuis 1297 à 1305 (2).

---

(1) *Recueil de documents relatifs aux guerres et dissensions suscitées par Philippe-le-Bel, roi de France, contre Gui de Dampierre, comte de Flandre, publié et annoté par le comte Thierry de Limburg Stirum.* Bruges, De Zuttere. 1879. 1[er] *fascicule* précédé d'un *Avant-propos.* (XIX, 110).

(2) Ceci s'explique parceque les seuls *documents* renseignés sont ceux que l'on nomme *diplomatiques proprement dits.* Or les pays en guerre ont, pendant ce temps, rompu leurs rapports officiels.

Mais il est officiel. Le roi de France, « sur « la proposition de Nogaret, ayant constitué « la garde du Trésor des chartes, la confia à « Pierre d'Etampes qui rédigea les inventaires [1] ». Comparant entre eux trois mss. de cet inventaire [2]. M. de Limburg s'attache à celui des *archives nationales à Paris* JJ. I. l. Mais il en complète les analyses, et répare les omissions par d'autres sources, rouleaux et archives. Nous regrettons de devoir borner notre appréciation à ce premier fascicule. La suite du travail est, en ce moment, encore sous presse et nous savons qu'elle ne le cède en rien à son aînée. Nous saisissons l'occasion pour remercier l'auteur de son persistant courage, mais surtout de la promesse qu'il veut bien faire à la Société, quand il écrit : « Cette présente publication est « une introduction au travail plus étendu que « nous espérons pouvoir entreprendre » [3].

Par là, notre savant confrère n'aura pas peu contribué à relever l'importance des grandes éditions de la *Société d'Émulation de Bruges* qui, comme il le dit lui même, « a déjà rendu de « grands services à l'histoire de nos établisse- « ments religieux en mettant au jour de nom- « breux Cartulaires » [4].

---

(1) *Boutaric. La France sous Philippe le Bel*, p. 169, *Codex diplomaticus*, *avant-propos*, p. v.

(2) Le Ms JJ. I. l, aux *archives de l'empire* : le Ms J. J. I. 2, et les Mss 1085 et 1086, de la *bibl. impériale*, *supplément latin*.

(3) *Avant propos*. p. XIX.

(4) Id., ibid. p. II.

Ce serait le lieu de rendre compte du *Cartulaire de l'abbaye d'Eename,* publié par M. Ch. Piot, archiviste-général-adjoint du royaume (1). Mais l'ouvrage n'a point encore entièrement paru. Par des causes indépendantes de sa volonté, l'auteur n'a pas pu, jusqu'ici, imprimer les conclusions du travail. C'est le motif pour lequel nous en réservons l'analyse au prochain rapport.

Le cartulaire du béguinage de Se Élisabeth à Gand, recueilli par M. le baron Jean Bethune, docteur en droit (2), est un travail auquel l'auteur a été amené par le classement des archives de cette antique et vénérable institution. Entreprise à la demande de S. A. S. le duc d'Aremberg, cette besogne a permis au jeune savant d'éditer les pièces se rapportant à une période de plus de cinq cent cinquante ans (3). « On y voit « une traduction de la règle primitive faite au « XIVe siècle, les confirmations, modifications et « additions des statuts octroyés par Louis de « Male (4) et par Charles V (5). Nous y trouvons

---

(1) 1 Vol. in-4°. Bruges. De Zuttere. 1881.

(2) 1 Vol. in-4° de pp. XII. 334. Bruges. De Zuttere. 1883.

(3) Personne n'ignore que, par un acte de générosité vraiment princière, cet illustre descendant d'une famille historique a érigé, sur le terrain du Mont-S.-Amand, un nouvel et spacieux béguinage, au moment, où, malgré de vives et solennelles protestations, des projets d'aménagement et de transformations menacèrent l'antique institution.

(4) 1354.

(5) 1531.

« plusieurs actes dignes de fixer l'attention, tel « que le droit de nommer la souveraine maî- « tresse des recluses, dévolu à l'autorité sécu- « lière, à l'exclusion des supérieurs ecclésias- « tiques » (1). Cinquante-cinq documents du XIIIe siècle y sont rapportés. Mais, faisant une sage distinction entre les diverses pièces qu'il avait entre les mains, M. Bethune s'est contenté de donner, pour les unes, l'indication sommaire de l'objet, la date, les noms de personnes et de localités : pour celles au contraire, qui offraient un intérêt particulier, au point de vue de l'histoire, des coutumes ou du langage, il les a reproduites intégralement. « De toutes les institutions « religieuses que le moyen-âge vit fleurir en nos « provinces, il n'en est aucune, dont le but et « l'organisation reflètent mieux le caractère et « les mœurs de nos ancêtres, que les anciens « béguinages » (2). Ne nous étonnons donc point que « l'on désirât, depuis longtemps, connaître « l'ensemble des pièces se rapportant au plus « considérable et à l'un des plus anciens bégui- « nages de la Belgique » (3). Dans la préface pleine de clarté et de sobriété, l'auteur a eu le bonheur de terminer péremptoirement une discussion séculaire. Restituant au n° 37 du car-

(1) L. Lahaye. *Courrier Belge. Revue des questions historiques* XXe année. 77e livr. p. 288. 1er Janvier 1886. Paris, Vr Palmé.

(2) *Cartulaire.* Avant propos p. 1.

(3) *Revue des questions historiques.* ibid.

tulaire la date textuelle MCCLXXVII, portée par le document, au lieu de MCCXXVII que l'on avait lu jusqu'ici, il a pu faire disparaitre le motif principal qui avait forcé de Ryckel à échafauder un système, touchant les origines de la *Court des Béghines* de Ste Elisabeth. Par un surcroit de bonne fortune, comme l'impression du cartulaire s'achevait, M. le chanoine Lavaux, secrétaire-archiviste de l'évêché de Gand, découvrit et communiqua un titre daté de 1333 qui complète l'argument du jeune éditeur. Celui-ci s'est empressé d'insérer ce document. Il porte le no 1bis des *addenda* (1).

Les cartulaires de la prévôté de S. Martin, à Ypres, par MM. Feys et Nelis (2) est le dernier ouvrage in-4o dont il nous reste à entretenir le lecteur. Quel visiteur de cette ville n'a été surpris en y voyant étalées les « étonnantes constructions des temps qui ne sont plus? » Qui n'a été particulièrement frappé en parcourant l'église de S. Martin « la plus belle des églises consacrées chez nous, sous l'invocation du grand évêque de Tours, l'édifice religieux le plus monumental, le plus grandiose en son genre, qui existe maintenant dans tout le pays » (3).

Tout joignant cette cathédrale, s'élève un bâti-

---

(1) *Cartulaire.* p. 302.

(2) *Les cartulaires de la prévôté ou abbaye de S. Martin à Ypres, par MM. Feys et Nelis.* Bruges, De Zuttere, 3. vol. 1879, 1880, 1881.

(3) *Esquisse historique*, t. I des *Cartulaires*, p. 1.

ment qui « fut, pendant quatre siècles, la de- « meure des chanoines de S. Martin et le siège « de l'autorité spirituelle de la ville » (1). Quelle fut l'importance de la puissante corporation religieuse qui eût nom la prévôté ou abbaye de S. Martin; nous en trouvons la preuve dans le temple desservi par ses soins et dans les faveurs dont les deux pouvoirs la comblèrent.

Faire connaître le chapitre de S. Martin à Ypres, c'est travailler en faveur de l'histoire civile et religieuse de la seconde ville de la Flandre, et, partant, en faveur de l'histoire même du comté. Classés et conservés avec soin, les titres originaux de la prévôté étaient transcrits par les religieux dans les Cartulaires, afin de s'en servir plus aisément, de les sauver de la destruction et même de toute détérioration. Trois Cartulaires de ce genre existaient. Le *registrum rubrum*, le *registrum novum* et le *registrum nigrum*. Le premier appartient à la ville d'Ypres (2): les deux autres sont déposés aux archives du diocèse de Bruges. Ces trois cartulaires renferment 964 pièces (3).

MM. Feys et Nelis les ont publiés au grand complet, rien n'a été omis, pas même les mots mis en marge. Conduite avec un soin minutieux cette colossale publication atteint les propor-

---

(1) Id., ibid.
(2) Don de M. Alph. Vandenpeereboom, Ministre d'État.
(3) Il y en a 1008, mais plusieurs sont transcrites plus d'une fois.

tions de 3 forts volumes in-4°, comptant 1352 pages. Le dernier registre a son dernier acte daté du 5 septembre 1543. Vu l'importance de cette riche collection, et vu la manière dont on l'a mise en œuvre, notre mission de rapporteur exige que nous nous y arrêtions un instant. Elle est, incontestablement la plus importante livrée par notre Société aux investigations des historiens, depuis la publication des *Troubles religieux du XVIe siècle dans la Flandre Maritime (1560-1570), par Ed. de Coussemaker* (1). Les savants auteurs, dans le t. I, après avoir rendu hommage aux généreux efforts déployés par M. A. Vandenpeereboom, pour faire connaître l'histoire de sa ville natale, et avoir donné une idée des sources où ils ont puisé (2), tracent une « esquisse historique de la prévôté » (3). Sous ce titre modeste ils comblent une véritable lacune. « Jusqu'ici, on en était réduit à quelques « indications fournies par Miræus, Sanderus et « les auteurs de la *Gallia Christiana*, à de maigres « listes d'abbés parfois incomplètes et en dés- « ordre. » Nos collègues ont cru, et non sans cause, « que la situation de la prévôté de S. « Martin, au centre d'une des grandes villes de « la Flandre, l'autorité spirituelle qu'elle y exer- « çait, ses fréquents rapports avec la commune,

(1) Bruges, De Zuttere, 4 vol. in-4°.
(2) *Cartulaires de la prévôté de S. Martin*, t. I, I-VIII.
(3) Id. ibid. t. I, 1-276.

« son origine, ses accroissements, sa suppres- « sion, lors de l'érection de l'évêché offraient « matière à une étude intéressante » (¹). Ont-ils réussi? Le monde savant prononcera; mais nous demeurons convaincus qu'ils peuvent attendre sans crainte son verdict. Aussi bien, sera-t-il désormais impossible de s'occuper de l'histoire de la ville et du métier d'Ypres sans tenir compte de cette « esquisse » ou plutôt de cette « histoire. »

C'est qu'elle est toute entière basée sur des documents officiels. C'est que les archives d'Ypres si riches et les cartulaires des abbayes de Flandre, ont été mis à contribution; et certes, personne ne s'inscrira jamais en faux contre le témoignage d'intégrité ou de soin apporté à la présente publication. Divisée en cinq périodes elle retrace la vie et l'administration des 37 dignitaires qui ont dirigé le *Claustrum S*ti *Martini* (²), depuis sa fondation (1102), jusqu'à son extinction (1561), par l'établissement de l'évêché et du chapitre cathédral.

Ajoutons que les éditeurs ont enrichi leur travail de quatre planches, dont trois reproduisent dix-neuf sceaux et contre-sceaux de l'institution et de ses chefs : la quatrième indique l'emplacement de l'ancienne et de la

---

(1) *Les Cartulaires de la prévôté de S. Martin, etc.*, t. I, p. VII.

(2) C'est l'inscription que porte encore aujourd'hui la grande porte donnant autrefois accès à la prévôté.

nouvelle léproserie d'Ypres [1]. Les *Documents* sur lesquels cette histoire s'appuie occupent les les IIe et IIIe volumes. Le tome II [2] comprend [3] tous les titres qui portent des dates entre 1102 et 1364. Ils sont au nombre de 568. Le t. III [4] comprend ceux qui s'étendent de 1364 à 1543 [5]. Puis vient la table analytique des pièces contenues dans les *cartulaires*. Elle est suivie d'une table des noms de personnes et de lieux cités dans la publication.

Enfin, pour qu'aucun des nombreux détails épars dans cette immense collection, ne soit perdu, les auteurs y joindront encore une table particulière expliquant les expressions difficiles ou spéciales qui pourraient arrêter le lecteur.

Avant de terminer notre rapport il nous reste à constater les ravages que la mort a causés dans nos rangs.

Déjà nous avons signalé le décès du R. P. Pruvost, de M. Charles Verschelde et de notre vénéré vice-président, M. le chan. Vandeputte. Mais là ne s'est point borné notre deuil. Signalons avant tout la perte de M. A. Vanden-

---

(1) Toutes ces planches en lithographie polychromée sortent des ateliers de M. Raoux, à Bruges. — Les éditeurs du *Compte de* 1302 ont recouru également à ses presses, pour nous procurer un fac-simile, reproduisant avec une étonnante exactitude, un fragment de ce document historique analysé plus haut.

(2) *Les cartulaires de la prévôté de S. Martin.* T. II, 1°. Bruges, De Zuttere, 1880.

(3) *Id. ibid.* p. 1-424.

(4) *Id.* T. II. 11.

(5) *Id. ibid.* P. 425-932.

peereboom dont on a pu dire qu'il n'a rien négligé, ni peines, ni travaux, ni dépenses pour mettre en lumière l'histoire de sa chère cité d'Ypres. Admirablement secondé par M. Diegerick, archiviste et bibliothécaire de la ville, il a accordé plus d'une fois sa bienveillante collaboration à nos *Annales*. Aussi, ce sera à juste titre qu'une main amie consacrera dans ce recueil un souvenir de pieuse reconnaissance à ceux qui ont bien mérité de notre histoire nationale.

L'académie de Belgique, la commission royale d'histoire et toutes les sociétés particulières qui cultivent cette science avaient, comme nous, fondé les plus grandes espérances sur la brillante carrière qui s'ouvrait devant M. Edmond Poullet, professeur à l'Université Catholique de Louvain. Mais, oubliant qu'il est des limites tracées à l'activité humaine, le jeune savant fut frappé d'un mal qui ne pardonne pas, et tomba martyr de son dévouement à la science et aux recherches historiques.

Nous désirons consacrer un souvenir de spéciale et pieuse reconnaissance à l'un de nos membres honoraires dont ce rapport signale déjà le persévérant esprit d'investigation. Nous avons en vue M. L.-G. Galesloot, chef de la 3e section aux archives générales du royaume, à Bruxelles (1). Reçu parmi nous, le 1er Mars

(1) Né à Molenbeek-St-Jean, le 18 Décembre 1821, il mourut à Schaerbeek, le 23 Juillet 1884.

1879, il avait, déjà, pris une large part à la rédaction de nos *Annales* par sa *Notice historique sur la publication de la première édition de la Flandria illustrata de Sanderus* (1) et par les *Particularités sur la vie de Juste Lipse* (2). Son ardeur ne se ralentit pas, et, les neuf articles dont ce rapport a donné une idée sommaire nous montrent combien sérieusement il était dévoué à la *Société d'Émulation*. Qu'il nous eut été agréable de jouir longtemps encore de ses communications non moins intéressantes pour nos *Annales* que pour d'autres revues d'histoire et publications périodiques. Le défunt insérait des articles dans les *Bulletins de l'académie royale*, dans ceux de la *Commission royale d'histoire*, de la *Commission royale d'art et d'archéologie*. Membre de l'*Académie d'archéologie*, de la *Société archéologique de Namur*, de celle de l'*Arrondissement de Nivelles*, de l'*Historisch genootschap gevestigd te Utrecht*, il enrichit leurs *Annales* de ses communications tandis que la *Revue Belge de numismatique*, le *Messager des sciences historiques* de Gand, la *Revue trimestrielle*, les *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique* le comptaient parmi leurs collaborateurs. Remarquons bien que cette fécondité ne nuisait aucunement à son exacti-

(1) *La Flandria illustrata de Sanderus, première édition, notice historique sur sa publication, par L.-G. Galesloot. Annales.* Bruges, Vande Casteele, 1871, t. XXIII, p. 221; 1872, t. XXIV, p. 169; *Ibid.* p. 297; 1873, t. XXV, p. 339.

(2) *Annales.* Bruges, De Zuttere, 1877, t. XXVIII, p. 265.

tude. Il aimait à répéter « que la moindre note, « le fait le plus insignifiant peuvent fournir des « données intéressantes et utiles, lorsqu'on sait « les rattacher à d'autres faits connus : tout, « disait-il, est intéressant dans les archives, « même les détails, qui de prime-abord sem- « blent fastidieux et frivoles ». Extraite textuellement du *Bulletin de l'académie d'archéologie de Belgique* (1) cette citation nous a semblé l'éloge complet d'un historien auquel nous devons, d'ailleurs, la publication de trois inventaires des papiers et documents officiels formant la 3e section des archives du royaume (2).

Notre Société regrette encore le décès de M. Pierre Boutens, membre de la députation du conseil provincial de la Flandre Occidentale, de M. Van Damme-Bernier, membre de la Société des beaux-arts, à Gand, de M. Ernest van Huele-Verhulst, au goût éclairé et à la générosité duquel nous devons l'ensemble des constructions qui forment l'aggloméré de la jeune succursale de Vive-Capelle sous Ste Croix.

Citons encore M. le Sénateur Vergauwen, président de la Société des Bibliophiles flamands, M. L. de Florisone, ancien membre

---

(1) *Bulletin*. 1885, p. 2.

(2) *Inventaire du Notariat général de Brabant*. Bruxelles, Hayez, 1862.

Inventaire des archives de la Cour féodale de Brabant. Bruxelles, Hayez, 1870.

Idem. t. II, 1884.

de la Chambre des représentants, à Ypres, et M. le Sénateur Mazeman de Couthove.

Nous avons terminé notre tâche.

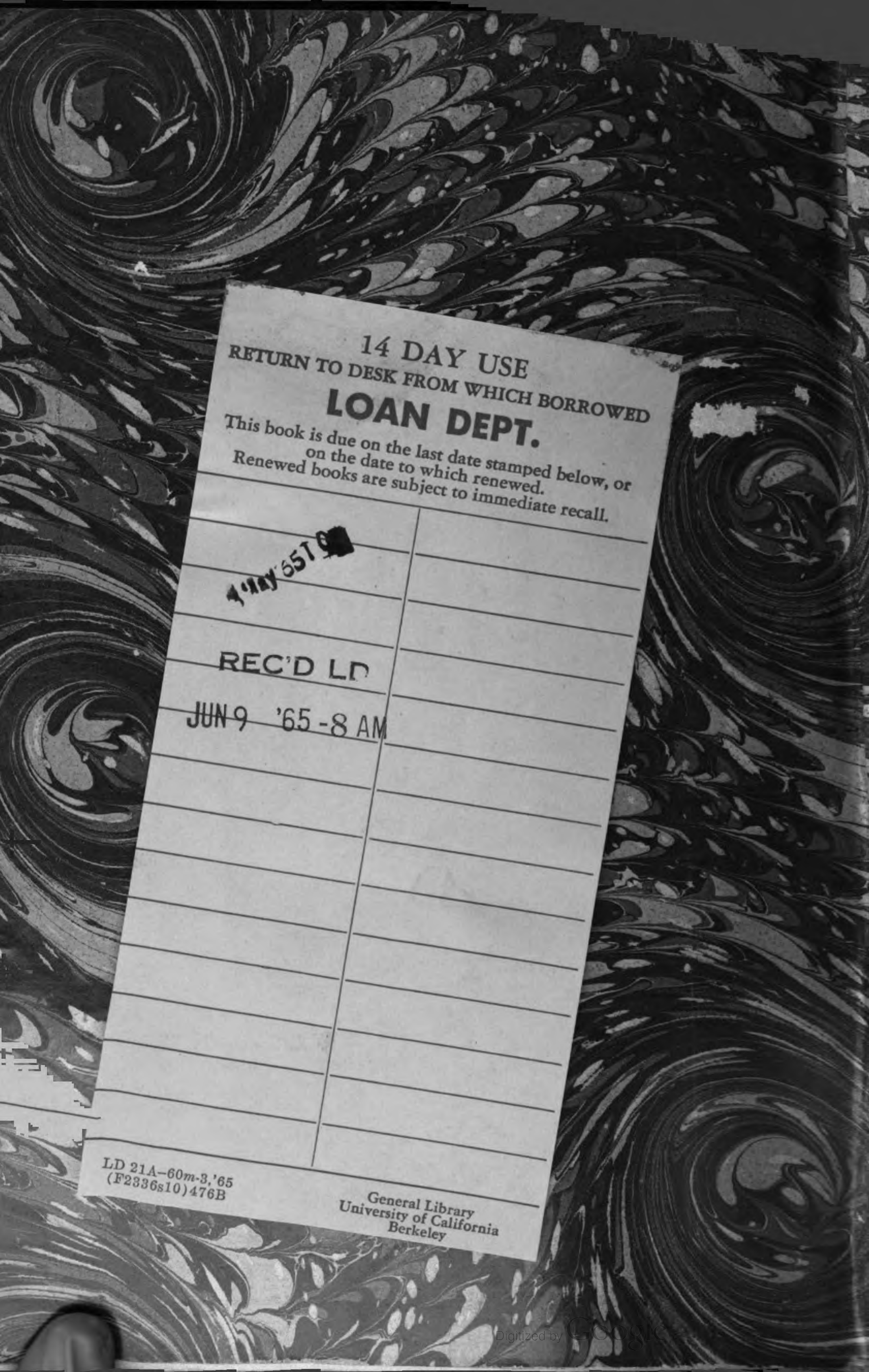
Si ce rapport a excédé les limites jusqu'ici gardées par ce genre de travaux, nous prions le lecteur de remarquer qu'il embrasse cette fois une période de huit années, alors que, d'ordinaire, il résumait simplement les travaux de deux ans au plus.

Nous ne déposerons point la plume sans annoncer aux amis des études historiques que la *Société d'Émulation* travaille activement à la rédaction des tables des personnes, choses et lieux contenus dans les volumes formant la 3e et la 4e série de nos *Annales*, que les archives de nos villes continuent à être explorées, que des cartulaires souvent désirés et même annoncés seront, à bref délai, édités. La Société tiendra donc à justifier, par ces jeunes membres, les promesses faites par ceux qui ne sont plus mais dont la réalisation n'a pas dépendu de leur volonté.

Au nom du Comité-Directeur.

Chanoine A. DE LEYN.

25 Décembre 1885.



14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.
This book is due on the last date stamped below, or
on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.
REC'D LD
JUN 9 '65 -8 AM
LD 21A-60m-3,'65
(F2336s10)476B
General Library
University of California
Berkeley
Digitized by Google



